

**TEXT PROBLEM  
WITHIN THE  
BOOK ONLY**

UNIVERSAL  
LIBRARY

**OU\_216396**

UNIVERSAL  
LIBRARY

# OSMANIA UNIVERSITY LIBRARY

**Call No.**

**Accession No.**

**Author**

**Title**

**This book should be returned on or before the date last marked below.**



KALIDASA

ET

L'ART POETIQUE DE L'INDE



# KALIDASA

ET

## L'ART POETIQUE DE L'INDE

(ALANKARA-SASTRA)

PAR

**HARI CHAND, SASTRI**

Docteur de l'Université de Paris

Élève diplômé de l'École pratique des Hautes-Études

PARIS

LIBRAIRIE ANGIENNE HONORS CHAMPION

EDOUARD CHAMPION

5, QUAI MALAQUAIS

1917

Tous droits réservés



A mon Maître

M. SYLVAIN LEVI

Professeur au Collège de France

Directeur d'Études à l'École des Hautes-Études

Membre honoraire de la "Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland"



## PREFACE

Des mon arrivee a Paris (hiver 1913-1914), je m'empressai d'assister aux conferences de l'Ecole des Hautes-Etudes. On y expliquait *S'akuntala*, dans des textes de provenances diverses. Les divergences des editions me frapperent vivement. L'esprit encore tout rempli des souvenirs de l'*Alankara-S'astra*, que j'avais etudie dans l'Inde, j'eus l'idee que les citations dispersees dans ces traites de poetique pourraient servir a suivre l'histoire du texte dans les ecoles indiennes. Pour retracer cette histoire, il me fallait d'abord dresser l'inventaire de l'*Alankara-S'astra*, en constituer la bibliographie et en Stabilir le developpement chronologique. Ce travail de preparation une fois acheve, je m'attachai a relever tous les vers des *S'akuntala* que les auteurs *d'Alankara* citent comme exemples a l'appui de leurs definitions. J'etendis du meme coup mes recherches aux autres oeuvres de ce grand poete. Je recueillis ainsi des materiaux d'une veritable anthologie de Kalidasa ; la traduction frangaise que j'y ai jointe en laissera tout au moins entrevoir les merites comme refletes sur un miroir trouble.

Le lecteur regrettera sans doute que les figures soigneusement notees a propos de chaque vers par les theoriciens de la poetique indienne ne soient pas expliquees dans mon ouvrage. Mais l'explication m'eut entraine trop loin ; j'espere donner bientdt, comme une annexe du present travail, un glossaire historique des termes techniques en usage dans l'*Alankara*.

Les resultats ont-ils justifie mes recherches ? On en jugera par les conclusions auxquelles j'aboutis sur la question des oeuvres

authentiques de Kalidasa et sur la question des recensions. Je suis loin d'avoir épuisé la littérature de l'*Alankara*; beaucoup de textes encore inédits seront publiés ultérieurement. Pour permettre aux éditeurs de Pavenir de reconnaître et de signaler facilement les vers de Kalidasa épars dans ces textes, j'ai donné un Index complet de tous les vers du poète (y compris le *Rtusamhara*), d'authenticité tout au moins contestable).

Mon travail a donc, on le voit, une unité logique. En apparence, il se compose de deux parties; Tune est relative à l'*Alankara*, l'autre relative à Kalidasa. Mais en fait la seconde suppose nécessairement la première et elle en est inséparable.

Si mes études ont porté quelque fruit, je le dois essentiellement à tous ceux qui m'ont aidé et soutenu. Le Gouvernement de l'Inde qui m'avait accordé une bourse d'études pour venir en Europe, m'a permis d'achever ma thèse de doctorat; il m'a aussi octroyé une subvention extraordinaire pour couvrir les frais d'impression.

M. le professeur Macdonell m'a témoigné la plus active bienveillance et m'a prodigué ses conseils pendant l'année que j'ai passée sous sa direction à Oxford.

M. F. W. Thomas ne m'a pas seulement facilité l'accès des riches matériaux que l'India Office Library possède, tant en imprimés qu'en manuscrits; il a mis à mon service les ressources inépuisables de son savoir avec une bonté affectueuse que je ne saurais oublier.

M. T. W. Arnold, chargé de la direction des étudiants indiens à l'India Office, m'a toujours témoigné un intérêt incessant; en toutes circonstances, il a été mon soutien zélé auprès de l'administration et m'a valu des faveurs dont je sais tout le prix.

La Société Asiatique de Paris, sur la proposition de son président M. Senart, membre de l'Institut, a libéralement pris à sa charge l'impression de l'Index en caractères devanagari qui termine le volume; j'ai pu ainsi profiter des admirables ressources de l'imprimerie Nationale ou j'ai rencontré au surplus une inlassable obligeance.

Enfin — et surtout — ma reconnaissance va à mes maîtres M. Sylvain Lévi et M. A. Foucher. Ce travail, commencé sous leur direction il y a trois ans, a constamment bénéficié de leur

concours veritablement amical. Les soucis et les taches de la guerre formidable ou la France est engagee depuis aout 1914 ne les ont pas un instant detournes ni eloignes de moi; ils m'ont suivi, encourage, guide pas a pas. J'ai pu utiliser librement la riche bibliotheque de M. Sylvain Levi.

Toujours je me rappellerai, comme un precieux souvenir, les trois annees, presque quatre, que j'ai passees a Paris aupres de ces deux maitres.

Le present volume a ete irnprime au cours des annees 1916-1917; malgre la pmmrie du personnel et du materiel, la maison Arrault en a execute Pimpression avec autant de soin que de complaisance; je lui en adresse ici mes remerciements. Si le lecteur releve quelques incorrections ou quelques inconsequences d'ordre typographique, qu'il veuille bien se rappeler a quelle date cet ouvrage a vu le jour.



## TITRES ABREGES DES OUVRAGES CITES

- Ac. = *Alankaracudamani* (Kavyamala, 71).  
Ad. = *Arthadyotanikd*, commentaire de Raghavabhatta sur  
S'akuntala (ed. Nirnaya-Sagara, 1886).  
Ah. = *Alankdrasamgraha* (Calcutta, 1887).  
Ak. = *Alahkdrakaustubha* (Kavyamala, 66).  
Aks. = *Svopajha*, commentaire de Vis'vesvara sur son Alan-  
karaustubha (Kavyamala, 66).  
Al. = *Alafikarasarvasva* (Kavyamala, 35).  
Als. = *Alahkarasarvasvavyakhya*, commentaire de Samudra\*  
bandha sur Alankarasarvasva (Trivandrum Sanskrit  
Series, No XL.)  
Am. = *Alankaravimarsini*, commentaire de Jayaratha sur  
Alafikarasarvasva (Kavyamala, 35).  
Ar. = *Alankdras'ekhara* (Kavyamala, 50).  
As. = *Alankdrasutra* (Calcutta, 1899).  
Ass. = *Alankdrasdrasamgraha* (J. R. A. S., pp.829-53,1897)\*  
At. = *Alankdratilaka* (Kavyamala, 43).  
Av. = *Aucityavicdracarcd* (Kavyamala Part I, 1886).  
Bp. = *Bhojaprabandha* (ed. Nirnaya-Sagara, 1904).  
Cc. = *Catalogus catalogorum* (Part I, II et III).  
Ck. = *Candrdloka* (Nirnaya-Sagara, 1912).  
Cm. = *Citramimdsd* (Kavyamala, 38).  
Cmk. = *Citramlmdmsdkhandana* (Kavyamala, 38).

- Dh.** == *Dhvanyaloka* (Kavyamala, 25).  
**DI.** == *Dhvanyalokalocana* (Kavyamala, 25).  
**Ds'.** == *Das'arupa* (Bibl. Indica).  
**Dal.** == *Das'arupavaloka* (Bibl. Indica).  
**Ek.** == *Ekavali* (Bombay S. S., No 63).  
**Hg.** == *Hridayamgama*, commentaire anonyme sur Kavya-  
dars'a (ed. Brahmavadin Press, Madras, 1910).  
**K.** == *Kumarasambhava* (ed. Nirnaya-Sagara, 1908.)  
**Kb.** == *Kavikanthdbharana* (Kavyamala, Part IV, 1887).  
**Kbb.** == *Karnabhusana* (Kavyamala, 79).  
**Kd.** == *Kavyapradipa* (Kavyamala, 24).  
**Kk.** == *Kavyaprakas'a* (ed. Calcutta, 1866).  
**Kl.** == *Kdvydlankdra* de Bhamaha (Bombay S. S., No65,1909).  
**Kn.** == *Kavyanus'asana* (Kavyamala, 71).  
**Kr.** == *Kavyalankara* de Rudrata (Kavyamala, 2).  
**Ks.** == *Kavindravacanasamuccaya* (ed. Bibl. Indica, New  
Series, No 1309).  
**Kt.** == *Kavydlahkdratippnade* Namisadhu (Kavyamala, 2).  
**Ku.** == *Kavalaydnanda* (ed. Nirnaya-Sagara, 1912).  
**Kv.** == *Kavydlankdrasutravrthi* (Kavyamala, 15).  
**Ky.** == *Kavyadars'a* (6d. Bhramavadin Press, Madras, 1910).  
**Lv.** == *Laksmivihara*, commentaire de S'ivarama sur son  
Rasaratnahara (Kavyamala, Part VI, 1890).  
**M.** == *Mdlavikdgnimitra* (Bombay S. S., No VI).  
**Kb.** == *Manddramandacampu* (Kavyamala, 52).  
**Hd.** == *Meghaduta* (6d. Calcutta, 1905).  
**Pb.** == *Pratdparudrayas'obhusana* (Bombay S. S.,NoLXV).  
**Pr.** == *Padyaracand* (Kavyamala, 89).  
**Prabha**== (Kavyamala, 24).  
**Pv.** == *Padyaveni* (dans Thomas Ks. p. 12).  
**R.** == *Raghuvams'a* (ed. Gopal Raghunatha Nandargikar,  
Poona, 1897).  
**Rg.** == *Rasagangddhara* (Kavyamala, 12).  
**Rm.** == *Rasomafijari* (ed. Benares Sanskrit Series, No 83,1904).

- Rp.** == *Ratnapana*, commentaire de Kumarasvamin sur Prataparmdrayas'obhusana (Bombay S. S., No LXV).
- Rr.** == *Rasaratnahara* (Kavyamala, Part VI, 1890).
- Rs.** == *Ptusamhara* (ed. Nirnaya-Sagara, 1906).
- Rt.** == *Rasatarangini* (ed. Benares, 1885).  
 d. — Recension Devanagari de *S'akuntalu* (ed. M R. Kale, Bombay, 1913).
- S'** == h. — Recension Bengali de *S'akuntalu* (ed. Richard Pischel, Kiel, 1877).  
 k. — Recension Cachemiriennede *S'akuntala* (ed. Karl Burkhard, Wien, 1884).
- Sb.** == *Subhdsitavali* (Bombay S. S., No XXXI).
- Sc.** == *Subhdsitasamcaya* (dans Thomas Ks. p. 14).
- Sd.** == *Sahityadarpana* (Bibl. Indica).
- Sg.** == *Sdrascungraha* (dans Thomas Ks. p. 12).
- S'gt.** == *S'rngdratilaka* (ed. Kiel, 1886).
- Sh.** == *Subhasitaharavali* (dans Thomas Ks. p. 13).
- Sl.** == *Subhasitamuktavali* (dans Thomas Ks. p. 13).
- Sk.** == *Sarasvatikanthabharana* (ed. Borooah, Calcutta, 1883).
- Skv.** == *Sahityakaumudi* (Kavyamala, 63).
- Sl. (B)** == *Suktimuktavali* (dans Thomas Ks. p. 15).
- Sl. (P)** == *Suktimuktavali-Samgraha* (dans Thomas Ks. p. 15),
- Sm.** == *Saduktikarandmrta* (dans Thomas Ks. p. 11).
- S'p.** == *S'arngadharapaddhati* (Bombay S.S., No XXXVII).
- Sr.** == *Subhasitaratnakosa* (dans Thomas Ks. p. 14).
- Ss.** == *Subhasitas* (dans Thomas Ks. p. 12).
- St.** == *Subhasitaprabandha* (dans Thomas Ks. p. 12).
- Su.** == *Suvrttatilaka* (Kavyamala, part II).
- Sv.** == *Subhasitamuktavali-S'rngaralapa* (dans Thomas Ks. p. 13).
- sy.** == *Sabhydlankarana-Samyogas'rhgdra* (dans Thomas Ks. p. 11).
- Tl.** == *Tarala*, commentaire de Mallinatha sur Ekavali (Bombay S. S., No 63).

## **XIV**      *KALIDASA ET L'ART POETIQUE DE LINI*

- ≡ *Vikramorvas'i* (ed; Nirnaya-Sagara, 1888).  
≡ *Vagbhatalankara* (Kavyamala, 48).  
= *Vyahgyarthakaumudi*, commentaire de Atlanta Pandita sur Rasamanjari (Benares Sanskrit Series, No 83, 1904).  
**Vk.** = *Vyaktiviveka* (Trivandrum Sanskrit Series, No V).  
**Vt.** = *Vrittivartika* (Kavyamala, 36).  
= *Vyaktivivekavicara*, commentaire de Ruyyaka sur *Vyaktiviveka* (Trivandrum Sanskrit Series, No V).

## CHAPITRE PREMIER

### BIBLIOGRAPHIE DE L'*ALANKARA*

(OSUVRKS ET AUTEURS)

J'ai rassemble dans cette liste tous les ouvrages sur l'Alankara dont j'ai DU constater l'existence; un grand nombre de ces textes sont encore inedits et les manuscrits qui nous les ont conserves se trouvent dans des collections publiques ou privees soit de l'Inde, soit de l'Europe. Je nepouvais naturellement pretendrea les manier et a les examiner tous. J'ai done du, dans bien des cas, mefier docilement aux indications des catalogues sans pouvoirles verifier; mais il est evident a priori que souvent ces indications sont facheusement inexactes. L'erreur porte tantôt sur le sujet meme de l'ouvrage, tantot sur le titre ou sur le nom de Pauteur. Je n'ai releve ces erreurs que dans les cas ou elles etaient indubitables. Mais il est certain que Pexamen des manuscrits permettra ulterieurement de rectifier sur bien des points la liste que j'ai dressee. Telle qu'elle est, j'ai confiance qu'elle rendra service en facilitant ou en provoquant les ameliorations necessaires.

Les noms des auteurs sont ecrits en caracteres gras, et les titres des ouvrages en italiques. Les numeros cités a la suite des noms des auteurs ou des commentaires (C.) renvoient aux chiffres indiques en marge de notre catalogue. Les noms places entre parentheses a la suite des indications de lieu et de date designent les auteurs des editions. J'ai reuni sous la meme rubrique les ouvrages dus ou attribues a des auteurs portant les memes noms dans les cas ou aucune indication ne permet d'etablir s'il s'agit

d'un seul personnage ou de plusieurs. J'ai marque d'une asterisque (\*) les ouvrages que j'ai eu, l'occasion ou le moyen d'examiner moi-meme; en ce qui concerne les autres j'ai-du me borner a suivre les indications des catalogues.

### **Listes des catalogues utilises et des abrogations qui les designent (1).**

- Ak. Report for the search of Sanskrit Manuscripts in the Bombay Presidency during the years 1891-1892, 1892-93, 1893-94, and 1894-95. Par Abaji Vishnu Kathavate. Bombay, 1901. 8°.
- AS. Catalogues of printed books and Manuscripts in Sanskrit belonging to the Oriental Library of the Asiatic Society of Bengal. Compiled by Pandit Kunja Vihari Nyayabhushana under the supervision of Mahamahopadhyaya Haraprasad Shastri. 3 fascicules. Calcutta, 1899-1901. 4°.
- B. A Catalogue of Sanskrit Manuscripts contained in the private Libraries of Gujarat, Kathiavad, Kachchh, Sindh and Khandes. Compiled under the Superintendance of G. Buhler. 4 Fascicules. Bombay, 1871-73.8".
- BA Report of Sanskrit Manuscripts. 1874-75, by G. Bithler, 21 pages in-8°. Girgaum, 1875.
- BC A collection of Mss. belonging to the modern Sanskrit Literature, presented to the Library of the India Office by A. G. Burnell.
- Bd. Report on the search for Sanscrit Manuscripts in the Bombay Presidency during the years 1887-88, 1888-89, 1889-90, and 1890-91. By Ramkrishna Gopal Bhandarkar. Bombay, 1897. 8°.

(1) **Nous n'avons** pas indiquè, naturellement, les catalogues que nous avons consultè sans profit pour notre liste..

## ***BIBLIOGRAPHE DE L'ALANKARA***

- Ben. A Catalogue Of Mss. in the library of the Benares Sanskrit College. Published as a supplement to the Pandit, Voll. III-IX. Benares 1864-74.
- Bh. A report on 122 Mss. by R. G. Bhandarkar. Dated Bombay, 7<sup>th</sup> July 1880. 37 pages in-folio.
- Bhd. Catalogue of Manuscripts and Books belonging to the Dhau Daji Memorial. Bombay, 1882.
- Bhk. A Report on the search for Sanskrit Manuscripts during the year 1881-82, by R. G. Bhandarkar. Dated Poonft 1<sup>st</sup> June 1882. 39 pages in-folio.
- Bhr. Report ON the search for Sanskrit Mss. in the Bombay Presidency during the year 1882-83, by R. G. Bhandarkar. Bombay 1884. 8°.
- Bik. A Catalogue of Sanskrit Manuscripts in the Library of His Highness the Maharaja of Bikaner. Compiled by Rajendralala Mitra. Calcutta, 1880. 8°.
- BL.** List of Sanskrit Manuscripts in private Libraries in the Bombay Presidency. Compiled under the Supe-rintendance of R. G. Bhandarkar. Part I. Bombay, 1893. 8°.
- BL. Report on Sanskrit Mss. 1872-73. Bombay, 1874. 8°.
- BP. Report on the search for Sanskrit Manuscripts in the Bombay Presidency during the year 1883-84. By R. G. Bhandarkar. Bombay, 1887. 8°.
- Bihler Two lists of Sanskrit Mss. by G. Buhler. Imp rime dans Zeitschrift der Deutschen Morgenlandischen Gesellschaft, vol. XLII, 530.
- Bui. A classified Index to the Sanskrit Mss. in the Palace at Tanjore, by A. C. Burnell. London, 1880. 8°.
- Cop. Codices Indici Bibliothecae Regiae Havniensis enumerati et descripti a N. L. Westergaard. Havniae, 1846. 4°.
- Cr. Mss. de la collection particuliere du Dr. Palmyr Cordier. Le Dr. Cordier est mort victime de la guerre,

## KALIDASA ET L'ART POETIQUE DE L'INDE

en septembre 1914, et see *Mm.* dmvent 4tre versus  
a la Bibliotheque Nationale, a Parte.

- CS. A descriptive catalogue of Sanskrit Manuscripts in the Library of the Calcutta Sanskrit College. Prepared under the orders of the Government of Bengal, by Hrlshikesa S'astri, and S'iva Chandra Gui. Vol. VII, Calcutta, 1904.
- CM. add A selection of Sanskrit Mss. in the University Library, Cambridge (d'apres Aufrecht).
- D. A Catalogue of the Collections of Manuscripts deposited in the Deccan College. By Shridhar R. Bhandarkar. Bombay, 1888. 8°.
- Dp. 79. Lists of Sanskrit Mss. discovered in Oudh. During the year 1879. Prepared by Pandit Devi Prasada. Allahabad, 1879. 8°.
- PI. Florentine Sanskrit Manuscripts examined by Theodor Aufrecht. Leipzig, 1892. 8°.
- GB. Die Sanskrit-Handschriften der Universitats-Bibliothek zu Gottingen. Beschrieben von Professor F. Kielhorn. 8°.
- Gol. Alphabetical Index of Manuscripts in the Government Oriental Mss. Library Madras. Madras, 1893.
- Gu. Report on the results of the search for Sanskrit Mss. in Gujrat, during the year 1871-72. By G. Buhler. Dated, Surat, 30<sup>th</sup> August 1872.
- H. Uber eine Sammlung indischer Handschriften und Inschriften von E. Hulzsch.
- Hall. A contribution towards an Index to the Bibliography of the Indian Philosophical Systems. By Fitzedward Hall. Calcutta, 1859. 8°.
- Hpr. Notices of Sanskrit Mss. Second Series, by Mahamahopadhyaya Haraprasad S'astri. Vol. I and II. Calcutta, 1898; Vol. III, 1904, 1907.
- Hz. Reports on Sanskrit Manuscripts in Southern India.

# *BIBLIOGRAPHIE DE L'ALA*

By E. Hultesch, No I .Madras, 1895. No. II. Madras, 1805. No III. Madras, 1905.

- li. A Catalogue of the Sanskrit and Prakyt Mas. in the Indian Institute Library Oxford compiled by A. Barriedale Keith. Oxford, 1903.
- lo. Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Library of the India Office. Part III, by Julius Eggeling. London, 1891.
- lol. Catalogue of two Collections of Sanskrit Mss. preserved in the India Office Library. Compiled by Charles H. Tawney and F. W. Thomas. London, 1903.
- Jac. Liste der indischen Handschriften im Besitze des Prof. H. Jacobi. Imprime dans Zeitschrift der Deutschen Morgenlandischen Gesellschaft, Vol. XXXIII, 693.
- Jonei A Catalogue of Sanskrit and other Oriental Manuscripts presented to the Royal Society by Sir William and Lady Jones. London, 1807. 8°. Depose a la Bibliotheque de FIndia Office. Vol. XIII, pp. 401-415.
- K. A Catalogue of Sanskrit Mss. existing in the Central Provinces. Editedhy F. Kielhorn. Nagpur, 1874.8°.
- Katm List of Sanskrit works supposed by the Nepalese Pandits to be rare in the Nepalese Labraries at Khatmandoo. 14 pages 8°, sign6 R. Lawrence, Resident. Nepal Residency, the 2<sup>nd</sup> of August, 1868.
- Kh. Report on the search for Sanskrit Mss. in the Bombay Presidency during the year 1880-81. By F. Kielhorn. Bombay, 1881. 8°.
- Kh. A classified alphabetical catalogue of Sanskrit Mss. in the southern division of the Bombay Presidency. Compiled by F. Kielhorn. Fascicule I. Bombay, 1869. 8°.

## KALIDASA ET L'ART POETIQUE DE L'INDE

Report on Sanskrit Manuscripts :1) for quarter July to September 1880; 2) for quarter Oct. to December 1880; 3) for year 1880-81; 4) for quarter April to June 1881. By Pandit Kashi Nath Kunte. Lahore, 77 pages in-folio. .

- L. Notices of Sanskrit Mss. by Rajendralala Mitra. Calcutta, 1871-72. 8°.
- Lr. Report on the compilation of the catalogue of Sanskrit Manuscripts for the year 1879-80. By Pandit Kashi Nath Kunte. Lahore.
- Lz. Katalogder Sanskrit-Handschrif ten der Universit&ts-Bibliothek inLeipzig von Theodor Aufrecht. Leipzig, 1901, 8°.
- Mack. Mackenzie Collection. A descriptive Catalogue of the Oriental Manuscripts collected by the late Lieut.-Col. Colin Mackenzie. By H. H. Wilson. Calcutta, 1828. 8°.
- Mys. A supplementary Catalogue of Sanskrit works in the Sarasvati Bhandaram Library of His Highness the Maharaja of Mysore. Signed by F. Kielhorn.
- Np. A Catalogue of Sanskrit Manuscripts in Private Libraries of the North-Western Provinces. Parts I-X. Allahabad, 1877-86. 8«.
- Nw. A Catalogue of Sanskrit Manuscripts in Private Libraries of the North-West Provinces. Part. I. Benares, 1874. 8°.
- Oppert. Lists of Sanskrit Manuscripts in Private Libraries of Southern India, by Gustav Oppert. Vol. I. Madras, 1880. 4°. Vol. II. Madras, 1885.
- Oudh. Catalogues of Sanskrit Mss. existing in Oudh. Compiled by Pandit Deviprasada. Fascicules III-XXII. Allahabad, 1881-93.
- Oudh 1876. List of Sanskrit Manuscripts discovered in Oudh during the year 1876, Prepared by John C. Nesfield, assisted by Pandit Deviprasada. Calcutta, 1878. 8°.

- Oxf. Catalogue Godicum Sanscriticorura Bibliothecae Bodleianae. Confecit Tt. Aufrecht. Oxonii, 1864. 4°.
- Oxk. Catalogue of Sanskrit Mss. in the Bodleian Library. Appendix to Vol. I, by Arthur Berriedale Keith. Oxford, 1909.
- Oxw. Catalogue of Sanskrit Mss. in the Bodleian Library. Vol. II, begun by Moriz Winternitz, continued and completed by Arthur Berriedale Keith. Oxford, 1905.
- P. Lists of Sanskrit Manuscripts purchased for Government during the years 1877-78 and 1869-78, and a list of the Manuscripts purchased from May to November 1881. By Kielhorn. Dated Poona, 30th November, 1881.
- Paris. Catalogue sommaire des Mss. Sanskrits et Palis, par A. Gabaton. I<sup>e</sup> fascicule. Paris, 1907 (Bibliothèque Nationale).
- Pet. Verzeichniss der auf Indien bezüglichen Handschriften und Holzdrucke im Asiatischen Museum, von Otto Bohtlingk. Imprime dans Das Asiatische Museum zu St Petersburg von Dr. Bernh. Dorn. St. Petersburg, 1846. 8°.
- Pheh. Pheharist Samskritake Pustakonka, 16 pages in-8.
- Poona. A Catalogue of Sanskrit Manuscripts in the Library of the Deccan College. Part I. Prepared under the Superintendence of F. Kielhorn. Part II and Index prepared under the Superintendence of R. G. Bhandarkar. 1884.
- Pt. Detailed Reports of operations in search of Sanskrit Mss. in the Bombay Circle, by Professor Peter Peterson. I, August 1882-March 1883. — II, April 1883-March 1884. — III, April 1884-March 1886. — IV, April 1886-March 1892. — V, April 1892-March 1895. — VI, April 1895-March 1898. Bombay, 1883-99. 8°.

**B****KALIDASA ET L'ART POETIQUE DE L'INDE**

- Radh.** Pustakanam Sucipatram. 48 pages en 8°. A la fin on lit: likhitamPanditarajaramas'astrina Kasmiravasinina. Gette collection appartient a feu Pandit Radhakrsna de Lahore.
- Rep.** Report for the search of Sanskrit Manuscripts (1895-1900). By Hariprasad Shastri. Pp. 1-25.
- Report** Detailed Report of a tour in search of Sanskrit Mss. made in Kas'mir, Rajputana, and Central India. By G. Buhler. Bombay, 1877.
- Rgb.** Report on the search for Sanskrit Mss. in the Bombay Presidency during the years 1884-85, 1885-86 and 1886-87. By Ramkrishna Gopal Bhandarkar. Bombay, 1894. 8\
- Rice.** Catalogue of Sanskrit Mss. in Mysore and Coorg. By Lewis Rice. Bangalore, 1884.
- Sb.** Catalogue of Sanskrit Mss. in the Sanskrit College Library, Benares. Allahabad. 8°.
- Se.** List of Sanskrit, Jaina and Hindi Manuscripts, purchased by Order of Government and deposited in the Sanskrit College, Benares, during 1897, 1898, 1899, 1900 and 1901. Allahabad, 1902. During the year 1904-1905, Allahabad, 1906. During the year 1909-1910. Allahabad, 1911. During the year 1911-1912. Allahabad, 1913. During the year 1912-1913. Allahabad, 1913. During the year 1914-1915, Allahabad, 1915, 8°.
- S'g-** Report on a search for Sanskrit and Tamil Manuscripts for the year 1896-97. By M. S'eshagiri S'astrl. No I. Madras, 1898. 8°. — No 2 for the year 1893-94. Madras, 1899. 8».
- Sp.** A list of the Mss. of Fort William, the Asiatic Society in Calcutta, etc. Calcutta, 1838. 8°.
- St.** Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Raghunatha Temple Library of his Highness the Maharaja of Jammu and Kashmir. Prepared by M. A. Stein. Bombay, 1894. 4°.

- Taylor. A Catalogue raisonné of Oriental Manuscripts in the Library of the (late) College Fort Saint George, now, in the charge of the board of Examiners. By the Rev. William Taylor. Vol. I. Madras, 1857.
- Tb. Verzeichniss der Indischen Handschriften der Koniglichen Universitats-Bibliothek (Zuwachs der Jahre 1865-1899) von Richard Garbe. Tubingen, 1899. 4°.
- Trm. A Triennial Catalogue of Manuscripts. Collected during the triennium 1910-11 to 1912-13 for the Government Oriental Manuscripts Library Madras. By M. Rangacharya and S. Kuppuswami Sastri. Vol. I. — Sanskrit A, B et C. Madras, 1913.
- Tub. Verzeichniss Indischer Handschriften der Koniglichen Universitat-Bibliothek in Tubingen. Anhang. Indische Handschriften der Koniglichen oeffentlichen Bibliothek in Stuttgart. Von R. Roth. Tubingen, 1865. 4°.
- Ul. Catalogue of the Sanskrit Mss. in the Library of his Highness the Maharaja of Ulwar by Peter Peterson. Bombay, 1892. 4°.
- W. Verzeichniss der Sanskrit und Prakrit Handschriften (der Koniglichen Bibliothek in Berlin) Von A. Weber. Berlin, 1886. 4°.
- Whish. A Catalogue of South Indian Sanskrit Mss. in the Royal Asiatic Society London, Compiled by M. Winteruitz. London, 1902. 8°.

C. signifie : Gommaentaire.

SG. signifie : Sous-Gommaentaire.

1. **Acyutasarman ou** Acyutacarya. xix<sup>e</sup> siecle : 704; 737.
2. **Ajitasena Devayatisvara**, pretre Jaina de Camundaraya, ministre de Racamalla le Ganga. x<sup>e</sup> siecle: 34; 671.

## 10 KALIDASA ET L'ART POÉTIQUE DE LINDE

3. **Anuratnamandana ou Ratnamandana.** xv siècle: 314.

4. **Ananta Pandita**, fils de Tryambaka Pancdita. xvii<sup>e</sup> siècle : 640.

5. **Anantadasa**, fils de Vis'vanatha : 725.

6. **Appayyadiksita**, fils de Rangarajadiksita ou Rangarajadhvarin, frere de Accadlksita (Apyod<sup>0</sup>.) et petit-fils de Acaryadlksitn. XV siècle: 242; 293; 632.

7. *Abhidhavr'ttimatrka*, par Mukulabhata, fils de Kallalabhata. ix<sup>e</sup>-x<sup>e</sup> siècle. St. 58. L. 2438. Kh. 86. Report XV. H. 168. Oxw. 1164.

8. *Abhinayadavpana*, attribue a Nandike.svnra. Ed. Poona, 1874.

Mss. Io. 3028. 3090. Buhl. 60b. Oppert 16. 950. 2503. 7264. II, 450. 500. 2205. 5473. BC. 436. S'g. 2, 304. Whish,;109.

9. **Abhinavagupta**, fils de Cukhala, frere de Manorathagupta et petit-fils de Varahagupta. x<sup>e</sup>-xi<sup>e</sup> siècle : 160; 353.

9 bis. *Abhinavabharati* G. de Abhinavagupta sur Natyas'astra de Bharata. Cite par Raghavabhata sur S'akuntala pp. 6,20 (Ed. Nirnaya-Sagara, Bombay, 1886).

10. **Amaracandra**, eleve de Jinadatta Suri. XIII<sup>e</sup> siècle, cf. Pt. IV, XXXVI: 43; 156; 157.

11. **Amrtananda**: 72.

12. Ayodhyaprasada : Rasataranginitika.

13. **Arisimha**, fils de Asada. xiii<sup>e</sup> siècle: 156.

14. *Arthalankara(?)*. Report XV.

15. *Arthalankaramanjari(?)*. Radh. 40.

16. *Arthalankaramanjari*, par Trimallabhata. B. 3, 44; voir *Alankaramanjari* inf. 45.

17. *Alankdrakdrikh.* K. 98. Report XV.

18. *Alankdrakulapradlpa*, par Vis'ves'vara, i'ïls de Laksmidhara. xviii<sup>e</sup> siècle. U1. 1033, Extr. 215, Nw. 608.

19. *Alankdrakaumudi*, par Vallabhabhata. Ed. Grantharatnamala, Vol. II, no 11, 1889.

20. *Alankarakaustubha*. Pt. V, 405.

21. *Alankarakaustubha* et C. par Kalyanasubrahmanya, fils de Subrahmanya. Sg. 2, 125, p. 221.

22. *Alankarakaustubha* par Kavikarnapura. xvi<sup>e</sup> siècle.

Ed. avec G. Sarabodhri de Visvanatha Cakravartin, Murshidabad, 1899.

Mss. Ul. 1034. Ak. 689 (inc.). AS. p13. Gr. Oxf. 209b. L. 1662. Tub. 5. Phch 15. Radh 46 (avec C.)- Oppert 167. 951. 5891. Gs. VII, 60. (3 mss.). OXk. 492. 493 (avec C). 494.

C. Lokanatha. L. 1663.

C. Vis'vanatha Cakravartin. Cr.

G. Vrindavanaoandra. Io. 240. Tub. 5.

Autre C. voir inf. 238.

\* 23. *Alanharakaustubha*, par Vis'ves'vara, fils de Laksmidhara. xviii<sup>e</sup> siècle.

Ed. Kavyamala No 66. 1898.

Mss. Bl. 296. St. 58. Io. 1654. Sb. 301. K. 98. B. 3, 44. Np. VIII. 16. Buhler 542.

24. *Alanharakaustubha*, par Venkatakarya. S'g. 1,51. Oppert II, 582. 1300. 3575. 8806. Rice 280. 284. Trm. B, 369(a).

25. *Alanharakaustubha*, par S'rinvasa. Nw. 600. Oppert 3104.

26. *Alankdrakaustubhavada*. Rice 280.

27. *Alahkarakramamala*, et G. par Damodara Harshe. K. 98.

28. *Alankaragrantha*, par Kas'ilaksmana Kavi. fin du xvii<sup>e</sup> ou commencement du xviii<sup>e</sup> siècle. Bui. 54a.

29. *Alankdracandriha*, Rice 284.

30. *Alankaracandrika*, par Narayanadeva. Oxf. 201 a.

31. *Alankaracandrika*. Voir *Kavyacandrika*.

32. *Alankaracandrika*, G. de Vaidyanathasur Kuvalayananda.

Ed. Poona 1846; 1849; Madras 1869; Calcutta 1870, 1874; Benares 1878, 1910; Bombay 1877, 1885, 1912.

Mss. Fl. 208. Oudh XX, 94. Pt. IV, 26. V, 406. St. 61. Hz. 268. 559. 846. Ul. 1053. Ak. 690 (inc.) AS. 48 (2 mss). Bd. 585 (inc.). Lz. 834, Pet. 728. Io. 276. 533. Hall p. 175. K. 98. B. 3, 44, 54. Ben. 36. Bik. 283. Katm. 8. Pheh. 14. Radh 24. Proceed. ASB. 1870, 312, p. 18. Oppert 799. 2602. 3299. 3401. 4293. 5261. 6510. 7754. II, 746. 893. 923. 1062. 1427. 1749. 2045. 2384.

## 12 KALIDASA ET L'ART POÉTIQUE DE LINDE

2902. 3143. 3639. 5190. 6264. 6901. 7871. 8158. 8844. 9028. 9813. Buhler 542. CS. VII, 1. 29. Sc. 273.

SC. Oppert I I, 8159.

33. *Alankaracandrodaya*, par Venidatta S'arman. Io. 235.

34. *Alankaracintamani*, par Ajitasena Devayats'vara ou Ajitassenabhattacharya. x<sup>e</sup> siècle.

Ed. Kavyambudhi 1893-1894 (Padmaraja Pandita).

Mss. Rice 304.

35. *Alankaracintamani*, par S'antaraja, fils de Padmapandita. xviii<sup>e</sup> siècle. Trm. A, 1.

\* 36. *Alahkaracadamani* ou *Kavyanus'asanavrtti*, G. de Hemacandra sur Kavyanusasana.

Ed. Kavyamala 71.1901.

Mss. Ak. 1352. Kh. 102. Rice 280. 304. Buhler 542. Bik. 670. Gu. II. Pt. III, 404. V, p. 134. P. 25.

37. *Alankdratilaka*, par Bhanukara. BhD. 113. Pt. VI, p. 29 (3 pariccheda). Bul. 54a. (Bhanudatta).

38. *Alankaratilaka*, C. sur Kavyanusasana, par Vagbhata, fils de Nemikumara. xiii<sup>e</sup> siècle.

Ed. Kavyamala 43.1894.

Mss. Io. 2543. Kh. 71. B. 3. 44. W. 1717.

39. *Alankaratilaka*, par S'rlkaramis'ra. Khn. 52.

40. *Alankdradarpana*, en Prakrit (134 S'lokas). Monatsber. Berl. Akad. 1874, 282.

41. *Alankdrankarsa*, par Sudhendra. Oppert 4797.

42. *Alankaraprakarana*. S'g. 1,52.

43. *Alankaraprabodha*, par Amaraçandra. xiii<sup>e</sup> siècle. Mentionne dans sa Kavyakalpalata. Io. 848.

44. **Alankarabhasyakara**. Mentionne dans Alankaravimars'ini, pp. 35, 83, 173, et Rasagangadhara, pp. 239, 365 (ed. Kavyamala).

45. *Alankaramanjari*, par Trimallabhatta, fils de Vallabhabhatta. BhD. 22. Pt. IV, 25, Extr. 21. Ak.' 691. Lz. 851. Oudh XIV, 44. Np. II, 22. Buhler 542.

C. voir No-452.

46. *Alankaramanjari*, par Nirmalabhatta. Oudh IV, 13.

47. *Alankaramanjari*, par Sukhalala. Fl. 213.
48. *Alankaramanjusa*, par Devas'ankara, fils de Nahanabhayī. XVIII<sup>e</sup> siècle. Rgb. 518. 519.
49. *Alankaramanjusa*, G. de Ramacandra sur Alankaracandrika. Ed. Bombay, 1912.
50. *Alankaramanidarpana*, par Pradhana Venkapayya. Rice 280.
51. *Alahkaramayukha*. Oppert 1754.
52. *Alankaramuktavali*, par Ramasudhivara, fils de Nrsimha. Ed. avec G. Ratnas'obhakara de Krsnasuri. Vizagapatam, 1897 ; 1898.
53. *Alankaramuktavali*, par Lakamidhara. K. 98. B. 3, 44.
54. *Alankaramuktavali*, par Vis'ves'vara, fils de Laksmidhara. xviii<sup>e</sup> siècle. Gol. 6. St. 58. Ul. 1035; Extr. 217. Bd. 586. 600. Nw. 608.
55. *Alankararatnakara*, Bul 54a.
56. *Alankararatnakara*, par S'obhakaramitra (°kares'vara) St. 58. Report XV. H. 170. Pt. 1,12, Oxf. 1162.
57. *Alankararatnodaharana*, par S'obhakaramitra. St. 58. Report XVI
58. *Alanhdraratnoddharanasannibaddha-Devistotra*, par Yasaskara. L. 1822. Report IX. Pt. I, 116. St. 58.
59. *Alankarahasya*, par Prabhakara, fils de Mahadeva. xvi<sup>e</sup> siècle. Mentionne dans son Rasapradipa (cf. Pt. V, XLV).
60. *Alahkararaghava*, par Yajnes'varadlksita, fils de Garakari-konglubhatta. Bul. 54a. Oppert 1755.
61. *Alahharalahsanani*, par S'ambhunatha. Pt. V, 407.
62. *Alankaravadartha*, discussion sur Sahityadarpana. Hpr. I, 12.
63. *Alankdravartika*. Mentionne dans Alankaravimars'ini, p. 71 (Ed. Kavyamala).
64. *Alankaravimars'ini*, G. de Jayaratha, fils de S'rngara Alankarasarvasva. xiii<sup>e</sup> siècle. Ed. Kavyamala 35, 1893. Mss. St. 59. Oxf. 210. Report XV. Radh. 47.

65. *Alankaravrtti\** Kh. V. Pt. IV, 25 (?).
66. *Alahkaras'ataka*, par Jayadeva. Oppert II, 2763.
67. *Alankaras'astrasangraha*, par Ramasubrahmanya. Hz. 1562.
68. *Alankaras'irobhusana*, par Kandalayarya, fils de Ramanujarya et petit-fils de Kes'avarya. Hz. 371., Extr. 75. Rice 280. Trim. 168.
69. *Alaiikarasiromani*, par Rajacudamani. Cite dans son *Kavyadarpana*. Hz, Extr. 86. Rice 28.
70. *Alankarasekhara*, par Kesavamis'ra. C sur *Alankarasutra* de S'auddhodani.  
Ed. *Kavyamala* 50. 1895. Benares, 1866 (Ganes'a S'arma).  
Mss. L. 3307. Oudh, XV, 64. XXI. 76. St. 58. U1. 1036. AS. p. 13. Pt. V, 408. CS. VII, 4. Sc. 1976. lo. 5. K. 98. B. 3, 44. Report XV. Radh. 2. 24.
71. *Alankarasekhara*, par Jvanatha. Oudh III, 12.
72. *Alankarasahgraha*, par Amrtananda.  
Ed. Calcutta, 1887 (avec traduction anglaise).  
Mss. Gol. 6. Rice 280.
73. *Alankdrasamudgaka*, par S'ivarama, fils de Krsnarama q. v.
74. *Alankarasarvasva*, par Kes'a vamis'ra. Mentionne dans son *Alankarasekhara*, p. 9.
- \* 75. *Alankarasarvasva*, par Ruyyaka, maitre de Marikha. xii<sup>e</sup> siecle.  
Ed. avec G. *Alankaravimarsini* de Jayaratha, *Kavyamala* 35, 1893; avec *vrtti* de Samudrabandha, *Trivandrum Sansk. Series*, XL. 1915.  
Traduit en allemand, par Jacobi, Z. D. M. G. 62, pp. 289-336; 411-58; 597-628.  
' Mss. St. 58. Whish 154, 1. Oxf. 210 a. L. 3015. Report XV. Np. VIII, 16. Taylor I, 166. Rice 280. Bui. 54a (avec G.). Oppert 952. 3380. 4104. 4273. II, 1605. 5916. 6876. Oxf. 495. 496 (avec C.).  
G. Oppert 5892.  
G. par Alaka. Cite par Ratnakantha. Pt. II, 17.  
Autres C. v. n<sup>o</sup> 64 et 706.

76. *Alankarasarvasvasahjivini* ou *Sarvasvasanjivini*, par Cakravartin. Cite par Mallinatha dans Tarala, pp. 31, 57, 221, 237, 324 et par Kumarasvamin dans Ratnapana, p. 383.

77. *Alankarasara*, B. 3, 44.

78. *Alankarasara*, par Balakrsna. P. 18. Pt. I 11, 393.

Cite dans *Alankaravimarsinl*, pp. 171, 172, 184.

\* 79. *Alankarasarasahgraha*, ou *Kavyalankarasarasangraha*, par Udbhata, ministry do Jayapuja. vii<sup>e</sup> siecle.

Ed. J. R. A. S. p. 829-53; 1897. (Jacob); Bomb. Sansk. Series, sous presse (Banahatti).

Mss. Kh. 87. Buhler 542 (avec C).

80. *Alankarasudha.C* de Nagesa Bhatta ou Nagoji Bhatta sur Kuvalayananda. xvii<sup>e</sup> siecle. K.98. 104 (Visamapadi). St. 62. 270.

81. *Alankdrasudhanidhi*. Cite par Appayyadksita dans *Vrtti-vartika* p. 19; dans *Ratnapana* p. 44 (Sudhanidhi).

82. *Alankarasutra*, par Candrakanta Tarkalankara Bhattacarya. Ed. Calcutta, 1899.

83. *Alankarasutra*, par Vatsyayana. Ilz. 269.

84. *Alankdrasuryodaya*, par Yajnes'vara Diksita. Bul. 549.

85. *Alankarasthiti*. V. Kuvalayanandakhandana.

86. *Alankaranukramanika*. Oppert 5489.

87. *Alankdrdnusdrini*, par Ruyyaka. Cite par Jayaratha dans *Alankaravimarsinl* pp. 36. 57. 58. 60.

(Aufrecht l'indique, sans raison plausible, comme un commentaire du *Somapalavilasa* par Jalhana.)

88. *Alankares'vara*. Cite par S'ivaramu sur Vasavadatta p. 4.

89. *Alankarodaharana*, par Jayadratha, tils de S'ringara. xiii<sup>e</sup> siecle. St. 59. Report XVI. H. 171. L. 2442. Oxw. 1157.

90. **Alata**, continuateur de Mammata. xii<sup>e</sup> siecle.

*Alankarasarvasvatika*.

### 91. Allaraja ou Mallaraja : 525.

92. *Avaeri*. G. sur *Vagbhatalankara*. Fl. 205. 206. Hz. 824 (Avacurni).

93. *Avasthdsangraha*. Cite par MaUinatha, voir S'is'upalavadha, 6, 29.

## 16 KALIDASA ET L'ART POETIQUE DE L'INDE.

95. *Agamacandrika* et *Atmaprabodhika*, C. sur Ujjvalanilamani. Tub. 5.

96. *Adivimanajirnoddhara?* Oppert 4992.

97. **Anandakavi** (Rajanaka). xv<sup>n</sup>\* siecle: 190.

98. **Anandadasa**: 537.

99. **Anandavardhana** (Rajanaka), fils de Nona. ix\* siecle : 352.

100. **Anaildas'arman**, fils de Tryambaka. 642.

101. *Amoda*. G. sur Rasamanjari. Oppert 5758.

102. **As'adhara**, fils de Ramaji et disciple de Dharanidhara : Kavyalankaratika.

Kuvalayanandakarikatika.

103. Induraja ou Pratiharenduraja ou Bhattenduraja, fils de S'rlbhutiraja, petit-fils de Saucuka, disciple de Mukulabhata et maitre d'Abhinavagupta. x<sup>e</sup> siecle : 588.

104. **Indrajit**: 547 ; 567.

\* 105. *Ujjvalanilamani*, par Rupagosvamin.

Ed. avec G. Locanarocam de Jivagosvamin, Murshidabad, 1889. (Ramanarayana).

Mss. St. 59. Io.474. 1446. K. 98 (avec C.). Radh,41 [avec C.). 45. (avec C.). Ttib. 5. Np. VI, 28. SB. 302. CS. VII, 6 (avec C. Locanarocam). AS. p. 29 (avec C.). Bd. 587. Hpr. I, 32 (avec C.). Ul. 1037.

C. voir n<sup>os</sup> 95,106, 107, 592.

106. *Ujjvalanilamanikirana*, C. de Vis'vanatha Cakravartiu sur Ujjvalanilamani. xv<sup>n</sup><sup>e</sup> siecle. L. 579.

107. *Ujjvalanilamanikiranales'* a. C. sur Ujjvalanilamani. CS. VII, 5. Ak. 318. L. 580.

108. *Ujjvalapada*, G. de Yas'asvin Kavi, fils de Gopala, sur Sahity akautuhala.

Bl. 307. Io. 1616 (fr.).

109. *Utpreksamanjari*. Oppert II, 3599.

110. *Uddharanacandrika*. C. de Vaidyanatha, fils de Ramacandra et petit-fils de Vitthalabhata, sur Kuvalayananda. Date de 1683.

oudh XV, 62; XXI, 76. St. 59. Ml. 1044. Mack. 115. K. 98. B. 3, 44. Ben. 38. 39. Katm'8. Peh. 14. Radh. 41. Np. IX, 14. Rice 280. Pt. II, 108. lo. 943.

111. *Udaharanadarpana*, G. sur Kavyaprakas. Radh. 47.

112. *Udaharanapradipa*, G. de Nagesabhata sur Kavyaprakas'a. St. 59. 268.

113. *Udaharanavivarana*, G. sur Kavyaprakas. lo. 3079.

114. *Uddyota*. C. de Nagojibhatta sur Kavyaprakas'a.

Ed. AnandaVrama Press 1911.

Mss. Np. V, 126.

115. *Uddyotakrt*. Cite par Ratnakantha. V, Pt. II, 17.

116. *Udbhata*, ministre du roi Jayapida. viii siecle: 79; 436.

117. *Udbhatavivēka* ou *vicara*, par Rajanaka Tilaka, pere de Ruyyaka. xii° siecle. Cite dans AlankaraTimars'ini pp. 115; 205.

118. *Upadhyaya*. Cite par Arjunavarmadeva; voir Amarasataka, p. 54; 56.

119. *Rjuvrtti*, G. dr, Narasimha surin, fits de Timmaji et petit-fils de Rangaprabhu sur Kavyaprakas'a. Hz. 538. Tim. B, 381.

120. *Ekasastyalahkdraprakds'a*. L. 1447.

121. *Ekavali*, par Mahamahes'vara Kavi. Bul. 54b. Oppert IK 3605.

\* 122. *Ekavali*, par Vidyadhara. xiii<sup>c</sup>-xiv<sup>c</sup> siecle.

Ed. Bomb. Sansk. Series, 63. 1903 (K. P. Trivedi).

Mss. Bl. 133. Gol. 14. Rgb. 535. Radh. 24. Rice 282. Lr. 8. Oppert 962. 3387. 4279. 11,5924. Cite dans Rasarnavasudhakarā.

\* 123. *Aucityavicdracarcd*, par Ksemendra. xi siecle.

Ed. Kavyamala Part 1, 1886; Madras, 1906.

Mss. Buhler 542. L. 3078.

124. *Aucitydlahkdra*. B. 3, 44. Gite par Hemadri dans Ra-ghuvams'a. Voir n° 123.

125. *Aucitydlafikdroddhdra*, par Ksemendra. Bd. 588.

126. *Kaches'vara Diksita*. 570.

## 18 KALIDASA ET L'ART POETIQUE DE L'INDE

127. **Kandalayarya**, fils de Ramanujarya et petit-fils de Kes'avarya: 68\*

128. **Karnapurasvamin**, v. Kavikarnapura.

129. *Karnab/msana*, par Gangananda. xvi siecle. Ed. Kavyamala 79, 1902.

130. *Karpurarasamahjari*, par Balakavi. Rice 282.

131. **Kaladhara**: 198.

132. **Kalyanasubrahmanya**, fils de Subrahmanya et petit-fils de Gopala. XVIII<sup>e</sup> siecle : 21.

133. *Kavikanthahara*. Cite par S'ankara. Oxf. 135a.

\* 134. *Kavikanthdbharana*, par Ksemendra, xi<sup>e</sup> siecle.

Ed. avec traduction en allemand. Wien 1884 (Schonberg); Kavyamala, part. IV, 1887.

Mas. P. 10. Proceed. ASB. 1870, 313. Buhler 542. AS. p. 37. Pt. Y. 327. Sc. 294.

135. *Kavikarapatti*, par S'ankaracarya. Oudh XVII, 30, (Gf. inf. Kavikarpatlpar S'ankhadhara).

136. *Kavikarnapasa*. Oppert 5505.

137. **Kavikarnapura** ou Karnapurasvamin, fils de S'ivanandn-sena. xvi siecle : 22; 238.

138. *Kavikarpatika* ou *Kavikarpati*, par S'ankhadhara. Ed. Durbhangah, 1892.

Mss. Pt. 111, 21a. 340. 393. IV, 25. VI, 325. St. 59. 267. Ak. 467. Bd. 374. Oudh VIII. Io. XIX, 42.

139. *Kavikalpalata*, par Deves'vara ou Devendra, Ills de Vagbhata.

Ed. avec G. de Vacarama Sarvabhauma, Calcutta, 1870; Pratna Krama NandinI, no 1-31. Benares.

Mss. B1. 134. Oudh V, 10. XX, 96. Rgb. 520. St. 59. Hz. 553. 1658. U1. 1038. AS. p. 38. Pt. V, 328. S'g. 2, 126. Io. 290, 295.811. 2598. 2684. Mack. 113. W. p. 228. Oxf. 211a. K. 98. Kh. 71. B, 3, 44. Ben. 37. Radii. 20. Nw. 608. Bui. 54a. 157a. Oppert 963. 2292.5506. 5925. II, 6648. CS. VII, 7. Sc. 1975. Oxx. 498. Rice 226. 282.

G. Sc. 1974.

C. par Surya Kavi. L. 2478. K. 56. Nw. 600.

140. *Kavikalpalata*, par Raghavacaitanya. Paris 661.
141. *Kavikautuka*, par Visnudasa, fils de Madhava, Cite par lui-meme dans S'is'uprabodha.  
Fl. 469.
142. *Kavigajanku'sa*. Cite dans Kavyalankarakamadhenu,
143. **Kavicandra**, fils de Kavikarnapura. xvi<sup>e</sup> siecle; 164.
144. *Kavitavatdra*, par Purusottama. Bui. 54a.
145. *Kavinandikd*, C. de Ramakrsna sur KavyaprakaVa. L. 4123.
146. *Kavipriyd* en Hindi, par Kes'avadasa. Sc. 2243.
147. *Kavipriya*. D'apres Hpr. II, 28, serait sous un autre titre le meme ouvrage que Kavyalankaravrthi. (Nom tire du premiei' vers de Kavyalankarasutravrthi).
148. *Kavirahasya*. v. Kavyamlamsa.
149. *Kavisiksa*, par Jayamangala. Cambay p. 78. Cite par Ratnakantha. voir Stutikusumanjali, I, 1.
150. *Kavis'iksavrthi*, C de Amracandra sur Kavyakalpalata. Pt. IV, 25. Oxf." 210b. L. 2531. Kh. 87. Np. VIII, 16. Buhler 542.
- \* 151. *Kavindrakarndbharana*, par Vis'ves'vara.  
Ed. Kavyamala, VIII, 1891.
- 152. Kanticandra : 176.**
153. *Karikdrthaprakds'ikd*, C. de Raglmdeva sur Kavyapra-  
kas'a. L. 4242 (inc.).
154. **Kale** : 735.
155. *Kavyakaldpa*. B. 3, 46.
156. *Kavyakalpalata*, par Arisimha et Amracandra. xnr  
siecle.  
Ed. avec C. de Amracandra, Benares, 1886 (Ramas'astri Ma-  
navalli); Bombay, 1891 (Vamana S'astri).  
Mss. FL 212 (inc.). Pt. III, 404. IV, 25. Ak. 1356. Bd. 136:5  
(avec C). Io. 667. 848. 879. 1740. 2456. Oxf. 210b. L. 2531. Re-  
port XLV. Bik. 279. Radh. 20 (avec C). Np. IX, 14. X, 16. Gu.  
11. Bhr. 424. Bp. 6. 278. 312. Paris, 665 (1). Cite par Padmana-  
bha. Oxf. 110b, par Ratnakantha. Pt. II, 17.  
C. voir n<sup>o</sup> 150 ; 158.

## 20 KALIDASA ET L'ART POETIQUE DE L'INDE

Kavyakalpalata. Io. 848.

158. *Kavyakalpalatdvrttiparimala* ou *makaranda*. C. de S'ubhavijayagani sur Kavyakalpalata. Oxf. 210b. Oxf. 497. Pt. VI, p. 25.

159. *Kavyakautuka*, par Bhatya Tauta, maitre de Abhinavagupta, Cite dans Dhvanyalokalocana p. 178, Vyaktivivekavic&ra p. 13 et par Gamjidasa dans KavyaprakasatPika.

160. *Kavyakautukavivarana*. C de Abhinavagupta sur Kavyakautuka. Mentionne dans Dhvanyalokalocana p. 178,

161. *Kavyahaumudi*. C. de Devanatha Tarkapailcanana sur Kavyaprakus'a. St. 59 (4-7), Rodh. 41. Lr. 8. Oppert7900. Pi. I11, 394.

162. *Kavyakaumudi* en 10 pariccheda, par Ratnabhusana. xviii<sup>e</sup> siecle. Hpr. 2, 35.

163. *Kavyakaustubha*, par Vidyabhusana. St. 58. 268. U1. 1050 (inc.). Ak. 692 (inc.). Opperfc II, 3616.

164. *Kavyacandrika*, par Kavicaandra, fils de Kavikarnapura. xvi siecle. Io- 413. Oxf. 211b. Paris 668. Oxf. 499.

165. *Kdvyacandrika*, par Ramacandra NyayavagTs'a, fils de Vidyanidhi.

Ed. Comillah, 1885; avec C. de Jagadbandhu Tarkavagis'a, Dacca, 1896 (Rohinikantavidyabhusana) ; avec C. Alankaraman\* jusa de Ramacandra, Bombay, 1912.

Mss. Cop. 13. Oxf. 212a. L. 639. Io. 1392.

166. *Kavyatattvavicara*, par Haladhara Ratha. Mentionne dans Rep. p. 16.

167. *Kavyatattvavivtcakakaamudi*) par Krsna-Kinkara. Io. 1497.

168. *Kavyatilaka*, par Vis'vesvara, fils de Laksmldhara. xviii<sup>e</sup> siecle. Mentionne dans Kavyamala, VIII, 52, n.

169. *Kdvyadarpana*. Hz. Extr. 86. Bd. 589. Pt. VI, p. 29.

170. *Kavyadarpana*, C. de Madhumatiganes'a sur Kavyaprakas'a. B. 3, 48.

171. *Kavyadarpana*, C. de Manodhara sur Kavyaprakas'a. L. 3169.

172. *Kavyadarpana*, par Ratnapani. Cite par Ravi; voir Pt. III, 333.

173. *Kavyadarpana*, par Rajacudamanidiksita.

Ed. Vizagapatam, 1875; 1886.

Mss. **Bul.** 54b. Oppert 41. 540. 967. 2298. 2578. 2793. 3114. 3293. 3390. 3714. 4111. 4203. 4741. 5509. 5737. 5931. II, 1047, 3617. 4276. 5826. 5927.6235. 6651. 6749. 6835. 6891. 9018. Hz. 279. 568. 1232 (avec C). Gol.18.

C. par Ravi Pandit. Gol. 18.

174. *Kavyadarpana*, par S'rmivasadiksita. Rice 282.

175. *Kavyadipika*. Oppert 541. 636.

176. *Kavyadipika*, par Kanticandra.

Ed. Calcutta 1870. 1886,

Ms. Oppert II, 8182.

177. *Kavyadipika*, par Govinda. Oppert II, 919, 1048. 1312.

178. *Kavyanirmaya*, par Dhanika, fils de Visnu. x<sup>e</sup> siecle. Cite dans Das'arupavaloka, p. 171.

179. *Kavyanauka*, C. sur Kavyaprakas'a. Radh. 41.

180. *Kavyaparincheda*. Oppert II, 8727.

181. *Kavyapariksa*, par S'rivatsalanchana. Io. 436. 607. 1723. Rgb. 536. St. 59.

182. *Kavyaprakas'a*, par Bhattacarya (?) B. 3, 46.

183. *Kavyaprakas'a*, par Bharatikavi. B. 3, 46. 48. (sutra). fIndication erronee; il s'agit sans aucun doute du Kavyaprakas'a de Mammata.]

\* 184. *Kavyaprakas'a*, par Mammata et Alata. xi-xii<sup>e</sup> siecle.

Ed. (texte seul) : Calcutta, 1829 (Nathuratna); 1876 (Jivanandavidyasagara).

(Texte et C.) avec C. Tatparyyavivarana de Mahes'a-Candra Nyayaratna, Calcutta, 1866; avec C. de Kamalakarabhata, Benares 1866 (Papa S'astri); — avec C. de Mahes'vara Nyayalankara, Calcutta, 1876; avec C. Balabodhim de Yamanacarya, Bombay, 1889; 1901; avec C. BudhamanoranjanT de Mallari Laksmna S'astrin, Madras, 1891; avec C. Kavyapradlpa et Uddyota de Nages'a (Ullasa I, II et X), Poona 1896 (Dinkar Trimbak Candorkar). Traduit en anglais par Ganganatha Jha dans Pandit, Vol.

XVIII, XIX, XX, XXI. Benares, 1898; — avec C. Pradipa et Uddyota de Nagojibhatta, Anandas'rama Press, 1911; Traduit en anglais (I, II et X) par Panduranga Prabhakar Joshi, Bombay, 1913.

Mss. Pt. I, 114, II, 14. 111,394. IV, 25. VI, 372. Pet. 728. Io. 74. W. p. 227. Oxf. 212a. Paris 667. K. 98. B. 3, 46. Report XVI. Ben. 34. 38. 40. Bik. 285. Katm. 8. Pheh. 6. Radh. 20 (avec C). Nw. 600. Bui. 54b. Bhr. 205. 206. II. 172. Taylor I, 3. Oppert 542. 2579. 2794. 3115. 3391. 4204. 4742. 5010. 5252. 5510. 6562. 6885. 7748. 7899. II, 585. 920. 1049. 1439. 2912. 3618. 5928. 6108. 6236. 6892. 8835. 9019. Rice 282. Bp. 265. Gs. VII, 9. 10. 12. 59 (inc.). Oxw. 1158. 1159. Oxk. 500. Sc. 1535. 1894. 2485. 2486. BhD. U. B1. 135. GB. 102. 103. Rgb. 537. St. 59. Karikah. Fl. 466. Rgb. 523. 524. Hz. 275 (avec C). 578. Ak. 693. 695 (inc.). AS. p. 43. Lz. 817. 818. Tb. 132. Whish. 127, I (avec C). Karikah. Ak. 694. Sc. 443. 979. KarikavalT. Oxf. 212a. B. 3, 48. Ben. 36. Pt. I11, 394. L. 1681. Io. 1927. 2098.

G. Paris, 669 (1).

G. Pt. IV, 25. St. 60 (inc.). 61 (9. 10).

C. Cs. VII, II.

G. par Kamalakara Bhatta, fils de Ramakrsnabhatta et petit-fils de Narayanabhatta. xvii<sup>e</sup> siecle.

Ed. Benares, 1866 (Papa S'astri).

Mss. B1. 135. U1. 1041. Io. 361. K. 100. Radh 20. Taylor, 1, 5. B. 3, 46.

C. par Krsnamitracarya. Oudh VIII, 12.

G. par Gadadhara. L. 1527. Cs. VII, 13.

G. par Gunaratnagani. Ak. 695.

G. par Gopalabhatta. Gol. 18. Cite dans Kavyalankarakamadhenu. I, 1. 2 ; 3, 16.

G. par Tiruvenkata, fils de Cinnatimma, petit-fils de Tirumalaguru. Cite le commentaire de Gopalabhatta. Trm. A. 318.

C. par Dandin(?). Radh. 45.

C par Narahari SarasvatItrtha, Oudh XX, 94. 96. Rgb. 521. Io. 189. 1604. K. 98. B. 3, 48. Bt. I, 25. 114. L. 2634. BL. 6. Trm. A, 197.

C. par Narayana. B. 3, 48.

C. par Pantfitaraja. St. 60. 269 (1.2).

C. par Baladeva. Gol. 18.

C. par Bhavadeva. Gol. 18.

- C. par Bhanucandra. BP. 17.  
 C. par Ratnes'vara; voir Oxf. 209a.  
 C. par Rajananda. Gol, 18.  
 C. par Vidyaranya(?). Rice 282.  
 C. par S'ivanarayana. W. p. 227.  
 Autres C. voir n<sup>os</sup> 111; 112; 113; 114; 119; 145; 153; 170; 171; 179; 187; 189; 190; 191; 192; 193; 194; 195; 196; 197; 200; 215; 311; 321; 333; 360; 396; 419; 442; 453; 512; 559; 625; 627; 695; 696; 698; 701; 711; 712; 719; 721; 728; 748; 755; 757.
185. *Kavyaprakas'a*, par Vis'vanatha (?). SB. 299.  
 186. *Kavyaprakas'akdrikd*. Ak. 694. Ul. 1045.  
 187. *Kavyapraids" akarikdvydkhya*, C. do Bharatu (?) »ur KuyaprakaVakarika. Oudh XX, 94.  
 188. *Kavyaprakas'akkandana-*, voir KavyamrtataranginT.  
 189. *Kdvyaprakd'sadipikd*, G. de Candidasa, grand-oncle de Visvanatha Kaviraja sur Kavyaprakasa. Io. 491. Oxf. 214b.  
 190. *Kavyaprakasanidars ana*, G. de Rajanaka Anandakavi sur Kavyaprakasa. xv n<sup>e</sup> siecle. St. 60. L. 1825. Report XVI. Pt. I, 114; II, 15.  
 191. *Kavyaprakas' arahasyaprakds' a*, C. de Jagadis'a Tarkapananana sur KavyaprakaVa. L. 1651.  
 192. *Kavyaprakas' arahasyaprakds' a*, G. de Ramanatha Vidya- vacaspati sur Kavyaprakasa. L. 321.  
 193. *Kavyaprakas'aviveka*, G. de S'ridhara Sandhivigrahika sur Kavyaprakasa. Nw. 602. Sp. 14. Gite par Candidasa.  
 194. *Kavyaprakas'asanketa*, G. de Rajanaka Ruyyaka sur KavyaprakaVa, xii<sup>e</sup> siecle. St. 61. Report XVI. Radh. 21. 46 (avec G.). H. 174. Pt. II, 13.  
 195. *Kavyaprakas'asdra,G:* de Ramacandra sur KavyaprakaVa. Oudh 1876, 10.  
 196. *Kavyaprakas' ddarpana*, C. de Manodhara sur Kavyapra- kasa. L. 3169.  
 197. *Kavyaprakas'dars'a* ou *Bhavarthacintamani*, C. de Mahes'vara Bhattacarya Nyayalankara sur Kavyaprakas'a. St. 59 (inc.). Ul. 1043. AS. p. 43. Io. 74a. W. p. 227. L. 1107; 1526.

K. 102. Nw. 602. Oudh VIII, 12. Np. I, 56. I11, 88. Bui. 55a. Pt. III, 394. SB. 300. L. 1107. Oppert 6634. Sc. 138.

198. *Kdvyaprakds'iyakdrikdvali*, par Kaladhara. Ovk. 501.

199. *Kdvyaprakds' odaharanavyakhya*. St. 61 (10).

200. *Kavyapradipa*, C de Govinda Thakkura ou °bhafta, fils de Kes'ava, sur Kavyaprakas'akarika. xvi<sup>e</sup> siecle.

Ed. Pandit, Vol.X, XI, XII, XIU(Ramusastribhagavaiacarya); — avec G. de Vaidyanatha, Kavyamaia 24. 1891.

Mss. B1. 137. Oudh XV, 62 (avec C.);XX,96. (avec C). Pt. II, 190. I11, 394. IV, 25. Rgb. 525. 538. St. 60. U1. 1048. AS. p. 43. (2 Mas.). Io. 1008. 2764. 2904. 3078. CS. VII, 14. 15. 18. Oxf. 212b (avocC). L. 3022. K. 100. B. 3, 48. Ben. 35. Katm. 8. Radh. 21. 41 (avec C). Np. I, 54. VIII, 16. IX, 14. X, 16. BuL 55u. Gu. 5. Oppert 770. 3116. 3392. II, 3619. 5929. Rice 282. Ovk. 502. 503. Sc. 306.

C. an. Io. 176. Oxf. 212b.

Autres C, voir n<sup>os</sup> 201 ; 202.

\* 201. *Kavyapradipaprabha*, C. de Vaidyanatha, fils de Ramacandra sur Kavyapradipa. xvii<sup>e</sup> siecle.

Ed. Kavyamaia 24. 1891.

Mss. Hall, p. 174. Khn. 52. Oudh XI, 10; XV, 62; XXI, 78. Pt. II, 190. Ovk. 504. St. 60. K. 102.

202. *Kdvyapradlpoddyota*, G. de Nagesa, fils de S'ivabhata Upadhyaya, sur Kavyapradipa. U1. 1049. AS. p. 43. K. 100. Ben. 38. Np. I, 56 (par Vagisabhata). Nw. 602. CS. VII, 16. 17. 55. L. 4117. Oudh XX, 98. St. 60.

203. *Kdvyamafijari*, G. de Nyayavagisabhatacarya sur Kuvalayananda. Np. II, 122.

204. *Kavyamimamsa* ou *Kavirahasya*, par Rajas'ekhara. Pt. V, p. 19.

Cite dans Alankaraekhara, p. 32.

205. *Kavyaratna*. Oppert II, 6237.

296. *Kavyarasdyanam* nama sandarbhadh.

Ed. Calcutta, 1903.

207. *Kavyalaksana*. Oppert 1793.

208. *Kavyalaksanavidhi*. Oppert II, 6238.

209. *Kavyavilasa*, par Ciranjiva. L. 4125. Oudh VIII, 12. XX, 98. St. 61. Ul. 1051. Ak. 696. B. 3, 50. Bik. 285. Radh 21. 46. BL. 6. Io. 1570 A. 1627.

210. *Kavyas'iksa*, par Gangadasa. Sc. 2083.

211. *Kavyasarani*, cite par Appayyadiksita dans Vrttivartika p. 20.

212. *Kavyasdrasangraha*, par S'nnivasa. Nw. 600. Bul. 55a. CS. VII, 19.

213. *Kavyasudha*, v. *Sahityasudha*.

\* 214. *Kavyddars'a*, par Dandin. vi-vii<sup>e</sup> siecle.

Ed. Bibl. Ind. 1863 (Premacandra Tarkavagis'a); Calcutta, 1874; 1882 (Jivananda Vidyasagara); Calcutta, 1881 ; traduit. en allemand par Bohtlingk, Leipzig, 1890; — avec G.: a) de Tarunavacspati ; b) Hridayangama. Madras, 1910 (Rangacarya).

Mss. Bl. 138. St. 61. Hz, 234. 552. Ak. 697. AS. p. 46 (2 Mss.). Cop. 16. ( M. 203a. Paris, 666. K. 100. Kh. V. B. 3, 50. Tiib. 8. Katm. 8. Nw. 602. Oudh XI, 10. Bui. 55a. Oppert 968. 1217. 1418. 1419. 2580. 5011. 5511. 7902. II, 6109. Rice 282. CS. VII, 20. 22. 33. Ovk. 485. 486.

C. L. 297. Radh. 24. Oppert 7903. CS. VII, 21.

C. par Tribhuvanacandra. Hpr. III, 57 (inc.).

C. par Dharmavacspati. Oppert 2581.

C. par Bhaglratha. Tiib. 8.

C. par Vijayananda. BL. 6.

C. par Vivrta Vadighaiighala (?). St. 61.

Autres C. voir n<sup>os</sup> 216; 217 ; 292 ; 551; 637 ; 767.

215. *Kavyadars'a*, C. de Somes'vara sur Kavyaprakas'a. Kh. 87. BhD. 14. Pt. Y, p. 52 (inc.). Monatsber. Berl. Akad. 1874. 282.

216. *Kavyddars'amarjana*, C. de Harinatha, fils de Yis'vadhara, sur Kavyadars'a. Oxf. 206b. Pt. VI, p. 30.

217. *Kavyddars'amuktvali*, C. de Narasimhasuri, fils de Gadhara et petit-fils de Krsnas'arman sur Kavyadars'a, L. 2394.

218. *Kavydnuds'ana*, par Vagbhata, fils de Nemikumara; voir Alankaratilaka.

\* 219. *Kavyanus'dsana*, par Hemacandra. xii<sup>e</sup> siecle.

Ed. Kavyamala 71. 1901.

Mss. Pt. V, p. 134. P. 25.

220. *Kavyamria*, par S'rivatsalanchana, Bd. 2, **74. Radh. 24**, Lr. 8.

221. *Kavydmrtatarahgini* ou *Kavyaprakasakharidana*. L. 2674. Critique sur le septieme chapitre du *Kavyaprakas'a*.

222. *Kavyarthagumpka*, par Hariprasada. Rgb. 526.

223. *Kavyarthacudamani*. Trm. C, 575 (inc.).

\* 224. *Kavyalankdra*, par Bhamaha.

Ed. Bomb. Sansk. Series 65, 1909.

Ms. Oppert 3731.

'225. *Kavyalankara*, par Rudrata, tils do Bhattavamuka. ix" siecle.

Kd. avec C. do Namisadhu. *Kavynmala'i*, 1886.

Mss, L. 3328. Kh. 87. Report XVI. Ben. 35. Bik. 284. Radh. 24. 46. Oudh XI, 10. Pt. I, 118. Buhler 542.

C. Kh. 87.

G. par As'adhara. Pt. II, 85.

C. par Namisadhu. xi siecle. L. 3102. 3324. St. 61. Kh. 34. Report p. 67. Pt. I, 118.

226. *Kavyalankarakamadhenu*, C. de Gopmdratippabhupala sur *Kavyalankarasutravrtti*.

Ed. Granthapradars'anI, 1859 (Venkataraiiganatha Svami).

Mss. Bul. 57b. Oppert II, 1682. BC. 306.

227. *Kavyalankaradhvani*. Radh. 240.

228. *Kavyalankaravrtti*, v. Bhamahavivarana.

229. *Kavyalankarasis'uprabodha*, v. S'is'uprabodhalankara.

230. *Kavyalankarasdrasangraha*, v. Alankararasangraha.

231. *Kavyalankarasutra*, par Yaskamuni.

Ed. avec C. de Akhilanandas'arma. Meerut, 1914.

\* 232. *Kavyalankarasutravrtti*, par Vamana. viii° siecle.

Ed. Iena, 1875 (Gappeller); *Kavyamala*. 15, 1880; Calcutta, 1883 (Borooah); *Grantha Pradars'anI*, 1895; — avec *Kavyalankarakamadhenu* de Gopmdratippabhupala ou Hripuraharabhupala, S'ri Vani Vilasa Series 5, Srirangam, 1909; Benares Sanskrit Series n<sup>o</sup> 134, 140, 1908; traduit en anglais, *Indian Thought* Vol. III, 3, 4. Vol. IV, 1, 2. (Ganganatha Jha).

Mss. BC. 306. Hz. 845. Hpr. II, 28. CS. VII, 24. Oxx. 487.

S'g. 2438. B1. 297. Rgb. 527. 528. St. 61. Oxf. 206b. Paris, 670. L. 2515. K. 100. Kh. V. 87. Report XVII. Ben. 35. Oudh VIII, 12. Np. VI, 28. VIII, 16. Bul. 57b. Lr. 8. Taylor I, 72. Oppert 1026.2795.3208.5643.5933. 7905. II, 1159. 1160. 6699. 6877. 7740. Buhler 542.

C. Ovk. 488.

Autres G. voir n°- 226; 736.

233. *Kavyaloka*, v. Dhvanyaloka.

234. *Kavyaloka*, par Hariprasada, fils de Gangesvara. Pt. I11, 356. Cite dans Ratnapana p. 73, et Citramimamsa pp. 27; 53.

234 bis. *Kavyadokanama*, par Nagovarman, xii<sup>e</sup> siecle. Ed...., 1903.

235. *Kavyalokalacana* V. Dhvanyaloknlocana.

236. *Kavyenduprakasa*. Bd. 601.

237. KasilaksmānaKavi.xvii<sup>e</sup>-xviii<sup>e</sup> siecle : 28.

238. *Kirana*, C. de Kavikarnapura sur son Alaukarakaustubha. xvi<sup>e</sup> siecle. M1. 1034. Radh. 46.

239. Kuntaka:597.

240. Kumarasvamin, fils deMaliinatha. xi<sup>e</sup> siecle: 495.

241. Kuravirama : 329.

\* 242. *Kuvalayananda*, par Appayyadikaita, fils de Rangarajadlksita. xv<sup>e</sup> siecle.

Ed. (texteseul): Puna, 1842 ; Bombay, 1895; Calcutta, 1903 (Subrahmanya S'arma, with an English tika Commentary and translation); (texte etC.): avec C. Alankaracandrika de Vaidyanatha, Poona, 1846, 1849; Madras, 1869, 1870, 1872, 1881, 1895; Calcutta, 1870, 1874 (Jivananda Vidyasagara); Benares, 1878, 1910, Bombay, 1877,1885, 1912 (Vasudeva S'arma); — avec C. Rasi-karafijani de Gangadhara Vajapeyin, Kumbhakonum 1892 (Halasryanatha S'astri).

Mss. Oudh XX. 94 (avec G.). St. 61. Mack. 116. Pet. 727. Io. 601. 843. 931. 1832. 2050.2233. 2764. Oxf. 213a. L. 1612. Khn. 52. K. 100. B. 3, 50. Ben. 36. Katm. 8. Pheh. 6. 14. Radh. 24 (avec G.). 41. Bui.55b. Mys. 6. p. 19. Poona 209, H. 175.Taylor I, 166. 294. 295. 316. 478. Oppert 385. 545. 853. 885. 1131. 1424. 1681. 1799. 2176.2230. 2302.2587. 2802. 3117. 3294.3393. 4205. 4284. 4399. 4810. 6566. 6730. 7596. 7751. II, 743. 922.

1051. 1313. 1683. 1737. 2327. 2688. 2915. 3047. 3328. 3621.  
 3995. 4277. 4535. 5105. 5669. 5930. 6240. 6894. 7020. 7256.  
 7278. 7359. 8186. 8548. 8729. 8838. 9023. 10080. 10120. Rice  
 282 (avec G.). Pt. I I , 190. IV, 25. 26. Rgb. 539. Hz. 261. 401.  
 837. 1932. Ul. 1052. AS. p. 48. Lz. 830-833. S'g. 2, 127. Whish,  
 108. 126. CS. VIII, 25. 26. 27. Oxw. 1161. Oxx. 505. Sc. 846.  
 1984. Trm. A, 192. B, 510b (inc.).

G. Oppert 1425. 6825. 6890.

C. par Kuravirama. Hz. Extr. 57.

C. par Mathuranatha. Nw, 600.

Autres C: voir n<sup>os</sup> 34; 80 ; 110; 203; 549; 589 ; 697.

243. *Kuvalaydnandakdrihd.*

Ed. avec G. de As'adhara, Bombay, 1888, traduit en allemand  
 avec G. de As'adhara, Berlin, 1907 (Richard Schmidt).

Mss. B1. 141. Fl. 207. 468. W. 1721. Pt. I, 114. IV, 26 (avec  
 C). Lz. 825-829. B. 3, 50. Bhr. 211 (avec G.). BP. 265. Io. 931.  
 2764 (avec C.).

G. par As'adhara. B1. 141. 298. B. 3, 50. P. 19. Pt. I, 114. BP.  
 265.

244. *Kuvalaydnandakhandana* ou Alankarasthiti, par Bhlma-  
 sena Diksita. L. 4084.

245. *Kuvalaydnandalaksandvali.* B. 3, 50.

246. *Kuvalaydmodini.* Oppert 1219.

247. *kutasandoha*, par Ramanuja. Oudh VIII, 36.

248. **Krsna**: 722.

249. **Krsnakinkara** : 167.

250. **Krsnadvivedin**: 455.

351. **Krsnayajvan-Diksita** : 485.

252. **Krsnas'arma** : 457.

253. **Krsnasuri** : 494.

254. *Krsnabhupdliya.* Rice 284.

255. *Krsnavijaya*, par Ramacandra. Mack. 116.

256. *Krsndnandlni*, G. sur Sahityakaumudl.

Ed. Kavyamala 63. 1897.

Mss. M1. 1047. Pt. II, 100.

257. Kes'ava, fils de Harivamsa et disciple de Vitthalesvara : 553,
258. Kes'avadasa; 146.
259. Kes'avamis'ra protege de Manikyacandra. xvi siecle : 70; 74.
260. Ksemahamsagani: 703.
261. Ksemendra, fils de Prakasendra, petit-fils de Sindhu et disciple de Abhinavagupta. xp siecle : 123; 125; 134.
262. Gangadasa : 210.
263. Gangadhara : 511.
264. Gahgadharma Adhvarin ou Vajapeyin, fils de Devasimlia et eleve de Visvariipayanti : 549.
265. Gahgananda. xvi<sup>E</sup> siecle: 129.
266. Gangarama Jadi. xviii siecle: 392; 523.
267. Ganes'a: 555.
268. Gadadhara Bhatta, fils de Gauripati: 545.
269. Gagabhata: *Candrdlokatika*.
270. *Gurucandrika*. Oppert 6571. II, 4556.
271. *Gurutarangini*. Oppert 6572.
272. *Gurumarmaprasas' a*, C. de Nages'a sur Rasagangadhara: xviii<sup>c</sup> siecle.  
Ed. Kavyamala 12. 1888.  
Mss. L. 4063. Oudh XX, 98. St. 63 (inc.). Io. 1713. Np. V, 184. SB. 314.
273. Gokulanatha : 521.
274. Gopala appele aussi Vopadeva, fils de Nrsimha, petit-fils de Gopala et eleve de Meiganathu. xv<sup>c</sup> siecle; 519.
275. Gopaladasa : 444.
276. Gopalabhata, fils de Harivams'a : 506; 550. Mentionne dans Ratnapana, p. 344 (Gopala).
277. Gopinatha: 408; 757.
278. Gopindratippabhupala: 226.
279. Govardhana. Cite dans Alankaras'ekhara, pp. 37, 49.

**280. Govindah** 177.

281. **Govinda Thakkura**, fils de Kes'ava. xv\*-xvi<sup>e</sup> siècle: 200; 695.

**282. Ghasirama.** xvii siècle: 504.

283. **Cakravartin:** 77. Cite comme un auteur d'Alankara dans CitramimamsaL p. 7; Ratnapana, pp. 54 319, 377, 387, 393, 398, 435. 449. 465; Tarala, p. 221.

284. **Candidasa**, grand-oncle de Vis'vanatha Kaviraja. xiv<sup>e</sup> siècle: 189; 351.

**285. Candrakanta Tarkalankara Bhattacharya:** 82.

**286. Candracuda**, fib de Purusottamabhafta: 411.

287. *Candraloha* (?) M1. 1058.

C. Ul. 1059.

\* 288. *Candraloha*, par Jayadeva, fiis de Mahadeva. xni<sup>e</sup> siècle.

Ed. (texte seul) : Madras, 1857; Calcutta, 1874; 1877; 1906 (Jivananda Vidyasagara); Vizagapatam, 1898(Subrahmanya); Palghata, 1912 (Venkatakarya S'astri); Bombay, Nirnaya Sagar Press, 1912; —(texte et C) : —avec C. Budharanjani, Madras, 1860; 1863; 1876; 1882; —avec C Candralokanigutfarthadl-pika, Benares, 1895(Suryabalirama Chaube).

Mss. L. 605. 772. 1784. B. 3, 52. Report XVI. Ben. 38. Katm. 8 (avec C.) Pheh 6. 15. Rarii 24 (avec C). Oudh V, 10. XIV, 44; XVIII, 34. Bui. 55b. Poona 568. Taylor I, 6. 282. Oppert 549. 855. 893. 979. 1818. 1819. 2177. 3125. 3974, 5966. 6579. 7945. 11,685,1318. 1747.. 1748. 2428. 2718. 2926. 3142. 3638. 5672. 6900. 7257. 8209. 8843. 9027. Rice 284. BP. 265. Buhler 543. Io. 2656. Pt. II, 109. IV, 26. V, 410. 411. Gol. 26. Oudh XXI, 78. Rgb. 529. St. 62. Ul. 1057. Bd. 590. Lz. 848. 1933. Lz. 819 (1-5) 820. CS. VII, 31. Sc. 139. 144. 444.

C. par Gagabhatta. Sc. 139.

C. par Vajacandra. K. 100.

Autres C. voir n<sup>os</sup> 560 ; 652; 655 ; 746 ; 763.

289. *Candralokana*, par Mahadeva (?) B. 3,52.

290. *Candralohaprakds'a.* voir S'aradagama.

291. *Candrika*, C. sur Dhvanyaloka. Cite dans Locana, pp. 178. 185. 233; Vyaktiviveka, p. 1; Vyaktivivekavicara, p. 1.

292. *Candrika*, C. de Tris'aranatatabhlma sur Kavyadars'a. Hall, p. 63.

\* 293. *Citramimamsa*, par Appayyadksita, fils de Rarigarajadiksita. xve siecle.

Ed. Pandit, vol. XIII, 1891 (Ramas'astri Tailanga); Kavya mala 38. 1893.

Mss. Mack. 114. B. 3, 52. Radii. 24. Oudh XV, 144; XIX, 136; XX, 98. Taylor I, 116. 165. to. 784. K. 100. Ben. 34. Katm. 8. Np. V, 184. Bul. 56a. Oppert 2604. 2830. 3127. 3300. 3402. 4208. 4294. 4801. 4925. 5040. 5529. 5738. 6580. 7949. II, 586. 1063. 1620. 2928. 3641. 4015. 4288. 5496. 5936. 6662. 6754. 7554. 9029. Rice 284. Bl. 142. Pt. IV, 26, Hz. 580. (inc.). Ul. 1060. Bd. 591. S'g. 2, 128. Sc. 298.

C. par Dharananda. Gol. 27.

Autre C. voir No 302.

\* 294. *Citraminidmsakliandana*, par Jagannatha Pauditaraja, Tils de Perama. xvii<sup>0</sup> siecle.

Ed. Kavyamala 38. 1893.

Mss. K. 100. Taylor I, 4.

295. *Citramimamsagad/tdrthaprakas'ika*, C. de Balakrsua Payagunda sur Citramlmamsa. L. 4097.

296. *Citramimdsddosadhikkdra*, par Nilakantha. Hz. 1281, p. 126.

297. *Citaloka*, C. sur Gitramlmamsa. Sc. 106.

298. Cinna Appayyadksita: 341.

299. Ciranjiva: 209.

300. Ciranjivabhattacharya: 663.

301. ChavilalaSuri: 630.

302. *Chaya*, C. de (iangarama sur RasamTmamsa.

Ed. Benares 1885.

303. Jagadisa Tarkapancanana: 191.

304. Jagannatha Panditaraja, fils de Perama, et disciple de Jnanendra, Mahendra, Khandadeva, Vidyadharaet Laksmikanta. xvii<sup>e</sup> siecle : 294; 501.

305. Janardana : 696.

306. Jayakr\$na Muni: 631.

307. **Jayadeva**, file de Mahadeva et Sumitra. xui\* siecle: 66, 288.

308. **Jayadratha**. V. Jayaratha.

309. Jayaratha, i'ls de S'rnigara et frere de Jayadratha. xm° siecle: 64; 69.

310. **Jayanta**. xnr siecle; 311.

311. *Sayantl*, G. date 1293 de Jayanta sur Kavyaprakas'a. Rgh. 522. B. 3, 48. Report X VI. Pt. II, 16. 190. BP. 17. 326.

312. *Jayamangala*: 145.

**313. Jayarama Nyayapancanana Bhattacharya**, disciple dellama-bhadra Bhattacharya, et maitre de Janardana Vyasa : 302; 559.

314. *Jalpakaipalata*, par Anuratnamandana ou Ratnamandanu. xv« siecle. W. 1722.

315. **Jivagosvarain**. V. Sanatana Gosvamm.

316. Jivanatha: 71.

317. Jivaraja S'arman, fils de Vrajarajadlksita. 758.

318. *Tattvapariksa*^ par Subuddhimisra. K. 100. Cite par Ratnakautiia; voir Pt. II, 17.

319. *Tarala*, G. de Mallinatha sur Ekavall.

Ed. Bomb. Sansk., Series 63. 1903 (Trivedi).

Mss. Bl. 133. Rgb. Rgb. 535. W. 1723.

320. Tilaka, pere de Rajanaka Ruyyaka. xii siecle: 117.

321. *Tilaka*, C. de Jayarama Pancanana Bhattacharya sur Kavyaprakasa. Bl. 136. Oudb. X, 10. XX, 96 (Rahasyadlpika). U1. 1039. lo. 1514. K. 100. Ben. 34. 35. Nw. 602. Np. I, 56. Bhr. 207. Pt. II, 21. Rice 284. Sc. 305 (JayaramI). 2154 (Jayarami).

322. Trimallabhata, rils de Vallabhabliatta : 16; 45.

323. Trilocanaditya: 378.

324. Trisaranatatabhima. 292.

325. Tryambaka: 369.

326. Dandin. vi<sup>c</sup>-vii<sup>e</sup> siecle : 214.

327. **Darpaiiakara**. Cite comme un auteur d'Alankara. V. Oxf. 211b.

\* 328. *Da'sarupa*, par Dhanafijaya, fils de Viṣnu. x<sup>e</sup> siècle.

Ed. avec G. de Dhanika. Bibl. Ind. Vol. 36. 1865 (Hall); Calcutta, 1878 (Jivananda Vidyasagara); NirnayaS-agara Press, Bombay, 1897 (Parab.); traduit en anglais par Haas, Indo-Iranian Series, Vol. 7, 1912.

Mss. Bl. 145. 300. CM. add. 919. Pt. IV. 27. St. 62. Be. 280. Bd. 592. Ii. 6 Oxf. 203a. B. 3, 52. Ben. 40. Katm. 8. Bui. 56a. Oppert 1853. 2348. 2613. 3412. 6590. 7315. II, 2\*723. 5946. 6294. 6905. Rice 284. CS. VII, 33. 34 (avecC). Oxx. 484. Nw. 612.

G. Oppert 5546.

G. par Nrsimhabhatta. Oppert 2615.

C. par Pani ou Devapani. Fl. 444. cf. Oxf. 135b.

Cite par Rai'iganatha sur Vikramorvas'I, *d. Nirnaya-Sagarn*, 1888, pp. 6; 31.

329. *Das'' arlipakapaddhati*, C. de Kuravirama sur Das'arupa. Hz. 554.

\* 330. *Das'arupavalohci*) G. de Dhanika, fils de Visnu sur Das'arupa. x<sup>e</sup> siècle.

Ed. Bibl. Ind. 1865; (Hall) Bombay, 1897 (Parab).

Mss. Bl. 145. 300. CU. add. 919. Pt. IV, 27. Io. 396. Oxf. 203a. K. 100. B. 3, 52. Bui. 56a. Oppert 2614. Rice 284. W. 1716. St. 62. Bd. 592. GS. VII, 33. 34.

**331. Daji S'ivaji Pradhana: 522.**

**332. Damodara Harshe: 27.**

333. *Dipika*, G. sur Kavyaprakasa. H. 173. Oppert 5932.

334. *Duskaracitrapralias'ika*, G. de Laksmi'natha Bhatta sur SarasvatTkanthabharana. AS. p. 215.

**335. Devadatta:675.**

**336. DevanathaTarkapancanana: 546.**

337. Devas'arikara, fils de Nahanabhai. xviii<sup>e</sup> siècle: 48.

338. **Devldatta** : 589.

339. **Devendra**, v. Deves'vara.

340 **Deves'vara** ou **Devendra**, fils de Vagbhata : 139.

341. *Dosajitkara* par Cinna Appayya Diksita. Oppert 4802.

342. *Dosollda*. Oppert II, 8863.

343. **Dhananjaya**, fils de Visnu. x<sup>e</sup> siècle: 328.

344. **Dhanika**, frere de Dhanafijaya et fils de Vis\$u. x<sup>e</sup> siècle: 178; 330

345. **Dharmakirti** (souvent mentionne, mais a tort, parmi les auteurs d'Alaiikara, suriafoi d'une indication tirec de la Vasavadatta de Subandhu et mal interpreter).

346. **Dharmadatta**. Cite comme un auteur d'Alaukara dans Sahityadarpana, pp. 23. 26.

347. **Dharmasudhi** ou **Dharma Suri**, fils de Parvates'a ou Parvatanatha, et petit-fils de Dharmasudhi : 733.

348. Dhvanikara.ix<sup>e</sup> siècle. Auteur des karikasdu Dhvanyaloka.

349. *Dhvanipradipa*, par Pufijarajn. Bhr., p. 12.

350. *Dhvaniviveka*. Pheh. 6.

351. *Dhvanisiddhantasangraha*, par Canglidasa. Cite dans Kavyaprakas'adipika.

\* 352. *Dhvanyaloka* ou *Kavyaloka* ou *Sahridayahrdyaloka*, par Anandavardhana, fils de Nona. ix<sup>e</sup> siècle.

Ed. Kavyamala 25. 1890; traduit en allemand par Jacobi dans Z. D. M. G. 1902-1903.

Mss. Bd. 593. Io. 1008. Report XVII, Radh. 24. Lr. 8. P. 20. Oppert 2622. 5513.

G. Voir n<sup>o</sup> 291 ; 353.

\* 353. *Dhvanydlokalocana* ou *Kdydlokalocana*, C. de Abhinavagupta, fils de Cukhala et petit-fils de Varahagupta, sur Dhvanyaloka. x<sup>e</sup>-xi<sup>e</sup> siècle.

Ed. Kavyamala 25. 1890.

Mss. St. 62. Bd. 593. Io. 1008. K. 100. Report XVII. Radh 24. Bui. 55a. Lr.8. P. 20. Oppert 2692.2693. 2996. 5513.

354. *Nahjarajayas'obhusana*, par Narasimha Kavi. Mack. 116. Taylor I, 73. 81. Oppert 185! 3417. 6009. II, 5951. 7599. Rice 284. 286. Trm. A, 19. 98.

355. **Nandikes'vara: 8.**

**356. Namisadhu.** xv siècle: Kavyalankaratlka.

**357. Barasimhakavi: 354.**

358. **Narasimhasurin**, fils de Timmaji et petit-fils de Ranga-prabhu: 119.
359. **Narasihmasurin**, fils de Gadadhara et **petit-fils** de Krsna s'arman: 217.
360. *Narasimhamani.sa*, G. de Nrsimha fhakkura sur Kavya-prakas'a. **St.** 60 (4-7). BL. 6.
361. **Narahari Sarasvatitlrtha**, fils de Mallinatha [different du celebre commentateur], fils de Narasimha Bhatta, fils de Rames'vara. xiii<sup>e</sup> siecle : Kavyaprakasatika.
362. **Naraharisurin**. Cite dans Ratnapana, p. 224, comme uu auteur d'Alaiikara: 509.
363. *Navarasatarafigini*. Oppert II, 3176. V. Rasataranginl.
364. *Navarasaratnahura*, par S'ivarama Tripathin. Bhr. 650.
365. **Nagarajakes'ava**: 396.
366. **Nages'a Bhajta ou Nagoji Bhatta**, fils de S'ivabhatta et maitre de Gangarama. xviii<sup>0</sup> siecle: 80; 112; 202; 518; 697.
367. *Ndtakacandrikd*, par Rupagosvamin. Gol. 41. U1. 1061. Extr. 221. Paris 691. L. 3160. Gr. Cite le Sahityadarpana.
368. *Natakadarpana*, par Ramacandra. Pt. V, p. 188.
369. *Natakadipa*, par Tryambaka. Poonna 38 (avec G. en Prakrit).  
G. B.2, 118. Oppert 4675.  
G. par Ramakrsna Pandita. Rice 286.
370. *Natakaparibhasa*, par S'ingadharaiusena. Buhler 543. lo. 3029. 3088. Gol. 41.
371. *Natakamimamsa*, par Ruyyaka. Voir Vyaktivivekavicara, p. 32.
372. *Natakaratnakos'a*. Cite par Rayamukuta et Bhanuji. Oxl". 182b.
373. *Natakalaksana*, par Pundarlka. SB. 308. Gol. 41.
374. *Natakavatara*. Mentionne par Mohanadasa. Oxf. 143a.
375. *Natasutra* (?). Cite dans Vivadaratnakara.
376. *Natyadarpana*. Cite par Raiiganatha. Oxf. 135b; par Bharatasena sur Bhattikavya, XIV, 3.

377. *Natyapradipa*, par Sundaramis'ra. Date 1613. Io. 843 A, 1148. Cf. Preface au Das'arupa par Hall, p. 1. Cite par Raghavabhata sur S'akuntala, p. 6 (Ed. Nirnaya-S&gar 1886).

378. *Natyalocana*, par Trilocanaditya. Np. V, 184. SB. 310. AS. p. 9 (inc.). Cite par Raiiganatha, sur Vikramorvas'i I, 1; par Raghavabhata, sur S'akuntala, p. 7 (Ed. Nirnaya-Sagar, 1886); par Vasudeva sur Karpuramanjari; par Dinakara et Citravardhana sur Raghuvains'a.

379. *Natyas'astra*. Oppert 6019.

380. *Ndfyas'dstra*, par Bharatamuni.

Ed. Kavyamala 42, 1894; Paris, 1898 (Traite de Bharata sur le theatre. Texte Sanskrit. Edition critique. Avec une introduction, les variantes tirees de quatre manuscrits, une table analytique et des notes par Joanny Grosset. Precedee d'une preface de Paul Regnaud. Tome I. Premiere partie : Annales de l'Universite de Lyon); Adhyayas 18, 19, 20, 34. Bibl. Ind. Calcutta 1865 (Hall). Le dix-septieme chapitre du Bharatiya Natyas'astra intitule Vag-Abhinaya, publie pour la premiere fois par P. Regnaud. Dans Annales du Musee Guimet, I (1880), pp. 85-99 ; Texte Sanskrit de deux chapitres (xv et xvi) du Natya-S'astra, publie pour la premiere fois suivi d'une interpretation francaise par Paul Regnaud. Dans Annales du Musee Guimet 2 (1881), pp. 63-130; textes Sanskrits des sixieme et septieme chapitres du Bharatiya-Natya-S'astra, Paris 1884 (P. Regnaud).

Mss. Kh.87. Katm. 8. Buhler 543. Mack. 116. Bik. 510. Taylor I, 153. 433. 434. Pt. III, 352 (Astanyikakaksana). Gol. 60 (avec C.). Rep. p. 10.

381. *Natyas'astra*, par Vasantaraja, roi de Kumaragiri. Mentionne par Katayavema, Bui. 173a; par Mallinatha sur S'is'upalavadhall, 8.

382. *Nayakadarpana*, par Ramakavi. Gol. 42.

383. **Narayanadeva: 30.**

384. **NarayanaPandita: 694.**

384 bis. **Naraya?a Muni: 486.**

385. **Narayana S'astrin: 647.**

386. **Nirmalabhata: 46.**

387. **Nilakantha: 296.**

388. *Nutanatari*, C. de Bhagavadbhatta sur RasataranginL K. 100.

389. **Nrsimha Kes'ava**: 399.

390. **Nrsimha Thakkura**: 360.

391. **Nemisaha** : 739.

392. *Nauka*, C. de Gangarama Jadi sur Rasatarangiul. Date 1732.

Ed. Benares, 1884.

Mss. BhD. 112. B1. 149. Oudh XX, 100. St. 63. Io. 120. K. 100. B. 3. 54. Radh. 41. 45. Oppert 2362. 6601. II, 2944.

393. *Naukad*, C. de Venkatasuri sur Sahityaratnakara. Trm. B, 444. Gol. 106.

394. **Nyayavagis'a**, v. Ramacandra Nyayavagis'a.

395. Nyayavagisabhattacharya: 203.

396. *Padavrtti*, G. de Nagaraja Kes'ava, sur Kavyaprakas'u, K. 102.

**397. Paramanandacakravartin : 627.**

**398. Parames'varacarya: 593.**

399. *Pndavardjayas'obhusana*, par Nrsimha. Mack. **116.**

400. **Punjaraja**, fils de Jivanendra : 349. 660.

**401. Pundarlka : 373.**

402. **Purusottama**. Cite dans Sahityadarpana comme un autcur d'Alafikara, p. 254: 144.

**103, Paundarlkarames'vara: 535.**

404. *Pratdparudrayas'obhusana*, par Vidyanatha. xiv<sup>e</sup> siecle.

Ed. Poonn, 1849; — avec G. Ratnapana de Kumarasvamin, Madras 1868 (Sarasvati-Tiruvenga4a Acarya et Vangipuram Ramakrsnam Acarya); 1869; 1871; 1888 ; Bomb. Sansk. Series 65. 1909 (Trivedi).

Mss. Gol. 52. Hz. 38. 209. 472. 841. 1309. 1728. Mack. 115. Io. 612. 1833. Khn. 52. K. 102. Np. V, 126. **Bui.** 56a. Poona203. Taylor, I, 316. Oppert 568. 777. 857. 1009. 1084. 1140. 1913, 1914. 2190. 2242.2377. 2639. 3168. 3324. 3423. 4221. 4324. 4424. 4752.6611. 6755. 7613. II, 158. 1109. 1772. 2068. 2340. 2396. 2693. 2957. 3198. 3341. 3708. 5114.5853. 5957. 6127. 6336.6922.

8273. 8895. 9056. 10150. 10402. Rice 286. CS. VII, 32. Trm. A, 241. S'g. 2, 129. Whish 88, I (1-8). St. 62.

C. voir n<sup>os</sup> 492; 495.

405. **Pratiharenduraja, v. Induraja.**

406. **Pradyotanabhata**, fils de Mis'rabalabhadra. xvi<sup>e</sup> siècle: 652.

407. **Pradhanavenkapayya**: 50.

408. *Prabha*, C. de Gopinatha sur Sahityadarpana. Trm. C. 712.

409. *Prabha*, v. Kavyapradipaprabha.

410. **Prabhakara**, fils de Mahadeva. xvi<sup>e</sup> siècle : 59; 513.

411. *Prastavacintamani*, par Candracuda, fils de Purusottama Bhatta. Ul. 1064. Extr. 223.

412. **Baladeva**, fils de Kesava: 681.

413. **Ballala** : 729.

414. **Balakavi** : 130.

415. **Balaksna Payagunda** : 78; 295.

416. *Bindvalankara*, par Harihara. Cite dans Ekavall, p. 242.

417. *Budharahjini*.

Ed. Palghat 1912 (Venkatakarya Sastri).

Mss. Oppert4014. 6617. II, 2961. 5533. Rice 286.

418. *Brhatsanketa*. Cite par Ratnakantha. Pt. II, 17.

419. *Brhaddipikd*, C. sur Kavyaprakas'a. Oppert 1417. V. DI-pika.

420. **Bhagavatkavi** : 94.

421. **Bhagavadbhatta** : 388.

422. **Bhatta** ou **Bhattamalla**. Cite coraræ auteur d'Alaakara dans Ratnapana, pp. 170. 219 ; Alaiikarasarvasva, Oxf. 210a; Locana, p. 189; Kavyapradipa, pp. 35. 176.

423. **Bhattagopala** ou **Lauhityabhattachagopala** : 721.

424. **Bhattatauta**. Cite comme un auteur d'Alankara. V. Kavyanus'asana, p. 316. Aucityavicaracarca, p. 155; maitre de Abhinavagupta, v. Locana, p. 29 : 159.

425. **Bhattanayaka**. Cite comme un auteur d'Alankara dans Locana, pp. 15. 19. 21. 27. 29. 33. 63. 67 ; Alankaracudamani, p. 61 ; Alaiikarasarvasva pp. 4. 10 ; Alankarasarvasvavrtti p. 9 ; Ratnapana p. 219. Il est evidemment auteur du Hrdayadarpana : 756.

426. **Bhattacharya:182**.

427. **Bhat|enduraja**, v. Induraja.

428. **Bharata** : 187 ; :380.

429. *Bharatas'aslra*, v. Natyas'astra.

430. *Bharatasutra*, par S'arugadhara. Oppert 2646 (?).

431. *Bharatarnava*. Oppert 8128.

432. **Bhanukara** ou °datta : 37.

433. **Bhanudatta Mis'ra**, fils de Ganes'a ou Ganapati. x<sup>m</sup>° siecle : 507 ; 515 ; 667.

434. *Bhdnubhavaprakds'ini*, G. de Mahadeva sur Rasamanjari. Trm. C. 680.

435. **Bhamaha**, fils de Rakrilagomin, v-vi° siecle : 224.

436. *Bhamahavivarana* ou *Kavyalankaravivrtti*, par Udbhata. Cite dans Locana, p. 159 ; Alankaracucjiamani, p. 17 ; Alankarasarvasvavrtti, p. 89.

437. **Bharatikavi** : 183 (Nom imaginable, tire par erreur du premier vers du Kavyaprakas'a).

438. *Bhavatarahgini*. B. 52.

439. *Bhavaprakas'a*, par S'aradatanaya. Gol. 61. Cite par Ranganatha. sur Vikramorvas'I, ed. Nirnaya-Sagar, 1885, p. 10. Ratnapana, pp. 12. 15. 44. 68. 102. 105. 106. 118. 121. 127. 129. 139. 143. 145. 219. 223. 226. 229. 231. 234. 237. 267. 269. 271. 274. 280. 285. 286. 289.

440. **Bhavamis'ra ou Mis'rabhava**, fils de Manikyabhafta: 679.

441. *Bhdvalavavydkhyd*. Np. V, 126.

442. *Bhdvdrrtha*, G. de Ramakrsna sur Kavyaprakas'a. L. 4123. (Kavinandika). L. 1157.

443. *Bhdvdrrthacintdmani* v. Kavyaprakasadars'a.

444. *Bhasavibhusana*, par Gopaladasa. Hz. 570.

445. **Bhaskaramisra**: 728.
446. **Bhima Tris'aranatata**, v. Tris'aranatata Bhlma.
447. **Bhimasena**: 244 ; 748.
448. **Bhimes'varabhata**, fils de Rangabhata: 533.
449. **Bhudeva S'ukla**, fils de S'ukladeva: 530.
450. **Bhojadeva ou Bhojaraja**, fils de Sindhula, et roi de Dhara. xi siecle : 669; 705.
451. *Mangalamayukhamalika*, par Varadacarya. Oppert II, 1693.
452. *Madhudhdhara*, C. de Sudhindra Yati sur Alankaramanjari. Rul. 57a.
453. *Madhumati*, G. de Ravi, fils de Ratnapani et petit-fils de Acyuta, ministre de S'ivasimha, roi de Mithila, sur Kavyaprakas'a. St. 60 (2-4). Pt. III, 20a. 332. Paris 712.
454. **Madhumatiganees** : 170.
455. *MadkurciMi* par K<sup>r</sup>nn Dvivadm. Kn. 20.
456. **Manodhara** ; 171; 196.
457. *Mandramandacampu*, par Krsna S'arma, disciple de Vasudeva.  
Ed. Kavyuiuala 52. 1895 (avec G. MudhuryaranjanT).
458. **Mammata**. xi<sup>e</sup> siecle: 184; 648.
459. **Mallaraja**, v. Allaraja.
460. **Mallinatha**. xiv<sup>e</sup> siecle : 319.
461. **Mallinatha**, fils de Jagannatha : 637.
462. **Mahadeva**: 434; 456.
463. **Mahamahes'vara Kavi**: 121.
464. **Mahiman**. Cite dans Alankaras'ekhara, p. 81. Voir n<sup>o</sup> 465.
465. **Mahimabhata**, fils de Bhlma et disciple de S'yamala. ix<sup>e</sup> siecle : 638.
466. **Mahes'vara**: 736.
467. **Mahes'vara Bhattacarya Nyayalafikara**: 197.
468. **Matrgupta Kavi**. Cite par Raghavabhata comme auteur

d'Alankara, sur S'akuntala, pp. 5, 7, 8, 9, 13, 15, 20, 57, 62, 74, 110, 123, 126, 151, 154, 156 et 199 (Ed. Nirnaya-Sagar, 1886).

469. **Manikyacandrapuri**, disciple de Sagarendu ou Sagaracandra. x<sup>e</sup> siècle: 698.

470. **Manasimha**: 738.

471. *Marjana*, C. par Harinatha sur Sarasvatikanthabharana. Cf. Oxf.206b.

472. **Mis'rabhatta**, v. Bhavamis'ra.

473. **Mis'ra Rucinatha**. Cite comme un auteur d'Alankara par Prabhakara dans Piasapradipa, W. p. 228; par Ananta, sur Arya-saptas'ati 54.

474. **Mukulabhatta**, fils de Bhatta Kallata. ix<sup>e</sup>-x<sup>e</sup> siècle :7.

475. *Muktavali*. K. 102. Y. AlankaramuktavaliT.

476. *Mugdhamedhakara*, par Ratnamandanagani. xv<sup>e</sup> siècle. Pt. VI, p. 31.

477. **Hedhvirudra**. Cite comme un auteur d'Alankara par Bhamhn dnns Kavylnnkurn, II, 40; 80; par VnlnnbhadfrvA dan\* Saudehavisosadhi, sur S'is'upaivadhya, XI, 6, par Namisadhu sur Kavyalankara de Rudrata, pp. 2, 9, 145.

**17\$. Mohanadasa : 557.**

479. **Yajnes'varadlkaita**, fils de Carakarikondubhatta: 60.

480. *Yas'avantayas'obhusana*, par Ramakarna. Ed. Godhapur, 1897 (Parujita Ramakarna).

481. **Yas'askara**: 58.

482. **Yas'asvin Kavi**, fils deGopala: 108; 716.

483. **Yaskamuni**: 231.

484. **Raghudeva** : 153.

485. *Raghundthabhupdliya*, par Krsnayajvan Diksita. Rice 286. Trm. C, 659 (d).

486. *Raghupatirahasyadipihd*, par Narayanamuni. Oudh V, 10.

**487. Ratnakantha: 712.**

488. *Ratnadarpana*, C. de Ratnes'vara sur Sarasvatikanthabharana,

Ed. Calcutta 1894 (Jivananda Vidyasagara); Kavyamala, en cours de publication.

Mss. Oxf. 490. St. 74 (inc.). U1.1089. AS. p. 215 (2 mss. inc.). Io. 2876 (fr.). Oxf. 209a. L. 3147. Ben. 39. Avt. 608. Buhler543. CS. VII, 49.

489. **Ratnapani**, perede Ravi: 172.

490. **Ratnabhusana**. xviii<sup>o</sup>-xix<sup>c</sup> siecle: 162.

491. **Ratnamandanagani**: 476.

492. *Ratnas'ana*, C. sur Prataparudrayas'obhusana.

Ed. Bomb. Sansk. Series, LXV (inc.).

493. *Retinas' obkakar a*, C. dc Krsnasuri sur Alankaramuktd-  
vali.

Ed. Vizagapatam, 1898.

494. **Ratnakara**. Cite comme un autcur d'Alankara par Mallinatha, Oxf. 126a; par Appayyadiksita, Vrttivartika, p. 20.

\* 495. *Ratnapana*, C. dc Kumarasvamin, fils de Malliuatha sur Prataparudrayas'obhusana.

Ed. Bomb. Sansk. Series, LXV (Trivedi).

Mss. Mack. 115. Bui. 56b. Oppert 864. 2006. 2681. 3345.3464. 5298. 6645. II, 1698. 2091. 2513. 2852. 2971. 5993. 6337. 8331. Rice 286. Hz. 189, 307, 1858. Gol. 52. 74. AS. p.109(inc.). Whish. 77.

496. **Ratnesvara** : 488.

497. **Ravi**, fils de Ratnapani, et petit-fils de Acyuta, ministre de S'ivasimha, roi de Mithila : 453.

498. **Ravigupta** : 590.

499. *Rasakalika*. Cite par Vasudeva sur KarpuramanjarF, pp. 29. 32.

500. *Rasakaumudi*, par Rama Pan<Jita. Gol. 74. Pt. V, 414.

\* 501. *Rasagandhara*, par Jagannatha Panditaraja. xvii<sup>5</sup> siecle.

Ed. avec C. Gurumarmaprakasa de Nagesabhata. Kavyamala **XII**. 1888. Benares Sanskrit Series 25, 1889.(Gangadhara S'astri).

Mss. BhD. 55. Bl. 148. Gol. 74. Oudh. XVII, 30; XX,98. Rgb. 530 (inc.). 531 (inc.). St. 63. U1. 1068. Ak. 700 (inc.). 701 (inc.). AS. p. 159. Io. 280. L. 3014. K. 102. B. 3, 54. Ben. 4Q. Ka\*m.

S. Radh 45. Nw. 606. Np. VII, 44. VIII, 16. Mys. 9. Taylor I, 73. Oppert 1311. 2978. 3197. 4038. 4804. 6646. 8202. II, 1148. 3771. 5776. 6397. 6693. 7437. 8580. 8931. 9840. Rice 286. CS. VII, 35. 36. 37. 38.

C. voir n<sup>os</sup> 272; 624.

502. *Rasagandha*. Rice 286.

503. *Rasagandhdra*. Radh. 41.

504. *Rasacandra*, date 1696, par Ghasirama. Io. 295.

505. *Rasacandrikd*, par Vis'ves'vara. Gol. 74. St. 63. Bik. 534.

506. *Rasatarangini*) G. do GopalabliUa sur S'rngaratilakn. V. Kavyamala 1887, p. 111.

\* 507. *Rasatarangini*, par Bhanudatta, fils de Ganes'a. xia\* siecle.

Ed. jivec G. Nauka de Gaiigarama Jadi. Benares 1885; Paris, 1884(Regnaud).

Mss. Bl. 149. CM. add. 2429. 2435. Gol. 74. L. 3377. Oudli XX, 98. St. 63. Ul. 1069. 1070. AS. p. 159. Bd. 603. Lz. 835-838. 839 (inc.). 840. Pt. V, 415. Mack. 115. Io. 699. 2021. 2238. 3198. W. p. 228. Oxf. 213a. L. 1291. Khn. 52. K. 102. B. 3, 54. Ben. 37. Katm. 8 (avec C.). Radh. 22. Nw. 622. Bui. 57a. Bhr. 651. H. 178. Oppert 2007. 3346. 4039. 4241. 5621. 5757. 6647. 8203. II, 5700. 5777. 6140. Rice 288. W. 1726. GS. VII, 39. 40. 41. Oxw. 1160. OXk. 506. Sc. 431. (inc.). 991.

C. Oppert 3466.

C. par Ayodhyaprasada. Nw. 618.

C. par Dinakara. Rgb. 532.

C. par Bhanudatta(?). Oppert II, 5995.

Autres G. voir n<sup>os</sup> 388. 392. 538. 552. 555. 556. 739. 758.

508. *Rasadirghikd*, par Vidyarama. Pt. I11, 395.

509. *RasanirTipana*, par Narahari Suri. Cite dans Ratnapana, p. 224.

510. *Rasapadmdkara*. Radh. 41.

511. *Rasapadmdkara* par Gangadhara. Lr. 8.

512. *Rasaprakds'a*, G. de S'riksna S'arma sur Kavyaprakas'a. Hpr. I11, 58. Paris 729.

513. *Rasapradipa*, par Prabhakara, fils de Bhatta Madhava.

Date 1583. Pt. IV, 29. St. 63. U1. 1072, Extr. 228. Io. 235. W. p. 228. CS. VII, 42.

514\* *Rasabindu*. Ak. 703.

\* 515. *Rasamarijari*, par Bhanudatta Mis'ra, fils de Ganes'a.

Ed. Madras, 1872; 1881 ; — avec C. Vyangarthakaumudl de Ananta Pantfita et Prakas'a de Nages'a Bhatta, Benares Sansk. Series 83, 1904 (Rama S'astri Tailanga); Madras, 1909 (Venkatarya S'astri).

Mss. B1.150. CM. add. 2429. Fl. 209-11. Gol. 74. Hz. 212.267. 639. Oudh XX, 96. Pt. IV, 29. V, 416. VI, 377. 378. Rgb. 540. St. 63. U1. 1073. 1075. Ak. 704. Ii. 8. Lz. 841-846. Jones 409. Mack. 114. Io. 1942. 2079. 2097. 2602. 2699. W. p. 174. Oxf. 213b. Khn. 52. K. 102. B. 3, 54. Ben. 34. Bik. 286. Tub. 12. Katm. 8. (avec C.). Peh. 5. Radh. 22 (avec G.). Np. X, 16. Bul. 57a. (avec G.). Bh. 28. Bhr. 215. Poona 244. VB. 17. Taylor I, 88. Oppert 603. 783. 2008. 3347. 3467. 4040. 4242. 4764. 5622. 5822. 6648. 6836. 6986. 8204. II, 1799. 2092. 2667. 2972. 3245. 3359. 4125. 5996. 7717. 9195. Rice 288. BP. 265. IoT. XVII. Oxf. 507. Sc. 684. 990. 1985 (avec G.). Trm. C, 680. Cite dans Ratnapana, p. 280.

G. an. Lz. 847.

C. Radh, 22. 41. 45. Poona 245.

C. par Karivams'a Bhatta (?) - Oudh XI, 10, voir Kasiknranjinl, C. par son fils Gopala.

Autres C. voir n- 101. 434. 517. 518. 519. 520. 548. 550.640. 641. 642. 702.

516. *Rasamanjarii* par Laksmidhara, fils de Yajnes'vara. Cite par lui-meme dans son C. sur Gitugovinda.

517. *Rasamanjariparimala*, G. de S'esa Gintamani, fils de Sesa Nrsimhasur Rasamafijari. Pt. IV, 29. VI, 378. Rgb. 540. M1. 1075. AS. p. 160. Io. 119. 2658. L. 3115. K. 102. B. 3, 54. 56. 4, 236. Report XVII, Nw. 602. Np. 1, 56. Bl. 6. BP. 65. 304. 365.

518. *Rasamahjariprakds'a*, G. de Nages'a Bhatta sur Rasamafijari. Oudh V, 10. XVII, 30. XX, 96. U1. 1076. Ak. 706. Pt. VI, 376. Mack. 114. Io. 119. 2602. Oxf. 213b. L. 1943. K. 102. B. 3, 54. Ben. 33. Oxf. 508.

519. *Rasamanjarivilasa*, G. de Gopala, appele Vopadeva,

filsde Nrsimha sur Rasamafijari. Date 1437. St. 63. 271. Sc. 1986.

520. *Rasamafijaristhulatatparydrtha*. Io. 543.

521. *Rasamaharnava*, par Gokulanatha. Mentionne par lui-même dans son *Padavakyaratnakara*, Oxf. 246a.

522. *Rasamadhava*, par Daji S'ivaji Pradhana. Ed. Ratnagiri, 1868.

\* 523. *Rasamimmsd* et C. Chaya par Gangarama Gade. XVIII<sup>e</sup> siècle.

Ed. avec G. Ghaya, Benares 1885.

Mss. L. 4021. 4022. Rgb. 541. AS. p. 160 (avec G. Chaya). Io. 176. 290. 436. Kim. 52. K. 104. Katm. 8.

524. *Rasaratnakos'a*. Paris 730.

525. *Rasaratnadipika* ou *Rasaratnapradipa*, par Allaraja ou Mallaraja. Rgb. 533 (inc.). BA. 16. Cite par Bhanudatta dans *Rasatarangini*, p. 10a; par Ratnakantha, Pt. II, 17.

\* 526. *Rasaratnahara*, par S'ivarama Tripathin, fils de Krsnarama. xviii<sup>e</sup> siècle.

Ed. avec G. Laksmivihara, Kavyamala part 6. 1890.

Mss. Bi. 302. Np. II, 122. Sc. 568. Cite par l'auteur dans son commentaire sur *Vasavadatta*, pp. 49. 193. 206. 207.

527. *Rasaralnakara*. B. 3, 56. Cite par Mallinatha dans son commentaire sur *Kiratarjuniya* 9, 71 et sur *Meghaduta*, p. 66. Ed. *Nirnaya-Sagar* 1902.

G. par Hridayarama Mis'ra. Ben. 35.

528. *Rasaratnavali*, par Vis'ves'vara Pandita. Io. 1257.

529. *Rasavatl*. B. 3, 56.

530. *Rasavilasa*, par Bhudeva S'ukla, fils de S'ukladeva. St. 64. Bd. 594. Io. 2526. B. 3, 56. Pt. I11, 395.

531. *Rasaviveka*. Trm. C, 589.

532. *Rasasamuccaya*. B. 3, 56. Oppert 4042.

533. *Rasarvasva*, par Bhimes'vara Bhatta. Bui. 57a.

534. *Rasasdgara*. Cite par Mallinatha dans son commentaire sur *S'is'upalavadha* 15, 89.

535. *Rasasindhu*, par Pauntfarikarames'vara. Bd. 595.

536. *Rasasudhakara*. Cite par Mallinatha dans son commentaire sur Raghuvams'a, VI, 12.

537. *Rasasudhrnava*, par Anandadasa. Cs. 25, 92.

538. *Rasasetu*, C. sur Rasataraiiginl. Radh. 41.

539. *Rasdkara*. Cite par Mallinatha sur Meghaduta, p. 59 (ed. Nirnaya-Sagar 1902).

540. *Rasdmrtas'esa*, par Rupagosvamin. U1. 1077.

541. *Rasdrnrtasindhu*. Ak. 707'.

542. *Rasdrnava*. Cite dans Ratnapana pp. 226; 230; 279.

543. *Rasarnava*, par Simha Mahlpati. Gol. 74. Bui. 57a. Oppert II, 6598.

544. *Rasanasudhdhaka*, par Simhabhupala, fils de Anapota. Ed. Venkatagiri, 1895 (Sarasvatisesa S'astri).

Mss. Gol. 74. S'g. I, 56, p. 91. Oppert 2683. 5624. 5759. Trm. B, 369. p. 507 (c). 402 (b). C, 667. Cite par Raiiganatha sur S'akuntala, pp. 8. 10. 13. 15. 20. 33. 37. 55. 58. 69. 73. 75. 84. 100. 115. 153. 163. 168. 173. 174. 188. 230. 254 de l'edition Nirnaya-Sagar, 1886.

545. *Rasikajivana*, par Gadadhara Bhatta, fils de Gauripati. Bl. 94. Paris (731 fr.). Biihler. 554.

546. *Rasikaprakds'a*, par Devanatha. Lr. 1882, 3.

547. *Hasikapriya*, pnr fndrajit. Pt. VI, 379.

548. *HasikaranJana*, C. do Vajraraja Dik^ita sur RaHamnfijnrL Np. II, 120.

549. *Rasikaranjini*, C. de Gangadhara sur Kuvalayananda. Oppert 3348. 4805. II, 2514. 3772. 5997. Trm. A, 73. B, 388. C, 703. Bui. 55b.

550. *Rasikaranjini*, C. de Gopalabhatta, fils de llarivams'abhata sur RasamaajarL Oudh XIV, 44; XV III, 34. XX, 96. St. 63. 271. AK. 705. Bd. 453. Hz. 1251. Pt. VI, 377. Rep. p. 11. Io. 114. 1941. L. 1712. K. 102. B. 3, 56. Bile. 709. Poona 207. 244.

Oppert II, 2742. 3067. Rice 288.

551. *Rasikaranjini*, C de Vis'vanatha sur Kavyadarsa. Op-pert 4112.

552. *Rasikarahjini*, C. de Venidatta sur Rasatarangini. Date 1553. Gol. 74. Oudh XV, 62. 64. **XXI**, 76. **XXII**, 72. **UI**. 1071. AS. p. 159. Io. 1703. K. 104. B. 3, 54. Np. **II**, 122. Oppert2684-3468.

553. *Rasikasanjivini*, par Kes'ava, fils de Harivams'a. Br. M. (addit. 26. 359).

554. *Rasikasarvasva*. Cite, par Narayana sur Gitagovinda5,2.

555. *Rasodadhi*, C. de Ganes'a sur Rasatarangini. B. 3, 54.

556. *Rasodadhi*, C. de Mahadeva sur Rasatarangini. K. 104.

557. *Rasodadhi*, par Mohanadasa. Cite par lui-meme. Cf. Oxl'. 143a.

558. *Rahasya*. Cite dans Alankaras'ekhara ; Mallinatha sur Ki-ratarjumya 3,60. 14,40; sur S'is'upalavadha, 13, 10.

559. *Rahasyadi/jika*, G. de Jayarama Nyayapancanana Bhattacarya sur Kavyaprakas'a. Oudh XX, 96.

560. *Rakagamu*, G. de Vis'ves'vara sur Gandraloka. Gol. 26. Oudh VIII, 12. Lr. 8. Pt. II, 109. L. 3101 (ici appele Sudha).

561. **Raghavacaitanya** : 140.

562. **Rajacudamani Diksita**, fils de Satyamangala-Ratnakhata-S'rinivasadiksita et KamaksT: (59 ; 173).

563. **Rajas'ekhara**. Cite dans Alaiikara S'ekharap. 32: 204.

564. Ramakarna. 480.

564 *bus*. Raraakavi: 382.

565. **Ramakrsna**: 442.

566. **Ramacandra** : 49. 195. 255. 368.

567. *Rdmacandracandrika*, par Indrajila. Bithler 543.

568. **Ramacandra Diksita** : 647.

569. **Ramacandra Nyayavagls'a**, fils de Vidyamidhi: 165.

570. *Ramacandrayas'obhusana*, par Kaches'vara Diksita. Gol-76.

571. **Ramacarana Tarkavagis'a**. xvii<sup>e</sup> siecle: 726.

572. **Ramanatha Vidyavacaspati**: 192.

573. **Rama Pandita** : 500.

574. **Ramasudhivara, fils de Nrsimha** : 52.
575. **Rainasubrahmanya** : 67.
576. **Ramanuja**: 247.
577. **Rudrata**, appeleaussi S'atananda, fils de Bhatta Vamuka. ix<sup>e</sup> siecle: 225.
578. **Rudrabhatta** : 666.
579. **Ruyyaka Rajanaka**, fils de Rajanaka Tilaka, eb maitre de Mankha. xii siecle : 75; 87 ; 194; 371; 639; 707; 731.
580. **Rupagosvamin**: 105. 367. 548. 592.
581. *Laksanadipika*. Oppert 8218.
582. *Laksananirupana*. A.K. 708.
583. Laksmidhara, fils de-Yajnes'vara : 53. 516.
584. **Laksmínathabhatta** . 334.
585. *Laksmivihara*, C. de S'ivarama, fils de Krsnarama, sur son Rasaratnahara. Ed. Kavyamala, part 6, 1890.
586. *Lagkukavyaprakas'a*, avec C. Pt. IV, 29 (1-4).
587. *Laghucandrikd*. Rice 288.
588. *Laghuortti*, G. de Induraja sur Alankarasarasangrahu. Kh. 87. Biihler542.
589. *Laghvalahkdracandrikd.C* de Devldatta sur Kuvalayana. Sc. 830.
590. *Lokasajnyavahdrandmakdhha^fiv* Raviguptu. Cambay, p. 08.
591. *Locana*, v. Dhvanyaloknlocana.
592. *Locanarocani*, C. de Sanatana Gosvamin sur Ujjvalanilamani. Io. 474. Hpr. 1, 33. CS. VII, 3. 6 (RupagosvamI).
593. *Locanavydkhydkaumudi*, Sc. de Parames'varacarya sur Dhvanyalokalocana. Oppert 2694.
594. *Locanavyakhyanjana*, G. de Trilocanaditya sur Natyalocana. Oppert 2695.
595. **Lollata** ou **Bhatalollata**. Cite comme un auteur d'Alarikara dans Kavyanus'asana p. 215 ; Alankaracu^amani, p. 57 ; Tarala, pp. 85. 88; Kavyapradipa, p. 74.

596. **Lauhityabhattachagopala, v. Bhattachagopala.**

597. *Vakroktijivita*, par Kuntaka. Cite dans *Alankarasarvasva*, p. 8; *Alankaravimarsiiu*, pp. 8. 12. 150. *Vyaktivivekavicara*, p. 16; *Als.* pp. 4, 10, 220.

598. **Vakroktijivitakara, v. Kuntaka.**599. **Vajrarajadiksita : 548.**600. **Vatsavarman, v. S'rlvatsalanchna.**601. **Vatsavarman, v. S'rTvatsalaiichana.**

602. *Vanatarahgini*, C. sur *Kavyalankara* de Rudrata. *Opper*, 2761. 2787.

603. **Varadacarya: 451.**

604. **Vallabhadeva.** x<sup>e</sup> siècle. **II** a écrit un commentaire sur *Kavyalankara* de Rudrata, cite dans son C. sur *S'is'upalavadhat* IV, 21; VI, 28.

605. **Vallabhabhatta : 19.**606. **Vasantaraja, roi de Kumaragiri: 381.**607. **Vagbhata, fils de Nemikumara. xiii<sup>e</sup> siècle : 38.**

608. **Vagbhata, fils de Soma. II** a veu sous le roi Jayasimha de Kashmir. xii<sup>e</sup> siècle: 609.

\* 609. *Valgbhatalankara*, par Vagbhata, fils de Soma.

Ed. Calcutta, 1883 (Boroah) ; avec C. de Jinavardhana, *Granthuratnamala*, Vol. I11, n° 3-7. 1889-1890;\_ with an old gloss., Bombay, 1894 (Khemaraja S'rTkrnadasa) ; avec C. do Simhadavagani. *Kavyamala* 48, 1895 ; S'rivenkateswara Press. Bombay s. d. (Murtidhara).

Mss. Bl. 152. Fl. 203. 204. GB. 104. 105. 106 (avec C). Gol. 82. Rgb. 1371. St. 64. UI. 1078. Bd. 1400. Lz. 822. 823. Pt. V, p. 26. V, 419. Io. 2020. 2531. Oxf. 214a. K. 64. B. 3, 56. Ben. 39. Bik. 288. Katm. 8. Radh. 24. 46 (avec C). Bui. 57b. Jac. 697. Bhr. 653. Taylor I, 315. W. 1718. D. 1. CS. VII, 44. OXk. 509. So. 687.

C. Pt. V, 420.

C. CS. VII, 45.

C. par Adinatha. L. 2814. C'est le C. de Jinavardhana.

C. par Ganes'a, fils de Bhatta Ananda. lo. 702.

C par Jivanadhara Suri. Rgb. 1372. Ak. 1412. 1413 (inc.). PL III, 406. V, 419. Io. 2556. B. 3, 56. W. p. 1719. 1720.

C. par Rajahamsopadhyaya. BP. 155. 279.

C. par Samayasundara. B1. 152.

C. par Sirnhadevagani. St. 64. Pt. V. p. 191. SB. 301. Autres C. voir n<sup>o</sup> 92 ; 703.

610. **Vatsyayana** : 83.

611. **Varaana**, ministre de Jayapl4a. vni<sup>o</sup> siecle: 232.

612. *Vdmihisutra* (?) Oppert 3209.

613. **Vitthales vara ou Vitthala Diksita ou Vitthales a ou Agni-kumara**, fils de Vallabhacarya, frere cadet de GopTnatha, pere de Giridhara DTksita et de Raghunatha. II serait ne en 1515. xvi<sup>e</sup> siecle: 674.

614. **Vidyacakravartin**: 701.

615. **Vidyadhara Kavi**. xiii<sup>e</sup>-xiv<sup>e</sup> siecle: 122.

616. **Vidyanatha**. xiv<sup>e</sup> siecle: 404.

617. **Vidyabhusana** : 163; 717.

618. **Vidyarama** : 508.

619. **Virupaksa** : 655.

620. **Visvanatha** : 185; 551.

621. **Vis'vanatha**, fils de Trimaladeva, et petit-fils de Anunta-deva: 740.

621 bis. **Vis'vanatha Kaviraja**, fils de Candras'ekhara. xv siecle : 723; 724.

622. **Vis'vanatha Gakravartin**. xv<sup>vir</sup>-xvni<sup>"</sup> siecle : 106.

623. **Vis'ves'vara Pandita**, fils de JLaksmidhara. xvni<sup>o</sup> siecle: 18. 23. 54. 151. 168. 505. 560. 641.

624. *Visamapadi*, G. sur Rasagangadhara. K. 104.

625. *Visamapadi*, C. de S'ivarama sur Kavyaprakas'a. K. 104.

626. **Vişnudasa**, fils de Mahadeva: 141; 659.

627. *Vistdrikd*, G. de Paramananda Cakravartin sur Kavyaprakas'a. St. 60. Hpr. 1, 64 (inc.). L. 1638. K. 104. B. 3, 48. Bhr. 208. Pt. II, 22.

628. **Viranarayana** : 720.

**629. Vies'vara Pandita : 528.**

630. *Vrttdlankdra*, par P. Ghavilala Suri de Nepal. Ed. Benares 1907.

631. *Vrttidipika* (?) par JayakrsnaMaunin. K. 104.

632. *Vrttivartika*, par Appayadiksita.

Ed. Pandit, vol. XII. 1890 (Rama S'astrl Tailanga): Kavyn-mala 36, 1893.

Mss. BhD. 122. B1. 157 (inc.). Rgb. 534. St. 64 (inc.). UL 1080. Paris (741). K. 104. Report X VII. Np. V, 184. VII, 44. Bhr. 216. SB. 190. Sc. 429. 1977. AK. 709. AS. p. 180 (inc.). Bd. 59G. 597 (inc.).

633. **Venkata Suri**, disciple de Venkatakarya et fils de Laksmansuri et Suramamba et petit-fils de Brahmantrvani: 393.

634. **Venkatacala Suri**: 755.

634 bis. **Venkatacarya**, fils de Annayacarya: 24.

635. **Vendatta S'arman**. xvi<sup>o</sup> siecle: 33.

636. **Vaidyanatha Payagunda**, fils de Ramacandra, et petit-fils de Vitthalabhata. xvii siecle : 32. 110. 201. 763.

637. *Vaimalyavidhayini*. C. de Mallinatha, fils de Jagannatha sur Kavyadarsa. B1. 139.

\* 638. *Vyaktiviveka*, par MaliimabkaHa. xi<sup>c</sup> siecle.

Ed. avec C. Vyaktivivekavicara de Rajanaka Ruyyaka, Trivandrum Sanskrit Series 5. 1909 (Ganapati S'astrl).

Mss. Bul. 58a. Lr. 8.

639. *Vyaktivivekavicara*, titre du C. de Ruyyaka sur Vyaktiviveka d'apres AlankaravimnrtinT, p. 13.

Ed. Trivandrum Sanskrit Series 5, 1909.

\* 640. *Vyahgydrthakaumudi*, C. de Ananta Pandita, fils de Tryambaka Pandita, sur Rasamaijarl. Date 1635. B1. 158. Hz. 212. 2025 (inc.). PL\* IV, 29. V, 416. St. 63. U1. 1074. Io. 19. 1120. K. 104. B. 3, 54. Bik. 289. Peh. 6. Radh. 22. 41. 45. Oudh IX, 8. Np. V, 184. VII, 44. Bhr. 315. Oppert 5623. II, 2981. Rice 288. SB. 314. Sc. 2238.

641. *Vyahgydrthakaumudi*, C. de VIs'ves'vara, fils de Laksmldhara sur Rasamanjari. St. 63 (Samafijasa). L. 3020. K. 102. Radh. 46. BP. 265. AS. p. 160.

642. *Vyahgydrthadipika*, G. de Ananda S'arman, fils de Tryambaka, sur Rasamafijarl. Oudh XV, 62. XXI, 76. XXII, 72.

643. *Vyatirekdvali*. Radh 24.

644. **Bankaracarya**: 135.

645. **Sankuka**. Cite comme un auteur d'Alaiikara dans Alankaracutfamani, pp. 57. 65; Tarala, p. 85; Ratnapana, p. 219; Kavyaprakasa, p. 42; Kavyapradipa, p. 75.

646. **Sankhadhara**: 138.

647. *Sabdabhedanirupana*, par Ramacandra Diksita et Narayana Sastrin. Bul. 58a.

648. *Sabdavyaparavicara*, par Rajanaka Mammata. Report XVII. CXXXIII. Oudh XI, 10 (avec C).

649. *Sabdalahkaramahjari*. Oppert 3497. II, 6854.

650. **Sambhunatha**: 61.

651. *Saraccandrika*, par Subrahmanya Sastrin. Oppert II, 1814.

652. *Saradagama* ou *Candrdlokaprakda*, G. de PradyotabhaLbu, fila de Misrabalabhadra sur Candraloka. Date 1583. Fl. 467. Oudh V, 6. XVIII, 34. XXI, 78. St. 62. Ul. 1057. Lz. 820. L. 1781, K. 100, Report XVI. Lr. 8. BhK. 29. Buhier 543. B. 3. 52. Oppert 8279.

653. Satakarni. Cite comme un auteur d'Alankara, Oxf. 135a.

654. **Santaraja**, fils de Padmapana'ita. xviii<sup>e</sup> siecle : 35.

655. *Sarudasarvan*, G. de Virupaksa sur Gandraloka. Hz. 1617.

656. **Saradatanaya**: 439.

657. **Sarngadhara**: 430; 734.

658. **Singadharanisena**: 370.

658 bis. **Sivarama Tripathin**, fils de Krsnarama et petit-fils de Trilokacandra au commencement du xviii<sup>e</sup> siecle : 73. 364. 526. 585. 625.

659. *Sisuprabodha Kavydlankdra*, par Visnudasa, fils de Madhava. Fl. 469 (Adhy. 6. 7).

660. *Sisuprabodhdhankdra*, par Pufijaraja, fils de Jivanendra. Bhr. 210, p. 199. Pt. III, 396.

661. *Subhavijayagani* : 158.

662. *Srngdrakaustubha*. Rice 288.

663. *Srngdratafini*, par Cirafijiva Bhattacharya. Oudh 1877, 22.

664. *Sfngdratarafigini*.

Ed. Madras, 1883 (Srnivasacarya).

Mss. Oppert 2465. Rice 288.

665. *Srngdratilaka* (avec C.). Sc. 977.

\* 666. *Srngararatilaka*, par Rudrabhatta.

Ed. Kiel 1886 (Pischel); Kavyamala/Part 3, 1887.

Mss. BhD. 132. Bl. 159. Gol. 98. Pt. IV, 31. U1. 1081. li. 7 Io. 1121. 1365. Oxf. 209b. B.2, 108. Report XVII. Np. IX, 16. Bui. 163a. Lr. 8. Bhr. 217. Oxf. 491. Sc. 303(avec C).

667. *Srngdradipikd*, par Bhanudatta. Oudh III, 12. Paris, 749 (1et II).

668. *Srgharapavana*. Oppert 5766.

669. *Srfigaraprakdsay* par Bhoja. Cite dans EkaYall, p. 98; Ratnapana, pp. 114. 221.

670. *Srngarabhedapradipa*, par Harihara- Bul. 59,

671. *Sriigaramanjari*, par Ajitasena. x<sup>o</sup> siecle. Sg. 2, 130, p. 231. Khu. 52 (avec C).

672. *Srhgdraratndkara*. Gol. 98.

673. *Sffigararasa*. Gol. 98.

674. *Srngararasamandana* ou *Srhgdramandana*, par Vitthal's'vara.'st. 64. Bd. 474\*. Pt. I11, 396. V. 392! B. 3, 58. P. 10 U1. 1084, Extr. 231.

675. *Srngararasavilasa*, par Devadatta. Oudh VIII, 12.

676. *Srngararajivana*. Oppert 5680.

677. *Srngaralatd*, par Sukhadeva Mis'ra. Kn. 20.

678. *Srngdravidhi*. Oppert 3049.

679. *Srngdrasarasi*, par Bhavamis'ra ou Mis'rabhava, fils de Manikyabhata. U1. 1085. Sp. 94. Cs. VII, 43. Rgb. 413.

680. *Srntgarasarodadhi*, par Sudhakara Paundarikayajin. Ak. 710.
681. *Srngarahara*, par Baladeva, fils de Kes'ava. Kh. 71.
682. *Srngaradirasa*. L. 606.
683. *Srngamrtalahari*, par Samaraja Diksita, fils de Narahari. Bl. 160. Gol. 98. St. 64. Ul. 1086. B. 3, 58. Pt. V, 394; d'après ce dernier, ce serait un Kavya.
684. **Sesa Cintamani**, fils de Sesa Nrsimha: 517.
685. **Sobhakaramitra** ou **Sobhakesvara**: 56; 57.
686. **Srikararais'ra**: 39.
687. **Srikrnsa Sarman** : 512.
688. **Sridhara Sandhivigrahika** : 193.
689. **Snnivasa** ou °dlksita. 25; 174 ; 212.
690. **Sripada**. Cite comme un auteur d'Alankara dans Alankaras'ekhara, pp. 5. 6. 23. 48. 72. 81.
691. **Srivatsalanchana** : 181; 220; 711. Cite dans Rasagangadhara, p. 39.
692. **Sris'vetaranyanarayana**: 708.
693. *Srutirafstjini*. Oppert 2724.
694. *Srutiranjini*, par Narayana Pandita. Oppert II, 1004.
695. *Slokadipika*, C. de Govinda Thakkura sur Kavyaprakas'a. St. 60 (1-9). 269.
696. *Slokadipika*, G. de Janardana sur Kavyaprakasa. St. 61 (inc.). K. 106.
697. *Satpaddnanda*, G. de Nages'a sur Kuvalayananda. K. 104. St. 62. 271. CS. VIII, 28.
698. *Sanketaj* G. de Manikyacandra sur Kavyaprakasa. xii" siecle. BhD. 59. 122. K. 106. B. 3, 48. Lr. 8. Pt. III, 19a, 320.
699. *Sadalakdracandrikd*. Oppert 5697.
700. **Sanatana Gosvamin**, frere de Rupa et Vallabha, fils de Kumara, eleve de Caitanyadeva : 592.
701. *Sampradayaprakas'ini*, G. de Vidyacakravartin sur Kavyaprakasa. Bul. 55a. Taylor 1,3.

702. *Samanjasarthadipika*, G. sur Rasamanjari. Pheh 6.

703. *Samasanvaya*, C. de Ksemahamsagani sur Vagbhatalankara. St. 64. 274.

\* 704. *Sarasamoda*, C. de Acyuta S'arman sur Sahityasara. Ed. Nirnaya-Sagara Press. Bombay 1860 ; 1906.

705. *Sarasvatihanthabharana*, par Bhojadeva, fils de Sindula et roi de Dhara. xi<sup>o</sup> siecle.

Ed. Calcutta, 1883 (Borooah); Benares 1888. Chapitres IV. V (Vires'vara S'astri). — avec C. Darpana de Ratnes'vara, I-III, Calcutta 1894 (Jivananda Vidyasagara); Kavyamala, sous presse.

Mss. Gol. 104. St. 64. Ul. 1087. AS.p. 215 (2 mss). S'g. 2,131 (inc.). Mack.117 (fr.). Io. 49. 2876. Oxl. 208a. L. 3143. K. 106. Kh. 48. Ben. 34. Bik. 287. Katm. 8. Pheh. 6. Radh. 24 (avec C). Bui. 58a. P. 10. Oppert 5767. Pt. 111, 396. Buhler 543. CS. VII, 47. 48. Ovk. 489. Sc. 34 (avec C).

C. Radh, 52.

C. par Jagaddhara. St. 64. 275 (paricchedas4). M1. 1088. Extr. 234 (inc.).

C. par Ramasimha (?) Gol. 104. V. Ratnadarpana.

C. par Harikrsnavyasa. Sc. 34.

Autres C. voir n 334; 471; 488.

706. *Sarvasanjivini*. sur Alankarasarvasva. Taylor I, 66. V. Alankarasarvasvasanjivini.

\* 707. *Sahrdyalildy* par Rajanaka Ruyyaka.

Ed. Kiel, 1886 (Pischel).

*Man*, Report XVII.

708. *Sahrdayasantosni*, C. de S'ris'vetaraiyanarayana sur Aucity avicaracarca.

Ed. Madras, 1906.

709. *Sahrdyakrdaydloka*, v. Dhvanyaloka.

710. **Samaraja Diksita**: 683.

711. *Sdrabodhini*, C. de S'rlvatsalafichana ou Vatsavarman sur Kavyaprakava. Io. 436,607.2723. K. 106. B. 3, 48. Radh.20. 41. Oudh XVIII, 34. XXI, 78; XXII, 72. Np. II, 120. X, 18. BL. 6. Bhr. 209. Pt. II, 17,190. IV, 25. Ul. 1040. L. 1432. (Vat-sas'arman). Report XVI. Lr. 8. Sc. 307.

*Sarasamuccaya*, C. de Ratnakantha sur Kavyaprakas'a. Pt. II. 16. U1. **1042**.

713. *Sarasvatalankara*, Cite par Mallinatha sur MeghadutaII, 54.

714. *Sahitisara*, par Sitarama, fils de Venkatarama S'astrin et Raghupatyamba. Trm. 361.

715. *Sdhityakantakodhdra*. Gol. 106. Oppert 1058.

716 *Sahityakautuhala* avec C. Ujjvalapada, par Yas'asvia Kavi, fils de Gopala. Bl. 307. Io. 1616 (i'r.).

\* 717. *Sahityakaumudi*, par Vidyabhusana.

Ed. avec C. Krsnanandini, Kavyamala 63. 1897.

Mss. Oppert 1059. Ak. 711. Pt. II, 10. U1. 1047. Extr. 219.

C. par Krsnananda. Ak. 711.

718. *Sdhityagrantha* ou *Sahitya*. B. 3, 58.

719. *Sdhityacandra*, C sur Kavyaprakas'akarika. U1. 1046. Extr. 218.

720. *Sahityacintamani*, par Viranarayana. Gol. 106. Bul. 58a. Taylor, I, 73. Oppert 3509. 5706. 5768. (Cudamani) II, 1213. (Cudamani) 3888. 6820. 6866. Cite dans Vrttivartika, p. 4; Ratiapnafl p. 97.

721. *Sahityacadamani*, C. de Bhatta Gopala Suri sur Kavyaprakas'a. Gol. 106. Bul. 54a.

722. *Sahityatarangini*, par Kraiia. BhD. 113.

\* 723. *Sahityadarpana*, par Vis'vanatha, fils de Candrasekhara. xv<sup>e</sup> siecle.

Ed. Calcutta, 1828 (Nathurama); 1851 (Roer); 1869 ; 1873; 1874; Bibl. Ind. 1875 ; traduit en anglais par Ballantyne et Mitra, 1884; — avec C. de Ramacarana Tarkavagis'a, 1886 et 1912; Benares 1882; Calicut, 1886; Niroaya-Sagara Press, 1902 (Dviveda et Parab).

Mss. St. 64. 65. U1. 1090. Ak. 712 (inc.). AS. p. 222. Bd. 598 (inc.). Lz. 821. Pt. VI, 380. Io. 1716. Oxf. 214b. Paris 751. K. **106** (avec C.). B. 3, 58. Bik. 286. Radh. 22. 41. Nw. 626. Bui. 58a. Oppert 1060. 3370. 3510. 7447. 8341. 11,600. 1214. 6867. 6972-8413. 9123. Hz. 1750. CS. VII, 53. 56. 57. Trm. B, 443. Oxf. 510. Sc. 2235. Cite dans Rasapradlpa W. p. 228.

BIBLIOGRAPHIE DE L'ALANKARA

G. Oxf. 511.512.513.

C. Sc. 982.

C. Oppert 8342. SB. 302. Nw. 600.

G. par Mathuranatha S'ukla. Nw. 600.

Autres G. voirn<sup>os</sup> 408; 725; 726.

724. *Sdhityadarpanakdrikdh*, par Vis'vanatha Bhatta. B. 3, 58.

725. *Sahityadarpanalocana*, G. de Anantadasa, fils de Vis'vanatha sur Sahityadarpana. St. 65.

726. *Sahityadarpanavrtti*, C. de Ramacarana Tarkavagls'a sur Sahityadarpana. Date' 1701. Gol. 106. Oudh XVII, 30. XVIII, 34. XXI, 76. Io. 313. Oxf. 214b. L.2502. Np. III, 88. Pt. 1,121. CS. VII, 50. 51. 52. AS. p. 122. Bd. 599.

727. *Sahityadarpanasya Sucipatram*. Calcutta, 1886.

728. *Sahityadipika*, G. de Bhaskara Mis'ra sur Kavyaprakas'a. Bl. 308. L. 1681. Radh.21. Lr.8. Cite dans Kavyapradipa, pp. 25. 201. 308. 329; par Ratnakantha, cf. Pt. II, 17.

729. *Sahityamanjusa*, avec G. par Ballala. BhD. 113.

730. *Sahityamimamsa* Bul. 58a.

731. *Sahityamimamsa*, par Ruyyaka. Cite dans Alaiikarasarvasva, p. 61; Prataparudrayas'obhusana, p. 11. Vyaktivivekavi-earuj p. 32.

732. *Sahityamuktavali*. Pt. V, 422.

733. *Sahityaratnakara*, par Dharmasuri, fils de Parvates'a ou Parvatanatha, potit-fils de Dliarmasudlu.

Ed. avec G. Mandara de Malladi Laksraanasuri, Madras, 1871, Nellore, 1885 (Tiruvengkataearya).

Mss. BhD. 112. Gol. 106. Hz. 297. 1172. Oudh V, 10 (Dharma-simha); XVI, 72; XXI, 78; XXII, 72. Pt. IV, 31. Extr. 37. St. 65. Mack. 114. K. 106. Np. IX, 14. X, 16. 18. (Dharma Pandita). Oppert 3511. 4371. 5708. 6689 (Vis'vanatha). 7035. 7123. 7645. 7791. II, 1215. 1704. 2870. 2998. 6868. 6973.9124. 10014. 10419. Hpr. II, 246. Trm. A, 306.

G. par Venkatasuri. Gol. 106.

734. *Sdhityas'arngadhara*(?), par S'arngadhara. B. 3, 58.

\* 735. *Sdhityasahgraha*, par Kale.

Ed. Part I, Bombay, 1891.

736. *Sdhityasarvasva*. G. de Mahes'vara sur Kavyalankarasutra. Io. 566. Oxf. 207b.
737. *Sahityasara*, par Acyutas'arman Modaka. Date\* 1831. Ed. avec C. Sarasamoda, Bombay, 1860. Nirnaya Sagara Press. 1906.  
Mss. Dp. 79, 10. B. 3, 58. Np. V, 126. Oppert 1061.
738. *Sahityasarct*) par Manasimha. Bhk. 29.
739. *Sdhilyasudha* ou *Kavyasudha*. C. deNemisaha sur Rasatarangini. AS. p. 159. W. p. 229. B. 3, 54. Nw. 610. Poona 206.
740. *Sdhityasudhsindhu*, par Visvanatha, fils de Trimaladeva et petit-fils de Anantadeva. xvii<sup>e</sup> siècle. St. 65.276. U1. 1091. Extr. 235.
741. Simhamahapati. Simhabhupala Simharaja. xix<sup>e</sup> siècle : 543; 544.
742. **Sitarama**, fils de Venkatarama S'astrin et Raghupatyamba: 714.
743. Sukhadevamis'ra: 677.
744. Sukhalala : 47.
745. *Sukhodadhi*, v. Sudhasagara.
746. *Sudha*. C de Gagabhata sur Candraloka. Sc. 136. 144.
747. **Sudhakara Paundarikayajin** : 680.
748. *Sudhasagara* ou *Sukhodadhi*, G. de Bhimasena sur Kavyaprakas'a. xviii siècle. Bl. 161. K. 106. Oudh 1876, 10. Oudh VIII, 12. Lr. 8. Pt. I, 26 (Sukhodadhi). BP. 265. Sc. 82 (Sudhasara).
749. **Sudhindra Yati**, eleve de Vijayendrapujyapada: 452.
750. **Sudhendra:41**.
751. **Sundarakavi** : 753.
752. **Sundaramisra** : xvii<sup>e</sup> siècle: 377.
753. *Sundaras'rngdra*, en Hindi, par Sundarakavi. Sc 2242.
754. **Subuddhimis'ra**: 318.
755. *Subodhini*, C. de Venkatacala Suri sur Kavyapraka'sa. Lr. 8.

**756. SubrahmanyaS'astrin: 651.**

757. *Sumanomanohara*, C. de Gopinatha sur Kavyaprakas'a. K. 106.

758. *Setu*, G. de Jivaraja S'arman, fils de Vajraraja Diksita sur Rasataranginl. Ul. 1070. Extr. 226. Ak. 702 (inc.). Pt. V, 415. K. 106 (Setubandha).

759. **Somes'vara**, fils de Kumara et petit-fils de Amas'arman. xiii<sup>e</sup> siecle: 215.

760. **Hari**. Cite comme un auteur d'Alankara par Nami sur Kavyalafikara de Rudrata, p. 17.

761. **Harinatha**, fils de Vis'vadhara: 216; 471.

762. **Hariprasada**, fils de Ganges'vara. xviii<sup>e</sup> siecle: 222; 234.

763. *Harilocanacandrika* ou *Rama*, G. de Vaidyanatha Payagunda sur Gandraloka. St. 62 (Rama). K. 100. Report XVI. Nw. 608. Rice 284. SB. 301 (Rama).GS. VII, 30.

764. **Harihara:416;670.**

765. **Harsamis'ra**. Cite comme un auteur d'Alaiikara par Prabhakara dans Rasapradlpa, W. p. 228.

766. **HaladharaRatha**: 166.

767. *Hridayangama*, C. sur Kavyadars'a. Ed. Madras 1910 (Rangacarya).

768. *Hridayadarpana* par Bhattanayaka. Gite dans Alankaravimarsinl, p. 12. Kavyanus'asana, p. 4. Locana, pp. 27. 28; Vyaktiviveka, pp. 1.3; Vyaktivivekavicara, p. 13.

769. **Hemacandra**, disciple de Devacandra. xii<sup>e</sup> siecle: 36, 219.



## GHAPITRE II

### DATES DBS AUTEURS QUI ONT ESCRIT SUR L,'ALANKARA.

L'histoire de la Poetique dans l'Inde se heurte a la memo difficile que toutes les autres recherches historiques dans le domaine de Findianisme: il y manque un solide appareil chronologique. Dans cette litterature si etendue, on compte a peine quelques ouvrages susceptibles d'etre dates avec precision. L'esquisse que j'essaierai de tracer ici aura done forcément, dans son ensemble un caractere hypothetique; j'ai tente de grouper dans un ordre de succession conforme aux vraisemblances les auteurs et les traites d'*Alankara*.

En employant le terme d'*Alarikara* pour designer la matiere traitee dans cette categorie d'ouvrages, je ne fais que suivre un usage consacre de bonne heure dans l'Inde, et generalement respectee nujourd'hui encore. Au sens propre, l'*alankara* n'est qu'une portion du sujet; le mot ne designe que les figures, de pensee ou de langage, qui contribuent a embellir le style. L'enseignement de la Poetique comporte encore d'autres chapitres; mais aucun n'egale celui-la en importance. Le nom de *sahitya* « composition » tend a le remplacer chez les ecrivains modernes; **Kumarasvamin**, le fils de **Mallinatha**, semble etre un des premiers a se servir du nouveau terme, dans *Rp.* p. 2. *sahityam s'abdarthayoh sambandhah*: « *sahitya*, c'est la combinaison du mot et du sens ». Cette substitution trahit un deplacement de l'axe de la doctrine; je compte revenir ailleurs sur cette question. Je me contenterai de citer ici deux textes qui affirment l'un et l'autre l'importance capitale de *Valankara* dans la poesie : *AL*, p. 7: *alankara eva kavye pradhanam iti pracyanam matam.* *Ek.*, p. 147: *alankara eva kavyavyavaharaprayajakah.*

<sup>1</sup> Le *Kavyalankara* de **Bhamaha** est jusqu'ici le plus ancien document connu qui emploie le terme le *alankara* dans sa valeur technique. Il est facheux, a ce point de vue aussi, que l'original Sanscrit du *Sutralankara* d'**As'vaghosa** soit perdu ; la traduction chinoise due a Kumarajiva (iv<sup>e</sup>-v<sup>e</sup> siecle), rendue en fran<sup>^</sup>ais par Ed. Huber, s'exprime ainsi (p. 157): « Les heretiques manquent de sens solide. Ils sont habiles dans les ornements de rhetorique ; leur eloquence est merveilleuse, mais le sens (*artha*) et le gout (*rasa*) leur font defaut. » On est naturellement porte a supposer que ces « ornements de rhetorique » doivent correspondre au Sanscrit *alankara*. La supposition prend plus de vraisemblance encore quand on rapproche ce passage du titre meme que le celebre docteur a donne a son ouvrage. « Le titre seul du *Sutralankara* sonne comme un programme, et comme le programme d'une revolution... Le sens n'en est pas equivoque. *Alankara* designe les fleurs de rhetorique... Le *Sutralankara*, c'est les *sutra* mis en litterature » (Sylvain Levi, *Journal Asiat.*, 1908, II, 74). Le bouddhisme, dans son effort de propagande, n'avait pu negliger ce moyen de plaire pour atteindre les classes cultivees. Une indication fournie par l'auteur anonyme de la *Hridayamgama* (commentaire sur *Ky. I, 2*), nous permettrait, si, elle est exacte, de remonter plus haut encore : *purvedam Kas'yapa-Vararuci-prabhrtindm dearydnam laksanas'dstrani samhrtya parydlocya Kaliddsaprabhrtinam prayogdn upalaksya ca yathasamartilyam buddhyanumpam asmbdhibh kdvyalaksanam kriyate* : « J'ai reuni et examine a fond les definitions donnees par les anciens maitres, Kas'yapa, Vararuci, etc.; j'ai bien observe les applications *ohm* Kalidasa, etc.; c'est ainsi que j'ai compose, dans la mesure de mes moyens et de mes facultes, ma propre definition de la poesie. » Et de meme, *ib. sur Ky. II, 7*: *purvasuribhili Kas'yapavararuciprabhrlibhili*. **Kas'yapa** est inconnu dans l'histoire litteraire; le nom, d'origine brahmanique, est porte avec eclat par plusieurs disciples du Bouddha<sup>1</sup>. **Vararuci** est un grand nom entoure de brume. La *Brhatkath* de **Gunadhya** le place au temps du roi Nanda, le predecesseur

1. Un ouvrage singhaii, du viii<sup>e</sup> ou ix<sup>e</sup> siecle, le *Siya-ba\$-lakara* (*Svabha\$alan-kara*) **nomme** aussi Kas'yapa parmi les maitres de l'art poetique; l'auteur debute **par une** adoration a Brahma, S'akra, Brhaspati, le saint Kas'yapa (Ksuba isi), l'excellent Vamana, Dandin et autres maitres. (Au lieu de Vamana, deux excellents mss. qui se trouvent au British Museum, lisent Bhamaha; a tous les points de vue, cette lecture semble la meilleure).

de Gandragupta (et d'Alexandre), dans son recit legendaire sur les origines de la grammaire sanscrite (*Kathasaritsagara* I, et *Brhatkathamajari* I). Le *Sutralankara* d'As'vaghosa lui assigne la me'me epoqe; il cite meme six stances adressees au roi Nanda par **Vararuci** (trad. Huber, p. 88). Le *Mahabhasya* de **Patanjali**, sur **Panini** IV, 3, 101, mentionne un « poeme Vararucien », *Vararucakavya*. Les anthologies citent un grand nombre de vers sous le nom de **Vararuci**. Enfin un ouvrage bouddhique, traduit en chinois au iv<sup>e</sup> siecle, cite un poeme sur la vie du Bouddha compose par le moine (bhiksu) **Vararuci** (*B. E. F. E. O.*, III, 1903, p. 47). Si la tradition qui place **Vararuci** en tete des ecrivains sur la Poetique a quelque fondement, les origines de cette science remonteraient extremement haut dans l'Inde.

Quel que soit le temps de son origine, l' *Alankaras'astra* apris dans les etudes indiennes une importance egale aux autres *s'dstra* ; il rivalise en popularity et en productions avec la logique (*nydya*), la grammaire (*vyakarana*), le vedanta, etc... Mais, il faut le reconnaitre, les auteurs d'*Alankara* n'ont pas su egaler en puissance de systematisation les docteurs de la grammaire et de la philosophic. La definition et le classement des figures ne manquent ni de finesse, ni de penetration; mais l'Inde n'a pas eu un Aristote capable de porter son analyse jusqu'aux profondeurs de l'ame humaine, ni meme un Sankara pour organiser les details de la theorie dans l'unite d'une construction vigoureuse.

On rend souvent en Occident le mot *alankara*, au sens le plus general, par « la rhetorique ». **Vamana** (*Kv.*, p. 1) se contente, a la maniere indienne, de definir le mot par une enumeration abivee : « *alahkrtir alankarah | karanavy at pa tlyd punar alahkaras<sup>1</sup> ahdo yamakadisu vartate*. Le *Vk.* essaie d'en atteindre l'essence (p. 44) : *s' abdrthayor vicchittir alankarah*: « c'est l'elegance des mots et du sens ». *L'Am.* de meme (p. 144) : *kavipralibhdtmakasya vicchittivis'esdtinakasydlahkdratvenoktatvdt* : « l'inspiration du poete en est le fond, et aussi une elegance speciale ». Le *Cm.* tache d'aboutir a plus de precision (p. 6) : *sarvo'pi hy alahkdrah kavisamayaprasiddhyanurodhena hrdayatayd kdvyas' obhkara evdlahkdratdm bhajate | atah gosads'o gavayah iti nopamd | gaur vdihikab iti na rupakam | sthanur vdpuruso vd iti na samdeha'i | idam rajatam iti na bhrantiman | nayam sarpah iti napahnutih | pino devadatto diva na b/iuhkteiti naparydyoktam | parvato vahnimdn iti ndnumdnam...*

« un *alankara* n'existe **comme** tel que s'il produit une beauty d'ordre poetique par l'effet d'une emotion Conforme a Pusage regulier des poetes. Si on dit: le boeuf sauvage ressemble au boeuf domestique, ce n'est pas une comparaison [au sens de *l'alankaras/astra*]. Si on dit: un Bahika, un boeuf, ce n'est pas une metaphore [id.]\* Si on dit: ou un tronc d'arbre ou un homme, ce n'est pas une incertitude [id.]. Si on dit: ceci, c'est de Pargent, ce n'est pas une confusion [id.]. Si on dit: Ce n'est pas un serpent, ce n'est pas une denegation [id.]. Si on dit: Le gros Devadatta, ce n'est pas dans la journee qu'il mange, ce n'est pas la une facon do parler detournee [id.]. Si on dit: La montagne est en feu, ce n'est pas une inference [id.]. » Gette distinction une fois etablie, d'autres essaient de la porter plus loin. C'est ce que fait par exemple Ruyyaka(4£., p. 146): *vicchittivis'esas' cdtrdrthds'rayaniyah \ anyatra tarkanumanat him vailaksanyam*: « il y faut une elegance speeciale qui tienne a Pidee ; autrement, quelle serait la difference entre Pinference des logiciens et celle des poetes ? » Le *Sd.* repete, avec son ordinaire servilite (p. 319, § 711): *anumdnam tu vicchittya jnanam sadhyasya sadhanat*: « l'inference, c'est, avec elegance, la connaissance du grand terme au moyen du moyen terme ». L'Al distingue de la merae facon le doute en tant qu'*alankdra* (pp. 42-43): *tena prakrtprakrtagatatvena havipratibhollhapite samdehe samdehdlankdrah*: « c'est le doute qui porte sur un objet en question et sur un objefc qui n'est pas en question, mais c'est l'inspiration poetique qui provoque ce doute. » Kt *VAm.* glose (p. 43) : *pratibhotthapitah ill na punah svarasothhapitah sthanur va puruso vety cvamadirupah, ity arthah*: « c'est Pinspiration poetique qui le provoque ; il ne s'agit done pas du Joule provoque par l'annlogie, commo quand on dit: Est-ce un tronc d'arbre? est-ce un homme? » La glose de **Samudrabandha** est presque identique (p. 41): *pratibhotthdpita ity anena sthdnur va puruso veti svarasapravrvtasya samdehasydlankdratvam nirdkaroti*. Et, dans un autre passage, l'*Am.* dit encore (p. 149): *dosabhavamatram ca nalahkaratvam, tasya kavipratibhdtmakavicchittivis'esatvenoktatvdt tattve casya* « *yathasarnkhyam anudes'ah samdndm* » [Panini I, 3, 10] *ityddisutroddharandndm* « *tudis<sup>1</sup>aldu ravarmatlkucavardd dhakchandhahyakah* » [Panini IV, 3, 94] *ityddindm apy alahkdratvaprasahgah*.

Le charme propre de la poesie est designe par un mot etrange, *vicchitti*. Au sens propre, le mot signifie « coupure, tranche, in-

terruption » ; il est, dans cette signification, synonyme de *viccheda*, qui remonte lui aussi au verbe *vicchid*, et a la racine *chid*=*scindo* « couper ». Mais, dans le sens que hrfattribue la critique littéraire, *vicchitti* n'a jamais pour substitut *viccheda*; il semble, dans ce cas comme dans tant d'autres, que la langue de la critique a recueilli et consacre un mot de l'argot des litterateurs, detourne de son emploi ordinaire par la fantaisie d'un petit cercle. Si l'etymologie ne nous rend pas compte du sens exact, les definitions fournies par les traites en eclaireissent un peu la valeur. La plus ancienne definition, et la meilleure, est donnee par **Bharata**, xxi, 16 : *malyacchdanabhusanavilepananamandaravasah* \ *svalpo'pi param s'obham nayati hi yah sa tu vicchittih*: « porter sans pretention des guirlandes, des toilettes, des parures, des onguents, qui, si peu qu'il y en ait, donnent a la beaute sa perfection, c'est l'elegance (*vicchitti*) ». Les traites posterieurs transcrivent, en l'abregeant, cette definition. *Ds<sup>r</sup>. p. 95: dkalparacandlpdpi vicchittih kdntiposakrt.* — *Sd. 138: stokapy dkalparacand*

*kantiposakrt.* — *Sk. p. 301: vibhusanadinam anddaranayasa vicchittih.* — *Kn. p. 3: garvad alpakalpanyasah, s'obhakrd vicchittih.* — *Pb. p. 265: vicchittir atiramyatvam svalpair api vibhusanaih,* — *Rt. p. 58: katipayabhusdnydso vicchittih\**.

Si la *vicchitti* fait la poesie, c'est la *pratibhd* qui fait le poete. *Lipralibhd* est un don naturel qui participe du genie, de l'inspiration et de l'imagination. Le mot est derive du verbe *pratibha*, forme de la racine *bha*, « briller », eUlupeverbe *prali*, « respectivement ». Avnt d'etre introduit dans la leelmiqutf Jitlwi-airH, w. mot uvuit deju pris sa pisine valeur dans l'usage ordinaire. Un texte, choisi parmi beaucoup d'autres dans les parties les plus anciennes du canon bouddhique, inurque Men le caractere de *la pratibha*. Le brahmane Pingiyani voit le Bouddha s'avancer dans tout l'eclat de sa beaute surhumaine et a ce spectacle il est saisi d'enthousiasme ; il s'ecrie : « O Bhagavat, je suis inspire (*patibhatu mam Bhagava*). — Sois donc inspire (*patibhatu tam Pingiyani*) », lui repond le Maitre. Et Pingiyani improvise sur-le-champ une stance en l'honneur du Bouddha (*Ahguttara-Nikaya*, III, 239). Le recueil auquel est emprunte cet episode classe meme, dans une curieuse enumeration, le poete inspire parmi les quatre especes de

1. Kalidasa connait le mot *vicchitti* dans le sens de « fard » (*angaruga*). *S'ak. VII, 5: vicchittis'esaih surasundarinam varnair ami kalpalatams'ukesu... tvaccaritanilikhanti.*

**poetes:** « le poete par reflexion, le poete par lecon, le poete par **sujet**, le poete par inspiration » (*Anguttara-Nikdya*, **II**, 230: *cat-tare? me bhikkhave kavi. katame cattdro? cintdkavi, sutakavi, atthakavi, patibhndakavi. ime kho bhikkhave cattdro kavi ti.*) **Ici** le poete forme par des lecons est place, il semble, sur le même rang que le poete inspire. Mais a Pepoque ou la Poetique s'estdefinitivement constituee, c'est Pinspiration qui triomphe. On croit volontiers en Europe que la poesie est essentiellement pour les Hindous un exercice d'ecole, et Jacobi a consaere cette opinion par son autorite dans introduction a sa traduction du *Dhvanyaloka*. La doctrine indienne rappelle de tres pros la doctrine classique du xviii<sup>e</sup> siecle ou les pretendues regies d'Aristote, interpreters par des pedants, s'imposaient meme au genie d'un Corneille; mais « le legislateur du Parnasse », Boileau, **n'en** reconnaissait pas moins l'insuffisance de« regies pour Pappronti-poule« s'il ne sent pas du eicl l'influence secrete ». De la mime facon L'*At.* proolame (p. 2): *pratibhaiva kavinam kavyakaranam \ vyutpattyabhyasau tasya eva samskarakaraku na tu kavyahetu* : « c'est Inspiration seule qui fait le poete; l'instruction et l'exercice ne servent qu'a la ralfiner, mais ne produisent pas un poete ». **Vagbhata** dit de m&me, I, 3 *pratibhakaranam tasya vyutpattis tu vibhusanam | bhra's otpattikra abhydsa ity ddyakavisamkathd*: « Inspiration fait le poete; l'instruction le pare ; l'exercice lui donne la facility ; c'est ce qu'ont declare les premiers des poetes ). **Hemacandra**, versificateur abondant autant que peu doue, n'en repete pas moins (*Kn.* p. 4): *pratibhasya hetuh*: « Pinspiration fait le poete ». Et de longs siecles plus tot, **Bhamaha** qui ouvre la serie des traites de Poetique, s'exprimait avec une egale nettete (*A7.* I, 5) : *gurupades'ad adhyetuin s'dstram jadadhiyo"py alam \ kavyani tu jayate jatu kasyacit pratibhdvatah* : « un sot meme est capable d'apprendre les regies en recevant les lemons d'un maitre ; mais la poesie, elle, nait a son heure chez un homme inspire ».

Cette inspiration, qui par sa i'antaisie meme semble defier l'analyse, les critiques indiens ont pourtant cherche a la definir. Le **DI.** y reussit assez heureusement (p. 29) : *pratibha apurvavastunirmanaksama prajna tasya vis'eso rasaves' avals' adyasaundaryakavyanirmdnaksamatvam \ yad aha munih kaver antargatarn bhdvam iti* : « C'est une intelligence capable d'inventer; elle se distingue par la capacite de creer de toutes pieces passion, clarte, beaux, poesie. Le muni (**Bharata**) la designait en parlant

d'une disposition interieure du poete ». — **Vagbhata, I**, *b.prasanapadanavydrthayuktyudbodhavidhdyini \ sphuranti satkaver buddhih pratibha sarvatomukhi*: « e'est l'esprit du vrai poete, qui dispose de perceptions claires, de sens neufs, de combinaisons, d'eveil, qui a du brillant, qui est ouvert sur tout ». — *At.* (p. 2): *pratibha navanavollekhas' alini prajna*: « c'est une intelligence qui abonde en traits constamment renouveles. — **Rudrata, I**, 15 et 16 : *manasi sada susamadhini visphuranam anekadhbhidheyasya \ aklistdni paddni ca vibhanti yasyam asau s'aktih \ pratibhety aparair uditd sahajotpadya ca sa dvidha bhavati \ pumsa saha jatvad anayos tu jyayasi sahaja*: « dans l'esprit bien replie sur lui-meme la pensee a exprimer s'illumine de diverses facons; des termes irreprochables s'offrent en pleine clarte ; telle est cette faculte. D'autres lui donnent le nom de « pratibha » ; il y en a deux sortes; l'une est naturelle, l'autre est acquise ; celle qui est naturelle a droit au premier rang, puisqu'elle est nee avec l'individu ». — *VA.* p. 5 : *manahprasattihpratibha*: « e'est la transparence de l'esprit ». — *Rg.* I, 3, p. 7 : *s'aktir nipunatdlokas'dstrakdvdydyaveksandt \ kavyajhas' iksaydbhydsdditi hetus tadudbhava || s'aktih kavivabijabhuto devatapasaddidjanmd samskdravis' es ah pratibhavyapades'yah*: « le genie, la competence acquise par l'etude des sciences, de la poesie, etc., l'exercice sous la direction de personnes instruites en poesie, voila les causes qui produisent le poete. — Le genie, c'est un raffinement special qui est le germe de la vocation poetique, qui vient des dieux, etc. ». Un ancien commentateur du *Kavyadars'a*, Tarunavacaspati, a propos de l'inspiration (1, 103): *naisargiki ca pratibha* : « Inspiration est naturelle », indique l'origine de ce don : *purvajanmakrta vidyayasolpannanajhanajanitasamskaratagata yd buddhih sd naisargiki pratibha*. « Inspiration naturelle, c'est une intelligence qui est raffinee grace a l'effet des connaissances qu'elle a acquises en travaillant pour s'instruire dans des existences anterieures ». C'est la une explication toute naturelle pour un Hindou; la transmigration est pour lui une donnee d'intuition, qui suffit pour expliquer tous les mysteres de l'Inde.

Que toutes les oeuvres classees sous la rubrique de poesie dans l'Inde ne soient pas exclusivement des oeuvres de genie, que l'Inde compte beaucoup de poetes a qui la *pratibha*, l'inspiration, fait cruellement defaut, le phenomene n'a rien de particulier ni d'extraordinaire; on n'en saurait tirer argument contre l'Inde ou la litte-

rature indienne. Si la critique distingue entre le versificateur et le poète, le langage courant n'entre pas dans ces subtilités, et de tout temps et en tout pays quiconque compose en vers est un poète, qu'il s'appelle Homère ou Quintus de Smyrne, Virgile ou Silius Italicus, Racine ou Pradon, Kalidasa ou Bhatti. La plupart des auteurs *d'alankara* se sont piqués de faire des vers; plusieurs ont prétendu même donner des exemples aux apprentis-poètes; mais l'Inde n'a jamais négligé d'établir une distinction. **Bhamaha, Dandin, Rudrata**, etc., ont trouvé leur place dans les anthologies; jamais le suffrage des experts ne les a placés sur le même rang que l'auteur de *S' akuntala*. Qu'il s'agisse de l'ancienne école de *l'alankara* ou de l'école moderne du *dhvani*, **Kalidasa** est et demeure le prince des poètes. Il ne faut pas s'attendre toutefois à recueillir des jugements d'ensemble, des appréciations savamment pesées sur les caractères de son génie; la critique indienne n'a pas su s'élever à ce genre de considérations. Le *s'astra* est avant tout une école de rubriques et de nomenclature; c'est à l'occasion d'une rubrique, d'une définition que Kalidasa est cité comme un modèle. Voici quelques exemples:

- amatkdro yatha Kaliddsasya. Kb. p. 129.*  
*sagunam yatha Kaliddsasya. Kb. p. 133.*  
*purusalaksanaparicayo yatha Kaliddsasya. Kb. p. 137.*  
*rasatdtparyam yatha Raghivams'ddi. DI. p. 142.*  
*rasadinampradhdhyeyathaKumarasambhave madhuprasange*  
*vasantapusapbharanam vahantya devyadagamanddivarnane ma-*  
*nobhavasfarasaindhanaparyante. s'ambhos' ca vivrttadhairyasya*  
*cestdvis'esavarnanadau. V/c. p. 33.*  
*namaskdro yatha Raghuvams'e. Ac. p. 334.*  
*nagaravarnanam yatha Kumarasambhavddau. Ac. p. 335.*  
*as'ramavarnanam yatha Raghuvams'akirdldrjuniyddau. Ac.*  
 p. 335.  
*ratrvarnanam Kiratarjuniyakumdrasambhava... Ac. p. 335.*  
*arkdstasamayavarnanam Kumdrasambhavaharivijaya... Ac.*  
 p. 335.  
*candrodavarnariam Kumdrasambhava... Ac. p. 335.*  
*mayikavarnanam Kuvalayds'vacaritakumdrasambhava... Ac.*  
 p. 336.  
*kumdravarnanam Raghuvams'ddau. Ac. p. 336.*  
*Kumdrasambhave Ratya Raghuvams'e 'jasya praldpe karana*  
*eva rasah. Rt. p. 9<sup>a</sup>.*

*ankdvataro yatha. yatha Malavikagnimitre prathame \*nke. Ds'. p. 57.*

*vivahavarnanam Kumarasambhavadau. as'ramavarnanam Raghuvams'adau. nadivarnanam Meghadutadau. At. p. 16.*

*yad yad vakyam tat tad vacyatiriktarthaprakas<sup>1</sup> akam. yatha Kalidasadvakyam. Ek. p. 52.*

## Bhamaha

Entre les trails d'*Alankara* qui nous sont parvenus, le *Kavyalankara* de **Bhamaha** semble être le plus ancien. D'autres l'avaient certainement précédé; **Bhamaha** nomme un de ses devanciers, **Medhavin** (K1. II, 40, 88); il cite globalement d'autres théoriciens sous la désignation collective de *anye, apare, kecit* (I, 31; II, 4, 6, 37, 93; 111,4; IV, 6, 12). Des fragments de l'ouvrage de **Medhavin** sont conservés sous forme de citations dans **Bhamaha II**, 40, 88, dans le commentaire de Vallabha sur le S'is'upalavadha XI, 6, et dans le *tippana* de Namisadhu sur le *Kavyanlakdra* de **Rudrata**, pp. 2, 9, 145 (*nanu Dandimedhdvirudrabhdmahddikrtdni santy evalankaras' astrani*, p. 2; — *tair Medhavirudraprabhrtibhih karmapravacaniyd noktd*, p. 9). On pourrait être de prime abord tenté de lire **Medhavirudra** comme un seul nom; l'hypothèse semble être d'autant plus naturelle que le nom, presque identique, de **Medharudra** se rencontre dans le *Trikndas'cm*, II, 7,26 où il est même cité parmi les synonymes de **Kalidasa**. On aurait beau jeu à spéculer sur cette supposition, si **Namisadhu** n'avait pas cité isolément le nom de **Medhavin** dans le troisième passage, p. 145 : *Medhaviprabhrtibhir uktam*.

Le traité de **Bhamaha** est cité sous le nom de *Akara* dans l'*Arthadyotanika* de **Raghavabhata** (sur *S'akuntala*): *ata eva sarvalankaranam atis'ayoktigarbhatvam akare dars'itam* « *nd-lafikaro 'naya vind* » *iti*. Mais ce témoignage isolé se réduit peut-être à une faute de copie.

Jusqu'à chez les auteurs de basse époque, **Bhamaha** est considéré comme un des maîtres les plus anciens; p. ex. *AL* p. 3. *Bhamahodbbhataprabhrtayas<sup>1</sup> cirantandlankarakdrdh*; — *DL* p. 88 : *Bhdmahddibhir alankdralaksanakdraih*; — *lb.* p. 6 : *anatiritc-tatvad eva vrttivyavahdro Bhdmahddibhir na krtah*; — *Pb.* p. 2: *purvcbhyo Bhdmahddibhyah, sadaram vihitanjilah \ vaksye*

*samyag alankaras'astrasarvasvasarngraham; — ib. p. 11 : tad uktam praca Bhamahena; — Rg. p. 372 .- Bhamahodbhata prabhrtinam cirantananam as'ayah; — ib. p. 467 : alankara\* mdtrarasikd Bhamahadayah ; — Ek. p. 28: cirantanair iti Bha\* mahadibhir ity arthak;— ib, p. 24 : ity abhdva eva dhvaner iti Bhamahaprabhrtayō many ante; — Prabhd. p. 13 : Bhamaho\* dbhataprabhrticirantandlahkarikamatēnyam s'ankd.*

On ne se contente pas de rappeler avec respect son nom; ses opinions ne cessent pas d'être fréquemment mentionnées et discutées, p. ex. *Al.* pp. 3, 183; *Dh.* pp. 39, 207; *DL* pp. 6, 37, 39, 40, 71, 82, 88, 91, 182, 208; *Am.* pp. 2, 114; *Als.* pp. 187, 227, 228; *Taru.* pp. 16, 20, 140, 198, 267; *Cm.* p. 14; *Pb.* pp. 4, 11; *Rg.* pp. 372, 414; *Rp.* pp. 11, 322, 335, 467; *Ek.* p. 30; *TL* pp. 24, 28, 30, 332; *A?*, p. 116; *Ad.* pp. 4, 105 dans le commentaire de Vallabha sur le *S'isupalavadha* X, 33; **XII**, 35.

Le nom de **Bhamaha** est attaché à deux ouvrages, le *Kavyalahkdra*, et la *Manorama* qui est un commentaire sur le *Prakrtaparakas'a* de **Vararuci**. Il est aussi difficile d'affirmer que de nier rigoureusement l'identité d'origine des deux ouvrages. Une différence importante frappe pourtant au premier coup d'oeil. Le **Bhamaha** auteur de la *Manorama* débute par une invocation adressée à Ganes'a :

*jayati madamuditamadhukaramadhurarutdkalanakunitd-  
pahgah  
karavihitagandakanduvinodasukhilo ganddhipatih.*

Le *Kavyalankara* commence par une bénédiction dont la valeur ne paraît pas encore avoir été saisie ou mise en lumière :

*pranamya sdrvam sarvajham manovdkkdyakarmabhih  
kavydlankara ity esa yathabuddhi vidhdsyate.*

Au lieu de *sarvam*, un ms. appartenant au Prof. **Rangacharya** lit *s'arvam*, un des noms les plus usuels de S'iva. Justement le mot *sarvajha*, qui figure immédiatement après, est donné comme un des noms de S'iva dans l'*Amarakosa*. De plus S'iva est invoqué dans deux bénédictions à l'intérieur du *Kavyalankara*, IV, 21 et 28 :

*vidadhdnau kirifendu s'ydmdbhrahimasacchavl  
rathdhgas'ule bibhrdnau patam vah s'ambhus'drṅginau,*

et

*kante Indus'irortne adadhane udams'uni  
patdm vafr s'ambitus' arvanyav iti prdhur visandhy adalji.*

Mais, ne Toublions pas, la leçon *s'arva* n'est qu'une *lectio facilior*, introduite par un scribe au lieu du mot embarrassant *sdrva*. *Sarva* est rare, sans doute, mais il est parfaitement correct. *Un vartika* sur **Panini** 5, 1, 10 en enseigne la formation et en spécifie le sens. Mais il y a mieux encore: **Bhamaha** lui-même, reproduit en vers dans son ouvrage VI, 53, la prescription de **Panini** et du *vdrtika* :

*hitaprakarane nam ca sarvas'abddt prayujyate  
tatas<sup>r</sup> chant i\$tyd ca yatha sarvah sarviya ity api.*

*Sarva* est donc l'équivalent de *sarvahita*, et signifie « bienfaisant pour tous », *Survaliilu* est l'appellatif par excellence que **Varahamihira** emploie pour désigner le Buddha dans une liste de cultes et de divinités (*Brhalsumhita*, 60, 19) :

*Visnor Bhagavatan magams' ca savituh s'ambhoh sabhasma-  
dviyan  
matrnam apimatrmandal' avido viprdn vidur bralunanah  
s'akyan sarvahitasya s'antamanaso nagnan jinanam vidur  
ye yam devam upds'ritdfi svavidhind tais tasya ka'yd kriyd.*

Si *sarvajha* « Tomniscent » s'applique à *S'iva*, il est plus encore un des noms caractéristiques du Buddha. Enfin la triade *mano-vsk'kaya*, sans être rigoureusement propre au bouddhisme, en est pourtant une des catégories fondamentales.

À tous ces indices s'ajoute une preuve décisive. L'auteur du *Kavydlahkara* se désigne lui-même, dans le dernier vers de son œuvre, comme le fils de **Rakrilagomin**. Ce titre de *gomin* est purement bouddhique; il porte même sa date, car il caractérise une des phases de l'Église (Sylvain Lévi, *Nepal* II, 129, sq.) Le *gomin* était, semble-t-il, un laïque qui sans contracter formellement les vœux s'imposait toutes les abstinences de la vie monastique; c'est du vi<sup>e</sup> au viii<sup>e</sup> siècle que ce titre est principalement en honneur. **Rakrilagomin** était donc bouddhiste, et même, à en juger par son titre, bouddhiste zélé<sup>1</sup>. L'invocation initiale du

1. Le nom de *Rakrila* se retrouve dans l'onomasique du bouddhisme. Un *Karmavidhi* conserve dans le Tadjour tibétain (tome 74, n° 10; cf. P. Cordier, *Catalogue...* 1915, p. 120), à pour auteur un personnage que les Éditions tibétaines désignent comme *Rakrita*, *Raksita*, *Rakrira*; il est probable que sous ses formes diverses il faut reconnaître le nom de *Rakrila*, dont la rareté a mis les copies dans l'embarras.

*Kavyalankara* prouve que **Bhamaha** etait reste fidele au dieu de son pere. Ce n'est pas, a coup sur, un fait indifferent que le plus ancien traite classique sur l'*Alankara* soit l'oeuvre d'un Bouddhiste; on voit par un trait de plus le role que le bouddhisme a joue dans le developpement litteraire de l'Inde.

On a plus d'une fois conteste a **Bhamaha** l'honneur de la priority, pour le revendiquer en faveur de **Dandin**. La question vaut d'etre examinee de pres. Dans bien des cas, les deux auteurs s'expriment en termes presque identiques, p. ex :

*KL II, 8 nimittato vaco yat tu lokatikrantagocardm  
manyante 'tis<sup>l</sup>'ayoktim tarn alankaratayd yatha,*

*Ky, II, 214 vivaksaya vis'esasya lokasimdivartini  
asav atis' ayoktih syad alankarottama yatha.*

*Kl. III, 8 paryayoktam yad anyena prakarendbhidhiyate,*

*Ky. II, 295 yat prakarantarakhydnam paryayoktam tad isyate.*

*Kl. III, 52 bhavikalvam iti prahuhprabandhavisayam gunam  
pratyaksa iva drs'yante yatrdrthd bhutabhdvinah\**

*Ky, II, 363 bhdvilcatvam itiprdhuhprabandhavisayam gunam  
bhavahkaverabhirdyah fcdvyesv asya vyavasthitih\**

*KL IV, 8 sarnudaydrthas' unyam yat tad aparthakam isyate.*

*Ky, IV, 5 samuddyrthas<sup>f</sup> any am yat tad apart ham itisyate.*

Il est possible que Tan des deux copie l'autre; il est possible\* aussi que tous les deux transcrivent, chacun a sa maniere, des definitions empruntees a un troisieme texte, anterieur a tous les deux. En tout cas, rien ne ressort qui puisse indiquer l'anteriorite relative de Tun ou de l'autre.

Dans d'autres cas, **Bhamaha** et **Dandin** expriment sur un ton de polemique des opinions contradictoires; ainsi, en traitant de la comparaison, **Bhamaha** critique les trois subdivisions en *ninda*, *pros'amsa*, *acikhyasa* qu'il prefere englober sous la rubrique de *samanyaguna* ;

*KL II, 37-38 yad uktam triprakdratvam tasydfy kais'cin ma-  
hatmabhili  
ninddpras'amsdcikhyasdbheddd atrdbhidhiyate  
sdmanyagunanirdes'dt tray am apy uditamn anu.*

La critique senible viser **Dan. din** qui 6nonce et definit ces trois categories *d'upamd*:

Ky. II, 30, 3t, 32 *padmam bahurajas' candrah ksayi tabhyam tavananam samanam api sotsekam iti nindopamd smrta. brahmano ' py udbhavah padmas' candrah s' ambhus'irodhrtah tau tulyau tvanmukheneti sd pras'amsopamocyate candrena tvanmukham tulyam ity acikhyasu me manah sa guno vastu doso vety acikhyasopamdm viduh.*

**Bhamaha** rejette aussi comme oiseuses les subdivisions en *mdlopamd*, etc.

KL II, 32 *mdlopamddih sarvo 'pi na jyayan vistaro mudha.*

La *malopama* est au contraire admise par **Dandin** qui la definit:

Ky. II, 42 *pusny atapa ivahniva pusa vyomniva vasarah vikramas tvayy adhal laksmim iti malopamd. mala.*

Et cette definition figure chez **Dan din** dans une enumeration de 32 variete's *d'upamd* (ou elle occupe, il est vrai, la 28<sup>e</sup> place, tandis que **Bhamaha** la rappelle comme placee en tete de remuneration a laquelle il fait allusion).

**Bhamaha** enseigne que le heros ne doit pas vanter ses propres merites sous peine d'inconvenance :

KL I, 29 *anyaih svacaritam tasydm ndyakena tu nocyate svagundviskrтим kurydd abhijdtah katham janah.*

**Dandin** affirme de son cote qu'il n'y a pas de mal pour le heros a vanter ses merites reels :

Ky, I, 24 *ndyakenaiva vacyanya nayakenetarena va svagunaviskriya doso ndtra bhutdrthas' amsinah.*

**Bhamaha** exclut dos *alankdra* le *hetu*, etc.

KL II, 86 *hetus' ca suksmo les'o tha nalankarataya matah samuddydbhidhdnasya vakroktyanabhidhdnatah.*

**Dandill** au contraire traite le *hetu*, etc., comme des *alankara*, et des meilleurs encore :

Ky. II, 235 *hetus' ca suksmales'au ca vacant ultamabhusanam  
kdrakajhdpakau hetu tau cdnekauidhau yatha.*

Même contradiction entre eux sur l'*as'is*:

Kl. III, 54 *as'ir api ca kesamcid alankarataya mata  
sauhrdayavirodhoktauprayogo'syds' ca tadyatha.*

Ky. II, 357 *as'ir namabhilas'ite vastuny as' amsanam yatha.*

Ils ne sont pas davantage d'accord sur la *svabhavokti* :

Kl. II, 93 *svabhavoktir alankara iti kecit pracaksate  
arthasya lad avasthanam svabhavo' bhihito yatha'*

Ky. 11,8 *nanavastham padarthanam rupam saksad vivrnvali  
svabhdvoktis' ca jatis' cety adya salankrtir yatha.*

**Bhamaha** compte 11 espèces de *dosa* :

Kl. IV, 1-2 *aparatham vyartham ekdirtham sasams'ayam apa-  
kramam  
s'abdahinam yatibhrasfain bhinnavrttam visan-  
dhi ca  
des'akalaldlokanyaydgamavirodh i ca  
pralijndljnahetudrstunlahinam dust am ca nesyaite,*

**Dandin** n'en reconnaît que 10 « exclusivement » :

Ky. IV, 2-4 *apdrtham vyartham ekartham sasams ay am apa-  
kramam  
s' abdahinam yatibhrastam bhinnavrttam visan-  
dhikam  
des'akdlakaldlokanydydgamavirodhi ca  
iti dosa das'aivaite varjyah kavyesu suribhah.  
pratijnahetudrstantahanir doso na vety asau  
vicarah karkas'aprdyas tenalidhena him phalanx.*

Ici Topposition des opinions souligne encore davantage l'identité complète des expressions. Ailleurs, le même exemple est cité de part et d'autre pour soutenir des vues radicalement contraires :

KL II, 87 *gato' stam arko bhdtindur ydnti vdsdya paksinah  
ity evamddi kim kdvyam vdrtdm enditi pracaksate.*

Ky. II, 244 *gato 'stam arko bhdtindur ydnti vasaya paksinah  
itidam apt sadhv eva kalavasthanivedane.*

Les exemples donnes a l'appui des regies se correspondent dans plusieurs cas comme des variations sur le meme theme ; je cite un exemple de *vibhavana* :

KL II, 78 *apitamattdfi s'ikhino dis'o 'nutkanthitakulah  
nipo 'viliptasurabhir abhrastakalusam jalam.*

Ky, II, 200 *apitaksibakddambam asammrstdmaldmbaram  
aprasdditas'uddhdmbu jagad asm manoharam.*

Soit encore un exemple de *samsokti* :

Kl. II, 80 *skandhavdn rjur avydlah sthiro 'nekamahaphalah  
jdtas tarur ay am coccaifi pdtitas' ca nabhasvatd.*

Ky. II, 209-210 *rudhamulah phalabharaih pusnann anis'am  
arthinah  
sdndracclulyo mah/wrksah so' 'yam [dsddito  
may a.  
analpavitapdbhogaphalapuspasamrddhimdn  
succhdyah sthairyamdn daivad esa labdho  
may a drumah.*

Le rapport est evident; mais Interpretation des faits demeure arbitraire. Tantôt c'est **Bhamaha** qui semble refuter **Dandin**, tantôt c'est **Dandin** qui semble refuter **Bhamaha**. Il se peut que **Dandin**, tout fussi bien que **Bhamaha**, ait repris a sou compte et reproduit fidelement ropinion exprimee par un devancier, **Medhavin** ou tout autre, en depit des critiques ou de la condamnation prononcées soit par **Bhamaha**, soit par **Dandin**. Les ressemblances de forme qui, du point de vue occidental, semblaient impliquer un emprunt direct, n'ont guere de valeur dans la litterature des *s'astra* ou chaque nouveau venu copie sans scrupule ses devanciers. La conclusion serait beaucoup plus precise, si le *Kavyadars'a* avait reproduit integralement un des exemples du *kavyalankara*. **Bhamaha** se vante, en effet, de composer lui-meme les exemples qu'il donne :

Kl. II, 96 *svayamktair eva nirdes'anair iyam  
may a praklpta khalu vagalahkrlih,*

et, quand il emprunte, il cite nommement (*Ramas'arman*, II, 19,

58; *S'akhavardhana*, II, 47; *Rajamitra* II, 45; III, 10; *Acyuttottara*, II, 19). Mais le traitement du même thème en termes différents ne constitue pas un emprunt formel.

A défaut de données positives, il nous reste pour nous guider la tradition indienne, qui est, nous l'avons vu, à peu près unanime pour assigner le premier rang à **Bhamaha**. Un des commentateurs du *Kavyadars'a*, **Tarunavacaspatis**, représente l'ouvrage de **Dandin** comme une réfutation en règle du *Kavyalankara*. La date de **Tarunavacaspatis** est indéterminée; il est certainement postérieur à Bhoja puisqu'il cite un vers du *Sk.* p. 148 sur les *riti*. A maintes reprises, il rappelle l'opinion de **Bhamaha** comme le point de départ de **Dandin**; p. ex.

Sur *Ky.* I, 23, *Bhamahena gadyasya dvau bheda dars'itau.*  
*tav upanyasyati.*

Sur *Ky.* I, 29, *Bhamahena*  
*kanyaharanasamgramavipralambhodaydnvita*  
*ity dkhydyikavis!esanatayd uktam. akhyayihd-*  
*bheda eva atra nirakrtah.*

Sur *Ky.* II, 235 *hetum laksayisyan Bhdmahenoktam*  
*hetus<sup>f</sup> ca suksmas'au ca ndlankdratayd*  
*matah*  
*ity etat pratiksipati hetus' ceti.*

Sur *Ky.* II, 237 *hctor alankdratvapratydkhydyinam Bhdma-*  
*hani praty aha prityutpadeneti.*

Sur *Ky.* II, 358 *Bhdmahena*  
*ananvayafi samdeha/i utpreksdvayavo'pi ca*  
*trayo 'lahkara dars'itds tesdm upamotprt-*  
*ksayor antarbhavah ity aha ananvayetL*

Sur *Ky.* IV, 4 *Bhatnahenoktdndm pratijhdhanyddlnam api*  
*vidyamanatvad iti ced dhapratijneti.*

Un autre commentateur du *Kavyadars'a*, **Harinatha** (un ms. de son *kdyddarsas'amdrjana* est daté de 1847; *Cat. Oxford* 206<sup>b</sup>) dit formellement que « **Dandin** a suivies doctrines de **Bhamaha** » sur I, 15 : *Bhdmahadimatam aha*).

Nous sommes donc parfaitement autorisés à placer **Bhamaha** en tête des auteurs *HALankara*.

Pouvons-nous atteindre un degré de précision supérieur ?

Nous savons de source certaine que **Bhamaha** est antérieur à la fin du VIII<sup>e</sup> siècle, puisqu'il a été commenté par **Udbhata**, qui vivait au Gachemire sous le roi Jayapukia (779-813). Ce commentaire [*Bhdmahavivarana*) est cité par **Pratiharenduraja**, **Hemacandra** et **Abhinavagupta**.

**Pratiharenduraja**, sur *Udbhatdlaikdrasdrasamgraha: vis'esoktilaksane ca Bhamahavivarane Bhattodbhataena ekades'as'abda evam vyakhyato yathehasmabhir nirupitafi*.

**Hemacandra**, dans *Alankaracudamani*, p. 17: *iha tubjiayesam samavayena sthitir ity abhidhaya « tasmad gadarikdpravahena gundlankdrabhedafi » iti Bhamahavivarane yad Bhattodbhato 'bhyadhat tan nirastam; — ib. p. 110 sq. : etena « rasavaddar-s'itaspastas' rñgdradirasodayam | svas'abdasthayisaTncdrivibhavabhinaydspadam » ity eladvyskhydnava sare yad Bhattodbhatena paricarupd rasa ity upakramya svas' abddh s'rhgdrader vacakah s'rñgdradayah s'abda ity uktam tat pratiksiptam*.

**Abhinavagupta** sur *Dhvanyaloka*, p. 10 : *Bhamahenoktam « s'abdas' chando' bhidhndrthah » ity abhidhanasya s' abdddhedam vyakhyatum Bhattodbhato babhase « s'abddnam abhidhanam ab hidhavyaparo mukhyo gunavrttisid ca » iti*.

**Samudrabandha** sur *Alankarasarvasva*, p. 89-90 : *Udbhatena ca Kavyalankaravirttau satkavivirahitaya vidagdhatdya a-Mhaiiyasyds'obhanasya ca pratipadanaya nidars' anadvayam iti vadata ka s'rir ity asya s'rir asthirety artho 'bhiihitah*.

C'est justement dans la période qui précède le VIII<sup>e</sup> siècle, probablement entre le V<sup>e</sup> et le VIII<sup>e</sup>, que nous reportons le titre de *gomin*, joint au nom de son père **Rakrila**.

Et d'autre part **Bhamaha** semble bien être postérieur en date à **Kalidasa** puisqu'il mentionne parmi les messagers d'amour « les nuages, les vents, etc... »

*Kl. I, 42. Ayuktimad yatha data jalabhrnmarutddayah tatha bhramarahdrita cakravakas'ukadayah.*

Sans doute d'autres poètes ont pu avant **Kalidasa** utiliser le nuage comme porteur d'un message galant; mais la mention du « nuage messager » semble évoquer par excellence l'imniortelle élégie de **Kalidasa**. Puisque la date de **Dandin** paraît bien fixée au VI<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> siècle, on ne se trompera pas de beaucoup en assignant

comme date a **Bhamaha** la fin du v<sup>o</sup> siecle ou le commencement du,vi<sup>e</sup>.

### Dandin.

Jusqu'a la decouverte du *Kavyalankara* de **Bhamaha**, le *Kavyadars'a* de **Dandin** passait pour le plus ancien traite d'*Alankara*. Gomme **Bhamaha**, **Dandin** est toujours reste une autorite de premier ordre dans toutes les ecoles de l'*Alankara*. Cf. p. 'ex. *Dl.* p. 141; *Ku.* pp. 33, 93, 145; *Am.* pp. 3, 35, 121; *Ac.* pp. 57, 195, 196,198, 199; *Cm.* pp. 17, 34, 72, 74, 80; *Ph.* p. 11; *Rp.* pp. 2. 10, 42, 60, 97, 307; *Tl.* p. 189; *Kt.* pp, 2, 5, 6; *Ar.* pp. 5, 24, 55; *At.* pp. 31,33,35.

**Rajas'ekara**, dans un vers cite par S' p., 174, exalte **Dandin** comme Pauteur de trois ouvrages :

*trayo' gnayas trayo vedas trayo devas trayo gundfi*  
*trayo Dandiprabandhs' ca trisu loke.su vis'rut ah*

Nous ne connaissons pourtant que deux ouvrages unanimement attribues a **Dandin** : le *Kavyadars'a* (appele aussi *Kavyaloka* par **Appayyadiksita**, *Cm.* p. 53) et le *Das' a.kumdracarita*. Le troisieme reste a trouver, ou a identifier. Pischel, dans l'introduction a son edition du *S'rhgdratilaka*, vout demontrer qu'il s'agit de la *Mrcchakatikd.* Jacobi (*Ind. Stud.* XVII, p. 447) et Peterson dans l'introduction a son edition du *Das'itkumaracaritasoutierment* que la troiaieme euvre etait un traite de prosodie, la *Chandovicili*. Nous allons d'abord examiner la theorie de Pischel.

**Dandin** a, dit Pischel, compose lui-meme tous les exemple qu'il cite dans son *Kavyddars'a*. Or la stance II, 362 *limpatlva...* se retrouve dans la *Mrcchakatikd* (ed. **Stenzler**, pp. 14, 16). D'autre part un ancien commentateur, **Pratiharenduraja**, la cite expressement sous le nom de **Dandin**. Il est difficile de croire que Tauteur de la *Mrcchatikd* Pa empruntce au *Kavyadars'a*; il est egalement difficile de croire que **Dandin** ne l'a pas tiree de son propre fonds, comme il a fait dans tous les autres cas. La conclusion qui s'impose, c'est que la *Mrcchakatika* est Tceuvre de **Dandin**; conformement a un usage recu, il a transporte d'une de ses oeuvres a une autre une stance qui affirmait la commune paternite des deux ouvrages.

L'argumentation de Pischel, si ingenieuse qu'elle soit, se heurte

d'abord au fait indéniable que la *Mrcchakatika* n'est jamais attribuée à **Dandin**, ni dans la tradition des manuscrits, ni dans les passages où elle est mentionnée par les auteurs d'*Alankara*. En outre les découvertes de Ganapati S'astri ont porté à cette thèse un coup fatal. Le savant Hindou a retrouvé au Travancore les drames de **Bhasa** qu'on croyait perdus, et entre autres un *Carudatta*, qui n'est qu'une autre recension de la *Mrcchakatika*; le *Carudatta* de **Bhasa** contient le fameux vers *limpativa...* I, 19. Et ce même vers reparait dans un autre drame de **Bhasa**, le *Balacarita* I, 15. Si on appliquait ici le raisonnement de Pischel, il faudrait en conclure que **Bhasa** et **Dandin** sont le même personnage, et du même coup la liste des ouvrages de **Dandin** dépasserait de beaucoup le chiffre fatidique de trois, qu'il fallait attendre. Il est plus simple d'admettre que **Dandin** a reproduit une strophe consacrée, qui chantait dans toutes les mémoires. Ne déclare-t-il pas lui-même qu'il a consulté les traités antérieurs et observe les usages de la pratique ?

*Ky.1,2. Purvas'astriṇi samhṛtya prayogaṇ upalaksya ca  
yathasamarthyamasmbhīh kriyale kavyalaksanam.*

D'autre part, la thèse de Jacobi et de Peterson repose sur une interprétation inexacte. En renvoyant son lecteur, pour la prosodie, à la *Chandoviciti*, **Dandin** emploie une expression consacrée qui est équivalente de *Chanduh.s'astra*. Le commentateur **Tarunavacaspati** ne s'y est pas trompé; il glose ainsi (sur I, 12): *ehandahprapaṇs' chandovikitydm Pingalauḍge.na dat'fuaḥ paryatocaniyah*. **Tarunavacaspati** aurait pu sans peine accumuler des témoignages à l'appui de son explication; nous n'en citerons que quelques-uns, empruntés à des genres et à des temps variés; **Varahamihira**, *Bṛhatīsamhita*, CIV, 64 :

*vipulam api buddhva chandovicitim bhavati karyam etdval  
s' rulisukhadavrttasamgraham imam aha Yardliamihiro 'tali.*

**Subandhu**, *Vasavadalla*, pp. 119, 235 :

*chandovicitir iva mdlinlsandthd  
chandovicitim iva bhrajanidnatanuniadhyaṇ.*

V am ana, *Kavyalankarasutravṛtti*, 1,3, 3 :

*s'abdasinṛtyabhidhṇakos'acchandovicitikaldkmas'dstradan-  
danitipurvd vidya\**

**lb. 1, 3, 6:**

*chandoviciter vrttasarns<sup>7</sup>ayaccliedah.*

**Dvata, Rkprdtis'dkhya, XIV, 10:**

*tasmad anindyam s'abdangavat satsu vedahgesu idam apy  
ahgam kalpo vyakaranam niruktam s'iksa chandovicitir jyoti-  
sam ayanam iti.*

**Haradatta, sur Kas'ika p. 5, ed. Benares :**

*tatra vyakaranam jyotisam niruktam s'iksa chandovicitir  
kalpasutrđny aiigani.*

La \**Chandoviciti* a done moins de droits encore que la *Mrccha-  
katikā* a figurer parmi les oeuvres de **Dandin**. Des trois ouvrages  
celebres par **Rajas'ekhara**, le troisieme reste done a trouver. Mais  
il se peut au surplus que la stance, recueillie dans une anthologie,  
soit apocryphe; il se peut aussi que la donnee initiale en soit fan-  
taisiste. Le nom de **Dandin** evoquait naturellement l'idee d'une  
triade (*tridanda, tridandin*); pour arriver au chiffre de trois,  
l'auteur de la stance a pu faire etat de l'*Anamaya-stotra*, oeuvre  
d'un **Dandin**, et qui parait etre fort repandu dans le sud de l'Inde,  
il enjurer par le nombre des mss. que decrit Rangacharya (vol. XIX  
de son *Catalogue*, n<sup>os</sup> 10.906 a 10.912). L'*Anamaya-stotra* a ete  
traduit en telougou; il a meme etc commente en Sanscrit, et le  
commentateur semble bien considerer l'auteur comme identique au  
**Dandin** du *Kavyadarsa* (*padavakyapramdnajhah Dandi nama  
mahdkavifi*).

La date de **Dandin** reste encore incertaine. On le place genera-  
lement au vi<sup>e</sup> ou au vn<sup>e</sup> siecle. Weber, *Ind. Streifen* I, 312, le  
range avant **Bana** et **Subandhu** (soit au vi<sup>e</sup> siecle). Jacobi, en es-  
sayant de prouver qu'il est posterieur a **Bhatti**, le reporte au vn<sup>e</sup>.  
Je crois pour ma part que **Dandin** est posterieur a **Bana**. En trai-  
tant du genre appele *akhyayika*, I, 24, **Dandin** enseigne que  
l'*akhyayika* doit etre mise dans la bouche du heros de l'histoire  
exclusivement; mais il ajoute I, 25 que la regie n'est pas constan-  
te; on voit d'autres personnages y tenir le rdle de narrateurs :

*api tv aniyamo drstas tatrāpy anyair udirandt.* \*

**Tarunavacaspati** cite a Tappui de cette restriction le cas du  
*Harsacarita*<sub>1</sub> ou **Bana** se fait le narrateur des aventures de **Harsa**

(*tatrapy akhyayikayam apy anyaicf nayakad any air Harsacari-  
tddau Bhattabndndibhir apy udiranasya drstatvat*). Avec **Taru-  
navacaspati**, je pense que **Dandin** a ici en vue le eelebre ouvrage  
de **Bana**. Un autre passage du *Kavyadars'a* evoque une autre oeuvre  
de **Bajia**. **Dandin** écrit II, 197 :

*aratnalokasamharyam avaryam suryaras' mibhih  
drstirodhakaram yunam yauvanaprabhavam tamah.*

**Bana** dit, presque de meme, dans la *Kadambari*: *nisargata eva  
abhdnubhedyam aratndlokacchedyam apradipaprab/idneyam  
atigahanam tamo yauvanaprabhavam.*

Limitation n est pas douteuse, de quelque fagon qu'on veuille  
l'expliquer. Pour moi, le rapprochement des deuxfaits que jeviens  
de signaler me parait impliquer que **Dandin** est posterieur a **Bana**  
de qui la date se fixe avec certitude a la premiere moitie du  
vn<sup>e</sup> siecle.

Pischel (Introd. a son ed. du *S'gt.* p. 19) et Premacandra Tar-  
kavagls'a ont voulu faire de **Dandin** un originaire du Dekkhan,  
parce qu'il vante la *Vaidarbhi rili*. Mais **Vamana**, lui aussi, vante  
la *Vaidarbhi riti*, et pourtant **Vamana** estnatif du Gachemire. L'ar-  
gument est done inoperant.

### Udbhata. — Pratiharenduraja. — Mukulabhata.

**Udbhataest** un natif du Gachemire. Il ouvre, etavec6clat, l'ecole  
cachemirienne qui a donne tant d'alankaristes a l'Inde. **Ruyyaka**  
l'appelle avec raison « l'antique **Udbhata**, le venerable ancetre de  
la doctrine *d'Alankara* » (Vv'.p. 5: *iha cirantanair alankdrapra-  
jdpatibhir Bhattodbhataprabhrtibhih s' abddrthadharmd evalan-  
kdrdJi pratipdditali ndbhidhadharmdh*). Pour marquer la place  
qu'il occupe dans la litteraturc de l'*Alankara*, il suffit de donner  
une liste de passages ou il est cite:

*Al.* pp. 3, 7, 83, 191, 204; *Dl.* pp. 6, 10, 38, 39, 72, 108, 134;  
*Vv.* pp. 3, 4, 8; *Dh.* p. 108; *Am.* pp. 8, 20, 34, 87, 93, 97, 98,  
99, 125, 126, 148, 150, 198, 205; *Ac.* p. 17; *Als.* pp. 4, 7, 10, 11,  
14, 21, 31, 74, 82, 90, 103, 106, 112, 116, 125, 130, 131, 150, 153,  
154, 187, 227, 231, 249, 250, 251; *Kd.* pp. 205, 383, 437; *AL*  
pp. 3, 7, 183, 191, 204; *Cm.* p. 72; *Pb.* p. 11; *Rg.* pp..372, **381**,

393; *Rp.* pp. 334, 335, 337, 345 ; *Tl.* p. 300 ; *Ku* p. 69; *Ad.* pp. 58, 110.

**Udbhata** appartient encore à l'ancienne école; mais il est pourtant le premier à enseigner que l'âme de la poésie réside dans le « *rasa* » :

*Ass.* VI, 17. *rasadyadhithitam kavyam jivadmpatayayatah  
ha thy ate tad rasadinam kdvyatmatvam vy avast hitam.*

L'ouvrage d'**Udbhata** porte le titre de *Alanharasdrasangraha*; ce titre pourrait donner à croire que l'ouvrage est un abrégé (*sahgraha*) d'un traité plus développé; mais rien ne vient à l'appui de cette hypothèse. **Udbhata** avait écrit encore deux autres ouvrages: un commentaire sur **Bhamaha**, *Bhamahavivarana* (cf. sup. p. 77), et un poème, le *Kumdrasambhava* d'où il a tiré les exemples qu'il cite à l'appui des règles; nous devons cette information au commentateur **Pratiharenduraja**.

**Pratiharenduraja**, auteur d'un commentaire sur *YAlankarasdrasahgraha* d'**Udbhata**, était élève de **Mukulabhata**, l'auteur de *YAbhidhavrthimatrka*; il est, d'autre part, le maître d'**Abhinavagupta**. **Mukulabhata** était fils de **Kallata**, et **Kallata** lui-même était, au témoignage de la *R'djatarahgini* V', Q<sup>^</sup>, contemporain du roi Avantivarman :

*anugrakdya lokdnani Bhattas'rikallatddayah  
Avantivarmanah kale siddhd bhuvam avdntaran.*

Avantivarman régna au Gachemire de 855 à 883. **Mukulabhata** doit donc fleurir vers la fin du ix<sup>e</sup> et le commencement du x<sup>e</sup> siècle. **Pratiharenduraja**, son élève, se place vers le milieu du x<sup>e</sup> siècle.

Quand à **Udbhata**, la *Rdjatarahgini* IV, 495, le désigne comme le *sabhdpati* du roi Jayapida dont le règne va de 779 à 813.

### Vamana

Comme **Udbhata**, **Vamana** est classé dans l'ancienne école (*gunanankdrayoh s'obhdhetutvdvis'esdd bheddivaksayd Vdmanatn apy antarbhavyapracyndm* : *Als.* p. 7-8). Il a dans la tradition de *VALankara* la même notoriété que **Udbhata**, mais il ne jouit pas du même crédit. On le cite fréquemment; témoin *DI.* pp. 10, 37; *Ku.* p. 19; *Vv.* pp. 29, 45, 52; *Am.* pp. 7, 60, 126, 128,

149; *Ac* pp. 17, 68, 195, 198, 200, 274; *Kt.* pp. 4, 7, 8, 154; *Kk.* p. 229; *Kd.* pp. 296, 328, 341; *Hg.* p. 187; *Al.* p. 7; *Cm.* p. 34; *At.* p. 31; *Rg.* pp. 439, 478; *Rp.* pp. 60, 63, 133, 252, 318, 322, 323, 324, 334, 412; *Ek.* pp. 51, 146; *TL* pp. 71, 145, 174; *Sd.* p. 6; *Ad.* pp. 3, 10, 64, 85, 88, 115, 119, 158, 215, mais souvent aussi on rappelle ses opinions pour les critiquer. Par exemple :

**Vidyadhara**, *Ek.* p. 51 : *yat tu gunavis'' istapadaracanatmikaya riteh kdvayatmatvam amdni Vamanena tad api na sadhu;*

**Vifi'vanatha**, *Sd.* p. 6 : *yat tu Vamanenoklam « ritir alma kavyasya » iti tan na riteh samghatanavis' esatvdt samghatanayas' ca avayavasamsthanarupatvdt atmanas' ca tadbhinnatvat;*

**Hemacandra**, *Ac.* p. 17 : *tatha « kavyas'obhayah kartdro dharmd gunas tadatis'ayahetavas tv alankarah » iti Vamanena yo vivekah krtah so 'pi vyabhicari, tatha hi « gato 'stam arko bhatendur yanti vasdya paksinah » ityadau prasddas'lesasamatmdmhuryasaukumaryarthavyaktinam gunanam sadbhavo 'pi kavyavyavaharapravrtteh : « apihacic chrutavdrta tasyaunnidryavidhayinah, itiva prastum- aydte tasydh karnantam iksane » ity utpreksalahkaramatrdd avivaksitaticaturagunat kdvavyavaharadars'andt.*

**Vamana** a été le premier à parler de l'âme (*atman*) de la poésie. Il est manifestement le rival **d'Udbhata**; on est d'autant plus surpris de constater qu'aucun des deux ne critique expressément l'autre, malgré la différence de leurs doctrines. On ne peut guère douter que **Vamana** soit identique au ministre de Jayapida mentionné par la *Rajatarahgini* IV, 497. C'est ce même prince à la cour duquel vivait **Udbhata**. La date de **Vamana** est donc, comme celle **d'Udbhata**, la fin du VIII<sup>e</sup> siècle. Bliher s'est déjà prononcé pour cette solution dans son *Report*, p. 65 « d'accord avec la tradition des Pandits Cachemiriens ». Un autre indice vient appuyer cette tradition. **Abhinavagupta**, *DI.* p. 37, nous apprend que le vers « *anurdgavati samdhya...* » a été composé par **Anandavardhana** à propos des différences d'opinion entre **Bhamaha** et **Vamana**. **Vamana** serait donc antérieur à **Anandavardhana** qui florissait après le milieu du IX<sup>e</sup> siècle. Mais, avant **Anandavardhana** lui-même, le **Dhvanikara** (trop souvent confondu, à tort, avec **Anandavardhana** qui le commente) se réfère clairement aux théories de

**Vamana**, quoiqu'il ne cite pas expressément son nom, dans ce passage :

*Dh.* I11, 52. *asphufasphuritam kavyatattvam etad yathoditam  
as'aknuvadbhir vyakartum rltayah sampravartitdh.*

### Dhvanikara et Anandavardhana.

Laplupart des *Alankrika* ne font pas de distinction entre **Dhvanikara** « Tuteur du Dhvani » et **Anandavardhana**. Pour eux, **Anandavardhana** est Tuteur des *karika* aussi bien que de la *vrtti* du *Dhvanydloka* (designé aussi comme le *Kavydloka* ou le *Sahridaydloka*). On trouve couramment des *karika* citées expressément sous le nom de **Anandavardhana**, par exemple :

*pratiyamdnam punar anyad eva...* *Ac.* p. 26 : *Sb.* 157 (*Dh.* I, 4)'.  
*s'esau ca rephasamyoga...* *Rp.* p. 64 (*Dh.* I11, 3).

*rasasvdasy avis' r ante...* *Ad.* p. 266, éd. Nirnaya Sagar, Bombay 1886 (*Dh.* III, 13).

*virodhi dvirodhi va.* *Av.* p. 134 (*Dh.* III, 24). — [Kumara **svamin**, dans son commentaire *Rp*, sur *Pb.* p. 288 cite cette même stance sous le nom du **Dhvanicyarya**.]

D'autre part des stances données sous le nom du **Dhvanikara** se retrouvent dans la *vrtti*, par exemple :

*vicchittis'obhinaikena...* *Rp.* p. 75; *Sd.* p. 108; *Kd.* p. 130 (*Dh.* p. 130). — [*Sd.* et *Kd.* lisent *\ekdvayavasainsthenam..*]  
*avyutpattikrto dosah...* *Ac.* p. 125 (*Dh.* p. 137).

*trsndksayasukhasyayahpariposah tallaksano rasah pratiyata eva.* *Rp.* p. 236 (*Dh.* p. 176).

*anaucitydd rte nanyad...* *Kk.* p. 202 ; *Vv.* p. 15; *Rp.* p. 316; *Kd.* p. 31b (*Dh.* p. 145).

*rasabhavadivisayavivaksd...* *Kd.* p. 18 (*Dh.* p. 221). — [*Rp.* p. 73 cite ce vers comme du *Kavydloka*].

*munirjayatiyogindro...* *Kd.* p. 10 (*Dh.* p. 239).

*evam vadini devarsau* (exemple tiré du *Kumdrasambhava* et

cite dans la *vrtti*) *Rp.* p. 56; *Cm.* p. 29 (*Dh.* p. 102). — [**Jagan\* natha**, *Rg.* p. 107, cite cette stance sous le nom d'**Anandavardhana**].

*sd vaktum akhildn s'akta...* *Am.* p. 19 (*Dh.* p. 11). — **Jayaratha** attribue ce vers au **Dhvanikara**; mais il est cite comme exemple dans la *vrtti*.

De plus **Anandavardhana** est designe assez souvent comme le createur de l'école du *DAcwu*. Ainsi, par exemple, **Saraudrabandha**, *Als.* p. 4, passant en revue les écoles et leurs initiateurs, dit: *pahcamah paksah [vyahgyamukhena] Anandavardhanena angikrtah*. Dans un vers que la *Si.* attribue a **Rajas'ekhara**, il est dit de même :

*dkvan inatigabhirena kdivyatattvanives'ina*  
*Anandavardhanah kosya ndsid dnandavardhanali.*

Et **Vagbhata**, *At.* p. 37 : *evamddibhedair dhvanitoktir bhavati, param granthagauravabhaydd asmdbhir noddhriyate, sa prapahcas tv Anandavardhandd avagantavyah.*

Ainsi, dans un grand nombre de cas, l'auteur des *kdrikd* est soit confondu, soit identifié avec l'auteur de la *vrtti*. D'autre part, il arrive cependant que le **Dhvanikara** est expressément distingué d'**Anandavardhana**: les *kdrikd* sont alors citées comme Œuvre du **Dhvanikara**, tandis que les vers incorporés dans la *vrtti* sont cités comme l'œuvre d'**Anandavardhana**.

I. *Kdrikd* citées sous le nom du **Dhvanikara**.

*kdivyasdytdm dhvanir iti...* *Sd.* p. 5 (*Dh.* I, 1).

*arthah sahrdayas'laghyah...* *Vk.* p. 16 ; *Sd.* p. 6 [*Dh.* I, 2).

*yatrdrtah s'abdo vd...* *Vk.* p. 1 (*Dh.* I, 13).

*nirudhd visayo 'nyatra...* *Ad.* p. 100, ed. *Nirnaya Sagar*, Bombay 1886 (*Dh.* I, 19).

*rasabhavataddbhdsa...* *Rp.* p. 467 (*Dh.* II, 3).

*pradhne 'nyatra vdkyrthe...* *Rp.* p. 467 (*Dh.* II, 5).

*rasabhavatitdparya...* *Ad.* p. 17, ed. *Nirnaya Sagar* (*Dh.* II, 6).

*s'rutidustddayo dosdli...* *Sd.* p. 3 (*Dh.* II, 12).

*rasaksiptatayayasya...* *Ac.* p. 215 (*Dh.* II, 17).

*s' abdrthas' aktyksipto'pi...* *Ku.* p. 86 (*Dh.* II, 26).

*alafikdrntarasydpi...* *Sd.* p. 115 (*Dh.* II, 30).

*vyajyate vastumdtrena...* *Kk.* p. 108 (*Dh.* II, 32).

*vibhavabhdvndubhava...* *Vk.* p. 135 (*Dh.* III, 10).

*itivrttavas'dytdm...* *Vk.* p. 135 (*DA.* III, 11).

- vivakṣite rase labdha...* Rp. p. 284 (Dh. I11, 20).  
*vineyan unmukkikartum...* Kn. p. 113 (Dh. I11, 30).  
*rasddyanugunatvena...* Rp. p. 46 (Z)A. I11, 33).  
*prasannagambhirapadali...* Ad. p. 11, ed. Nirnaya Sagar (Dh. I11, 36).  
*arthdntaragatikdkva...* Kn. p. 235 (Dh. I11, 39).  
*prakas'o 'yam gunibhuta...* Sd. p. 116 (Dh. I11, 41).  
*pradhanagiinabhavabhyam...* Sd. p. 116 (Dh. I11, 42).  
*sagunibhutavyangyaih...* Kk. p. 109 ; A'rf. p. 171 ; TL p. 143 (/)\*. I11, 44).  
*s'abdatattvas'rayah...* Rp. p. 63 (Z)/L I11, 53).  
*dhvaner yah sagunibhdta...* Kd. p. 172 (Dh. IV, 1).  
*vacaspatisaharsndm...* Vv. p. 44 (Dh. IV, 10).  
*samdhis samdhyangaghatand...* Vk. p. 136 (Z)A. I11, 12). — [^d. p. 226, ed. Nirnaya Sagar, attribue ce versa **AnandavardhanaJ. uddipanapras'amana...** Vk. p. 136 (Dh. I11, 13). — [Ad. p. 266, ed. N. S., attribue ee vers au *Sahridayahr day aloha*].  
*alahkrtinam s'akt...* Vk. p. 136 (Dh. I11, 14).

## II. Vers do la *vrtti* cite sous le nom d'**Anandavardhana** :

*prdlas'rlv esa kasinat...* Rg. p. 247 (Dh. p. 109).

Il rant clnsser a part les cas *oh* In citation comprend a la fois de la prose et des vers ; par exemple, Vk. p. 34 : (*yart aha Dhvanikdrah*), *sarvathd nasty eva hrdayakdrinah kdvyasya sa prakdrah yatra pratiyamdnrlhasamspars'ena na saubhdgyam. tad idam kavyarahasyam par amain iti suribhir vibluwaniyam.*

*mukhya mahdkavigram alahkrtibhrtdm api  
 pratlyamnd cchdyaisd bhus-a lajjeva yositdtn.*

Le passage en prose se retrouve dans la *vrtti*, p. 211, et le vers est une *kdrikd* (Dh. I11, 38). **Mahimabhata** met le tout peie-mele sous l'autorite du **Dhvanikara**.

**Abhinavagupta**, dont le temoignage a une importance capitale, comme nous le verrons tout a l'heure, distingue soigneusement le *Karikakara* et le *Vrttikara* et les oppose irequemment Tun a l'autre :

*Dh. p. 1* : *samucitds'ih prakatadv arena parames\* varasdm-mukhyam karoti Vrltikdrah.*

*Dh. p. 59* : *ata evamulakdrikd saksat tannlrkarakandrthd na*

*s' rayate : Vrttikrt (a nirakrlam api prameyasamkhyapurandya kanthena tatpaksasn anlidya nirdkaroti ye'pityadind.*

*Dh. p. 59 : dvitiyodyote Kdrikdkdro ' vantaravibhdgam vis'esalaksanam ca vidadhad anuvadamukhena midavibhdgam dvididam sucitavan. tadds'ayanusdrena tu Vrttikrd atraivoddyote mulavibhdgam avocat sa ca dvididha id.*

*Dh. p. 60 : Vrttikdrah samgatim uddyotasya kurvana upahramate evam ityadi prakas'ita id. maya Vrttikdrena sated bhavah na caitan mayoktam api tu Kdrikdkdrdbhhipradyeneiy aha tatred.*

*Dh. p. 72 : anyapaksam dusyatvena hrdi nidhdyabhistatval svapaksain purvam dars'ayati Vrttikdrah.*

*Dh. p. 85: Vrttdkdro vaksyaindnakdrikdbhhipradyamdars'ayann aha.*

*Dh. p. 104 : ityas'ayena sddhtranam avataranapadam praksipati Vrttdkrl tat ha celi.*

*Dh. p. 122 : uktam evaa dhvanisvariipam ladabh dsavivekahetulaya Kdrikdkdro nuvadatly abhhipradyena Vrttikrd upaskdram daddti yatas' celi.*

*Dh. p. 123 : etat tdvat tribhcdatvamna Kdrikakdrena krtam. Vrttikdrena tu dars'itam na cedanlm Vrttikaro bhcdaparakalanam karod.*

*Dh. pp. 1150-131 : Kdrikdkurcna piirvam vyadrcka uktafi. na ca sarvatha na kartavyo 'pi tu blbhatsddau kartavya p.wti. pas'cdd anvayah. Vrttikdrena tv anvayapiirvako vyatireka id s'ailim anusartum anvayah purvam upattah.*

Un des vers cites par Abhinavagupta sous le nom du *Vrttikdra* semble, par une derogation cxceptionnelle, emprunte aux *kdrika* (*Dh. p. 233*) : *uktam id samgrahartham mayaivety arthah*. L'editeur a imprime le vers en question comme une *kdrika*; mais il n'est pas douteux qu'en fait il a commis une erreur. En effet, le *Vrttikdra* ne commente pas ce vers; il le traite donc comme sa propre composition. Au surplus, il suffit de comparer *Dh. p. 221* ou le *Vrttikdra* cite deux de ses vers en les introduisant par la formule *tad idam uktam*, qu'Abhinavagupta glose en termes identiques : *mayaivety arthafc*.

En resume, il resulte de cette longue serie de citations que pour **Ksemendra, Hemacandra, Jayaratha, Kmnarasvamin, Vis'vanatha, Vallabhadeva, Govinda, Raghavabhata**, l'auteur des *karika* et

Fauteur de la *vr̥tti* ne font qu'un; ils donnent sous le nom du **Dhvanikara** des vers qui se retrouvent dans la *vr̥tti*; ils donnent sous le nom d'**Anandavardhana** des vers qui figurent parmi les *karika*. Mais d'autre part **Abhinavagupta**, **Mahimabhatta**, **Mammata**, **Ruyyaka**, **Mallinatha**, **Jagannatha** distinguent le *Karikakara* du *Vr̥ttikara*.

**Mahimabhatta**, **Mammata**, **Ruyyaka**, **Jagannatha** sont des autorités de grand poids ; **Abhinavagupta** Test plus encore. Il est postérieur tout au plus d'un siècle et demi à **Anandavardhana**, comme Jacobi Fa bien montre, et de plus l'étude de la doctrine du *Dhvani* était une sorte de tradition continue dans sa famille. Il nous apprend lui-même (*Dl.* pp. 60, 178, 185, 233) qu'un de ses ascendants avait déjà composé sur le *Dhvanyaloka* un commentaire appelé *Candrihd* : **Mahimabhatta, Vk.**, p. 1, mentionne encore ce commentaire, que malheureusement nous ne possédons plus.

Si le **Dhvanikara**, auteur des *Karika*, doit être distingué d'**Anandavardhana**, auteur de la *vr̥tti*, qui donc était ce **Dhvanikara** ? Jacobi, dans l'Introduction à sa traduction du *Dhvanyaloka*, pp. 14-18, s'est posé la question sans aboutir à une réponse précise; il admet toutefois que le **Dhvanikara** a composé ses *karika* vers 820, et qu'il est séparé d'Udbhata par l'intervalle d'une génération. Sovani, *J. R. A. S.* 1910, pp. 164-167 a pu aller plus loin; il essaie de démontrer qui; Fauteur des *karika* portait le nom de **Sahrdaya**. Je résume ses arguments : Le *Dhvanyaloka* reçoit aussi le titre de *Sahrdayalakanumakavyalafika, ra(m\**. Gd) et de *Kavyuloka* (ms. Kd), comme le montrent les variantes citées sur *Dhvanyaloka*, p. 59. Nous savons que le terme *aloka* est, comme *pradipa*, *prakas'a*, *dipika*, etc... une appellation caractéristique des commentaires, en raison de l'étymologie *dlokyate anena, dlohad*. Lisons maintenant le vers *Dh.* p. 246 :

*satkavyalatlvavisayam sphuritaprasuptakalpam manah, su-  
paripahvadhiam yad dsit tad vyakarot sahrdayodayaldbha-  
hetor Anandavardhana itiprathitdbhidhanaJi.*

**Anandavardhana** déclare qu'il va exposer la vraie nature de la poésie pour faire sortir *Sahrdaya* (de l'obscurité).

1. Satisfaisant une exception, en apparence tout au moins, pour le vers *anaucilyud l\*te...* (*Dh.* p. 145), que MAMMATA, RUYYAKA, et Govinda attribuent au DHVANIKARA, mais que l'éditeur a incorporé dans la *vr̥tti*. En fait, l'auteur a commis une erreur; le témoignage d'ABHINAVAGUPTA prouve bien qu'il s'agit d'une *karika*: *Dl.* p. 138 : *dars'ilam evcti harikakare^eti bhulapratyayah. Vaksyate hy anaucityad fte nanyad... ilyadi.*

Comparons maintenant la stance de benediction limmaire chez **Abhinavagupta**, *Dh.* p. 1 :

*apurvam yad vastu prathayati vina karanakalmd  
jagadgravaprakhyam nijarasabhardt sdrayati ca  
kramdt prakhyopdkhyaprasarasubhagam bhdsayati tat  
sarasvatyas tattvam kavisahrddayopdkhyam vijayatdm.*

**Abhinavagupta** exalte le poete **Sahrdaya** (*kavisahrdaya*) qui a ete le premier a propager ou a publier ia verite nouvelle sur la poesie.

Telle est Interpretation de Sovani. Mais si nous examinons attentivement le texte du *Dhvanyaloka* et du *Locana*, nous y constatons qu **Anandavardhana** et **Abhinavagupta** attachent auterme *sahrdaya* une valeur tout a fait precise; ce n'est pas pour eux le nom personnel d'un poete, c'est un terme generique qui designe Phomme de gout, apte a sentir le *rasa*. Parexemple *Dh.jt.* 160 : *kini idam sahrdayatvam nama? kim rasabhdvanapeksakavyas'rita-samayavV scsdbhijfiatvam uta rasabhavadimayakavyasvarupa-parijndnanaipunyam.purvasminpakse tathavidhasahrddayavya-vasthdpitdndm s'abdavis 'esdndm cdrutvaniyamo na syat. punah samayantarendnyathapi vyavastlidpandsambhavat. dvitiyas-mims tu pakse rasajhataiva sahrdayatvam iti. tathavidhaih sahrdayaih samvcdyo rasddisamarpanasdmarthyam eva naisar-gikarn s'abdanam vis'esa iti vyahjakatvas'raya eva tesdm mukhyanicdrutvam.—lb. p. 233: vaikatika cvahi ralnaiaitvavidah sahrdaya eva hi kavyandm rasajha iti kasyatra vipratipattih.—*

**Et Abhinavagupta** donne une definition precise du *sahrdaya* (*Dl.* p. 11) : *yesdm kavyanus'ilandbhyasavas'dd vis'adibhute manomukure varnaniyatanmayibhavanayogyatd te sahrdayasamva dabhdjah sahrdayah. — lb. p. 160, il appelle son maitre Bhattenduraja « le prince des savants, des poetes,des sahrdaya [asmadupddhyayasya vidvatkavisahrdayacakravartino Bhattendurdjasya). — Hemacandra, Ac. p. 3, copie litteralement Abhinavagupta dans sa definition du sahrdaya : yah kavyam kurute sahavih, yasya tu kavyanus'ilandbhyasavas'ad. . . . 'samvadabhak sa sahfdayah. — Vidyadhara, Ek. p. 21, distingue aussi le kavi du sahrdaya : kavyam kartum vidanti vindata iti kavyavidah kavayah sahrdayas<sup>l</sup> ca vettivindatyor grahandt parisphuratah praktis<sup>r</sup>lesasya. mahimnabhidhlyante; et Mallinatha commente ainsi ce passage (77. p. 21): Kavyam kartum vidanti jdnantili*

*vyutpattya kavyavidali kavaya ucyante. vida jnant iti dhdtov kvip. atha kavyam vindate vicarayantiti vyutpattya tu kavya-vidah kavyapariksakah sahrdayah, kathyante.*

La netted de ces definitions suffit a eliminer sans discussion Phypothese de Sovani. Il ne nous reste plus qu'a examiner la date du **Dhvanikara** et d'**Anandavardhana**.

Le **Dhvanikara** doit necessairement appartenir au premier quart du ix<sup>e</sup> siecle; il se place en effet entre **Vamana** qui est de la seconde moi tie du viii<sup>e</sup> siecle et **Anandavardhana** qui vivait a la cour d'Avantivarman (855-884). **Jayaratha** et **Jagannatha** le placent formellement apres **Udbhata**. *Am.* p. 3 : *dhvanikaramatam ebhir na distant iti bhavah*, —et *Rg.* p. 414 : *dhvanikardt pracinair Bhamahodhbataprabhrtibhify svagranthesu kutrdpi dhvanigunibhuta-vyangyadis' abdd naprayuktdh.*

**Abhinavagupta** (*Dl.* p. 8) a propos d'un vers cite dans la *vr̥tti*, note que l'auteur en est Manoratha « contemporain de l'auteur du texte » (*granthakrl*). **Manoratha** est mentionne dans la *Rdjatarangini*, IV, 496 et 671, sous le regne de Jayaplda et de son successeur Lalitaplda qui couvre le premier quart du ix<sup>e</sup> siecle. Si « l'auteur du texte » designait l'auteur des *karika*, l'indication concorderait avec les vraisemblances. Mais, par *grantliakrt*, **Abhinavagupta** entend sans aucun doute l'auteur de la *vr̥tli* qu'il glose ; cf. *Dl.* p. 12: *caturvargavyutpatter api cndanda eva pdryantikam mukhyam phalanx, arumda iti c.a granthakrio nama* ; — et *ib.* p. 37 : *Samasoktyaksepyoridam ekatn evodaharanam vyatarad granthakrt.* Go scrait done d'**Anandavardhana** que **Manoratha** aurait etele contemporain. Sur ce point, nous nous permettons de recuser le temoignage d'**Abhinavagupta**. Le mot *anyena*, dont la *vr̥tti* se sert pour introduire la citation, n'a pas pour objet d'opposer l'auteur de la stance citee a l'auteur de la *vr̥tti*, lequel n'est point en question ; il l'oppose a l'auteur de la *karika* qui est en discussion. Le vers lui-meme suppose necessairement qu'au moment ou il etait compose, l'ecole du *dhvani*, loin d'etre organisee en systeme, cherchait encore sa formule. **Anandavardhana** avait eu des precurseurs ; e'est a eux qu'il emprunte les *parikaras'loka*, les *samgrahas'loka*, les *samksepas'loka* qu'il cite a l'occasion. Avant raeme que d'etre elaboree dans les ecoles d'*alankara*, la th<sup>e</sup>orie du *dhvani* avait passe par une phase de preparation dans les ecoles de grammairiens\*.

1. Cf. ce passage de *Rg.* pp. 414-415 : *dhvanikarat pracTnair Bhamahodhbataprabhrtibhily svagranthesu kutrapi dhvaniguriibhutavyaAgyadisabdd naprayuktaUy etavataiva*

Pour les auteurs de Tancienne ecole, c'est le mot (*s'abda*) et le sens (*artha*) qui **font** la poesie (*kavya*). Certains ajoutent a ces deux *isLcieursYalankara(alankarasahitau s'abddrthau kavyam)*. La relation qui lie le sens au mot est une des questions abordees et eclairees par les grammairiens; ce sont eux aussi qui ont les premiers etudie les figures de langage, et c'est **Gargya** dont **Yaska** (*Nirukta III*, 3,1) rapporte une remarquable definition de *Yupamd* : *athdta upamayad atat tatsadrs'am iti gdrgyah*.

La nouvelle ecole est, elle aussi, fondee sur les recherches des grammairiens; **Anandavardhana**, **Abhinavagupta**, **Mammata**, **Govinda** le constatent expressement. *Dh.* p. 47 : *prathame hi vidvamso vaiyakarandh. vyakaranamulatvat sarvavidyandm. le ca s'ruyamdnesu varnesu dhvanir iti vyavaharand. taihaivanyais tanmatdnusdribhiih silribhiih kavyatattvarthadars'ibhir vacyavacakasammis'rah s'abddtmd kavyam iti vyapades'yo yyanjaktvasdmyad dhvanir ity nktah.* — Dans son commentaire sur ce passage, **Abhinavagupta** cite le *Vdkyapadiyal*, 103,78, 84 a l'effet d'etablir que la doctrine du *dtwani* est fondee sur la theorie du *sphota*, enoncee pour la premiere fois dans le *Mahdbhdsya III*, 17. — **Mammata**, *Kk.* p. 5: *idam kavyam budhair vaiyakaranaih pradhndabhutasphotarupavyangyavyafijakasya s'a bdasya dhvanir iti vyavahdrah hrtah. tatas tanmat anus dr ibhir anyair apt nyagbhdivitavacyavyaiigvyarijanaksainasya s'abddrthayugalast/a.* — **Govinda** — *Kd.* p. 14 : *pafddibhiih \$'abdaih ^phofariipaiji \$' abdabralima vyajyate t as mad abhivyakidd arthapratyayah. tddrs'asya sphotavyahjakasya patddis' abdasya dhvanir iti samjheii vaiyakarananam siddhdnlasaranih. atal.t pradhndibhulavyangyavyahjakatvasddharmyad gunibhiitavacyam yad vyan-gyam tad vyahjanaksantasya s'abdarthayugalarixpasyottamakavyasya budhair dhvanipanditair dhvanir iti samjhd krtid.*

### Rudrata et Rudrabhatta.

En Europe aussi bien que dans l'Inde, les opinions se partagent sur la question de savoir si **Rudrata** et **Rudrabhatta** sont deux designations d'un meme personnage ou deux personnages differents\*.

*tair dhvanyadayo na sv'ikriyanta ity adhunikandm vacoyuklir ayuktaiva. Yatah samsokli-vyujastutyaprasutaprasamsadyalafikaranirupanena kiyanto "pi gunibhutatavyanyabhedas tair api nirapitah.*

Weber, Aufrecht, Btihler, Pischel ont defendu la premiere these; d'autre part P. Durgaprasada et Jacobi (W. Z. K. M. II, 151; cf. aussi Z. D. M. G. vol. XLII, p. 425) distinguent **Rudrata**, Tuteur du *Kavyalahkara*, et **Rudrabhatta**, l'auteur du *S'rngdratilaka*. Tous les manuscrits du *S'gt.* appellent l'auteur **Rudra** ou **Rudrabhatta**, a l'exception d'un seul ms., en ecriture *s'arada*, originale du Gachemire (Btihler, *Detailed Report*, n° 264), ou le nom est ecrit **Rudrata**. Get unique temoignage est legitimement suspect; un scribe cachemirien etait porte a introduire ici le nom de **Rudrata**, connu et me<sup>1</sup> me fameux au Cachemire. **Rudrata** et **Rudrabhatta** sont sans aucun doute deux personnages; en effet ils soutiennent Tun et Tautre des opinions differentes sur les me'mes points; **Rudrabhatta** mentionne expressement une opinion de **Rudrata** sous une rubrique qui l'exclut lui-meme (*hats'cit*); enfin les auteurs de date posterieure distinguent les deux auteurs.

Je ne rapporterai pas ici en detail les points ou s'affirme la difference de YUCS entre les deux auteurs; je me contenterai de renvoyer aux passages ou elle se manifesto: *Kr.* XII, 3 — *S'gt.* I, 9; *Kr.* II, 19 — *S'gt.* III, 52; *Kr.* XII, 41-46 — *S'gt.* I, 31; *Kr.* XII, 13 — *S'gt.* I, 92; A7\ XII, 37 — *S'gt.* I, 115; *Kr.* XIV, 10 — *S'gt.* II, 49; *Kr.* XIV, 58 — *S'gt.* II, 53, 59; *Kr.* XII, 12-14 — *S'gt.* II, 40-42; *Kr.* XIV, 16 — *S'gt.* II, 49.

Voici maintenant le passage ou **Rudrabhatta** vise clairement **Rudrata**. *S'gt.* I, 120-123 :

*Samanyavanita ves'ya sa vittam param icchati  
nirgune' pi na vidveso na rdgah syad guniny api \*  
*tatsvardpam idam proktam kais'cid brumo vayam punah,*  
*balavatyanaya yuktya tdsdm apy anurdgüt dm \*  
*s'rngdrdbhdsa eva syad yadi td rdgavarjitdh*  
*tadvyapdro Hha va tdsdm smaraha him bhahsito bakaih \*  
*tasmdt tdsdm api hvapi rdgah syat kim tu sarvadd*  
*dhandrtham krtrimair bhavair grdmyan vyamolmyanti tdh \*

L'expression *hais'cit* vise manifestement **Rudrata** qui avait ecrit *Kr.* XII, 39 :

*Satvangand tu ves'ya samyag asau lipsate dhanam hdmtd*  
*nirgunaguninos tasya na dvesyo na priyafi has'cit.*

**Rudrata** emploie generalement, comme ici, le metre *arya*; **Rudrabhatta**, qui ecrit en *anustubh* a du remanier sa citation pour

l'introduire dans son texte; mais il a conserve avec une fidelite notable plusieurs des expressions de l'original. Il procede de la meme maniere chaque fois qu'ii utilise Poeuvre de son devancier.

**Cf. p. ex. S'gt. I, 8 :**

*Tasmad yatnena kartavyam kavyam rasanirantaram  
anyatha s' dstravidgosthyam tat syad udvegaddyakam j*

et **Rudrata, Kr. XII, 2 :**

*tasmat tat kartavyam yatnena mahiyasdrasair yuktam  
udvegajanam etesdm s'astravad evanyatha hi syat \*

ou encore S'gt., I, 21, 22 :

*cesta bhavati pumndryor ya ratyutthdiraktayoh  
sambhogo vipralambhas' ca s'rhgdro dvididho matah \  
samyaktayos' ca sambhogo vipralambho viyuktayoh  
pracchannas' ca prakas'as' ca punar esa dvidhd yatha \*

et **Rudrata, Kr. XII, 5, 6 :**

*vyavahdrah pumndryor anyonyam raktayo ratipraktifi  
s'rhgdrah sa dvedha sambhogo vipralambhas' ca \  
sambhogah samgatayor viyuktayor yas' ca vipralambho 'sau  
punar apy esa dvedhd pracchannas'ca prakas'as\* ca j*

Les citations donnees, dans les traites d'Alankara, sous les noms de **Rudrata** et de **Rudra(bhatta)**, se retrouvent respectivement dans le *Kavyalankara* et le *S'rngdratilaka*.

**Rudrata.** *vyadhikarane vayasmin... Ac. p. 286 (Kr. VII, 27)  
yasya vikaraprabhava... Als. p. 6 (Kr. VII, 38)  
abhidheyam abhidhnam... Als. p. 6 (Kr. VII, 40)  
grdmatarunairutarunya... Als. p. 6 (Kr. VII, 39)  
ekakini yad abald... Als. p. 6 (Kr. VII, 41)  
sphutam arthdlaahkard... Kk. p. 243; Kd. p. 353; ScL  
p. 267; Cm. p. 10 (Kr. IV, 32).*

Le vers : *asamastaikasamasta...* que **Vis'vanatha** cite *Sd.* p. 254, sous le nom de **Rudrata** ne se retrouve ni dans *Kr.ni* dans *S'gt.*

**Rudra(bhatta).** *vamatadurlabhatvamca...Skv.j). 35(S'gt. 11,41),  
Vidyanatha* cite sous le nom de **Rudrabhatta** deux vers qui ne se retrouvent ni dans *Kr.* ni dans *S'gt.*

*udaracaritanibandhand prabandhapratistha... Pb. p. 11.*  
*yo hetuh kavyas'obhdyahb... Pb, p. 335.*

Les deux anthologies, *S' arngadharapaddhati* et *Subhasitavali* citent un certain nombre de vers qu'elles attribuent respectivement à **Rudrata** et à **Rudra**. Ces vers se retrouvent tous (sauf deux exceptions dont nous parlerons ensuite) exactement chez chacun des deux auteurs.

### Rudrata :

*ekakini yad abald... Sb. 2234 (Kr. VII, 41)*  
*kamalinl malini... Sb. 730 (Kr. III, 57)*  
*durdd utknthant?... Sb. 2047 (Kr. VII, 71)*  
*dhulidhiXsaratanavo... Sb... 2409; S'p. 575 (Kr. VII, 32)*  
*malayanila lalano... Sb. 1667 (Kr. II, 30)*  
*s'alyam api suvaladantah... Sb. 421 (Kr. II, 17)*  
*sd sundara tava virah... Sb. 1387; S'p. 3473 (Kr. VI, 10)*  
*harati suciram gadha... Sb. 2061 (Kr. VII, 33)*

### Rudra(bhatta):

*mugdhd svapnasamdgate... S'p. 3409 (S'gt. I, 95)*  
*kopat kimcid upd... S'p. 3567 («£#/. I, 35)*  
*sa badham bhavatchsi... S'p. 3568 (S'gtl, 81)*  
*salyam durlabha eva... S'p. 3578 (S'gt II, 12)*  
*wz£0 vagmini /dm... S'p. 3579 (5'g/. 11, 50)*  
*nrandhram par ir amy ate... S'p. 3670 («S'g\*. II, 107)*  
*virama ndma vimuhca... S'p. 3675 (S'^tf. I. 51)*  
*asmakam sakhi vasasi... S'p. 3754 (5'gtf. I, 30)*

La *S'arngadharapaddhati* 3113 et 3788 cite, il est vrai, sous le nom de **Rudra**, deux vers qui se trouvent dans le *Kdvyalankara* de **Rudrata**; mais la *Subhdsitdvati*, qui les cite aussi 2234 et 1667 rectifie cette erreur et les rend à **Rudrata**.

Je n'ai pu retrouver ni dans *Kr.* ni dans *S'gt.* les deux vers 2247, 3122 que la *Subhdsitavali* donne sous le nom de **Rudrata**, ni le vers que **Dhanika** (*Ds'l.* p. 185), attribue à **Rudra**.

Il faut ajouter encore que, comme Jacobi l'a déjà signalé, **Rudrata** adore comme ses divinités personnelles Bhavant, Viṣṇu, Ganes'a (v. le premier vers du couplet final de *Kr.*), tandis que **Rudra** est S'aiva comme le montre la bénédiction liminaire de *S'gt.*

Nous ne manquons pas de données pour fixer la date de **Rudrata**. **Rudrata**, fils de Bhattavamuka, et qui porte le surnom de S'atanda, est natif du Gachemire; il vivait dans ce pays au cours du ix<sup>e</sup> siècle. En effet, **Pratiharenduraja**, qui écrivait vers le milieu du x<sup>e</sup> siècle, cite plusieurs vers du *Kr.* de **Rudrata**; ainsi, de cette époque, **Rudrata** était classé parmi les autorités de l'*Alankara*. **Namisadhu**, le commentateur du *Kr.*, date son commentaire de Tan 1125 de Vikrama, soit 1068 de l'ère chrétienne; il déclare dès le début de son ouvrage qu'il veut expliquer brièvement le texte de **Rudrata** en se conformant aux commentaires qu'en ont donnés antérieurement de grands esprits :

*parvamahamativiracitavrtyanusdrena kim api racayami  
sarnksiptataram Rudratavayalankaratippanakam.*

Quels étaient ces « grands esprits » ? **Vallabha**, dans son commentaire sur le *S'is'upalavadha*, renvoie par deux fois à son propre commentaire sur *Alankara* de **Rudrata** (IV, 21 et VI, 28) : *etad asmbhl Rudratalahharalihayain vicdritam*. **Vallabha** vivait, nous le savons, dans le premier quart du x<sup>e</sup> siècle. **Rudrata** est donc antérieur à l'an 900, sans que nous puissions préciser de combien.

### **Bhattanayaka, Hridayadarpanakara.**

**Bhattanayaka** n'est plus qu'un nom pour nous; son ouvrage est perdu; nous pouvons du moins en connaître le titre, et même en déterminer le caractère. **Abhinavagupta** (*DI. p. 27*) et **Jayaratha** (*Am. p. 9*) citent sous le nom de **Bhattanayaka** le vers *s'abdaprd-dhdnyam as'ritya* que **Hemacandra** (*Kn. p. 4*) donne comme un vers du *Hridayadarpana*. Ainsi le *Hridayadarpanakara*, si fréquemment cité, n'est autre que **Bhattanayaka**. **Mahimabhatta** (*Vk. p. 1*) mentionne le *Hridayadarpana*; le commentateur **Ruyyaka** nous apprend (*ad loc.*) que Pauteur se proposait de ruiner l'école du *Dhvani* : *darpano hridayadarpanakhyo dhvanidhvamsa-grantho 'pi*. Et en fait c'est bien ainsi qu'il se manifeste dans les citations qu'en donnent les traités d'*Alankara*. **Jayaratha** (*Am. p. 12*) classe **Bhattanayaka** dans l'ancienne école : *tathapitau cirantanamatanyayinav eveti tan matam purvam evoddistam*. **Bhattanayaka** a exercé une grande influence; v. p. ex. *DI. pp. 15,*

19, 21, **27**, 29, 33, 63, 67 ; *Am.* **12**; *Ac.* p. 61; *Als.* pp. 4, 10; *JR.* p. 43; *Kd.* p. 11; *Al.* p.9; *Rg.* p. 23; *Rp.* 219; *Tl.* p. 85,

**Jayaratha** (*Am.* p. 12) place **Bhattanayaka** apres le *Dhvanikara*; le *Dhvanikara*, pour **Jayaratha**, c'est **Anandavardhana**, car il ne distingue pas les deux auteurs. D'autre part **Bhattanayaka** est cite par **Abhinavagupta**. **II** se place donc entre le milieu du ix<sup>e</sup> siecle et le debut du xi\*. Il est des lors probable que **Bhattanayaka** est, comme l'avait deja suppose Peterson, dans son Introduction a la *Subhasitavali*, le personnage mentionne dans la *Rajatarangini*, V, 159; il serait par suite le contemporain du fils et successeur d'Avantivarman (vers 884).

### Vakroktijivitakara.

Les traites *d'Alankara* citent souvent sous la designation de Vakroktijivitakara ou °**krt** « Pautcur du *Vakroktijivita* » un personnage anonyme dont l'ouvrage est aujourd'hui perdu.

La doctrine de « Pexpression detournee » (*vakrokti*) qu'il avait organisee en systeme, recoit aussi le nom de *bhakti*. P. ex. *Am.* p. 8 : *idanim yad apy any air asya bhaktyantarbhutatvam uktam tad api dars'ayitum aha vakroklilyadi; etEk.* p. 51 : *etena yatra kuntakena bhaktav anlarbhadvito dhvanis tad api pratyakhyatam.* **Jayaratha**, l'auteur *d'Am.*, attribue au **Vakroktijivitakara** la creation du systeme de la *bhakti*. D'autre part, **Vidyadhara**, Pauteur de l'*Ek.*, attribue la creation du systeme de la *bhakti* a **Kuntaka**. Et **Kuntaka** est mentionne par **Mahiraabhata**, *Vk.* p. 58, comme Pauteur d'un traite *d'Alankara* :

*kavyakancanakasayamanina kuntakena nijakavyalaksniani  
yasya sarvaniravadyatoditd s'loka esa sa nidars'ito may a.*

Le *s'loka* dont il est question est probablement le vers *samrambhah karikitamegha...* cite par **Mahimabhata**, *Vk.* p. 37, comme un exemple de *vidheyavimars' a*. **Ruyyaka**, *Vv.* p. 16, note que le *s'loka* vise" par **Mahimabhata** etait completement explique dans le *Vakroktijivita*. De ces temoignages il ressort clairement que **Kuntaka** etait Pauteur du *Vakroktijivita*. *Am.* p. 12, le range dans l'ancienne 6cole posterieurement au *Dhvanikara* (qui est pour lui **Anandavardhana**) : *VakroktijivitaHridayadarpanakardv api*

*Dhvanikaranantarabhavinav eva, tathapi lau cirantanamata-nuyayinav eveti tanmatam purvam evoddistam.*

L'importance de la *Vakrokti* avait été proclamée avant **Kuntaka** ; témoin le premier vers de *Dh.* : *bhaktam ahus tad anye*, II en avait été de même pour le *dhvani* avant le **Dhvanikara**. Mais **Kuntaka** est le premier qui ait constitué la doctrine en système. La *Vakrokti* était reconnue par certains *dlahkarika* comme un *alankara* particulier; mais, comme nous l'apprend **Ruyyaka** (*Al.* p. 177) le **Vakroktijivitakara** en avait fait le caractère général de tous les *alankara* : *Vakroktis' abdas' cdlankarasdmnyavacano 'pihdlahkar avis' esasamjhitah. Samudrabandha, Als. p. 220, declare* expressément que le *Vakroktijivitakara* a été le premier à employer le terme *vakrokti* pour désigner la caractéristique commune des *alankara* : *alankarasdmnyavacano 'pili. Vakroktijivitakaraddibhis tathdngikrtatvat.* En traitant de ce qui distingue une figure ordinaire et une figure poétique, Jayaratha, *Am.* pp. 150-151, spécifie que le *Vakroktijivitakara* a traité la question tout au long. C'est donc le *Vakroktijivitakara* qu'il considère comme l'auteur original de cette doctrine. Ce système a été, comme celui du *dhvani*, attaqué par Mahimabhata; sa critique prouvé, elle aussi, que *Kuntaka* attachait une valeur générale au terme *vakrokti*. *Vk.* p. 28 :

*vacyad arthdntarani bhinnam yadi taUingam asya. safi  
tan nantariyakatayu niba.ndlio hy asya laksanam  
abhede bahud na syad ukter marganlardgrahdt  
tena dhvanivad esdpi vakroktir anumd na kitn.*

Pour le *Vakroktijivitakara*, la *vakrokti* n'est pas simplement une expression figurée; c'est un procédé poétique et qui tient à l'imagination (*pratibha*) du poète. Cf. *Am.* p. 8 : *kavipratibhanirvartitvani antarena hi vakroktir eva na syad iti.*

Dhananjaya et Dhanika.

Dhanafijaya, fils de Visnu, est l'auteur bien connu du *Das'arupa*, l'un des traités les plus importants que l'Inde nous ait laissés sur les règles de l'art dramatique. Dans la strophe de conclusion, il déclare avoir composé son ouvrage à la cour du roi Munja. Ce roi est connu sous différents noms, Vakpati, Utpalaraja, Amo-

**ghavarsa.** Prthivivallabha, ou S'rivallabha. Il monta sur le trône du Malava en 974 A. D., succédant à son père Siyaka, et régna jusqu'à vers 995 (cf. Duff, *Chronology of India*, p. 100).

Il y a plusieurs commentaires sur le *Ds'*. Le premier en date serait l'œuvre de **Dhanika**, fils de Visnu, peut-être le propre frère de l'auteur, le nom du père étant le même. Ce **Dhanika** remplissait les fonctions de *MaMsadhyapala*, à la cour du roi Utpalajara, lequel n'est autre que Murija, le protecteur de **Dhananjaya** (cf. S. Levi, *le Theatre Indien*, p. 17). Le Vasantacarya auquel un fief est octroyé en 974 A. D. par le roi Vakpati (cf. *Ind. Antiq.*, VI, pp. 51-53; *Arch. Sure. of W. India*, III, 1878, p. 101) est, selon toute apparence le fils de ce même **Dhanika**. Le commentaire que nous avons sous son nom, intitulé *Avaloka*, à ceci de très intéressant qu'il indique le plus souvent les sources auxquelles il emprunte ses exemples. **Dhanika** nous dit (*Avaloka*, p. 171) qu'il avait également écrit un traité sur l'art poétique, appelé *Kavya-nirmaya* : c'est la seule mention qui nous reste de cet ouvrage. Il doit avoir également composé plusieurs poèmes, car il cite dans son *Avaloka* non moins de 24 stances de sa composition. Sur le nombre, 20 sont en Sanskrit et 4 en prakrit. Deux de ces stances reparaissent sous son nom dans (*S'p.* 3973, cf. *Ds'*, p. 72 ; 3417, cf. ZV., p. 138).

Quelques écrivains postérieurs tels que Kumarasvamin, Vis'vanatha, etc., attribuent à tort à Dhanika des stances du *Ds'*. (*Rp.*, p. 29, cf. ZV. II, 23; *Srf.*, 316 fp. 139], cf. *Ds'*. III, 29).

Il y a encore trois autres commentaires du *Ds'*. On les trouvera mentionnés ci-dessus (p. 33 sous les n<sup>os</sup> 328-330).

### Abhinavagupta.

**Abhinavagupta**, philosophe *S'aiva* du Cachemire, occupe dans l'*Alankaras'dstra* la place que S'ankaracarya occupe dans le *Veddnta*. Ses ouvrages sont nombreux; celui qui nous intéresse ici est le *Di.*, commentaire profond autant qu'érudit du *Dh. d'Anandavardhana*. Souvent le commentaire est beaucoup plus difficile que le texte lui-même; c'est un exercice d'érudition pour ainsi dire indépendant. Ranganatha (sur *S'akuntala*, pp. 6 et 20 de Ted. Nirnay-asagar, 1886) mentionne deux fois comme un ouvrage **d'Abhinavagupta** un commentaire sur le *Natyas'astra* de **Bharata**,

*l'Abhinavabharati*. M. Ganapati S'astri a decouvert des fragments de ce commentaire; mais il ne les a pas encore publics; il n'est pas-douteux que la science doive en attendre un grand profit. Abhinavagupta cite lui-meme un commentaire qu'il avait ecrit sur le *Kavyakautuka* de Bhattatauta, *Dl.* p. 178 : *sacayam asmadu\* padhyaya\*Bhattatautena Kavyakautuka asmdbhis' ca tadwvarane bahutarakrtanis'cayali*. Le *Kavyakautuka* &si eracore mem\* tionne par Ruyyaka, *Vv.* p. 13.

Abhinavagupta appelle Anandavardhana, Bhattatauta, Utpalpada et Bhattenduraja ses *guru*. Mais Anandavardhana ne peut pas avoir ete son *guru*, au sens litteral, car un intervalle d'au moins deux siecles les separe l'un de l'autre. Il est probable qu'Abhinavagupta entend marquer par ce titre le respect qu'il porte a son devancier; ou peut-etre encore Anandavardhana avait ete le *guru* d'un des ascendants d'Abhinavagupta. L'etude de la doctrine du *dhvani* etait en effet pour celui-ci une tradition de famille. Il rappelle a plusieurs reprises (*Dl.* pp. 178, 185, 214) qu'un savant de sa famille avait ecrit un commentaire, *Candrika, mrDh.*; ce commentaire est mentionne par Mahimabhata, *Vk.* p. 1; et Ruyyaka, *Vv.* p. 1, glose : *candrika jyotsnd dhvaniviwtr ranagrantho 'pi*. Abhinavagupta signale a plusieurs reprises qu'il eait en disaccord avec les explications de la *Candrika* (*DL* pp. 123\* 174, 185, 215 : *ity alam purvavams'yaih saha vivadena*). Anandavardhana pouvait done etre ainsi son *paramparaguru*. Sur Bhattatauta, nous n'avons rien de plus que la mention d'Abhinavagupta, *Dl.* p. 178; c'est lui probablement qui avait enseigne l'*Alankaras'astra* a Abhinavagupta. Utpalpada, qu'Abhinavagupta qualifie de *paramaguru* (*Dl.* p. 30), est l'auteur du *Pratyabhijnasutra*, ouvrage qui est cite par Ksemendra, *Kb.* p. 125, *Av.* p. 131, *Su.* p. 37. Bhattenduraja avait sans aucun doute enseigne, comme Bhattatauta, l'*alankaras'astra* a Abhinavagupta; celui-ci en effet le cite frequemment et mentionne son nom au debut meme du *Dl.* Le titre de *vidvatkavisahridayacakravartin* qu'il accole a son nom (*Dl.* p. 160) prouve l'estime reconnaissante qu'il lui portait.

Nous n'avons que le commentaire des trois premiers *ullasa*, qu'il ait pu ou non realiser son projet, Abhinavagupta avait certainement l'intention de commenter aussi le quatrieme, comme Jacobi l'a bien reconnu. Il termine en effet le premier *uddiyota* par un hommage a la *pratibha* « imagination poetique »; le second par

un hommage à Pas'yantI, la première manifestation de Vac; le troisième par un hommage à Madhyama, seconde manifestation de cette divinité. L'hommage à la dernière de ses trois manifestations, VaikharI, devait donc terminer le quatrième *uddyota*, comme l'indiquent *Als.* p. 3 et *Am.* p. 1.

Abhinavagupta florissait à la fin du x<sup>e</sup> siècle et au commencement du xi<sup>e</sup>; son *Bhairavastotra* est daté de 993 A. D., et sa *Pratyabhijnnavimarsini* de 1015. Il est souvent cité dans les traités *A'Alankara* qui le désignent fréquemment comme le Locanakara; p. ex. *Ku.* pp. 85, 89; *Am.* p. 113; *Ac.* p. 66; *Kk.* p. 50; *Kd.* p. 78; *Cm.* p. 29; *Rg.* pp. 23, 107, 263, 413; *Rp.* pp. 52, 56, 97, 145, 219, 221, 232, 285; *Ek.* p. 265; *Tl.* pp. 85, 265; *Sd.* pp. 22, 97, 141, 190; *Ad.* pp. 6, 20.

#### Ksemendra.

Le Cachemirien Ksemendra est un auteur aussi fécond que varié. Parmi ses productions, deux traitent de l'*Alankara*, *Av.* et *Kb.*; une traite de la métrique, *Sv.* De ces trois œuvres, l'histoire littéraire a pu tirer grand profit, à cause des nombreuses citations qu'elles fournissent en spécifiant toujours le nom des auteurs cités; mais, dans le développement des doctrines, elles ne comptent pas. Il ne s'embarrassa pas de donner des définitions, et dissimule sans doute sous ce procédé singulier sa faiblesse en *alafikaras'dstra*. Aussi n'est-il jamais mentionné dans les traités de date postérieure. Il aurait été l'élève d'Abhinavagupta, s'il est identique avec un Ksemaraja, élève de ce maître, nommé dans le colophon d'un commentaire sur une *Pancas'ika* en l'honneur de S'iva. Btihler, *Report*, p. 46, observe que Ksemendra semble avoir été s'ivaïte dans sa jeunesse; plus tard il se convertit au vishnouïsme Bhagavata. Son père s'appelait Prakas'endra, et son grand-père Sindhu. La période de son activité tombe vers le milieu du xi<sup>e</sup> siècle; il termine la *Samayamatrka* en 1050; son *Kb.* est écrit sous le règne d'Ananta (*Kb.* p. 139), et le règne d'Ananta s'étend de 1028 à 1063; son *Das' avatar acar it a* a été achevé sous le règne de Kalas'a, successeur d'Ananta.

### Bhojaraja.

Le *Sarasvatikanthdbharana* se donne comme Toeuve de **Bhoja**. On a pretendu cependant lui en denier la paternite, pour l'attribuer soit a un de ses contemporains, soit a un ecrivain de date posterieure. Pourtantles *Alankarika* sont unanimes pour designer **Bhoja** comme l'auteur de *Sic.*: p. ex. *Am.* p. 195; *Ac.* p. 295; *Als.* pp. 23, 33; *Kd.* pp. 150, 274, 275; *Pb.* p. 11; *Rp.* pp. 8, 104, 115, 152, 254, 262, 322; *Eh.* p. 146; *Tl.* pp. 98, 145, 286; *Sd.* p. 255; *Ar.* p. 7; *Ad.* pp. 4, 73, 88, 89, 153, 199, 216. Le fameux commentateur **Ranganatha**, sur *S'akuntala* (p. 89, ed. Nirnayasagar) fait aussi de **Bhoja** l'auteur de *Sic.* **Vidyadhara**, *Ek.* p. 98, cite deux stances du *S' rngaraprakas'a* sous le nom de *Rdjan*, « le roi » (*raja tu s'rhgdram ekam eva s'rngaraprakas'e rasam uraricakara*). **Mallinatha**, commentant ce passage, dit qu'il s'agit de **Bhoja** (*Bhojardjamatam aha rajd tv iti*). **Bhoja** est done « le roi », comme **Bharata** est le *muni*, par excellence. Le titre du *S' rngaraprakas'a* donne a croire que l'ouvrage traitait des *rasa*; il est cite deux fois par **Kumarasvamin**, *Rp.* pp. 114, 221. **Le Sk.** de **Bhoja** n'est qu'une simple compilation, extraite en grande partie de **Dandin**. Ce qui en fait l'interet, c'est la richesse des citations, au nombre de 1509, qui fournissent de precieux repren a l'histoire litteraire. L'ouvrage est divise en cinq eplures: *dosaganavivecana*; *s' abddlahkara*; *arthalankara*; *ubhayixlankara*; *rasavivecana*.

**Bhoja**, fils de Sindhula, et roi de Dhara, en Malava, florissait dans la premiere moitie du xi<sup>e</sup> siecle. Cf. *Ind. Antiq.* VI, p. 53 (inscription de Bhoja); Duff, *Chronology of India*, p. 109; Aufrecht, *Z. D. M. G.* XXVII, pp. 67-69; **Bhandarkar**, *Report*, 1897, pp. xxxvii-xxxviii.

### Mahimabhatta

**Mahimabhatta** est aussi appele **Mahiman**, **Hahimaka**, et **Vyaktivivekakara**, du nom de son ouvrage. On lui donne generalement le titre de Rajanaka, qui est exclusivement propre aux Gachemiens (p. ex. **Mammata**, **Ruyyaka**, etc.). **Mahimabhatta** se propose de ruiner la theorie du *dlwani* en ramenant cette notion a la notion

plus gtkierale de l'*anumdna*, « inference ». Il n'est pas toutefois le premier a soutenir cette these ; S'ankuka l'avait deja defendue avant lui ; temoin Mallinatha, *Tl* p. 85 : *ity anumitivadi s'rl S'aukukah*; et le commentateur anonyme de *Sd.* p. 121, en note : *ity a S'uhkukatadnuayindm Vyaktivivekakaraddlndm matam dusayati*; et aussi Kumarasvamin, *Rp.* p. 219 : *tadrs'o vibham\* Aibhir anumitah samajikais' carvyata ity anumitivadi s'H S'ankufrah*. Nous lie savons rien de plus sur l'oeuvre de S'ahkuka; nous ignorons aussi s'il est identique avec le S'ankuka, auteur du *Bjwvandbhyudaya*, qui est mentionne par la *Rdjatdrangini* IV, 704 comrne un contemporain de roi Ajitaplda, au debut du ix<sup>o</sup> siecle, et s'il est le S'ankuka dont plusieurs stances sont citees dans plusieurs anthologies. S'ahkuka est nomme a plusieurs reprises comme un ecrivain de l'*Alankara*, p. ex. *Ac.* pp. 57, 65; *Tl.* p. m; *Rp.* p. 219; *Kk.* p. 42 ; *Kd.* p. 75.

Mahimabhata ne s'en prend pas seulement a la theorie du *dhvuni*; il attaque aussi (*Vk.* p. 28) le *Vakroktijivitakara* et pretend etablir que la *vakrokti*, elle aussi, rentre dans *Yanumdna*. Mais ses critiques n'ont pu ebranler la doctrine du *dhvani* qui a conserve sa preponderance; sa theorie de *Yanunuina* est, au contraire, frequemmentcondamnee par les ecrivains posterieurs, p. ex. *Ek.p.* 32 : *yatpunar anumanato ndtiricyale dhvanir ity dcaṣṭa "Mahwiabhatfxis tad api paldyamdnam; Sd.* pp. 121 et 124 :

*ndnuiminuni rasadinam vyangyandm bodham aksam  
dbhdsatvena hetnndm smrtir na ca rasddibhih...*

*durgdlanghitetyadau ca dvitiyartho nasty eveti yad uktam Mahimabhattena tad anubhavasiddliam apalapato gajanimilikaiva ; Pb.* p. 56 : *na cdrthas' aktimule vyanjane 'numdna.sanka vyahgyavyaiijakayor avindbhvdvabhdvat; Al.* p. 12 : *yattu Vyaktivivekaro vacyasya pratiyamdnam prati Lihgitaya vyahjucuisyanumdndntarbhavam dkhyat tad vacyasya pratiyamdnena saha tddtmyatadutpattyabhad avicdritam abliidhanam.* Il serait facile autant que fastidieux de reunir un grand nombre de passages analogues ou Mahimabhata est assez rudement traite.

.Outre le *Vyaktiviveka*, Mahimabhata avait aussi ecrit un *Tatvotikod<kkjiya* qu'il mentionne lui-m&me *FA.* p. 108. Le *Vk.* a 4k& commente par Ruyyaka. Il est bien regrettable que M. Ganapati Sastri qui a;publie ce commentaire dans la *Trivandrum Sanscrit Series* »n<sup>o</sup> V, n'ait pu reussir a s'en procurer un texte complet.

**Mahimabhata** est fils de S'ridhairya et disciple de S'yamala. *Am.* p. 12 le tienfc pour posterieur en date au **Dhvanikara** (qui est, pour lui, **Anandavardhana**) : *Dhvanikardnantarbfidvi Vyaktivivekakara itL S'yamala*, son maltre, est peut-6tre l'auteur de m6me nom cite par **Ksemendra**, *Av.* p. 125 et *Su.* p. 44. **Mahimabhata** critique **Abhinavagupta**, et il est cite par **Mammata**; il se place done entre le premier quart du xi° siecle et la fin du xi°<sup>e</sup>, autrement dit vers le milieu du xi° siecle.

### Mammata.

Le Gachemirien Rajanaka **Mammata** est l'auteur du *Kdvyaprasa'sa* et du *S' abdavayapdravicara*. Le *Kk.* est un ouvrage classique dans toute l'Inde. 11 consiste dans des *karika*, une *vrtti*, et des exemples. Les exemples sont tires des auteurs consacres; le reste est considere comme l'oeuvre personnelle de **Mammata**. Gependant **Vidyabhiisana**, dans son commentaire sur les *karika* de *Kk.*, le *Skv.*, affirme que les *karika* sont dues a **Bharatamuni**, et que la *vrtti* seule a ete composee par **Mammata**. *Skv.* p. 2 : *sutrndm Bha-i-atainunis'a.varnitnam...*, p. 189 :

*Mamma lady aktim as!ritya mitam Sahityakaumudim  
vrtfim Bharatasutrnam s'ri Vidyablidsano 'bkyadhat.*

Mais c'est la une pure fautaisie *dj* Vidyabhusana; il cut nise de le demontrer :

1° *Kk.* p. 38 donne dans une *karika* la definition du *rasa*, et la *vrtti* commence par rappeler l'opinion de **Bharata** : *uktain hi Bharatena vibhdvanubhavam...* La *vrtti* distingue done **Bharata** et l'auteur des *karika*,

2° *Kk.* p. 283, la *karika* dit : *maid tu pdravat*; « pour le *malardpaka*, il est comme ci-dessus », e'est-a-dire que le *mdldrupaka* est au *rupaka* comme la *malopamd* est a *Vupamd*. Or la *mdlopamd* est definie dans la *vrtti* (*Kk.* p. 273) et ne Test pas dans les *karika*. Les *karika* et la *vrtti* forment done un seul bloc du au meme auteur. *Govinda*, dans son commentaire sur ce passage, fait le meme observation, *Prabhd.* p. 386-387 : *etad eva sutram sutravrttikrtor ekatve jhapakam mdlopamyah sutrdnuktodya vrttdv eva kathandd ity dhuh.*

3° Les ecrivains posterieurs comme **Jayaratha**, **Hemacandra**,

Vidyadhara, Mallinatha, Kumarasvamin, Simhadevagani et Appayadlksita oitent les *karika* expressément sous le nom de **Mammata**; p. ex. *Am.* p. 150 (*Kk.* X, 31); *Ac.* p. 108 (*Kk.* V, 1), *Cm.* p. 80 (*Kk.* X, 6); Simhadevagani sur *Va.* 1,2 (*Kk.* 1,2); (*Ek.* p. 78 (#/<. I11, 21-22); *Tl.* p. 60 (*Kk.\*.* II, 10); *Rp.* 372 (*Kk.* X, 8).

Les commentaires sur *Kk.* sont nombreux; j'en ai énuméré 60 dans la Bibliographie sous la rubrique du *Kavyaprakas'a*. Tous ces commentaires indiquent **Mammata** comme l'auteur des *karika* et de la *vr̥tti*. **Ananda**, à la fin de son commentaire, spécifie même que **Mammata** a écrit les neuf premiers livres et une partie du dixième, jusqu'à la figure du *parikara*, et que le reste a été achevé par **Alata** :

*kr̥tas' s'ri Mamma (dcdryavaryaih parlkardvadhīh  
prabandhah p̄dritah s'eso vidhuy(datasurina)*

*Anyendpy uktam :*

*Kavyaprakas'a iha ko'pi nibandhakrd̄bhyaīi  
dvabhyam kr̥te 'pi kr̥tindm rasattvaldb̄bah.  
loke 'sti vis rutam idani nitaram rasdlam  
bandhaprakararacitasya tarofi phalarri yat.*

**Et Ruyyaka**, dans le colophon de son commentaire sur *Kk.*, désigne son ouvrage comme une production de trois auteurs : *iti kavyaprakas' asamkete das'ama ullsah. kr̄ll Hdjdnakamma-tldakarucakandm.*

Des deux formes **Alata** et **Alaka** fournies par les mss., la première semble la seule correcte. **Alata** est certainement Cachemirien ; le suffixe *̄ta* est fréquent dans les noms cachemiriens, comme Rudrata, Kaiyyata, Uvata, Kalata, Bhallata, Cippata, Mammata, S'arvata, Lavata, Sankata etc., M. A. Stein, dans son excellent *Catalogue of Sanskrit mss.* p. XXIII-XXVI, s'exprime ainsi : « In order to complete the case for **Alata** as the name of the continuator of the *Kavyaprakas' a*, it suffices forme to point out that, according to the statements of Pandits Govind Kaul and Sahajabhata, this form of the name is the only one known to the tradition of the Kas'mlrian Pandits, to whom the double authorship of the *Kavyaprakas'a* is otherwise perfectly familiar. »

Si nous en croyons **Arjunavarmadeva**, qui florissait dans le premier quart du xui<sup>e</sup> siècle (of. *Journ. Am. Or. Soc.* VII, 24), la part **d'Alata** serait plus large encore; il serait aussi responsable

**pour** une **part** du chapitre sur les *do<sup>a</sup>*, le septieme. Cf. *Amaru-s'ataka* (6d. Kavyamala) pp. 29, 55 : *yathodahrtam dosanirnaye Mammafalakabhyam prasade vartasva* ; *kim tu hladaikamayivara labdhaprasadau Kavyaprakas'akarau prayena dosadrsti*. Il est impossible de determiner la valeur de l'assertion **d'Arjunavar-madeva**, tant que les plus anciens commentaires sur *Kk.* res tent encore inedits.

**Mamnaata** (*Kk.*: p. 127) cite l'opinion de **Mahimabhatta**; il est d'autre part commente par Rajanaka **Ruyyaka** dans le second quart du *xn<sup>o</sup>* siecle. Il se place donc un peu avant ou apres le debut du *xi<sup>o</sup>* siecle; **Alata** le suit de quelques annees.

Il va de soi que l'auteur d'un traite qui jouit d'une si grande autorite est frequemment cite;" il est souvent designe comme le **Kavyaprakas'akara** ou simplement **Prakas'akara**.p. ex. *Vt.* p. 14; *Am.* pp. 63, 77, 102, 107, 150, 163,204; *Ac.* p. 109; *Als.* 23,25, 119, 156, 243, 249; *Skv.* p. 189; *Kd.* p. 296; *Cm.* pp. 24, 80, 81; *Rg.* pp. 23, 30, 54, 401,439; *Rp.*pp.77,94,302, 337, 352, 361, 372, 376, 396, 436; *Ek.* pp. 78, 262; *Tl.* pp. 43, 64, *W.* 72, 78, 94, 186, 237, 249, 262, 266, 332 ; *Sd.* p. 221; *Ad.* p. 85.

### Ruyyaka.

La forme authentique du nom de cet auteur nous est garantie par letemoignagede son eleve,**Mahkhaka**(*S' rikanthacarita* XXV,30). Cependant par une anomalie singuliere, les traifes d' *alankara* posterieurs ne Pappellent jamais que Rajanaka **Rucaka** (*Rp.* pp. 393, 396, 425, 448; *Ad.* pp. 161, 179, 193; *Cm.* 72; et commentaire de **Ratnakantha** sur *Stutikusumdhjali*). Plus souvent encore il est designe comme « l'auteur de *YAlankarasaiva*sva » (**Al<sup>o</sup> kara**) ou, par abreviation. « du *Sarvasva* » (**S<sup>o</sup> kara**) ; p. ex. *Ku.* pp. 89, 92, 96, 185 ; *Kd.* pp. 352, 388 ; *Cm.* pp. 14,15, 79, 90, 98; *Rp.* pp.54, 337, 341, 345, 353, 415, 436, 467; *Ek.* p. 150; *Tl.* pp. 21, 136, 186, 187, 231, 232, 237, 249, 261, 262, 331, 332.

**Ruyyaka** est connu comme l'auteur de neuf ouvrages : 1) *Alankarasarvasva* ; 2) *Alankardnusdrini* ; 3) *Kavyaprakas' asanketa* ; 4) *Natakamimasa*; 5) *Vyaktivivekavicdra*; 6) *S'rikanthastava* ; 7) *Sahfdayalild*; 8) *Sdhityamimdsd*; 9) *llarsacaritavartika*\* Nous n'en possedons plus que quatre, a savoir les n<sup>os</sup> 1, 3, 5, 7. Aufrecht (*Cc.* p. 32 b) indique que l'*Alankardnusdrini* est un com-

meataire sur le *Somapalavilasa* de **Jalfaana**; il fonde son sentiment sur un passage de **Ratnakantha** sur *Stutikusumdfjali* VIII, 19 : *tatha hi kavivarajalhanakrte Somapdlavildse*:

*s'ankhapadmanialii yunam kambukanthyahpayodharau  
s' rngaranangabhrgdrau ratipritisamudgakau.*

*asyarthah s'ri Rd/dnakarucakaviracitdya/n Alahkardnusdrinyam* « *bhrngdrau htmakalas'au ratipriti kamabhdrye api nidheljL sarvasvayamdnavd rupakam eva drstam* ». Il ne suit pas necessairement de ce passage que *VALankardnusdrini* soit un commentaire du *Somapalavilasa*; **Ruyyaka** avait puetre anient a citer et a discuter ce vers dans un traite sur l'*Alankara*, au cours d'une dissertation sur la figure appelee *rupaka*. Les citations de l'*Alankardnusdrini*, au nombre de quatre, donnees par **Jayaratha** (*Am.*) decelent jusqu'a l'evidence unouvrage sur l'*Alankara* : *Am.* p. 36 : *granthakrtapy alankardnusdrinyani aim s'raddhdlietut vacchradhdhety abhidhdya vis'esenaikasminn anakavastvaropdn maldrapakam ity abhidhadhatdyam eva paksah kataksitah*; p. 57 : *prayah s'abdena ca hetuphalayoh kutrdpi sambhavo 'stiti dars'itam ata evalankardnusdrinyam granthakrtndayor api sambhavo dars'itah*; p. 58 : *tad uktam Alankaranusdrinyam pratiyamdnopreksdbhedd astacatvarims' at*; p. 60 : *evam « aparah pdkas'dsano raja » ity atrdpi drdhdropam eva rupakam etac cdlankardnusdrinyam utpreksdvidcre granthakrtaiva dars'itam.*

L'*Al.* a eteedite dans la *Kavyamala* avecun commentaire (*Am.*) de **Jayaratha**; et dans la *Trivandrum Sanskrit Series* avec un commentaire sans titre de **Samudrabandha**. Le texte imprime dans la *Kavyamala* donne ainsi le premier vers :

*namaskrtya pa ram vacant devim trividhavigrahdm  
nijdlankarasutrndnm vrtya tdtaryam ucyate.*

L'expression *nijal*<sup>0</sup> 6tablit au-dessus de toute suspicion que les *sutra* et la *vrtyi* sont dus au merae auteur. Mais le texte de la *Trivandrum Series* introduit une grave variante

*gurvalankarasutrndnm vrtya...*

et de plus il ajoute au colophon donne par la *Kavyamala* un vers supplemental

*iti Mahkhuko vitene kas'miraksitipasndhivigrahikab  
sukavimukhdlnkaram tad idam Alankarasarvasvam.*

Ainsi, pour le commentateur **Samudrabhandha**, l'auteur de la *Vrtti* est **Mahkhuka**, et les *sutra* sont dus au maître de **Mahkhuka**. Burnell, dans son Catalogue des Mss. de Tanjore, décrit aussi un ms. de l'*Alankarasarvasva* qui désigne **Mahkhuka** comme l'auteur de l'*Al* (**Mahkhuka** est manifestement une forme incorrecte pour **Mahkhaka**). On se trouve donc en présence de deux traditions : au Gachomire, **Ruyyaka** est considéré comme l'auteur des *sutra* et de la *vrtti*; dans le sud de l'Inde, **Ruyyaka** passe pour l'auteur des *sutra*, **Mahkhuka** (**Mahkhaka**) pour l'auteur de la *vrtti*. Si cette dernière tradition était conforme aux faits, il faudrait rapporter aussi à **Mahkhaka** la *Natakamimamsa*, le *Vyaktivivelcavica*, le *S' rikanthastava*, la *Sdhityamindinsd* et le *Harsacaritavartika* : car tous ces ouvrages sont dus à un seul auteur, témoin entre autres Vv. pp. 32, 44, 50; Am. p. 13; Al. p. 61. Au surplus, la tradition du Sud n'est pas unanime. Appayyadiksitané distingue pas entre l'auteur des *sutra* et l'auteur de la *vrtti*; dans son *Ku.* comme dans sa *Cm.*, il cite des passages de la *vrtti* sous le nom de Rucaka (Ruyyaka) et des *sutra* sous le nom de l'*Alahkarasarvasvakara*. Le nom de Ruyyaka reparait fréquemment comme une autorité chez les théoriciens postérieurs de l'*Alankara* ; jamais je n'y ai rencontré une mention de **Mahkhaka** au même titre. On ne saurait contester que la tradition consignée par **Samudrabandha** soit de date ancienne; ce commentateur vivait en effet à la cour du roi Ravivarman, de Kolamba en Travancore, et la naissance de Ravivarman se place en 1265. Son témoignage ne saurait cependant faire échec à celui de Jayaratha. Jayaratha est, en effet, Gachémirien comme Ruyyaka et un siècle à peine les sépare. Enfin, dans un nombre considérable d'ouvrages, les *sutra* sont cités •expressément comme l'œuvre de l'*Alahkarasarvasvakara*, et la *vrtti* comme l'œuvre de Rucaka (Ruyyaka), p. ex. :

1° *Vrtti* sous le nom de **Ruyyaka** : Rp. p. 393 (Al. p. 58) : *tad uktam Rucakena « esdrthus'rayapi dharmavisaye s'listas'abdalietauka kvacid drs'yate »* ; — p. 425 (Al. p. 133) : *na cedam visamddyabhede 'ntarbhavati ilia hi svanisedho vaiparityam gamayati visame tu vyatyayah iti bhedasya Rucakenoktatvat*; — p. 448 (Al. p. 144) : *kavyagrahanam tarkavailaksanyartham tena vyaptipaksadharmatdayo na kriyanta iti Rucakah*; — Ad. p. 161 (Al. p. 64) : *tad uktam Rdjdnaka-Rucakena asyas'cemdis'abdavan manyes'abdo <sup>1</sup>pi pratipddakah* » *kirn tdtprtk-sdsumagryabhde...*; p. 179 (Al. p. 75) : *uddhrtam Rucakena*

*ahdhirla langhita eva...*; — p. 193 (Al p. 127) : *karpura wa dagdho 'pi... ityadausaty apy apis'abde vis'esokter dars'and. uktarn ca Rdjdnaka-Rucakena karyabhvena...*

II<sup>0</sup> Sutra sous le nom de **l'Alankarasarvasvakara : Mallin&ttha** sur Md. I, 23 (Al p. 40) : *tad uktarn Alankarasarvasve aropya-manasya praktopayogitve parindmah*; — Cm. p. 14 (Al p. 25); *yat tv Alankarasarvasvakftoktajn upamdnopameyayoh sddharmye bheddbhedatulyatve vopamd*; — Tl. p. 237 (Al. p. 65) : *adhyavasitaprddhdnye tv atis<sup>f</sup>ayoktih itiSarvasvakaroktam eveti brumah*;—Pb. p. 291; Tl. p. 136 : *Sarvasvakarah sutrayam cakara* (Al. pp. 185,190) *etad Alankarasarvasve prapancenoktam rasabhavatadbhdsatpratras'amananibandhane rasavatpreyor-jasvisamdhitni bhvdodayabhavas'dntibhavasamdhibhavas'abalatds' caprthag alankard iti*; — Tl. p. 186 (Al. p. 20) : *asakrt-taddvrttir vrttyanuprdsa ily aha Kavyaprakas' akarrah. Alahkarasarvasvakaras tu tadviparitam siddhdntayam cakara*; — Ku. p. 89 (Al. p. 111) : *atralankarasarvasvakrtapi paryayoktasya sampraddyagatam idam eva laksanam angikrtam gamyasyapi bhahgyantarendbhidhdnamparyayoklam iti*; — Rp. p. 341, (Al p. 20) : *tatrddyam apt samkhyaniyame chekanuprdsah vaipari-tye vrttyanuprdsa iti sarvasvakarah*;— p. 452 (Nl. p. 156) : *at a eva Sarvasvasutrani dandapupikayarthdntardpaianani arthdpat\* tih iti*; — Rg. p. 163 (Al p. 25) : *ata eva bheddbhedatulyatve sddharmyam upamd ily Alankarasarvasvoklani api laksanam tathaiva*; — p. 200 (Al. p. 31) : *yad apy Alarikarasarvasvakrtoktam dvayoh paryaycna tasminn upaniv.yapam.il.*

**Ruyyaka** a suivi le système du **Vakroktijivitakṣra**; il a emprunte ses matériaux au *Kk.* et a d'autres ouvrages anciens. Il a su introduire un ordre remarquable dans la classification des figures. Jusqu'à la *Rg.* de **Jagannatha**, l'*Al* de **Ruyyaka** s'est maintenu au premier rang comme autorité. **Samudrabandha** (*ills.*) et **Jayaratha** (*Am.*) affirment a maintes reprises que **Ruyyaka** a suivi les idées d'*Udbhata*; p. ex. *Als.* p. 10 : *punahs'abdenodbhatddimatavya-vartakena Dhvanikaramatasya yuktalvam dyotayati*; p. 103 : *Udbhatddimatdnusdrena*; — *Am.* p. 20 : *granthakrtid Udbhatamatdnurodhdd iha laksanam krtam*; p. 150 : *grantltakrtid punar etad Udbhatamalduyayitaya laksitam.*

L'*Al* de **Ruyyaka** a été commenté de bonne heure par de nombreux interprètes. Des deux commentaires anciens qui nous sont parvenus, l'un par **Jayaratha**, l'autre par **Samudrabandha**, celui

de Jayaratha est certainement le meilleur. Jayaratha n'est pas seulement un interprete; il apporte avec une science personnelle une veritable liberte de jugement; en outre son oeuvre est interessante pour l'histoire litteraire. Jayaratha, fils de S'rngara, vivait dans la premiere moitie du x<sup>m</sup> siecle. Un autre commentaire sur l'*Al*, l'*Alan-karasarvasvasamjivini* ou *Sarvasvasamjivini*, est mentionne par Mallinatha (77. pp. 31, 57, 221, 237, 324) et par Kumarasvamin (*Rp.* p. 383). Mallinatha (*Tl.* p. 221) donne Cakravartin comme le nom de l'auteur (*Sarvasvasamjivinikaras' cakravarti*). Kumarasvamin (*Rp.* p. 54) designe aussi Cakravartin comme l'auteur d'un commentaire sur *Al*, et il cite les opinions de Cakravartin pp. 319, 377, 387, 393, 398, 435, 449, 465. Appayyadiksita (*Cm.* p. 7) et Vis'ves'vara (*Ah:* p. 11) citent Cakravartin comme un ecrivain d'*alankara*. Un autre commentaire, anonyme, sur *Al* par Alaka est mentionne par Ratnakantha dans son *Sdrasamuccaya*, commentaire sur *Kk*. Cf. *Pt.* 11, 17.

Ruyyaka, dans le colophon de la *Sahridayalild*, nous apprend que son pere s'appelait Rajanaka Tilaka. Rajanaka Tilaka avait compose lui-meme un commentaire sur l'*Ass.* d'Udbhata, intitule *Udbhatavivēka* ou °*vicara* (*Am.*, pp. 115, 205). D'autre part Mahkhaka l'auteur du *S' rikanthacarita*, a eu pour guru Ruyyaka (*S' rikanthacarita* XXV, 20, 30); Mahkhaka vivait sous le roi Jayapala du Cachemire (1128-1149).

#### Vagbhata (Bahada).

Vagbhata le Jaina (en pracrit jaina son nom prend la forme Bahada) est l'auteur du *Vagbhatdlankara*. Il faut se garder de confondre cet ecrivain (que nous designerons desormais comme Vagbhata I) avec un autre personnage du meme nom qui a compose lui aussi un traite d'*alankara*, l'*Alankaratilaka* (nous Papperons Vagbhata II). Le pere de Vagbhata I se nomme Soma; le pere de Vagbhata II, Nemikumara. Vagbhata II mentionne son homonyme parmi les autorites les plus respectees, a la suite de Dandin et de Vamana (*At.* p. 31 : *Dandi Vamana Vagbhatddipranltd das'akavyagund vayam tu inddhuryciujahprasddalaksandms trin eva gunan manyamahe*). L'auteur d'un poeme jaina, le *Neminirvana*, porte aussi le nom de Vagbhata. Ce poeme est mentionne a plusieurs reprises par Vagbhata I, qui en cite six vers. L'auteur du *Neminirvana* et l'auteur du *Vagbhatdlankara* ne font probablement qu'un seul et

*meme* personnage; l'hypothese est d'autant plus vraisemblable que Pauteur du *Va.* compose lui-meme les exemples qu'il cite a Pappui *ie* ses regies et affirme par la ses pretentions de poete.

La date de **Vagbhata I** est bien etablie. Il vivait a la cour du roi Jayasimha, de la dynastie Caulukya d'Anhilvad (1093-1143). Le commentateur **Simhadevagini** (sur IV, 148) lui donne le titre de *mantrin* « ministre »; il exerçait sans doute cette fonction aupres de Jayasimha. **Vagbhata** lui-meme, illustrant la figure nommee *s-amuccaya* (IV, 132), en donne comme exemple ce vers:

*Anahillapatakam puram avanipatih Kavnadevanrpasunuh  
s! rikalas' anamadheyah kari ca ratndni jagatiha.*

Jayasimha, roi d'Anhilvad, etait en effet le fils de Karnadeva a qui il avait succede.

Le *Va.* a ete commente plusieurs fois. Nous en avons releve sept commentaires dans notre Bibliographie, sous les n<sup>os</sup> 92, 609, 703. Le commentaire de **Simhadevagini** parait etre le meilleur.

### Hemacandra.

Le moine jaina **Hemacandra**, au cours d'une carriere prodigieusement active, oil il a touche presque a tous les genres, n'a pas manque d'aborder l'*Alankara-s'astras*. Le traite qu'il a consacre a cette science, le *Kavyanusasana*, n'est guere, comme le reste de ses ouvrages, qu'une compilation sans originalite. Le commentaire qu'il y a joint, l'*Alankaracuddmani*, lui a permis cependant de deployer utilement sa rare erudition. **Bharata et Abhinavagupta** sont ses modeles, et il les suit avec une docilite servile (cf. *Ac.* p. 66 ; *Kn.* p. 316). Pour illustrer les regies qu'il trace, il n'a pas rassemble moins de 1448 vers (859 dans *Kn.*, 589 dans *Ac.*) tires de nombreux ouvrages. S'il etait possible de preciser dans tous les cas les sources qu'il utilise, l'histoire litteraire y gagnerait beaucoup; car la date de **Hemacandra** est bien etablie. Ne en 1089 a Dhandhuka, il vecut a Anhilvad a la cour de Jayasimha Siddharaja (1094-1143) et de son successeur Kumarapala. Le *Kn.* et l'*Ac.* sont sans doute des oeuvres de sa vieillesse, puisqu'il y utilise **Mammata**, **Ruyyaka**, **Vagbhata I**; il cite meme une fois **Mammata** nommement (*Ac.* p. 109). L'oeuvre impersonnelle de **Hemacandra** n'a pour ainsi dire pas laisse de trace dans le de-

veloppement de *V Mahakara-s<sup>1</sup> astra* ; le seul theoricien qui le cite est **Kumarasvamin** (*Ftp.* pp. 46, 224, 233, 259, 279, 299).

### Jayadeva.

Jayadeva, surnomme « pluie de nectar », Plyusavarsa, fils de Mahadeva et de Sumitra, est l'auteur de deux œuvres reputées : un traité *HALankara* intitulé *Candraloka* (*Ck.*), et un drame, le *Prasannardghava*. Gomme **Dandin**, **Jayadevase** sert de *anustuhh* pour formuler les règles de la poésie, et il compose lui-même les exemples destinés à servir d'illustration. Le style du *Ck.* est si facile, si clair, que l'ouvrage constitue un texte idéal pour les débutants. Aussi a-t-il été fréquemment édité dans l'Inde ; mais aucune des éditions ne répond aux exigences légitimes de la critique. Il a été aussi commenté fréquemment ; j'ai pu en signaler six commentaires dans ma Bibliographie (nos 388, 560, 652, 655, 746, 763). Pour le présent travail, j'ai utilisé le commentaire de **Vaidyanatha** (no 763) intitulé *Rama* ou encore *Harilocanacandrika*. Vidyanaatha, qui était fort versé dans *Yalankara*, a commenté en outre le *Kuvalayananda*, le *Kavyaprakāśa* et le *Kavya-pradīpu* ; son commentaire sur le *Kavyaprakāśa* est daté de 1683. Son commentaire sur le *Ck.* atteste son érudition ; il est rempli d'informations utiles.

La date de Jayadeva est incertaine ; il vivait dans le Vidarbha (Berar), probablement au x<sup>m</sup> siècle. La définition qu'il donne de la figure *vikalpa* dans le *Ck.* (V, 97) reproduit littéralement celle donnée par Ruyyaka. Or Ruyyaka florissait, nous l'avons vu, vers 1150. D'autre part, deux vers du *Prasannaraghava* sont cités dans *S'p.* qui date de 1363. (Cf. Sylvain Lévi, *le Theatre indien*, p. 281).

### Bhanudatta.

**Bhanudatta**, auteur de la *Rasamahjarī* (*Rm.*) et de la *Rasatarīnginī* (*Rt.*) est fils de Ganes'a ou Ganapati ; les vers qu'il cite sous ce nom dans ses deux ouvrages sont donc probablement dus à son père. Ganapati est probablement l'auteur du *Maha'noda* auquel fait allusion un vers de Rajas'ekhara recueilli dans la *Suktimuktavali* de **Jalhana** (cf. Peterson, *Introd. à Sb.*, p. 33). La patrie de **Bha-**

nudattaestincertaine, en raison du flottement des manuscrits qui le designent comme originaire, les uns du Vidarbha (Berar), les autres du Videha (Tirhut). La lecture « Videha » est toutefois de beaucoup la plus probable. En effet, Burnell (*Gatal. of Tanjore mss.*) qualifie Bhanudatta de Maithila, « originaire de Mithila ». Mithila, Tancienne capitale du roi Janaka, pere de Sita, est la ville principale du pays de Videha. Bhanudatta lui-même, a la fin de sa *Rm.*, declare que la riviere des dieux, c'est-à-dire la Ganga, arrose son pays, Le Vidarbha, situe au sud de la Narmada, ne saurait etre en cause.

Des deux traites de Bhanudatta, la *Rm.* est, d'apres son propre temoignage [*Rl.* p. 68<sup>n</sup>] le premier en date et le plus detaille; il s'excuse dans la *Rt.* d'y repeter des details qu'il avait deja donnees dans la *Rm.* Ni Tun ni l'autre n'ont d'ailleurs eu de succes; on ne les trouve pas mentionnes dans les traites posterieurs.

La date de Bhanudatta est incertaine. La *Rm.* a etecommentee par Gopala en *samvat* 1494 = 1437 A. D. Nous ignorons s'il est identique avec le poete Bhanupandita ou Vaidyabhanupandita dont six vers sont cites dans *S'p.* (vers 790, 973, 1032, 1271, 3328, 3685). Bhanudatta etait poete, et meme bon poete, comme le prouvent les exemples qu'il a composes a l'appui des regies qu'il enonce. Il cite frequemment Bharata; la derniere en date des autorites qu'il mentionne est le *S'gt.* de Rudrabhatta, deja cite par flemacandra, et qui remontesans doute au xi<sup>e</sup> siecle.

### Vidyadhara.

Vidyadhara est designe par excellence comme « l'auteur de L'Ekavali, Ekavallkara. Cette designation, qui consacre le succes de son oeuvre, la classe au meme rang que le Dhvanikara, le Vakroktijivitakara, le Vyaktivivekakara, le (Kavya)prakas'akara, l'(Alankara)sarvasvakara. Outre *YEkavali* (*Ek.*), Vidyadhara a encore compose le *Kelirahasya*. *L'Ek.* est divisee en huit chapitres qui comprennent chacun trois sections : 1) *karika* ; 2) *vrtti*; 3) *udajiarana*. A part quelques stances empruntees a d'autres poetes, Vidyadhara se pique de composer lui-même ses exemples; tous ne traitent qu'un seul et meme sujet, le panegyrique de Narasiniha, roi d'Utkala ou Kalinga. Vidyadhara est un adepte fervent de la doctrine *du Dhvani*; il discute avec passion contre les adversaires de ce systeme. Dans l'ensemble, il suit Mammata et Ruyyaka. Pour

la classification des figures, il rappelle de tres pres *YAl* de **Ruyyaka**; voyez par ex. le *vinimaya* (*Al* p. 152; *Ek*, p. 306); le *rapaka* (*Al* p. 34; *Ek*. p.212); *leparIndma* (*Al* p. 40 ; *Ek*. p. 220). Il serait facile autant qu'oiseux d'en multiplier les preuves.

*L'Ekavali* a ete commentee de bonne heure par **Mallinatha**, le prince des commentateurs hindous, qui florissait au debut du xv<sup>e</sup> siecle. Ge commentaire, qui porte le titre de *Tarala*, est un modele de science et de gout. **Mallinatha** indique en general les sources ou **Vidyadhara** a puise ses materiaux et les systemes auxquels il se rattache; p. ex. *Tl*, p. 79 : *granthakaras tu vistara-bhayat Kavyaprahds'a eva prapancitam ity upeksya vyafgyam vibhajate* ; — *Tl.* p. 262 : *Alankarasarvasvakaramatendra nirupitah*. **Mallinatha**, dans tous ses commentaires, moritre sa profonde connaissance de l'*Alankara* : en signalant les figures qu'il rencontre, il donne aussi la definition de ces figures, qu'il emprunte aux traites consacres.

La date de **Vidyadhara** se laisse fixer avec une approximation suffisante. Le nom de Narasimha, son patron, reparait huit fois < dans la liste des rois de POrrisa (Utkala ou Kalmga), dressee par Hunter et par Sewell. Bliandarkar, dans une note que Trivedi a inseree en tote de son edition de *YEk.*, a etabli que **Vidyadhara** etait contemporain de Narasimha 11(1280-1314) ; il est superflu de resumer ici son argumentation. Mais on pent signaler un fait qui corrobore la conclusion de Bhnwlarknr ; *YEk.* etait deja famense a la fin du xiv<sup>e</sup> siecle, puisqu'elle est citee a cette epoque dans le *liasdrnavasudhakara* de **S'iugabhupala**, roi de Venkatagiri. (Cf. Report on a scHi-cli for Sanskrit and Tamil mss. for the year 1896-97 by S'esiagiri S'astri, pp. 7-10).

### Vidyanatha.

**Vidyanatha** est Paufceur du *P ratdparudrayas' obhdmna* « Portement de la gloire de Prataparudra », appele aussi plus sommairement le *Pratdparudrlya* (*Pb.*). L'ouvrage justifie son nom par ce fait que tous les exemples sont consacres au panegyrique du roi Prataparudra (Virarudra, Rudra), fils de Mahadeva. G'est un texte tres populaire encore aujourd'hui dans le Sud de PInde, ou il est etudie dans toutes les ecoles sanscrites. Il consiste en neuf chapitres : 1) *Ndyaka*; 2) *kavya*; 3) *nataka*; 4) *rasa*; 5) *dosa*;

**6)guna;** 7) *s'abdalkantira*; 8) *arthdlankara*; 9) *mi/rdlarikara*. Ge n'est rien de plus qu'une compilation, indigne d'être mise en parallèle avec l'*Ek*. **Vidyinatha** ne fait que reproduire, à propos des *rasa*, la doctrine exposée par **Abhinavagupta** et développée dans *Kk.* et *Eh*. Le fils de **Mallinatha**, **Kumarasvamin**, affirme que **Vidyanaatha** suit l'école du *Dhvani* et rejette les autres systèmes [*Rp.* p. 467 : *dhvanidars<sup>1</sup> andnusdri Vidyandho'pi dvitiyam uddttam ndngicakareti rahasyam*]. Le *Pb.* est fréquemment cité par **Mallinatha** dans ses commentaires.

**VidySnatha** se place au début du xiv<sup>e</sup> siècle. Les documents épigraphiques donnent en effet pour son protecteur Prataparudra des dates qui s'échelonnent entre 1294 et 1318 (Cf. *Epigraphia Indica*, VII, 128 et suiv.; IX, 261 n.).

#### Vis'vanatha Kaviraja.

Vis'vanatha est l'auteur du *S'dhityadarpana*, le plus populaire des traités *d'Alankara*. Le succès de l'ouvrage tient du reste à des mérites sans éclat; c'est un texte facile pour les débutants; il traite de toutes sections du *s'astra*, y compris l'art dramatique que la plupart des autres laissent de côté. Le *Sahityadarpana* est partagé en dix chapitres : 1) *kavyasvarilpa*; 2) *vukyasvarupa*; 3) *rasabhavadi*; 4) *dhwmiguQibhutavyangyakhyakavyabheda*; 5) *vyafijjunavyapdra*; 6) *drs'yas'ravyakfwa*; 7) *dosa*; 8) *guna*; 9) *riti*; 10) *alaiikura*. Vis'vanatha n'a pas d'originalité\* ; il compile de toutes mains, copieusement remanie Bharata, Anandavardhana, Dhananjaya, Dhanika, Mammata, Ruyyaka, etc. Parfois il attaque **Mammata** ; p. *ex.*, *Sd.* pp. 2, 247, il critique la définition de la poésie donnée par Mammata, mais celle qu'il prétend lui substituer a été réfutée elle-même par Jagannatha. Vis'vanatha cite dans le *Sd.* cinq autres de ses ouvrages : *Kuvalayas'vacanta*, *Candra kald*, *Prabhuvatiparinaya*, *Pras'astiratnavali*, *Raghavavildsa*. Il ne nous renseigne que bien peu sur lui-même ; nous savons seulement qu'il était natif du Bengale, que son trisaïeul s'appelait Narayana, que son père nommé Candras'ekhara était ministre d'un roi Bhanudeva marié à la reine Umadevi, et avait composé un traité\* sur les *pracrits*, *Bhasarnava*, et une œuvre dramatique, *Puspa-mldd*; enfin que son grand-oncle Candidasa était aussi un poète. La littérature bengalaise compte parmi ses gloires un Candidasa

qui florissait vers Tan 1400; en 1403 il avait déjà composé 996 chents (Dinesh Chandra Sen, Bengali Language and Literature, p. 119). S'il s'agit du même personnage, **Vis'vanatha**, petite-neveu de Canxjldasa, se placerait vers le milieu du xv<sup>e</sup> siècle. C'est la date que lui avaient assignée Weber (Indian Literature p. 23J, n. 244) et Eggeling (Cat. India office, p. 337). Mais la bibliothèque de Jammu possède un ms. du *Sd.* daté de (*yikrainasamvat* 1440, c'est-à-dire 1383 A.D. (Stein, Cat. of Jammu, p. 64, n. 349), et ce ms. ne saurait être original, puisque celui-ci avait été écrit au Bengale, donc probablement en écriture bengalienne. De plus nous savons que l'ouvrage était déjà répandu avant le milieu du xv<sup>e</sup> siècle, puisque Kumarasvamin, fils de Mallinatha, le cite par deux fois (*Rp.* pp. 245 et 248). Il est impossible dans l'état présent d'arriver à plus de précision.

### Kes'avamis'ra.

Kes'avamis'ra est l'auteur de *V Alankaras' ekhara* [*A*]; il mentionne dans cet ouvrage (*A* p. 9) un autre écrit qu'il avait composé sur un sujet du même genre, *V Alankarasarvasva*. S'il a composé en tout sept ouvrages qui traitaient de *VAlankara*, comme l'indique Aufrecht (*Cc* p. 128"), nous n'avons pu recueillir aucune information sur le reste de ses écrits. *UAr.* consiste selon l'usage ordinaire en trois parties, *karika.*, *vrtii*, *uduhamna*. Kes'avamis'ra n'est pas l'auteur de la première partie ; les *kririka* sont l'œuvre d'un certain S'uddhodani (4/\ pp. 2, 83). S'uddhodani « le fils de S'uddhodana » est le nom patronymique du Bouddha; ce nom ne convient qu'à un bouddhiste. L'indication est d'autant plus intéressante que *VAR.* a été composé dans un pays où le bouddhisme avait été particulièrement florissant, le Kangra. Kes'avamis'ra vivait en effet à la cour de Manikyacandra, fils de Dharmacandra et petit-fils de Ramacandra, ces princes ont régné sur le Kangra au cours du xvr siècle; d'après les informations de Cunningham (*Arch. Survey V*, 160) Manikyacandra succéda à Dharmacandra en 1563.

### Appayya Diksita.

Appayya (Appaya) Diksita, un des grands docteurs du sivaïsme méridional, a composé trois traités *A'alankara* : *Kuvalayananda*

(*Ku.*), *Citramimamsa* (*Cm.*), *Vṛttwartika* (*Vt.*). Le *Ku.* n'est qu'un remaniement du *Ck.* de **Jayadeva**; **Appayya** se contente de copier servilement les régies de son prédécesseur; il les commente à sa façon dans sa *Vṛtti*, et il emprunte ses exemples à la littérature antérieure. L'œuvre est faible; les deux autres ne valent pas mieux. Elles ont été toutes trois sévèrement critiquées par **Jagannatha Pandita** (*Rg.* pp. 12, 120, 140, 141, 161, 221, 227, 229) et par **Vis' ves' vara** Pandita (*A k.* p. 12). Le dernier vers de *Cm.* montre que l'auteur a abandonné son ouvrage quand il n'en avait composé que la moitié.

L'époque d'Appayya Diksita est bien connue. Il appartient à cette période d'activité littéraire extraordinairement intense qui coïncide avec le règne de Venkatapati I de Vijayanagar (1585-1614; cf. *Archæol. Rep.* 1911-1912, p. 188). Les nayaka de Yellore qui patronnaient Appayya étaient vassaux de Venkatapati. Le petit-fils d'un frère de **d'Appayya**, Nilakantha Diksita, a composé entre autres œuvres un poème, *Nilakṣṇi/iacainpu*, daté de 1637.

#### Govinda Thakkura.

Govinda, fils de Kes'ava et de Sonodevi, demi-frère consanguin du poète Rucikara, est l'auteur du *Kavyapradīpa*, (*Kd.*), glose sur les *karika* de **Mammata**; il suit la *vṛtti* de **Mammata** et lui emprunte un certain nombre de vers. L'intérêt essentiel du *Kd.* réside dans les citations; on n'y relève pas moins de 584 stances tirées de différents ouvrages.

La date de **Govinda** tombe entre **Vis'vanatha** (milieu du xv<sup>e</sup> siècle ?) et **Karaalakarabhatta**, qui le cite dans son commentaire sur *Kk.* et qui est de plus l'auteur du *Nirṇayasindhu*, composé en 1612. **Govinda** de son côté cite **Vis'vanatha** en le qualifiant d'*arvacina* « récent, moderne »; il suit donc de près l'auteur du *Sd.*

#### Jagannatha Panditaraja.

**Jagannatha**, disciple de Perubhatta, et décoré du titre de « roi des docteurs », **Panditaraja**, mérite bien cette désignation par la puissante originalité de sa doctrine. Il est sans conteste la plus haute autorité parmi les *alankarika* des temps modernes. Il a écrit

. deux traites sur *l'alankara*, *Rasagangadhara* (*Rg.*) et *Citramimamsakhandana* (*Cmk.*). Le *Rg.*, reste classique jusqu'aujourd'hui, est un ouvrage difficile, mais excellent. L'édition qui en a paru dans la *Kavyamala* s'arrête après la figure dénommée *ultara*. Le commentaire du **Nages'abhata** s'arrête aussi au même point et s'achève par les mots *iti s'ivani* qui montrent bien que l'auteur n'a pas poursuivi plus loin. Le *Rg.* n'est pas cependant la dernière œuvre de **Jagannatha** puisque le *Citramimamsa Cikluindana* est expressément donné comme lui étant postérieur en date. **Jagannatha** est l'auteur de nombreux ouvrages; son activité se place vers le milieu du xv<sup>e</sup> siècle.

Après **Jagannatha**, d'autres écrivains ont encore continué à composer des traites sur *Valankara*; mais leurs œuvres ne réclament pas notre attention pour le moment. Nous espérons y revenir un jour, dans un travail ultérieur, ou nous nous proposons de tracer l'histoire complète de *l'alankara-s'fistrit* et particulièrement le développement des doctrines et des théories. L'inventaire que nous venons de dresser nous a permis de reconnaître dans l'ensemble trois grands foyers des études *d'alankara*, au Cachemire, au Bengale, au Dekkhan. Si nous laissons de côté **Bhamaha** et **Dandin**, dont nous ignorons le pays d'origine, le Cachemire nous apparaît comme le berceau et la terre d'élection du *s'usfra*. Depuis **Udbhata** (viii<sup>e</sup> siècle) jusqu'à Ruyyaka (vers 1150), il a produit une longue série de maîtres qui rivalisent de finesse et de sagacité. L'école du Bengale et l'école du Dekkhan, postérieures en date, n'ont fait que reprendre et développer les idées des docteurs cachemiriens. Mais, qu'ils soient du Cachemire, du Bengale, ou du Dekkhan, **Kalidasa** est et reste pour tous le mahakavi « le grand poète » par excellence. Tous le citent à l'envi comme le modèle; tous lui empruntent à pleines mains des exemples. Maintenant que nous avons classé, défini, et sommairement caractérisé leurs œuvres, nous allons pouvoir procéder utilement à l'examen des stances de **Kalidasa** que nous y avons relevées.



## CHAPITRE III

### LES CITATIONS TIREES DE KALIDASA DANS LES TRAITES D'ALANKARA

J'ai reuni dans ce chapitre toutes les citations que j'ai reussi a retrojiver, au cours d'un depouillement consciencieux, dans les traites qui m'ont ete accessibles. Je les ai groupees ceuvre par ceuvre; a l'interieur de chacune des ceuvres, j'ai suivi l'ordre de succession fourni par Toriginal, acte par acte, chant par chant, selon le cas. Comme mon but n'est pas de faire la critique du texte, mais de faire l'histoire du texte, j'ai pris pour base des editions autorisees que je me suis contente de reproduire; j'ai indique dans les notes les variantes fournies par les traites *d'alan-Mm*. Chaque stance est accompagnee de la traduction en fran-gais. J'ai place a la fin, en appendice, les stances citees sous le nom de Kalidasa qui ne se retrouvent pas dans les ouvrages que nous possedons.

J'ai donne en tete de l'ouvrage, sous la rubrique des abrevia-tions, l'indication des editions qui out ete uliliscos,

Les variantes fournies par les citations sont indiquees au bas des pages, sous le numero propre a chaque stance dans la recen-sion devanagarl (d.)

S'akuntalS.

ACTE I

S'. d. I, 5. b. 5. k. 3, 10.

tavasmī gitaragena harina prasabham hrtah  
esa rajeva dusyantālī sarangeīiatiramhasa.

Par la mclodie ravissante de (on chant, je me sens aussi puissamment

entraîne que ce roi Dusyanta par l'élan rapide de la gazelle qu'il poursuit.

Ds'. p. 112 ; Sd. p. 130 (patra).

**S'. d, 1,7. b. 7. k. 4,4.**

grivabhangabhiramam muhur anupatati syandane baddhadrstih  
pas'cardhena pravistah s'arapalanabhayad bhuyasa purvakayam  
darbhair ardhayalldhaib s'ramavivrtamukhabhrams'ibhih klrna-  
vartma  
pas'yodagraplutatvad viyati bahutaram stokam urvyam prayati.

Son cou se plie avec grâce tandis qu'à chaque instant elle jette les yeux sur le char qui la poursuit; l'arrière-train, par crainte qu'une flèche ne le frappe, rentre pour ainsi dire dans son avant-train; des brins d'herbe à demi broutés tombent de sa bouche haletante et jonchent son chemin. Vois : telle est la hauteur de ses bonds qu'elle foule beaucoup plus l'air que la terre.

Sd. p. 146 (vilobhana) ; Kd. p. 97 ; kk. p. 56 ; Ar. p. 74 ; Kn. Kk. p. 101 ; Rr. p. 141 (bhayanaka) ; Vk. p. 108 ; Ak. p. 327 (svabhavokti) ; At. p. 32 (jati).

**S'. d. I, 10. b. 10.**

na khalu na klialu banali sanmipatyo 'yam asmin  
mrduni mrgas'arlre pusparas'av ivagnil.i  
kva bata harinakanam jivitam ciitilolam  
kva ca nis'itanipata vajrasarah s'aras to.

Non, non, il ne faut pas que cette Heche s'abûme sur ce tendre corps de gazelle, tel le feu sur un monceau de fleurs. *Songé* quelc disproportion entre la vie si frêle de ces gazelles et le coup de foudre acéré de tes Heches.

Ak. p. 373 (visama).

**S'. d. I, 14. b. 13. k. 6, 14.**

nivarah s'ukagarbhakotaramukhabhrastas tarunam adhah  
prasnigdha kvacid ingudiphalabhidah sucyanta evopalah  
vis'vasopagamad abhinnagatayah s'abdham sahante mrgas  
toyadharapathas' ca valkalas'ikhanisyandarekhankitah.

Vois, des graines, tombées des trous où nichent les perroquets, s'éparpillent au pied des arbres; les pierres sont encore huileuses d'avoir effusé des noix d'arc; pléines de confiance, les gazelles ne s'effeuillent ni ne s'effrayent

7 a, Kd. Vk. Kn. Ar. Ak. baddhadrsti ; Kk. At. Ek. dattadrstf ; d, Kd. Vk. At. Ek. Ak. darbhair ; Kk. Kn. Ar. s'aspair.

10 b, Ak. tula<sup>0</sup>.

14 d, Dh. lekha.

aux bruits; et les chemins des etangs sont marques par les trainees d'eau qui ont degoutte des bords des vetements d'ecorce.

Dh. p. 156-57 (upasarganarp vyafijakatvam).

S'. d. I, 15. b. 15. k. 7, 14.

s'antam idam as'ramapadam sphurati ca bahu kutab. phalam ihasya atha va bhavitavyanam dvarani bhavanti sarvatra.

En cet ermitage, s'apaisent tous les desirs; et pourtant, mon bras tres-saille : comment cet heureux presage trouverait-il a se realiser ici ? Mais quoi ! pour le destin qui doit s'accomplir, les portes sont partout ouvertes.

Sk. p. 303 (anumanajfiana).

S'. d. I, 16. b. 16. k. 9, 2.

s'uddhantadurlabham idam vapur as'ramavasino yadi janasya durikrtah khalu gunair udyimalata vanalatabliih.

Si, dans le harem, il est difficile de reucontrcr la beaute de cctte habitante de l'ermitage, e'est done que les liaucs de nos jardins sont bien iiifericures a celles des bois.

A1. p. 78 (nidars'unfi); Kv. p. 1f! (upamaprnpance lingahhodah); Sk. p. 213 (vakra prativatstukti) • Ak. p. 154 (aLniNianwn <iMJana\analalajor lit'igabliedah).

S'. d. I, 17. b. 17. k. <), 8.

idam kilavyajamanoharam vapur  
tapahkaamam aadhayitum ya ieehati  
dhruvam sa nilotpalapatradharaya  
s'amllatam cliettum rsir vyavasyati.

Ce corps, plein d'une grace sans artifice, vouloir lui faire supporter les austerites, certes, e'est comme si le sage sVtloreait de traicher au fil d'une feuille de lotus unc lige de s'ami.

Sd. p. 302 ; As. p. U1 (nidars'ana) ; Sd. p. 177 (abhipraya).

S'. d. I, 18. b. 19. k. 10, 1.

sarasijam anuviddham s'aivalenapi ramyam  
malinamapi himams'or laksma laksmim tanoti  
iyam adhikamanojfia valkalenapi tanvl  
kim iva hi madhurariam mandanam nakrtinam.

lln lotus, memo perdu au milieu des joncs, garde son charme ; si sombres qu'elles soient, Jes taches de la lune repandent leur splendeur ; ce corps

elance Vest rendu que plus charmant par son vehement d'ecorce : Qu'est-ce qui n'est pas un ornement pour des formes gracieuses ?

Vk. p. 131 (atra madhurapadaai gamakatvabhiprftyaiva prayuktam); Sd. p. 52 ; Ds'. p. 93; Rr. p. 130 (madhurya) ; Sk. p. 303 (drstajftana).

S'. d. I, 19. b. 20. k. 10, 11.

adharafr kisalayaragah komalavitapanukarinau bahii  
kusumam iva lobhanlyam yauvanam angesu samnaddham.

sa levre a la rougeur d'un bourgeon; ses bras ressemblent a de tendres rameaux; el telle unc fleur aUrayantc, sa jeunscse esl prete a eclorc.

Sd. p. 176 (padocaya).

S'. d. I, 20. b. 21. k. 11, 11.

asaips'ayam ksatraparigrahaksama  
yad aryam asyabhilasi me manah  
satam hi samdeliapade^u vastusu  
pramanam antahkaranapravrttayah.

11 n'y a pas de doute, elle peut elre epousee par un noble, puisque mon noble cceur la desire ; dans les cas douteux, ce sont les inclinations interieures des gens de bien qui foul loi.

Sd. p. 71 ; Kn. p. 87 ; Sk. p. 284 (mati); IV. p. 182 (abhilasa); Ku. p. 175 (atmatuslipramanalaiikara); As. p. *lid* (arthapatti; atmatusti).

S'. d. I, 21. b. 122. k. 12, 1.

calapaiigam drstim sprs'asi balms'o vepatliumatlm  
rahasyakhyayiva svanasi mrdu karnantikaaural.i  
karau vyadhunvatyah pibasi ratarvasvam adharam  
vayam tattvanvesad madhukara hatas tvam khalu krti.

Ses yeux donl les coins lancent de tremblantes ceillades, bien des fois, tu les touches; comme quolqu'un qui parle en searel, tu murrnures doucement pres de son oreille ; bien qu'elle agile les mains pour t'ecarler, tu bois la volupte sur sa levre : O abeille, landis que jc peine encore a la recherche du souverain bien, loi, tu as tous les voeux combles.

Sd. p. 111 (asamlaksyakramavyatigya) ; Dh. p. 89 (atra bliramarasvabhavoktir alaftkaro rasanugunah); As. p. 128 (samasokti) ; Kn. p. 18 (atrabhramarasvabhavoktir alan-ktro rasaparatenopanibaddho rasopakarl).

S'. d. I, 23. b. 25. k. 16, 3.

manuslsu katham va syad asya rupasya sambhavah  
na prabhataralain jyotir udeti vasudhatalat.

19 a, Sd. kis'alaya.

21 b, Dh. Kn. 'gatah ; c, Dh. 'nvantayah.

23 a, Sk. p. 351, 'sibhyah ; b, Sk. p. 191, • tale; p. 214, Halat.

Chez les femmes, comment pourrait naitre une beaute pareille ? Un flamboiement de lumiere ne saurait jaillir du sol de la terre.

Sk. p. 191 (sftmarthyabhava); p. 214 (vakrottara prativastukti) ; p. 351 (nayikaguneṣu striyo mahakulinata).

S'. d. I, 26. b. 28. k. 17, 12.

anuyasyan munitanayam sahasa vinayena varitaprasarah  
sthanad anuccalann api gatveva punah pratinvrttah.

J'allais suivre la fille de l'ascele; et brusquement, les convenances ont retenu mon elan; sans avoir change de place, c'est comme si j'etais parti et revenu

Sk. p. 306 (anubhaḥ prayatate yatha).

## ACTE II

S'. d. II, 1. b. 34. k. 23, 4.

kamam priya na sulabha manas tu tadbliavadars'anas'vasi  
akrtarthe 'pi manasije ratim ubhayaprarthana kurute.

Ma bien-aimée n'est pas si facile à obtenir; mais mon cœur a espoir dans ce que revelent ses indices. Comme quand l'amour n'a pas encore ses vœux comblés, un desir reciproque est déjà une satisfaction.

Sd. p. 149 (vilasa).

S\ d. II, 5. b. 38. k. 26, <J.

medasVJiodakrs'odaram laglm bhavaty utthanayogyani vnpub  
saltvanam api laksynlo vikrLiuiHo dtlam bhayakrodhayoh  
utkarsali sa ca diianvinam yad isavah sidhyanti laksye cale  
mithyaiva vyasanam vadanti mrgayam Idrg vinodah kutah.

La graisse disparaît, la taille s'amincit; on devient léger, on devient lesté; on observe chez des êtres vivants les impressions de la crainte et de la colère; c'est le triomphe des archers que d'Alexandre avec leurs Heches un but mobile; on a bien l'air de critiquer la passion de la chasse : c'est un amusement sans pareil.

Ds'. p. 122 (mrdava) ; Sk. p. 227 (apiustutupras'amsa).

S'. d. 11,6. b. 39. k. 27, 1.

gahantam mahisa nipanasalilam s'nigair muhus taditam  
chayabaddhakadambakam mrgakularp. romaitham abhyasyatu

26 a, Sk. anugacchan ; b, svasthanadaca".

5 a, Sk. utsaha<sup>o</sup>; b, Ds'. upala<sup>o</sup>.

6 b, Kd. abhyasyatam ; c, Sk., K.d., Ar., Kk. vis'rabdhair; Vk. vis'rabdham ; Kv., Ac. visrabdhair; Vk., Ar. •tatibhir; d, lvv., Vk., Kk., Ac. vis'rantim.

vis'rabdhani kriyatam varahapatibhir mustaksatil? palvaie  
vis'ramam labhatam idam ca s'ithilajyabandham asmaddhanuh.

- Que les bœufs se plongent dans Peau de Fabreuveoir sans cesse battue de leurs cornes; que, rive\* à l'ombre, le troupeau des gazelles longuement rumine; qu'en paix les grands sangliers broulerit l'herbe dans les marais et que, sa corde détendue, mon arc que voici connaisse le repos.

Kd. p. 270; Vk, 62; As. p. 239; Kk. p. 171 ; (bhagnaprakramata); Ar. p. 16 (arlitmat); Sk. p. 19 (prasada) ; Kv. p. 4 (vaidarbhl) Ac. p. 200 (s'arduladisu samata).

**S'. d. II, 9. b. 43. k. 29, 8.**

citre nives'ya parikalpitasattvayoga  
riipocayena manasa vidhina krta nu  
striratnasrstir apara pratibhati sa me  
dhatur vibhutvam anucintya vapus' ca tasyah.

Est-ce une image issue de la fantaisie du deslin, qui l'aurait fixée sur un tableau pour la façonner ensuite d'un souffle de vie, avec la somme de toutes les beautés? Elle m'apparaît comme une nouvelle création de ce joyau, la femme, quand je songe à la puissance du créateur et à la beauté de la création.

Sk. p. 175 (nirnayanto vitarkah); p. 283 (vilarkarupena rasasya nispattili).

**S'. d. II, 10. b. 44. k. 29, 13.**

anaghratani puspam kisalayam alunam kararuliair  
anaviddham ratnam madliu navain Jiiiasvadarasam  
akhan<Jam puayanam phalam iva ca tadrupam anagham  
na jane blioktaram kam iha samupasthasyati vidhify.

C'est une fleur que personne n'a sentie; c'est une pousse qu'aucun oiseau n'a effleurée; c'est un joyau sans défaut; c'est un miel nouveau auquel personne n'a encore goûté; sa beauté sans défaut est comme le fruit total des mérites; je ne sais qui le créateur élira ici-bas pour la posséder.

Ds'. p. 92 (vibhusana); Sk. p. 207 (vyatirekavan nama rupakam).

**S'. d. II, 12. b. 46. k. 30, 10.**

darbhankureria caraiiafr ksata ity akande  
tanvl sthita katicid eva padani gatva  
asld vivrttavadana ca vimocayantl  
s'akliasu valkalam asaktam api drumanam.

« Une pointe d'herbe m'a blessé le pied », disait-elle sans raison, et la belle s'arrêtait après n'avoir fait que quelques pas; et elle retournait la tête,

9 a, Sk. °yogad; b, Sk. p. 175, racita; p. 283 ghatitali.  
12 b, Av. datva.

tout en degageant son vehement d'ecorce des branches qui ne le retenaient d'ailleurs pas.

Sk. p. 29 (samadhi); Av. p. 181 (pratiti).

### AGTE III

S'. d. III, 1. b. 53. k. 35, 8.

ka katha banasandhane jyas'abdenaiva duratah  
hunkareneva dhanusah sa hi vighnan apohati.

A quoi bon parler d'encoher la fleche ? rien que le bruit de la corde, qu'on prendrait pour un grondement de son arc, suffit a ecarter les obstacles.

Sk. p. 242 (pratikanyasa).

S'. d. III, 3. b. 56. k. 36, 11.

tava kusumas'aratvarri s'ltaras'mitvam indor  
dvayam idam ayathartliam drs'yato madvidhesu  
visrjati himagarbhair agnim indur mayukhais  
tvam api kusumabajLun vajrasarlkarcmi.

Le Tail que les Heches soul de flours et que les rayons de la lune sont pleins de fratchcur, dans l'etat ou je suis, on voit la une double inexactitude : c'est du feu que lance la lune avec ses rayons penetres du froid ; et toi, tu fais de tes Heches de flours un foudn: qui decline (le coeur).

Vk. p. 63 (kramaprakramabheda); Kn. p. 152 (bhagnaprakrarnata).

S'. d. III, 6. b. 61. k. 37,9.

abhyunnata purastad avagatfha jaghanagauravat pas'cat  
dvaro 'syn pandusikate padapauktir drs'yato 'bhinava.

Relevees a la pointc, enfoncees au lalon par le poids des handles, a la porte (de cetle lonnelle) ou voil sur le sable blanc des traces de pas toutes fraiches.

Sd. p. 149 (parisarpa).

S'. d. III, 13. b. 70. k. 42, 4.

unnamitaikabhrolutam ananam asyah padani racayantyah  
kantakitena prathayati mayy anuragam kapolena.

L'arc de ses sourcils se releve sur son visage, tandis qu'elle compose la lettre et le duvet qui se herisse sur sa joue trahit son amour pour moi.

Sd. p. 154 (krama); Sk. p. 57 (s'uddha jati).

1 b, Sk. eva.

6 a, Sd. atyu<sup>0</sup>.

13 b, Sd. pulakfcitena kathayali.

**S'. d. III, 14. b. 71. k. 42,11.**

**tujjha na ane hiaaip mama irha kamo divavi rattimmi  
nigghina tavai ballarp tui vuttamanorahaim angahaip.**

Je ne connais pas ton cœur; mais pour ce qui est de moi, l'amour, jour et nuit, 6 cruel, me tourmente tandis que tous mes ddsirs roulent vers toi.

Sk. p. 57 (s'uddha prakrtajati),

**S'. d. III, 19. b. 77. k. 45, 15.**

**kirn s'ltalaih klamavinodibhir ardravatan  
saincarayami nalinidalatalavrntair \*  
anke nidhaya karabhoru yatliasukham te  
sainvtthaytimi caranav uta padmatamrau.**

Faut-il faire soufler sur toi des brises humides, dont la fraîcheur charme ta lassitude, en me servant comme éventail de feuilles de nenuphar? Ou bien, 6 belle mix jambes fusulees (comme la trompe de J'elephant), placeraï-je dans mon giron et masseraï-je pouille plaire les pieds roses comme des lotus?

Sd. p. 180 (mala).

**S'. b. 88. k. 51,2.**

**caruna sphuritenayam apariksatakomalah  
pipasato mamanujnani dadatva priyadharah.**

Par son gracieux tremlblement cette levre, encore dans toute sa fleur, de ma bien-aimée semble me permettre d'etancher ma soif (de baisers).

Sd. p. 184 (akaaksa).

**S'. d. III, 23. b. 90. k. 52, 14.**

**muhur angulisamvrtadharostham  
pratisedhaksaraviklavabhiramam  
mukliam amsavivarti paksmalaksyah  
katham apy unnamitam na cumbitam tu.**

La bouche charmante de la belle aux oils recourbes, dont souvent ses doigts couvrent la levre inferieure qu'interdisent des balbutiements et qui se detournent vers l'epaule, j'ai bien reussi a larelever, mais je ne l'ai jamais embrassee.

Dh. p. 156 (nipftanfuri vyanjakatvam); Sd. p. 111 (asamlaSyaknimavyangya).

14 a, Sk. maano dia a rattim a; b, nikkiva tavei valiam tuha jutta angai.

19 a, Sd. virodhi'; "vatan; c, nives'ya caranav uta padmatamrau samvahayami karabhoru yathasukham te.

23 a, Dh. "raustharp. 6 b, baspastambhitanthavrtti >acanam.

## ACTE IV

S'. d. IV, 6. b. 101. k. 64. 6.

yasyaty adya s'akuntaleti hrdayam samsprstam utkanthaya  
karjthahi stambhitabaspavrttikalusas' cintajafjam dars'anam  
vaiklavyarn mama tavad Idrs'am idam snehad aranyaukasal?  
pidyante grhinatt katham nu tanayavis'lesaduhkhair navaih.

« S'akuntalava aujourd'hui partir », a cette idée mon cœur est rempli de regret: dans ma gorge oppressée roulent de rauques soupirs et ma vue s'obscurcit d'inquiétude; telle est la profondeur de l'abattement ou l'inflection me jette, moi, un ermite. A quel point peuvent donc souffrir les laïques au moment douloureux de se séparer de leur fille!

Sk. p. 284 (abhilasarupena rasasya nispatihrasau).

S'. d. IV, 7. b. 102. k. 65, 2.

yayater iva s'armistha bhartur bahumata bhava  
sutam tvam api samrajam seva ptirum avapnuhi.

Gomme par Yayali, S'urmistha, ainsi puisses-tu être honoré par ton époux et comme elle fut Puru, puisses-tu avoir comme lui, un empereur!

Sd. p. 182 (as'ili).

S'. d. IV, 15. b. 110. k. 68, 11.

utpaksmanor nayanayor uparuddhavrntim  
baspam kuru sthirataya vihatanubandham  
asrnirm alaksitanatonnatabhumibhage  
marge padani klialu to visamlbhavanti.

Ces sanglots qui empêchent tes yeux aux cils relevés de faire leur office, que ton courage en réaction le cours; car sur ce sentier dont tu ne remarques pas les creux et les bosses, les pas, en vérité, t'rebuchent.

Sk. p. 282 (as'rurupena rasaayanubandhnh); Ac. p. 100 (baspaliatubad baspah).

S'. d. IV, 17. b. 112. k. 69, 12.

asman sadhu vicintya samyamadhanan uccaih kulam catmanas  
tvayy asyah katham apy abaiulhavakrtiim snehapravrttim ca tarn  
samanyapratipattipurvakam iyam daresu drs'ya tvayii  
bhagyayattam atah param na klialu tad vacyamvadhbandhubhih.

Prends bien en considération et l'ascétisme qui est ta seule richesse et

7 a, Sd. patyur; b, putram.

15 a, Ac. obaspaip.; b, vrddhiip; Sk. s'ithila<sup>0</sup>.

17 b, Kn. prcma<sup>o</sup>; Sk. bhavu; c, K.n. ca ya; d, ivn. Sk. •dhiiiam; Kn. sribaudhubhlr yftcyate.

## its KALIDASA ET L'ART POETIQUE DE L'INDE

la noblesse de la race et cet enchainement d'amour qui, A Tiusu de ses parents, l'apousee vers toi. Il faut la trailer a l'egal de tes autres spouses : le reste est Faffaire du destin et les parents de la femme n'ont pas a en demander davantage.

Kn. p. 93 (dainya); Sk. p. 288 (dainyena rasasyanubandhah).

S'. d. IV, 18. b. 113. k. 70, 5.

s'us'rusasva gurun kuru priyasakhlvrttim sapatnijane  
bhartur vipraktapi rosanataya ma sma pratlpam gamah  
bhuyistham bhava daksina parijane bhagyeshv anutsekint  
yanty evam grhinipadarn yuvatayo vamah kulasyadhayafe.

Sois obéissante en vers tes supérieurs; sois une bonne compagne pour les autres femmes de ton époux; maltraitée par ton mari, ne va pas dans ta colère lui rendre la pareille; surtout, sois bonne pour tes servantes, sans orgueil dans ta prospérité; c'est ainsi que les jeunes femmes deviennent de vraies maîtresses de maison; celles qui font autrement sont un fœtus pour leur famille.

Sd. p. 177 (upadista); Sk. p. 69 (atra vidhinisedhajiian&d vidhinisedhayogyata-dhikarah).

S'. d. IV, 20. b. 115. k. 72, 4.

bhutva eiraya cafurantamahisapatnl  
dausyantim apratiratham tanayam nives'ya  
bhartra tadarpitakutumbabharena sardham  
s'ante karisyasi padam punar as'rame 'smin.

Après avoir été longtemps, en ta qualité de reine, la rivale de la terre enlière, elle donne à Dusyanta un fils invincible, avec ton mari, qui se sera débarrassé sur votre fils du fardcau de sa famille, tu viendras habiller de nouveau dans ce paisible crmilage.

Sk. p. 354 (arthanubandhi arthodarkarp).

## ACTE V

S'. d. V, 2. b. 126. k. 76, 5.

ramyani viksyā madhuranis' ca nis'amya s'abdan  
paryutsuklbhavati yat sukhito 'pi jantuh  
tac cetasa smarati nunam abodhapurvam  
bhavasthirani janantarasauhrdani.

Après la vue de spectacles charmants et l'audition de douces paroles,

18 a, Sd. •vrttaqi; c, Sd. bhogesu.

20 a, Sk. sagidanta\*; b, Sk. dausmantim, prasuya; c, Sk. tatsaqmives'itabharena ahaiva bharta.

2 d, Ac. 'sthitani.

**meme l'homme heureux ressent comme de vagues desirs ; c'est comme si dans sa pensee il se rappelait sans le savoir les impressions persistantes qu'ont laissees en lui les affections de ses existences, ant^rieures.**

Ac. pp. 62-63 (atra smarati i ti y a smrtir upadars'ila sa na tarkikn prasiddhS, purvam etasya arthasya ananubhutatvat; api tu pratibhanaparaparyayasakatarasvabhavyam iti).

S'. d. II, 4. b. 121. k. 74, 12.

bhanut sakrd yuktaturanga eva  
ratrimdivarn gandhavahah prayati  
s'esab sadaivahitabhumibharah  
Sastimms'avrtter api dharma esali.

**Le soleil a toujours ses chevaux attelés; nuit et jour, le vent souffle; S'e?a supporte constamment le poids de la terre : telle est aussi la regie pour le perceuteur de la dime (le roi).**

As. p. 262 ; Sd. p. 228; Skv. p. 90 (navikrtatvaip); As. p. 55 (s'rutyānuprasa).

S'. d. V, 7. b. 123. k. 77, 8.

svasukhanirabhilasah khidyase lokahetoh  
pratidinam atha va te vrttir evamvidhaiva  
anubhavati hi miirdhna padapas tivram usnarji  
s'amayati paritapam chayaya sams'ritanam.

**Sans souci de ton propre bien-etre tu souffres sans treve pour le bien d'autrui : en verite, telle est ta conduite : ainsi l'arbre supporte sur sa tete la chaleur brulante et calme la souffrance de ceux qui ont cherche un abri sous son ombre.**

Ds\ p. 66 (dhirodatta).

S'. d. V, 13. b. 131. k. 79, 15.

kasvid avagunthanavatl natiparisphutas'arlravanya  
madhye tapodhananam kisalayam iva pandupatranam.

**Une femme voilee dont la beaute se devine se tient au milieu des ascites comme une pousse verte parmi des feuilles seches.**

A i. p. 48 (samata),

S'. d. V, 17. b. 135. k. 81, 13.

satlm api jfiatikulaikasarns'rayam  
jano 'nyatha bhartmatira vis'ankate  
atab samlpe parinetur isyate  
priyapriya va pramada svabandhubhib-

4 a, Skv. sadft; c, bibharti s'esah satatarji dharitriip.

7 d, Ds'. upas'ri<sup>0</sup>.

13 a, As. koyaip.

Meme vertueuse, une femme marine qui n'a d'autre residence que sa propre famille, les gens la soupconnent; aussi, que la jeune femme demeure, aimie ou non, aupres de son seigneur et maltre, c'est la le desir de ses parents.

Sd. p. 186 (arthavis'esana).

S'. d. V, 21. b. 138. k. 83, 16.

vyapades'am avilayitum kim Ihase janam imam ca patayitum  
kulamkaseva sindhuh prasannam ambhas tatatarum ca.

Pourquoi veux-tu souiller ma famille et me faire choir moi-meme, comme une riviere qui ronge sa rive fait de son eau claire et de l'arbre de ses bords,  
A«. p. 172.

S'. d. V, 23. b. 141.

mayy eva vismaranadarunacittavrttau  
vrttam rahah pranayam apratipadyamane  
bhedad bhruvoh kutilayor atilohitaksya  
bhagnam s'arasanam ivatirusa smarasya.

Tandis que l'oubli endurecit ma pensee et que je ne me rappelle pas ces secretes amours, ses deux sourcils obliques en se froncant, chcz la belle aux yeux rougis par la colere, ressemblent a Tare brise de J'amour.

Sk. p. 279 (krodharupena rasasya nisपालिह).

S'-.d. V, 31. b. 149. k. 90, 3.

kamam pratyadistnm smarami na pnrigraham munfis tanayam  
balavat tu duyamanam pratyayayativa main hyrdayam.

Cette fille d'ascete que ma caprice vient de repousser, je ne me souviens pas de l'avoir jamais eue pour femme, et pourtant la vive agitation de mon ccBur me le ferait croire.

Sk. p. 296 (rativis'esesu adhyatmiki).

## ACTE VI

S'. d. VI, 3. b. 152. k. 95,15.

tumam si mae cudankura dinno kamassa gahidadhanuassa  
pahiajanajuvailakkho paficabbhahio saro hohi

O pousse de manguier! Je te dedie a Tamour qui porte un arc; prenant

21 a, As. samihase mam ca nama; b, ogham.

23 a, Sk. matsma\*.

31 b, Sk. me cetah.

3 a, Sk. tara;cuan; dinno; dhanuhassa; b, juvaimanamohanahaao.

pour cible Jes jeunes Epousesdes gens en voyage, ajoutc-toi a ses cinq fleche\* iraditionnelles.

Sk. p. 68 (natimadhyamapatraprayojya s'auraseni g'uddha).

S'. d. VI, 5. b. 154. k. 97, 15.

ramyam dvesti yatha pura prakrtibhir na pratyahara sevayate  
s'ayyaprantavivartanair vigamayaty unnidra eva ksapafr  
daksinyena dadati vacam ucitam antabpurebhyo yada  
gatresu skhalitas tada bhavati ca vriglavilaksas' ciram.

Il fuit le plaisir; il ne tient plus, comme auparavant, sa cour joarnaliere ; c'est a se retourner sur sa couche que sans sommeil il passe les nuits ; quand par courtoisie, il adresse a ses femmcs les paroles d'usage, il se trompe sur leur nom et, honteux, en demeure longuement gene\

Sk. p. 315 (prathamaturSgavarjam pumsah karunah).

S'. d. VI, 8. b. 157.

munisutapranayasmrtirodhina  
mama ca muktam idam tamasa manab  
manasijena sakhe praharisyata  
dhanu^i cutas'aras' ca nives'itab-

Mon esprit s'est degage de ce voile tencbreux qui empechait le souvenir de ma tendresse pour la fille de l'ascctc; 6 mon ami, l'amour, pour me frapper, a deja encoche sur son arc la fleche de manguier.

Sk. p. 178 (adrsfakrtam smaranam idam).

S'. d. VI, 9. b. 159. k. 102, 4.

italji pralyades'at Mvajanam anugaiituni vyavasitu  
muhus tisthety uccair vadati gurus'isye gurusame  
punar drstim baspapasarakalusam arpitavati  
mayi krtire yat tat savisam iva s'alyam dahati mam.

Sur mon refus de la rcevoir, elle a voulu s'cn retourner avec ses compaignons : « Reste », lui a eric a son tour le disciple du maitre, parlant en maltre; elle a fixe gur moi, cruel, ses yeux troubles par les flots de larmes; et c'est la ce qui, pareil a une fleche empoisonnee, me tourmente.

Sk. p. 283 (smrtyft rasasyfinubandhah).

S'. d. VI, 21. b. 172. k. 109, 5.

dars'anasukham anubhavatab saksad iva tanmayena hyaayena  
smrtikarina tvaya me punar api citrlkrta kanta.

Je jouissais du bonheur de la revoir, comme si elle etait vraiment devant

5 b, Sk. s'ayyopanta".

8 b, Sk. viyuktarp.

9 b, Sk. sthita ; \*prakara<sup>0</sup>.

21 a, Sk. -pathamayata.

moi, tout mon cœur est plein d'elle; mais toi, en me rappelant à la réalité, tu as ramené ma bien-aimée à l'état de simple peinture.

Sk. p. 179 (paraprayatn&t smaranaip).

S'. d. VI, 22. b. 173. k. 110, 1.

prajagarat khillbhutas tasyafy svapne samagamajL  
bašpas tu na dadaty enam drastum citragatam api

Le réveil empêche que je m'unisse à elle en rêve, et les larmes ne me permettent pas de la voir au moins en peinture.

Sk. p. 148 (ity anavisjakriyo nama nivarttako'yarp karakahetubhedafy).

## AGTE VII

S'. d. VII, 12. b. 198. k. 126, 5.

pra^anam anilena vrttirucita satkalpavrkse vane  
toye kancanapadmarenukapis'e dharmabhisekakriya  
dhyanam ratnas'ilataiesu vibudhastriksannidhau samyamo  
yat kanksanti tapobhir anyamunayas tasmims tapasyanty ami.

Us vivent de l'air qu'ils respirent au milieu de cette forêt pleine de ces arbres qui comblent tous les desirs; dans l'eau brunie par le pollen des lotus d'or ils font leurs ablutions rituelles; ils méditent sur des dalles de pierre précieuse; ils pratiquent la chasteté en présence de femmes divines. Tout ce que les autres ascètes espèrent obtenir comme fruit de leurs austerités, c'est au sein de cela que ceux-ci se livrent à la pénitence.

Sk. p. 27 (udarata); Ak. p. 306 (vyatiraka).

S'. d. VII, 17. b. 203. k. 129, 5.

alaksyadantamukulan animittahasair  
avyaktavarnaramanlyavacahpravrttln  
ankas'rayapranayinas tanayan vahanto  
dhanyas tadangarajasa malinlbhavanti.

Leurs dents naissantes se laissent à peine apercevoir dans des rires sans cause; des syllabes inarticulées font le charme de leurs discours; quand des fils de cet âge viennent se jeter dans leurs bras, heureux ceux qui, les prenant tout remplis de poussière, s'en couvrent à leur tour.

Sk. p. 398 (pritivis'esesu naisargiki).

S'. d. VII, 19. b. 205. k. 130, 5.

anena kasyapi kulankurena  
sprsasya gatresu sukham mamaivam

12 b, Sk. punyftbhi': c, s'ilagrhesu; d, vafichanti.

17 c. Sk. aukagattn.

kam nirvrtim cetasi tasya kuryad  
yasyayam ankat krtinah prarutfhab.

Rien qu'au contact de ce rejeton de je ne sais quelle famille, un si grand bonheur s'est repandu en moi; quelle felicite\* ne ferait-il pas naftre dans le ceur du trop heureux mortel de qui il est sorti.

Sk. p. 285 (snehena rasasya nispattih).

S'. d. VII, 21. b. 207. k. 134,5.

vasane paridhusare vasana  
niyamaksamamukhi dhrtaikavenify  
atiniṣkarunasya s'uddhas'Ila  
mama dirgham virahavratam bibharti.

Elle porte des vetemens de couleur sombre; les penitences ont emacie son visage; ses cheveux sont rassembles en une seule tresse; ainsi, cruel que je suis, cette femme verlueuse supporle cette longue separation d'avec moi.

Sk. p. 328 (pravasanantare priya na vasate ity arthasyanvayah).

S'. d. VII, 30. b. 216. k. 139,3.

udeti purvam kusumam tatah phalam  
ghanodayah prak tadanantaram payah  
nimittanaimittikayor ayam kramas  
tava prasadasya puras tu sampadafr

D'abord pnafl. In fleur, puis le fruit; le nungr monfe avant que tombe la pluic; oVst la Tordre. recruter des causes el des eltels; mais cette fois Taccomplissement a precede tes benedictions.

Sk. p. 182 (priyokti) ; As. 26 (atis ayokti).

S'. d. VII, 32. b. 218. k. 140, 13.

s'apad asi pratihata smrtirodhariikse  
bhartary apetatamasi prabhuta tavaiva  
chaya na murchati malopahataprasade  
s'uddhe tu darpanatale sulabhavakas'a

Par Teffet d'une malediction, tu as etc repoussee, quand ton mari dtait rendu cruel par l'oubli; des que son aveugiemnt s'est dissip6, tu as repris sur lui ton empire; le relict ne se forme pas sur le miroir lerni, mais qu'on le nettoie et voici que l'image apparait clairement.

Sk. p. 363 (amrapaka).

19 b, Sk, spr^tasya . e t a t ; d, angat.

21 b, Sk. Uanuli krtaika\*; d, \*jvarani.

30 c, Sd. vidhis.

32 a, Sk. «lopa\

## Vikramorvas'i.

## ACTE PREMIER

## V. I, 1.

vedantesu yam ahur ekapurusam vyapya sthitam rodasi  
 yasmian Is'vara ity ananyavisayah s'abdo yatharthaksarab  
 antar yas'ca mumuksubhir niyमितapranadibhir mrgyate  
 sa sthanulj sthirabhaktiyogasulabho nihs'reyasayastu val?.

Les Vedanta l'appellent le Male Unique; il remplit la terre et le ciel sans changer : le titre de « Seigneur » qui ne s'applique a nul autre, trouve en lui son veritable sens ; les aspirants a la delivrance le cherchent dans leur **for** interieur en réglant leur souffle; c'est lui Sthanu (S'iva); l'adoration perpetuelle l'atteint aisement par la communion. Qu'ii vous donne la beatitude!

Sd. p. 128 (nandi).

## V. I, 3.

mattanam kusumarasena satpadanam  
 s'abdo'yam parabhrtanada esa dlilrat  
 kailase suraganasevite samantafc  
 kim nary ah kalaraadhuraksaram praglta^.

Enivrees du sue des fleurs, ce sont des abeilles qui bourdonnent; cette voie grave, c'est le bruit des coucous. Dans l'espace, peuple partout de divinites, est-ce des femmes qui commencent a fredonner au chant harmonieux ?

D\*. p. 117 (trigata).

## V. 1,9.

avirbhute s'as'ini tamasa ricyamaneva rattrir  
 nais'asyarcir hutabhuja iva cchinnabhuyisthadhuma  
 mohenantarvaratanur iyarri laksyate mucyamana  
 ganga rodhapatanakalusa gacchatlvaprasadam.

Telle, quand la iune se montre, la nuit se degage des tenebres; telle la **flamme** d'un feu nocturne, quand la fumee a presque disparu; telle cette beaute se laisse voir presque degagee de son evanouissement, au moment ou pareille a la Ganga trouble par l'eboulement de sa rive, elle reprend sa limpidity.

Ku. p. 65; As. p. 144 (vinokti).

3 d. Ds'. kirmarya^.

9 a, Ku. mucya"; c, mucyamana ; d. grhnav

V. I, 10.

asyah sargavidhau prajapatir abhuc candro nu kantiprada  
s'rngaraikarasafr svayam nu madano maso nu puspakaralji  
vedabhyasaja(Jah katham nu visayavyavrttakautuhalo  
nirmatum prabhaven manoharam idam rupam purano muniiij.

Pour operer cette creation, est-ce Candra (Lune) qui s'est fait le createur, lui qui distribue la grace? est-ce Amour en personne, lui qui n'a de goAt qu'a la galaiterie? est-ce le mois qui fait naître les fleurs? Glace qu'il est par l'etude des Veda, lui qui ne veut rien connaître des plaisirs sensuels, comment serait-il capable de produire cet objet ravissant, le Sage Antique?

Sd. p. 297; Cm. p. 102-3; Ah. p. 12; As. p. 125; Al. p. 68 (atis'ayokti); Ds'. p. 137 (ftlambanavibhava); Cm. p. 62 (iti sasarndehodaharane cavyaptih); Sk. p. 175 (atatva nupatitvad atatvanupaty ay am nirnyuuto vitirkah); Rg. p. 239; K.d. p. 353 (sarps'aya) Kk. p. 279; Cmk. p. 30; Ak. p. 199 (sasamdelia).

V. I, 20.

esa mano me prasabham s'arlrat  
pituh padam madhyamam utpatantl  
surangana karsati kiianditagrāt  
sutram mrnalad iva rajahamsl.

Tandis qu'elle s'envole vers la demeure paternelle, au milieu du ciel, cette divinite marrache violemment le cuir du corps, comme une oie royale arrache la fibre du lotus qu'elle a brise du bout.

Sk. p. 338 (manahsanga).

## A CTE II

V. II, 3.

abharanasyabharanam prasadiianavidlieli prasadlianavis'esab  
upamanasyapi sakhe praty upamanam vapus tasyalj.

Sa beaute, 6 mon ami! elle est la parure des parures! elle embellit toutce qui sert a l'embellissement! a quoi la comparer? non! que lui comparer?

Sk. p. 73 (saravrlibhanili); p. 352 (rupasampad).

V. II, 6.

idam asulabhavastuprarthanadurnivaram  
prathamam api mano me pancabana h k^inoti  
kirrt uta malayavatonmulitapandupatirair  
upavanasahakarair dars'itesv ankuresu.

Obstine apoursuivre un objet qui lui echappait, mon coeur etaitdeja tour-

10 b. Ds'; Sk. •nidhih; c. Kg.; Cm.; Cmk. sa.  
II, 6 c. Av. -vatftri' dolita<sup>0</sup>.

raenle par l'Archer-aux-fleurs (l'amour); combien plus encore, maintenant que le Yent du Malaya arrache les feuilles p&lissantes des manguiers parfumes, sur l'oree des bois, ou se montrent les pousses nouvelles I

Sk. p. 804 (rtu) j Av. p. 158 (naraaucitya).

V. 11,7.

agre strinakhapatalam kurabakam s'yamam dvayor bhagayor  
balas'okam upogharagasubhagam bhedonmukhara tiṣṭhati  
Iṣadbaddharajakkanagrakapis'a cute nava mafijarl  
mugdhatvasya ca yauvanasya ca sakhe madhye madhus'rib sthita.

Rose du boutcommeTongle d'une jolie femme, bleute sur les deux bords, un kurabaka; un as'oka tout jeune, avec le charme d'une rougeur montante, toutpret a s'entr'ouvrir; sur le manguier, un frais bouquet de fleurs, que le pollen mal emprisonne teinte de roux aux poinles. O mon ami! la beaute duprintemps encadree par l'ingenuite et la jcunesse!

Sk. p. 26 (samatva).

V. II, 16.

may a nama jitam yasya tvayayam samudiryate...

A moi la victoire, puisque lu l'as protionce, ce...

Sd. p. 151 (pragamana).

### ACTE III

V. III, 10.

kusuuuts'ayanam na pratyagram aa candramaricayo  
na ca malayajam sarvanganam na va maniya<sup>^</sup>tayah  
manasijarujam sa va divya mamalam apohitum  
rahasi laghayed arabdha va tadas'rayinl katha.

Gouche de fleurs toute fraiche, rayons de la lune, parfum du Malaya sur le corps entier, collier de bijoux? non, non ! Pour dissiper le<sup>^</sup>mal d'amour, la deesse seule y peut, ou... ou, pour l'adoucir, des propos quiparlent d'elle loin de tous !

Kv. p. 27 (kvacid ojasah prasadasyotkarsafy) ; As. p. 45.

V. III, 11.

idam taya rathaksobhad angenangam nipiditam  
ekam krti s'arire 'smin s'esam angam bhuvo bharaḥsu

16 Sd. jaya udiriyate.

11 a, Ku. yadayaip; Sk. ayarp taya; Ku. 'samkso; Ku.; Sk. arpsenaipso; tah; b, Ku.; Sk. kah; Hi; Ku. madafṭgeṣu.

Dans tout ce corps, il n'y a de bon que ce qu'elle a pressé grace aux cahots du char. Tout le reste n'est que f ardeau de la terre.

Ku. p. 216 (ullftsa); Sit. p. 244 (vis'esokti).

V, III, 13.

anena kalyani mrnalakomalam  
vratena gatram glapayasy ak&ranam  
prasadam akank\$ati yas tavotsukalj  
sa kirn tvaya dasajanat prasadyate.

0 ma belle! ton corps est tendre comme la fibre du lotus, et tu Tepuises sans raison par cette observance. Ton esclave attend ta faveur avec impatience. Que vas-tu lui demander sa faveur ?

Sk. p. 343-4 (auparodhikapravrttir daksino yatha).

V. 111,19.

samantamaulimaniraiijitapadapitham  
ekatapatram avaner na tat ha prabhutvam  
asyah sakhe caranayor aham adya kantam  
ajjiakaratvam adhigamya yatha krtarthah.

Malgrc les diademes des princes qui teintaient de leurs joy aux le banc ou posaient mes pieds, malgrc la terre rcunie sous mon unique parasol, 6 mon ami! je fus moins heureux a devenir roi qu'a goûter le device de servir les pieds de cette belle.

Sk. p. 342 (rajahpradh&no rajaso yatha).

## ACTR IV

V. IV, 7.

navajaladharah samnaddho 'yam na drptanis'acaralj  
suradhanur idam durakrstam na nama s'arasanam  
ayam api patur dharasaro na banaparampara  
kanakanikasasnigdha vidyut priya mama norvas'I.

C'est un nuage qui monte, a peine forme ; cc n'est pas un fier llddeur-des-nuits 1 C'est l'arc-en-ciel qui s'etend si loin ; non, ce n'est pas son arc, a lui I C'est bien une ondee pergante, et cc n'est pas une suite de fleches! C'est un 6clair, uni comme la pierre de touche; ce n'est pas mon Urvas'i cherie I

Kk. p. 138; K-d. p. 217; Kn. p. 171 (avimrstavidheyams'a); Rr. p. 139; Ds'. p. 158 (unm&da); Kn. p. 139 (nyunapadatvaip) Vk. p. 38; Sd. p. 214 (prasajyapratishedha); Vk. p. 47 (naflsamftsodaharana); p. 84 (vacyaiyavacanam); As. p. 119 (prama).

III, 19 a, Sk. 'asanftAkam; b, 'patrapavanona; c, adhigamya samyag; d, aham adya.

IV, 7 b, Kd.; Ds' Kn. tasya; d, Kd.; Ds'; Vk; Kn.; Sd. na mamo

## V. IV, 9.

**tisthet kopavas'at prabhavapihita dirgham na sa kupyati  
svargayotpatita bhaven mayi punar bhavardram asya manafci  
taip hartum vibudhadviso 'pi hi na me s'aktah purovartinlm  
sa catyantam** agocaram nayanayor yateti ko 'yam vidhib.

Soit! sous l'empire de la colere, elle se dissimulerait par magie? Mais sa colere ne dure point. Elle se serait envolée au ciel? mais son coeur est mouille de tendresse pour moi. L'enlever? les adversaires des dieux memes n'en seraient pas capables devant moi. Et pourtant elle a disparu de mes regards, tout a fait. Que se passc-t-il?

Sd. p. 241; Kd. p. 192; Kd. p. 305; Kn. p. 140 (kvacin na doso na gunah); Kn. p. 85 (stliiLi) • Dl. p. 65 (bhavaduvunl); A\*. p. 230 ; Am. p. 7 (prcyo'lankftrafc).

## Y. IV, 10.

ayam ekapade taya viyogah  
priyaya copanatah suduhsaho me  
navavaridbarodayad uhobhir  
bhavitavyam ca airatapatvaramyaih.

Voila done, tout a la fois, que je suis separe de ma bien-aimee, peine intolerable, et que les images commencent a se lever. El les jours qui ne bruleront plus von I el re si delicieux !

Kk. p. 319; Kd. p. 429; Al. p. 160 (samuccaya); Dh. J). 56 (samasanam ca vrttyaucityena viniyojane nipat&nain vyanjakatvam); Kn. p. 429 (ramyapadenn sutaram uddippanavibhavatvam uklain).

## V. IV, 17.

hrtostliaragair nayanodabindubhir  
nimagnanabher nipatadbhir arikitam  
cyutam rusa bliinnagater asams'ayam  
s'ukodaras'yamam idam stanams'ukam.

Les gouttes d'eau tombees de ses yeux, entrainant le rouge de ses levres, ont marque leur chute sur la tunique qui couvrait ses seins et le creux de son nombril; dans sa demarche que brisail la colere, voici que l'etoire a gliss6, sans doute, sombre comme le ventre d'un perroquet.

Sk. p. 174 (upamabhranti); Kv. p. 72 (atra nimagnanabher iti manusyajater avivak-9eti ni\$ na krtah).

## V. IV, 22.

mrdupavanavibhinno matpriyaya vinas'ad  
ghanarucirakalapo nihsapatno 'syajatah

9 b, Kd. gneha\*.

10 b, Kd. copamatali ; Al. atiduh'; d, Kn. Al. 'patra\*.

rativigalitabandhe kes'ahaste sukes'yak  
sati kusumasanathe kim karoty esa barhi.

Sa queue, brillante comme le nuage, s'ouvre au zéphir léger. Maintenant que ma bien-limée a disparu, elle n'a plus de rivale à craindre. Ah ! quand la masse de sa chevelure — elle avait les cheveux si beaux ! — denouait ses liens dans la volupté, avec les fleurs qui s'y melaient, qu'est-ce que ce paon pouvait faire ?

Kk. p. 135; Kn. p. 160; Kd. p. 211; As. p. 271 (as'lila); Kv. p. 32 (ojah atra sukes'ya ity asya ca sabbiprayatvaip vyakhyaLam).

#### V. IV, 27.

mahad npi paradukham s'itflain samyag ahuh  
pranayam aganayitva yan mamapadgatasya  
adharam iva madandha patum esa pravrta  
phalam abhinavapakam rajajambudrumasya.

« La douleur d'autrui, si grande soit-elle, vous laisse froid. » Comme on a raison de le dire ! La voilà, insensible à mon amour et à ma misère, qui s'en va boire, ivre de volupé, comme si c'était des levées, le fruit tout juste mur du *rajajambū* !

Vk. p. 77 (na ca sarnarthyasiddhe rthe s'abdaprayogam adriyante kavayah —yatha tretis'abdasya).

#### V. IV, 33.

hamsa prayaccha me kantam gatir asyas tvaya hrta  
vibhavitaikades'ena deyam yad abhiyujyate.

Flamant, rends-moi ma chérie ! Tu lui as volé son allure ! Qui a reçu une partie du larcin doit domier tout ce qui manque.

Ds' p. 121 (asatpralapa); Kn. p. 94 (unmada); Sk. p. 76 (vakyaghatana).

#### V. IV, 38.

siiryacandramasau yasya matamahapitamahau  
svayam vrtat patir dvabhyam urvas'ya ca bhava ca yafci.

Il a pour aïeul maternel Surya, pour aïeul paternel Candramas, et deux belles l'ont choisi librement pour époux, Urvas'i et la Terre.

Vk. p. 46; Ac. p. 177; Sd. p. 180 (prasiddhi).

22 b, Kk.; Kd. adya; c, Kn.; Kd. °vilulita°; kv.; Kk- I Kn.; Kd. kes'apas'e; d, Kn.: Kk.; Kd. **kaip harad** esa barhi; Kk. barhah.

33 a, Ds'.; Kn. tasyas.

38 b, Ac. 'vanuvacayah.

V. IV, 1.

sarvaksificibhrtam natha drsta sarvangasundan  
rami, ramiye vanante 'smin maya virahita tvaya.

Prince de tous 'ceux qui soutiennent la Terre, as-tu vu la belle au corps parfait, la charmante, dans ce bois charmant, celle qui est s6par6e de raai ?

Sd. p. 196 (trigata); Sk. 78-9 (atra maya virahitety etavati padacchede pururavasae tvayety etfvati tu parvatasya vakyabhedo bhavati).

V. IV, 52.

tarangabhruhanga ksubhitavihagas'reniras'ana  
vikarsantl phenam vasanam iva samrambhas'ithilam  
padaviddham yantl skhalitam abhisamdhaya bahus'o  
nadibhaveneyam dhruvam asahana sa parinata.

Les vagues! — des sourcils arque; — les bandes d'oiseaux effares, — une ceinture ! — et Tecume qu'elle traîne comme un vehement trop lache dans un acces d'emportement; — et aussi cete allure sinieuse I Oh! cette riviere, c'est ma bien-aimee qui a Irop pense a ma i'aute; l'excès de douleur Ta rac-tamorphoscc.

Dh. p. 76 (atracetananam vakyarhiibhave 'pi cetanavastiivrttantayojanasty eva, yatra cetanavastuvrtt&ritayojanasti tatra rasadir alarikarah).

V. IV, 55.

tvayi nibaddharntnh priyavadinah  
pranayabhangaparanmukhacetasah  
kam aparadhalavam mama pas'yasi  
tyajasi manini dasajanam yatah.

Mon plaisir n'a jamais ete qu'en toi; mes paroles ont ete douces; ma conscience repugnait toujours a l'infidelite. Quel soupçon de faute vois-tu done en moi, pour avoir abandonne Ion esclave, 6 Forgueilleuse!

Kk. p. 265; Kd. p. 262 (anabhihitav&cya); Kn. p. 139 (nyunapadata).

V. IV, 66.

tanvl meghajalardrapallavataya dhautadharevaVrubhilj  
s'unyevabharanaih svakalavirahad vis'rantapuspodgama  
cintamaunam ivasthita madhuliham s'abdair vina laksyate  
candi mam avadhuya padapatitam jatanutapeva sa.

52 c, Dh. yathaviddham yftti; d, Tupena.

55 a, Kd. pranayabhangaparaftmukhacetasas; b, tvayi nibaddharateh priyavft-dinal? ; c, Kn. kim.

66 c, Kv. •moham; Dh. as'rita; Dh. madhukrtam.

Elle est toute mince; ses jeirnes pousses sont humides de pluie, comme si des larmes avaient iav6 ses levres; on dirait qu'elle a laisse la ses parures, tmaintenant qu'elle a cesse de fleurir, desertee par le mois propice; elle a Tair de s'imposer un silence soucieux, puisqu'elle n'a plus les bourdonnements des buveuses de miel. Oui, on dirait ma fiere amante, prise de remords pour m'avoir repousse, quand j'etais tombe a ses pieds!

Kv. p. 58 (samahita); Dh. p. 76 (atracetanarp vakyarthibhave 'pi cetanavastuvrt&t&ntayojanasty eva, yatra cetanavastuyojanasti tatra rasadir alankarafr).

#### V. IV, 68.

samarthaye yat prathamam priyam prati  
ksanena tan me parivartate 'nyatha  
ato vinidre sahasa vilocane  
karomi na spars'avibhavitapriyah.

Tout ce que j'imagie d'abord comme ma bien-aimee se change en un instant et prend un autre aspect. Eh bien ! je vais tenir de force mes yeux eellies, puisque je n'ai pas reussi a toucher celle que j'aime.

Sk. p. 172 (atatvarupopadanahetur yathft); p. 328 (yuvanah priyasaipnidhau na vasantity arthasyanvayft yatlia).

#### V. IV, 69.

tvadviyogodbhave cau<Ji may a tamasi majjata  
distya pratyupalabdhusi cotaneva gatasuna.

Separe de toi, ficro beautc, j'etuis plonge dans les tcncbrea. O bonheur! jc t'ai retrouvec comme un homme expire retrouve la conscience.

Sk. p. 329 (pramapayatityartliasyanvayo yatha).

### Malavikagnimitra.

#### M. I, 5.

yad yat prayogavisaye bhavikam upadis'yate maya tasyai  
tat tad vis'esakaranat pratyupadis'ativa me bala.

Tout ce que jc lui enseigne dans l'arl d'exprimer ses sentiments, en tout cela cette jeune fille me surpasse et c'est elle a son tour qui semble me faire la lecon.

Ds'. p. 62 (buddhisamanvito nayakah).

#### M. 11,3.

dirgbaksam s'aradindukantivadanam bahu natav amsayofr  
samksiptam nibicjonnatastanam urabi pars've pramrste iva

madhyah panimito nitambi jaghanam padav aralangull  
chando uartayitur yathaiva manasah s'liṣṭani tathasya vapub.

Son visage aux yeux longs a le charme eclatant de la lune d'automne ; ses epaules sont tombantes ; sur sa poitrine étroite se dressent ses seins durs, ses flancs sont comme polis, sa taille est faite a la mesure de la main, ses hanches sont longues, ses pieds ont leurs doigts retrousses au bout; en vérité c'est comme au gre de rimagination d'un maitre de danse que son corps a 6e forme.

Sd. p. 28 (anyasamaksepas' ca prakaranadivas'at; Ds'. p. 180 (yuvativibh&va).

### M. III, 2.

kva ruja hrdayapramathini  
kva ca te vis'vasanlyam ayudham  
mrdutlksnataram yad ucyate  
tad idarp manmatha drs'yate tvayi.

Quel contraste entre cette douleur qui affole le coeur et ton arme, si bien faite pour inspirer confiance! Tout ce qu'il y a de plus doux et de plus déchirant, tout cela se trouve en toi, Amour!

Ak. p. 373 (viṣama).

### M. III, 3.

ucitab pranayo varam vihanturn  
bahavab khandanahetavo hi drṣṭab  
upacaravidhir manasvinmam  
na tu purvabhyadhiko 'pi bhuvās'iinya).

Cette inclination m'est douce, mais mieux vaut l'étouffer, car j'y prevois la source de bien des desappointements; on a beau rendre a des femmes intelligentes des hommages toujours croissants, le sentiment n'y est plus (et elles s'en aperçoivent).

Ds'. p. 68 (daksina).

### M. III, 16.

adaya karnakisalayam  
asmad iyam atra caranam arpayati  
ubhayoh sadrs'avinimayad  
atmanam vaiicitam manye.

Elle retire le tendre bourgeon qui orne son oreille et en touche son pied teinte de rouge : et tous deux sont a ce point ressemblants que je crois confondre Tun avec l'autre.

Kv. p. 54 (parivrtti).

II, 3 c, Sd. udagraftgull; d, Sd. srṣṭam; Ds<sup>7</sup>. spastam.  
16 b, Kv. iyam asmāṭ arupa\*; d, anyonyam.

M. IV, 13,

visrja sundari samgamasadhvasam  
nanu cirat prabhrti pranayonmukhe  
parigrhana gate salmkaratam  
tvam atimuktalataearitam mayi.

Ghase, 6 ma belle, cette crainte de m'embrasser, moi qui depuis si longtemps aspire a ton amour : adople envers moi, qui suis devenu un manguier, l'attitude de la liane *atimukta*.

Ds'. p. 102 (narmasphifija).

M. IV, 14.

daksinyam nama bimbosthi baimbikanam kulavratam  
tan me dlrghaksi ye pranas te tvadaVanibandhanah

La politesse, 6 belle aux levres rouges comme le *bimba*, est tradition dans la famille des heros : mais, 6 belle aux longs yeux, tout ce que j'ai de vie n'a d'autre but que de te plaire.

Ds'. p. 88-

M. V, 9.

aham rathanganameva priya safiacariva me  
ananujfiatasamparka dharini rajaniva nau.

Je suis comme le cakravaka, et ma bien-aimee comme sa compagne : pour eux c'est In iiuit qui les ninplehc de se rcunir, pour nous c'eal la IBITB (le royaume).

Ak. p. 146 (atragnimitramalavikayos' cakravakasads'yasiddhau **latsamgamapratiban-** dhakatvenadharinya devya ratriads'yasiddhih).

### Kumarasambhava.

K. 1,1.

asty uttarasyam dis'i devatatma  
himalayo nama nagadhirajah  
purvaparau toyanidhl vagahya  
sthital?. prthivya iva manadandah.

Dans le Nord s'eleve Je divin monarque des montagnes, qu'on appelle rilimalaya; plongeant a ses deux extremités dans l'ocean de l'Est et celui de

l'Ouest, il s'étend entre eux comme s'il était l'étalon servant, à mesurer la terre.

Kv. p. 27; Ac. p. 196 (s'leṣa); Kv. p. 34 (avaisamya); As. p. 45; Kt. p. 106 (upaml-bhaso va utprekṣabhasai); Ac. p. 129 (uttara); Vk. p. 7 (siddhasiddhaya vidheyai-p-s'ayor madhye siddhau g'uddho vidhyanuvtadabh&vah). i

### K. I, 2.

yaip sarvas'ailah parikalpya vatsam  
merau sthite dogdhari dohadakse  
bhasvanti ratnani mahausadhls'ca  
prthupadistam duduhur dharitrlm

Toutes les montagnes, le traitant en favori (*littr.*: veau), prenant comme trayeur le Meru qui s'entend à traire, ont trait pour lui de la terre, sur les indications de Prthu, les bijoux étincelants et les grands simples mddicinaux.

DI. p. 29 (ity anena saragryavastupatratvarp himavata uktarn). Sd. p. 216 (avimr^a-vidheyai-p's'a).

### K. I, 3.

anantaratnaprabhavasya yasya  
himam na saubhagyavilopi jatam  
eko hi doso gunasaninipate  
nimajjatIndoli kiranesv ivankah.

Comme il produit des bijoux à l'infini, la neige ne saurait gâler sa beauté : car un unique défaut au milieu d'une multitude de qualités se noie, comme la tache de la lime dans ses rayons.

Ku. p. 134; Ak. p. 320 (vikasvara); Rg. p. 21 fi (udaharau); Cm. p. 8; Cmk. p. 11; uktarthopapadanapara upama); Al. p. 110 (arthantaranyasa); At. p. 43 (pihita); Vk. p. 65; Ak. p. 13; Rp. p. 42.

### K. I, 4.

yas' capsarovibhramamandanam  
sampadayitrlm s'ikharair bibharti  
balahakacchedavibhaktaragam  
akalasadhyam iva dhatumattam.

La richesse en métaux (minium, etc.) qu'il porte sur ses cimes provoque à se parer la coquetterie des nymphes, comme si c'était, diffusant sa rougeur à travers les déchirures des images, un coucher de soleil venu avant l'heure.

Kk. p. 149; Kd. p. 237 (nihatartha); K\*. p. 106 (upamabhaso va utpreksabhasafc).

### K. I, 7.

nyastaksara dhaturasena yatra  
bhurjatvacab kufijarabindus'onab

vrajanti vidyadhara^undarl^am  
 anai&galekhakriyayopayogam.

Les écorces de bouleau, rougeâtres et tachetées comme la peau d'un éléphant, sur lesquelles les caractères s'inscrivent avec du minium délayé, servent aux femmes des génies à fabriquer leurs lettres d'amour.

Ac. p. 13 (himavan eva bhurjotpattipadarn).

### K. I, 9.

kapolakan<Juh karibhir vinetum  
 \* vighattitanam saraladrumanam  
 yatra srutakslrataya prasuta^  
 sanuni gandhat surabhikaroti.

La, quand pour apaiser les démangeaisons de leurs tempes, les éléphants se frottent aux cèdres, la sève des arbres coule et l'odeur qui s'en dégage parfume les hauts sommets.

Sk. p. 299 (ratavis'esesu gandho yatha).

### K. I, 10.

vanecaranarfi vanitasakanarp  
 darlgrhotsanganisaktabhasalj  
 bhavanti yatrausadhayo rajanyam  
 atailapiirah suratapradipali.

La, pour les habitants des bois en compagnie de leurs épouses, les plantes, dont la phosphorescence peinte à l'intérieur des cavernes, sont la nuit comme des lampes d'amour qu'on n'auroit pas à remplir d'huile.

Sd. p. 283 (parinama); Kv. p. 56 (vis'esokti); Sk. p. 147; At. p. 42(vibhavana); Am p. 39 (atratailapurena hanikalpanam).

### K. I, 12.

divakarad raksati yo guhasu  
 llnam divabhitam ivandhakaram  
 ksudre 'pi niinam s'aranani prapanne  
 mamatvam uecaih's'irasam sativa.

Dans ses cavités il protège de l'auteur du jour les ténébreux qui se tapissent comme par crainte du jour (ou comme une chouette): car même quand un inférieur a recours à leur protection, ceux qui portent haut la tête s'intéressent à lui comme à quelqu'un de bien.

Sd. p. 233; Kd. p. 470; Kn. p. 168; Kk. p. 368(utpreksayam anucitarthatvam); Ku. p. 132 (arthantaranyasa); As. p. 283; At. p. 38 (s'lesavidho 'rthantaranyasah); Kk. p. 139 (utprek'arth&utarany&sopam&n&ip surpkarah).

10 b. Sd. °bhajah.

K. I, 21

sa bhudharanam adhipena tasyaip  
samadhimatyam udapadi bhavya  
samyakprayogad apariksatayam  
nitav ivotsahagunena sampat.

De cette femme qui remplissait tous ses devoirs de piété, ce monarque des montagnes eut cette belle fille: ainsi dans une saine politique, par des moyens appropriés, la qualité d'énergie obtient le succès.

KT. p. 99 (vftkyopama).

K. I, 25.

dine dine sa parivardhamana  
labdhodaya candramaslva lekha  
puposa lavanyamayan vis'esafil  
jyotsnantaranlva kalantarani.

Grandissant de jour en jour, comme le croissant de la lune nouvelle, elle accumulait beautés sur beautés comme [la lune fait] des parties de son disque, toutes fondues dans la même lumière.

Vk. p. 72; KJ. p. 99; Sk. p. 197 (anekevas'abda upama).

K. I, 27.

mahlblirtah putravato 'pi drstis  
tasminn apatye na jagama trptim  
anantapusasya madlior hi cute  
dvirephamala savis'esasanga.

Le roi des montagnes, bien qu'ayant d'autres enfants, ne pouvait rassasier ses yeux de cette fille: innombrables sont les fleurs! au printemps, mais c'est pour le manguier que les abeilles ont une prédilection particulière.

Vk. p. 60; Kk. p. 170; Kd. p. 268 (pary&yaparakramabhaffa); Sk. p. 35 (samdigdha-ya gunata); At. p. 41 (drsfanta); Rl. p. 63 (prakaranenarthanis'cayah).

K, 1,28.

prabhamahatya s'ikhayeva dipas  
trimargayeva tridivasya margalj  
sarnskaravatyeva gira mansl  
taya sa putas' ca vibhusitas' ca.

Comme une lampe par une flamme éclatante, comme la vole céleste par la triple Gangé, comme un homme instruit par la pureté de son élocution, aussi par elle [son père] fut à la fois purifié et embelli.

Al. p. 27 (upama).

**K, I, 29.**

**mandakinlsaikatavedikabhii? sa kandukaib krtrimaputrakais' ca  
reme muhur madhyagata sakhnamkridarasaiinirvis'ativabalye.**

Avec des tas faits sur les bancs de sable du Gange, avec des balles, avec des poupees, souvent elle s'amusait au milieu de ses compagnes, et semblaïi en pleine enfance goûter tout le charme du jeu.

Kn. p. 314 ; Sk. p. 308 (kridita).

**K. 1,31.**

asambhrtam mandanam afigayaster  
anasavakhyam karanam madasya  
kamasya puspavyatiriktam astram  
balyat param satha vayah prapede.

Gependant elle sortit de l'enfance, et atteignit cet age qui pour son corps de liane etait uneparure sans artifice, une occasion d'ivresse sans alcool, une arme d'Amour distincte de ses [fleches de] fleurs.

Sd. 52 (yauvanas'oblifl); Rg. p. 435 ; Al. p. 125 -, Sk. J>. 146; Ak. p. 313; As. p. 160 (vibhavana); At. p. 39 (Rvajativyatirnka).

**K. I, 32.**

unmlitam tulikayeva citram  
suryams'ubhir bhinnam ivaravindam  
babhuva tasyaV caturasras'obhi  
vapur vibhaktam navayauvanena.

Comme une peinture eclose sous le pinceau, comme un lotus ouvert par les rayons du soleil, son corps epanoui par la prime jeunesse devint dans l'ensembla harmonicuseriir.iil. beau.

Sk. p. 852 (yauvanasarppat); Kv. p. 74 (atra calurasras'obhiti na yuktam).

**K. I, 33.**

abhyunnatafigusthanakhprabhabhir  
niksepanad ragam ivodgirantau  
ajahratus taccaranau prthiviyam  
sthalaravindas'riyam avyavastham.

Les ongles de ses orteils retrousses, par leur eclat faisaient qu'a chaque pas ses pieds semblaient emettre une lueur rouge; et ainsi ils ravissaient sur la terre l'eclat des roses quand elles sont agitees [par le vent],

Ar. p. 47 (atra caranafr shalaxavindena varnital?).

31 d, Sd. sadhu.

83 b, Ar. viksepa

**K. 1,34.**

sa rajahamsair iva saipnatangl  
 gatesu llaficitavikramesu  
 vyanlyata pratyupades'alubdhair  
 aditsubhir nupurasiiijataui.

Ott eut dit, a voir la ligne sinueuse de son corps, que les cygnes lui avaient enseigné la grâce de leur démarche, avides d'apprendre en retour le secret du cliquetis de ses bracelets decheville.

Ar. p. 47 (atra gamanam hamsavad varnitam).

**K. I, 35.**

vrttanupurve ca na catidlrghē  
 janghe s'ubbe systavatas tadlye  
 s'esanganirmanavidhau vidhatur  
 lavanya utpada ivasa yatnab.

Quand le ciel eut formé ses belles jambes fuselées et point trap longues et qu'il en vint à façonner le reste de ses membres, il dut faire effort pour se reapprovisionner de beautés.

Cm. p. 77 (utpreksa); Am. p. 64 (ovam ivas'abdo 'pi kvacid vitarkam eva pratipadayati).

**K. I, 36.**

nagendrasahscas tvaci karkas'atvad  
 ekantas'aityafē kadalivis'esab  
 labdlivapi loke parinahi rupam  
 jatas tadurvor upamanabahyali.

Les trompes des éléphants, à cause de la rugosité de leur peau, et les léstiges des bananiers à cause de leur fraîcheur excessive, bien que s'étant acquis un renom universel de beauté, ne pouvaient supporter la comparaison avec ses cuisses.

Ar. p. 30 (nindopaina); Ar. p. 138; Ku. p. 47 (tulyayogita).

**K. I, 37.**

efcavata nanv anumeyas'obhi  
 kanclgunasthanam aninditayah  
 aropitam yad giris'ena pas'cad  
 ananyanarikamariTyam aiikam.

Chez cette femme sans reproche, la partie de son corps que courrait sa ceinture était d'une beauté qu'on peut mesurer à ce fait que plus tard s'iva l'a placée dans son giron ou nulle autre femme ne peut aspirer.

At. p.22 (jhatity artharpakatve guiafc); Kv. p. 17 (klitfalva)-.

34 d, Ar. s'inji'.

36 b, Ar. s'aityat.

**K. I, 38.**

tasyab pravista natanabhirandhraip  
 raraja tanvl navalomarajife  
 nlvlm atikramya sitetarasya  
 tanmekhalamadhyamaner ivarcifc.

De'passant de son pagne et penetrant dans la cavity de son nombril profond, une mince ligne de poils follets paraissait le reflet du joyau fence" (saphir) qui ornait le milieu de sa ceinture.

At. p. 28 (as'IlIla).

**K. I, 39.**

madhyena sa vedivilagnamadhya  
 valitrayam caru babhara bala  
 arohanarthaip navayauvanena  
 kamasya sopanam iva prayuktam.

Et au milieu de son corps eelte jeune femme a la laille amincie comme un autel vedique, portait hois beaux plis, pareils a un escalier dispose par la prime jeunesse pour l'ascension de l'amour.

Su. p. 50 (rupavarnanairi yatha kalidasasya).

**K. I, 42.**

kanthasya tasyah stanabandhurasya  
 muktakalapasya cu nistalasya  
 anyonyas'obliajanad babhuva  
 sadharano bhusanabhusyabhavab.

Sa gorge que ses seins boursofleent et son collier de perles parfaitement rond rchaussent la beaute l'un de l'autre, parlicipaiil de la fois a la nature de ronnement et de Torne.

| -Al. p. 135;Sk.p.lfil;As.i». lfifl; At. p. 42; Ak.p. 36] (anyonya); Sk. p. 304 (uddipa navibh&vešu vibhusai.inip yalba).

**K. I, 43.**

candram gata padmagunan na bhuiikite  
 padmas'rita candramasim abhikhyam  
 umamukham tu pratipadya lola  
 dvisams'rayam pritim avapa laksmih.

Inconstante est la deesse de la beaute : quand elle se trouve dans la lune elle doit renoncer aux qualites du lotus de jour ; installee sur le lotus, elle perd Fecial de la lune ; mais quand elle prend pour sejour le visage d'Uma elle combine le charme des deux.

Kd. p. 216; Kn. p. 186; As. p. 261; Kk. p. 186 (kiiyate »rthe nirhetor adutfau); Vk. p. 7 (lokapramSna).

**K. 1,44.**

puspam pravalopahitam yadi syan  
 muktaphalam va sphutavidrumastham  
 tato 'nukuryad vis'adasya tasyas  
 tamrausthaparyastarucah smitasya.

Si une fleur (blanche) voisinait avec tin bourgeon (rouge), ou si une perle était posée sur un rameau de coïtil, alors elles imiteraient la blancheur de son sourire répandant son reflet sur ses lèvres vermeilles (cuivrées).

Ac. p. 13 (puspanftm s'ukluttuva); Al. p. 68; Tl. p. 237 (atis'ayokti); Ar. p. 43 (atrau?-lliasya pravaleña vanianam); Cm. p. 16; Sk. p. 301 (talra iṣaddhasitam smitam); K.-p. 148 (yadyarthe tu nasaniḥliuvo dosah).

**K. I, 46.**

pravatanilotpalanirvis'esam  
 adhravipreksitam ayataksya  
 taya gr hi tarn nu mrgauganabhyas  
 tato grhitam nu mrgimganabhih.

Tout pareil à tin lotus bleu agile par lo vent est le mobile regard de la belle aux longs yeux : est-ce elle qui l'a pris aux gazelles ou sont-ce les gazelles qui le lui ont pris?

Dl. p.41; Am. p. 6 (atra vacyaya nidurs'aitaya iṣuskarnkalveiiopaineyopama gamyate).

**K. 1, 47.**

tasyah s'alakanjananirmiteva  
 kantir bhruvor ayatalekhayor ya  
 tarn viksyā lilacaturam anaiigah  
 svacapasaundarya madam raumoca.

Comme s'ils avaient etc traces en noir avec un pinceau, ses beaux sourcils prolongent leurs lignes; à voir leur grâce coquette l'Amour a renoncé à s'enorgueillir de la beauté de son arc.

Vv. p. 23 (atra \*sa yam viksyeti\* yattadau viparyayena paṣhānyau).

**K. I, 48.**

lajja tiras'cam yadi cetasi syad  
 asams'ayam parvatarajaputryah  
 tarn kes'apas'am prasamlksya kuryur  
 valapriyatvam s'ithilam camaryali.

Si l'Âme des bêtes était accessible à la honte, sans doute, en contemplant la chevelure de la fille du roi des montagnes, les yacks femelles sentiment se refroidir leur prédilection pour leur propre queue.

Ku. p. 82 (aprasutapras'arpsa).

44 c, Ar. na k u ; d, Tl. Tueih.

47 b, Vv. \*rekhayor.

**K. I, 50.**

tain naradab kamaearal?. kadacit  
 kanyam kila preksya pitub samipe  
 samadides'aikavadhuni bhavitrlm  
 premna s'arlrardhahararp. harasya.

Nlrada, errant a sa fantaisie, l'aper^ut un jour, jeune encore, aux c6t6s de son pere; il predict qu'elle deviendrait l'unique epouse de **Siva** et que, dang sa tendresse, celui-ci lui cederait la moitie de son corps (qu'ils deviendraient « Ardhanari » moitie S'iva et moitie Parvatl).

Sk. p. 351 (mahabhagya). <

**K. I, 52.**

ayacitaram na hi devadevam adrit  
 sutarn prati grahayitum s'as'aka  
 abhyarthanabhangabliayena sadhur  
 madhyasthyam iste 'py avalambate 'rthe.

Gomxe le dieu des dieux no la lui demandait pas, le roi des montagnes ne pouvalt lui donner *HH* l'UIH ; par crainta *do* voir fohmiersa requite, le Sage feint l'indifference meruu a regard de son plus Cher d^sir.

Vk. p. 8 (atra karanabhutasya bhagavadgatasya sampradanatvanibandhanasya yacanasymbhave bhiidharendragatasya kanasya kanyagrahanas'aklatvasyfibhftvopanibandhah s'astraruulah).

**K, I, 53.**

yadaiva purve janane s'arlrani  
 sa daksarosat sudati sasarja  
 tadaprabhrty uva vimuktasangali  
 patih pas'unam aparigraho 'bhut.

Depuis que, dans une existence anterieure, cctle belle (femme aux belles dents) s'etait suicidec dans son indignation conlre Daksa, depuis Jors, renoncant aux plaisirs des sens, S'iva etail demeure sans epouse.

Sk. p. 230 (mano 'vasthapananvayartho yalha).

**K. I, 60.**

avacitabalipuspa vedisammargadaksa  
 niyamavidhijalanarn barhisarp copanetrl  
 giris'am upacacara pratyaham sa sukes'I  
 niyamitaparikheda tacchiras'candrapadaih.

Gueillant les fleurs de l'offrande, se montrant adroite a balayer l'autel, apportant pour les rites journaliers l'eau et les [jonclieesd']herbes, ainsi chaque

68 a, Sk. purvam jvalane.

jourcette femme aux beaux cheveux rendait un culte à S'iva; et la tache lui eût rendue légère par les rayons de la lune qui brille au front de ce dernier.

Su. p. 51 (sargante vasantatilakam).

K. II, 13.

tvam amananti prakṛtirṇ purusarthapravartinim  
taddars'inam udasṇnarn tvam eva purusam vidulj.

Ils enseignent que tu es la Prakṛti (Nature) qui évolue pour l'amour du Puru<sup>^</sup>a (l'Esprit) et ils savent que tu n'es que le Purusa qui, indifférent, la contemple.

Sd. p. 238; As. p. 267 (apratitasya gunata).

K. II, 40.

ittham aradhyamano 'pi klis'nati bhuvanatrayam  
s'amyetpratyapakarena nopakarena durjanafy.

En dépit de tous les hommages il opprime les trois mondes: c'est en le payant de la même monnaie et non à force de bons offices qu'on vient à bout du médiant.

Sd. p. 317 (arthantaranyasa).

K. II, 46.

yajvabhīh sambhrtam liavyam vitatesv adhvaesu sai<sup>^</sup>  
jatavedomuklian may! misatam acchinatti uah.

L'oblation offerte par les sacrificateurs dans les cérémonies rituelles, ce magicien les intercepte sous nos yeux dans la bouche même du feu sacré.

Sk. p. 150 (saptanmacyam bhinalaksariain).

K. II, 49.

jayaVa yatra casmakau pratighatottthitarcisa  
Iiaricakrena tenasya kanthe niskam ivarpitam.

Il nous restait un espoir de victoire; mais le disque de Visum, rebondissant enjetant sous le choc mille étincelles, u'aurait que se suspendre comme une médaille à son cou.

Vk. p. 50; Ac. p. 179 (atra ,hi hareh sarbandhitveia cakrasya jayaspadatvana iti harer eva pradhanyavivak? a na cakramatrasya).

K. II, 55.

italji sa daityah. praptas'rlr neta evarhati ksayam  
visavrkso'pi samvardhya svayarp chettum asampratam.

De moi à ce Daitya est venue sa prospérité, il ne con vient pas que de moi

13 b, Sd. 'dars'anam.

lui vient sa perte: meme une plante veneneuse, quand une fois on Pa fait croître, il neconvient pas de la couper de sa propre main.

Kv. p. 68 (nipfttenapi abhikhite karmani na karmavibhaktifc); Vt. p. 8(abhidha); Kd. p. 55; Kn. p. 40; Sk. p. 79; Kk. p. 69 (apades'a).

K. II, 64.

atha sa lalitayosidbhrulataca>us'rfigam  
rativalayapadanke capam asajya kanthe  
sahacaramadhuastanyastacutankurastrab  
s'atamakham upatathe pranjalih. puspadhanva.

l'Amour suspendit a son cou qui porte la marque des bracelets de Rati, son arc joli comme la courbe des sourcils d'une femme coquette, et confia a son compagnon Printemps sa fleche faile d'une pousse de manguier; puis, le saluant a deux mains, le dieu a Tare fleuri se presenta devant Indra.

Ar. p. 31 (viparynyopuina); p. 41 (l)hnyivor vnlyya vaniuuum); Su. p. 41; Ac. p. 380 (upakarilavrttavyudaseiiu sargadinatp \rlnit. -irHij upusuipharali kartavyah).

K. 111,8.

kayasi kamin surataparadliat  
padfmatah kopanayavadhutah  
tasyah karisyami drdhaimtapam  
pravalas'ayyas'aranam s'arlam.

Quelle belle, 6 amant, alors que, tombe a ses pieds, tu lui demandais pardon d'une infidelite, t'a repousse dans sa colere? Je ferai en sorte que son-corps, brule de repentir, ne trouve de soulagement que sur une couche de feuilles fraiches.

Vk. p. 7 (lokaprasiddharthavisayo lokah pramanam).

K. III, 10.

tava prasadat kusumayudho 'pi  
sahayam ekam madhum eva labdhva  
kuryam harasyapi pinakapaner  
dhairyaeyutim ke mama dhanvino 'nye.

Par la faveur, bien que n'ayanl d'autre arme que des ileurs et ne prenant avec moi d'autre compagnon que le seul Printemps, j'embranlerai la Constance de S'iva lui-meme, lui qui tient le Pinaka a la main; que seraient les autres archers a cote de moi?

Sd. p. 220; Vk. p. 71; Kn. p. 187 (adhikapadatayah sarthakata); Ku. p. 71; Ak. p. 357; As. p. 158 (parikara); Vt. p. 4 (yogarudhi); At. p. 28 (atra \*aharp kusumayudhah, haras tu pin&kapanih tathapi dhairyacyutim karisyami 'iti vis'e\$oktau gunafc).

64 a, Ar. p. 31, sula\*; p. 41 •bhrngam; d, Su. •ketulj.  
8 a, Vk. Sarasaparadhah; C, yasyah.

**K. 111,16.**

tasmai himadrelī prayatam tanujana  
 yatatmane rocayituip yatasva  
 yositsu tad vlyryanisekabhuraih  
 saiva ksamety atmabhuvopadistara.

Prends soin qu'a ce dieu, si maître de lui, plaise la pieuse fille de l'Himalaya : entre toutes les femmes elle est seule capable de recevoir son énergie fécondante, ainsi que nous l'a déclaré Brahma.

Sk. p. 36 (samvitu).

**K. III, 18.**

tad gaccha siddhyai kuru devakaryam  
 artho 'yam arthantarabhavya eva  
 apeksate pratyayam uttamam tvam  
 bijaakurat prag u day ad ivambhah.

Allons, marche à la victoire, remplis le dessein des dieux; cet objet, bien que pour sa réalisation il dépende d'un autre objet, te requiert néanmoins comme sa cause la plus prochaine : ainsi le germe dans le grain pour pousser exige la pluie.

Sd. p. 217; Kd. p. 237 ; As. p. 250 ; Kk. p. 149 (padarpse s'rutikatu).

**K. 111,21.**

madhus' ca te manmatha sahaçaryad  
 asav anukto 'pi sahaya eva  
 samlrano nodayita bhaveti  
 vyadis'yate kena hutas'anasya.

Et ce Printemps, — car vous allez ton jours de compagnie sans qu'il soit besoin de le lui demander, — sera, Amour, ton compagnon. Qui a jamais du recommander au vent d'être le complice du leu ?

Vk. p. 98.

**K. 111,25.**

kuveraguptam dis'am usnaras'mau  
 gantum pravrtte samayam vilanghya  
 dig daksina gandhavaham mukhena  
 vyaalkanis'vasam ivotsasarja.

Quand le soleil se mit ainsi en route pour rendre visite, hors de saison (c'est-à-dire, de la saison d'été), à la région du ciel que garde Kuvera (la région

18 c, Sd. apeksyate ; Rk. ; Kd. angalabdhyai.

21 c, Vk. prerayita.

25 a, Al. justam.

du Nord, consideree comme une femme gardee par un nain difforme), la region du Sud (son epouse legitime pendant la saison d'iver), debuta par exhaler (ou exhala de sa bouche) une brise pareille a un soupir de douleur.

As. p. 36; A1. p. 60 (svarupotprekṣa).

### K. 111,26.

asuta sadyab kusumany as'okah  
skandhat prabhrti eva sapallavani  
padena napaiksata sundarlnam  
samparkam asinjitjanupurena.

Sur-le-champ l'arbre *as'oka* fit pousser de son tronc meme a la fois des fleurs et des feuilles, sans attendre d'etre touche par le pied des belles, a (la cheville) desquelles tinte un bracelet.

As. p. 270; Ds'. p. 179 (kalavibhava).

### K. 111,28.

varnaprakarse sati karnikaram  
dunoti nirgandliataya sma cetah  
prayena samagryavidhau gunanam  
paranmukhl vis'vasrjah pravrttih.

Reinc par la couleur, la fleur de *karnikara* rebute par son absence de parfum: en regie gncrale, la reunion de toutes les perfections dans un seul objet est contraire au plan du creatour.

Av. p. 125 (atra kovatakarnikarakusiimavarnanamatrechia vidhatrvacyatagarbhenaiva prastutas'nigararmpayogina taduddipananavibhavocilam na kim-id abhihitam).

### K. 111, 29.

balenduvakrany avikaVabhavad  
babliuh palaVany atilohitani  
sadyo vasantena samagatanam  
nakhaksataniva vanasthallnam.

Gourbes avant de s'panouir comme le croissant de la lune nouvelle, les fleurs de *palas'a* resplendissaient d'un rouge si vif qu'elles semblaient les Ecorchures que les ongles du Print emps, en s'unissant a elle, venaient de faire a la foret.

Av. p. 124 (rasaucitya); Ak. p. 193 ; Cm. p. 73 (utprek^a); Ku. p. 35 (svarupotprekṣa); Su. p. 50 (vasantavaruaana).

### K. 111,30.

lagnadvirephanjanabliakticitram  
mukhe madhus'rls tilakam prakas'ya

ragena balarunakomalena  
cutapralostham alaficakara.

La beauté du printemps, ay ant commence^ par 6panouir la fleur de sesame (ou : arborant sur son visage une marque frontale) diversifié par de noires touches de fard qui sont les abeilles (ou : pareilles a des abeilles) posées sur «lle, decora d'une rougeur aussi tendre que celle du soleil levant sa levre faite de (ou: pareille a) un bourgeon de manguiier.

As. p. 36.

K. III, 33.

himavyapayad vis'adadharanam  
apandarlbhutamukhacchavlnam  
svedodgamah kirnpurusangananarp  
cakre padarn patravis'esakesu.

Avec la disparition du froid, la blancheur de leurs levres fait quelque peu palir le teint des fees, et rapparition de la sueur laisse sa trace sur les touches de leur fard.

Sk. p. 282 (svedena rnsjsiya janma).

K. HI, 36.

madhu dvirephah kusuraaikapatre  
papau priyam svam anuvartamanab  
s'rngena ca spars'animitakslm  
mrglm akanduyata krsnasarah.

L'abeille, s'attachant a sa bien-aimee, buvail avccelle le miel dans le in erne calice de ileur; et avec sa coince le ceri' lachelc grallaii sa biche qui fermait les yeux de volupte.

Ds\*. p. 179 (kalavibhava:; Sk. p. 318 (tesu sarisrpamrgayor yatha); Kn. p. 101; Sd\* p. 7; At. p. 69 (rasabhasa).

K. 111,37.

dadau rasat pankajarenugandhi  
gajaya gandasajalam karenuti  
ardhopabhuktena bisena jayarn  
sambhavayam asa rathanganama.

Dans sa tendresse, la femelle de J'elcphant lui offrait plein sa trompe d'eau parfumee par du pollen de lotus; et le cygne rose faisait a son epouse les honneurs d'une tige de lotus a demi mangee.

Kn. p. 101 (tiras'coh sambhogabhasah); Sk. p. 313; FA. p. 106 (tiras'cam apy asty eva rasah).

87 c, Ek. 'yuktena; Kn. visena.

**K. III, 38.**

gitantaresu s'raraavariles'ailji  
 kimcit samucchvasitapatralekham  
 puspasavaghurnitanetras'obhi  
 priyamukham kimpurusas' cucumbe

Dans l'intervalle de leurs chants, le genie baisait le visage de sa bien-aimée dont les gouttes de sueur brouillaient quelque peu les touches de fard et dont le nectar des fleurs faisait vaciller les prunelles brillantes.

Sk. p. 314 (Kinnaresu Sainbhogabhasa^).

**K. III, 39.**

paryaptapuspastabakastanabhyah  
 sphuratpravalosthamanoharabhyab  
 latavadhubhyas taravo'py avapur  
 vinamras'akhdhujabandhanani.

Avec leurs grappes de fleurs comme seins et leurs bourgeons éciatants comme lèvres, charmantes, les lianes se faisaient femmes et les arbres les embrassaient avec leurs branches retombantes en guise de bras.

Sk. p. EH ; Kn. p. 101 (sauibhogabhasa) ; At. p. 31 (prasada).

**K. 111,40.**

s'rutapsarogltir api ksane 'smin  
 harab prasamkhyanaparo babhuya  
 acmes'varanaip na hi jiitu vighnalj  
 samadhibhedaprabhavo bhavanti.

Bien qu'entendant le chant des nymphes S'iva restart plonge dans sa méditation ; pour ceux qui sont maîtres d'eux-mêmes, jamais aucune distraction ne saurait être capable d'interrompre leur concentration.

Ds'. p. 90 ; Rt. p. 121 ; Sd. p.39 (dliairya).

**K. III, 52.**

nirvanabhuyistham athasya viryam  
 samdhuksayantiva vapurguiiena  
 anuprayata vanadevatabhyam  
 adys'ya ta sth a vara raj ak any a.

C'est alors qu'apparut la fille du roi des monlagnes, accompagnée de deux dresses de la forêt, et sa beauté corporelle ranima le courage presque éteint de l'Amour.

Dl. p. 103 (atra saropurnalambanoddtpanaYibhavatayogyavabhftvavarnanaro) ; Vv. p. 22 (purvapadarthaprftchanyena kvacit supstipeti samaso drs'yate).

39 a, Kn. \*«tanibhyah.

62. c, Dl. •tabhir.

## K. III, 53.

as'okanirbhartsitapadmaragam  
 akrstahemadyutikariikaram  
 muktakalaplkrtasindhavaram  
 vasantapusabharanam vahantl.

Avec des *as'oka* qui defiaient la rougeur des lotus, des *karnikara* qui avaient derobe son eclat a Tor, et des *sindhuvara* qui jouaient la parure de perles, elle s'avancait ornee des fleurs du printemps.

Ds'. p. 179 (vesavibhava); Sk. p. 304 (uddipanavibhavesu rnyalam).

## K. III, 54.

avarjita kiiicid iva stanabhyam  
 vaso vasana tarunarkaragam  
 paryaptapuspastabakavanamra  
 samcariiji pallavinllateva.

Quelque peu penchee sous le poids de ses seins, vetue d'un costume rose comme le soleil levant, elle seniblait une liane en marche pliant sous les grappes de fleurs dont pile est chargee et toute couverte de bourgeons.

Kl. p. 106; Cm. p. 81; Kn. p. 248 (utpreksa); Sk. p. 304 (uddipanavibhavesu vastram); Am. p. 29 (atropamanagatatvenasamcarinitvam kalpitam).

## K. III, 55.

srastam nitambad avalambamana  
 punahpunah kesaradamakanclm  
 nyasikrtam sthanavida smarena  
 maurvim dvitiyam iva karmukasya.

Et a chaque pas elle relcnait sa ceinture faite de guirlandes de safran qui glissait de ses hanches et que l'Amour, qui s'y entend, avait habilement disposee comme une seconde corde a son arc.

Vk. p. 45; Kk. p. 138; Kn. p. 171; At. p. 22; Kd. p. 216 (avimrstavidheyams'a); Tl. p. 153 (maurvim dvitiyam iva karraukasya ity atra dvitiyamaurvirn iti pa<sup>h</sup>c ayam dosa ity adyuhyam).

## K. 111,66.

pratigrahlum pranayipriyatvat  
 trilocanas tarn upacakrame ca  
 sammohanam n ma ca puspadhanv  
 dhanusy amogharp samadhata banam.

Le dieu aux trois yeux se disposa, par esprit de bienveillance, a accepter ce

54 c, Sk.; Kn.; Cm. sujata<sup>0</sup>; Am. samjata\*; d, Cm. pallavita.

55 a, Kk. avarodhayanti; Kd. avarop<sup>0</sup>; b. Vk.; Kk; Kn; At. \*puspa\*; d, Vk.; Kd.; Kn.; Kk.; At. dvitiyamaurvirn.

(rosaire), et l'Amour acoroche sur son arc de fleurs la flèche infallible qu'on appelle l'Affolante.

Kn. p. 286 (samuccaya); D1. p. 103 (ityanena vibhavatayopayoga uktah).

**K. III, 67.**

haras tu kimcit pariluptadhairyas'  
candrodayarambha ivamburas'ifr  
umamukhe bimbaphaladharosthe  
vyaparayamasa vilocanani.

Et S'iva dont le calme était quelque peu roublé, tel l'océan au lever de la lune, laissa errer ses regards sur le visage d'Uma dont la levre inférieure semblait faite d'un fruit de *bimba*.

Sd.p. 96; Sk. p. 274; D1. p. 103, Ds'. (bhuva); Sd. p. 114; Kk. p. 107; Kd. p. 168 (saipdigdhapradhanyam).

**K. III, 68.**

vivrnavati s'ailasutapi bhavam  
angaih sphuradbakadambakalpail?  
sacikrta carutarena tasthau  
mukhena paryastavilocanena.

Devoilant son amour par Teclat de ses membres qu'on eut pris pour des fleurs fraîches de *Kadamba*, la fille de la montagne détournait son beau visage aux yeux Hot tan Is.

Sk. p. 275 (anubhavader ankasya punarutpatlir anubandhah) ; Ar. p. 18 (vyahata)j Ds'.p.167 (ityadav anuragajanyavasthavis'eanubhavavad girijalaksananavibhavopavarnanftd evas'abdapi8'r<sup>11</sup>&<sup>ara</sup>P<sup>ra</sup>^ir udeli); Sd. p. 51 (hava).

**K. III, 70.**

sa daksinapanganivistamustim  
natamsam akuicitasavyapadam  
dadars'a cakrlkrtacarucapani  
prahartum abhyudyatam atmayonim.

Et il aperçut l'Amour qui, le poing ramené au coin de son œil droit, l'épaule basse et le pied gauche contracté, avait fait une roue de son arc et s'appretait à tirer.

Sk. p. 143 ; Kn. p. 275 ; Kt. p. 80-1 (jati) ; At. p. 6 (dhanurvedanaipunya).

**K. III, 72.**

krodham prabho saiphara saiphareti  
yavad girah khe marutaiji caranti

67 a, D1.; Kk. ; Sd.; Kd. parivrttav

68 b, Ds'. sphutad; Sd. kvacid.

tavat sa vahnir bhavanetrajnanma  
bhasmavas'esam madanam cakara.

« Seigneur, retiens, retiens ta colere! » Le temps que ces paroles des dieux mettent à traverser le ciel, et déjà le feu jailli de l'aël de Siva avait rexluit Tamour en cendres.

Kk. p. 200 ; Kd. d. 3 U ; Kn. p. 125 (praktiviparyaya) ; Av. p. 158 (ukte saipharavasare rudrasya bhavabhidhanara anucitam).

### K. III, 73.

tlvrabhisangaprabhavena vrttim  
mohena samstambhayatendriyanam  
ajfiatabhartrvyasana muhurtam  
krtopakareva ratir babhiiva.

La violence de son saisissement jeta Rati dans un évanouissement qui suspendit le fonctionnement de ses sens, et pour un instant Finconscience ou elle restait du triste sort de son époux fut pour elle une merci.

Sd.p. 67; Ds'. p. 153; kn.p.94; Sk. p. 283; Rr. p. 136 (inoha).

### K. III, 75.

s'ailatmajapi pitur ucchiraso 'bhilasam  
vyartham saraartha lalitam'vapur atmanas'ca  
sakhyaoh samaksam iti cadhikajatalajja  
s'unyii jagama bhavanabhimukhl kathamcit.

Et la fille de la montagné se rendant compte que le désir de son noble père et sa propre beauté corporelle avaient échoué, et sentant redoubler sa honte à l'idée que ses compagnes avaient etc témoins (de sa déconvenue), déçue s'en retourna tant bien que mal à la maison.

Sk. p. 852 (manita) ; Kn. p. 72 (daivad abhila?avipralambhah).

### K. IV, 3.

ayi jivitanafchajivasyabhidhayotthitaya taya purah  
dads'e purusakrti ksitau harakopanalabhasma kevalam.

« O Seigneur de ma vie, vis-tu encore », dit-elle, et se levant elle aperçut devant elle sur le sol comme une forme humaine, que le feu de la colère de S'iva avait réduite en cendres.

Ds'. p. 197 ; Kn. p. 76 ; lit. p. 10 ; Rr. p. 140 (i^anas'at karunab.).

### K. IV, 7.

krtavan asi vipriyam na me  
pratikulam na ca te maya krtam

kim akaranam eva dars'anaip  
vilapantyai rataye na dlyate.

Tu ne m'as rien fait de desagreable el, moi je n'ai rien fait qui put te deplaîre : pourquoi donc sans cesse te derobes-tu a la vue de la gemissante Rati?

Vk., p. 62 ; Kn. p. 152 (bhagnaprakramala) ; Mc. p. 104 (svani^hah karunah); Cm. p. 94 (utprek^a).

#### K. IV, 8.

smarasi smara mekhalagunair  
uta gotraskhalitesu bandhanam  
cyutakes'aradusitekshanany  
avataipsotpalatadanani va.

Serait-ce que tu tesouviens, Amour, comment jeteliais avec les chainettes de ma ceinture quand tu prononçais le nom d'un autre a la place du mien, ou comment la poussiere de pollen te faisait inal aux yeux, quand je te frapais avec les lotus bleus qui me servaient de parure?

Cm. p. 94 (utprek^a).

#### K. IV, 9.

hrdaye vasatiti matpriyam  
yadavocas tad avaimi kaitavam  
upacarapadam na ced idam  
tvam anangah katliam aksata rafcih.

« Tu habiles dans mon cocur », disais-lu pour me plaîre ; je le vois a present, tu me trompais ; car sice n'etait une pure parole de courtoisie, comment, maïulmiaul que tu n'as plus de corps, Rati serait-clle sauve ?

Kn. p. 71; Sk.p. 311 ; Ek. p. 101 (karuna).

#### K. IV, 16.

pratipadya manoharam vapuh  
punar apy adis'a tavad utthitah  
ratidutipadesu kokilam  
madhuralapanisai'gapanditam.

Reprends ton corps ravissant, clreleve-toi pour apprendre de nouveau son role de mossagere d'amour a la femclle du *kokila*, naturellementl experle au doux langage.

Kĕ. p. 159 (karunavipralambhas tu s'rfigara eva).

7 d, Cm •pant^au.

9 a, Ek. me.

**K. IV, 20.**

aham etya patangavartmana  
 punar ankaVrayanI bhavami te  
 caturaifc surakaminijanaik  
 priya yavan na vilobhyase divi.

Je vais m'en aller par le chemin des papillons (le feu) et je reprendrai ma place dans ton sein avant que les coquettes amantes des dieux aient eu, 6 mon bien-aimé le temps de te séduire dans le ciel.

Sk. p. 323 (atra rateh kama&'okena maranasahase mano 'va&thapyate),

**K. IV, 23.**

rjulam nayntalji smarami tp  
 s'aram utsanganisannadhanvanalji  
 madhuna saha sasmitam katham  
 nnyanopantavilokitnm on ynt.

Je te revois encore en train de redresser une flèche, ton arc reposant dans ton giron, tandis que tu échangeais avec Printemps des propos rieurs et des regards du coin de l'oeil.

Vk. p. 108 (svabhavokti); Kn. p. 275 (jati).

**K. IV, 24.**

kva nu te hrdayamganiab sakha  
 kusumayojitakarmuko madhuh  
 na khalugrarusa pinakina  
 gamitah so'pi suhrdgatam gatim.

Où done est, Printemps, ton compagnon cheri, qui fournissait ton arc de fleurs? Est-ce que la terrible colère de Siva l'aurait envoys rejoindre son ami ?

Sk. p. 266 (paryaya).

**K. IV, 25.**

atha taib paridevitaksarair  
 hrdaye digdhas'arair ivahatah  
 ratim abhyupapattum aturam  
 madliur atmanam adars'ayat purat.

A ce moment, frappe au cœur par ces paroles plaintives comme par des fleches empoisonnees, pour consoler l'infortunee Rati, Printemps apparut devant elle.

Sk. p. 256 (paryaya); Mc. p. 104 (karuna).

20 a, Sk.iyam.

23 c, Vk. °tah kathah; Vk. sammitah kathah.

## K. V,2

iyesa sa kartum abandhyarapat&ip  
 samadhim asthaya tapobhir atmanafa  
 avapyate va katham anyatha dvayain  
 tathavidham prema patis' ca tadr'safe.

Parvati desira que sa beaute'' nedemeurat pas sterile gr#ee a la meditation et a force d'auste>ites. Comment d'ailleurs obtenir aa\*trament ces deux choses : un pareil amour et un pareil epoux ?

Sk, p. 337 (tapas'caranftdijanma naimittiko yatha),

## K, V, 4\*

manisitah santi [grhe.su](http://grhe.su) devntas  
 tapah kva vatse kva ca tavakam vapuh  
 padam saheta bhramarasya pelavani.  
 s'irlsapuspani na punah patatrinah.

Il y a dans les maisons des divinites tutelaires, 6 rna fille, qu'y a-t-il de commun entre l'ascelisnie et ton corps ? La tendre fleur de S'irisa peut encore supporter le poids d'une abeille, mais non eelni d'nn oiseuu.

Sk. p. 62 ; Ar. p. 7 (vaidarbhi); AI. p. 145 (kavyalinga); At. p. 20; As. p. 271 (as'li-latft).

K. V<sub>r</sub> 8.

vimucya sa haram aharyanis'caya  
 vilolayastipraviluptacandanam  
 babandha balarunababhru valkalam  
 payodharotsedhavis'irnasamliati.

Dans sa resolution inebrouillable, elle detacha son collier dont les rangs mobiles effagaient le sanlal (dont sa gorge etait. frottee), et elle rev6tit un costume d'ecorce fauve comme le soleil levant, que le renflement de ses seins empechait d& se fermer.

Kv. P. 54 (parivrtti); Sk. p. 96 (varnotkajo nama s'rutyauupraia).

## K.V, 11.

visrstaragad adharan nivartitab  
 stanangaragarunitac ca kandukat  
 kus^afikuradanapariksatangulih  
 krto 'ksasutrapranayi taya karah.

Sa main, qui delaisse a present sa ievrc, dont la couleur rouge n'est plus renouvelee, et la balle que jadis rosissait la rongeur de son sein, a mainte-

8 a, Kv. vihaya ; b, Kv.; Sk. ''drstih ; °candana ; d, Kv. °hatih.

11 a, As.; Sd. vimr^a<sup>8</sup>; b, Sd. arunac.

nant ses doigts tout Scorches par la cueillette des brins d'herbe *ktisfa* et n'est plus familière qu'avec le rosaire.

As. p. 185 ; Al. p. 151 ; Sd. p. 330 (paryAya).

K. V, 19.

klamaip yayau kandukalllayapi ya  
taya munlnarn caritam vyagahyata  
dhruvarp vapufe kafcanapadmanirmitarp  
mrdu prakrtya ca sasaram eva ca.

Elle qui jadis se fatiguait au jeu de la balle, la voila plongee dans les exercices des ascetes ; en verite\* son corps fait de lotus d'or est, par nature, a la fois tendre et fort.

At. p. 35 (dhruvam ity utprek?a).

K. V, 24.

sthitah ksanarp paksmasu ta<Jitadharati  
payodharotsedhanipatacurnitab  
vallsu tasyalj skhalitah prapedire  
cirena nabhim prathamodabindavaljL.

Les premieres gouttes de pluie, arretees un instant par ses cils, puis frappant sa levre, puis reduites en poussiere en tombant sur le renflement de ses seins, puis glissant sur les plis de son corps, finirent par se rassembler dans son nombril.

Sd. p. 330; Al. p. 185 (paryftya); Cm. p. 1 (dhvani); Sk. p. 20 (madhurya); p. 96 (varnamasrna); Ac. p. 196 (s'li^a).

K. V, 30.

athajinasatjhadharafy pragalbhavag  
jvalann iva brahmamayena tejasa  
vives'a kas'cij jatilas tapovanarp  
s'arirabaddhafy prathamas'rarno yatha.

A ce moment un certain anachorete a chignon, porteur de la peau d'antilope et du baton, le verbe haut, comme enflamme d'un eclat brahmique, penetra dans l'ermitage, pareil a l'incarnation de la premiere condition sociale (entendez : l'etat d'eHudiant brahmanique).

Sk. p. 380 (narmagarbha); Cm. p. 101 (atropamapratitisthale yathotprek^ayfirp parivasanam).

K. V, 36.

yad ucyate parvati papavrttaye  
na rupam ity avyabhicari tad vacah

19 b, At. 'hyate ; d, susaram.

24a, Ac. ksanaip sthitfth ; d, Sd. kramena.

tathahi te s'llam udaradars'ane  
tapasvinam apy upades'atani gatam.

Ce que Ton dit, 6 Parvati, que la beaute n'est pas faite pour le peche, cette parole est bien vraie ; car ta vertu, 6 belle aux grands yeux, fait la lecon aux ascetes eux-memes.

Kn.p. 133 (arthantaranyasa).

**K. V, 40.**

ato'tra kimcid bhavatim bahuksamani  
dviyatibhavad upapannacapalafr  
ayaip janafe prastumanas tapodhane  
na ced rahasyam prativaktum arhasi.

Aussi, moi que voici, avec Tindiscretion qui est naturelle chez un brahmane, j'ai idee de vous poser une question, a vous qui ne vous offenserez pas de si peu, 6 tresor d'ascetisme : si ce n'est pas un secret, veuillez me le dire.

Vk. p. 66 (atrftpy aham prastumana iti vaktavye 'smadarthasya kartrtvam anyatrapyaivam uktam).

**K. V, 44.**

kim ity apasyabharanani yauvane  
dhrtani tvaya vardhakas'obhi valkalam  
vada pradose sphutacandrataraka  
vibhavarl yady arunaya kalpate.

Pourquidonc, ecarlant tes parures en pleine jeunesse, as-turev6tu le velement d'ecorce qui fait Tornement des vieillards ? Parle, est-ce que la nuit qui le soir se pare de la lune et des etoiles aurait deja cede le pas a l'aurore?

Al. p. 152 (parivrtti).

**K. V, 45.**

divarp yadi prarthayase vrtha s'ramaht  
pityu prades'as tava devabhumayah  
athopayantaram alaip samadhina  
na ratnam anvisyati mrgyate hi tat.

Si e'est le ciel que tu desires, tu te donnes une peine inutile : les domaines de ton pere ne sont-ils pas le sejour des dieux ? Si e'est un fiance, cesse cette meditation (ascetique) : le joyau ne cherche pas, e'est lui qu'on recherche.

Vk. p. 9 (arthah sadhyasadhanabhaval,i); As. p. 48 (madhurya).

K. V, 46.

nivedikim nis'vasi&eaa sosm&na  
manas tu me sains'ayam eva gahate  
na drs'yate prarthayitavya eva te  
bhavisyati prarthatadurlabhalJL katham.

Un brûlant soupir trahit votre pensée, purlant mon esprit reste plough dans le doute: on ne voit même pas qui vous pourriez souhaiter, alors comment auriez-vous peine à obtenir celui que vous souhaitez ?

Kn. p. 40 (Akara).

K. Y, 53.

iyam raahendraprabhrtln adhis'riyas'  
caturdigis'an avamatya maninl  
arupaharyani madanasya nigrahat  
pinakapanim patim aptum icchati.

Dedaignant les seigneurs souverains des quatre points cardinaux, à commencer par le grand Indra, la haulaine desire obtenir comme époux S'iva que sa beauté ne saurait conquérir, puisqu'il a aneanli l'Amour.

Sk. p. 2J6 (rativis'e\$u naisnrgiki).

K. Y, 57.

tribhagas'esasu nis'asu ca ksanam  
nimilya netre sahasa vyabudhyata  
kva nilakantha vraslasly alaksyavag  
asatyakantharpi tabalmbandhana.

Sur la fin des nuits, quand un instant elle fermait les yeux, brusquement elle se reveillait : « O dieu à la gorge bleue, où vas-tu ? » s'écriait-elle dans le vide, en enchaînant dans ses bras le cou d'un être imaginaire.

Sd. p. 78 (pralapa).

K. Y, 64.

yatha s'rutam vedavidam vara tvaya  
jano 'yam uccaihtpadalaiighanotsukah  
tapali kiledam tadavaptisadhanam  
manorathanam agatir na vidyate.

0 Le meilleur entre les connaisseurs du Veda, il en est bien comme on vient de te dire ; cette personne que voici aspire à fouler les lieux sublimes; rascetisme est le moyen, s'il en est un, de les atteindre; il n'y a pas de limites pour les desirs.

Sk. p. 353 (udaravakyata).

**K. V, 71.**

dvayam gatam saijiprati s'ocaniyafcaip  
 samagamaprarthanaya pinakinafe  
 kala ca sa kantimatl kalavatas  
 tvam asya lokasya ca netrakaumudl.

Desorraais il y a deux ceoses qui sont tombées dans un état déplorable par le desir de s'associer avec S'iva : le croissant plein de charme de la lune et toi, le clair de lune des yeux de ce monde.

Sd. p.;223;Kd.p.272; Kk.p. 171 (akramata); Kd. p.230; Kn. p. 174; Vk. p. 40; Rk. p. 145 (avimrstavidheyaTps'n); Kn.p. 144 (asthftnasthapnduta) ; As. p. 159 (parikara) ; Ac. p. 28 (pinakyadipada-vailak^anycna kim iti kapftlyadipadanaiti kftvyanugunatvam); p. 138 (nyunapadata).

**K. V,72.**

vapur virupaksam alaksyajanmata  
 digambaratvena niveditam vasu  
 varesu yad balamrgaksi mrgyate  
 tad asti kim vyastam api trilocane.

Sa beauté? il a les vices difformes; sa naissance est obscure; par sa nudité on peut juger de sa richesse; 6 belle aux yeux de faon, de toutes lesqualites que Ton recherche dans les fiances, le dieu aux trois yeux n'en possede pas une seule.

Kk. p. 138; Kd.p. 216; Ar. p. 17 : Kn.p. 171; Tl. p. 26 (avimrstavidheyanis'a); Sk. p. 236(samahara).

**K. V, 81.**

vivaksata dosam api cyutatmana  
 tvayaikam Is'am prati sadhu bhasitam  
 yam amananty atmabhuvopi karanam  
 katham sa laksyaprabhavo bhavisyati.

Ame vile, en voulant deprecier le Seigneur tu as dit au moins une chose de bien sur son compte : celui qu'on declare etre la cause originelle de Brahma lui-meme, comment de celui-la pourrait-on connaitre l'origine?

As. p. 148 (arthapatti); Kn. p. 174 (s'abdapramSnalaiikara).

**K. V, 82.**

alam vivadena yatha s'rutas tvaya  
 tathavidhas tavad as'esam astu sail  
 mamatra bhavaikarasam manah sthitam  
 na kamavrttir vacanlyam iksate.

Mais, assez de discussion; admettons qu'il soit tout a fait pareil a ce que

71 b, Sd.; Kd.; Vk.; Kn.; Kk.; Ac. kapalinah.

81 a, Kn. vivrnvata; d, As. "prasavo.

lu as entendu dire ; dans mon cœeur il n'y a place que pour un seul sentiment : mon amour pour lui ; quiconque est sous l'empire de Tamour n'a aucun souci de la médiance.

. Sk.p. 288 (mis'ra); p. 353 (sthirfinurftgit&).

K. V, 83.

„ nivarayatam ali kim apy ayam batu^  
punar vivaksu^ sphuritottaradharalj  
na kevalam yo mahato 'pabhasate  
s'rnoti tasmad api yah sa papabhak.

Fais taire, 6 mon amie, ce gallon qui veut encore dire quelque chose, vois le tremblement de sa levre ; non seulement celui qui dit du mal des grands, mais encore celui qui l'ecoute commet un peche.

Vk. p. 9 (ftrthah sadhyasadhanabhavah); Sk. p. 184 (ni^edharupa agamalj).

K. V, 85.

tarn viksyā vepathumati sarasiṅgayastir  
niksepanaya padam uddhrtam udvahantl  
margacalavyatikarakuliteva sindhufy  
s'ailadhirajatanaya na yayau na tasthau.

A sa vue, toute Ireniblante, la liane de son corps mouilleede sueur, elle demeura un pied en l'air; comme une riviere troublee par l'obstacle d'une montagne rencontree sur son clicmin, la fille du roi des montagnes ni n'avanya ni ne s'urreta.

Lh'. p. 188 (sadhvasa); Sk. p. 275 (rulirupcimivu rusani\$prUili); Am. p. 123 (atrabha-varupayofr kriyayor virodhah).

K. V, 80.

adya prabhyty avnufciugi tavosmi d&sal\*  
kritas tapobhir iti vadini eandramaulau  
ahnaya sa niyamajam kiamarn utsasarja  
kles'ah phalena hi punar navatarn vidhatte.

« A partir d'aujourd'hui, belle a la taille penchee, je suis ton esclave, prix de tes aust&rites », et comme S'iva parlait ainsi, soudain elle ne sentit plus la fatigue produite par ses penitences : car la peine qui obtient sa recompense est comme si elle n'avait jamais existe.

Sk. p. 326 (pas'cad arthanvayah).

K. VI, 3.

sa tatheti pratijfiayavisrjya katham apy umam  
rslfi jyotirmayan sapta sasmara smaras'asanah.

85 b, Am. niksepa cva ; Ds'; \*%k. uddhatam ; Sk. arpayanti.

**Le destructeur de l'Amour le promet, et congédiant avec peine PSrvati, il se souvient des sept Rsis lumineux.**

Cm. p. 44 (smarana); Sk. p. 75 (prakftntaghatanft).

K. VI, 45.

bhrubhedibhib sakamposthair laUtangulitarjanaih  
yatra kopaih krtab strlnam aprasadarthinab priyafe.

Sourcils froncés, lèvres frémissantes, menaces coquettes de l'index levé, la colore des belles fait soupirer les amants jusqu'au retour de leurs faveurs.

Sk. p. 300 (striri&ip lalitha kopabhavah).

K. VI, 51.

dhatumradharah pranis'ur devadarubhradbhujah  
prakrtyaiva s'iloraskah suvyakto himavan iti.

Ses lèvres sont rouges de minium, il est un géant, ses grands bras sont des déodars; sa poitrine est naturellement faite de rocs: c'est bien évidemment celui qu'on appelle l'Himavat.

Ar. p. 51.

K. VI, 57.

avaimi putam atmanam dvayenaiva dvijoltamah  
murdhni gaagaprapatena dhautapadambhasa ca vab-

Je reconnais, 6 les meilleurs des brahmanes, que je dois ma purification à deux choses: lachuto de la (ranga sur ma tête, et l'eau qui a servi à vous laver les pieds.

Sk. p. 158 (vis'esato dharmidharmarupah s&rn»),

K. VI, KH.

ete vuyum ami darab kanyeyam kulajlvitam  
bruta yenatra vab karyam anastha bahyavastusu.

Me voici, voilà mon épouse, voici ma fille, espérance de ma famille; dites, de qui avez-vous besoin? Quant à mes richesses extérieures, il va sans dire (qu'elles sont aussi à votre disposition).

Ds\ p. 74 (sadupagraha).

K. VI, 82.

uma vadhur bhavan data yacitara ime vayam  
varab s'ambhur alaip hy esa tvatkulodbhutaye vidhib-

La fiancée c'est Parvali; le donateur, c'est vous; c'est nous qui faisons la de-

45 b, Sk. sampra<sup>0</sup>,

51 b, Ar. iva.

82 b, Sk. tat.

mande; \$ & va est Le, fiancée: \*n <voilà assise pour se divertir la grotte de la famille.

Sk. p. 28 (aurjitya); Kt. p. 79 (samuctya).

K. VI, 84.

evatii vadini deyarsau pirs've pitur adhomukhl  
llakaraalapatrani ganayamasa parvatl.

Tandis que le divin rsi parlait ainsi, Parvati, aux cotes de son pere, la tete baissée, comptait les pétales du lotus avec lequel elle jouait.

Sk. p. 286; Sd. p. 69; Ds'. p. 158; Kn. p. 90; Rr. p. 138 (avahittha); Rg. p. 107; Cm. p. 206 (lakṣyakrodhadhvanih); Dh. p. 102 (arhṣas'aktyudbhavo nftma amusvanopama vyangyo dhvanih) j Vk. p. 10 (anumitanumeyarthaviṣayah sadhyasadhanabb&valj).

K. VI, 94.

te himalayam amantrya punah prapya ca s'ulinam  
siddham casmai nivedyartharn tadvisrstafe kfram udayayuli.

Prenant congé de l'Himalaya, les rsis revinrent trouver S'iva; ils lui apprirent le succès de leur démarche et congédiés par lui, monterent au ciel.

Sd. p. 224; Kd. p. 268; Vk. p. fid; K.u. p. 150; At. p. 27; Kk. p. 169 (bhagnapra kramata); Ar. p. 20 (smnksLptntvuin gunaii); Kv. p. 32 (ojali); As. p. 50 (samasa).

K. VI, 95.

pas'upatir api tany ahani krechrad  
agamayad adrisutasamagamotkah  
kam aparam avas'am na viprakuryur  
vibhum api tarn yad ami spras'anti bhavah.

Et S'iva passa avec peine ces quelques jours, dans son désir de s'unir avec la fille de la montagne; comment la passion n'accablerait-elle pas un homme esclave de ses sens, alors qu'elle n'épargne même pas le Tout-puissant?

A1. p. 157 (arthapatti); Ds'. p. 159 (autsukya); Vk. p. 8 (adhyatmikarthavisayam adhyatmam).

K. VII, 13.

tarn pranmukhlrn tatra nives'ya tanvim  
ksanam vyalambanta puro nisannah  
bhutarthas'obhahriyamananetraljL  
prasadhane samnihite 'pi naryalj.

Ses femmes la firent asseoir à cette place, la figure tournée vers l'orient, et

94 a, Kd.; Kk.; Vk.; Ar.; Kv. preksya; Kn. pre^ya.

95 b, Ds'. aninayad.

13 a, Ds'. balam; c, Mc. tadrksa\*; "netryah.

elles s'attardèrent un instant, assises en Xace d'elles, les yeux ravis par sa franchebeaute, bien que les objets de toilette fussent tout prêts sous leurs mains.

Ds'. p. 92 (vibhusana). Mc. p. 86.

**K. VII, 17.**

karnarpito lodhrakasayarukse  
gorocanaksepanitantagaure  
tasyab kapole parabhagalabhad  
babandha caksumsi yavaprarooha^.

L'epi d'orge, suspendu a son oreille, s'embellissanft au contact de sa joue frottee d'un onguent de *lodhra* et toute doree de *yorocana*, captivait les regards.

Ds'. p. 95; Rr, q. 131 (vicchitti).

**K. VII, 19.**

patyulj s'iras'candrakalam anena  
sprs'eti sakhya parihasapurvam  
sa raflijayitva caranau krtas'ir  
malyena tarn nirvacanam jaghana.

« Touches-en le croissant de lune sur latete de ton epoux », par badinage la compagne qui lui teignait les pieds lui adressa ce souhait; et sans mot dire, Parvati lui donna un coup avec sa guirlande.

Ds'. p. 101 (hasyanarma vacah) ; Kn. p. 313 ; Sk. p. 308 (vaktavyasamayepi vacasabhibhaṣya kriyanusthanarp. vihartam); Dh. p. 213 ; Vk. p. 9 (ariumitanumemarthau-Sayah sadhyasadhanabhav,ah) ; p. 18 (vyabharibhavavyavahita).

**K. VII, 22.**

atmanam alokya ca s'obhamanam .  
adars'abimbe stimitayataksl  
haropayane tvarita babhuva  
strlnam priyalokaphalo hi vesali.

Elle se regarda toute parce, dans le rellet du miroir, en le fixant avec ses longs yeux; et elle se sentit pressee d'aller trouver Siva ; la toilette des femmes trouve sa recompense dans les regards de l'amant.

Ds'. p. 159 (autsukya).

**K. VII, 26.**

kslrodaveleva saphenapuiija  
paryaptacandрева s'aratrriyama

navarp navaksaumanivasini sa  
bhuyo babhau darpanam adadhana.

Telle la rive de Pocean de lait quarid l'ecume s'y amasse; telle la nuit d'automne quand il y a pleine lune, elle resplendissait encore davantage, revue de cette étoffe de soie mauve et tenant à la main un miroir neuf.

Cm. p. 33; Ak. p. 152 (ekatrane kopamanasambandhe vñicye tipameye dharmadhikyam).

K. VII, 28.

akhan<Jitam prema labhasva patyur  
ity ucyate tabhir uma sma namra  
taya tu tasyardhas'arlrabhaja  
pas'catkrtak snigdhajana Viso'pi.

« Jouis de Tentière affection de ton époux », telles étaient les paroles qu'elles adressaient à Parvati, inclinée devant elles : mais elle, en obtenant la moitié du corps (de son époux), a dépassé de beaucoup les vœux mêmes de ceux qui l'aimaient.

Sk. p. 330 (mano'vasthitpananvayarthali).

K. VII, 32.

babhuva bhasmaiva sitangaragah  
kapalam evamalas'ekharas'rlh  
upantabhagesu ca rocananko  
gajajinasyaiva dukulabhavah.

Les cendres (dont il était frotte) devinrent un onguent blanc; le crane même prit la pure splendeur d'une aigrette; et la peau d'éléphant se changea en (un véhément de) fine étoffe portant sur sa bordure des marques de rocana.

Vk. p. 61; Kn. p. 150; As. p. 289; At. p. 27 (bhagnaprakramata).

K. VII, 41.

upadade tasya sahasraras'mis  
tvastra navani nirmitam atapatram  
sa taddukulad avidtiramaulir  
babhau patadganga ivottamange.

Le soleil portait pour lui un parasol neuf fabriqué par Tvastar; et quand l'étoffe (dont le parasol était fait) lui effleurait la tête, il resplendissait comme s'il recevait sur elle la chute de la Ganga.

Cm. p. 9; Ak. p. 13; Cm. p. 41 (ananvaya).

28 c, Sk. labhad; d, adhafckrtah.

32 a, At. krta; d, Vk., Kn., At. Simha».

K. VII, 65.

sthane tapo dus'caram etadartham  
 aparnaya pelavayapi taptam  
 ya dasyam apy asya labheta narl  
 sa syat kftartha kim utankas'ayyam.

C'est avec raison que Parvatl, toute delicate qu'elle fut, a pour l'obtenir pratiqué des austerités. La femme qui deviendrait son esclave serait au comble de ses vœux : que dire de celle qui va prendre place dans son sein 1

St. p. 320 (anugatarthanvaya).

K. VII, 74.

taya pravrdhdhananacandrakantya  
 praphullacaksufrkumudal> kumarya  
 prasannacetaftsalilab s'ivo 'bhut  
 samsrjyamanah s'aradeva lokah.

En s'unissant a cette jeune fille dont le visage avait l'éclat de la pleine lune, Siva sentit s'épanouir les lotus (de nuit) de ses yeux et Feu de sa pens<sup>c</sup> s'éclaircir, tel le monde quand il s'unit avec l'automne (ses lotus s'ouvrent au clair de lune et ses eaux cessent d'être troubles).

Ar.p.42(anyetu netrarn kumudopameyam ity ahuh) ; Cm.p. 19(samasabhedas'rayam)

K. VIII, 2.

vyahrta prativaco na sarridadhe  
 gantum aicchad avalambitam'suka  
 sevate sma s'ayanam paranmukhl  
 sa tathapi rataye pinakinali.

Interpellée elle ne répondait pas; elle voulait s'en aller quand il la retenait par son vêtement; elle se couchait la tête tournée de l'autre côté et elle n'en faisait pas moins les délices de Siva.

IV. p. 76 (ratavama); p. 183 (sadhvasa); Kt.p. 143 (yatha gramyatvani na bhavati tatha).

K. VIII, 5.

evam ali nigrhltasadhvasam.  
 s'ankaro rahasi sevyatam iti  
 sa sakhibhir upadistam akula  
 nasmarat pramukhavartini priye.

« Amie, bannissant tes alarmes, sache complaire à S'iva quand vous serez seuls ensemble » ; ces recommandations de ses amies, dans son trouble, elle les oubliait en présence de son époux.

Ds'. p. 144 ; Kn. p. 88; Rr. p. 137 (Janata).

65 b, Sk. abhi

**K. VIII, 6.**

apy avasfiuni katbaprayitaye  
pras'natatparam anaftgasasanain  
vlksitena parivlksya parvatl  
DaLurdhakampamayam. uttaraiḥ dadau.

Comme S'iva l'interrogeait meme sur des bagatelles pour engager la conversation, Parvatī, les yeux fixes sur lui, lui repondait d'un [regard accompagne\* d'un mouvement de la tGte.

Kn. p. 40 (samjñia).

**K. VIII, 11.**

darpane ca paribhogadars'inl  
prstkatab pragaymo nisedusab  
preksya bimbam upabimbam atmanah  
kani kani na cakara lajjaya.

Comme elle regardait dans son miroir les traces de leurs 6bats, elle aperçut pres de son image celle de son 6poux assis derriere elle : que ne fit-elle pas dans sa honte !

Rg. p. 261; Cmk. p. 31 (etad dhvanitattvavijñair upahasanlyam); Cm. p. 64; Aks.p.20E (sasamdchalafkaradhvanyudaharanam); Kn. p. 88 (vrida); Sk. p. 188 (pratibimba).

**K. VIII, 49.**

nirvibhujya das'anacchadam tato  
vacī bhartur avadhiranapara  
s'ailarajatanaya samlpagam  
alalapa vijayam ahetukam.

Se mordant les levres et sans aucun egard pour la parole de son epoux, la fille du roi des Montagues tint avec Vijaya, sa compagne, des propos sans buL  
Sk.p. 308 (vicchoka); Kn. p. 312 (vivvoka).

**K. VIII, 63.**

angullbhir iva kes'asamcayam  
sarnnigrhya timiram marlcibbih  
kudmalikrtasarojalocanam  
cumbatīva rajanlmukham s'as'i.

Saisissant l'obscurite avec ses rayons comme on fait d'une chevelure avec les doigts, la lune baise le visage de la nuit donl les yeux de lotus se ferment.

Vk. p. 73 (alra cumbaiivoty atraiva s'abdafc punar uktah); Ku. p. 181 ; A1. p. 198 ; Hg. p. 199(saipkara) ; Cm. p. 76; As. p. 116 (utprek^a); Kn. p. 102 , At. p. 59 (aam-bhogabhasa); Kv. p. 59; Sk. p. 226 (utpreksavayava) ; Mc. p. 153.

6 c, Kn. •grhya.

11 c, Kg.; Cm.; Sk.; Cmk.; Aks. viksyā.

63 b, Mc; Ku. samnikrśya; A1.; Cm. samniyamyā; At. samnirudhya; c, Vk, kugmalī<sup>0</sup>.

**K. VIII, 79.**

tatsai^am viparivartitahriyor  
nesyatofc s'ayanam iddharagayoh  
sa babhuva vas'avartinT dvayoh  
s'ulinalj suvadana madasya ca.

Tous deux conspiraient a chasser sa pudeur, a la coaduire au lit, a accroitre sa passion (ou sa rougeur): des lors la belle Parvati fut a la merci de ces deux complices, S'iva et l'ivresse.

- Sk. p. 236 (uttarapadas'ritadyotakah samuccayah); p. 305 (mada).

**K. VIII, 80.**

ghurnamananayanam skhalatkatham  
svedabindu madakaranasmitam  
ananena na tu tavad Is'varas'  
caksusa ciram umamukham papau.

Le visage de Parvati routant des prunelles, balbutiant, couve-rt de gouttes de sueur et riant sans cause, S'iva le buvait longuement avec ses yeux, mais non UYCC sa bouche.

Sk. p. 286 (mndona rasasya nispattili).

**K. VIII, 87.**

firumulanakhamargarajibkis  
tatksanam hrtavilocano harah  
vasasab pras'ithilasya sarpyamarp  
kurvatlm priyatamam avarayat.

Les traces laissees par les ongles a la naissance des cuisses attirerent a cc moment les yeux de Siva ; et il arreta sa bien-aimee, comme elle allait rajuster le desordre de son vehement.

Av. p. 120 (prabandharthaucitya).

**Raghuvams'a.**

**R. I, 1.**

vagarthav iva samprktau vagarthapratipattaye  
jagatify pitarau vande parvatiparames'varau.

Pour Temploi heureux des mots et des sens, je les saluc tous les deux,

eux qui sont aussi étroitement unis que les mots et les sens, le père et la mère du monde, Parames'vara et Parvati.

Cm. p. 18; Ak. p. 29 (purnfiySrp dharmasyanugamita); Sk. p. 20 (arthavyakti); p. 237 (samfse 'pi itaretarayogad anubhay&s'ritali samuccayabhedah); Kb. p. 124 > At. p. 14; Ac. p. 10 (padoparivrtti); At. p. 15 (namaskara).

R. I, 2.

kva suryaprabhavo vams'afe kva calpavisaya matifr  
titirsur dustaram mohad udupenasmi sagaram.

Entre cette famille qui tire son origine du soleil et mon génie si étroitement borné, quel contraste! C'est comme si, dans ma folie, je voulais traverser l'Océan sur un esquif.

Kk. p. 290; Sd. p. 802; Kd. p. 394; Kn. p. 253; Ak. p. 232 (nidars'ana); Ak. p. 267 (atis'ayokti); Rg. pp. 344, 501; Ku. p. 139 (lalitalafikara).

R. 1,8.

s'ais'ave 'abhyastavidyanam yauvane visayaisinam  
varddhake munivrttinani yogenante tanutyajam.

(Je chanterai la famille des Raghu) : pendant leur enfance, ils se livrent à l'étude; pendant leur jeunesse, ils recherchent les plaisirs; pendant leur vieillesse, ils se conduisent comme des saints, et à la fin, ils quittent la vie dans un ravissement d'ascète.

Vk. p. 50; Ac. p. 179 (adhikaranasya yatha).

R. 1,11.

vaivasvato manur nama mananlyo manlsinam  
asm mahiksitam adyah pranavas' chandasam iva.

Manu, fils de Vivasvat, digne objet de la vénération des sages, fut le premier des rois, comme la syllabe Oin est la première des Vedas.

Ak. p. 39 (purnopama).

R. I, 12.

tadanvaye s'uddhimati prasutah s'uddhimattarah  
dillpa iti rajendur induh ksranidhav iva.

Dans cette race pure, naquit, plus pur encore, Dilipa, la lune d'entre les rois, tel la lune dans la Mer-de-lait.

Vk. p. 86; At. p. 28; Am. p. 22 (punaruktata); Su. p. 37.

R. I, 13.

vyu<Jhorasko vrsaskandhafr s'alaprarjis'ur mahabhujat  
atmakarmaksamani dehain ksatro dharma ivas<sup>f</sup>ritali.

Il avait la poitrine large, les epaules d'un taureau, la taille d'un arbre s'ala et de longfr bras : on eut dit l'herotsme incarne dans un corps capable d'ac-  
tions heroiques.

Ar. p. 50 ; Sk. p. 350; Kb. p. 137 (puru\$alaksanaparicaya).

R. I, 16.

bhlmakantair nrpagunait sa babhuvopajivinam  
adhr^yas<sup>7</sup> cabhigamyas' ca yadoratnair ivarnavah.

Avec ses qualiles royales, a la fois terribles et plaisantes, il etait pour ses  
sujets d'un abord en menie temps attirant et redoutable : telle la mer avec  
ses monstres et ses perles.

Cm. p. 19 (mis'ranes'v amigamitvabaiabapatirbirnbabhavayor misranam).

R. 1,20.

tasya samvrttamantrasya gudhakareiigitasya ca  
phalanumeyah prarambhah samskarah praktana iva.

Ses conseils etaient si secrets, sa physionomie et ses gestes si impenetra-  
bles qu'oii ne devinait ses projets qu'a leurs resultats : Iclles les dispositions  
licritces d'une vie anterieure.

Ar. p. 25 (prntityabsdhan na nyunam),

R. I, 21.

jugopatmanam atrasto bheje dharmam anaturab  
agrdsnur adade so 'rtham asaktah sukham anvabhut.

Il se gardait sans coiinaUre la crainle : il pratiquait la religion sans être  
malade : sans elre avare, il prelevait l'impdl; sans s'y attacher, il goutait le  
plaisir.

Sd. p. 214;Kd. p. 217; Vk. p. 38; Kn. p. 172; Kk. p. 139 (avirarstavidhoyams'a) ;  
Vv. p. 35(kvacit tacchilikadipratyayaprayogo 'py anyatra tadakaranam, adu\$tam).

R. I, 22.

jiane maunani ksama s'aktau tyage s'laghaviparyayah  
guna gunanubandhitvat tasya saprasava iva.

Dans le savoir, le silence ; la patience dans le pouvoir ; dans le desint^res-

21, b, Kd.; Sd.; Kn.; Kk. artlian.

sement, l'absence de reclame; ses qualites s'associent entre elles au point qu'elles semblent toutes avoir la meme origine.

Sd. p. 890 (gunotprek\$).

R. 1,24.

prajanam vinayadhanad raksanad bharaïjad api  
sa pita pitaras tasaip kevalaip janmahetavab.

De ses sujets pour ce qui est de leur education, de leur protection et de leur entretien, il etait le pere : leurs peres n'etaient que les auteurs de leurs jours.

Am. p. 147 (atra vinayadihetun&m vastavatvad alankarutvam); Vk. p. 8 (atra dhar-mamatrasya sadhanabhavc s'abdoh).

R. 1,26.

dudoha gam sa yajfiaya sasyaya maghava divam  
sampadvinimayenobhau dadhatur bhuvanadvayam.

Il a trait la terre pour le sacrifice et Indra, le ciel pour la moisson ; ainsi par un echange de bons proced^s, ils ont, a eux deux, entretenu les deux mondes.

Hg. p. 76 (tulynyogopamayfiip prayogo 'py asti).

R. I, 27.

na kilanunayus tasya rajano raksitur yas'ah  
vyavrttayat parasvebhyah s'rutau taskarata sthita.

Gertes, les rois n'ont pu egaler sa gloire en tant que « prolecteur » (de ses sujets) : supprime en ce qui louche le bien d'autrui, Je vol ne subsisiait plus que dans le langage.

Ar. p. 26 (samaptapunarattaka).

R. 1,28.

dvesyo 'pi sammatah s'istas tasyartasya yathausadham  
tyajyo dustali priyo 'py asid angullvoragaksata.

Un sage, meme enncmi, etait prise par lui, comme une medecinc par un malade; d'un mechant ami, il se debarrassait, comme on fait d'un doigt mordu par un serpent.

Cm. p. 34(upamftyam liigavacanabhcdoh mahakaviprayogesuh drs'yate).

24 a, Am. 'danad.

R.-I. 40.

parasparaksadrs'yam adurojjhitavartmasu  
mrgadvandvesu pas'yantau syandanabaddhadysti^u.

Ils apercevaient la ressemblance reciproque de leurs yeux dans les couples de gazelles, qui, s'étant legerement detournes du chemin, regardaient passer leur char.

**Cm. p. 26; Ak. p. 105 (s'rauti).**

R. I, 46.

kapy abhikhya tayor asld vrajatob s'uddhaveṣayofr  
himanirmuktayor yoge citracandramasor iya.

Une inexprimable beaute rayonnait d'eux, tandis qu'ils marchaient dans leur brillant costume, pareille (5 ccllc qui 6mane) du dieu de la lune et de Tasterisme Gitra quand au sortir de l'hiver, ils entrent en conjonction.

**Sd. pp. 234-5 (bhagnaprakramata).**

R. 1,49.

vanantarad upavrttailt samitkus'aphalaharaih  
puryamanam adrs'yagnipratyudyatais tapasvibhih.

(L'ermitage) etait plein d'ascetes, revenus des autres parties de la forêt, apportant le bois, l'herbe et les fruits et bien accueillis par leurs feux invisibles.

**Am. p. 180 (atra tapasvinam sphutatvapratitih s'antakhyarasodayangara iti na tayor aikftmyam).**

R. I, 60.

upapannam nanu s'ivam saptasv angesu yasya me  
daivinam manusinam ca pratiharta tvam apadam.

En verite", la prosperite regnera sur les sept branches de mon royaume ; tu en ecarteras toutes les calamites qui viennent des dieux ou des hommes.

**Vk. p. 47 (dvigor asamastatt).**

R. I, 73.

iti vijiiapito rajna dhyana stimitalocanah  
ksanamatram rsis tasthau suptamlna iva hradah.

A cette requete du roi, le saint, fermant les yeux en meditation, demeura un instant immobile comme un lac dont les poissons sont endormis.

**Cm. p. 33; Ak. p. 152 (atra vijnapitavis'esanam dhyana stimitalocana iti sadharana-dharmavattasampfdanartham iti nyunatvam na dosah).**

49 a, Am. skandasaktasamitkus'aih ; b, agnipratyudgamat putaih puryamanam la-pasvibhil).

R. I, 77.

avajanasi main yasmad atas te na bhaviṣyati  
malprasutum anaradhya prajeti tvain sWapa sa.

« Puisque tu me meprises, désormais il n'y aura pas de progéniture pour toi sans avoir rendu hommage à ma lignée », telle fut la malédiction qu'elle lança sur toi.

Kt. p. 12 (atra anfradhreti bhinnakartrpurvakalc ktva).

R. II, i.

atlia prajanam adhipab prabhate  
jayapratigrahitagandhamalyam  
vanaya p̄t̄apratibaddhavatsam  
yas'odhano dheaum rser mumoca.

Or, le monarque, à l'aurore, lacha dans la forêt la vache du saint, après que son épouse lui eut fait accepter parfums et guirlandes et qu'on eut fait boire, puis attache son veau.

Ar. p. 25 (na vyakirnarp tu sSpekse).

R. II, 6.

sthitah st̄liitam ucealītah prayatam  
nisedusim asanabandhadhirab  
jalabhīlasī jalam adadanam  
chayeva tarn bhupatir anvagn̄cchat.

S'arrêtant, quand elle s'arrêtait, se remettant en marche quand elle marchait, s'asseyant quand elle secouchait, recherchant l'eau quand elle se désaltait, le roi la suivit comme son ombre.

Sk. p. 209 (\$amanyatah purvanama dp̄^antoktīh); Kv.p. ii (6d. Iona, 1875) (laukīyam upamayam isto lingabhedah).

R. II, 15.

samcaraputani digantarani  
krtva dinante nilayaya gantum  
pracakrame pallavaragatamra  
prabha patangasya munes' ca dhenuhi.

Ayant par leur course tout le cercle de l'horizon, à la fin du jour tous deux se dirigeaient vers leur coucher, rougeâtres comme une jeune pousse, la lumière du soleil et la vache du saint.

Al. p. 72 (dipaka); Vk. p. 73 (atra prabhadhenvoh prabheva bhanofr surabhir maharder iti s'afodavacyfm upamftm anadjtya kavina purvavat dipakamukhena upameya-bhftvo bhanitah).

R. II, 19.

vas'isthadhenor anuyayinam tam  
avartamanam vanita vanantat  
papau nimesalasalapaksmapanktir  
upositabhyam iva Iocanabhyam.

Tandis qu'a la suite de la vache de Vas'istha, il s'en revenait de la foret, la reine, sans cligner sa paupiere, le buvait de ses yeux alteres par un long jeune.

Sk. p. 324 (pravasfnantare bhyavaharartho yatha).

R. 11,35.

kailasagauram vrsam aruruksot  
padarpananugrahaputaprstham  
avehi mam kinkaram astamurteh  
kumbhodaram nama nikumbhamitram.

Quand S'iva veut monter sur son taureau (Nandi) blanc comme le mont Kailasa, son pied, en me faisant l'honneur de s'appuyer sur moi, me purifie le dos; sache que je suis son serviteur, nomme Rumbhodara, l'ami de Nikumbha.

Cm. p. 22 (luptopama), At. p. 10 (s'uklagaurayoh).

R. 11,36.

amuni purah pas'yasi devadarum  
putrlkrto'sau vrsabhadhvajena  
yo homnkumbh.ifltnnanihsv^^nm  
skandusya inatuh payasam rasajiiiah.

Co cedre *deodar* que lu vois In-baa u etc adopte comme fils par le dieu qui a un taureau pour enseigne (S'iva); il a appris a connailre la saveur du lait de la mere de Skanda (Parvati) quaud il coule de scs seins pareils a des jarres d'or.

At. p. 31 (vaidarbhi); Cmk. p. 7.

R. 11,45.

sa tvan madiyena s'arlravrttim  
dehena nirvartayitum praslda  
dinavasanotsukabalavatsa  
visrjyatam dhenur iyam maharseh.

Faites-moi la faveur d'apaiser votre faim aux depens de mon corps; voici la chute du jour et son jeune veau rattend : lachez eelte vache du grand saint.

Sk. p. 300 (dayavira).

45 b, Sk. yatasva; d, vimucyatam.

R. 11,75.

atha nayanasantutthaip jyotir atrer iva dyauh...

**Comme la** lumiere issue des yeux d'Atri, le ciel (sous-entendu : l'a con?ue)»

Ky. p. 31 (padarthe vakyaracanam).

R. 111,20.

na samyatas tasya babhuva raksitur  
visarjayed yam sutajanmaharsitat  
rnabliidhanat svayam eva kevalam  
tada pitnam mumuce sa bandhanat.

Il n'y avait pas de prisonnier que ce protecteur de son peuple put d&ivrer dans sa joie d'avoir un fils: il se borna donc a se delivrer lui-m&me de Ten-gagement qu'on nomme une dette contracte a l'egard de scs ancelres.

At. p. 23 (p&de & arpdigdham).

R. 111,23.

umavrsankau s'arajanmana yatha  
yatha jayantena s'acapurandarau  
tatha nrpah sa ca sutena magadh  
nanandatus tatsadr'sena tatsamau.

Comme Uma et S'iva en Skanda, comme en Jayanta S'aci et Indra, ainsi ce roi et la princessc de Magadha se rejouireat en leur fils : pareils etaient les enfants, 6gaux les parents.

Vk. p. 74 (punaruktir alankfirah); p. 109 (nirdes'aprakramablieso dosah).

R. 111,32.

mahoksatam vatsatarafci spr'sann iva  
dvipendrabhavam kalabhajl s'rayann iva  
raghuh kramad yauvanabhinnas'ais'avaii  
puposa gambhlryamanoharam vapuh.

Tel un bouvillon qui touche a l'elat de taureau adulte, tel un jeune ele-phant qui va atteiridrc l'elat de roi des elephants, Raghu, par degres, se degageant de l'enfance pour passer a la jeunesse, developpa un corps char-mant dans sa virilite.

Sk. p. 350 (yauvanasampad).

R. III, 34.

yuva yugavyayatabahur amsalah  
kapatavak&atji parinaddhakandharah  
vaputprakarsad ajayad gurum raghus  
tathapi nlair vinayad adrsyata.

Tout jeune, avec ses bras longs comme un joug, ses fortes épaules, sa large poitrine, son cou fcpissant, Raghu par son développement physique avait dépassé son père; et pourtant, sa modestie le faisait paraître encore petit.

Ar. p. 60 (yugna bAhur varpitali); arpe vipulata).

R. III, 61.

raghur bhra'sam vaksasi tena ta^itab  
papata bhumau saha sainikas'rubhilj  
nimesamatrad avadhuya tadvyatham  
sahotthitahi fcainikaharsanisvanaih.

Raghu, violemment frappe a la poitrine (par le foudre d'Indra), lomba sur la terre au milieu des larmes de ses soldats; mais en un clin d'œil, secouant son mal, il se releva au milieu des cris de joie de ses soldats.

Kn. p. 273 (sahokti).

R. III, 70.

atha sa visayavyavrttatma yathavidlii sunave  
nrpatikakudam dattva yune sitatnpavaranam  
munivanatarucchayam devya taya saha s'is'riye  
galitavayasam iksvakunam idam hi kulavratam.

Et alors, ce (Dilipa), Tame détachée des choses de ce monde, ayant, selon la règle, cédé à son jeune fils le parasol blanc, insigne de la royauté, se retira avec son épouse à l'ombre des arbres d'un ermitage, car telle est la tradition dans la famille des iksvaku quand leur vie approche de son terme.

Sk. p. 354 (dharmanubandhi dharmodarkam); Av. p. 148 (kulaucait>a); Kv. p. 27 (ojahprasadayoh samyara).

R. IV, 4.

samam evam samakrantam dvayam dviradagamina  
tena simhasanam pitryam akhila cariman<Jalam.

Et Raghu qui avait la démarche d'un éléphant (ou qui marchait à dos d'éléphant) domina à la fois ces deux choses : le trône paternel et le cercle entier de ses ennemis.

Sk. p. 152 (sahaja).

R. IV, 10.

nayavidbhir nave rajiii sad asac copadars'itam.

Les gens versés dans la politique exposaient au nouveau roi le bien et le mal

Tl. p. 158 (ity atra sadasato^ pratyokam evopadars'anakriyakarmatvad dvandvo na krtah).

## a. iv, 12.

yatha prahladanac candrafe pratapat tapano yatha  
tathaiva so'bhud anvartho raja praktirafijanat.

Gomme la lune, a raison de sa fraicheur, comme le soleil a raison de sa chaleur, de même Raghu fut un roi dans le vrai sens du mot, a raison de l'amour de ses sujets.

Cm. p. 9; Ak. p. 14 (ity atranugaiarthanamarupas abdnasmye 'py upamadars'anat).

R. IV, 28.

sa yayau prathamam praclm tulyah praclnabarhisa  
ahitan aniloddhtitais tarjayann iva ketubhiih.

Raghu se dirigea d'abord vers l'orient, pareil qu'il était à Indra et Ton eut dit qu'il menaçait (du doigt) ses ennemis avec ses étendards agités par le vent.

Cm. p. 13; Ak. p. 20.

R. IV, 29.

rajobhit syandanoddhutair gajais' oa ghanasarnnibhaih  
bhuvastalam iva vyoma kurvan vyomeva bhutalam.

Avec la poussière soulevée par les chars, et ses éléphants pareils à des nuages, Raghu faisait, du ciel, la terre, et de la terre, le ciel.

Rg. p. 201; Cm. p. 8 (parasparopamayam avySptih); Cmk. p. 14; Ak. p. 19 (parasparopamfiy&m anavyaptih); Ak. pp. 176, 177; Am. pp. 5, 31 (upameyopam); Sk. p. 263 (aamsrst)-

## R. IV, 49.

dis'i mandayate tejo daksinasyum raver api  
tasyam eva raghoh pan(Jyah pratapam na visehire.

Dans la direction du sud, l'éclat du soleil même faiblit et la même les Pindyas ne purent soutenir la splendeur de Raghu.

EM. p. 104 (ravitejaso raghupratapo 'dhika iti vyatirekalankaro vyajyate); At. p. 19 (nirlak?ana).

R. IV, 51.

sa nirvis'ya yathakamarn tatesv allnacandanau  
staaav iva dis'as tasyab s'ailau malayadurdarau.

Raghu jouit à son gré des deux seins, aux parties couvertes de santal, que font à cette région du monde les deux montagnes de Malaya et de Durdara.

Tl. p. 158 (atra dvandve na do'ah).

29 a, Sk. turagotklrnnih.

R. IV, 66.

talafr pratasthe kauberim bhasvan iva "raghur dis'am  
s'arair usrair ivodlcyan uddharisyan rasan iva.

Puis Raghu se dirigea comme le soleil vers la région de Kubera, Tun pour, exterminer les habitants du Nord avec ses fleches, l'autre pour en absorber les 9ucs avec ses rayons.

Cm. p. 61 (atra samastavastuvisayasavayavopama); Tl. p. 182 (anekevopam&m kecid ahu^); K\ p. 99 (atravftdin&m api bahunSip prayogo nyayali).

R. IV, 86.

sa vis'vajitam arebhe yajnam sarvasvadaksinam  
adanam hi visargaya satam varimucam iva.

Et il (mtrcpril d'offrir le sacrifice Vis'vajit dans lequel on donne comme salaire aux prêtres tout son bien; car les gens de bien sont comme les nuages, ils n'amassent que pour donner.

Ar. p. 21 (prasada),

R. V, 8.

tany unchasasthankitasaikatani...

(Les eaux de tirtha) dont les rives sablonneuses sont marquées par la dime (m. a m. la sixième partie) des glanures.

Kv. p. 67 (natrn sasthisamasapratishedhah).

R. V, 15.

s'arIramatrena narendra tisthann  
abhasi tirthapratipatitarddhih  
aranyakopattaphalaprasiitih  
stambena nivara ivavas'istah.

O roi, ta majesty ne possède plus que Ion corps, car tarichesse a 6te distribue a ceux qui en etaient dignes. A in si, aprcs que les habitants de la forel Font depouille de son grain, du riivara, il ne reste plus que la tige.

Cm. p. 31 (purujabheda).

R. V, 24.

gurvartham arthl s'rutaparadrsva  
raghoh sakas'ad anavapya kamam....

Qu'un sage qui n'ignore plus rien de la revelation, sollicitant pour son maître, n'obtienne pas de Raghu qu'il exauce son d'ésir ...

Vk. p. 48.

**fi.V,31.**

janasya saketanivasinas tau  
dvav apy abhiitam abhinandyasattvau  
gurupradeyadhikanibspyo'rthl  
nrpo'rthikamad adhikapradas'ca.

Les habitants de Saketales couvraient tous les deux de louanges: le sollicitateur parce qu'il ne desirait rien de plus que ce qu'il devait a son malt re, le roi parce qu'il donnait plus que ne desirait le solliciteur.

As. p. 164 (samalankarali).

**R. Y, 34.**

as'asyam anyat punaruktabhutam  
s'reyamsi sarvariya adhijagmusas te  
putram labhasvatmagunanurupam  
bliavantam I^yarp bhavatafc piteva,

Une autre benediction n'cserait que repetition pure pour loi qui as rec,ucn partage toutes les prosperites: obtiens done unfils,pareila toi par ses vertus, ainsi que ton pere a obtenu en toi un fils digne de toute louange.

Am. p. 41(upamayam prakrtopayogitvam nasti); Ak. p. 158; Cm. p. 32 (vidhyadi-bhedah).

**R. V, 37.**

rupam tad ojasvi tad eva vlryam  
tad eva naisargikam unnatatvam  
na karanat svad bibhide kumarali  
pravartito dlpa iva pradipat.

C'etait la m&me figure majestueuse, la meme vigueur, la meme taille naturelle haute; le prince ne diffcrait pas plus de sa cause que la lumiere de la lampe dont elle provieit.

Sk. p. 210 (gunayoganimitteyam uttara nama drs^antoktih).

**R. V, 42.**

sa narmadarodhasi slkarardrair  
marudbhir anartitanaktamale  
nrves'ayamasa vilanghitadhva  
klantam rajodhusaraketu sainyam.

Sur la rive de la Narmada ou les brises humides agitent les arbres *naktam-dla*, il lit, apres l'etape, camper son armee fatigee dont les drapeaux 6taient tout gris de poussiere.

As. p. 218 (bhatvika).

R. V, 49.

sa cchinnabandhadrutayugyas'unyam  
bhagnakṣaparyastaratharp ksanena  
ramaparitrana vi hastayodham  
senanives'am tumulam cakara.

Les attelages brisent leurs traits et s'enfuient au loin; les essieux brisés, les chars se renversent, les guerriers ne savent comment protéger leurs femmes; en un instant, tout le camp est en désordre (par le fait de cet éléphant).

Ds'.p. 157(karija).

R. V, 67.

nidravas'ena bhavatapy atinveksamana  
paryutsukatvam abala nis'i khai^Jiteva  
laksmi r vinodayati yena digantalamb  
so'pi tvadanarucim vijahati candrah.

Pendant que tu te livres au sommeil, refoulant son penchant pour toi, telle une femme abandonnée la nuit par son amant, Laksmi se distrait avec la lune, et celle-ci même, suspendue au bord de l'horizon, va cesser d'éclairer ta charmante figure.

Vk.p. 75(atra hi lakṣmya abala khanditevcti yad upamanam uktamtatpunaruktam).

R. V, 68.

tadvalguna yugapadunmisitena tavat  
sadyah parasparatulam adhirohatam dve  
prasandamanaparusetarataram antas'  
caksus tava pracalitabhramaram ca padmarp.

Et cependant, par la beauté de leur épanouissement simultané, voici qu'une ressemblance réciproque se montre entre ces deux choses: ton œil ou roulet ta douce prune et le lotus dans lequel s'agit une abeille.

Cm. p. 146; Ak. p. 18; Rg. p. 200.

R. VI, 2.

rater grhltanunayena kamam  
pratyarpitasvangam ives'varena  
kakutstham alokayatarn nṛpanam  
mano babhuvendumatnirasa'am.

Tel l'Amour à qui, cedant aux prières de Rati, Siva aurait rendu son corps, tel était Kakutstha; et en le regardant, les autres rois désespéraient dans leur cœur d'obéir à Indumati.

Cm. p.97 (avis'i^topama).

67 a, Vk. hi.

## R. VI, 12.

tarn praty abhivyaktamanorathanain  
mahlpainam pranayagradutyaU  
pravalas'obha iva padapanam  
s'rngaraeesta vividha babhuvuh.

Temoignant de leur amour envers elle, les souverains eurent tons diifeents gestes galants, premiers messagers de leur amour; ainsi les bourgeons 6c4»-tants des arbres (sont les avant-coureurs du printemps).

Sk. p. 149 (dvitiyavftcyo yatha); p. 155 (tatretgitalak\$yam abhidhiyam&naip suk\$maip yatha).

## R. VI, 13.

kas'cit karabhyam upagu<Jhanalam  
alolapattrabhihatadvirepham  
rajobhir antahparivesabandhi  
lllaravindam bhramayumcakara.

L'un d'eux, faisant tourner en guise de jouet un lotus, dont il tenait la tige a deux mains, qui ecartait les abeilles par l'agitation de ses petales et au cceur duquelle pollen decrivait un cercle.

Kn.p. 91 (capala);p.297 (lalita) ;Sk. p. 284 (eapalataya rasasya janma).

## R. VI, 28.

anena paryasayatas'rubindun  
muktaphalasthulataman stanesu  
pratyarpitah s'atruvilasininam  
unmucya siitrena vinaiva harah.

En leur faisant repandre sur leurs seins des gouttes de iarmes grosses comme les plus grosses perles, il a rendu aux femmes de ses ennemis les colliers quivenaient de leur elre enleves avecle fil en moins.

Sd. p. 316 (paryayokta); As. p. 134 (prastutalartkara).

## R. VI, 29.

nisargabhinnaspadam ekasamstham  
asrain dvayam s'rls'ca sarasvatl ca  
kantya gira sunrtaya ca yogya  
tvam eva kalyani tayos trtlya-

Bien qu'ayantpar nature des sejours differents, chez le prince resident ensemble les deux deesses Sri et Sarasvatl: par ta boaute et le charme de 'tes paroles, tu es digne, o belle princesse,de faire la troisieme avecelles.

As, p. 199 (samuccaya).

### R. VI, 30.

**athangarajad avatirya caksur  
yahiti janyam avadat kumarl  
nasau na kamyō na ca veda samyag  
drastum na sa bhinnarucir hi lokafr.**

Puis detournant ses yeux du roi des Angas, la princesse dit à son amie: « Va ». Ce n'est pas que lui ne fut pas aimable ni qu'elle ne sut point voir ; mais chacun son gout en ce monde.

Vk. p. 11 (dvidvidhah pratisedhah suptinantavi\$ayatvat).

### R. VI, 32.

**avantinatho'yam udagrabahur  
vis'alavaksas tanuvrttamadhyah  
aropya cakrabliramam usnatejas  
tvastreva yatnollikhito vibhati.**

\* Ge roi d'Avanti, aux longs bras, a la large poitrine, a la taille mince et ronde resplendit comme l'astre aux chauds rayons apres qu'il eutôte a grand-peine amenuise sur son tour par Tvastar.

Ar. p.50(madhye kars'yam varnitam); Vk. p. 44.

### R. VI, 35.

**anena yuna saha parthivena  
rambhoru kaccin manaso rucis te  
siprataranganilakampitasu  
vihartum udyanaparamparasu.**

Avec ce jeune roi, 6 femme aux belles jambes, n'as-tu pas envie de te divertir, en te proinenanl dans cette suite de pares agites par le vent qui vient de passer sur les vagues de la Sipra.

Sk. p. 248 (saharthaparikaro yallnl).

### R. VI, 40.

**jyabandhanispandabhujena yasya  
vinihs'vasadvak traparamparena  
karagrhe nirjitavasavena  
lankes'varenositam a prasadat.**

Les bras immobilises par les cordes d'arc qui les lien I, la serie de ses (dix) visages respirant avec peine, dans la prison de ce prince, le seigneur de Lanka, vainqueur d'Indra, a demeure jusqu'a ce qu'il lui plut (de le relacher).

As. p. 232; Kk. p. 185.

30 b, Vk. yateti.  
32 c, Ar. °ras'mis.

# KALIDASA ET L'ART POETIQUE DE I

Ri VI, 52.

nrparn tarn avartamanojñianabhih  
sa vyatyagad anyavadhur bhavitrī  
mahidharam margavas'ad upetam  
srotovaha sagaragaminīva.

Elle, dont le beau nombril se creuse comme un tourbillon (dans une rivière), elle dépassa ce roi, destinée qu'elle était à devenir l'épouse d'un autre ; ainsi fait une rivière d'une montagne rencontre-t-elle au hasard de sa route, dans sa course vers l'océan.

Cm. p. 21 (anug&mitvabimbpratifimbabhavasamasabhed&s'rayan&m mis'ranam).

R. VI, 60.

pan<Jyo 'yam amsurpītalambaliarah  
klptangarago haricandanenn  
abhati balataparaktasanuh  
sanirjharodgara iyadrirajab.

Voici ce roi des Pandyas ; sur son épaule sont posés de longs colliers et ses membres sont frottés d'une couche de santal jaunc : il brille, tel le roi des montagnes quand le soleil levant don : son Hommel. H ! qu'il déroule ses cascades.

Ku. p. 182 (sumapradhanyasamikaralftnkAralj) ; Cm. pp. 9, 19 ; Al. p. 27 ; Kv. p. 48 ; Sk. p. 197 ; Ak. p. 14 (upamo).

R. VI, 65.

indlvaras'yamatanur nrpo'sau  
tvarn rocanagauras'arīrayastih  
anyonyas'obhaparivrdhdhaye van)  
yogas tadittoyadayor ivastu.

Ce prince a le corps sombre comme le lotus bleu ; à toi, la liane de ton corps est claire comme la *rocand* : puisse votre union rehausser la beauté l'un de l'autre, comme celle de l'éclair et du nuage.

Sk. p. 248 (tadarthyaparikarah).

R. VI, 67.

samcarinī dipas'ikheva ratrau  
yam yarn vyatlyaya patimvara sa  
narendramargatta iva prapede  
vivarnabhavam sa sa bhūmipalah.

Comme lorsque se promène la nuit la flamme d'une torche, lous ceux que

52 a, Cm. 'gabhīrav

60 b, Cm. ; Al. ; Kv. nava\*.

65 a, Sk. ay am.

depassait la princesse, faisant le choix de son époux, pareils aux façades des maisons sur la route royale, chacun de ces rois perdait à son tour ses couleurs.

Sk. p. 210 (vis'esato dravyayoganimUtas&myfl purv&nama drstantoktih); p. 352 (sauhagyasarpapat); Ac. p. 100(ativratvena tu vaivarnyam).

R. VI, 76.

putro raghus tasya padarn pras'asti  
mahakrator vis'vajitafr prayokta  
caturdigavarjitasambhrtam yo  
mrtpatras'esam akarod vibhutum.

Son fils Raghu règne à sa place, c'est lui qui a offert le grand sacrifice Vis'-vajit: de toute la richesse ramassée des quatre coins du monde, il n'a gardé qu'un pot de terre.

At. p. 4 (catasro dis'a ity eke).

R. VI, 80.

tatab sunandavacanavasane  
lajjam tanukfitya narendrakanya  
drstya prasadamalaya kumaram  
pratyagrahlt sarnvaranasrajeva.

Et alors, à la fin du discours de Sunanda, la princesse, surmonlant sa pudeur, accepta (corame époux) le prince en lui jetant un regard plein d'une joie pure, en guise de guirlande du svayainvura.

Sk. p. 275 (anubhayotpattau rasasya jannia).

R. VI, 81.

sa yuni tasminn abhilasabandham  
s'as'iika s'allnataya na vaktum  
romaficalaksyena sa gatrayastim  
bhittva nirakramad aralakes'yah.

Le penchant qui l'entraînait vers ce jeune homme, sa pudeur Tempecha de l'exprimer : mais, par le signe évident de l' ((horripilation)), (ce penchant) sortit en fendant pour ainsi dire la liane du corps de la belle aux cheveux frises.

Sk.p. 155 (akaraksyah sukmbhcdalt).

R. VI, 82.

tathagatayam parihapurvam  
sakhyam sakhl vetrabhrd ababhase  
urye vrajamo'nyata ity athainam  
vadhur asuyakutilarn dadars'a.

Et son amie, la porteuse de la baguette (Sunanda) vit quels sentiments agi-

76 c, At. •varjana'

80 b, Sk. mrdu\*.

82 b, Tl. 'vati.

## 192 KALIDASA ET L'ART POETIQUE DE L'INDE

latent son arate et par plaisanterie, elle lui dit: Noble princes se, pasaoa\* a-  
un autre, maia la fiancee fachee la regerda de travers.

Tip, 7&(lifo) ca a'abdajKaktimule dhvanau arthasyevarttias'aktimtiie'pi s'abdasya  
•ahakaritvam ity api dra?tavyam).

R. VI, 85.

s'as'inam upagateyam kauniudi meghamuktam  
jalanidhim anurupam jahnukanyavatirna  
iti samagunayogapritayas tatra paurak  
s'ravanakatu nrpanam ekavakyam vivavruh.

C'est le clair de lune qui a rejoint la lime debarrassce de images, c'esl la  
Gangs qui s'est jeteed dans l'occean dignc d'elle ; ainsi les habitants, joyeux de  
voir un couple douc de qualites egales, s'ecriaient d'une scule voix, amere a  
entendre pour les (autres) rois.

As. p. 163 ; Sd. p. 326 ; Ah. p. 22 ; At. p. 40 (sarnaiakarah) ; Sk. p. 326 (prathamau-  
rftgftnantare aouruparthanvayah) ; Ku. p. 183 (sarpdehasamkaralarikarah).

R. VII, 6.

alokamargam sahasa vrajantya  
kayacid udvestanavantamalyaht  
baddhurp na sambhavita eva tavat  
karena ruddho'pi ca kes'apas'ah.

En se hatant vers la fenetre, Tune d'elles, perdanl en route ses guirlandes  
detachees, nesongcait memepas a nouersonopulentechevelure, bien qu'elle  
la tint ramasee dans sa main.

Kn. p. 90 (autsukya) ; Vk. p. 48.

R. VII, 7.

prasadhikalambitam agrapadam  
aksipya kacid dravaragam eva  
utsrstalilagatir a gavaksad  
alaktakankam padavlm tatana.

Retirant des mains de l'habillcuse son pied encore tout humide de teintnre  
et oubliant toute coquetterie dans sa demarche, Tune d'elles sema jusqu'a  
l'ceil de bo3uf la trace, rouge de laque, de ses pas.

Sd. p. 58 (kutuhala) ; Kf. p. 81 (sambhrantanam jatih).

R. VII, 12.

ta raghavam drstibhir apibantyo  
naryo na jagmur visayantarani  
tatha hi s'esendriyavrttir asam  
sarvatmana caksur iva pravista.

Ges femmes, buvant des yeux le Ills de Raghu, ne s'inquietaient plus des autres objets des sens. On eut dit que les fonctions des airtres sens s'etaient toutes concentrees dans leur regard. -

Sk. p. 297 (vaisayikesu rupe yatha).

**R. VII, 23.**

tayor apangapratissaritani  
kriyasamapattinivartitani  
hrlyantrarjam anas'ire manojfiam  
anyonyalolani vilocanani.

Se couiant jusqu'au coin de leurs yeux et se detournant des qu'ils se rencontraient, leurs regards curieux Tun de l'autre subissaient la charmante\* contrainte de la pudeur.

Sk. p. 274 (satvadyutpattau rasasya jaiuna).

**R. VII, 25.**

nitambagurvi guruna prayukta  
vadhur vidhatpratimena yena  
cakara sa mattacakoranetra  
lajjavatl lajavisargam agnau.

Et cette femme, aux belies handles, se conformant aux indications deson guru, pareila Brahma, elle qui avait des yeux de *cakora* enivre, toutepleine de modestie (*lajja*) fit dans le feu une oblation de riz grille (*laja*).

Ar. p. 28 ; Kn. p. 207 ; Sk. p. 105 (anupr<sup>^</sup>sa).

**R. VII, 30.**

lingair mudah samvrtavikriyas te  
hradah pra.sanna iva gudhanakrah  
vaidarbham amantrya yayus tadiyam  
pratyarpya pujam upadachalena.

Cachant leur depit sous des demonstrations de joie, tels les lacs rians ou se cachent des crocodiles, les roisprurent conge du roi de Vidarbha ets'enalerent, non sans avoir paye de relour, sous forme de cadeaux, tous les honneurs qui leur avaient etc rendus.

Cm. p. 20 (vastuprativasubhavabirnbapatibimbabhavayor mis'ranara).

**R. VII, 42.**

avrnvato locanamargam ajau  
rajo'ndhakarasya vijrmbhitasya  
s'astraksatas'vadvpavirajanma  
balaruno'bhud rudhirapravahah.

Barrant la vue, la poussiere repandait sur le champ de bataille ses tene-

23 b, Sk. kimcid vyavasthapitasamhrtanL

## 194 KALIDASA ET L'ART POETIQUE DE L'INDE

toes ou le flot be tang jailli des felessores «des faointnes, des \*ei\*ph««Ai (Allies  
ctoevaux mettiait **ownme** tine rwigeur de soleillevant.

Cm. p. 51 (rupaka).

### R. VII, 43.

sa chinnamuiak ksatiijena renus  
tasyoparistat pavaiiav-adhutab  
aiigaras'esasya. hittas'aa&sya  
purvotthito dhuxoa Ivababhase.

Et cfbte pouasiere,, coupee A la base par le sang et emporlee au-dessus de  
lui par lie vent, avait l'air .de la fumee *precedemment* degagee par un feu  
dont il ne restait plus que la braise.

Cm. p. 4 (arthacitra); Cmk. p. 11 (svavaiciryamatraivis'rantoparnai).

### R. VII, 67.

itah paran arbhakaharyas'astran  
vaidarbhi pas'yauumata mayasi  
evamvidhenahavacestitena  
tvam prarthyase hastagata mamaibhiih.

Vols a present ces ^nnemis, A qui un enfant pourrait enlever les armes- X)  
princesse de Vidanbha, je te le permets: et voila par quels exploits ils jpnfc-  
tentent t'enlever de mes mains.

Sk. p. 380 (narmasphota).

### R. VIII, 4.

pavanagnisamagamo hy <sup>v</sup>ayam  
- sahitarn brahma yad astratejasa.

Gar, c'est comme l'union du vent et du feu que l'association de la force du  
"verbe a telle des armes.

Tl. p. 167 (avimrgtavidheyAms't).

### R. VIII, 8.

aliam eva mato mahipater  
iti sarvafy prakrtisv acintayat  
udadher iva ttrnnagas'atesv  
abhavan nasya vimanana kvacit.

Seul, je possede la faveur du roi, ainsd pensait chaoun de ses sujets; pas  
plus que l'ocean a l'egard des centaines de rivieres, il n'avait de mepris pour  
persoime.

Sd. p. 38 (anuragita).

R. VIII, 29.

das'aras'mis'atopajnadyutim  
yas'asa diksu das'asv api s'rutam  
das'apurvaratham yam akhyaya  
das'akantharigurum vidur hudhati.

Soneclat était comparable à celui de l'astre qui a dix fois cent rayons; et sa gloire était répandue dans les dix points cardinaux: « Celui-qui-a-dix-chars » (Das'aratha), tel était le nom par lequel les sages connaissent le père de l'ennemi de (Ravana aux) dix têtes.

At. p. 5 (das'a dis'a ity spare).

R. VIII, 37.

ksanamatrasakhlm sujatayob  
stanayos tarn avalokya vihvala  
nimimlla narottamapriya  
hrtacandra tamaseva kaumudi

Elle vit se poser pour un instant sur ses seins bien formés cette guirlande : et perdant connaissance, la bien-aimée du roi ferma les yeux, paupières à demi fermées de lune dont la lune serait soudain éclipse.

Sk. p. 301 (murchavis'eso maranam).

R. VIII, 43.

vilalapa sa baspagadgam  
sahajam apy apahaya dhlatam  
abhitaptamayo'pi mardavam  
bhajate kaiva katha s'aririsu.

Il se lamente d'une voix entrecoupée par des sanglots, abandonnant toute sa fermeté naturelle. Le fer chauffé au feu devient inaltérable: que dire des faibles mortels?

3 d. p.'333; (arthapalti); Sk. p. 283 (as'runa rasasyanubandhali); As. p. 147.

R. VIII, 46.

srag iyam yadi jivitapaha  
hrdaye kim nihita na hanti mam  
visam apy amrtam kvacid bhaved  
amrtam va visam Is'varechaya.

Si cette guirlande déruit la vie, pourquoi ne me tue-t-elle pas alors que je la place sur mon cœur? Il se peut que le poison même devienne de l'ambroisie ou l'ambroisie du poison, selon la volonté de Dieu.

Sd p. 312 (iaprastutapras'aipsa).

29 c, At. samakhyaya.

37 c, Sk. narendrasundari.

43 d, Sd. s'aririnam.

**R.VIII, 49.**

dhruvam asmi s'athal?. s'ucismite  
 viditab kaitavavatsalas tava  
 paralokam asaipnivrttaye  
 yad anaprcchya gatasi mam itah.

Surement, o femme au pur sourire, tu m'as pris pour un trompeur dont l'amour etait feint, puisque te voila partie d'ici dans l'autre monde sans un mot d'adieu et sans esprit de retour.

Sk. p. 311 (strivyapaye purusasya dukkhatish'ayah karunah).

**R. VIII, 67.**

grhini sacivah sakhi mithah  
 priyas'isya lalite kalavidhau  
 karunavimukhena mrtyuna  
 harata tvam vada kim na me hrtam.

Epouse,conseillere,compagne de ma solitude, disciple cherie dans les arts d'agrement, en te ravissant a moi,la mort impitoyable, dis,que ne m'a-t-elle ravi?

Sd. p. 327; Kk. p. 347; Kd. p. 453; As. p. 188 (vis'c'a); At. p. 30 (karune madhuryam).

**R. VIII, 85.**

radata kuta eva sa punar  
 bhavata nanumrtapi labhyate  
 paralokajusam svakarmabhir  
 gatayo bhinnapatha hi dehinam.

Comment pouvez-vous penser que vos pleurs vous le rendent? Meme en la suivant dans la mort vous ne sauriez laretrouver : car les ames des trepasse's renaissent, selon leurs oeuvres, dans des voies divergentes.

Vk. p. 59 (pratyayaprakrarnabhdal.il.

**R. VIII, 95.**

tirthe toyavyatikarabhava jahnukanyasarayvor  
 dehatyiigad amaragananalekhyam asadya sadyalji  
 purvakaradhikacaturaya samgatah kantayasau  
 llagaresv aramata punar nandanabhyantaresu.

Pour avoir fait le sacrifice de son corps dans le sacre confluent de la Ganga et de la Sarayu, du meme coup, il oblint une place parmi les cohortes des

85 b, Vk. mrter avapyate.

95 b, Dl. Tiyasad; c, Sk.; Kn. 'tararuca; d, Kn. na ksama\*.

immortels et reuni avec sa bien-aimee, plus belle encore qu'auparavant, ce roi mena derechef une vie bienheureuse dans les pavillons de plaisance du pare de Nandana.

Kn. p. 99(mrti); Dl.p.165 (atra sphutaiva ratyafgata maranasya); Sk. p. 325 (karu-  
nantare gamrddhafo).

### R. IX, 6.

samataya vasuvrstivisarjanair  
niyamanad asatam ca naradhipafc  
anuyayau yamapunyajanes'varau  
savarunav arunagrasaram ruca.

Et le roi imitait par son impartiality, par la pluiedeses faveurs, par lapu-  
nition des mechants, Yama, Kubera et Varuna, le Soleil par sa splendeur.

Vk. p. 62 (prakramabhedah).

### R. IX, 41.

alibhir anjaiiabindumanoharaik  
kusumapanktinipatibhir ankitab  
na khalu s'obhayati sma vanasthalim  
na tilakas tilakah pramadam iva.

D6cor6 d'abeilles charmantes comme des grains de noir collyre et posees  
sur des fleurs, est-ce que l'arbre *tilaka* n'est pas un ornement pour la for6t  
comme la mouche du *tilaka* pour une femme ?

Vk. p. 91 (dvirupadane tu s'abdayer bhirmarthatvan na kas'cid dosah) ; p. 105 (ava-  
cyavacana); Kn. p. 142 (adhikapadatva).

### R. IX, 46.

anubhavan navadolam rtutsavam]  
patur api priyakanthajighrksaya  
anayad asanarajjuparigrahe  
bhujalatam jalatam abalajanah.

Les jeunes femmes se livrant pendant la fete du printemps au divertisse-  
ment des balancoires neuves, tout expertes qu'elles fussent, dans leur desir  
de trouver un pretexte a embrasser le cou de leur amant, de leurs bras deli-  
cats ne retenaient les cordes de leur siege qu'avec maladresse.

Ak. p. 153 (samasabhihitayam upamayaqi lingabhedah).

### R. IX, 56.

tat prarthitara javanavajigatena rajna  
tunimukhoddhrtas'arena vis'Irnapankti

s'yatmicakara vanam akuladrstipatair  
vateritotpaladalaprakarair ivardraife.

Ce troupeau de gaaellea, poursuivi par le roi monte sur un caeval rapide et qui avait déjà tire la fleche du carquois, dispersa ses flies, parsemasufc /m bois de la noirceur de leurs regards agites(par la crainte) et humides comme des petales de lotus bleu disperses par le vent.

At. p. 12 (caksusah s'yftmata).

**R. IX, 6i.**

tenabhighatarabhasasya vikpsyā patri  
vanyasya netrāvivare mahiṣasya muktaḥ  
nfrbhidyā vīgraham as'onitaftptapunkhas  
tarn patayam prathamam asa papata pas'cat.

Au moment ou il allait foncer sur lui, le roi banda Tare et tira dans Toei! d'un buffle sauvage, et lafleche, fendant son corps, sans quel'empennage se teignit de sang, le fit tomber avant de tonaber elle-meme.

At. p. 19 (nirlaksjiaia).

**R. IX, 64.**

nirghatograife kunjallnail jighamsur  
jyanirghosaih ksobhayamasa sihnah  
nunam tosam abhyasuyaparo 'bhud  
viriyodagre rajas'a))de mrgesu.

Par le bruit de la corde de son arc, pareil a celuide Torage, dans son desir de les tuer, il provoquait les lions au fond des fourres qui leur servent de gite : sans doule, il clait jaloux de leur titre de roi des anlmaux, encore rehausse par leur bravaure.

Vk. p. 98 (vacyasyavaeaita); Kn. p. 98 (ananvkt&lva),.

**R. IX, 67.**

api turagasamlpad utpatantam mayurarṇ  
na sa rucirakalapam banalaksylcakara  
sapadi gatamananaskas' citramalyanuktirne  
rativigalitan-dhe kes'apas'e priyayafc.

Bien qu'ii s'envolat tout pres de son cheval, il ne visail pas le paon de sa fleche, car la vue de sa queue brillante lui rappelait aussitdt la chevehre de sa bien-aimee, parsemde de fleurs bariolees et dont la volupte a relache les naeuds.

Bg. p. 218; Cm. p.43 ;Cmk. p. 18; At. p. 40 (s/mrti); sk. p. 60 (drutamadhlyft) ; As. p. 120.

56 d, At. iv&mbhafc.

61 b, At. vandyaiya; c, nirbhinna<sup>0</sup>; "gatras.

64 d, Vk. ; Kn. mrganam.

R. IX, 69.

iti visamrtanyakaraniyam atrananah  
ffadvavalamittitadhuFam naradkipam  
parivrddharagam anubandhasevaya  
mrgaya j,ahara catureva kaminl.

Ainsi, oublieux de ses autres devoirs, conflat a ses ministres le Union de l'Etat, le roi, d'autant plus passionne pour elle qu'il s'y livrait sans cesse, se laissa captiver par la chasse comme par une amante experte.

Sk. p. 299 (sampjayogikistsne atohyasi).

R. IX, 80.

s'apo'py adrstatanayanapanadmas'obhe  
sanugraho bhagavata mayi patito'yam  
kr§yam dahann api khalu ksitim indhaneddho  
bljapararohajananlm jvalanah karoti.

Cette malédiction que vous ra'avea l'ance comporte une benediction pour moi qui n'ai pas encore vu ce lotus ckarmasnt qu'est le visage d'un fils: ainsi, un feu dans la foret, tout en brulant une terre labourable, la rend capable de produire des moissons.

Ku. p. 164.

R. X, 17.

rasantarany ekarasarp yatha divyam payoVnute  
des'e des'e gunesv evam avastlias tvam avikriyal?.

De meme que l'eau du ciel, n'ayant qu'une seule saveur, prend des saveurs differentes selon les pays, ainsi selon les trois *yunas*, tu revets des aspects divers, tout irnmuable que. tu sois.

Cm. p. 33 (atra divyam iti vis'esanam dharmvis'esalabhartham ily adhikatvam na

R. X, 24.

ajasya grlmato janma nirihasya hatadvisalfr  
svapato jagarukasya yathatmyam veda kas tava.

Bien que non-ne\ tu as des renaissances ; bien qu'inactif, tu fais perir tes ennemis; bien qu'endormi, tu es vigilant; qui peut connaitre ta veritable nature?

Sd. p. 323 ; Ah. p. 21 (virodha).

24 b, Sd. yfthfrthyam.

R. X, 48.

ravanavagrahaklantam iti vagamytena sab  
abhivrsya marutsasyam kr^ameghas tironadhe.

Ayant fait pleuvoir l'ambrosie de sa voix sur cette molsson : les dieux, flétrie par cette sdcheresse : Ravana, le nuage Krsna (noir) disparut.

Kr. p. 110 (atra na savayavadivyapades'afy). Ah. p. 8.

R. X, 75.

das'ananakirltebhyas tatksanarp raksasas'riyak  
maniiyajena paryastah prthiviyam as'rubindavak.

• Et a ce moment meme, des couronnes du demon a Dix-tetes tomberent sur la terre, pareilles a des joyaux, les larmes de sa Fortune.

Sd. p. 105 (atra apahnutyalankarena bhavisyadrftksasas'rivin&s'arupam vastu vyajyate).

R. X, 79.

svabhavikam vinitatvam tesam vinayakarmana  
mumurcha sahajamtejo haviseva havirbhujam.

Les bonnes manieres naturelles de ces princes se developperent encore par l'education comme l'eclat inne du feu par l'oblation du beurre (fondu).

Vk. p. 78.

R. XI, 15.

jyaninadam atha grhnati tayob  
pradur asa bahulaksapachavib  
ta<Jaka calakapalakundala  
kalikeva nibida balakini.

En entendant le bruit que produisait la corde de Tare des deux freres, Ta-4aka apparut ; elle etait sombre comme une nuit sans lune et des cranes humains pendillaient a ses oreilles ; on eut dit un noir et epais nuage traverse d'un vol de grues.

Cm. p. 33 (atra nibideti vis'esanam kalikayam bahulaksapftchavir iti sadharana-dliarmavattasampadanartham ity adhikyani na dosah).

R. XI, 20.

ramamanmathas'arena tadita  
duhsahena hrdaye nis'acarl  
gandhavadrudhiracandanoksita  
jlvites'avasatim jagama sa.

48 b, Ah. marucchasyarn.

15 a, Cm. abhi\*.

Frappee au coeur par la fleche invincible de l'amour quietait Hama(ou, du charmant amour) la rdeuse de nuit (la Raksasi ou l'amante), ointe du santal de son sang (mal) odorant (ointe de santal rouge parfume), alia a la demeure du Maitre-de-la-Vie (la mort ou l'amant).

Sd. p.68(marana); Kn. p. 118 (atra prakrtasya karunarasasya viruddhas'rngaro na po-?aka^); Sk. p. 372 (atra bibhatso rasali s'lcsarupakasamarthyat avidyamanenapi g'rn-gararasena sarnkirna iva pratiyate); Sd. p. 223; Kd. p. 273; Skv. p. 86; As. p. 240; Kk. p. 172 (amatapararhata).

## R. XI, 60.

s'yenapaksaparidhusaralakah  
samdhyamegharudhirardravasasalj  
angaria iva rajasvala dis'o  
no babhuvur avalokanaksamati.

Ayant pour chevelure grisatre les ailes des faucons (ayant leur chevelure grisatre comme l'aile des faucons), revetus del'humidite sanglante des nuages du soir (ayant leurs vetements humides et sanglants comme les nuages du soir), pareilles a des femmes indisposees (empoussierees), les regions cardinales ne se laissaient pas apercevoir.

Cm. p. 20 (anugamitusamfisabhedas'rayanayor mis'ranam).

## R. XI, 69.

arghyam arghyam iti vadinam nrpam  
so'naveksya bharatagrajo yatah  
ksatrapadahanarcisam tatah  
sammadhe drs'am udagratarakam.

Sans egard pour le roi qui s'ecriait : « Hommage, hommage », il jeta dans la direction de Rama le regard de ses yeux exorbites, ou flamboyait la colere qui jadis reduisit en cendres les ksatriyas.

Sd. p. 65 (s'atruja avegah).

## R. XI, 83.

tarn krpamrdur aveksya bhargavam  
raghavah skhalitaviryam atmani  
svam ca samhita amogham asu'gam  
vyajahara harasunusamnibhah.

Attendri de compassion le descendant de Raghu vit la puissance du descendant de Bhrgu succombant devant la sietme, et encochee, sa fleche, qui nesaurait l'etre en vain; pareil au fils de S'iva, il dit.

Vk. p. 45; Kn. p. 171 (avimrstavidhoyams'a). Vk. p. 80.

83 c, Vk.; Kn. amoghasayakam.

R. XI, 93.

atha pathi gamayitva k ptaramyopakarya  
katicid avanipalak s'arvaFify s'arvakalpaJt  
puram avis'ad ayodhyam maithilidars'aninam  
kuvalayitagavaksam locanair augaaanam.

Puts le roi, pareil a Slva, passa quelques nuits en d'agreables camnement& pr6par6s sur la route; et enfin il fit son entree dans la ville d'Ayodhya\* dont toutes les fenetres etaient fleuries, comme d'autant de lotus, par les yeax de\* femmes curieuses de voir la princesse de Mithila.

Ac. p. 16 (caksusah s'yamata).

R. XII, 2.

tarn karnamulam agatya rame s'rir nyasyatam iti  
kaikeyls'ankayevaha palitacchadmaaa jara.

S'approchant du bord de ses oreilles sous la forme de cheveux gris: « Cede le trdne a Rama » lui disait la vieillesse, comme si cl'e se deffait der Kaikey.

Vk. p. 2 (na ca s'abdasyanukaranavyatirekenopasarjanikrtarthatvaqi sambhavati).

R. XII, 5.

sa kilas'vasita candl bhartra tatsams'rutaa varau  
udvavamendrasikta bhur bilamagnav ivoragau.

Gette furie, Men quo pacificu par son cpoux, lui jeta a la face les deux dons qu'il lui avait promis: ainsi la terre, arrosee par la pluie d' (Indra) vomit deux serpents qui se caehadent dans leur teou.

Cm. p. 20(upacarabimbapratibimbabhavayor mis'panam)''.

R. XII, 37.

mrgyab paribhavo vyaghryam ity avehi tvaya krtam.

L'outrage d'une gazelle a une tigresse, sache-le, c'est la ce que tu viens de commettre.

Tl. p. 177 (vacyavacana).

R. XII, 45.

eko das'arathik kamam yatudkanak saliasras'alji  
te tu yavanta evajau tavams' ca dadrs'e aa tail\*.

Le fils de Das'aratha etait seul, les demons se comptaient par milliers, et pourtant,,dans la bataille, il leur apparaissait en aussi grand nombre qu'eux-m ernes.

Sk.p. 159 (adhika).

R. XII, 52.

nigrabat srasur aptanam vadfcrac ca dfcanadannjah  
ramena nihitam mene pacfem das\*astr nrardhasv.

En raison de l'ourtrage fait a sa scaur et du meurtre de ses gens, Ravana eut le sentiment que Rama lui avait mis fe pied sur ses dix tees.

Vk. p. 47 (atra dvigusamaso na vihitha).

R. XII, 53.

raksasa mrgarupena vancayitva sa raghavau.  
jahara sitam paksiadraprayasaksanavighnitab-

Il mil en defaut Rama et Laksmana a l'aide d'un demon deguise eagazelle, et enleva Sita sans rencontrer d'autre obstacle que celui que, pour un instant, lui opposa le roi des oiseaux.

Sk. p. 849 (apatakaprakaryau maricajafayusau); p. 379 (mahendrajalanepathyadl-bhir vastueanksepa sanksiptika).

R. XII, 58.

sa hatva valinam viras tatpade cirakanksite  
dfoatofy sthana ivades'ain sugrlvaip samnyavss'ayat.

Après avoir tué Balin, le heros etablit Sugriva a sa place longtemps con-voitee, ainsi que Ton remplace un» racine par son substitut.

Sk. p. 340 (upansyaka); Sd. p. 216 (avinrstavidheyams'a).

R. XII, 78.

sa marutisamaaitamakausadhiirtavyathalj.  
lankastrlnam punas' cakre vilapacaryakam s'araifr.

Et Laksmana, sitot sa blessure guerie par l'herbe medicinale qu'avait ap-  
port^e Hanuman, recommenca aenseigner a coups de fleches l'art des lamen\*  
tations aux femmes de Lanka.

Sd. p. 340 (anunayaka).

R. XII, 82.

itarany api raksamsi petur vanarakotisu  
rajamsi samarottbani tacchonitanadlsv iva.

D'autres demons encore tomberent sur des myriadies. de singes, comme des poussieres soulevaeta par ia. bataille, sur des ri»»ie\*ea de sang.

Cm. pi III; Ak. ». 16 (samuccitopamayara avyftpiifc).

58 a, Sd. viram.

## R. XII, 89.

jetaram lokapalanam svamukhair arcites'varam  
ramas tulitakailasam aratim bahv amanyata.

RSma avait beaucoup de consideration pour un ennemi qui avait vaincu les gardiens du monde, donne ses tetes en offrande a S'iva et souleve\* le mont Kailasa.

Sk. p. 839 (pratinfiyaka).

## R. XII, 91.

ravaiiasyapi ramasto bhittva hrdayam as'ugafe  
vives'a bhuvam akhyatum uragebhya iva priyam.

Le trait lance par Kama, apres avoir traverse le cœeur de Ravana, s'enfonca dans la terre comme pour annoncer cette bonne nouvelle aux serpents.

Sd.p.297 (phalotpreksa); As. p. 117.

## R. XIII, 1.

athatmanak s'abdagunam gunajnah  
padam vimanena vigahamanah.

Or (Hari sous le nom de Kama) penetra, sur son char, lui qui connait les qualitis, dans le lieu qui a pour qualite le son (c.-a-d. dans l'espace).

Sk. p. 34 (klistasya gunatvam).

## R. XIII, 2.

vaidehi pas'ya malayad vibliaktam  
matsetuna phenilam amburas'im  
chayapatheneva s'aratprasannam  
akas'am aviskrtacarutaram.

O Sita, vois l'océan ecumeux comme, a partir des montagnes de Malaya, il est partage en deux par ma digue; ainsi la voie lactee partage un clair ciel d'automne ou les etoiles brillent dans toute leur beaute.

Am. p. 26 (dharmanam jatidravyakriyagunatvam).

## R. XIII, 15.

durad ayas'cakranibhasya tanvi  
tamalatalivanarajinlla  
abhati vela lavanamburas'er  
dharaaibaddheva kalankarekha.

A le contempler de haut, Toclan est semblable a une roue de fer et le

2 d, Am. •tfratamyam.

mince rivage que borde la ranged sombre de *tamalas* et de *talis*, apparait comme une ligne de rouille bordant la jante.

Cm. p. 52 (atras'listas'abdanibandhanakevalaparaitopama).

R. XIII, 21.

karena vatayanalambitena  
spsrtas tvaya candi kutuhalnya  
amuficatlvabharanam dvitlyam  
udbhinnavidyudvalayo ghanas te.

Quand par curiosite tu laisses pendre ta main a la fenetre (du charaerien) 6 ma terrible, a son contact le nuage lance le bracelet de l'eclair comme pour doaner un compagnon a celui que tu portes.

Rr. p. 133(kutuhala).

R. XIII, 23.

saisa sthali yatra vicinvata tvam  
bhrastam maya nupuram ekam urvyam  
adrs'yata tvaccaranaravinda-  
vis'Jesadufykhad iva baddhamaunam.

Voici la place ou, en te cherchant, j'ai apercu, tombe sur le sol, un de tes bracelets de cheville; et, comme par chagrin d'etre separe du lotus de ton pied, il demeurerait silencieux.

Sd. p. 292; Rg. p. 301 ; Cm. p. 77; Al. p. 59 ; Ak. p. 195; As. p. 117 (hetutprek^a); Al. p. 58 (gunotpreksa).

R. XIII, 25.

mrgyas' ca darbhankuranirvyapeksas  
tavagati jnam samabodhayan mam  
vyaparayantyo dis'i daksinasyam  
utpaksmarajlni vilocanani.

Et les gazelles, negligean de brouter de l'herbe, me renseignaient, moi qui ne savais ou tu t'en etais allee, en dirigeant du c6te du sud les regards de leurs yeuxbordes decils releves.

Rg. p. 469 (anumana); Al. p. 145 (kavyalinga).

R. XIII, 35.

atranugodam mrgayanivrttas  
tarangavatena vinltakhedab

23 a, Al. ega.

85 b, Cmk. nivrta\*.

**rahas tvadntwysakgamsanmuridha  
smarami vanlragrheswi suptah.**

G'est la que le long de la Godavari, de retour d« la thasse *ift vepoot* par la brise de la riviere, jc me souviens d'avoir dormi a l'ecart, la t&e repo&ant aur ton sein, sous un berceau de bambous.

Rg. p. 220; Cmk. p. 21 (smarana); Tl. p. 177 (vacyavacana); Al. p. 33 (sads'yam vina tu smrtir nayam alartitam visa yah).

**R. XIII, 49.**

ayam sujato 'nugiram tamalafy...

Le **voila**, sur le penchant de la «montagne, oe noble arbre *tamala*.

Rr. p. 131 (vicchitti).

**R. XIII, 52.**

virasanair dhyanjusam rsinam  
ami saiaadliyasitavedimadhyat  
nivariUniskampataya vibhanti  
yogadhirudha iva s'akhijao pi.

Dans de viriles postures, ces sages se livrent a J a meditation et les arbres **qui** entourent leurs sieges, immobiles grace a l'absence de vent, semblent toe, «eux aussi, ansorbes dans le Yoga.

Cm. p. 92 (utprekṣa).

**R. XIII, 64.**

viraktasamdhyakapis'am purastad  
yato rajah parthivam ujjihite  
s'aiake hanumatkathitapravrttih  
pratyudgato mam blaaratah sasainyaf.

Comme devant nous s'eteve la potrssiene de la terre, rouge comme la rou-geur du couchant, jc suppose qu'arverti par Hamuman de **mon** arrivee, Bha-rata vient a ma rencontre avec son armee.

A». p. 117; At. p. 35; Cm. p. 75 (atra s'aiike ity utprekṣa).

**R. XIV, 8.**

saritsamudran aarasis' 'ca gatva  
raksahkapindrair upapaditani  
tasyapatan murdhni jaiani jisnor  
vindhyasya meghaprabhava ivapafy.

62 a, Cm. yuṣam.

64 a, Cm. \*parusam ; At. "puru^am; b, At.; Cm. yatha.

Dangles rivières, l'océan et les lacs, le chef de\* demom ei das singes allerent chercher de l'eau pour la devjerser sur la tête du vaiaqueur, comme celle des nuages sur la tête du Vindhya.

Vk. p. 100 ('vindhyaśya meghaprabhavftni yadvat' ity atra yuktalj pathafr).

R. XIV, 21.

pitur niyogad vanaYasam evam  
nistlrya ramah pratipannarajya^  
dharmarthakamesu samam prapede  
yatha tathaivavarajesu vrttim.

Après avoir habité la forêt sur l'ordre de son père, puis obtenu la royauté, Rfima se conduisit de la même manière impartiale à l'égard du Bien, de l'Utile et de l'Agreable qu'à regard de ses frères cadets.

Cm. p. 41 (ananvaya).

R. XIV, 39.

tasyapanodaya phalapravrttav  
upasthitayam api nirvyapeksalji  
tyaksyami Taidehasutam purastat  
samudranemim pitur ajnayeve.

Pour y mettre un terme, sans aucun égard pour le fait que le t«rnaedesa grossesse approche, j'abandonnerai la princesse de Videha, comme j'ai fait jadis de la terre sur l'ordre paternel.

Cm. p. 31 (kecit hi kalapurufaloarthaibhedam api do'asn ihuli).

R. XIV, 46.

sa s'us'ruvan matari bhargavena  
pitur niyogat prahrtam dvisadvat  
pratyagrahid agrajas'asanam tad  
ajna gurimam hy avicaranlya.

Lui qui avait entendu dire que Bhargava, sur l'ordre de son père, avait frappé sa mère comme un ennemi, recut, sans mot dire, le commandement de son aîné; car il ne faut pas discuter l'ordre de ses supérieurs.

As. p. 47 (prasada).

R. XIV, 61.

vacyas tvaya madvacanad sa raja  
vahnau vis'uddham api yai samaksam  
mam lokavadas'ravanad ahasih  
s'rutasya kim tat sadrs'am kulasya.

Il faut que, de ma part, tu dises à ce roi: « Alors que j'aie purifiée ue le

**feu** en ta presence, tu m'as abandonnee sur *Ye* bruit d'une simple me'disance ; est-ce la une conduite digne d'une race faraeuse? »

Lv. p. 125 (natra sitaya manali).

### R. XIV, 68.

cakranda vigna kurarlva bhuyak.

Elle se remit a crier, comme une orfraie effrayee.

Ak. p. 93.

### R. XIV, 87.

sitarn hitva das'amukharipur nopayeme yad anyam  
tasya eva pratikrtisakho yat kratun ajahara  
vrttantena s'ravanavisayaprapina tena bhartuti  
sa durvaram katham api parityagadufekam visehe.

Après le renvoi de Sita, Rama n'épousa pas d'autrefemme, et c'est en compagnie de son effigie qu'il celebrait les sacrifices : ces nouvelles de la conduite de son epoux, parvenues jusqu'a ses oreilles, aidereit Sita a supporter Pinsupportable douleur de son abandon.

Sk. p. 353 (yan napaiti na catis obhate tan niliragam).

### R. XV, 1.

krtasltaparityagah sa ratnakaramekhalam  
bubhuje prthivipalatt prthivim eva kevalam.

Après avoir anandonne Sita, le mattre de la Lerrc n'eut plus d'autre epouse que la Torre qui a pour ceinture l'océan.

Sk. p. 340 (nayikabhasa).

### R. XVI,,8.

ka tvarp s'ubhe kasya parigraho va  
kim va madabhyagamakaranarn te  
acaksva matva vas'inam raghunam  
manat parastrlvimukhapravrttifct.

Qui es-tu, o belle et de qui es-tu l'epouse, et pour quelle raison viens-tu me trouver? Parle, et n'oublie pas que l'ame des Raghus qui sont maitres d'eux-memes, a naturellement horreur de l'adultere.

Ds'. p. 61 (S'uci); Sk. p. 350 (s'ilasaippat).

87 a, Sk. hitva Sitam.

R. XVI, 12.

nis'asu bhasvatkalanupuranam  
yak sarncaro'bhud abhisarikanam  
nadanmukholkavicitamisabhib  
sa vahyate rajapathafc s'ivabhib.

Pendant la nuit cette grande rue, que jadis suivaient les amantes en faisant tinter les brillants bracelets de leurs chevilles, a present est fr6quentee par les femelles de chacal, cherchant leur proie a la (sanglante) lueur de leurs gueules hurlantes.

Al. p. 151 (paryaya).

R. XVI, 28.

tasya prayatasya variithinlnarn  
pldam aparyaptavatlva sodhum  
vasurndhara visnupadam dvitiyam  
adhyaruroheva rajas'chalena.

Tandis qu'il s'avancait, la terre, comme incapable de supporter le poids de ses armees, se soulevait jusqu'au deuxieme pas de Visnu (l'atmosphere> sous forme de poussiere.

Vk. p. 67.

R. XVI, 30.

tasya dvipanam madavarisekat  
khurabhighatac ca turamgamanam  
renub prapede pathi pankabhavam  
pahko 'pi renutvam iyaya netuti.

Sous sa conduite, arrosee par la liqueur des temps de ses elephants et battue par le sabot de ses chevaux, lour a tour, la poussiere du chemin se changeait en boue, puis la boue passait a l'etat de poussiere.

Cm. p. 36(upameyopdma).

R. XVI, 33.

tlrthe tadlye gajasetubandhat  
pratlpagam uttarato 'sya gangam  
ayatnabalavyaj anlbabhuvur  
hamsa nabholanghanalolapaksah.

Sur ses rives saintes, tandis qu'il traversait la Ganga que Tobstacie oppose par la rangee de ses elephants faisait refluer, les cygnes, qui agitaient leurs ailes en prenant leur essor, etaient pour lui des éventails tout trouves.

Vk. p. 66 (kraraabheda); Sd. p. 225; Ko. p. 14\* (astb&nasihapadata).

80 d, Cm. bhuyah.

R. XVI, 50

snanardramuktesv anudhupavaśaip  
vinyastasyamtanamallikesu  
kamo vasantatyayamandavlyab  
kes'esu lebhe balam augananam.

**Dans les cheveux des femmes, qui flottaient épars et encore humides du bain et où, après les avoir parfumés, elles avaient entrelacé des fleurs de *mallika* qui s'ouvrent le soir, l'amour, rendu languissant par le déclin du printemps, retrouvait des forces nouvelles.**

Sk. p. 305 (uddipānavibhavadī&u dhupah).

R. XVI, 53.

janasya tasmin samaye vigadlhe  
babhuvatur dvau savis'esakantau  
tapāpanodaksamapadasevau  
sa codayasthau nrpatify s'as'I ca.

**Pour le peuple, pendant cette dure saison, deux choses étaient particulièrement plaisantes, le roi et la lune: de tous deux, le culte des pieds (ou des rayons) suffisait à écarter l'infortune (ou la chaleur) et tous deux étaient dans leur période ascendante.**

Cm. p. 36 (upameyopamft).

R. XVI, 71.

tenavarodhaparāadasakhena  
vigahāmanena saridvaram tarn  
akas'agangaratir apsarobhir  
vrto marutvan anuyatallāfr.

**Tandis qu'en compagnie des femmes de son harem, il se plongeait dans cette rivière sans pareille, il approchait de la grâce d'Indra, quand, entouré des nymphes, il prend son plaisir dans la Ganga céleste.**

Vk. p. 96 (ity atranuyatikriyapeksjo rajamarutvatoh kartrkarmabhava 'bhidhitum abhimatah kaveh).

R. XVII, 1.

atithim nama kakutsthat putram prapa kumudvatl  
pascimad yaminīyamat prasadam iva cetana.

**Kumudvati obtint de Kakutstha, un fils nommé Atithi, comme de la dernière veille de la nuit, la pensée obtient la clarté.**

As. p. 282; Kd. p. 467; Kk. p. 365; Kn. p. 156; Ak. p. 157 (atra cetana prasadam

Apnoti na punar apeti k&labhedah); Cm. p. 33 (atr&tithim n&meli vii'esanam dhar-  
fliisvarupavis'esal&bhartham ityadhikyaip na dosah).

R. XVII, 47.

kataryam kevala nltifr s'auryam s'vapadacestitam  
atafr siddhim sametabhyam ubhabhyam anvijesa sa^.

La politique, toute seule, n'est que poltronnerie; le courage, c'est la facon  
d'agir des betes ferocees; aussi, recherchait-il le succes dans une combinaison  
de l'une et de l'autre.

Vk. p. 40; Kk. p. 145; Kd. p. 229 (vakye 'vimretavidheyarps'a).

R. XVII, 71.

pravrdhdhau hlyate candrah samudro 'pi tathavidhafc  
sa tu tatsamavrdhdhis' ca na cabhut tav iva ksayi.

Après avoir grandi, la lune décroit, et il en est de meme de l'ocean; mais,  
lui, après avoir grandi comme eux, ne connaissait pas comrae eux la décrois-  
sance.

Cm. p. 34 (lingavacanabhedo mahakaviprayogesu drs'yate).

R. XVIII, 11.

pita samaradhanatatparena  
puterja putrl sa yathaiva tena  
putras tathaivatmaja^tsalena  
sa tena pitra pitrman babhtiva.

Ce pere, grace a ce fil« qui ne songeait qu'a lui complaire, avait vraiment  
un fils et, ce fils, grace a ce pere si tendre pour son enfant, avait vraiment  
un pere.

Cm. p. 37 (vyastadharmibirnbpratibirnbakopamayam ativyaptih).

R. XVIII, 17.

tasyabhavat sunur udaras'ilah  
s'ilah s'ilapattavis'alavaksalji  
jitaripakso 'pi s'illmukhair yafct  
s'allnatam avrajad Idyamanafe.

Et il eut un fils nomme S'ila, a la noble conduite (s'ila) et dont la  
poitrine etait large comme une dalle de pierre (s'ila) et quand il avait vaincu  
un parti d'ennemis grace a ses fleches (s'ilimukha), des qu'on Ten louait, ii  
se refugiait dans sa modestie.

Ar. p. 50 (vaksah kapafena s'ilapatjena varnyate).

- 11 c, Cm. adhikavatsa".
- 17 b, Ar. s'alafy ; d, avrajad.

## R. XVIII, 37.

navenduna tan nabhasopameyarp  
 s'avaikasimhena ca kananena  
 raghob kularp kudmalapuskarena  
 toyena capraudhanarendrara aslt.

**Et la famille de Raghu, avec ce roi enfant, était comparable au ciel avec la lune nouvelle, a une forel avec un seul lionceau, a un étang avec un seul bouton de lotus.**

At. p. 45 (adhoyad SdhSrasyltdhikyam).

## R. XVIII, 48.

anas'nuvanena yugopamanam  
 abaddhamaurvlkinalafichanena  
 asprstakhadgatsarunapi casld  
 raksavatl tasya bhujena bhumib.

**Son bras ne méritait pas encore d'être comparé à un joug, les marques de la corde de l'arc ne s'y étaient pas encore imprimées, et jamais il n'avait touché la garde d'une épée : pour tant la terre trouvait en lui sa protection.**

Sk. p. 152 (vidurakarya).

## R. XIX, 27.

cumbane viparivarfcitadharam  
 hastarodhi ras'anavighattane  
 vighniteccham api tasya sarvato  
 raanmathendhanam abhud vadhuratam.

**En vain, elles détournèrent leurs lèvres de ses baisers et leurs mains s'opposèrent à ce qu'il détachât leurs ceintures; bien que ses desirs fussent ainsi contraires, cela ne faisait qu'attirer sa passion pour la volupté.**

Vk. p. 81 (My atramanmathasyanalatvenetarasya ca setor niyamenottaranarthatvena prasiddheh).

## Meghaduta.

## Md. 1, 1.

kas'cit kantavirahaguruna svadhikarapramattab  
 s'apenastangamitamahima varsabhogyena bhartub  
 yaksas' cakre janakatanayasanapunyodakesu  
 snigdhaçhayatarusu vasatim ramagiryas'rame^u.

48 b, Sk. alabdhav

1 b, Am. •bhogyena.

Scpare de son amante par le poids d'une malediction, pour une faute de service, dexhu pour un an dans la grace de son maitre, un Yaksa s'etait fixe pres des eaux qu'a sanctifiees, en s'y baignant, la fille de Janaka, sous Tombrage lisse des arbres, dans les ermitages du raont de Rama.

Am. p. 184 (atrangino girivis'esasya vasatiyogyatvadidars'anSrtham utkar?apratipipftdlf yisaya ramasitadicaritam upalaksanaparam tatra nay am udatto 'lafik&ra^t); Su. p. 43 (mandakranta).

### Md. I, 2.

tasminn adrau katicid abalaviprayuktati sa kami  
nltva masan kanakavalayabhrams'ariktaprakosthab  
asadhasya prathamadivase megham as'listasanum  
vaprakridaparinataga japreksanlyam dadars'a.

Sur cette montagne, l'amoureux passa des mois, separe de sa mignonne; son bracelet d'or tombe laissait son poignet vide; au premier jour d'asa^ha, il vit un nuage qui venait envelopper les pentes; on aurait cru un elephant qui s'amuse a fouir a coups de defenses.

Su. p. 52 (pravrtpravase mandakranta virajate).

### Md. I, 5.

dhumajyotihsalilamarutam samnipatah kva meghah  
samdes'arthah kvapatukaranaih pranibbih prapanlyah  
ity autsukyad apariganayan guhyakas tarn yayace  
kamartta hi praktikrpanas' cetanacetanesu.

De la fumee, dufeu, de l'eau, du vent tout ensemble, c'est un nuage. Quel rapport avec les mots d'un message destine a des creatures sensibles et flnes? Mais ses transports ne raisonnaient point, et le genie lui adressa une priere. Les tourments d'amour vous font humbles devant lous, etres intelligents ou brutes.

Sk. p. 72 (prubandhuvyaphastupapatter hetus tu prabandhavisaya yuktir bhavati).

### Md. I, 6.

jatarp. varns'e bhuvanavidite puskaravartakanam  
janami tvam praktipurusam kamarupam maghonak  
tenarthitvam tvayi vidhivas'ad durabandhur gato'ham  
yacna mogha varam adhigune nadhame labdhakama.

Tu es ne dans la race, que tout l'univers connait, des Puskara et des Avar-taka; je le sais bien, tu es de nature un ministre de Maghavan, metamorphose\* comme tu veux. Alors je viens te trouver en suppliant, puisque la destinee m'a eloigne de mes proches. Mieux vaut solliciter en vain le merite que •devoir le succes a la bassesse!

Ay. p. 119 (prabandharthaucitya).

Md. I, 9.

mandam mandam nudati pavanas'...

Tout doucement le vent te pousse...

Kv. p. 79(atra mandam mandam ity aprakfrarthe bhavati).

Md. I, 14.

adreb srngam harati pavanab kimsvid ity unmukhlbhir  
 drstotsahas' cakitacakitam mugdhasiddhanganabhik  
 sthanad asmat sarasaniculad utpatodanmukhab kham  
 dinnaganain pathi pariharan sthulahastavalepim.

Est-ce la cime d'une montagne que le vent emporte ? se demandent en levant les yeux, tremblantes et palpilantes à voir ta masse, les naïves épousees des Siddhas ; la place ici a de frais roseaux ; envolé-toi dans les nues, vers le septentrion, et évite en route de te prendre aux énormes trompes poisseuses des éléphants célestes.

Sk. p. 176 (anirayanto mithyarupah).

Md. I, 23.

utpas'yami drutam api sakhe matprijartbarn yiyasob  
 kalaksepam kakubhasurabhau parvate parvate te  
 s'uklaparigaih sajalanayanaib svagatlkrtya kekali  
 pratyudyatab katbam api bhavan gantum as'u vyavasyet.

Je le prévois; tu as beau vouloir, o mon ami, aller vite pour ma bien-aimée, tu vas perdre du temps de montagne en montagne ; le *kakubha* y sent si bon ! Si les oiseaux aux yeux de nacre, des larmes dans le regard, te crient la bienvenue et vont au-devant de toi, de grâce, décide-toi à partir bien vite.

Sk. p. 160 (vidhinisedhavisaya).

Md. I, 30.

venlbhutapratanusalilasav atitasya sindhub  
 panduchchaya tataruhatarubhrams'ibbirjrnarnaparnaib  
 saubhagyam te subhagavirahavasthaya vyaiijayanti  
 kars'yam yena tyajati vidhina sa tvayaiivopapadyab.

Avec son filet d'eau qu'on prendrait pour une natte (la natte que porte la femme dont l'époux est absent), palée par les feuilles mortes qui tombent des arbres poussés sur ses rives, la rivière (Sindhu), quand tu l'as dépassée, dit clairement, par son air d'amante abandonnée, quelle est ta

14 b, Sk. \*chrayas'.

23 e, Sk. muktapaftgaih.

30 a, Kn. tamyati tasya; b, s'irnaparnaih.

beaute, toi qui es si beau ! Oh! gue>is-la de sa maigreur! tu sauras bien le faire f

Kn. p. 101 (vipralambharopaiiftd vipralambhftbhfsta).

**Md. I, 32.**

dirghlkurvan patu madakalarn kujitam sarasanam  
 pratyusesu sphutitakamalamodamaitrlka^ayaf  
 yatra strlnarn harati surataglanim ariganukulafy  
 s'ipravatab priyatama iva prarthanaca^ukarafe.

Prolongeant le gloussement perçant des grues qui crient leur joie, imprègne des senteurs des lotus amis, épanouis à l'aube, le vent de la Sipra y rafraichit de ses frolements les femmes épouées de volupté, comme une casse chérie qui les appelle à l'amour.

Dh. p. 228 (atra maitripadam avivaksitavacyo dhvanih ; Ac. p. 11 (tatra nadisu padmanibandhah); Kv. p. 51 (vakrokti).

**Md. I, 36.**

padanyasait kvanitaras'anas tatra llavadhutaib  
 ratnacchayakhacitabalibhis' camaraih klantahastah  
 ves'yas tvatto nakhapadasukhan prapya varsagrabindun  
 amoksyante tvayi madhukaras'renidlrghan kataksan.

Les pas de leur danse font sonner leurs ceintures; les emouchoirs agit<sup>s</sup> avec grace, le manche lout constelle de pierreries splendides, ont fatigue\* leurs mains; ah ! quand les belles filles recevront les premières gouttes de pluie, si douces aux égratignures de l'amour, quels longs regards elles décocheront sur toi comme une trainée d'abeilles!

Ac. p. 16 ; At. p. 12 (caksusahkrsnata).

**Md. I, 38.**

gacchantinam ramanavasatiiii yositam tatra naktam  
 ruddhaloke narapatipathe sucibhedyais tamobhif  
 saudamanya kakanikasasnigdhaya dars'ayorvlm  
 toyotsargastanitamukharo ma sma bhur viklavas tab-

Quand elles vont vers la demeure du bien-aimé, dans la nuit, si le regard des belles dames se heurte, sur la chaussée royale, à des ténèbres qu'une aiguille percerait, toi, d'un éclair lisse comme une touche d'or, monlre-leur le sol, mais ne fais pas parler le tonnerre parmi l'ondde; elles sont si frèes!

Sk. p. 237 (anvacaye ca uttarapadas'raya eva cakaro bhavati).

32 a, Ac. bahu ; d, Dh.; Ac. sipra.

38 c, Sk. dami.

Md. I, 45.

jyotirlekhavalayi galitam yasya barham bhavanī  
 putrapremna kuvalayadalaprapi karne karoti  
 dhautapangam haras'as'iruca pavake tarn mayuram  
 pas'cad adgrahanagurubhir garjitair nartayethab.

Si une plume, cerclee de traits de feu, vient a lui tomber, Bhavani, par tendresse de mere, la met a son oreille ou elle voisine avec la feuille du lotus ; ce paon de Pavaki (Skanda) qui a au coin des yeux la blancheur de la lune de Iiara (S'iva), fais-le danser avec tes grondements, grossis par l'cho des montagnes I

At. p. 10 (varsav eva mayurasya nrtyaip rutam ca).

Md. I, 46.

aradhyainam s'aravanabhavam devam ullanghitadhva  
 siddhadvandvair jalakanabhayad vlnibhir muktamargab  
 vyalambethali surabhitanayalambhajam manayisyam  
 . srotomurtya bhuvī parinatani rantidevasya kirtim.

Quand tu auras honore le dieu ne au bois des bambous, bondis sur la route ; les couples des Siddhas, par peur de l'eau qui gouterait sur leur luth, te cederont le passage ; puis laisse-toi descendre, pour lui rendre hommage, sur la riviere ou s'incarne, mctamorphosee, la gloire de Rantideva; c'est au meurtre des filles de Surabhi qu'elle doit sa naissance I

As. p. 107.

Md. I, 47.

tvayy adaturn jalām avanate s'arngino varnacaure  
 tasyah sindhoh prthurn api tanum durabhavat pravaham  
 preksisyante gaganatayo nunam avarjya drstir  
 ekam muktagunam iva bhuvah sthulamadyendranllam.

Si tu t'inclines pour lui prendre son eau, toi qui as vole a S'arngin sacouleur, le couranl de la riviere, tout large qu'il est, reduit par la distance, que sera-t-il au regard distrait des promeneurs du ciel ? un simple collier de perles de la Terre, et au milieu, un gros saphirl

Sk. p. 159 (vidhivisayah sambhavah).

Md. I, 48.

tarn uttlryya vraja paricitabhrlatavibhramanam  
 paksmotksepad uparivilasatkrnsas'araprabhanam

45 a, At. °lila; b, °trapi.

46 a, As. des'am.

48 b, At.; Ac. Vara'; c, Ac. kunde.

kundaksepanugamadhukaras'rimusam atmabimbam  
patrikurvan das'apuravadhtoetrakautuhanam.

Traverse-la; va plus loin, la ou les lianes des sourcils ont l'experience de tous les jeux; les cils releves y decochent des rayons ou le noir domine; des abeilles qui suivent le bercement des jasmins sont moins belles ! La, laisse tes rondeurs offrir une digne fete aux regards des femmes de Das'apura I

At. p. 12; Ac. p. 15 (caksusomis'ravarnana).

Md. 1,49.

brahmavartam janapadam atha ehayaya gahamanab  
ksetram ksetrapradhanapis'unam kauravam tad bhajethafr  
rajanyanam s'itas'aras'atair yatra gan^fvadhanva  
dbarapatais tvam iva kamalany abhyavarsan mukhani.

Plongeant ton ombre sur le pays de Brahmavarta, tu visiteras le champ des Kuru qui raconle la melee des ksatriya ; c'est la qu'Arjuna, maniant l'are Gandiva, a deverse sur les tetes ses Heches pointues par centaines, comme tu fais pour les lotus avec tes ondees.

Su. p. 45 (mandakranta).

Md. 1,52.

tasyah patum suragaja iva vyomni pas'cardhalamb  
tvam ce daccbaspatikavis'adam tarkayes tiryag ambhab  
samsarpantya sapadi bhavatab srotasi cchayayasau  
syad asthanopagatayamunasangam evabhirama.

Tel qu'un elephant des dieux, penche en avant dans le ciel, si tu pensais k boire 9on eau, claire comme un pur cristal, qui croise ta route, ton ombre, passant tout a coup sur le courant, la rendrait aussi belle qu'une rencontre imprevue de la Yamuna.

Sk. p. 160 (anubhavavii-saya).

Md. I, 54.

tarn ced vayau sarati saralaskandasanghattajanma  
badhetolkaksapitaemaribalabharo davagnib  
arbasy enam s'amayitum alam varidharasahasrair  
apannartipras'amanaphalati sampado by uttamanam.

Si le vent qui passe frotte les branches trop serrees, et que l'incendie mal-faisant consume la queue pesante des yaks, alors tu l'eteindras— tu le peux

49 a, Su. adhas'; d, dharasarais.

62 a, Sk. purvft<sup>0</sup>; c, sadasi; sa.

54 a, At. vahati.

— avec des milliers de gouttelettes. Apaiser la souffrance des malheureux, c'est le fruit des situations élevées.

At. p. 13 (padopajivana).

### Md. I, 57.

s'abdayante madhuram anilaili kleakaf puryamanal?  
samsaktabhis tripuravijayo glyate kinnarlhbhifr  
nirhradas te muraja iva cet kandaresu dhvanih syat  
sarngltartha nanu pas'upates tatra bhavi samagrah.

Les roseaux gonflés par la brise font un bruit harmonieux, les **Rinnans** perdus d'amour célèbrent la défaite de Tripura. Ah ! si tu grondes en & Jhos dans les cavernes comme le battement du tambour, l'orchestre de **Pas'upati** sera alors, — n'est-ce pas ? — au complet !

Ak. p. 298 (dipaka).

### Md. 11,1.

vidyutvantarn lalitavanitah sendracapam sacitrah  
samglitaya prahatamurajah snigdthagambhrlraghosain  
antastoyam manimayabhuvas tuiigam abhrarplihagrab  
prasadas tvam tulayitum alam yatra tais tair vis'esaih.

Tu as l'éclair; ils ont des belles éblouissantes. Tu as l'arc-en-ciel; ils **ont** des peintures. On y bat le tambour pour la symphonie; tu as la voix **pleine** et profonde. Tu es rempli d'eau; ils ont un sol de pierreries. Tu es **haut**; leur sommet effleure la nue. Les palais ont tout ce qu'il faut pour te faire pendant.

At. p. 39 (sadr's'avyatircka); Am. p. 29 (atra vidyudvanitadinarn **meghaprftsfidavis'is^atadhayakataya dharmatvenaivopadanam**).

### Md. II, 2.

haste lilakamalam alake balakundanuviddham  
nlta lodhrapasavarajasa partglutam anane s'rlfc  
cudapas'e navakuravakam cam kanie s'irlsam  
slmante ca tvadupagamajam yatra nlpam vadhunam.

A la main, les femmes portent le lotus pour en jouir; **dans leurs boucles, elles ont piqué** le *kunda* frais éclos; sur leur visage, le **pollen des fleurs du lodhra** a **pali** leur beauté; au nœud du chignon, un *kuravaka* **qui vient de Vouvrir**; a **Toreille**, un *s'irisa* ravissant, et sur la raie, un *nipa* **qui s'est épanoui** a **ton** approche.

As. p. 203; Sk. p. 254 (kalato 'rthaparipatikramah).

Md. II, 7.

nlvbandhocchvasitas'ithilam yatra bimbadharaijam  
ksaumam ragad anibhrtakaresv aksipatsu priyesu  
arcis timgan abhimukham api prapya ratnapradlpan  
hrlmurjhanam bhavati viphalaprerana eurnamustili.

Leur ceinture qui baille laisse tomber leur tunique, que leurs amants arrachent, dans un transport de passion, avec leurs mains lascives. Elles ont beau, les femmes des Yaksa viser droit en face les lampes de bijoux qui, dressent leur flamme ; affolees qu'elles sont par la honte, c'est en vain qu'elles jettent a poignees la poudre (de santal).

Ak. p. 345 (udatta); Sk. p. 164 (vaslunah svabhavana vyahatafy).

Md. II, 14.

tatragaram dhanapatigrhad uttarenasmadlyam  
dural laksyam surapatidhanus' caruna toranena  
yasyopante krtakatanayah kantaya vardhito me  
hastaprapyastabakanamito balamandaravrksab.

La-bas est la maison, la notre, au nord de la demeure du Dieu des Richesses ; on le reconnait de loin a son portail, elegant comme Tarc-en-ciel; et tout pres, comme un fils adoptif eleve par ma bien-aimee, un jeune arbre de *mandra*, qui incline ses bouquets de lleurs a portee de la main.

Ac. p. 129 (uttaradav apy uttaradigabhidhanam).

Md. II, 16.

tasyas tire racitas'ikharah pes'alair indranllaib  
krlglas'ailah kanakakadallvestanapreksanlyah  
madgehinyah priya iti sakhe cetasa kutarena  
preksyopantasphuritataditam tvam tarn eva smarami.

Sur sa rive s'eleve, avec une cime formee de saphirs chatoyants, un monticule de rocaille revatu de bananiers d'or qui attirent les yeux; ma bien-aimee l'aime ! A cetie pensee mon cceur s'amollit, o mon ami ! En voyant les eclairs qui palpitent sur tes flancs, c'est a lui que je pense.

Am. p. 33; At. p. 40 (smrti).

Md. 11,21.

tanvl s'yama s'ikharidas'ana pakvabimbadharosthi  
madhye ksama cakitaharinlpreksana nimnanabhib

7 a, Ak.; Sk. °cchvasana'; Ak. paksmariganSnani; Sk. yaks-tangananam ; b, Ak. vassah kftyftd; c, Sk. 'mukhagatan; d, Ak. °preranas'.

14 c, Ac. yasyodyane.

16 a, Am. nicita\*.

s'ronlbharad alasagamana stokanamra stanabbyarp  
ya tatra syad yuvatavisaye srstir adyeva dhatufe.

Mince, toute fraîche, les dents pointues, la levre inférieure telle qu'un *bimba* mûr, fine de taille, le regard d'une gazelle effrayée, le nombril creux, la démarche ralentie par le poids des hanches, légèrement inclinée par ses seins, elle est comme la première des créatures de Brahma dans le royaume de la jeunesse.

As. p. 49; Ar. p. 43 (atraustho bimbena varnitab).

### Md. II, 22.

tarn janlthab parimitakatham jlvitam me dvitiyam  
diirlbhute mayi sahare cakravakim ivaikam  
gadhotkantham gurusu divasesv esu gacchatsu balam  
jatarp manye s'is'iramathitam padminlm vanyarupam.

Tu sauras que c'est elle : elle a le parler réservé ; elle est ma vie en double ; tandis que je suis au loin, moi, son compagnon, elle est comme une femelle de *cakravaka* toute seule ; la mélancolie l'accable, si jeune, au cours de ces journées pesantes. Elle a, j'imagine, bien changé, comme un bouquet de lotus dévasté par l'hiver.

Sd. p. 48 (pro<sup>^</sup>itabhartrka); Vk. p. 123.

### Md. II, 25.

utsange va malinavasane saumya niksipyā vinarn  
madgotrankam viracitapadam gey am udgatukama  
tantrim ar dram nayanasalilāih sarayitva kathamcit  
bhuyo bbuyab svayam api krtarn miirchanam vismaranti.

Sur son sein vêtu de duil, o mon ami ! elle a posé son luth ; elle veut chanter un chant qu'elle a composé pour y mettre mon nom ; la corde est mouillée de ses larmes ; elle essaie de l'accorder ; et l'air, qu'elle avait pourtant fait elle-même, échappe mainte et maintefois à sa mémoire.

Ds'. p. 189 (gatapravasa).

### Md. II, 34.

ruddhapangaprasaram alakair aijariasnehas'unyam  
pratyades'ad api ca madhuno vismratabhruvilasam  
tvayy asanne nayanam uparispandi s'anke mrgaksya  
mlnaksobhac calakuvalayas'rtulam esyatlti.

Ses regards lancés de côté se prennent aux boucles de sa chevelure ; le

21 a, Ar. »'ikhara°.

84 d, Sk. •ksobhakula

collyre n\**y* a point mis son éclat onctueux; depuis qu'elle a renoncé au vin, ses sourcils ont de'sappris la coquetterie ; mais, a ton approche, ses yeux de gazelle se releveront, je pense, vers le ciel, et certes ils vaudront bien comme grace un lotus qui s'agite au fretillement d'un poisson.

Sk. p. 161 (sambhava).

### Md. II, 43.

s'yamasv angam cakitaharinlpreksane drstipatarp  
vaktracchayam s'as'ini s'ikhinam barhabhaharesu kes'an  
utpas'yami pratanusu nadlvlcisu bhruvilasan  
hantaikasmin kvacid api na te candi sadrs'yam asti.

Dans les lianes, je vois tes membres; dans le regard des gazelles effrayées, tes coups d'œil; le teint de ton visage, dans la lune ; dans le lourd plumage des paons, tachevelure ; dans les rides légères du ruisseau, les jeux de tes sourcils ; mais nulle part, fière beauté, je ne retrouve toute ton image.

Dh. p. 93 (ityadau sa evam upanibadhyamano 'lankaro rasabhivyaktiheluh kaver bhavati); Kb. p. 133 (sagunam yatha kalidasasya) ; Kn. p. 21 (nirvahitam api vipralambharasopakaraya); Ar. p. 41 (atra bhruvau vicya varnitau).

### Md. II, 44.

tvam alikhya pranayakupitam dhaturagaifr s'ilayam  
atmanam te caranapatitam yavad icchami kartum  
asrais tavan muhur upacitair drstir alupyate me  
kruras tasminn api na sahate sarigamam nau krtantafy.

Je t'avais représentée en couleurs, dans une bouderie d'amour, sur une dalle, et je voulais me dessiner moi-même, tombant à tes pieds; mais les larmes pressées ont bien des fois trouble ma vue. Même là, la cruauté du destin ne supporte pas notre réunion.

Kd. p. 92 ; Kk. p. 55 (s'apahetuko vipralambhah); Ar. p. 72 ; Sk. p. 311 (pravftsa); As. p. 25 (rati); Am. p. 14 (rasadhvani).

### Md. II, 45.

mam akas'apranihitabhujam nirdayas'lesahetor  
labdhayas te katham api maya svapnasamdars'anesu  
pas'yantlnam na khalu bahu's'o na sthalidevatanam  
muktasthulas tarukis'alayesv as'rulesa'h patanti.

Quand j'entends les bras dans le vide pour t'embrasser avec fureur, rencontre

43 a, Kn. ; Sb. \*preksite ; \*patan; b, Oh. ; Ar. ; Kn. i Kb. gandacchayam; d, Ar. hantaikasya ; Dh. ; Kn. ; Kb. hantaikastham; Dh. ; Kn. ; Sb. bhuru.

44 c, Am. alupyate.

45 b, Sd. \*nona.

enfin obtenue par hasard dans les visions du sommeil, les divinités des bois, en me voyant, ne peuvent s'empêcher de laisser tomber des larmes, grosses comme des perles, sur les bourgeons des arbres.

Sd. p. 67 (svapna).

Md. II, 46.

bhittva sadyat kis'alayaputan devadarudruma^am  
ye tatkslrasrutisurabhayo daksinena pravrttah  
alinyante gunavati maya te tusaradrivatafr  
purvam sprstam yadi kila bhaved aigam ebhis taveti.

Brisant d'un seul coup les bourgeons repliés des arbres du paradis, et toutes parfumées du lait qui s'en échappe, si les lianes des montagnes neigeuses s'élancent vers le midi, je les embrasse, o ma beauté! Peut-être elles auront d'abord touché tes membres!

Sk. p. 296 (rativisesu sarnsargiki).

Md. II, 49.

s'apanto me bhujagas'ayanad utthite s'arngapanau  
masan anyan gamaya caturo locane milayitva  
pas'e ad avam virahaganitarn tam tarn atmabhilasam  
nirveksyavah parinatas'araccandrikasu kspasu.

La malediction prendra fin quand Visnu, Tare en main, se levera de sa couche de serpents; laisse passer encore quatre mois en fermant les yeux. Ensuite, tous les rêves de bonheur que nous aurons comptés un à un dans les heures de la séparation, nous les réaliserons pendant les nuits d'automne, sous le clair de lune!

Ar. p. 7; As. p. 205 (lokokti); At. p. 54 (s'apat pravasak); Sk. p. 66 (lokokticchaya); p. 313 (atra sambhogah pravasena prakarsam apadyate); p. 325 (prava»anantare sain-purna ratih).

Les stances suivantes sont attribuées à Kalidasa dans les traités d'Alankara, mais ne se retrouvent pas dans ses œuvres.

are ramahastabharana bhasalas'renis'arana  
smarakriavidas'aniana virahipranadamana  
sarahamsottamsa pracaladalanilotpala sakhe  
sakhedo 'ham moham s'lathaya kathaya kvenduvadana.

Ah! parure de la main des belles! asile des essaims d'abeilles! tu triomphes de la pudeur dans les jeux galants; tu menaces la vie des amants séparés; tu embellis le flamant du lac; o lotus bleu qui berces tes feuilles, 6 mon

49 a, As. cakrapanau; b, Ar.; At. s'esan masan; Sk. etan; c, Sk. gunitara.

**ami 1 je suis bien triste ; adoucis ma peine, dis-moi ou est la belle au visage de lune ?**

A«. p. 264; Kk. p. 183; Kn. p. 193 ; Kd. p. 292 (vidhyanuavadayukta).

iha nivasati meruit s'ekharafct ksmadharaiiam  
 iha vinihatabharab sagarab sapta canye  
 idam ahipatibhogastambhayibhrajyamanam  
 dharanitalam ihaiva sthanam asmadvidhanam.

Ici, c'est le Meru qui couronne toutes les montagnes; ici les sept oceans **ont** abattu leur fardeau ; ici le sol de la terre respieudit, etaye sur les anneaux du roi des serpents; ici, c'est. la place de nos pareils.

Av. p. 139 (adhikaranaucityarp yatha kundes'varadautyte kalidasasya).

kvakaryam' s'as'alaksmanah kva ca kulam bhuyo 'pi drs'yeta sa  
 dosanam pras'amaya<sup>2</sup> nah<sup>3</sup> s'rutam alio kope 'pi kantam<sup>4</sup> mukhatn  
 kim vaksyanty apakalmasah krtudhiyak<sup>5</sup> svapne 'pi sa durlabha  
 cetab svasthyam upaihi kah khalu yuva dhanyo 'dhararp dhasyati.

Regies d'interdiction, race sortie de l'astre lunaire, quel rapport entre vous? Si seulement je pouvais l'apercevoir encore! On nous a donne i'ins-truction sacree pour nous mettre en garde contre les fautes. Ah! dans la colere meme, comme son visage etait charmant! Qu'en diront les saints im-pollus? Mais, mdme en reve, on n'en voit pas comme elle! O mon esprit, reprends-toi! Oui, mais quel amant aura le bonheur de humer ses levres?

Dh. p. 165 (tatra labdhapratisthe tu vivaksite rase virodhirasariganam badhyakve-noktav ado^ah); 1)l. p. 66 (kvacid vyabhicaryantaras'abalataiva vis'rantipadam); Kd. p. 112 ; Kn. p. 86 ; Kk. p. 64 ; Sd. p. 99 ; At. p. 58 ; Ek. p. 109 ; Ar. p. 77 ; Ku. p. 172 ; A1. p. 192 (bhavas'abalata); Kk. 203; Kn. p. 112 (prakrtarasapariposa); Ar. p. 8; Sk. p. 290 (unmftda); As. p. 25 (rajaviaya ratir bhavah); Sk. p. 47 (aparthasyapy unmat-tavacanatvad gunatvam).

raktas tvam navapallavair ahum api s'lagliyaih priyaya gunais  
 tvam ayanti s'ilimukhah smaradhanurmuktah sakhe<sup>6</sup> mam api  
 kantapiidatalahatis tava mude tadvan mamapy avayoh  
 sarvam tulyam as'oka kevalam aham dhatra sas'okah krtah.

Tu rougis, toi, de jcunes bourgeons; et moi je rougis de passion pour les charmes exquis de ma bien-aimee. Les traits lances par l'are d'Amour t'at-teignent; o mon ami, ils m'atteignent aussi. Le frdlement de pied d'une belle t'epanouit; et moi aussi. Tout est pareil pour nous deux, *as'oka* ; seule-ment, moi, la destinee m'a fait pour le chagrin (*sas'oka*).

Kb. p. 129 (camatkara); At. p. 39 ; Ku. p. 62 (vyatireka); Kt. p. 140 (s'lesavyatire-kayoh sarpkarah) ; Dh. p. 90; Kn. p. 20 (atra prabandhapravrtto \*pi s'leSo vyatirekavi-vakijaya tyajyamaano 'pi vipralambhopakan).

1, Kn. s'as'i\*; Sk. kva kalakarasya. 2, Sk. Ek. upas'antaye. 3, Sd. Kn. me ; 4, Sk. s'antam. 5, Sk. rekhaiva sanyadrs'i. 6, Ku. tatha.

raktas'oka krs'odari kva nu gata tyaktvanuraktam janam  
no dysrtefi mudhaiva calayasi kim vatavadhutam<sup>i</sup> s'irafo  
utkanthaghatamanasatpadaghatasarnghattadastacchadas  
tatpadahatim antarena bhavatat puspodgamo 'yam kutafe.

**Rouge as'oka, ou donc est-elle allée, ma toute menue, quand elle a quitté son amant épris ? Tu ne Tas pas vue ? C'est ce que tu me dis en secouant ta tête aux brises du vent ? Mais ces tourbillons d'abeilles qui piquent en essaims presses tes feuilles ? Si son pied ne t'avait pas froie, comment donc aurais-tu fleuri ?**

Kk. p. 188; Kd. p. 299 ; Kn. p. 169 (atra kastvarp gunaty; As. p. 251.

ha dhik sa kila tamasl s'as'imukhi drsta maya yatra sa  
tadvis'lesarujandhakaritam idam dagdham dinarp kalpitam  
kim kurmahkus'ale sadaiva vidhuro dhata na cet tafckatham  
tadrgyamavatlmayo bhavati me no jlvaloko 'dhuna.

Ab I malheur ! Et quoi ! C'aurait été la nuit noire quand je Pai vue, elle, avec son visage de lune ! Mais la douleur d'être séparé d'elle change en tenebres ce jour qui me torture ! Que faire ? Le destin est toujours contraire au bonheur ! Autrement, est-ce que la vie ne serait pas tout entière en nuits pareilles pour moi ?

Kd. p. 208; Kn. p. 162; Kk. p. 134 (avacaka); As. p. 256.

I, Kn. •bhihhtam.

## CHAPITRE IV

### L' HISTOIRE DU TEXTE DE KALIDASA D APRES LES CITATIONS

Après avoir relevé les citations nombreuses des œuvres de Kalidasa dans les traités *d'alankara*, nous essaierons maintenant de dégager les conclusions qui sortent de ces citations, pour l'histoire du texte.

Depuis Anandavardhana (ix<sup>e</sup> siècle) jusqu'à **Jagannatha** Pandita (xvii<sup>e</sup> siècle), Kalidasa est considéré comme le prince des poètes; il est désigné d'ordinaire comme *mahdkavi*. Le *Dhvanyaloka* d'Anandavardhana dit expressément, p. 29: « Dans ce monde où des poètes de talent se suivent en un courant continu, on n'en compte que deux ou trois, ou de cinq à six, qu'on appelle de grands poètes; c'est Kalidasa et quelques autres » (*yendsminn ativicitrakaviparampardvahini samsdre Kaliddsaprabhrtayo dvitrdh pahcasd va mahdkavaya it ganyante*). Dans le même ouvrage, p. 207, Anandavardhana cite Kalidasa comme le *mahdkavi* par excellence, sans le désigner autrement que par ce titre. Abhinavagupta (x<sup>e</sup>-xi<sup>e</sup> siècle), dans son commentaire, glossé l'expression du texte: « les *mahakavi* », en ces termes: « Les *mahakavi*, c'est-à-dire Kalidasa, etc. » (*mahdkavibhir iti Kalidasadibhifi*). Mammata (xi<sup>e</sup> siècle), dans son *Kavyaprakas'a*, p. 2, place Kalidasa en tête des poètes (*Kalidasadindm iva yas'ah*). Le célèbre commentateur Mallinatha (xiv<sup>e</sup> siècle), dans sa *Tarala* où il interprète *VEkavali* de Vidyadhara, nomme, lui aussi, Kalidasa comme le premier des *mahakavi* (p. 299: *Kaliddsadimahakaviprayogapracuryad anugrdhyah*). De même VSgbhata (xvi<sup>e</sup> siècle) dans son *Alankaratilaka*, p. 2: *Kaliddsaprabhrtayo mahdkavayas' cadya yavat sahrdayahrdayahdratdm anuharanti*. Et **Vis'va-**

natha (xv<sup>e</sup> siècle), dans son *Sdhityadarpana*, p. 128: *Kalidasa-dimahakaviprabandhesu*. Enfin, Jagannatha Pan<sup>^</sup>ita<sup>^</sup>xvii<sup>6</sup> siècle) cite un passage du *Kumarasambhava* qu'il accompagne de cette remarque : « Tel est l'usage du mahakavi » (*ata eva'amum purab pas'yasi devadarurriiti prdyuhkta mahdkavih*).

Il est inutile d'allonger cette liste d'exemples ; ils suffisent pour attester la gloire durable du poète ; mais on y chercherait en vain des indications positives pour fixer la date de Kalidasa. L'Inde a toujours manqué du sens historique ; c'est un trait fâcheux du caractère national ; l'influence de l'Occident tend aujourd'hui à corriger ce défaut, mais le progrès est lent. Les œuvres du poète ne nous fournissent aucun indice susceptible d'être utilisé. La tradition des panclitas le place à la cour du roi Vikramaditya d'Ujjayini, parmi les « neuf perles » qui en faisaient l'ornement, et elle associe ce roi légendaire à la fondation de l'ère samvat, en 57 av. J.-G. ; mais il serait puéril de prendre au sérieux ces fantaisies d'invention tardive. Le seul point sûrement établi, c'est que la gloire de Kalidasa était déjà consacrée dans la première moitié<sup>''</sup> du vii<sup>e</sup> siècle ; témoin le vers connu de Bana au début du *Harsacarita* et l'inscription d'Aihole datée de 634. Convient-il de reporter la date du poète à une époque sensiblement antérieure ? Les opinions oscillent entre le iv<sup>e</sup> et le vii<sup>e</sup> siècle de l'ère chrétienne. (Cf. Sylvain LEVI, *le Theatre Indien*, p. 163 et suiv. ; BUHLER, *Die Indischen Inschriften*, p. 71 ; JACOBI, *Monatsber. der Berl. Ak.*, 1873 ; p. 556 ; HUTH, *Die Zeit des Kalidasa*, 1890 ; MACDONELL, *Sanskrit Literature*, ch. XI). Les traités d'Alankara ne permettent pas de trancher le débat. Vamana, qui est le premier à citer des vers de Kalidasa, appartient au viii<sup>e</sup> siècle ; il est le contemporain du roi Jayapala au Cachemire. Nous disposerions, il est vrai d'un témoignage plus ancien, si l'exemple anonyme donné par Daildin dans son *Kavyadars'a*, I, 45 est réellement emprunté au vers de *S'akuntala* I, 20, qu'il reproduit avec de légères altérations (1). En somme, si les traités d'Alankara éclaircissent l'histoire littéraire à partir du vii<sup>6</sup> siècle, ils n'ont rien de précis à nous apprendre sur la date de Kalidasa.

Mais les œuvres de Kalidasa posent d'autres problèmes ou le témoignage de ces traités devient particulièrement précieux.

(1) *Kavyadars'a* : prasadvat prasiddhartham indor indivaradyuti | lak<sup>^</sup>ma lak<sup>^</sup>fjmiip tanotiti pratitirp subhagara vacalj || *S'akuntala* : malinam api himarpsor laksma laksmap tanoti.

Quelles sont les œuvres authentiques de Kalidasa ? Quelle est la recension qui nous a conservé la forme la plus voisine de l'originale ?

Nous possédons sept ouvrages qui sont considérés, par une sorte de consentement unanime, comme des productions authentiques de Kalidasa : trois drames, *Sakuntala*, *Vikramorvas'ī*, *Malavikāgnimitra*; deux épopées, *Raghuvamśa* et *Kumarasambhava*; un poème élégiaque, le *Meghadūta*; un poème descriptif, *Ītūsarri'idM*. Le *Ītūśāinhara* est le seul dont la paternité ait pu raisonnablement être mise en question. En outre, les manuscrits attribuent à Kalidasa un grand nombre d'ouvrages qui n'ont manifestement rien à faire avec lui.

Sur les sept ouvrages que nous venons d'énumérer, il en est six dont on trouve des stances citées dans les traités d'Alankāra : *Sakuntala*, *Vikramorvas'ī*, *Malavikāgnimitra*, *Raghuvamśa*, *Kumarasambhava*, *Meghadūta*. Ksemendra, il est vrai, qui écrit au xi<sup>e</sup> siècle, cite un vers du « *Kuntas' varadātya* de Kalidasa ». On ne trouve pas par ailleurs d'autre mention de ce poème, mais le vers donne comme exemple reparait dans le *Bhōjaprabandha*, p. 22, où il est attribué à un certain Kncjucandra. Le témoignage de Ksemendra est loin d'être décisif; plus curieux que précis, il est sujet à des confusions fâcheuses. Ainsi, dans son *Kcwikānthabhāra*, p. 129 (Kavyamālā), il attribue à Kalidasa le vers *raktas tvam navapallavair ahum api...* que la *Subhāṣitavālī*, d'accord avec une tradition encore universellement admise, met sous le nom de Yas'ovarman. Mais, en écartant les apocryphes, il reste à déterminer : 1<sup>o</sup> si le *Ītūśāinhara* doit être tenu pour authentique; 2<sup>o</sup> si les derniers chants (ix<sup>o</sup>-xvii<sup>o</sup>) du *Kumarasambhava* font partie de l'œuvre originale. Nous allons examiner tour à tour à propos de chacune des œuvres les problèmes qu'elle pose.

## I. — LES ŒUVRES AUTHENTIQUES.

### **Sakuntala.**

Ce drame nous est parvenu dans quatre recensions : Devanīgarī (De.), Bengali (B.), Kas'rnīrl (K.), Dravidī (Dd.); toutes les quatre sont éditées. Le texte devanagari et le texte bengali ont été édités plusieurs fois et ont servi de base l'un et l'autre à des

**traductions. La traduction** de **William Jones** était fondée sur les **manuscrits bengalis**; c'est aussi la recension bengalie que Ghezy a éditée et traduite en français; Pischel en a donné une édition **critique** et s'en est constitué le champion intransigeant; sans être originaire même, elle est, à son avis, la plus proche de **l'original**. La devanagari et la dravidi sont étroitement apparentées; toutes les deux sont plus développées que la bengali et la kas'mlrl. **II** est **tout au moins** piquant de constater que tous les vers, si nombreux pourtant, cités dans les traités d'Alankara sont communs à toutes les recensions. Je n'ai pas réussi à y relever un seul des vers qui sont propres à la bengali<sup>1</sup> et à la kas'mlrl. **II** semble légitime d'en conclure que les Alankarikas tenaient ces vers pour suspects. Mais, dans l'intérieur même des vers communs aux quatre recensions, on constate des variantes qui peuvent servir à déterminer les préférences des Alankarikas. Ces préférences vont la plupart du temps au texte devanagari. Mais d'abord, observons que le classement des manuscrits est beaucoup moins net que ne le ferait croire la polémique ardente de Pischel. Entraîné par sa prévention contre la recension devanagari, il a éliminé de son texte des lectures garanties par de bons manuscrits, quand elles avaient le tort de s'accorder avec la devanagari. **II** avait pourtant un témoin irrecusable à consulter : Vis'vanatha, l'auteur du classique *Sahityadarpana*, est un homme du Bengale, c'est au Bengale que son ouvrage est d'abord devenu classique avant de s'imposer au reste de l'Inde. **II** a lu et étudié *S'akuntala* dans les manuscrits du Bengale. On s'attendrait donc à lui voir adopter les lectures consacrées comme la recension bengali. C'est le contraire qui se produit. Prenons par exemple le vers III, 19 (De.) tel que le donne **Vis'vanatha** (V), *Sahityadarpana*, p. 180, § 459 :

him s'italaifi klamavinodibhir ardravatam  
 samcarayami nalinidalatalavrntaih \  
 ahke nives'ya caranav uta padmatamrau  
 samvahayami karabhoru yathasukham te //

Au **premier** pada, De, et Dd. ont le même texte que V, sauf la variante insignifiante *vatan* pour *vatam*. — K est identique à V. —

1. A une exception près, toutefois, **Vis'vanatha**, qui est du Bengale, cite (Sd. p. 184) comme étant de *S'akuntala* une strophe qui ne se trouve pas dans la recension **devanagari** : *carufia sphuritenayam...* (S. b. 88 ; k. 61, 2).

Mais B porte un texte tres different, *kim s'ikaraih klamavimar\* dibhir drdravqtam.*

2\* pada. De. et Dd. *samcdrayami* comme V. — Mais B., et K. d'accord ici avec B, lisent: *samcdlayami.*

3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> pada. De. et Dd. portent: *anke nidhaya karaboru yathasukham te samvahayami carandv uta padmatdmrau.* — B. et K. *anke nidhaya* comme De. et Dd., mais le reste de la stance est identique a V.

Autre exemple: *S'akuntald* V, 4 (De). Visvanatha, *Sdhityadarpana*, p. 228, § 576, cite la stance sous cette forme:

*bhdnuJjb sakrd yuktaturanga eva rdtrimdivam gandhavahah  
prayati \ bibharti s'esah satatam dharitrim sasthdms!avrter  
api dharm esah ||*

Le premier hemistiche est le meme dans toutes les recensions. Au second hemistiche, De. Dd. et aussi B. lisent: *s'esah sadai-vahitabhumibhdrah* (K. a un texte tout particulier: *aveksya ddhyarn na s'amo'sti vahneh*). Mais le ms. N. de Pischel" a good ms. " lisait, comme V., *bibharti s'esah satatam dharitrim.*

On voit par la que l'edition de Pischel ne saurait pretendre a représenter la recension bengal! sous sa forme authentique; la question est a reprendre avec l'aide du *Sdhityadarpana* et, eventuellement, d'autres manuscrits ou de traites d'Alankara originaires du Bengale.

Un dernier exemple tire de *S'akuntald* nous servira a mettre en lumiere les preferences des Alankarikas en presence des diverses recensions. *S'ak. I I, 10 (De)* :

*andghrdtam puspam kisalayam alunam kararuhair andvid-  
dharn(i) ratnam madhu navam andsvaditarasam j akhandam  
ounyandmphalam iva ca tad rupam anagham na Jane bhoktd-  
ram kam iha samupasthdsyati vidhih (2) || .*

Le vers est cite dans *Das'ardpa* (Ds'), p. 92 (ed. Hall); *Sarasvatikanthdbharana* (Sk.), p. 207 (ed. Borooah); *S'drhgadharapad-dhati* (S'p.), n° 3271 ; *Subhdsitdvali* (Sb.), n° 1332.

Les variantes fournies par les diverses recensions sont : (1) *andmuktam* B. et K. — (2) *bhuvi* B. et K.

Ds<sup>x</sup>., Sk., S'p. lisent *andviddham* et *vidhih* comme De. Seule, Sb. lit *andmuktam* comme B., et substitue a *vidhih* un *iti* évidemment fautif, puisqu'il est contraire a la grammaire ('*ti iti!*)

Le *Das'arupa* et le *Sarasvatikanfhabharaiia* sont des textes anciens dus à des auteurs éminents; la *S' drhgadharapaddhati* n'est (comme la *Subhasitavali*, qui lui est postérieure d'un siècle) qu'une anthologie; leur témoignage concorde pour confirmer le texte devanagari.

### Vikramorvas'i.

Ce drame, qui forme un digne pendant à *S'akuntala*, n'a pas eu pourtant la même fortune dans la littérature de l'Alankara. À partir de **Vamana**, qui est le premier à citer *Vikramorvas'i*, on n'en trouve pas plus d'une trentaine de stances dontées en exemple dans ces traités. En outre ces citations ne sont jamais empruntées qu'aux quatre premiers actes; le cinquième semble être systématiquement laissé de côté. Il n'est pas impossible toutefois que, dans la partie encore inédite ou encore inaccessible de la littérature, on arrive à relever une stance ou deux tirées du cinquième acte; cette défaveur spéciale n'en serait pas moins évidente. Le quatrième acte est, au contraire, le plus apprécié; le plus grand nombre des citations en proviennent. Observons de plus que les exemples tirés de *Vikramorvas'i* reparaissent pour ainsi dire uniformément dans toute l'étendue de la littérature de l'Alankara.

Les citations de *Vikramorvas'i* posent un problème curieux, propre à cette œuvre seule. On trouve citées dans les traités d'Alankara cinq ou six stances que les commentateurs désignent nommément comme des vers de *Vikramorvas'i* et qui ne se retrouvent dans aucune des éditions du drame. Un de ces vers a eu une fortune particulièrement brillante; il est cité dans quinze traités, si ce n'est plus: *kvakaryam s' as<sup>f</sup> alak.smanah*, etc. Shankar Pandit et Kale l'ont imprimé Tun et l'autre (ed. S. P. 128; ed. K. 110), mais on note, sans l'introduire dans le texte. Le cas est le même pour le vers *ruktds'oka krs'odari*, etc... (ed. S. P. 127; ed. K. 109). Le premier de ces vers: *kvakaryam...* est désigné comme un vers de *Vikramorvas'i*, dans plusieurs commentaires du *Kavya-prakas'a*. **Mallinatha**, dans sa *Tarala, snr l'Ekavali* de **Vidyadhara**, p. 109, renvoie à *S'akuntala* et le place dans la bouche du roi Dusyanta. L'*Uddharanacandrika* le fait prononcer par Yayati, et c'est la solution la plus vraisemblable; il ne cadre ni avec le personnage de Dusyanta, ni avec le rôle de Pururavas,

Le probleme des recensions se pose pour *Vikramorvas'i* aussi bien que pour *S'akuntala* ; mais il est jusqu'ici moins complique. On n'a signale encore que deux recensions: la devanagari (De.) et la draviol (Dd.). Le texte dravidien a ete edite par Pischel. Mais ici encore, comme pour *S'akuntald*, l'attitude reelle des traites d'Alankara est moins nettement tranchee que la repartition theorique des manuscrits en deux families.

Prenons, par exemple, le vers III, 11 (De., ed. Shankar Pandit):

*yad ayam rathasamsobhdd amsendrnsō niplditah \*  
*ekah kpll madangesu s'esam angam bhuvō bharah \*

L'edition de Monier Williams (De. egalement) lit autrement :

*idam taya rathaksobhdd angendngam nlpiditam \*  
*ekam krti s'arire s'mln s'esam angam bhuvō bharah \*

L'edition de Kale (aussi De.) lit encore autrement :

*ayān tasya rathaksobhdd amsendrnsō niplditah \*  
*ekafr kfti s'arire 'smln s'esam angam bhuvō bharah \*

Le texte dravidien de Pischel porte :

*ayam tasya rathaksobhdd anisendmsō vlghattltah \*  
*ekah krti s'arire me s'esam angam bhuvō bharah \*

C'est a peu de chose pres le texte adopte par Kale (De.), sauf la substitution de *vighattltah* a *niplditah*.

Mais ce vers est cite dans le *Kuvalayananda*, qui est un ouvrage rigoureusement dravidien; on s'attendrait a y trouver la lecture que Pischel adopte comme dravidienne. Or l'auteur du *Kuvalayananda* lit exactement comme l'edition du texte devanagari de Shankar Pandit. Au reste, si on y regarde de plus pres, on constate que le texte « dravidien » de Pischel est base sur deux manuscrits, qu'il appelle A et B; *vighattltah*, adopte par Pischel, ne se trouve que dans A; B, qui est le plus ancien des deux mss., lit : *niplditah* comme De. Pischel, cette fois encore, s'est laisse entrainer par son parti pris de differenciation.

Ajoutons que le *Sarasvatikanthdbharana*, qui cite egalement ce vers (p. 244), le rapporte sous la forme raeme que Kale a adoptee dans son edition.

Autre exemple. IV, 10 (De., ed. Shankar Pandit) :

*mrdupdpanavibkinrio                      maipriyaviprands'ad*  
*ghanarucirakaldpo   nifrsapatno   'sya   jdtafa   \*  
*rativigalitabandhe   kes'ahaste   sukes'yafr*  
*sati kusumasandthe   kirn karoty   esa barhi   |)*

A la tin du 1<sup>e r</sup> pada, Kale donne : *matpriyaya vinos'ad*; Monier Williams : *yat priyayafi prands'dd*; au 3<sup>e</sup> au lieu de *kes'ahaste*, Monier Williams a : *kes'apds'e* ; au 4<sup>e</sup> au lieu de *kirn karoty esa barhi*, Monier Williams a : *kam hared esa barhi*.

Le texte « dravidien » publie par Pischel litau 1<sup>e r</sup> pada :

*bhavatu   veditam   etan   matpriyavip rands'dd,*

au 2<sup>e</sup>, au lieu de *'sya*, *'dya*. Au 3<sup>e</sup> et au 4<sup>e</sup>, il se range avec Shankar Pandit et Kale contre Monier Williams.

La stance est citee dans le *Kavyaprakas' a* (Kk.), le *Kavyapradipa* (Kd.), le *Kavyanus'dsana* (Kn.), la *Kavyalankarasutravrtti* (Kv.). Les quatre textes donnent au 1<sup>e r</sup> pada, tous les quatre, le texte de Kale (*mrdu<sup>0</sup> °priyaya vi°*). En fait, ici encore, la pretendue variante dravidienne consiste en une omission. Les mots *bhavatu \ veditam etat |* terminaient le passage de prose qui precede; ils constituent une formule d'usage frequent; mais comme ils font deux tribraques et un spondee, ils ont paru a quelque copiste faire partie integrante du vers et il aura par compensation supprimé le compost *mrdu<sup>0</sup>*.

Au 2<sup>e</sup> pada, Kn. seul adopte la lecture *'sya*, les trois autres ont *'dya*, d'accord avec Dd. — Au 3<sup>e</sup> pada, tous les quatre ont *lies'apds'e* contre le texte dravidien et le texte devanagarl de Shankar Pandit et de Kale, en accord avec Monier Williams seul (egalement De.) Kd. a de plus la lecture isolee *°vilulitabandhe* au lieu de *°vigalita°* commun a tous les textes. — Enfin, au 4<sup>e</sup> pada, les quatre traites sont d'accord avec Monier Williams (*kam hared*) contre les deux autres editeurs De. et aussi contre Dd.

Il serait superflu de multiplier ici les exemples ; nous n'aboutirions qu'a confirmer les resultats obtenus. Pour les ecrivains d'Alankara, la recension dite dravidienne n'existe pas.

### **Malavikagnimitra.**

*Malavikagnimitra*, le troisieme drame de Kalidasa, est universellement reconnu comme inferieur aux deux autres Dans la litte-

**rature d'Alankara on n'en trouve que sept citations.** La première en date est de Varaana (v<sup>m</sup><sup>e</sup> siècle). *Malavikagnimitra* est pourtant du même auteur que les autres drames. **Raghavabhatta** le déclare expressément Ad. (p. 74) : *tathā cdsyaiva kaver mḍlavikagnimitrandtake prayogaḥ*. On y rencontre fréquemment des expressions caractéristiques de **Kalidasa**. Ainsi la formule *svaniyogam as'nyam kuru* ne se trouve que dans *Malavikagnimitra* (p. 22) et dans *S'akuntala* (II, 7, p. 51). Il serait aisé de multiplier les exemples ; ils seront rassemblés dans une autre occasion. L'infériorité littéraire de *Malavikagnimitra* s'explique aisément dans une œuvre de début (voir Sylvain LEVI, *le Theatre Indien*, p. 166). A la différence de *S'akuntala* et de *Vikramorvas'ī*, *Malavikagnimitra* ne comporte qu'une recension. Les deux éditions du texte, quoique préparées d'après des manuscrits différents, reposent sur une recension unique, et les rares citations données par les rhétoriciens, réparties dans les cinq actes de la pièce, reproduisent dans le détail le même texte, avec de très légères variantes. Cinq passages sont identiques dans les Editions et chez les rhétoriciens : *Das'artipa*, p. 62 = *Malavikagnimitra*, I, 5 ; p. 68 — *Mat.* III, 3 ; p. 102 = *Mḍl.* IV, 13 ; *Alankarakaustubhā*, p. 373 = *Mḍl.* III, 2 ; p. 146 = *Mḍl.* V, 9. Dans *Mḍl.*, IV, 14, cite *D's.* p. 88, on trouve *nayakandm* au lieu de *bāmbikanam* du texte ; pour *Mḍl.* II, 3, le *Sdhityadarpana* fournit deux variantes : *pḍḍvudagrḅguli* au lieu de *pḍḍvuralanguli* du texte que **Dhanika** cite correctement (*D's.*, p. 180) ; *manasah sṛstam* en regard de *manasah s'listam* du texte, et de *manasah spastarn* donné par **Dhanika**. Enfin, les manuscrits de la *Kavyalankarasutravṛtti* donnent pour la stance III, 16, quelques variantes discordantes qui s'éloignent du texte traditionnel. Il est facile de voir que ces variations sont sans importance et remontent à des fautes de copie ou des erreurs de mémoire. Pourtant une citation en prose, donnée par le commentateur du *Dasarupa* (pp. 121-122) s'écarte tellement du texte commun des manuscrits qu'il est nécessaire de supposer une rédaction indépendante. Il ne sera pas inutile de reproduire le passage entier :

*Mḍlavika nīrgantum icchati \ Vidusakah ma dava uvaesasud-  
dhd gamissasity upakrame Ganaddasah \ Vidusakamprati \ drya  
ucyatdm yas tvaya kramabhedo laksitafi \ Vidusakah | padha-  
mampaccuse bamhanassa pud bhodi sd tae langhidd \ Mḍlavika  
smayate*

Si on se reporte au texte traditionnel, on retrouve les éléments de ce dialogue dispersés dans la troisième scène du second acte (ed. Bollensen, p. 23, l. 16 — p. 25, l. 10); mais nulle part Pidentite n'est complète. Les paroles attribuées au vidusaka, et naturellement en prâcrit (*ma dava...*), sont placées par la tradition des manuscrits dans le rôle de Ganadasa et par conséquent rédigées en Sanscrit. Inversement, la réplique en Sanscrit de Ganadasa (*drya ucyatdm...*) est attribuée par les manuscrits au vidusaka et rédigée par suite en prâcrit. La plaisanterie finale du vidusaka et Vindication scénique qui suit reparaissent sous une forme analogue, mais pourtant différente, dans les manuscrits. Nous avons déjà constaté que le commentaire du *Das'arupa* utilisait un texte de *Vikramorvas'î* qui différait profondément de la tradition de nos manuscrits. Nous avons ici encore un nouvel indice pour établir que déjà au <sup>x</sup><sup>e</sup> siècle, dans un des grands centres littéraires de l'Inde, on disposait d'une rédaction originale des drames de Kalidasa qui s'écartait notablement des textes connus à l'heure actuelle.

### Kumarasambhava.

Des deux poèmes épiques composés par Kalidasa, le *Kumarasambhava* est le plus largement cité. Le nombre des stances que j'ai relevées dans les traités d'Alankara s'élève à 124. Ses citations se répartissent ainsi: sargal: 32 vers; II: 6; III: 27; IV: 9; V: 22; VI: 9; VII: 10; VIII: 9. Mais ce n'est pas seulement par ses beautés que le *Kumarasambhava* s'est imposé à l'attention de la critique indienne; il a soulevé plus de discussions que toutes les autres œuvres de Kalidasa. Les auteurs d'Alankara ne se sont pas contentés de lui reprocher certaines expressions qu'ils jugeaient mal venues; par exemple l. 4: *dhatumattam* que le *Kavyaprakas'a*, p. 149, et le *Kavyapradîpa*, p. 237, déclarent « *nihatdrtha* », obscur et sujet à confusion; III, l. 18: *siddhyai* que le *Kavyaprakas'a*, p. 149, le *Kavyapradîpa*, p. 237, le *Sahityadarpana*, l. 217, *Y Alankarasutra*, p. 250, condamnent comme « *s' rutikatu* » rude à l'oreille, etc. La donnée même du poème a soulevé de graves objections; elle mettait en scène les amours de deux grandes divinités: S'îva et Parvati; tout le cortège de la galanterie érotique, introduit dans l'épopée indienne, risquait de choquer les convenances. Aussi la critique s'en est-elle prise à des chants en tiers :

**Mammata** (Kk. p. 199) et **Vis'vanfltha** (Sd. p. 232) accusent le quatrieme sarga tout entier de p6cher contre le gout par monotonie (*punajipunar dipti*) ;le poete n'aurait pas introduit assez de vari6t6 dans les lamentations de Rati. Le huitieme sarga surtout a provoque les observations des critiques: Au ix<sup>e</sup> siecle, **Anandavardhana** (*Dhvanyaloka*, p. 137) prend la defense du poete contre ses detracteurs: « Prenons comme exemple, dit-il, la peinture de l'union de Devi (avec S'iva) dans le *Kumarasarnbhava*; la composition galante qui met en scene les amours des plus grandes divinites, quand elle est traitee par de grands poetes, peut, au fond, manquer de convenance ; mais, dissimulee par le talent de l'auteur, elle ne montre pas de grossierete ». **Hemacandra** (*Kavyanus'asana*, p. 124) reprend a son compte cette appreciation qu'il reproduit presque dans les memes termes. Mais **Mammata** au xi<sup>e</sup> siecle [*Kavyaprakas'a*, p. 200) exprime un avis nettement oppose : a On ne doit pas traiter comme un motif galant de description erotique, les amours des divinites supremes : cette peinture, tout comme la peinture des plaisirs amoureux des parents, manque entierement de convenance. » Le *Sahityadarpana* (p. 233) cite les paroles de **Mammata** et s'associe a son opinion.

On voit du meme coup que l'authenticite du huitieme *sarga* ne saurait 6tre legitimement contestee : il est vrai que dans un grand nombre de manuscrits et dans certaines editions, ce *sarga* a 6t6 laisse de c6te; on voulait eviter de mettre sous les yeux des P6llers des passages scabreux. Aujourd'hui encore les panditas, tout au moins ceux du Penjab, ne lisent pas ce *sarga*. Un ancien commentateur, **Madhava**, cite dans le *Yivarana* de Narayana Panaita (VIII, 1) dit deja : « Comme le huitieme *sarga* decrit les plaisirs amoureux de Gauri, il ne convient pas de le lire, ni de l'ecouter, ni de l'expliquer; ceux qui le feraient encourraient la malediction divine et mourraient avant leur temps. » Un autre commentateur, **Daksi navarta**, qui est anterieur a Mallinatha, dit de meme (*ibid.*) : « Comme le poete traite ici des amours de S'iva et de Pivrati, j'ai peur de donner une explication detaillee des sentiments, de leurs manifestations, et du sens ; je me contenterai donc d'indiquer la construction. »

Mais le poeme original s'arr6te-t-il avec le huitieme *sarga* ? Il est Evident que le sujet annonce par le titre, *Kumarasambhava*, est-a-dire l'origine de Kartikeya, n'est pas traite completement; le poete s'arrete k l'union d'ou l'enfant divin doit sortir. On a pu

se demander si une partie du poeme ne s'etait pas perdue; et, de fait, Vittfeala S'astrl a publie dans le Pandit, vol. I et II, une serie de neuf sarga complementaires dont il a affirme l'authenticite; cette publication a suscite dans l'Inde des controverses ardentes qu'il est inutile d'analyser ici; d'ailleurs, Weber en a donne un resume substantiel dans les *Indische Streifen*, III, 217 et suiv. Jacobi a repris la question dans les Memoires du Congres des Orientalistes a Berlin (1882, p. 133-56). Il hesite entre deux solutions : ou bien le poete n'aurait pas acheve son oeuvre, arrete par des obstacles inconnus ou par une mort prematuree; ou bien les derniers feuillets du manuscrit original, qui auraient ete traces sur des feuilles d'ecorce de bouleau (bhurjapattra) se seraient perdus par un accident presque inevitable; la composition des manuscrits traces sur une matiere fragile exposait les premiers et les derniers feuillets a une destruction pour ainsi dire fatale. Nous n'avons pas besoin d'entrer ici dans le detail des raisons alleguees ; les faits parlent avec plus d'autorite que les raisonnements. Tous les commentateurs unanimement designent le huitieme sarga comme le dernier. De plus, toutes les stances du *Kumdrasambhava* citees dans les traites d'Alankara se retrouvent dans les huit premiers sarga. Aucun critique, aucun commentateur n'a connu ni manie un poeme plus etendu. Il faut donc admettre de toute necessite que l'oeuvre authentique de Kalidasa s'arrete au huitieme sarga. Comment expliquer des lors la brusque interruption du poeme a ce point ? Le poete avait certainement au debut l'intention de poursuivre jusqu'au meurtre de Taraka, qui ne pouvait etre realise que grace a la naissance de Kumara (voir sarga II, deliberation des dieux). Mais on peut supposer que les critiques provoquees par le huitieme sarga, et dont nous retrouvons les echos a travers les commentaires, ont decourage le poete et l'ont decide a abandonner son oeuvre encore incomplete.

### Raghuvams'a.

Le Raghuvams'a est, du point de vue hindou, l'oeuvre par excellence de Kalidasa; il eclipse *S'akuntala* meme. Le *Trikandas'esa* donne comme un synonyme de Kalidasa (II, 7, 26) l'expression *Raghukara* l'auteur du *Raghu(vams'a)*. Le poeme, tel qu'il nous est parvenu, comprend dix-neuf sarga, plus que le double du

*Kumdrasambhava*. D'ailleurs, comme le *Kumdrasambhava*, le poeme ne finit pas; l'auteur s'est arrete brusquement a la mort du roi Agnivarna, et sans doute nous ignorerons toujours les raisons qui l'ont decide a laisser son oeuvre interrompue. Quand on observe avec quel art scrupuleux Kalidasa a su construire ses drames et jusqu'a son petit poeme du *Meghaduta*, on ne peut manquer d'etre surpris de voir ses deux grandes epopees (*niahdkavya*) intercepted, pour ainsi dire, l'une et l'autre au cours de leur developpement. Encore, pour le *Kumdrasambhava*, a-t-on essaye d'etablir que des chants s'etaient perdus au cours des siecles; mais pour le *Raghuvams'a* personne n'a jamais essaye de lancer une pareille theorie. Shankar Pandit, dans la preface de son edition, p. 15, pretend, il est vrai, que dans la region d'Ujjayini subsistent plusieurs *sarga* encore inedits, qui iraient meme jusqu'au XXV<sup>e</sup>; l'assurance lui en aurait ete formellement donnee; mais aucun effet n'a suivi la promesse, et, si on la prend au serieux, il faudrait aussi prendre au serieux l'assertion du lama Taranatha quand il parle du *Raghuvams'a* en 80.000 vers (*Histoire du Bouddhisme indien*, p. 6 de la trad. SGHIEFINER). Tous les vers du *Raghuvams'a* cites dans les traites d'Alankara se retrouvent dans nos dix-neuf *sarga* et chacun de ces dix-neuf *sarga* a fourni son lot de citations aux traites d'Alankara. En outre, tous les commentaires actuellement connus s'arretent comme le poeme lui-meme au *sarga* XIX.

Malgre sa popularity, malgre son etendue, le *Raghuvams'a* est moins frequemment cite que le *Kumdrasambhava*, et il est cite dans un moins grand nombre d'ouvrages. Tandis que j'ai releve des citations du *Kumarasambhava* dans trente-trois ouvrages, je n'ai releve des vers *Au Raghuvams'a* que dans vingt-neuf ouvrages d'Alankara. Le total des stances citees s'eleve seulement a 155, sur un ensemble de 1.564, tandis que pour le *Kumarasambhava*, sur un ensemble de 613, il atteint 124. Toutes les citations confirment l'authenticite du texte traditionnel; les variantes qui se rencontrent sont depourvues d'importance et s'expliquent facilement par les infidelites inevitables d'une transmission orale. Il ne saurait en aucune maniere etre question de recensions.

Un trait que nous devons encore signaler, garce qu'il oppose le *Raghuvams'a* au *Kumarasambhava*, c'est que le premier de ces deux poemes est plusieurs fois cite par les *Alankarika*, non pour ses qualites, mais pour ses defauts. Ainsi le vers XI, 20 :

*Ramamanmathas'arena tdtftd dushahena hrdaye nis'acari  
gandhavadrudhiracandanokitajwites'avasatitfijagcmasd*

« La fleche irresistible de ce Cupidon qu'etait Rama frappa au cœur la r6deuse.de nuit (=la Raksasi); baignant dans le parfum de ce santal rouge qu'etait son sang, elle s'en alia vers la demeure du maltre de sa vie (=le Trepas, ou son amant). »

Gette stance est donnee comme un exemple du defaut appele *amatapararthata* dans *Kavyaprakas' a*, p. 173; *Kavyanus'dsana*, p. 118; *Kavyapradipa*, p. 273, *Sahityadarpana*, p. 223, *Sahityakaumudl*, p. 86, *Alankarasutra*. 240. Tous ces critiques reprochent a Kalidasa d'avoir combine a tort le galant (*s'rngdra*) avec le pathetique (*Karuna*). Ajoutons toutefois que Mallinatha, qui est pourtant un expert en *alankara*, et qui ne temoigne pas d'un, respect aveugle pour Kalidasa, s'est garde de critiquer ce vers. Nous nous permettrons de penser avec lui que Kalidasa n'est pas en faute ici; il n'a pas voulu souligner Thorretir du tableau; il l'a au contraire dissimulee en accentuant la grace de Rama; le trait qui frappe a mort la Raksasi n'est pas plus cruel, en fait, que la fleche de TAmour quand elle atteint une belle qui se rend de nuit chez son amant.

### Meghaduta.

Gette charmante el6gie a ete commentee par deux scoliastes fameux qui ont donne chacun une veritable « edition » du texte : Vallabhadeva aux<sup>e</sup> siecle et Mallinatha au xiv<sup>e</sup> \*. L'edition de Vallabhadeva contient 111 vers; celle de Mallinatha, 118. Ce n'est pas seulement le total des vers qui varie d'un texte a l'autre; les vers ne se suivent pas toujours dans le meme ordre. Nous nous reservons de discuter ailleurs en detail l'authenticite des stances douteuses et Tordre des vers dans le poeme original. Nous nous bornerons ici a comparer les deux textes avec les citations fournies par les trait6s d'Alankara. On y trouve citees 33 stances du poeme, plus du quart de Toeuvre; c'est-a-dire que le *Meghaduta* est encore

/

1. Pour le texte de **Vallabhadeva**, j'utilise l'edition donnee par Hultzsch; pour celui de **Mallinatha**, j'ai pris l'edition donnee par Vidhubhusana (Gosvamin), **Calcutta** 1905. L'editeur ne s'est pas soucie de conformer son texte au commentaire qu'il reproduit; c'est un defaut malheureusement trop frequent dans les editions indiennes.

plus apprecie par les critiques que le *Kumdrasambhava* et que *S'akuntala*. Gas trente-trois stances se retrouvent aussi bien chez **Vallabha** que chez **MallinStha**. Deja avant **Vallabha** le texte avait provoqué des discussions; a propos de la stance 2 et de la stance 25, **Vallabha** critique des lectures adoptees par ses devanciers (*kecit*). **Vallabha** se distingue par un gout passionné de Foriginalite; son ingeniosite subtile ne vaut pas le limpide bon sens de **Mallinatha**; il n'a pas réussi a imposer son texte meme dans le Cachemire, sa patrie. Mais, d'autre part, la traduction tibetaine du poeme (ed. H. Beck, Berlin, 1907) repose sur un texte generalement voisin de celui de **Vallabha**. Dans l'ensemble, le texte de **Mallinatha** est incontestablement superieur; si le prestige de son autorite peut expliquer que les critiques venus apres lui aient suivi son texte de preference, il n'en reste pas moins que les critiques anterieurs en date a **Mallinatha** donnent presque toujours le meme texte que lui.

1,2, pada c :

*asadhasyu prathamadivase megharn as'listasanum*

**Vallabha** critique la lecture *prathama*<sup>0</sup>, courante de son temps et lui *suhstiiue prasama*; il obtient ainsi: «le jour ou finit le mois d'Asaa'ha » au lieu du « premier jour » de ce mois. Le traducteur tibetain a adopte cette emendation. Mais le *Suvrttilaka* de **Ksemendra**, p. 52, cite le vers avec la lecture *prat hama*<sup>o</sup>. Etpourtant **Ksemendra** est Cachemirien tout comme **Vallabha**; il ne manque ni d'erudition, ni de gout; il a sans nul doute connimle travail de **Vallabha**, qui lui est anterieur d'un siecle. Il n'en a pas moins adopte la lecture que **Mallinatha**, lui aussi, a preferee, et que les mss. du Sud ont unanimement reproduite.

II, 7 ; texte cite dans *Sarasvatikanthdbharana* (Sk.), p. 154 :

*nivibandhocchvasanas'ithilam yatra yaksdngananam  
ksaumam rdgdd anibhrtakaresv dksipatsu priyesu \*  
*arcistungdn abhimukhagatdn prapya ratnapradipdn*  
*hrimudhdndm bhavati pip ha lap re rand ciirnamustih ||*

*L'Alamkarakaustubha* (Ak.), p. 345, qui reproduit cette stance, lit au pada a: *paksmdngananam* qui est manifestement une simple faute de scribe ou d'imprimeur; — pada b: *vasah kayad anibhrt*<sup>o</sup>; — pada c : *abhimukham api*; — pada d : *preranas*<sup>1</sup> *curna*<sup>0</sup>.

Sk. et Ak. sont d'accord avec **Vallabha** pour lire au pada a :

*ucchymana\**; **Mallin&tha** a prefere *ucchvasita\**. — *b. Mallinatha* lit d'accord avec Sk. *ksaumam ragad*; Ak. a adoptela meme lecture que Vallabha; *kayod* n'est sans doute qu'une laute de copie ou d'irapression pour *kamad*, de **Vallabha**. — *c.* La lecture *abhi\* mukhagatdn* de Sk. est isol6e ; Mall., Vail, et Ak. sont d'accord pour lire: *abhimukham api*. — *d.* °*prerand* de Sk. est d'accord avec **Mallinatha**; *preranas'*, adopts par Ak., est la lecture de **Val-labha**.

**I**, 45 ; texte donne par VSgbhata, *Alankaratilaka* (At.), p. 10 *ia-b*) :

*jyotiriildvalayi galitam yasya barham bhavani  
putrapremna huvalayadalatrapi karnekaroti | ...*

MallinStha est d'accord avec Vallabha contre At. pour lire : *jyo-tirlekhā*<sup>0</sup>. — **Mallinatha** est d'accord avec At. contre **Vallabha** qui lit *pritya* au lieu de *premd*. — *kuvalayadala* est aussi la lecture de Mallinatha; Vallabha lit: *kuvalayapada*. — *trdpi* est une lecture propre a At. Le mot, regulierement forme de *trap*, *trdpayati*, manque au Dictionnaire de Petersbourg. Mallinatha et Vallabha lisent tous deux *prapi* ; de meme aussi les mss. du Sud.

Les differences de lectures, on le voit, ne dépassent pas la portee de simples variantes; si les editeurs pouvaient a leur gout ecarter ou admettre des stances eontestees, le texte des stances unanimement admises etait fortement etabli par la tradition.

### Rtusamhara.

La tradition attribue le *Rtusamhara* a Kalidasa ; mais que vaut cette tradition ? M. Nobel a deja pose et discute la question dans un article de la *Zeitschrift der D. Morg. Gesellschaft* vol. LXVI, 275-282, en tirant ses arguments de TAlankaras'astra tout particulierement. M. Keith a critique la these de M. Nobel (*Journ. Roy. As. Society* 1912, 1066-70) et repris a son compte la tradition en se reclamant de Kielhorn, Macdonell et Henry. Pour ma part, je souscris aux conclusions de M. Nobel, mais^pour des raisons qui different des siennes. Mallinatha, dans Pintroductio-n a son commentaire sur le *Raghuvams'a*, s'exprime ainsi (v.5):

*vyacaste kalidddsiyam kavyatrayam andkulam.*

## L'HISTOIRE DU TEXTE DE KALIDASA 241

Faut-il entendre : « trois poemes de **Kalidasa** » ou « les trois poemes de **Kalidasa** » ? Si on adopte la seconde interpretation, il suit logiquement que **Mallinatha** exclut le *Rtusamhara* des ceuvr&s authentiques de **KalidSsa**. Mais la langue de **Mallinatha**, si correcte et soignee qu'elle puisse etre, n'est pas assez rigoureusement precise pour qu'on puisse tirer de ses expressions une conelusion necessaire. Dans son commentaire sur le *S'is\* updla-vadha* (XIII, 24), il se sert encore du meme terme *kalidasatraya* dans rexpression *k? t° samjiviniyam*. Ici nous pouvons serrer le sens de plus pres; il ne s'agit certainement pas de definir limitativement le nombre des poemes de Kalidasa comme quand il est question de *lokatraya* « les trois mondes », ou *vedatraya* « les trois Veda ». S'il a ecrit une *samjivini*, « un rappel a la vie » pour trois des oeuvres de **Kalidasa**, c'est que leur vie etait menacee par le virus des mauvais commentaires (cf. introd. au *Raghuvams'a*, v. 8, etau *Kumdrasambhava*, v. 8:

*b ha rati kalidsasya durvyakhyavisamurchita  
esd samjivini vyakhya tarn adyojjivayisyati.*

Le reste de l'oeuvre qui n'etait pas expose au meme danger n'avait pas besoin d'une *samjivini* pour le sauver. Sil n'a coments que trois ouvrages, c'est que trois ouvrages seulement etaient compromis.

Kielhorn avait cru reconnaitre et avait signale dans Pinscriptionde Mandasor (datee de 472 J.-G.) une imitation flagrante du *Rtusamhdra*, en meme temps qu'il y signalait Pimitation du *J/eghadiita*. Si l'ouvrage etait des cette epoque assez apprecie et assez etudie pour servir de modele, s'il etait, en un mot, classique au v<sup>e</sup> siecle, on n'en est que plus surpris de constater que les traites d'Alankara Pignorent tous avec une impressionnante unanimite. Je n'ai pas trouve une seule stance du *Rtusamhdra* citee dans toute la litterature de PAlankara. Et pourtant Poccasion ne manquait pas! La description des saisons est un theme que les poetes ne se lassent pas de traiter et que les Arts poetiques ne se lassent pas d'indiquer aux poetes. Voici trois passages, entre tant d'autres, ou Pon s'attendrait tout naturellement a une mention du *Rtusamhdra*, puisque Pauteur cite a propos de la description des saisons une des oeuvres de **Kalidasa** :

*Sarasvatikanthdbhatwna*, p. 304: *rturyatha j idam asidabha\* vastw...* (l'exemple cite est le vers II, 6 de *Vikramorvas'i*).

*Alajhkaratilaka*, p. 16: *ptuvarrianam raghuvams'aharwams'a-*  
*s' is' upalavadhadau.*

*AlaAkaracuddmani*, p. 335 : *tatfra rtuvarnane s'aradvas<sup>1</sup> anta-*  
*grismavarsadivarnandni setubandhaharivijayaraghuvains'aha-*  
*rivams'ddau.*

On n'est pas moins surpris de constater que nous n'avons pas de commentaire sur le *Rtusamhdra* qui soit antérieur à Manirama, c'est-à-dire au xviii<sup>e</sup> siècle, tandis que le *Meghaduta*, le *Raghuvams'a*, le *Kurnarasambhava* sont commentés dès le x<sup>e</sup> siècle.

La *Subhsitavali*, qui date du xv<sup>e</sup> siècle seulement, est la première à citer des vers du *Rtusamhara*; elle en cite deux (1674, 1678 == *Rs.*, VI, 16 et 19) sous le nom de Kalidasa; elle en cite aussi deux autres (1703, 1704 = *te.*, I, 13 et 20) sans nom d'auteur.

Il convient d'observer en outre que le titre même de l'œuvre présente une singularité inquiétante. Le terme *samhdra* y figure dans le sens de « recueil, collection »; Bohlen traduisait: « *Cyclus tempestatum* », c'est un sens du mot qui semble inconnu à la littérature classique. Kalidasa, en particulier, qui emploie fréquemment le mot *samhdra* ou d'autres formations tirées du verbe *samhar* (par exemple, *Raghu*, IV, 16; V, 45, 57; X, 30; XII, 103; XIII, 6. *Kumara*, III, 72. *S'akuntala*, II, 2; VI, 3, etc.) ne lui donne jamais cette valeur<sup>1</sup>.

On voit à quel point les œuvres de Kalidasa ont été étudiées dans les écoles et les traités d'Alankara. Parmi les exemples destinés à illustrer l'enseignement, j'ai relevé 53 stances de *S'akuntala*, 27 de *Vikramorvas'it* de *Mdlavikagnimitra*, 124 du *Kurnarasambhava*, 155 du *Raghuvains'a*, 33 du *Meghaduta*. Quelle que soit la partie du sujet qu'on traite, qu'il s'agisse des *guna* — et en particulier du *prasada* « la simplicité dans la beauté », — des *alankara*, ou des *riti* — spécialement de la *Vaidarbhi riti*, le plus élégant des styles, — c'est à Kalidasa qu'on a recours pour donner

(1) Le catalogue d'Oppert mentionne un manuscrit du Sud de l'Inde, le n<sup>o</sup> 7864, sous le titre de *Rtusamahara*; mais on sait par de nombreux exemples que ce catalogue ne mérite pas de créance. Je signale aussi que le *Rtusamhara* est formellement désigné comme un *mahakavya* dans un manuscrit daté de *samvat* 1650. PETERSON, *Report*, I, 113.

des exemples. Il est surtout le modèle accompli dans Tart des comparaisons [*upamd*]. Il suffit de rappeler le vers traditionnel:

*upamd kaliddsasya Bharaver arthagauravam*  
*danclinaJk padaldlityam mdghe santi trayo gundh.*

Et, du point de vue de la critique indienne, c'est là un écrit qui eclipse tous les autres. **Mahimabhatta** a nettement exprime cette doctrine (Vk. p. 88):

*yatah sarvesu alankaresupamd jlvitdyate*  
*sa ca pratiyamdnaiva tadviddm svadatetaram.*

L'admiration pourtant ne va pas jusqu'au fanatisme; la critique entend garder ses droits. A l'occasion, on lui reproche des fautes de goût, des fautes de langue, des fautes de style; on lui fait grief d'avoir peint les amours du couple divin dans le *Kumdra*<sup>0</sup>, d'avoir employé dans *Vikramorvas'i* (Kale IV, 40; Nirnaya-Sagar, IV, 22) le mot *vinds'a* au sens de « disparition », d'avoir substitué *dsd* à *babhava* dans *Kumura*<sup>0</sup> I, 35, et *Raghu*<sup>o</sup> XIV, 23, etc. Ces critiques, si elles attestent l'indépendance d'esprit des Alankarika, ne prouvent pas la sûreté de leur jugement; les commentateurs hindous, par exemple Ranganatha sur *Vikramorvas'i*, adloc, en ont souvent fait justice, et la critique moderne, mieux instruite de l'histoire de la langue, donne raison à **Kalidasa** contre ses detracteurs. En somme, l'Inde a su reconnaître dans Kalidasa un de ses plus grands génies, c'est elle qui l'a signalé aux premiers Européens curieux de sa littérature.

## II. — LES RECENSIONS.

Les œuvres de Kalidasa ont été fréquemment éditées, avec ou sans commentaire. Pour chacune d'elles, nous disposons de plusieurs éditions. C'est *S'akuntala* qui, dans cet ordre encore, occupe le premier rang. Les textes imprimés montrent que, dans chacune des régions de l'Inde, on lisait *S'akuntala* sous une forme particulière. On a établi quatre familles de manuscrits qu'on a pris l'habitude de désigner comme : 1° la recension devanagari; 2° la recension bengali; 3° la recension dravidiennne; 4° la recension cachemirienne. Le terme de recension appliqué à ces éditions locales manque, sinon d'exactitude, au moins de précision. Ghaque

recension est caractérisée par des variantes spéciales et par la présence ou l'absence de certaines stances. Mais ces caractères ne sont pas limités au texte de *S'akuntala*; on les retrouve dans toutes les autres œuvres de Kalidasa. Par exemple, le *Meghaduta* a été édité avec deux commentaires, celui de Vallabha et celui de Mallinatha: les textes qui servent de base à ces deux commentaires sont sensiblement différents: Vallabha donne 111 stances, Mallinatha 118. Les mêmes stances comportent de part et d'autre des variantes notables. Certaines lectures de Vallabha sont discutées et rejetées par Mallinatha. De plus, l'ordre des stances n'est pas exactement identique. Et il en est de même pour le *Kunidarmanhuvā*, qui a été édité avec les commentaires de Mallinatha, d'Arananatha, et de Narayana Pandita: les stances I, 19; II, 11; VI, 86; VII, 66, commentées par Mallinatha sont laissées de côté par Arunanatha et Naranaya Pandita. En outre, l'ordre des vers change parfois d'un texte à l'autre: la stance *Amekhalam samcaratam...* du premier chant est la 5<sup>e</sup> chez Mallinatha, la 6<sup>e</sup> chez les deux autres. La stance *tvam dmananti...* du deuxième chant est la 13<sup>e</sup> chez Mallinatha, la 14<sup>e</sup> chez les deux autres. L'édition imprimée au Nirnaya Sagara donne en note un certain nombre de stances que les trois commentateurs ont écartées comme des interpolations. Le *Raghuvams'* a n'a été imprimé jusqu'ici, tout au moins à notre connaissance, qu'avec le commentaire de Mallinatha; la Pédiction de Nandargikar donne en note de nombreuses lectures empruntées à d'autres commentateurs, et des stances admises et commentées par eux, mais rejetées comme des interpolations par Mallinatha. Il est donc permis de parler de recensions à propos des autres œuvres de Kalidasa aussi bien qu'à propos de *S'akuntala*.

Mais le terme de recension, consacré par l'usage depuis les travaux de Pischel, se justifie-t-il en fait? Littre, dans son *Dictionnaire*, délimite ainsi le mot « recension »: « 1° Comparaison d'une édition d'un auteur ancien avec les mss; 2° texte revu et édité par un critique. » Il ne peut s'agir ici que du second sens. Mais, si on l'admet, quatre questions se posent aussitôt:

1° Comment les variantes se sont-elles glissées dans le texte?

2. Comment se sont introduits les vers interpolés ?

3. Comment l'ordre des stances a-t-il été altéré ?

4. Qui sont les critiques qui ont édité les textes ?

— 1° Les variétés de lectures sont dues à des causes diverses.—  
 a) Le travail de copie était en général purement mécanique, exécuté par des scribes qui transcrivaient les mots un à un, tels qu'ils croyaient les lire, sans s'occuper du sens de l'ensemble. — b) Il arrive accidentellement qu'un scribe saute un mot, une phrase, un *pada*; un copiste postérieur constate la lacune et y supplée de son mieux. — c) Le ms. ayant souffert, on l'a restauré comme on a pu. — d) Des confusions de lettres ont produit des variantes; p. ex. *Meghaduta* I, 2 ou Vallabha (au x<sup>e</sup> siècle) lit *pras'ama* en écartant *prathama* que d'autres avaient préféré, et indique comme la cause de leur erreur la ressemblance des lettres *s'a* et *tha* : *kecit tu s' akarathakarayor lipisdrupyamohdt prathama ity ucufi katham katham api caitam evartham pratipannndh vargtikalasija pries tutatvad ddidinam ity etat tv ativa viruddham*. Mais Mallinatha reprend à son compte la lecture *prathama* et critique l'opinion de Vallabha. — e) Parfois les changements sont voulus et intentionnels; les œuvres de Kalidasa, par le nombre même des commentaires qu'elles ont provoqués, ont été plus que le reste de la littérature exposées à subir des retouches.

— 2° Dans toutes les œuvres de Kalidasa, on rencontre des vers tenus pour interpolés. En ce qui concerne les œuvres dramatiques, on comprend qu'un acteur ait pu spontanément, en vue d'un effet personnel, introduire des phrases ou des vers dans le texte traditionnel; mais le cas se produit également dans l'épique du *Meghaduta* et dans les deux poèmes épiques. Il faut donc une explication qui s'applique à l'ensemble. Les œuvres des poètes médiocres sont caractérisées, dans la littérature sanscrite, par la reprise fastidieuse des mêmes motifs; l'auteur à la poursuite du trait qui a dérobé renouvelle ses efforts sur le thème qu'il traite. Il est difficile de croire que le génie de Kalidasa, fait de mesure discrète, ait péché par cet excès. C'est après coup qu'on en a introduit dans son texte les reprises et les redites. Et de fait, aucune des stances dénoncées comme des interpolations par les commentateurs n'est citée dans les traités d'*Alankara*. Et si par aventure Mallinatha commente un vers de ce genre, il ne manque pas d'en signaler pourtant la nature suspecte; p. ex. *Meghaduta*, 22, *praksiptam api vyakhyayate*; II, 3 et 4 *s'lokadvayampraksiptam*.

Un cas particulier doit retenir ici notre attention. On trouve dans les deux *mahakavya* un total de 8 stances répétées littéralement et sans aucune différence de part et d'autre. Fait également

**singulier** : ces 8 stances se trouvent de part et d'autre dans un seul *sarga*, le VII\* du *Raghuvams'a*, et le VII<sup>e</sup> du *Kumarusambhava*, ce sont :

|         |      |         |     |
|---------|------|---------|-----|
| R. VII, | 6 =  | K. VII, | 57. |
| VII,    | 7 =  | VII,    | 58  |
| VII,    | 8 =  | VII,    | 59  |
| VII,    | 9 =  | VII,    | 60  |
| VII,    | 10 = | VII,    | 61  |
| VII,    | 11 = | VII,    | 62  |
| VII,    | 14 = | VII,    | 66  |
| VII,    | 19 = | VII,    | 73, |

Toutes ces stances ont été commentées par **Mallinatha** dans Tun et l'autre poème ; **Mallinatha** les admet donc comme authentiques de part et d'autre. Deux d'entre elles sont citées dans des traités *d'alan/tara*, mais sans indication particulière d'origine : R. VII, 6=K. VII, 57 dans *Kn.* p. 90 et *Vk.* p. 48 ; R. VII, 7 = K. VII, 58 dans *Sd.* p. 58 et *Kt.* p. 81.

En outre les deux poèmes présentent, au moins dans certains manuscrits, une autre stance commune :

*stanamdhayam tarn ianayam vihaya*  
*vilokandya tvaraya vrajanli*  
*samprasnutabhyam padavim standblyam*  
*siseca kaccl payasa gtwakmt.*

Mais, à la différence des huit autres, cette stance n'a pas été admise par **Mallinatha**, qui ne l'a expliquée dans aucun des deux commentaires. Derrière lui, les éditeurs des deux textes ont fait de même ; ils ont rejeté en note ce vers comme une interpolation. Pourtant **Vallabha** avait admis cette stance, tout au moins dans son texte du *Raghuvams'a* ; pour le *Kumarasambhava*, nous n'avons pas malheureusement jusqu'ici le commentaire de **Vallabha** ; pour cette partie de problème, la question est donc à réserver.

Comment expliquer ces répétitions dans les deux poèmes ? Le génie de **Kalidasa** était assez riche et assez varié pour n'avoir pas besoin de s'emprunter à lui-même. D'ailleurs, si **Kalidasa** avait admis ce procédé, il l'aurait sans aucun doute appliqué aussi dans ses drames ; l'analogie de certaines situations et de certains sentiments dans *S'akuntala* et *Vikramorvas'i* semblait l'y amener tout naturellement. Pourtant le cas ne se produit pas dans les œuvres

dramatiques ; on trouve bien de part et d'autre, dans *S'akuntalā* et *Vikramorvas'ī*, et même dans *Malavikāgnimitra*, des expressions et des tours identiques ; mais jamais l'identité ne va jusqu'à la reproduction intégrée d'une strophe. Nous ne pouvons nous empêcher de penser que l'introduction de strophes identiques dans les deux *mahākāvya* est un fait secondaire, indépendant de la volonté de Kalidasa ; il est du vraisemblablement à l'indiscrétion des copistes ou des commentateurs. Le VII<sup>0</sup> *saiga* du *Rāghuvarfis'a*, comme le VII\* du *Kumdrasambhava*, a pour sujet la description d'un mariage. L'identité du thème facilitait le transport des strophes, soit par emprunt direct, soit par confusion inconsciente ; des identités partielles d'expression ont pu aider encore à cet échange. Nous trouvons un cas très caractéristique dans R. VII, 23, et K. VII, 75.

Le texte de MallinSthālit, R. VII, 23.

*tayor apdhgapratisaritndi*  
*kriyasamapattinwartitndi*  
*hriyantrandm anas'ire manojndn*  
*anyonyaloldni vilocandni*

et K. VII, 75 :

*tayoh samdpattisu hat a rani*  
*himcid vy avast hdpitasamhrlani*  
*\*hriyanrandin tatsanam anvabhavann*  
*anyonyaloldni vilocandni\*

Les manuscrits dépouillés par les éditeurs permettent de suivre le travail de réduction qui tendait à uniformiser graduellement ces deux strophes, qui possédaient en commun le quatrième pada et qui se développaient d'ensemble sur le même type rythmique. Divers mss. du K. introduisent au troisième pada, à la suite de l'expression *hriyantrandm* qui se trouve de part et d'autre, les mots *anas'ire manojndn* empruntés au vers du R. Et divers mss. du I? (cinq de Nandargikar : A\*, G\*, K.) lisent aux deux premiers pada : *tayoh samdpattim*, etc., autrement dit le texte mi\*mc de K. VII, 75.

Nous avons insisté sur ce cas, parce qu'il nous paraît fournir l'explication d'un assez grand nombre d'interpolations.

— 3° Les variations dans l'ordre des strophes se rencontrent chez K&lid&sa dans le *Meghaduta*, le *Kumdrasanibhava* et le *Rāghu-*

*vamsta*. L'ordre des *pada* même, à l'intérieur des vers, est sujet à des flottements. Ainsi *Raghuvamsa* a **XII**, 2 **Mahimabbatta** cite les vers sous cette forme :

*tarn karnarnulam dgatya palitacchadmand jard  
kaikcyi s' ankaytvaha Rdme s'rir nyasyatdm iti.*

Mais **Mallinatha** lit :

*tarn karnarnulam dgatya Rdme s'rir nyasyatdm iti  
kaikcyis' ahkayevaha palitacchadmand jard.*

Si embarrassant qu'il soit d'opter entre ces deux grandes autorités, Tarrangemi chez **Mahimabhata** semble être le plus délicat. Des questions de goût personnel ont, de la même manière, amené les commentateurs à modifier l'ordre des stances. Dans certains cas aussi, un désordre accidentel des feuillets du ms. archétype a provoqué des essais divers de restauration de l'ordre original.

— 4° Les quatre « recensions » de *S'akuntala* se réduisent en réalité à deux types : devanagari et bengal. La recension cachemirienne laisse de côté 7 stances admises dans la devanagari et la bengal; pour le reste, elle suit tantôt Tune, tantôt l'autre, avec une préférence pour la bengal. C'est un texte hybride, et manifestement incomplet. Trois des stances citées dans les traités *d'Alankara*, et qui se retrouvent dans le texte devanagari et le texte bengal, manquent au texte eachemirien :

*na khalu na khalu... S'. d. I, 10; b. 10 (Ak. p. 373).*

*mayy cva vismarana... S". d. Y, 23; b. 141 (Sk.p. 279).*

*munisutdpranaya...r S'. d. VI, 8; b. 157 (Sk. p. 178; As. p. 198).*

Quant à la recension dravidienne, il est inutile d'entrer dans le détail; ce n'est rien de plus que l'édition devanagari. Nous nous trouvons donc en présence de deux textes seulement: devanagari et bengal. Que faut-il entendre par « recension bengal »? C'est le texte adopté comme base par deux commentateurs, **S'ankara** et **Candras'ekhara**, tous les deux originaires du Bengale. Que faut-il entendre par « recension devanagari »? C'est, dans le cas de *S'akuntala*, le texte adopté comme base par le commentateur **Rfighavabhata**. C'est, dans le cas de *Vikramorvas'i*, le texte adopté comme base soit par **Ranganatha**, soit par **Maytires'vara**, les deux commentateurs dont les commentaires ont été publiés. **Mayures'vara** cite **Ranganatha** sur **V. I, 1**; il vient donc après

celui-ci, mais il est loin de le suivre docilement. Tandis que **Rangandtha** accepte et commente I, 3 *mattdndm kusumarasena...*; I, 7 *manddrakusunia...*, **Mayures'vara** ecarte ces stances qu'il tient sans doute pour interpolées. III, 6 **Rangauatha** lit :

*ahgam anaftgaklistam sukhayed anya na me karaspars'dt.*

**Mayures'vara** lit tout différemment:

*any at kathain iva pulakaih kalitam mania gatrakam  
karaspars'ut.*

Même les parties en prose présentent chez ces deux commentateurs des divergences sensibles.

Les poèmes de Kalidasa ont etc commentés plus fréquemment encore que ses drames. Aufrecht, dans le Cat. Catal. donne environ 12 commentaires *mvS'akuntald*, environ 5 sur *Vikramorvas'i*, environ 4 sur *Malavikagnimitra*, tandis qu'il en indique environ 25 sur le *Kumdrasambhava*, environ 35 sur le *Raghuvams'a* environ 40 sur le *Meghaduta*. Les chiffres sont nécessairement approximatifs, car il s'agit tant de commentaires sans nom d'auteur, tant de commentateurs sans indication de titre d'ouvrage; les risques de double emploi sont, dans ces conditions, inévitables; une vérification détaillée aboutira sans doute à une réduction des chiffres donnés. Mais jusqu'à présent, le nombre des commentaires imprimés est très restreint. Chacun d'eux, toutefois, représente une édition spéciale. Il est permis d'en conclure que les commentaires encore inédits représentent aussi autant d'éditions particulières. Le commentateur indien n'éprouve aucun scrupule à remanier son texte, en dépit même de la tradition des manuscrits. Soit p. ex., *Raghuvams'a* I, 49. **Vallabha**, **Caritravardhana**, **Dinakara**, **Vijayagani**, **Sumativijaya** sont d'accord pour lire :

*vandntaradd updvrtlah skandsaktasamitkus\*aih  
agnipratyudgamdt putaih pdryamdnam tapasvibhih.*

Cependant **Mallinatha** adopte un tout autre texte :

*vandntaradd updvrttaifr samitkus'aphaldharaifi  
pdryamdnam adrs'yagnipratyutthdnais tapasvibhiljL.*

Il y a de fortes raisons de croire que **Mallinatha** a, de propos délibéré modifié le texte. En effet, 1° sur 18 mss. collationnés par

Nandargikar en préparant son édition, II ont le texte de **Vallabha**; 2° **Jayaratha**, qui est antérieur en date à **MallinStha**, cite ce vers (Am. p. 180) sous la forme adoptée par **Vallabha**.

Certains traités d'*Alankara* citent, comme exemples d'*avimvavidheyams'a*, deux vers empruntés Tun au *Raghuvams'a*, l'autre au *Kumdrasambhava*. Le terme *avimrstavidheyams'* a signifie que l'élément de la phrase qui en est en réalité le principal n'y figure cependant qu'à titre secondaire. C'est le cas dans *Kumdrasambhava* III, 55 :

*srasldm nitambdd avalambamana  
punah punah kesarapuspakahcim  
nyasikftaiji sthanavida smarena  
dvityamaurvilm iva karmukasya.*

**Mahimabhata, Mammata, Hemacandra, Vaghata I I, Govinda**, sont unanimes à dénoncer un cas d'*avimrstavidheyams'a* dans ce vers ; ils proposent tous la même correction : *atra maurvim dvityam ili yuktah pdlhah*. Mais les commentateurs **Arunanatha** et **NSr&yana** PaiujUta écartent cette correction et défendent la lecture traditionnelle. Arunanatha s'exprime ainsi : *maurvim dvilyam ill Bhojadayah; a Ira yuklivil'arabhayad asmdbliirna likhyale*. Mais NSrSyana entre résolument dans la discussion : *atra dvityamaurvim Uy alrolpreksdvisayabhdtasya dvityatvasya samdmntargatalvam ayuklam, tasman maurvim dvilyam ity eva yuktalji pallia ili kaisVid uktani tad ayuktam. Samasantargatatve <sup>y</sup>pi kavis'aktya dvityatvapralipatleh sulabhatvat. na cdlra dvilyavmulram utpreksyam, api tu smarena nyasikrtatvam dvityavm maurvitvam ca intra maurvitvolpreksayaiva taditarolpreksdsiddhir ili maurvitvam evutra vidheyams' a id ndvimrstavidheyamsalvadosah*.

Mallinatha se contente d'introduire subrepticement la correction proposée sans la discuter ni la justifier; de plus, au second pdda, il substitue *dama* à *puspa*; il lit en conséquence :

*srasldm ni lam bad avalambamani  
punah punah kesaradamakahvim  
nyusikrlam sthanavida smarena  
maurvim dvityum iva karmukasya.*

L'autre exemple du même défaut (*avimrstavidheyams'<sup>f</sup>a*) est emprunté au *Raghuvams'a* XI, 83 :

*tarn krpamrdur aveksya bhargavam  
ivghava/i skhalitaviryam Citmani  
svam ca samhitam amoghasdyakatr  
vyijahara harasunusamnihbah.*

**Mahimabhatta** et **Hemacandra**, qui critiquent ce vers, proposent une correction : *tatrapy amogham ds'ugam iti yuktah pafhah*. **Mallindtha** cette fois encore introduit directement dans son texte la correction proposée. Cependant, dans deux autres occasions (*Raghuvams'a*, XIV, 8 et *Kumdrasambhava*, IV, 7, cités dans *Vk.*, pp. 100 et 62) **Mallinatha** ne se laisse pas ébranler par les critiques des Alankarika et il maintient la lecture traditionnelle. En somme, il n'a pour principe de critique que son goût personnel. Et c'est là, en fin de compte, la seule norme reconnue par les commentateurs. **Mayures'vara**, sur *Vikramorvas'i* I, 11, juge de ce même point de vue les variantes *ahgena* *Again* et *aniseniufisam* :

*atra kecid ahgendhgam iti pat'ianli. tan na yuktam.  
a yam tasya rathaksobhad amsendimo nipiditah  
ekah krti s'arire smin  
iti vaksyamdnatvad ahgas'abdasya mukhyaya vfttyamsdvaci-  
katvat.*

Il serait oiseux d'accumuler des exemples. S'il est un fait bien établi, c'est que commentaire et édition, commentateur et éditeur ne font qu'un dans l'Inde. Naturellement le succès du commentateur fait le succès du texte ; l'un est lié et reste lié à l'autre. Si l'on continue à parler de « recension », il faudra se garder d'imaginer derrière ce mot un travail de critique accompli suivant les procédés de la science occidentale, essentiellement fondé sur la collation et la classification des manuscrits. Recension devanagari, recension bengali ne sont que des fictions provisoires ; une science mieux informée substituera à ces désignations les noms des commentateurs à qui remonte chacune des éditions connues.

Les conclusions que Pischel avait cru établir définitivement, après tant de discussions où il avait dépensé autant de passion que de science, sortent fortement ébranlées de l'examen que nous avons du leur faire subir.

Pischel avait déclaré avec sa rigueur coutumière que « les citations tirées des rhétoriciens sont sans aucune valeur quelconque ; ce n'est pas seulement que les rhétoriciens citent de mémoire, et par suite sans exactitude, mais c'est que, avant tout et surtout, les

manuscrits des traités de rhétorique sont très flottants. Les manuscrits bengalis citent en général la recension bengalie; les dravidiens, la dravidienne; et les manuscrits devanagari, selon leur provenance, tantôt Tune et tantôt l'autre » (*Kalidasa's Vikramorvagtyamnachdravidischen Handschriften*, p. 611). Les exemples que nous avons cités mettent en lumière l'inexactitude des assertions de Pischel; nous aurons l'occasion ailleurs de multiplier ces preuves. Les citations fournies par les traités d'Alankara sont comme des fragments de manuscrits anciens qui nous rapprocheraient graduellement de l'œuvre originale. Grâce à elles, nous savons comment on lisait le texte de Kalidasa au xi<sup>e</sup> siècle, dans l'école du *Sarasvatikanthabharana*, à la cour de Bhoja, — au ix<sup>e</sup> siècle, autour d'**Anandavardhana**, — même au viii<sup>e</sup>, avec **VSmāna**. Étudiée selon cette méthode, la question des recensions change d'aspect; elle se dégage des cadres trop rigides que lui avaient imposés les partis-pris de Pischel; elle s'assouplit en rentrant dans la réalité. Il est permis d'espérer que les éditeurs de textes ne manqueront plus de tenir compte des ressources que fournissent les innombrables citations contenues dans les traités d'Alankara. Et d'autre part les éditeurs des traités d'Alankara devront s'appliquer à déterminer aussi complètement que possible la provenance des citations. Contrairement à tant d'autres sections de la littérature indienne, la littérature de l'Alankara s'échelonne, en effet, sur des repères solides; le plus grand nombre des traités classiques sont susceptibles d'être datés avec précision, tout au moins quant au siècle; il va de soi que les auteurs qu'ils citent ne sauraient leur être postérieurs. La chronologie littéraire de l'Inde, si pauvre encore, se construira en grande partie par ce moyen.



\*

KALIDASA ET L'ART POETIQUE DE L'INDE.

un KALIDASA, fils de Balabhadra, auteur du *Kundaprabandha*; un Kiu-Dlasi, fils de Ramagovinda, auteur du *Tripurasundaristutikavya*; sans parler de plusieurs ABHINAVAKALHMSA qu'il serait oiseux d'numérer; il suffit de renvoyer au *Catalogue* d'Aufrecht

D'autre part on trouvera dans cet index, signages par des indications particulieres: i° Les stances citées sous le nom de KALIDASA dans ies traites derhetorique etdans les anthologies, mais qui ne seretrouvent pas dans ses oeuvres; a° Les stances que les commentateurs ciassiques tiennent pour interposes.

\* Les stances precedees d'un asterisque sont citées par les trails de rheorique.

† Les stances precedes d'une croix sont oiteos sous le nom de Kalidasa par ies trails de rhetorique et les anthologies, mais ne se retrouvent pas dans ses ceuvres.

\* Les stances precedees du signe ° sont considers par les editeurs comme interposes.

अ

अंघे हिरण्या  
R. XVIII, 25.

अंशकम्भि  
R. XIX, 37.

अक्षरोच  
R. VIII, 20.

अक्षामतः Voir अही ततो

\*अक्षाममरुष  
K. p. 186.

अक्षार्यचिन्ता  
R. VI, 39.

अक्षार्ये बोधितो  
R. XII, 81.

अक्षिपनः सन्  
K. V, 77.

अक्षिरोद्धारि  
R. VIII, 20.

\*अक्षीर्यमाद्यमास  
R. p. 20.

+अक्षयं नितम्ब  
Śp. 3376.

अक्षिष्टबाह  
Ś. d. VI, 20; b. 171; k. 108, 11.

अक्षवीजः  
R. XI, 66.

अक्षमा कुर्वहं (कुर्वहं)  
K. X, 66.

अक्षमाला  
M<sup>d</sup>. II, 10.

\*अवस्थितं प्रेम  
K. VII, 28.

अमत्तवचिह्न  
R. XVI, 64.

अमृतसुरमि  
Rs. V, 12.

अमृतवन्नाथ  
K. V, 62.

अधिवर्ष  
R. XIX, 1.

अयजेन प्रयुक्ता  
R. XV, 8.

अये यान्ति  
V. I, 5.

अयेविकीर्य  
M. V, 4.

\*अये स्त्रीमख  
V. II, 7.

अङ्गमङ्ग  
R. XIX, 13.

अङ्गावया Voir अङ्गावया

अङ्गदं चङ्ग  
R. XV, 90.

अङ्गमङ्ग Voir अङ्गत् अङ्ग

अङ्गसल  
R. XIX, 36.

अङ्गावया  
K. VII, 5.

अङ्गानि निद्रा  
Ra. VI, 12.

अङ्गुलीविस  
R. XIX, 17.

\*अङ्गुलीमिरिष  
K. VIII, 63.

अङ्गुली  
M<sup>4</sup>. II, 41.

अङ्गुरमा  
M. II, 9.

अङ्गिरप्रमा  
V. IV, 73.

अङ्गिरावज्ज  
R. X, 45.

अङ्गिराधिष्ठित  
M. I, 8.

अङ्गिमावज  
K. VI, 69.

अङ्गवदेव  
R. IX, 10.

\*अङ्गख गुह्यतो  
R. X, 24.

अङ्गिताधि  
R. VIII, 17.

अङ्गिन्दख  
R. IX, 17.

अङ्गाधि Voir एसा वि

अङ्गिमादि  
K. VI, 75.

अतः परीक्ष  
Ś. d. V, 24; b. 142; k. 86, 11.

अतः प्रयुज्या  
K. XI, 12.

अतः सुरेङ्ग Voir अदः सुरेङ्ग

अत आहर्तु  
K. VI, 28.

अतङ्गिता या  
K. V, 14.

अतिवीरि Voir अमिनीरि

\*अतिधि नाम  
R. XVII, 1.

अतिप्रवण  
R. III, 58.

अतिमावनाखर  
M. I, 13.

अतिह्रस्व

R. X, 3.

\*अतो ऽव (व) विधि

K. V, 40.

अतोऽवमन्त्रः

R. III, 50.

अत्वसृते Voir इत्वसृते

अत्सृजताहृ Voir अम्सृजताहृ

अत्सृज्वाभ्या Voir अत्सृज्वा

अव ग्रसृज्वा Voir अतः ग्रसृ

\*अचापुगीर्दं

R. XIII, 35.

अचापरे

K. XI, 4.

अचामिवेकाथ

R. XIII, 51.

अचामियुक्तानि

R. XIII, 31.

अचोपपन्नं

K. XII, 56.

अव काचिद्

R. VIII, 26.

अव आर्तुं

R. IX, 72.

अव आनपदी

R. XV, 42.

अव तं

R. VIII, 75.

अव तस्य अर्थ

R. VIII, 71.

अव तस्य विद्या

R. VIII, 1.

अव तस्य विद्यां

R. X, 50.

अव तेज

R. VIII, 73.

अव ते मुनयः

K. VI, 15.

अव ते मुनयो

K. VI, 47.

\*अव तेः परि

K. IV, 25.

अव दिवां (देवी)

K. X, 48.

अव धना

R. XV, 49.

अव नमस्त

R. IX, 54.

\*अव नयन

R. II, 75.

अव नेषध

R. XVIII, 1.

\*अव पथि

R. XI, 93.

\*अव प्रजाता

R. II, 1.

अव प्रदीवे

R. I, 93.

अव प्रपेदे

K. XII, 1.

अव प्रभावो

R. V, 52.

अव प्रयाया

K. XV, 13.

अव प्राचे

R. XV, 63.

अव विनुध

K. VII, 94.

अव मद्नुष

R. XII, 102.

अव मद्ग

K. IV, 46.

अथ मधु वधि  
R. XVIII, 5२.

अथ मोह  
K. IV, १.

अथ नीलि  
K. VI, २5.

अथ यथा  
R. IX, 48.

अथ यन्तार  
R. I, 5६.

अथ राम  
R. XII, 74.

अथ रोधसि  
R. VIII, 33.

अथवा क्त  
R. I, 4.

अथ वा मम  
R. VIII, ४7.

अथ वा मूढु  
R. VIII, 45.

अथ वाखीलि  
R. XV, 8०.

अथवा सुमह  
K. VI, २4.

अथ विधिमव  
R. V, 76.

अथ विनुध  
K. VII, 9६.

अथ विद्या  
K. VI, १.

अथ वीष्ण  
R. VIII, 1०.

अथ वेला  
R. X, 35.

अथ अथलापित  
R. XIV, 53.

अथ ब्रजलि  
K. XIII, 7.

अथ स Voir सपदि मुकधि

अथ समा  
R. IX, २4.

अथ सर्वस  
K. II, 3.

\*अथ स (सु) सधित  
K. II, 64.

\*अथ स विषय  
R. III, 7०.

अथ सा पुन  
K. IV, 4.

अथ सावरजो  
R. XV, 7०.

अथ सुते  
R. VI, 8.

अथावाय Voir ते थावाय

अथाथमहि  
R. X, 66.

अथाथहो  
K. V, 63.

अथाथदा  
R. VI, 53.

\*अथाथराजा  
R. VI, 3०.

अथाथिरव  
K. VI, 65.

अथाथिर्थां  
K. VII, २3.

\*अथाथिना  
K. V, 3०.

\*अथाथनः  
R. XIII, १.

अथाथर्ष  
R. I, 59.

अबादितीन्द्र  
K. XIII, 49.

अबाधिक  
R. XIV, 26.

अबाधिगन्धो  
R. p. 179.

अबाधिशिले  
R. V, 28.

अबाणपोडा  
R. XVI, 6.

अबाणाथाः  
R. XII, 12.

अबानुकल  
R. XIV, 47.

अबानुहृपा  
K. V, 7.

अबान्धकारं  
R. II, 46.

अबान्धोन्मं  
K. XVI, 1.

अबामिपुष्टं (°ष्ट्र)  
K. XIII, 23.

अबामिषेकं  
R. XIV, 7.

अबाभ्यर्च  
R. I, 35.

अबाभ्युपेत (°त्य)  
K. X, 35.

अबार्धराषि  
R. XVI, 4.

अबाधमानेन (°प)  
K. I, 21.

अबास्र गोदान  
R. III, 33.

अबास्र रत्न  
R. XVI, 43.

अबाह देवी  
K. XI, 6.

अबाह देवी  
K. XII, 34.

अबाह वर्या  
K. V, 65.

अबेतरै सप्त  
R. XVI, 1.

अबेति वादि  
K. XI, 15.

अबेन्द्र नीला  
K. XIV, 7.

अबेन्द्रिय  
K. III, 69.

अबेप्सितं मर्तु  
R. III, 1.

अबेन्दरेण  
R. V, 39.

अबेकधेनो  
R. II, 49.

अबोपनिन्दे  
K. III, 65.

अबोपनीतं  
R. III, 29.

अबोपपन्नं Voir अबोपपन्न

अबोपयन्त्रा  
R. VII, 1.

अबोपरिष्ट  
R. V, 43.

अबोपशक्ते  
R. XVI, 37.

अबोरगा  
R. VI, 59.

अबोददेशा  
K. III, 11.

अबोर्मिन्त्री  
R. XVI, 54.

अबीजवाप्या

K. IX, 15.

अबीजवामी

R. V, 39.

अबीजधीना

K. VII, 2.

अदः शूरसं

R. XIII, 45.

अदः सुरेन्द्रस्य

V. I, 19.

अदूरवर्तिनी

R. I, 87.

अद्या त्रियं

R. XIII, 65.

अद्यप्रभृति

K. VI, 56.

\*अद्य प्रभृत्

K. V, 86.

\*अद्यापि नूनं

Ś. b. 55; k. 36, 7.

अद्याहं

V. V, 14.

अद्विराज

K. VIII, 47.

\*अद्वैः शृङ्गं

M<sup>d</sup>. I, 14.

अद्यः प्रस्थापि

K. VI, 7.

\*अधरः त्रिस

Ś. d. 1, 19; b. 20; k. 10, 11.

अधसवोर्ध्वं

K. XIV, 21.

अधिवं शुशुभे

R. VIII, 6.

अधिगतं विधि

R. IX, 2.

\*अधिवमायुधं

R. p. 97.

अधिष्ठितः स्नादि

K. XI, 30.

अध्याक्रान्ता वसति

Ś. d. II, 14; b. 48; k. 31, 16

अध्यापितस्त्री

K. III, 6.

अध्यास्य वाच्यः

R. VI, 51.

\*अध्वक्लान्तं

M<sup>d</sup>. p. 41.

अनतिक्रम

K. X, 6.

अनतिक्रमि

M. V, 7.

अनधिगत

V. III, 22.

\*अनन्तरत्न

K. I, 3.

अनन्यमात्रं

K. III, 63.

अनन्यसाधारण

K. XII, 38.

अनन्त्याणां

R. IV, 35.

अनयत्प्रभु

R. VIII, 19.

अनर्घमर्घ्येण

K. I, 58.

\*अनसत्त्व

R. p. 276.

अनवरतधनु

Ś. d. II, 4; b. 37; k. 25, 12.

अनवाप्त

R. X, 31.

\*अनसुवानेन

R. XVIII, 48.

अनाकृष्टक

R. I, 23.

\*अनाघ्रातं पुष्य

Ś. d. II, 10, b. 44; k. 29, 13.

अनादरोत्कण्ठि

M. III, 15.

अनियहवास

R. XIII, 50.

अनित्याः शशवी

R. XVII, 45.

अनिमित्तमिन्दु

M. I, 18.

\*अनिर्दयोप

Ś. b. 82; k. 47, 15.

अनिर्देश

V. III, 18.

अनिग्रमपि

Ś. d. III, 4; b. 57.

अनीकिनीनां

R. XVIII, 10.

अनीश्या शरी

V. II, 18.

अनुकारिणि

Ś. d. II, 16; b. 50; k. 32, 17.

अनुग्रहप्रत्य

R. XIV, 79.

अनुचितनूपुर

M. IV, 3.

अनुपगत Voir अनधिगत

\*अनुभवस्य

R. IX, 46.

अनुभय वशिष्ठ

R. VIII, 3.

अनुमतगमना

Ś. d. IV, 10; b. 105; k. 66, 4.

\*अनुयास्वन् मनि

Ś. d. I, 26; b. 28; k. 17, 12.

\*अनुरक्षयितुं

R. p. 226.

अनुसुयाति

R. XII, 27.

अनेकलोके

K. XII, 30.

अनेन कश्चिता

R. X, 53.

\*अनेन कस्त्रापि

V. III, 13.

\*अनेन कस्त्रापि

Ś. d. VII, 19; b. 205; k. 130, 5.

अनेन वेदिच्छसि

R. VI, 24.

अनेन तनु

M. III, 16.

अनेन धर्म

K. V, 38.

अनेन निर्भिन्न

V. V, 6.

\*अनेन पर्याप्त

R. VI, 28.

अनेन पाषी

R. VI, 63.

\*अनेन युना

R. VI, 35.

\*अनेन सीमा

Ś. b. 84; k. 48, 10.

अनेन सम्बन्ध

K. VII, 68.

अनेन सार्ध

R. VI, 57.

अन्ताः प्रविष्टा

K. IX, 31.

अभारतप्रार्थन

Ś. d. VII, ३; b. 188; k. 1२२.

अभारिते

Ś. d. IV, 3; b. १६; k. 58; 14.

अभासरो ऽसि (वरसि)

K. X, २1.

अन्यत कथ

V. III, 16.

अन्यदा जगति

R. XI, 73.

अन्या प्रकाम

Rs. IV, 14.

अन्या प्रियेण

Rs. IV, 16.

अन्यास्त्रिरं

Rs. IV, 17.

अन्येयुरथ

R. XV, 75.

अन्येयुरात्मा

R. II, २6.

अन्ये ऽपि संगह्य

K. XIV, 13.

अन्योन्यदर्शन

R. XII, 87.

अन्योन्यमुत्पी

K. I, 40.

अन्योन्यं रश्मिनी

K. XVI, 48.

अन्योन्यसुतो

R. VII, 5२.

अन्वियेथ

R. XI, 50.

°अन्विष्टव्यामथ

M<sup>d</sup>. p. २०3.

अपगतमद्

Rs. V, 11.

अपतुषार

R. IX, 3१.

अपथेन प्रथ

R. XVII, 54.

अपनतिशिर

R. IV, 64.

अपमेघी

K. VI, 54.

अपयास्वति Voir शममेधति

°अपराधमिन्

Ś. b. 76; k. 45, २.

अपराधिनि मथि

M. III, २1.

अपराधी

V. II, २०.

अपरिचत

Ś. d. III, २२.

अपरे ऽस्त्र Voir अपारे ऽस्त्र

अपशुलं

R. XV, 17.

अपशोकमनाः

R. VIII, 86.

अपारे ऽस्त्रम्

K. XVI, २5.

अपि क्रियार्थं

K. V, 33.

°अपि तुरग

R. IX, 67.

अपि त्वदावजित

K. V, 34.

अपि वृष्टवा

V. IV, 5१

अपि प्रमः

R. XIV, 83.

अपि प्रसन्नं

K. V, 35.

अपि प्रसन्नैः

R. V, 10.

अपि वनात्तर

V. IV, 49.

अपीति पञ्चन्

K. XV, 25.

अप्यस्यी

R. V, 4.

अप्यम्बुधिम्

M<sup>4</sup>. I, 35.

अप्यर्धमार्गे

R. VII, 45.

\*अप्यवस्तुनि

K. VIII, 6.

अप्याकरसम्

M. V, 18.

°अप्यौत्सुक्ते

Ś. b. 79; k. 46, 11.

अत्रपीथ

R. XI, 39.

अभिगीरि

K. X, 7.

अभिजनवती

Ś. d. IV, 19; b. 114; k. 71, 3.

अभितो ऽभ्याग (ध्याग)

K. XVI, 21.

अभिनयान्धरि

R. IX, 29.

अभिनवकुसुम

V. IV, 56.

अभिभय विभक्ति

R. VIII, 36.

अभिमुखे मयि

Ś. d. II, 11; b. 45; k. 30, 4.

अभिवापमुदी

K. IV, 41.

अमीश्वमुखे

Rs. II, 10.

अम्बुतमिष

Ś. d. V, 11; b. 129; k. 79, 2

अम्बुमयत्

R. IV, 56.

अम्बुर्धमाना (°र्ध)

K. XI, 1.

अम्बापतला

K. XVII, 49.

अम्बासनिम्

R. X, 23.

अम्बुत्वितापि

R. I, 53.

\*अम्बुस्रताङ्क

K. I, 33.

\*अम्बुस्रता पुर

Ś. d. III, 6; b. 61; k. 37, 9.

अर्धंविहे

K. XV, 35.

अमदयन्धु

R. IX, 42.

अमरमुनि

V. V, 11.

अमंश चानेन

R. III, 27.

अमी व वक्ष

K. II, 24.

अमी वेदिं

Ś. d. IV, 8; b. 103; k. 65, 5

अमी जन

R. XIII, 22.

अमी शिरीष

R. XVI, 61.

अमीषां सुर

K. X, 23.

अनी हि वीर्यं

K. III, 15.

अनुं सहास

R. XIII, 42.

अनुना ननु

K. IV, 29.

अनुनेव कथा

K. IV, 34.

\*अनुं पुरः

R. II, 36.

अनुर्विमाणा

R. XIII, 33.

अनेयो मित

R. X, 18.

अनोचं शास्त्रं

K. X, 57.

अनोचं संदधि

R. XII, 97.

अनोच्यमचं

R. III, 65.

अनुहरि Voir आतम्महरि

अनुविन्दु

M. I, 22.

अयं स ते तिष्ठति

Ś. d. III, 12; b. 68; k. 41, 15.

\*अयं स ते ज्ञान

Ś. b. 87; k. 50, 4.

\*अयं स यज्ञात्

Ś. b. 69.

\*अयं सुजातो

R. XIII, 49.

अयः शङ्ख

R. XII, 95.

अयं च नम

V. I, 15.

अयं तस्या (तथा) Voir इहं तथा

अयमचिरो

V. IV, 44.

अयमरविष

Ś. d. VII, 7; b. 193, k. 123, 11.

\*अयमेकपदे

V. IV, 10.

\*अयाचितारं च

K. I, 52.

अयाचितोपक्षि

K. V, 22.

अयि क्रिया Voir अयि क्रिया

\*अयि वीथित

K. IV, 3.

अयि लदा Voir अयि लदा

अयि प्रसन्नं Voir अपि प्रस

अयि संप्रति

K. IV, 28.

अयुक्तकर्म

K. V, 69.

अयोध्यादेवता

R. XVII, 36.

अरक्षबीजा

K. V, 15.

अरिष्टमाशङ्क्य

K. XV, 26.

अरिष्टशब्दां

R. III, 15.

अरिहसि Voir तुमं सि

अरुच्यराज

R. IX, 43.

† अरे रामाहस्ता-

As. p. 264; Kd. p. 292; Kk.

p. 183; Kn. p. 193.

\*अर्धमर्ष्यं .

R. XI, 69.

अर्षिता तच्छ

R. X, 55.

अर्षे सप्रति

M. I, 9.

अर्षो हि कन्वा

Ś. d. IV, 22; b. 117; k. 73, 9.

अर्धपीतम्बुजं

Ś. d. VII, 16; b. 200; k. 127, 9.

अर्धाचिता (\*हि°)

K. VII, 61.

अर्धाचिता सख

R. VII, 10.

अर्पितस्त्रिमित

R. XIX, 42.

असकामति

K. VI, 37.

असक्तत्वं पाद

K. IX, 27.

असम्भ्रशीका

K. V, 43.

असमन्यथा

M. I, 20.

\*असं विवादेन

K. V, 82.

असं द्विधा

R. V, 58.

असं महीपाल

R. II, 34.

असिपङ्क्ति

K. IV, 15.

\*असिभिरङ्गन

R. IX, 41.

अस्यनिहिता Voir अभ्युन्नता

अस्यकाशं किञ्चो

R. IV, 58.

अस्यगच्छति मूढ

R. VIII, 88.

अस्यस्य कश्चि

K. IV, 13.

\*अस्यस्यं यद्यत्

Ks. 250, Sb. 2052; Sm. II, 39;

Śp. 3957.

\*अस्ययितवस्त्रि

K. I, 60.

\*अस्यजागस्त्रि मां

R. I, 77.

अस्यधानपरै

K. IV, 2.

अस्यधृतप्रशि

V. III, 5.

अस्यनिमेक

R. IX, 11.

\*अस्यमितायो

R. VI, 32.

अस्यभयप्रयती

R. IX, 18.

अस्यस्तनिर्वन्ध

K. V, 66.

अस्यकिरन्

R. IV, 27.

अस्यष्टिसंरक्ष

K. III, 48.

अस्येष्य रामं

R. XV, 3.

अस्येहि तदवज्ञाना Voir ईप्सितं

अस्येमि कार्यान्तर

R. XVI, 82.

अस्येमि चेना

R. XIV, 40.

अस्येमि तद् Voir ईप्सितं तद्

अस्येमि ते

K. III, 13.

\*अस्येमि पत

K. VI, 57.

अस्येमि सीभाम्य

K. V, 49.

अथावसुहरीं

M. II, 14.

अशिशिरतरे Voir इहमशिशिरे

अशुभ्यतीरां

R. XIV, 76.

अशिवसोक

K. XI, 24.

अशिवविन्द

K. XI, 14.

\*अशोचनिर्म

K. III, 53.

\*असंशयं चप

Ś. d. I. 20; b. 21; k. 11, 11.

असक्तदेव

R. IX, 21.

असक्तमद्भि

R. III, 63.

असज्जनेन

R. XII, 46.

असमाप्तविधि

R. VIII, 76.

असंपदस्तस्य

K. V, 80.

\*असंभतं मण्ड

K. I, 31.

असंमतः क

K. III, 5.

असहायीर्ष

R. I, 71.

असहायानो

Rs. I, 10.

असहायिन्नामः

R. IV, 52.

असहायकार

K. V, 54.

असितमयन

Rs. III, 24.

असितमेवो

K. IX, 7.

असुरसुह

K. XII, 59.

अससमा

V. II, 9.

\*असत सवः

K. III, 26.

असत सा

K. I, 20.

असी कुमार

R. VI, 78.

असी प्रस्तुतव

R. XIII, 66.

असी महाकाव

R. VI, 34.

असी महेन्द्र

R. XIII, 20.

असी महेन्द्रा

R. VI, 54.

असी मुख्या

V. V, 2.

असी शरसः

R. VI, 21.

असीतः सच

K. VI, 83.

\*अस्तुतरखां

K. I, 1.

अस्त्रं हरा

R. VI, 62.

अस्मात् परं

Ś. d. VI, 25; b. 276; k. 113, 4.

\*अस्मान् साधु

Ś. d. IV, 17; b. 112; k. 69, 12.

अस्मिन्पुराणां Voir तस्मिन्पुरा

अस्त्र प्रयागेन

R. VI, 33.

अस्त्राङ्गवर्षी

R. VI, 43.

\*अस्त्राग्निव

Voir Ś. 6d. Kale, IV, 3a.

\*अस्त्राः सर्ग (रुष्टि°)

V. J, 10.

अस्त्रास्तुङ्ग Voir तस्त्रास्तुङ्ग

\*अहं रथाङ्ग

M. V, 9.

अहं हि Voir अथाहं

अहन्वहन्वा

Ś. d. VI, 26; b. 180; k. 115, 13.

\*अहमेव

K. IV, 20.

\*अहमेव

R. VIII, 8.

अहियवमञ्ज

Ś. d. V, 1; b. 123; k. 75, 8.

अहीनयुर्मान

R. XVIII, 14.

अहेतुहास

K. XI, 43.

अहो अहो

K. XII, 54.

अहो ततो

K. XII, 48.

अहो यता

K. XII, 35.

+अहो मे सीमाग्भं

Bp. 253; Sh. 3ab, 114.

अहो क्षिरः

K. V, 47.

अज्ञाय जीय

K. XVII, 25.

आ

आश्वत्थहरि Voir आतम्व

आश्वत्थयन् कुसु

Rs. VI, 22.

आश्वत्थयन् फल

Rs. III, 10.

आश्वत्थितानि हृदथा

Rs. p. 80.

आकारसङ्ग

R. I, 15.

आशीर्षमधि

R. J, 50.

आकुञ्चिताया

R. VI, 15.

आक्रान्तपूर्वा

K. XIV, 49.

आक्षिप्ता अपि

K. XVI, 33.

आक्षिप्यामि

K. XVI, 36.

आखण्डसमी

Ś. d. VII, 28; b. 214; k. 138, 8.

आनामिदेत्वा

K. XV, 14.

आचार इत्थ

Ś. d. V, 3; b. 118; k. 74, 1.

आजम्बवः

Ś. d. V, 25; b. 143; k. 87, 1.

आजानिधसुर

R. p. 108.

आज्ञापय ज्ञात

K. III, 3.

आततञ्ज

R. XI, 45.

आतपात्वच

R. I, 5२.

आतम्भरि

Ś. d. VI, २; b. 151; k. 95, 1.

आतिथेयसमा Voir तमातिथ्य

आत्तयस्त्र

R. XV, 46.

आत्मानमात्म

K. II, 10.

\*आत्मानमाशोक

K. VII, २२.

आत्मनो वध

V. V, 1.

आदर्शनात्

V, II, २.

\*आदाय वर्ष

M. III, 16.

आदिदेशाच

R. XV, 6.

आदिष्टवर्त्मा

R. XV, 10.

आदीप्तवह्नि

Rs. VI, 19 (Sb. 1678).

आथे वधा

M<sup>d</sup>. II, 31.

आधारबन्ध

R. V, 6.

आधिशामां

M<sup>d</sup>. II, २8.

आधय शाखाः

R. XVI, 36.

आधीरखानां मत्र

R. VII, 46.

आनन्दः

R. XIV, 3.

आनन्दोत्सवं

M<sup>d</sup>. II, 4.

आ परितोषा

Ś. d. I, २; b. २; k. २, 7.

आपादपत्र

R. IV, 37.

आपिञ्जरा

R. XVI, 51.

आपीनमारो

R. II, 18.

आपुच्छस्त्र प्रिय

M<sup>d</sup>. I, 1२.

आभाषितो Voir घोराब्धकार

आभाषताक्षीर

K. VI, 5.

\*आभरवाखा

V. II, 3.

आभाति मणि

V. V, 4.

आमत्तार्जां अचण

M. III, 4.

आमुक्ताभरणः

R. XVII, २5.

आमसती

Rs. VI, 16 (Sb. 1674).

\*आमसशुद्ध

Ś. d. 177; k. 113, 1२.

आनेखसं सध

K. I, 5.

आशीमञ्जुल

Rs. VI, २8.

आथीधने कृष्ण

R. VI, 4२.

आधुषो धीव

V. V, २3.

आरत्तराजिनि

V. IV, 15.

आराध विधेय

R. XVIII, २4.

\*आराधेन  
M<sup>a</sup>. I, 46.

आरुडमद्गी  
R. VI, 77.

आर्द्रशेखर  
K. VIII, 76.

आर्द्रालक्षक  
M. III, 13.

आर्याधरुण्य  
K. VI, 32.

\*आसच्छदक  
Ś. d. VII, 17; b. 203; k. 129, 5.

आसम्बिहेम  
R<sub>a</sub>. VI, 24.

+आसिङ्गुतो वसधां  
Pv. II, 57, 108 = Dhanañjayavijaya  
(Calcutta, 1857, p. 6).

\*आसोकमार्ग  
K. VII, 57.

\*आसोकमार्ग सह  
R. VII, 6.

आसोकयति  
V. IV, 18.

आसोकान्तात्  
V. II, 1.

आसोके ते  
M<sup>a</sup>. II, 24.

आसोचनार्त्त  
K. VII, 84.

आवर्जितवटा  
K. II, 26.

\*आवर्जिता किञ्चि  
K. III, 54.

आवर्ज्य शाखाः  
R. XVI, 19.

आवर्तशीभा  
R. XVI, 63.

आविर्मव  
K. XIII, 40.

\*आविर्मते शशि  
V. I, 9.

आविलसपयो  
V. V, 8.

आविशन्निवट  
K. VIII, 38.

\*आवृण्वतो लोचन  
R. VII, 42.

आशंसता बाण  
K. III, 14.

+आसिष्टबाह  
Sl. (B. 128 B).

आशासितस्र  
V. V, 16.

\*आशास्त्रमन्वत्  
R. V, 34.

आशास्त्र रामा  
R. XIV, 58.

आशास्त्रिं (\*नां)  
M<sup>a</sup>. II, 52.

आसक्तबाहु  
K. VI, 8.

आसक्तशुक्ला Voir विव्वक्तशुक्ला

आससाद्  
R. XI, 52.

आससाद् मुनि  
R. XI, 23.

आससाद् सुभा  
K. X, 1.

आसां जला  
R. XVI, 62.

आसारसित  
R. XIII, 29.

आसीद्वरः  
R. VII, 22.

आसीमानां सुर  
M. I, 53.

आस्त्राहितं  
R. XVI, 13.

आस्त्राद्वयनिः  
R. II, 5.

र

रक्ष्णाय  
R. IV, २०.

रक्षाकुर्वन्शत्रुरवे  
R. XIII, 7०.

रक्षाकुर्वन्शप्रभवः  
R. XIV, 55.

रक्षाकुर्वन्शप्रभवो  
R. V, 55.

रक्षाकुर्वन्शः  
R. VI, 71.

रक्षाविभूत्यो  
K. VII, २९.

\*रतः परा  
R. VII, 67.

\*रतः प्रत्यादेशात्  
S. d. VI, 9; b. 159; k. 1०२, 4.

\*रतः स दैत्यः  
K. II, 55.

\*रतराक्षपि  
R. XII, 8२.

रतरेपि रघो  
R. XV, 35.

रतस्तच्च  
R. XII, 5९.

रतस्ततो ऽथ (पि)  
K. XII, 4.

रतस्ततो वात  
K. XIV, 46.

रति क्रमा  
R. XVII, 68.

रति क्रमिषा  
R. XIV, २5.

रति चितीशो  
R. III, 6९.

रति निरि  
K. IX, 5२.

रति चापि  
K. IV, 37.

रति चाह स  
K. IV, 43.

रति चैन  
K. IV, २7.

रति जित्वा  
R. IV, 85.

रति तेभ्यः  
K. II, 16.

रति देह  
K. IV, 3९.

रति द्विजाती  
K. V, 74.

रति ध्रुवेच्छा (प्रतेच्छा)  
K. V, 5.

रति प्रगल्भं पुत्र  
R. II, 41.

रति प्रगल्भं रघु  
R. III, 47.

रति प्रतिश्रुते  
R. XV, 74.

रति प्रपञ्चन् Voir चपीति पञ्चन्

रति प्रपञ्चा  
K. XII, २7.

रति प्रमो  
K. IX, 1०.

इति प्रविद्या

K. X, 51.

इति प्रसाहया

R. X, 33.

इति वङ्गविधे

K. XI, 50.

इति वादिन

R. I, 82.

\*इति विद्यापितो

R. I, 73.

इति विरचित

R. V, 75.

इति विषम

K. XVII, 55.

\*इति विस्तृता

R. IX, 69.

इति व्याहृत्य

K. II, 62.

इति शशुषु

R. VIII, 23.

इति शिरसि

R. VII, 70.

इति श्रुत्वा

K. X, 15.

इति संतर्ष्य

R. XV, 19.

\*इति सविहृत

R. p. 153.

इति सुररिपु

K. XVI, 51.

इति स्वसु

R. VII, 29.

इतीरयत्युय

K. XV, 23.

इतीरिते मन्थाय

K. XII, 42.

इतो गमिष्या

K. V, 84.

इत्थं रते

K. IV, 45.

इत्थं विधिज्ञेन

K. VII, 86.

इत्थं विशोक्य

K. XVII, 33.

इत्थं व्रतं

R. II, 25.

इत्थं शिशो

K. XI, 49.

इत्थं सुरेन्द्रे

K. XII, 53.

इत्थं चितीशेन

R. II, 67.

इत्थं गते

R. IX, 81.

इत्थं जनित

R. XVII, 44.

इत्थं द्विजेन

R. V, 23.

इत्थं नाग

R. XVI, 88.

इत्थं निशम्य

K. XVII, 16.

\*इत्थमारोध्य

K. II, 40.

इत्थं प्रयुष्या

R. V, 35.

\*इत्थभूतं सुचरि

M<sup>d</sup>. p. 258.

इत्थं महेशा

K. XI, 39.

इत्थपिना घन

K. XVII, 40.

**इत्यसुतेक**  
 K. VII, 36.  
**इत्यध्वनः**  
 R. XVI, 35.  
**इत्यन्धकारा**  
 K. XIII, 17.  
**इत्यपाद्य**  
 R. XI, 30.  
**इत्यगौम**  
 K. VIII, २8.  
**इत्यर्घ्याचानु-**  
 R. V, 12.  
**इत्याख्याति पवन**  
 M<sup>d</sup>. II, 39.  
**इत्याख्याति सुर**  
 M<sup>d</sup>. p. 257.  
**इत्यावरिष्टे (°नि°)**  
 K. XV, 32.  
**इत्याप्तवचना**  
 R. XV, 48.  
**इत्या प्रसादा**  
 R. I, 91.  
**इत्यारोपित**  
 R. XV, 91.  
**इत्यक्तवर्ना**  
 R. XIV, 43.  
**इत्यक्तवन्तमव**  
 K. XVII, 18.  
**इत्युक्त्वां Voir इत्युचिवां**  
**इत्युक्त्वा**  
 R. XII, 38.  
**इत्युदीर्य भग**  
 K. XII, 57.  
**इत्युदीर्य सुना**  
 K. X, 27.  
**इत्युद्गताः पौरव-**  
 R. VII, 16.

**इत्युचिवां**  
 K. VI, 64.  
**इत्युचिवाणुप**  
 R. XVI, 86.  
**इत्सीवधि**  
 K. VII, 69.  
**इदं वणधि**  
 V. IV, 40.  
**\*इदं किला**  
 S. d. I, 17; b. 17; k. 9, 8.  
**\*इदं तथा**  
 V. III, 11.  
**इदमचो**  
 K. VI, 87.  
**इदमनन्व**  
 S. d. III, 17; b. 74; k. 44, 6.  
**°इदमधुप**  
 S. b. 89; k. 51, 9.  
**इदमशिशिर**  
 S. d. III, 11; b. 67; k. 41, 5.  
**\*इदमसुखभ**  
 V. II, 6.  
**इदमुच्छसिता**  
 R. VIII, 55.  
**इदमुपगत**  
 S. d. V, 19; b. 136; k. 82, 10.  
**°इदमुपहित**  
 S. b. 18.  
**\*इन्दीवरश्चाम**  
 R. VI, 65.  
**इन्दोरनतयः**  
 R. XVII, 75.  
**इन्द्रावृष्टि**  
 R. XVII, 81.  
**इन्द्रिथार्थ**  
 R. XIX, 6.

इमां स्वसारं

R. XVI, 85.

\*इमां देवीमृतु

R. p. २९.

इमां तटाश्लोक

R. XIII, 3२.

इमां परीप्सु

M. V, 11.

इयं च ते

K. V, 7०.

इयं ते

V. V, 1२.

इयमप्रतिबोध

R. VIII, 58.

इयमेव Voir अहमेव

\*इयं महेश्वर

K. V, 53.

\*इयेव सा

K. V, २.

इष्टाधिगम

M. IV, 5.

+ इहनिवसति

Av. p. १३९; Bp. 113. Dans Bp. cette stance est attribuée à Krīḷācandra.

ई

ईप्सितं तद्व

R. I, 7९.

ईप्सितार्थ

K. VI, ९०.

ईश्वरो ऽपि

K. VIII, 5०.

\*ईषत्पुषारैः

Rs. p. 67.

ईसीक्षिषुमि

Ś. d. I, ४; b. ४; k. ३, 1.

उ

उगगलिभद्रम्

Ś. d. IV, 1२; b. 1०7; k. 66, 17.

\*उचितः प्रणयो

M. III, 3.

उच्चैश्चैः

K. II, ४7.

उच्छ्वासयन्तः स्वच-

Rs. VI, 8.

उज्ज्वलरस इह

K. XVII, 38.

उत्कीर्णचामी

K. XIII, 3९.

उत्कीर्णा इव

V. III, २.

उत्क्षिप्ता Voir आक्षिप्ता अपि

उत्क्षिप्य करिमि

K. XVI, 3४.

उत्क्षिप्यामि Voir आक्षिप्यामि

उत्खातश्लोक

R. XIV, 73.

उत्तरनि विमि

K. VIII, 35.

उत्तरेण कि

M. IV, 1२.

उत्तखुषः

R. IX, 5९.

उत्तिष्ठ वत्सेव

R. II, 6१.

उत्तिष्ठ वत्से ननु

R. XIV, 6.

उक्तकृपीन

K. IX, 51.

उत्थापितः संयति

R. VII, 3g.

\*उत्पक्षणी

S. d. IV, 15; b. 110; k. 68, 11.

उत्पन्नानि स्वधि

M<sup>d</sup>. I, 60.

\*उत्पन्नानि कृत

M<sup>d</sup>. I, 23.

उत्पाद्य मेध

K. II, 43.

\*उत्सङ्गे वा

M<sup>d</sup>. II, 25.

उत्साहिताः (°नः) शक्ति

K. XV, 51.

°उत्सुकश्च सुत

R. p. 343.

उत्सृज्य कुसुम

S. d. III, 20; b. 78; k. 46, 4.

उदकप्रतखी

R. XV, 98.

उदधेरिव

R. X, 30.

उदयगढ

V. III, 6.

उदयमद्य

R. IX, 9.

उदये मद

R. VIII, 84.

उदायुधाना

R. XII, 64.

\*उदेति पूर्वं

S. d. VII, 30; b. 216; k. 139, 3.

उद्गीचः Voir उद्गातः

उद्गातः प्रणयो

K. II, 12.

उद्गण्डहम

K. XIV, 14.

उद्गामदान

K. XIV, 41.

उद्गामदेखे

K. XIII, 5.

उद्गीप्तकोप

K. XVII, 8.

उद्द्योतिताम्बर

K. XVII, 50.

उद्गन्धकोश

R. XVI, 67.

उद्यच्छ्रमाणा

R. XVI, 29.

उद्यतैक

R. XI, 17.

उद्यत्प्रकोप Voir उद्गीप्तकोप

उद्वेजयत्यङ्गुलि

K. I, 21.

उद्गतावगत

K. VIII, 69.

उद्गतेन स्थिति

K. V, 30.

उद्गतेषु शशिनः

K. VIII, 66.

\*उद्गमितैक

S. d. III, 13; b. 70; k. 42, 4

उद्गाम

R. XVIII, 20.

\*उद्गीर्णितं तूष्णि

K. I, 32.

उद्गुहः सपदि

R. XI, 26.

उपकूर्णं स

R. XV, 28.

उपकृत्तव हरे Voir प्रथमोपकृतं

उपगतोपि

R. IX, 15.

उपचितावयवा

R. IX, 46.

उपदेशं विदुः

M. II, 10.

\*उपपन्नं ननु

R. I, 60.

उपपन्नमिदं

K. VI, 66.

उपमानमम

K. IV, 5.

उपसयी तनुतां

R. IX, 38.

+उपरि गूढ

Sm. II, 750.

उपशब्दनिवि

R. XV, 60.

उपश्लित

R. XV, 100.

उपश्लितां पूर्वं

R. XIV, 63.

उपहितं शिशिरा

R. IX, 27.

उपहृतश्रुतिः

Ś. b. 158; k. 100, 4.

उपात्तवर्णे

K. V, 56.

उपात्तविषयं

R. V, 38.

\*उपाददे तस्य

K. VII, 41.

उपात्तयोर्निष्कृ

R. VII, 50.

उपात्तवागीर

R. XIII, 30.

+उपार्थितानां विज्ञा

Sh. 3037; Si. vi. 11; Pañcatantra

n. 157; Ind. Spr. 1307; Z. II.

M. G. 39, p. 307.

उपासितुं वा Voir मविद्यतः पशु

उपेत ता

K. XIII, 31.

उपेत्य मुनि

R. XV, 92.

उपेत्य सा

R. III, 6.

उपोढशब्दा

Ś. d. VII, 10; b. 196; k. 124, 15.

उभयमेव

R. IX, 3.

उभयोरपि

R. VIII, 39.

उभयोर्न

R. XV, 68.

उभावनि

M. I, 10.

उभावुभाभ्यां

R. XIV, 2.

उभे एव

K. II, 60.

उभापि शोला

K. III, 60.

उभाकूपिण

K. II, 59.

\*उभा वधु

K. VI, 82.

\*उभा वृषाङ्गी

R. III, 23.

उभासगी

K. VII, 24.

उरस्त्रपर्याप्त

R. XVIII, 47.

उर्ध्वीकृताक्षा

K. XV, २६.

उर्वशीसंभव

V. V, 7.

उल्लसद् Voir उल्लसि

उल्लासयन्तः सद्य Voir उल्लासयन्तः

उवाच वेमं

K. V, 75.

उवाच धात्र्या

R. III, २5.

उषसि स

R. IX, 7१.

उष्वार्तः शिशिरे

V. II, २२.

उष्वानुः Voir उष्वार्तः

क

\*कबमलनख

K. VIII, 87.

ककुलवा

V. I, ६.

ख

\*खजुतां नयतः

K. IV, २3.

खल्विजः स

R. XVII, 8०.

खद्यापर्णा

R. XIV, 3०.

खदिदेव

R. VIII, 3०.

खयीन् विदुष्य

R. XV, 86.

खद्यश्रुता

R. X, १६.

ए

\*एकः कारयत

R. p. 3०1.

एकः स्वमेव Voir एवं स्वमेव

एकातपत्रं

R. II, ४7.

\*एको दाशरथिः

R. XII, ४5.

एको नव

K. XI, ४5.

+ एको ऽपि चय

Pv. 66; Sy. 8<sup>a</sup> (?); Bp. 298, वरुचं

एकैकमत्र

Ś. d. VI, १२; b. 16२; k. 1०६. १.

एकैव मर्ति

K. VII, ६६.

एकैव सत्या

K. VII, ६.

एकैश्वर्य

M. I, १.

एकैकम

V. IV, ४१.

एतत् कृत्वा

M<sup>a</sup>. II, 5६.

एतदुच्छसित (उच्छसित)

K. VIII, 7०.

एतन्निरै

R. XIII, २6.

एतन्मुने

R. XIII, 38.

एतस्मान्नां

M<sup>a</sup>. II, 5१.

एताः क्षरो

R. XVI, 66.

एताः सुतश्च

V. I, 12.

एता गुह्य

R. XVI, 60.

+ एतानि निः सह

Śp. 3410; Sk. p. 63, Z. D. M. G.  
39, p. 307.

\* एतावता नव्य

K. I, 37.

एतावदुक्त

R. XIII, 68.

एतावदुक्त्वा तत्र

K. VI, 89.

एतावदुक्त्वा प्रति

R. V, 18.

एतावदुक्त्वा विर

R. II, 51.

एते धर्य

R. XIII, 17.

एतेवयममी

K. VI, 63.

एतेषु कस्येद

K. XI, 8.

एभिः साधो

M<sup>2</sup>. II, 19.

एवं यदात्य (यथा)

K. II, 31.

एवं वाच्यः

K. VI, 31.

\* एवं वादिनि

K. VI, 84.

एवं तथोक्ते

R. VI, 25.

एवं तथोरध्वनि

R. V, 60.

एवं स्वमेव

K. XVII, 14.

एवमात्त

R. XI, 57.

एवमाप्त

R. XI, 42.

\* एवमाक्षि निगृ

K. VIII, 5.

एवमाश्रम

Ś. d. VII, 18; b. 204; k. 129, 14.

एवमिन्द्रियसुख

K. VIII, 20.

एवमिन्द्रियसुखा

R. XIX, 47.

एवमुक्त

R. XI, 79.

एवमुक्ते

R. XV, 82.

एवमुख

R. XVII, 77.

एष चाद्य (चन्द्र)

K. VIII, 73.

एष त्वामभि

Ś. d. VI, 27; b. 181; k. 116, 5.

एष वृक्ष

K. VIII, 36.

एषा कुसुम

Ś. d. VI, 19; b. 170; k. 108, 6.

एषा स्वया

R. XIII, 34.

एषा प्रसन्न

R. XIII, 48.

\* एषा मनो

V. I, 20.

एषोषमात्ता

R. XIII, 43.

एसा वि

Ś. d. IV, 16; k. 69, 8.

एसी सो

M. II, 5.

एहि विश्वा (शर्वा)

K. VI, 88.

ऐ

ऐन्द्रमस्त्र

R. XV, २२.

ऐन्द्रिः किल

R. XII, २२.

ऐरावतास्फालन

R. VI, 73.

ओ

ओत्सुक्यमात्र

Ś. d. V, 6; b. 1२२; k. 77, ५.

ओत्सुक्यहेतुं

M. III, 1०.

क

कः पीरवे

Ś. d. I, २२; b. २५; k. 1२, 13.

कश्चित्सीम्ब

M<sup>a</sup>. II, 53.

कटुस्वरेः

K. XV, ५1.

कठिनमपि

Ś. b. p. 11.

कण्डसक्त

R. XIX, २9.

कण्डस्वली

K. IX, ५9.

\*कण्डस्व तस्वाः

K. I, ५२.

कण्डयमानेन

R. II, 37.

कथं नु तं

Ś. d. VI, 13; b. 163, k. 1०५, 11

कथं नु शक्नो

R. II, 5५.

कदम्बसर्जा

Rs. II, 17.

कदर्पमूद्वृक्ष (उद्वृक्ष)

K. XII, 9.

कदाचिदासन्न

K. V, 6.

कदा मुखं

M. IV, 15.

कनककामल

Rs. p. 79.

कनककमलकान्ते

Rs. V, 13.

कन्दर्पमूर्धस्व Voir कदर्पमूद्वृक्ष

कपर्दिकण्ठा

K. XI, ५6.

कपालनेत्रा

K. III, ५9.

\*कपोलकण्ठूः (°षड्)

K. I, 9.

कपोलपाद्यां

K. IX, २२.

कमलवन

Rs. I, २8.

कम्पेन मूर्धः

K. VII, ५6.

\*कथासि कामिन्  
K. III, 8.

करवमचमनोष्ठाः  
Rs. p. 44.

करामिघातो  
R. XVI, 83.

करालवाचास  
K. XIV, 48.

करिणीचिरह  
V. IV, 43.

करेण करिष्या  
K. XVI, 40.

\*करेण वातायन  
R. XIII, 21.

\*कर्कशूनामुपरि  
S. b. 97; k. 58, 2.

\*कर्णद्वयसं  
K. p. 17.

कर्णान्तमेख  
K. XVII, 20.

\*कर्णार्पितो  
K. VII, 17.

कर्येषु दीर्घं  
Rs. VI, 5.

कर्तव्यं वो  
K. VI, 61.

कर्तुं चक्ष  
M<sup>d</sup>. I, 12.

कलचनिन्हा  
R. XIV, 33.

कलचपत्ता  
R. I, 32.

कलचवाणहं  
R. XII, 34.

कलमन्त्र  
R. VIII, 59.

कक्षितान्यो  
K. VI, 76.

कक्ष्यवृचशिखरे  
K. VIII, 68.

कक्षितान्यो Voir कक्षितान्यो

कक्ष्यायनुद्ये  
R. XIV, 62.

कक्षीलेषज्जते  
K. X, 34.

कक्षारपद्म  
Rs. III, 15.

\*कक्षित्कराभ्या  
R. VI, 13.

\*कक्षित् कान्ता  
M<sup>d</sup>. I, 1.

कक्षिदभ्या  
K. XVI, 19.

कक्षिद्विषत्  
R. VII, 51.

कक्षिद्विषाभाम  
R. VI, 19.

+ कक्षिद्विषो रष  
Sm. III, 14.

+ कक्षिद्विषत्  
Sp. 3978.

\*का कषा बास  
S. d. III, 1; b. 53; k. 35, 8.

काक्षिद् विभू  
Rs. IV, 13.

काक्षीगुणैः  
Rs. IV, 4.

काठिन्यं खावरे  
K. VI, 73.

कातरोसि  
R. XI, 78.

\*कातर्यं केषथा  
R. XVII, 47.

\*का लं शुभे

R. XVI, 8.

कादम्बिणी विष

K. XVII, 43.

कानामुख

Rs. VI, 18.

कानां विचित्र

M. V, 3.

\*कावमिच्छा

R. I, 46.

कामं कर्षात्

R. IV, 13.

कामं जीवति

R. XII, 75.

कामं न सोक्ष्यत

R. XVIII, 40.

कामं नृपाः सन्तु

R. VI, 22.

कामं प्रकृति

R. XVII, 55.

\*कामं प्रत्यादि

S. d. V, 31; b. 149; k. 90, 3.

\*कामं प्रिया

S. d. II, 1; b. 36; k. 23, 4.

कामरूपेश्वर

R. IV, 84.

कामास्तु वाषा

K. III, 64.

कामिनीसह

R. XIX, 5.

कामेकपत्नी

K. III, 7.

काम्बोजाः समरे

R. IV, 69.

कायेन वाचा

R. V, 5.

कारणवाचन

Rs. III, 8.

\*कारणवोत्सह

R. p. 141.

कारिणीयु

R. XIX, 39.

कार्त्स्न्येन निर्वर्ष

M. IV, 8.

कार्यान्तरितो

V. III, 4.

कार्यं सैकत

S. d. VI, 17; b. 168; k. 107, 3.

कार्येषु चैक

R. X, 40.

कार्त्स्न्येन पक्षिणा

R. XV, 24.

कासकमेका

K. I, 19.

कासागुह

Rs. II, 91.

कासान्तर

R. XVI, 18.

कासादिताणां

K. XII, 15.

काशांशुका

Rs. III, 1.

काशैर्मही

Rs. III, 2.

काषायपरि

R. XV, 77.

\*कासिहवगुह

S. d. V, 13; b. 131; k. 79, 15.

किं घेन

K. VI, 23.

\*किं शीतलेः (शीतलेः)

S. d. III, 19; b. 77; k. 65, 15.

किं सुन्दरि

V. V, 15.

किं किंगुकेः

Rs. VI, 20.

किं कृतकार्यं

S. d. V, 15.

किं चाय

K. II, 21.

किञ्चित् कलं

K. XI, 48.

किञ्चित् प्रकाश

K. III, 47.

किं तावद्भृति

S. d. V, 9; b. 127; k. 78, 4.

किन्तु बध्वां

R. I, 65.

किं ब्रूयरे (हे)

K. XV, 40.

किमथ पित्रं

R. V, 33.

किमप्यहिंस्र

B. II, 57.

\*किमित्वापास्या

K. V, 44.

किमिदं (\*मिमां) युति

K. II, 19.

कियच्चिरं

K. V, 50.

किरीटकोटि

K. XII, 29.

किरीटवज्र

K. XI, 16.

किशात्मनिर्वाद्

R. XIV, 34.

किं वा तवा

R. XIV, 65.

किसलयमदो

M. III, 17.

कुतहलाद्दृष्टु

K. XIII, 28.

कुतो धर्म

S. d. V, 14; b. 132; k. 80, 11.

कुलायका

K. XVI, 16.

कुन्दैः सविधम

Rs. VI, 23.

कुन्दीव्यलानि

K. XVII, 27.

कुपिता नु न (न तु)

V. IV, 26.

कुप्यसि कुव

M. IV, 10.

\*कुबेरगुप्तं (युष्टाम्; जुष्टाम्)

K. III, 25.

कुबेरस्य मनः

K. II, 22.

कुमारभृत्या

R. III, 12.

कुमाराः कृत

R. X, 78.

कुसुदान्येव

S. d. V, 28; b. 146; k. 88, 7.

कुम्भकर्णः

R. XII, 80.

कुम्भपूरण

R. IX, 73.

कुम्भयोनि

R. XV, 55.

कुम्भ्य ताव

R. XIII, 18.

कुलेन कात्या

R. VI, 79.

कुले प्रसूतिः

K. V, 41.

\*कुम्भाभोभिः

Ś. b. 14; k. 7, 3.

कुवलयदक्ष

Rs. II, 22.

कुशावती

R. XVI, 25.

कुशेश्वरताम्र

R. VI, 18.

कुसुमं द्रत

R. VIII, 62.

कुसुमजम्ब

R. IX, 26.

कुसुममेव

R. IX, 31.

\*कुसुमशयनं

V. III, 10.

कुसुमान्वपि

R. VIII, 44.

कुसुमायुध

K. IV, 40.

कुसुमाक्षरथे

K. IV, 35.

कुसुमेर्यचिता

R. VIII, 34.

कुसुमोत्कचिताम्

R. VIII, 53.

कुसुम्भरागा

Rs. VI, 4.

कुटयुद्ध

R. XVII, 69.

कुम्भसम्भ्रमति

R. XI, 2.

कुतदक्षः

R. XV, 53.

कुतं न कर्षी

Ś. d. VI, 18; b. 169; k. 107, 13.

कुतप्रतिकृत

R. XII, 94.

कुतः प्रचलो

R. XVI, 76.

कुतवत्त्वसि

R. VIII, 48.

\*कुतवानसि

K. IV, 7.

\*कुतसीता

R. XV, 1.

कुताञ्जलि

R. XIV, 16.

+ कुतावराधान्

Rs. V, 6.

कुताभिमर्शा (°व°)

Ś. d. V, 20; b. 137; k. 83, 4.

कुताभियेकां

K. V, 16.

कुताभियेके

R. X, 63.

कुताः शरब्धं

Ś. d. VI, 29; b. 183; k. 117, 5.

कुतोपकारं

Sb. 1900; Sp. 3589. Dans Sp., cette stance est attribuée à Bhojanendra.

कुत्वयो भिम्भ

Ś. d. II, 17; b. 51; k. 31, 3.

कुशानुरप

R. X, 74.

कुशानुरेतसो

K. X, 38.

कुशानुरेतसो रेतः

K. X, 54.

इच्छावार

V. IV, 57.

इच्छावारे

Ś. d. I, 6; b. 6; k. 4, 1.

वेचिषीरैः (घोरैः)

K. XVI, 18.

वेनाभसूया

K. III, 4.

वेयमवगुह्य Voir कालिदस

"वेयं वने

R. p. 453.

केवलं प्रियतमा

K. VIII, 84.

केवलं वरणे

R. X, 29.

केशाद्रिताम

Rs. III, 19.

केकेयाक्षम

R. X, 70.

केतवेन शयिते (शयने)

K. VIII, 5.

\*केलासगीरं

R. II, 35.

कोलाहलेनो

K. XIV, 16.

कोशेनाश्रय

R. XVII, 60.

कोशका हस्तुत्तर

R. XVIII, 27.

कीशिकेन स

R. XI, 1.

"कतुमिच्छित

Ś. b. p. 170; k. 162, 8.

कतुपु तेन

R. IX, 16.

कवकैशिक

R. VIII, 82.

+कमशरचित

Ks. 259; Sm. n. 461. C'est une  
stance de Viddhasālehanjika,  
m. 3.

कमाशहेह

K. IX, 35.

कमेख चाम्बे

K. XII, 33.

कमेख निशीर्य

R. III, 7.

क्रियतां कथ

K. IV, 22.

क्रियानिमित्ते

R. V, 7.

क्रियाप्रवन्धा

R. VI, 23.

क्रीडापतत्रि

R. XVII, 20.

कुड्वक्ष दन्विषः (करिषः)

K. XVI, 38.

"क्रोधं प्रभो

K. III, 72.

क्रोधादम्बा

K. XVI, 29.

क्रोशार्थ

R. XIII, 79.

"कमं ययी

K. V, 19.

क्लिष्टकेश

K. VIII, 83.

कृत्तुपुष्प

R. XIX, 23.

कृत्योपचारं

K. VII, 88.

केशावहा

Rs. XIV, 5.

"केशेन महता

R. p. 386.

क्रचित्त्वमाणां  
R. XIII, 55.

क्रचित्त्वा क्रयो  
R. XIII, 57.

क्रचित्त्वया  
R. XIII, 19.

क्रचित्त्वमा  
R. XIII, 56.

क्रचित्त्वमालेषि  
R. XIII, 54.

क्रचित्त्वा स्वस्त्रिः  
K. XI, 4२.

\*क्रा नु ते  
K. IV, ३४.

क्रा नु मां  
K. IV, 6.

\*क्रा वजा  
M. III, २.

क्रा वयं क्रा  
Ś. d. II, 18; b. 5२; k. 3४, 17.

\*क्रा सूर्यप्रभवो  
R. I, २.

+क्राकार्यं (क्रात्) शश  
Sm. II. 5२४; Sb. 1343; Sk. pp. 47, ३९०; Sv. IV, 17; Kd. p. 11२; Dh. p. 165; Kn. pp. 86, 11२; Dl. p. 66; Kk. pp. 64, २०3; Ar. pp. 8, 77; Ku. p. 17२; Al. p. 19२; Sd. p. 99; As. p. २5; Al. p. 58; Ek. p. 1०9.

\*क्रावमात्र  
R. VIII, 37.

\*क्रावत्प्रबोध  
Ś. B. 119; k. 74, 6.

क्रातात् क्रिस  
R. II, 53.

क्रावजात  
R. XI, 7१.

क्रावियात्  
R. XI, 75.

क्राव्याम  
Ś. d. III, 8; b. 64; k. 39, 4.

क्रावित्तिरिन्दु  
R. VIII, २8.

क्रावित्ती निरस  
K. XV, २7.

क्रावित्ती रवे Voir वुरणं रवे  
वीरोद्वेषे  
K. VII, २6.

क्रावित्ती रवे  
K. XIV, 19.

क्रावित्ती रवे  
Ś. d. IV, 5; b. 1००; k. 63, 6

ख

खं प्रसुप्त  
K. VIII, 43.

खण्डवुम्बि Voir ईसीसिचुम्बि

खण्डवुम्बि  
K. XVI, २6.

खण्डवुम्बि  
K. XVI, 7.

खण्डवुम्बि  
K. XVI, 15.

खण्डवुम्बि (°नाम्) मूषतो  
K. XVI, 3९.

खण्डवुम्बि Voir भोजनशित

खण्डवुम्बि  
K. XVI, 35.

खण्डवुम्बि: सुषुप्ते  
R. XVII, 66.

खण्डवुम्बि  
R. IV, 57.

खातं सुरैः

K. XIV, 20.

खे खेसगामी

K. XII, 49.

न

गगनादव

K. VI, 49.

गङ्गां तद्गच्छ

K. X, 25.

गङ्गातरङ्ग (°ङ्गैः)

K. XII, 11.

\*गङ्गां भगीरथे

R. p. 14.

गङ्गावारिणि

K. X, 36.

गङ्गास्रोतः

K. VI, 38.

गच्छति पुरः

Ś. d. I, 31; b. 33. k. 21, 4.

\*गच्छन्तीनां रमण

M<sup>d</sup>. I, 38.

\*गच्छ स्वप्न

R. p. 491.

गङ्गागवय

Rs. I, 27.

गङ्गाङ्गान् Voir द्वा मिथो

गङ्गा नमेव

K. I, 55.

गङ्गोपनीते

K. XII, 32.

गत एव

K. IV, 30.

गतं मथं

V. I, 6.

गतत्रियं

K. XIII, 36.

गङ्गुत्वम्पा

M<sup>d</sup>. II, 11.

गङ्गा चोर्द्ध

M<sup>d</sup>. I, 59.

गङ्गा सद्यः

M<sup>d</sup>. II, 20.

गङ्गुध धारा

R. XIII, 27.

गङ्गुम्माद्व

V. IV, 12.

\*गमयितुं प्रमु

R. p. 272.

\*गम्भीरनामी

K. p. 14.

गम्भीरमेरी

K. XIV, 27.

गम्भीरशङ्ख

K. XI, 38.

गम्भीरायाः पयसि

M<sup>d</sup>. I, 41.

गङ्गापात

R. XII, 76.

गर्मस्वमाप्तं

K. II, 13.

गर्मं दधत्वर्क

R. XIII, 4.

गर्मत्रियं Voir गतत्रियं

गङ्गां गङ्गा

V. IV, 5.

गाढं वपूषि Voir गाढं वपूषि

गाढाङ्गयाद्वियति

K. XVII, 39.

गाढाणि चासी

Rs. IV, 5.

गान्धर्वमस्त्रं Voir संमोहनं नाम

गान्धर्वेषु

Ś. d. III, 21; b. 80.

मामभास्वत्  
K. VI, 68.

\*गाहतां महिषा  
Ś. d. II, 6; b. 39; k. 27, 1.

गिरीशगौरी  
K. XIII, 9.

\*गीतान्तरेषु  
K. III, 38.

गुणवत्सुत  
R. VIII, 11.

गुणैराराधया  
R. X, 85.

गुप्तं ददृशु  
R. X, 60.

गुप्तः प्रगल्भे  
K. I, 51.

गुप्तसमीर  
K. XIV, 50.

गुरूणि वासांसि  
Rs. VI, 13.

गुरोर्नियोनाञ्च  
K. III, 17.

गुरोर्नियोगाद्  
R. XIV, 51.

गुरोर्निययोः  
R. XIII, 3.

गुरोः स  
R. XVIII, 15.

गुरोः सदारस्व  
R. II, 23.

\*गुर्वर्धमर्षी  
R. V, 24.

गुह्यो ऽसुरेः  
K. XV, 36.

गुह्यं नृपुत्र  
V. III, 15.

\*गृहिणी सचिवः  
R. VIII, 67.

गृहीतताम्बू  
Rs. V, 5.

गृहीतप्रति  
R. IV, 63.

गृहीताः पाणि  
K. XVI, 14.

गृह्णन् विषाणे  
K. XI, 46.

नेये को नु  
R. XV, 69.

गोप्तारं सुर  
K. II, 52.

गोरोचनाया  
V. IV, 36.

गोरोचनामिकष  
V. V, 19.

गौरवाद्यदपि  
R. XIX, 7.

यचितमीलि  
R. IX, 51.

यहेस्तः  
R. III, 13.

ग्रामेष्वाम्ब  
R. I, 46.

\*श्रीचामङ्गा  
Ś. d. I, 7; b. 7; k. 4, 6.

घ

घण्टारवे  
K. XIV, 47.

Bohlen, dans les notes de son édition du Rs., reproduit (p. 146) un vers apocryphe घनतरुधन, accompagné de la mention *Pravṛt-varṇanāyaṃ Kālidāsaḥ*.

चनप्रमोदा

K. XIII, 19.

चनेर्विलोक्य

K. XIV, 35.

\*चर्बमानमयनं

K. VIII, 80.

चोरान्धकारनिकर

K. XVII, 41.

चोरान्धकारपट

K. XVII, 45.

घ्राणक्षान्त

R. XIX, 11.

च

चकम्पे तीर्थं

R. IV, 81.

चक्षन्मोक्ष

Ra. III, 3.

चतुर्मुखांश

R. XVI, 3.

चतुर्वर्ग

R. X, 22.

चतुष्कपुष्प

K. V, 68.

चन्द्रनेनाङ्ग

R. XVII, 24.

\*चन्द्रं गता

K. I, 43.

चन्द्रचुडा

K. X, 19.

चन्द्रपाद

K. VIII, 67.

चमरान्धतितः

R. IX, 66.

चमप्रभं (\*पतिं)

K. XV, 2.

चमुरजः

K. XV, 10.

चरणयोर्गच्छ

R. IX, 13.

चरणान्निवे

M. III, 11.

चरतः क्लिप्त

R. VIII, 79.

चलच्छिखायो (\*शिखाणः)

K. IX, 48.

चलन्निवसे: Voir ज्वलन्निवसे

चलन्निवसें Voir स्थलन्निवसें

\*चलापाङ्गं दृष्टिं

Ś. d. I, 21; b. 22; k. 19, 1.

चलैर्विलोक्य Voir चनेर्विलो

चापैराकर्ण

K. XV, 13.

\*चाख्या स्फुरति

Ś. b. 88; k. 51, 2.

चाक्षुष

R. XIX, 15.

चित्ते निवेश्य Voir चित्ते निवेश्य

चित्तकटवम

R. XII, 15.

चित्तगताया

M. II, 2.

चित्तदिपा:

R. XV, 16.

\*चित्ते निवेश्य

Ś. d. II, 9; b. 43; k. 29, 8.

चिन्ताकुम्भि

V. IV, 4.

चिरङ्गतजिने Voir निराकृत,

धुम्बनादलक

K. VIII, 19.

\*धुम्बने चिपरि

R. XIX, 27.

बुद्धनेत्रधर  
K. VIII, 8.

बूताङ्कुरा  
K. III, 39.

बूतानां चिर  
S. d. VI, 4; b. 153; k. 96. 9.

बूर्धनधु  
R. XIX, 25.

छ

छत्रोपासः  
M<sup>d</sup>. I, 18.

छायां जनः  
Rs. p. 80.

छायामण्डल  
R. IV, 5.

छायाविनीता  
R. XIII, 46.

छेदी दंशस्य  
M. IV, 4.

ज

जगस्रधुषि  
K. X, 43.

जगतः सकल  
K. X, 22.

जगत्तयी (°या°)  
K. XI, 10.

जगद्योनि  
K. II, 9.

जगाद् घेना  
R. VI, 27.

जगुञ्जसास्य  
R. XV, 99.

\*जघननिर्विषयी  
R. p. 267.

जङ्गमं प्रेष- (प्रेष)  
K. VI, 58.

जङ्गल वह्नि  
K. XVII, 37.

जङ्गपदे न  
R. IX, 4.

जङ्गमिममनु  
M. II, 6.

\*जङ्गस्य तसि  
R. XVI, 53.

\*जङ्गस्य साकेत  
R. V, 31.

जनाय भुञ्जान्त  
R. III, 16.

जनासादा  
R. XV, 78.

जन्म यस्य  
S. d. I, 12.

जन्मद्विष  
K. XVII, 3.

जयश्रियः  
R. XVI, 74.

\*जयाशा यत्र  
K. II, 49.

जस्रधरविगताना (°भरनमिताना)  
Rs. II, 27.

जस्रहर  
V. IV, 11.

जस्तानि या  
R. XIII, 61.

जहार धान्येन  
R. III, 56.

जहीष्मशुं  
K. XIII, 2.

जातः कुले  
R. VI, 74.

\*जातं वंशे

M<sup>d</sup>. I, 6.

जातवेदस

K. X, 32.

+जाति अगति

Ś. (p. 15b.); Sh. 34 a, 140;

Sr. n. 33.

जातबोना

R. XVII, 4.

जाने तपसो

Ś. d. III, a; b. 54; k. 36, 3.

जाने विद्वष्टां

R. XIV, 73.

जाने वो

R. X, 38.

जाने सख्या

M<sup>d</sup>. II, 33.

जालाकार

R. VII, 9.

जालाकारप्रेषि

K. VII, 60.

जालोद्गीर्णै

M<sup>d</sup>. I, 33.

जिगमिषुर्धन

R. IX, 25.

जितसिंह

K. VI, 39.

जितानजय्य

R. p. 115.

जीमतस्मानित

M. I, 21.

जुगुह तस्माः

Ś. XIV, 49.

\*जुगोपात्मान

R. I, 21.

\*जैतारं लोक

R. XII, 89.

ज्ञानप्रदीपेन

K. XII, 44.

\*ज्ञाने मौनं

R. I, 22.

ज्याघातरसे

R. VI, 55.

\*ज्यानिनाद

R. XI, 15.

\*ज्याबन्ध

R. VI, 40.

ज्येष्ठाभिगम

R. XII, 35.

\*ज्योतिर्लेखा (लीला)

M<sup>d</sup>. I, 45.

ज्वलति चलिते

Ś. d. VI, 31; b. 185; k. 118, 6.

ज्वलति पवन

Rs. I, 25.

ज्वलदपि

K. XVI, 11.

ज्वलन्निरङ्गा

R. XV, 21.

ज्वलन्निषसे

K. XV, 20.

ज्वलन्मणि

K. II, 28.

ण

णावेकिकञ्चो

Ś. d. V, 16; b. 134; k. 81, 8.

त

तं यथात्म

K. VIII, 16.

- तं रागवन्धि  
R. XVIII, 19.
- तं राजकीया  
R. XVIII, 39.
- तं लोकापासाः  
K. VII, 45.
- तं बाहनाद्  
R. IX, 60.
- तं विनिष्पिष्य  
R. XII, 30.
- तं विस्मितं  
R. II, 62.
- \*तं वीज्य वेपथु  
K. V, 85.
- तं वेधा  
R. I, 29.
- \*तं शरैः  
R. XII, 47.
- तं ज्ञाथ्य  
R. V, 40.
- तं सन्तः श्रोतु  
R. I, 10.
- \*तं सन्देशं  
Md., p. 251.
- तं साधु  
K. XIII, 20.
- तं स्वसा  
R. XVII, 6.
- तं कर्णभूषण  
R. V, 65.
- \*तं कर्णमूल  
R. XII, 2.
- तं छतप्रयात  
R. XIX, 8.
- \*तं छपा  
R. XI, 83.

- तं मुहोप  
R. XIX, 54.
- तस्मात्  
R. XIV, 20.
- तस्त्रोदितश्च  
R. IX, 77.
- \*तस्त्रेहायी  
Md. I, 54.
- तस्त्रिज्ञता  
Rs. II, 19.
- ततः कक्ष्या  
R. XVII, 21.
- ततः कुमारः  
K. XI, 40.
- ततः कुमारं क्व  
K. XII, 25.
- ततः क्रुधा  
K. XV, 5.
- ततः परं तत्  
R. XVIII, 34.
- ततः परं तेज  
R. III, 39.
- ततः परं दुःप्र  
R. VI, 31.
- ततः परममि  
R. XVII, 40.
- ततः परममि (प्रमाण)  
K. VI, 35.
- ततः परं वक्त्र  
R. XVIII, 21.
- ततः परान्  
M. V, 15.
- ततः परामर्श  
K. III, 71.
- ततः प्रकीर्ते  
R. III, 59.

ततः प्रजाणां

R. III, 35.

\*ततः प्रतख्ये

R. IV, 66.

ततः प्रत्यादिष्टा Voir इतः प्रत्या-

ततः प्रहृष्टा

R. III, 51.

ततः प्रियो

R. VII, 63.

ततः श्रु

K. X, 59.

ततः स (स्) कथा

K. XII, 6.

ततः स क्त्वा

R. XVI, 77.

ततः सपर्यां

R. XVI, 39.

ततः समाज्ञा

R. XVI, 75.

ततः समाभीष्ट

R. II, 64.

\*ततः सुगन्दा

R. VI, 80.

ततः सुराः

K. XIII, 29.

ततः स्वसेवा

K. IX, 33.

ततश्चदा

R. VII, 5.

ततस्ते मुनयो Voir अथ ते

ततो वधैः

K. VII, 40.

ततो गिरीश

K. XII, 43.

ततो गौरी

R. IV, 71.

ततो धनु

R. VII, 69.

ततो निवङ्गा

R. III, 64.

ततो नृपाणां

R. VI, 20.

ततो नृपेया

R. XVI, 69.

ततो बला Voir बली बला

ततो विभेद

R. XII, 77.

ततो निवङ्गा

R. XIV, 54.

ततो मुचङ्गा

K. III, 59.

ततो मन्दाग्नि

K. II, 29.

ततो महेन्द्रस्य (°असुरेन्द्रानु)

K. XV, 47.

ततो मणेन्द्रस्य

R. II, 30.

ततो यथावद्

R. V, 19.

ततोवतीर्या Voir तत्रावतीर्या

ततो ऽवतीर्याशु

R. VII, 17.

ततो ऽनसेया

K. XV, 44.

\*ततो विशांपत्सु

R. p. 64.

ततो वेला

R. IV, 44.

ततो ब्रह्म (अवात्)

K. XIII, 33.

तत्काव्यजात Voir वर्षातिक्रान्त

तत्कृतानु

K. II, 39.

\*तत्पत्रं (त्रे) विपारि

K. VIII, 79.

तत्पत्रमिपतिः

R. I, 47.

तत्पत्रतीप

R. XI, 62.

तत्पत्रयाती

K. VI, 33.

तत्पत्रयुत

R. XI, 44.

तत्पत्रागतः Voir गाढाद्गया

\*तत्पत्रार्चितं

R. IX, 56.

तत्पत्राक्षय

K. VIII, 29.

तत्पत्रवर्ण

R. IV, 77.

तत्पत्रतीर्थ

R. XIX, 2.

तत्पत्रदीपित

R. XI, 24.

तत्पत्रनाम

R. XV, 83.

तत्पत्रनिश्चित

K. II, 63.

तत्पत्रमाहिसरं

K. X, 37.

तत्पत्रयावधि

R. XI, 27.

तत्पत्रवेष्टा

K. VI, 53.

तत्पत्रवर्ण

M<sup>a</sup>. I, 56.

तत्पत्रसेव

R. XIX, 10.

तत्पत्रसौधगतः

R. XV, 30.

तत्पत्रवर्ण

M<sup>a</sup>. I, 44.

तत्पत्रसर्ववर

R. V, 64.

तत्पत्रहंस

K. VIII, 82.

तत्पत्रहृषा

R. IV, 68.

तत्पत्राचोर्ध्वं

R. IV, 80.

\*तत्पत्रागारं

M<sup>a</sup>. II, 14.

तत्पत्रादिमा (चयं)

K. I, 57.

तत्पत्रदुःसह

K. XVII, 24.

तत्पत्रानिषेक

R. XIV, 82.

तत्पत्रार्चितो

R. VII, 20.

तत्पत्रवतीर्षा

K. VII, 70.

तत्पत्रवर्ण

M<sup>a</sup>. I, 62.

तत्पत्रेश्वरेण

R. XIII, 77.

तत्पत्रेश्वरो

K. VII, 72.

तत्पत्रेण

R. XVII, 10.

तत्पत्राधुञ्जत

S. d. I, 11; b., 11; k. 5, 11.

तत्पत्रवर्णः

K. XVII, 10.

\*तत्पत्रवतायां

R. VI, 82.

तथा च सुयीव

R. XIV, 17.

तथातितप्तं (°मि°)

K. V, 21.

तथापि तावत्

K. VI, 62.

तथापि शस्त्र

R. III, 62.

तथाविधं शैल

K. XII, 22.

तथाविधे ऽमङ्ग

K. IX, 1.

तथा समर्थ

K. V, 1.

तथेति कामं

R. III, 67.

तथेति मा

R. II, 59.

तथेति तस्माः प्रणयं

R. XVI, 23.

\*तथेति तस्माः प्रति

R. XIV, 68.

तथेति तस्मावि

R. V, 26.

तथेति प्रतिजयाह

R. I, 92.

तथेति प्रतिपत्ता

R. XV, 93.

तथेति वादि Voir अथेतिवादि

तथेति शेषा

K. III, 21.

तथेत्पुपस्युश्च

R. V, 59.

तदङ्गनिस्सन्द

R. III, 41.

तदङ्गमग्यं

R. III, 46.

तदङ्गसंसर्गं (°संसर्गं)

K. V, 79.

तदङ्गनखिद

R. VII, 27.

तदङ्गुतं

R. XVI, 24.

तदङ्गु ज्वलनं

K. IV, 36.

तदन्यतस्मावद्

R. V, 17.

\*तदन्यथे शुद्धि

R. I, 12.

तदपोहितु

R. VIII, 54.

°तदर्धमर्थ

R. p. 294.

तदर्हसीमां

R. XVI, 22.

तदक्षं तदपाय

R. VIII, 83.

°तदाकर्णं मुने

R. p. 484.

तदाकृतिं Voir तस्माकृतिं

तदागमन

K. VI, 74.

तदात्मसंभवं

R. XVII, 8.

तदाननं मुत्सु

R. III, 3.

तदा प्रमृत्सु

K. V, 55.

तदा प्रमृत्सुव

R. II, 38.

तदाशु Voir तत्साशु

तदिच्छामो

K. II, 51.

तदिदं क्रियता

K. IV, 32.

तदिदं परिरथ

K. IV, 44.

तदीयमाक्रुष्टि

R. II, 28.

तदीयासोष

K. II, 50.

तदीषदारु

K. VII, 82.

तदेतदाजानु

R. XVI, 84.

तदेष सर्गः

R. XIV, 42.

तदेषा भवतः

S. d. V, 26; b. 144; k. 87, 8.

\*तद्वच्छ सिद्धौ

K. III, 18.

तद्वतिं मति

R. XI, 87.

तद्वीतश्रव

R. XV, 66.

तद्वीरवान्

K. VII, 31.

तद्वन्निदन्त

K. XIII, 41.

तद्वर्षनादम्

K. VI, 13.

तद्वर्षनार्थं Voir स्वर्षनार्थं

तद्वृत

K. II, 28.

तद्वीतितः Voir बाढान्नया

तद्वच्च कन्वाण

R. II, 50.

\*तद्वत्पुना पुन

R. V, 68.

तद्योनि

R. XII, 98.

तद्युत्वां वर्म

R. VII, 48.

तद्युत्ता

R. IX, 52.

तद्युनि पाण्डुनि

Ra. VI, 9.

तं तद्विवांसं

R. V, 61.

तं दधन्नेधिषी

R. XV, 56.

तं देशमारो

K. III, 35.

तं धुपा

R. XVII, 22.

तं न्यमन्वयत

R. XI, 32.

तद्वदीय

R. XI, 77.

तद्वधीय

M<sup>d</sup>. II, 18.

तद्व्यातरं

K. VI, 92.

तद्व्युहर्त

K. VIII, 48.

\*तद्वी मेघ

V. IV, 66.

\*तद्वी श्वाभा

M<sup>d</sup>. II, 21.

तद्वपति तनु

S. d. III, 15; b. 72; k. 42, 14.

तद्वपन्नधि

R. XV, 51.

तद्वपस्त्रिणः स्त्रायु

K. III, 34.

तपस्त्रिवेष

R. XIV, 9.

तपस्त्रिसंसर्ग

R. XIV, 75.

तपो रचन्त

R. XVII, 65.

तमङ्कमारोप्य शरी

R. III, 26.

तमङ्कमारोप्य सुता

K. XIII, 4.

तमध्वराय

R. XV, 58.

तमध्वरे विश्व

R. V, 1.

तमन्वगच्छ

K. XIV, 6.

तमन्वगिन्द्र

K. VII, 71.

तमपहाय

H. IX, 19.

तमब्रवीत्सा

R. XVI, 9.

तमभ्यगच्छत्

K. VII, 43.

तमभ्यनन्दत् प्रण

R. XV, 40.

तमभ्यनन्दत् प्रथ

R. III, 68.

तमरथ

R. VIII, 19.

तमर्षयित्वा

R. V, 3.

तमर्षमिव

K. VI, 79.

तमसमन्ता

R. IX, 29.

तमवेष्य

K. IV, 26.

तमशक्य

R. XII, 17.

तमञ्जु जेजा

R. XIV, 71.

तमातिथेयी

K. V, 31.

तमातिथ्यञ्जिया

R. I, 58.

तमात्मसंपन्न

R. XVIII, 18.

तमादौ कुल

R. XVII, 3.

तमाधत

R. XII, 85.

तमापतन्त

R. V, 50.

तमार्थगृह्यं

R. II, 33.

तमाशु विघ्नं

K. III, 74.

तमाहितौत्सुक्य

R. II, 73.

तमिस्रया शुक्ल

R. p. 418.

तमीचमाणा

K. XI, 20.

तमीशः काम

R. IV, 83.

तमुद्ग्रहन्तं

R. VII, 35.

तमश्चिम

K. VII, 52.

तमधिः

R. XV, 12.

तमेकदृष्टं

K. VII, 64.

तं यथोचर

R. XIX, 45.

तं पितु

R. XI, 67.

तं प्रमत्त

R. XIX, 48.

तं प्राण

R. VI, 69.

तं ग्रीति

R. XVII, 35.

तं भाषाय

R. XIX, 57.

तं भूपतिर्भासुर

H. V, 30.

तं मातरौ

K. VII, 38.

तथा दुहित्रा

K. I, 24.

\*तथा प्रबुद्ध (विदुः)

K. VII, 74.

तथा विद्युत्तन्त्र

V. IV, 65.

तथा व्याहृत

K. VI, 2.

तथा स्रज्जा

R. VI, 84.

तथा हीनं

R. I, 70.

\*तथोरपाङ्क

R. VII, 23.

तथोचपान्त

R. III, 57.

तथोर्जगृह्तु

R. I, 57.

तथोर्दिव

R. XVII, 7.

तथोर्धवा

R. XIV, 25.

तथोचतु

R. XII, 6.

तथोः समापत्ति

K. VII, 75.

तथोः समापत्तिषु Voir तथोरपाङ्क

तथोच्छिष्टि

R. XII, 56.

\*तरङ्गधु

V. IV, 52.

\*तव कुसुम

Ś. d. III, 3; b. 56; k. 36, 11.

तव निश्चिन्ता

R. VIII, 64.

तव पितरि

V. V, 22.

\*तव प्रसादात्

K. III, 10.

तव भवतु

Ś. d. VII, 34; b. 220.

तव मन्त्रज्ञतो

R. I, 61.

तव सुचरित

Ś. d. VI, 11; b. 161; k. 103, 7.

तवाधर

R. XIII, 13.

तवाहृतो नामि

R. V, 11.

\*तवाशि

Ś. d. I, 5; b. 5; k. 3, 10.

तवोचवीर्तिः

R. XIV, 74.

तस्मात्पुरः

R. XIII, 69.

तस्मात् प्रदेशा

K. VII, 12.

तस्मात्समुद्रा

R. XVI, 79.

\*तस्माद्द्वे

M<sup>d</sup>. p. 257.

तस्माद्धः

R. XVIII, 41.

तस्माद्ब्रह्मे

M<sup>d</sup>. I, 51.

\*तस्माद्भुवाव

R. p. 561.

तस्मान्मुषे

R. I, 72.

तस्मिन् काले जल

M<sup>d</sup>. II, 36.

तस्मिन् काले नयन

M<sup>d</sup>. I, 40.

तस्मिन्कुला

R. XVIII, 29.

तस्मिन्बणे

R. II, 60.

तस्मिन्गते यां

R. XVIII, 22.

तस्मिन्गते विज

R. XI, 92.

\*तस्मिन्द्रौ

M<sup>d</sup>. I, 2.

तस्मिन्मि

R. VI, 36.

तस्मिन्वसरे

R. X, 5.

तस्मिन्नात्म

R. XV, 96.

तस्मिन्नास्त्र

R. XII, 23.

तस्मिन्पाथाः

K. II, 48.

तस्मिन्प्रधाते

R. XVIII, 16.

तस्मिन्प्रधीन

K. III, 1.

तस्मिन्मुहूर्ते

K. VII, 56.

तस्मिन्पाम

R. XII, 49.

तस्मिन्वने

K. III, 24.

तस्मिन्विधाना

R. VI, 11.

तस्मिन् विप्र

K. II, 1.

तस्मिन्समा

R. VI, 70.

तस्मिन्संयमि

K. VI, 34.

तस्मिन्सुराणां

K. III, 19.

तस्मिन्द्रुदः

R. XVI, 78.

तस्मै कुशल

R. X, 34.

तस्मै जयाशीः

K. VII, 47.

तस्मै जिज्ञा

R. XII, 69.

तस्मै विदुष्यो

R. XVIII, 7.

तस्मै शशंस

K. III, 60.

तस्मै सभ्याः

R. I, 55.

तस्यै सम्बन्ध

R. IV, २५.

\*तस्यै हिमाद्रेः

K. III, १६.

तस्यै कर्मण

R. IX, ६८.

तस्यै कल्पित

R. XI, ५१.

तस्यै नीम्बु Voir ह्युच्छाय

तस्यै जातु मधतः

R. XI, ५८.

तस्यै जातु मलय

K. VIII, २५.

तस्यै दाक्षिण्य

R. I, ३१.

\*तस्यै द्विपाणां

R. XVI, ३०.

तस्यै निर्दय

R. XIX, ३२.

तस्यै पाण्डु

R. XIX, ५०.

तस्यै पर्वोदितं

R. XV, ५७.

तस्यै प्रभा

R. XVIII, ३२.

\*तस्यै प्रयातस्य

R. XVI, २८.

तस्यै प्रसङ्ग

R. VIII, ९३.

तस्यै मार्ग

R. XV, ११.

तस्यै वीक्ष्य

R. XI, ३८.

तस्यै सम्बन्ध

R. XVII, १६.

\*तस्यै संवृत

R. I, २०.

तस्यै संसृज्य

R. XV, २७.

तस्यै सावरण

R. XIX, १६.

तस्यै खण

R. IX, ५५.

तस्यै स्फुरति

R. XII, ९०.

तस्यै खिल्या

M<sup>d</sup>. I, ३.

तस्यां रघोः

R. VI, ६८.

तस्याः करं

K. VII, ७६.

तस्याः किञ्चित्

M<sup>d</sup>. I, ४२.

तस्याः खुर

R. II, २.

\*तस्या पातुं

M<sup>d</sup>. I, ५२.

तस्याः पुष्य

S. d. III, २६; b. ९१; k. ५३, ३.

तस्याः प्रक्षामं

R. VI, ४४.

तस्याः प्रतिदम्भि

R. VII, ६८.

\*तस्याः प्रविष्टा

K. I, ३८.

तस्याः प्रसङ्गेषु

R. II, ६८.

\*तस्याः श्लाका

K. I, ४७.

तस्याः स

R. XVI, ४०.

तस्याः सवष्टे

K. IX, २४.

तस्याः सखीभ्यां

K. III, 61.

तस्याः स रथा

R. VII, 36.

तस्याः सुजातो

K. VII, 20.

तस्याः स्पृष्टे

R. XVI, 87.

तस्याकृतिं

K. IX, 5.

\*तस्यायमागा

Ś. b. 179; k. 115, 9.

तस्यात्मा श्रिति

K. II, 61.

तस्याधिकार

R. V, 63.

तस्यामलीजा

R. XVIII, 5.

तस्यामीडे

R. IV, 53.

तस्यानुमेने

K. VII, 93.

तस्यान्वये

R. VI, 41.

\*तस्यापनोदाय

R. XIV, 39.

तस्यापरेष्वपि

R. IX, 58.

\*तस्याभयसूनु

R. XVIII, 17.

तस्याभिषेक

R. XII, 4.

तस्यामात्मानु

R. I, 33.

तस्यामेवाह

R. XV, 13.

तस्यायमव

R. XIII, 40.

तस्याजनेवा

R. II, 39.

तस्यावसाने

R. XVIII, 23.

तस्यास्यधाविध

R. XIX, 56.

तस्यासिति

M<sup>d</sup>. I, 20.

\*तस्याखीरे

M<sup>d</sup>. II, 16.

\*तस्यासुङ्ग

Ś. b. p. 131; Ks. 241.

तस्यैकनागस्य

R. V, 47.

तस्यै कस्यो

R. XVII, 33.

तस्यै प्रतिश्रुत्य

R. XIV, 29.

तस्यै भर्तु

R. XII, 62.

तस्योत्सङ्गे

M<sup>d</sup>. I, 64.

तस्योत्सृष्ट

R. IV, 76.

तस्योदये

R. X, 73.

तस्योपकण्ठे

K. VII, 51.

तस्योपकार्या

R. V, 41.

तस्योपायन

K. II, 37.

तस्योपमह

R. XVII, 14.

तां लोभ

K. VII, 9.

तां विलम्बि

K. VIII, 81.

तां वीक्ष्य

K. III, 57.

तां त्रिखिसंघाः

R. XVI, 38.

तां सैव वेच

R. VI, 96.

तां हंसमाणाः

K. I, 30.

ताः स्वचारि

R. XV, 73.

ताः स्वमङ्ग

R. XIX, 44.

ता रज्जुदी

R. XIV, 81.

तां कक्षाधि

M<sup>d</sup>. I, 39.

ताद्यावर्षं

M<sup>d</sup>. I, 10.

\*तां ज्ञानीषाः (ज्ञानीयाः)

M<sup>d</sup>. II, 29.

ताटङ्गपथं

K. p. 17.

तात शुद्धा

R. XV, 79.

ता नराधिप

R. XI, 56.

तामर्थ्यान्र्थ्यं

K. VI, 50.

तां तामवस्थां

R. XIII, 5.

तां वृष्टि

R. XV, 79.

तां द्वेषता

R. II, 16.

\*तां चारदः

K. I, 50.

तान्मज्जस

K. XVII, 4.

तान्दृष्ट्वा

R. IX, 65.

ताभिर्गर्भः

R. X, 58.

तामिक्षषा

K. X, 60.

ताभ्यक्षषा

R. X, 64.

तामगौरव

K. VI, 12.

तामघत

R. VI, 37.

तामङ्गुमारोष्य

R. XIV, 27.

तामन्तिकन्वक्ष

R. II, 24.

तामभ्यगच्छ

R. XIV, 70.

तामर्षिताभः

K. VII, 27.

तामर्षयामास

R. XIV, 80.

तामक्षदर्थे

K. VI, 29.

तामाद्युष्मन्

M<sup>d</sup>. II, 40.

तामाश्रित्वा

M. IV, 1.

तामिमां तिमिर

K. VIII, 53.

\*तामुत्तीर्य  
M<sup>d</sup>. I, 48.

तामुत्थाप्य  
M<sup>d</sup>. II, 37.

तामेकमार्थं  
R. XIV, 86.

तां पार्वती  
K. I, २6.

तां पुञ्ज  
R. I, 86.

तां पुञ्जोम  
K. VIII, २7.

तां प्रणामा  
K. VI, 91.

\*तां प्रत्यभिव्यक्त  
R. VI, 1२.

\*तां प्राङ्मुखीं  
K. VII, 13.

ताम्बुलवल्ली  
R. VI, 64.

ताम्बुलीनां  
R. IV, 4३.

ताम्रपर्णी  
R. IV, 50.

ताम्रप्रवास  
R<sub>३</sub>. VI, 15.

\*ताम्रां ललाट  
R. p. 3२.

ताम्रोदरेषु  
R. V, 70.

+तारतारतरे  
Sp. 544.

तारावध  
R<sub>३</sub>. III, 7.

\*ता रावधं  
R. VII, 1२.

तावत्पताका  
K. VII, 63.

तावत्प्रकीर्णा  
R. VII, ६.

तावन्नवस्त्रापि (वरस्त्रा)  
K. VII, 30.

तावुभाषपि  
R. XI, 8२.

तासां च पञ्चात्  
K. VII, 39.

तासां मुखे  
K. VII, 6२.

तासां मुखैरासव  
R. VII, 11.

तासु श्रिया  
R. VI, 5.

तास्ताः खरेण  
K. XVII, 30.

तिर्यग्ध्वं  
K. VI, 71.

\*तिष्ठेत्क्रोप  
V. IV, 9.

तिष्ठभिस्त्व  
K. II, 6.

तिसस्त्रिषोष  
R. VII, 33.

तीरस्त्रली  
R. XVI, 64.

\*तीर्थे तदीये  
R. XVI, 33.

\*तीर्थे तोय  
R. VIII, 95.

तीव्रधेय  
R. XI, 16.

तीव्राघात (°पात)  
S. d. I, 30; b. 3२; k. 19, 13.

\*तीर्त्नानिषङ्ग

K. III, 73.

\*तुङ्ग य

Ś. d. III, 14; b. 71; k. 42, 11.

\*तुम् सि मए

Ś. d. VI, 3; b. 152; k. 95, 15.

\*तुम्हे ज्येव

Ś. b. p. 107.

तुरगखुर

Ś. d. I, 29; b. 31; k. 19, 10.

तुरंगसादिमं

K. XVI, 43.

तुरंगी (तुरगी) तुरगा

K. XVI, 41.

तुङ्गानुराग

V. II, 13.

तुषाकुले

Rs. II, 3.

तुषारसंघात

K. I, 56.

\*तुषारसंघात

R. p. 418.

तुषारसङ्घातनिपात

Rs. V, 4.

तुषीरबन्ध

M. V, 10.

तुषोत्करे (\*त्रमे)

Rs. II, 8.

तुषा महत्वा

Rs. I, 14.

ते चतुर्च

R. XI, 55.

ते च प्रापु

R. X, 6.

ते चात्वाश

K. VI, 36.

तेजसः संपदि

R. XI, 63.

तेजसा तेज

K. X, 42.

तेजो दग्धानि

K. X, 16.

ते तस्य

R. XVII, 9.

तेज चार्मुक

R. XI, 70.

तेज दूति

R. XIX, 18.

तेज द्विपाता

R. XVIII, 8.

तेज निन्न

K. VIII, 89.

तेज भूमि

R. XI, 81.

तेज मन्व

R. XII, 99.

ते नागपाश

K. XVII, 6.

तेजातपत्ना

R. XVI, 27.

\*तेजाभिघात

R. IX, 61.

तेजामर

K. II, 41.

तेजार्चवा

R. XIV, 23.

तेजावतीर्थ

R. IX, 76.

\*तेजावरोध

R. XVI, 71.

तेजाष्टी

R. VIII, 92.

तेजाहतास्त्रि

K. XVII, 32.

तेजाण्डितं (°व्रतं)

K. XVII, 34.

तेजोनीर्यं

R. XII, 71.

तेजोबवीर्यं

R. XVIII, 2.

ते अपि तूर्यं

R. p. 341.

ते पुषधी

R. XIV, 4.

ते प्रजाणां

R. X, 83.

ते प्रज्वलत् Voir तान्मज्वलत्

ते प्रमा

K. VI, 4.

ते प्रीत

R. XVII, 18.

ते वज्रघ्नस्य

R. X, 56.

ते रामाय

R. XV, 5.

ते रेखाध्वज

R. IV, 88.

तेषां सदस्य

R. IV, 70.

तेषां दिषु

M<sup>a</sup>. I, 25.

तेषां ह्यथो

R. X, 82.

तेषां मध्य

K. VI, 11.

तेषां महार्हा

R. VI, 6.

तेषामादिर

K. II, 2.

ते सन्ननि

K. VI, 48.

ते सेतुवार्ता

R. XVI, 2.

तेषु मुक्ता

R. XVII, 23.

ते स्वर्मखीर्यं

K. XIII, 10.

ते हिमालय

K. VI, 94.

तेः ज्ञत

R. XIX, 55.

तेः प्रज्वलत् Voir तान्मज्वलत्

तेः शिषुषु

R. XI, 33.

तेस्त्रयाणां

R. XII, 48.

ती चार्यं

K. VIII, 86.

ती दंपती षिः

K. VII, 80.

ती दंपती वज्र

R. IX, 78.

ती निदेश

R. XI, 4.

ती पितुर्नयन

R. XI, 5.

ती पृथस्वर

M. V, 13.

ती प्रशाम

R. XI, 31.

ती बलाति

R. XI, 9.

ती विदेह

R. XI, 36.

ती सन्धिषु

K. VII, 91.

ती सनेत्र

R. XI, 53.

ती सरांसि

R. XI, 14.

ती सीता

R. XII, 54.

ती सुचेतु

R. XI, 14.

ती खातके

R. VII, 28.

त्वजत मान

R. IX, 47.

त्वजाशु गर्व (दर्प)

K. XV, 38.

त्वगाय संभृता

R. I, 7.

त्वञ्जितेः फल

R. IV, 33.

चक्षेण तार्क्ष्या

R. VI, 49.

चिद्विद्योत्सुकया

R. VIII, 60.

\*चिन्मागशेषासु

K. V, 57.

चिन्तोक्ताद्येन

R. III, 45.

चिन्तोतसं

Ś. d. VII, 6; b. 192; k. 123, 5.

चेताभिधूमा

R. XIII, 37.

चेत्तोक्ताद्य

R. XVI, 81.

चेत्तोक्ताक्षी

K. XII, 50.

त्वं रक्षसा

R. XIII, 24.

त्वं सर्वमधी

K. IX, 16.

त्वं न मेध्यां

R. III, 31.

त्वं नार्थ

V. V, 20.

त्वत्सन्नाथित

K. VI, 20.

त्वदीयसेवा

K. IX, 9.

त्वदुपलभ

M. III, 8.

\*त्वद्वियोगो

V. IV, 69.

°त्वं दूरमपि

Ś. b. 81; k. 47, 8.

त्वत्प्रतिः

Ś. d. VI, 32, b. 186; k. 118, 11.

त्वन्निष्कन्दो

M<sup>d</sup>. I, 43.

त्वं पितृणा

K. II, 14.

त्वमर्हतां

Ś. d. V, 15; b. 133; k. 81, 3.

त्वं मे प्रसाद

M. V, 20.

त्वमेव तावत्

K. V, 67.

त्वमेव ह्यत्वं

K. II, 15.

त्वयादत्त Voir भवत्त्व

त्वया पुरसा

R. XIII, 53.

त्वया प्रिया

K. IX, 8.

त्वयि बुद्धति

K. X, 18.

\*स्वयि निवृत्त

V. IV, 55.

स्वयैव विवृत्त

R. I, 66.

\*स्वव्यादातु

M<sup>d</sup>. I, 47.

स्वव्यायत्त

M<sup>d</sup>. I, 16.

स्वव्यावेशित

R. X, 27.

स्वां कामिनी (°नां)

V. IV, 25.

\*स्वामामनन्ति

K. II, 13.

स्वामाच्छुं

M<sup>d</sup>. I, 8.

\*स्वामासिच्छ

M<sup>d</sup>. II, 44.

स्वामासार

M<sup>d</sup>. I, 17.

स्वियामधीशुच्छ

K. XV, 18.

द

दक्षारक्षिञ्चो

V. IV, 14.

दक्षस्य शपिन

K. IX, 17.

दक्षिणं दीप

R. XV, 23.

दक्षिणेन पवनेन

R. XIX, 43.

दक्षानया Voir दधानया

\*ददौ रसा (सरः)

K. III, 37.

दधति वर

Rs. II, 25.

दधती मङ्गल

R. XII, 8.

दधानया नेष

K. XI, 29.

दनाच्छदे

Rs. IV, 12.

दनीश्रदान

K. XIV, 43.

दयितां यदि

R. VIII, 50.

\*दर्पणेषु परि

R. VIII, 11.

दर्पणेषु परि

R. XIX, 28.

\*दर्भाङ्कुरेषु

S. d. II, 12; b. 46; k. 30, 10.

\*दर्शनसुख

S. d. VI, 21; b. 172; k. 109, 5.

दशदिग्गत

R. IX, 5.

\*दशमचन्द्रिकाया

R. p. 271.

\*दशरश्मि

R. VIII, 29.

\*दशानन

R. X, 75.

दष्टताम

K. VIII, 32.

दष्टसुक्त

K. VIII, 18.

\*दाक्षिण्यं नाम

M. IV, 14.

दातुमसहजे (वा प्रम<sup>०</sup>)

V. III, 14.

दासीकृता

K. XV, 4.

दिव्यकृपास

K. XVII, 36.

दिशु प्रसर्प

K. XI, 33.

दिगन्तदन्था (°न्ता)

K. XIV, 39.

दिगम्बराधि (°द्रि)

K. XIV, 10.

दिग्दन्तिनां

K. XIII, 25.

दिग्भो निमस्त्रि

R. XV, 59.

दिनेदिने शैव

R. XVI, 46.

\*दिने दिने सा

K. I, 25.

दिनेषु गच्छत्सु

R. III, 8.

दिलीपसूतोः

R. III, 54.

दिलीपानन्तरं

R. IV, 2.

दिवं मन्वन्तानिव

R. III, 4.

\*दिवं यदि

K. V, 45.

दिवसकरमयूखे

Rs. III, 23.

\*दिवाकराद्भ्रूति

K. I, 12.

+दिवापि असदो

Sm. II, 313.

दिवापि तारा

K. XV, 19.

दिवापि निष्कृत

K. VII, 35.

दिवीकसो देव

K. XII, 37.

दिवीकसो वो

K. XII, 39.

दिव्यर्षयः

K. XIII, 21.

दिवां विष्णु

K. X, 50.

दिग्ः प्रसेदु

R. III, 14.

\*दिशि मन्हायते

R. IV, 49.

दिशो ऽपि Voir देवो ऽपि

दिष्टान्तमाप्स्रति

R. IX, 79.

दिष्ट्या विष्णु Voir दिवां विष्णु

दिष्ट्या शकुन्ता

S. d. VII, 29; b. 215; k. 138, 14.

\*दीर्घाचरदिन्दु

M. II, 3.

\*दीर्घापाङ्क

S. b. 164.

\*दीर्घीकुर्वन्

M<sup>d</sup>. I, 32.

दीर्घेष्वमी

R. V, 73.

दुकसपासाः

R. VII, 19.

दुकसपासाः स

K. VII, 73.

\*दुदोह नां

R. I, 26.

दुःप्रेचहीच

K. XVII, 19.

- दुरितं दर्शनेन**  
 R. XVII, 74.
- दुरितैरपि**  
 R. VIII, 2.
- दुर्भागि दुर्बहा**  
 R. XVII, 52.
- दुर्जातवन्धु**  
 R. XIII, 72.
- दुर्वारदोष**  
 K. XII, 45.
- दुर्विषयज्ञेन**  
 K. X, 13.
- दुस्तहो पित्रो**  
 M. II, 4.
- दुचेष्टिते**  
 K. XIII, 37.
- दुष्यन्तेनाहितं**  
 Ś. d. IV, 4; b. 99; k. 60, 15.
- दूरमय (अप)**  
 K. VIII, 40.
- \*दूरादथसक**  
 R. XIII, 15.
- दूरापवर्जित**  
 R. XVII, 79.
- दूर्वाथवा**  
 R. XVII, 12.
- दुष्टमक्ति**  
 R. XII, 19.
- दुष्प्रान्धक**  
 K. XII, 19.
- दुष्प्रारिषंवास (सुरवास)**  
 K. XII, 2.
- \*दुष्प्राप्तथा**  
 R. p. 418.
- दुष्टदोषमपि**  
 R. XIX, 49.
- दुष्टसारमथ**  
 R. XI, 47.
- दुष्टा विधि**  
 R. XII, 61.
- दुष्टिप्रपातं**  
 K. III, 43.
- दुष्टिप्रयातवश**  
 K. XVII, 7.
- \*दुष्टा कस्य**  
 K. X, 8.
- दुष्टा तथा**  
 K. X, 3.
- दुष्टाभ्युपेत**  
 K. XVII, 1.
- दुष्टा रथं**  
 K. XVII, 11.
- दुष्टा सहस्रेण**  
 K. XII, 24.
- देवद्विषां परि**  
 K. XVII, 2.
- देवं महेशं**  
 K. XIII, 6.
- देवस्य तस्य**  
 K. IX, 47.
- देवाणामिदं**  
 M. I, 4.
- देवासादन्ते**  
 K. VII, 99.
- देधि त्वमेवा**  
 K. XI, 11.
- देवी भागी**  
 K. X, 24.
- देवेन मन्थय**  
 K. XVII, 23.
- देवो ऽपि नीर्या**  
 K. IX, 46.

देवो ऽपि इत्थ  
K. XVII, 47.

देवा इत्थ  
V. III, 17.

देतेयदग्धा  
K. XIII, 38.

देत्वमी  
R. X, 12.

देव्याधिराज  
K. XVII, 17.

देव्यश्चरी  
K. XVII, 5.

देव्यश्च Voir देतेयदग्धा

देव्यो ऽपि रीष  
K. XVII, 46.

द्वयः संघात  
K. II, 12.

दुसाः सपुण्याः  
Rs. VI, 2.

दुमेषु सख्या  
K. V, 60.

द्वयं गतं  
K. V, 71.

द्वारे नियुक्त  
M. I, 12.

+द्विनसुषुबुद्ध  
Sl. (B. 125').

द्विधाप्रयुक्तेन  
K. VII, 90.

द्विधा विनस्तां  
M. V, 14.

द्विषद्वय  
K. XV, 50.

द्विषा प्रास  
K. XVI, 42.

द्विषां विषया  
R. IV, 41.

\*द्विषोपि सम्मतः  
R. I, 28.

ध

धन्वाक्षपो Voir रन्वाक्षपो

धन्विनक्षुर  
K. XVI, 37.

धरायां तस्य  
R. XV, 85.

धर्मज्ञोपमया  
R. I, 76.

धर्मज्ञापि  
K. VI, 14.

धर्म्याक्षपो Voir रन्वाक्षपो

धातारं तपसा  
R. X, 43.

\*धातुतासा  
K. VI, 51.

\*धारारिक्त  
M<sup>2</sup>. p. 38.

धारारिक्तो  
R. XIII, 47.

धियः समयेः  
R. III, 30.

धृतानि तेन  
K. XVII, 29.

धृषोष्वा  
X. VII, 14.

\*धूमज्जोतिः  
M<sup>2</sup>. I, 5.

धूमधस्रो  
R. XV, 16.

धूमादपेः  
R. XVII, 34.

धृतियुष्मस्य  
M. III, 18.

धृतिरसमिता

R. VIII, 66.

धेनुर्मतो

R. II, 11.

धैर्यावलम्बिन

M. I, 22.

\*ध्रुवमक्षि

R. VIII, 49.

ध्रुवेषु मर्चा

K. VII, 85.

ध्रुवपटं

R. IX, 45.

ध्वनति पवन Voir ज्वलति

ध्वनत्सु तूर्येषु

K. XI, 36.

न

\*न क्षिलानुययु

R. I, 27.

न क्लपणा

R. IX, 8.

न क्लेषलं

R. XVIII, 49.

न क्लेषलं दरी

K. VI, 60.

नक्षपदधित (°कृत)

Rs. V, 15.

न क्षरो न

R. VIII, 9.

\*न खलु न

Ś. d. I, 10; b. 10.

नक्षत्रस्य

K. IX, 25.

न च न परि

M. I, 11.

न चन्द्रन

Rs. V, 3.

न चावद

R. XIV, 57.

न घोपलेभे

R. X, 2.

न आमदगन्धः

K. XV, 37.

न तथा नन्द

V. II, 14.

न तस्य

R. XVII, 48.

°न तिर्यगव

Ś. b. 140; k. 86, 1.

नदत्सु तूर्ये

R. VII, 36.

नदग्निः स्निग्ध

R. XVII, 11.

नया हव

V. III, 8.

न धर्ममर्ष

R. XVII, 57.

ननन्द सद्य (शक्त)

K. XIII, 29.

न नमयितु

Ś. d. II, 3; b. 36; k. 24, 10.

न नवः

R. VIII, 22.

ननु वक्षिष्य

V. I, 17.

न नूनमाहूत

K. VII, 67.

नन्वात्मानं

M<sup>a</sup>. II, 48.

नन्विष्कृतीसा Voir अघेष्कृतीसा

न पृथग्जन

R. VIII, 90.

- न प्रसेहे  
 R. IV, 82.
- न प्रहर्तुं  
 R. XI, 84.
- न बाहुयुग्मेषु  
 Rs. IV, 3.
- नमस्यरी  
 K. IX, 44.
- नमस्यरे  
 R. XVIII, 6.
- नमोदिग्गन्त  
 K. XIV, 45.
- नमस्त्रिमूर्त  
 K. II, 4.
- न मुनया  
 R. IX, 7.
- न मे द्विधा  
 R. III, 5.
- नमो विश्व  
 R. X, 16.
- नयमुणो  
 R. IX, 30.
- \*नयचक्षुरजो  
 R. p. 226.
- नयनान्वह  
 K. IV, 12.
- \*नयविस्मिर्नवे  
 R. IV, 10.
- नयसे ऊत Voir निधत्से
- न रधी रधि  
 K. XVI, 47.
- नरेन्द्रमुखा  
 R. III, 36.
- नयक्सिक्तथ  
 M. III, 12.
- †न वक्ति प्रेमा  
 Sm. II, 29.
- नयजलकक्ष  
 Rs. II, 26.
- \*नयजलधरः  
 V. IV, 7.
- नयपरिखय  
 K. VII, 95.
- नयपञ्चव  
 R. VIII, 57.
- नयप्रवालो  
 Rs. IV, 1.
- न वेत्ति स  
 K. V, 61.
- \*नवेन्दुना  
 R. XVIII, 37.
- नवेन्द्रनीलो Voir अवेन्द्रनीला
- नवीयदक्षी ("दया")  
 K. XIV, 9.
- नष्टं धनु  
 Rs. III, 12.
- \*न संयत  
 R. III, 20.
- न सुखभा Voir असुखभा
- नहि बुद्धि  
 M. IV, 6.
- नहि सुखम  
 V. V, 17.
- \*नागेन्द्रहस्ता  
 K. I, 36.
- नातिपर्याप्त  
 R. XV, 18.
- नादं स  
 R. XII, 79.
- नानामनोह  
 Rs. VI, 25.
- नामिदेश  
 K. VIII, 4.

नामिप्रवृद्धा

R. XIII, 6.

नाम वल्लभ

R. XIX, 24.

नाशसां कमल

R. XI, 12.

नायं देव्या

M. V, 8.

नाईति कृता

M. IV, 16.

निःशेषविद्यासित

R. V, 44.

निकामतप्ता

K. V, 23.

निमृष्ट्य श्लोकं

R. XIV, 85.

\*निग्रहात्स्वसु

R. XII, 52.

\*नितम्बगुर्वी

R. VII, 25.

नितम्बविम्बैः

Rs. I, 4.

नितान्तकठिणां

V. II, 11.

नितान्तनीलो

Rs. II, 2.

नितान्तलाभा

Rs. I, 5.

\*नितान्तशुद्ध

R. p. 418.

निदाघधाम

K. XII, 49.

\*निद्रावशेन

R. V, 67.

निधत्से ऊत

K. X, 20.

निधानमर्मा

R. III, 9.

निनाय सा

K. V, 26.

निपातवस्त्वः परितः

Rs. II, 7.

निष्ठाः प्रदेशाः (°न्यप्र°)

K. XIV, 44.

नियमयसि

Ś. d. V, 8; b. 124; k. 77, 11.

नियुज्य तं

R. III, 38.

\*निराकृतनिमे

Ś. b. 41; k. 28, 16.

निश्चयवाता

Rs. V, 9.

निर्घातघोषो

K. XV, 22.

\*निर्घातोद्यैः

R. IX, 64.

निर्दयं खड्ग

K. XVI, 6.

निर्दिष्टवर्त्मा

K. XIII, 40.

निर्दिष्टां कुल

R. I, 95.

निर्दोषमभव

R. X, 72.

निर्बन्धपुष्टः

R. XIV, 32.

निर्बन्धसंज्ञात

R. V, 21.

\*निर्भर्त्सिताशोक

K. p. 15.

निर्मिष्य दक्षिणः

K. XVI, 10.

निर्मिष्य दक्षिण Voir निर्मिष्य दक्षिण

निर्माणादाम

Ra. IV, 15.

निर्मितेषु पितृषु

K. VIII, 52.

निर्यथावच

R. XII, 83.

निर्बन्धनीयो

K. XIII, 35.

\*निर्बन्धते ये

R. V, 8.

निर्बन्धेन दृश

R. XV, 103.

\*निर्वाणमधिष्ठ

K. III, 52.

निर्वाण ग्रिय

R. XII, 63.

\*निर्विमुच्य दृश

K. VIII, 49.

निर्विष्टविषय

R. XII, 1.

निर्वृत्तजन्म

R. XVIII, 44.

निर्वृष्टसद्युभि

R. IV, 15.

निवर्तयाद्या

K. V, 73.

निवर्त्य रात्रा

R. II, 3.

निवृत्ते स

R. IX, 14.

निवातपद्म

R. III, 17.

निवारितनिमे Voir निराकत

\*निवार्यतामाधि

K. V, 83.

निवार्यमाधि

K. XV, 29.

निविष्टसुदधेः

R. XII, 68.

\*निवेदिते निचसि

K. V, 46.

निवेश वामं

R. VI, 16.

निश्चय्य चेनां

K. V, 3.

निश्चय्य देवा

R. II, 52.

निशाचरोप

R. XIV, 64.

निशाः शशाङ्क

Ra. I, 2.

\*निशासु मास्त्र

R. XVI, 12.

निशासु यत्र

K. IX, 43.

निश्चित आनन्द

R. XIV, 35.

निशासेनाधर

M<sup>4</sup>. II, 30.

निश्चिन्नाधवी

V. II, 4.

निष्काम्यवृष्टं

K. III, 42.

निसर्गकल्प

K. XIII, 43.

\*निसर्गभिन्ना

R. VI, 29.

निसर्गवात्सल्यरसौ

K. XI, 23.

निसर्गवात्सल्यवशा

K. XI, 5.

\*निश्चिन्नाधवी

R. p. 602.

- नीचैराखं  
M<sup>4</sup>. I, 26.
- नीर्यं वृद्धा  
M<sup>4</sup>. I, 21.
- नीपान्वयः  
R. VI, 46.
- \*नीवीबन्धो  
M<sup>4</sup>. II, 7.
- नीलकण्ठपरि  
K. VIII, 12.
- नीलकण्ठ ममा (धृतो°)  
V. IV, 21.
- °नीलाशोकविक  
Rs. VI, 34, ed. Lipsie, 1840.
- नीवारपाकादि  
R. V, 9.
- \*नीवाराः शुभ  
Ś. d. I, 14; b. 13; k. 6, 14.
- नूर्णं तस्याः  
M<sup>4</sup>. II, 23.
- नूर्णं मत्ताः  
R. I, 66.
- नूनमुल्लमति  
K. VIII, 58.
- नृत्यप्रयोग  
Rs. III, 13.
- नृत्यं मथुराः  
R. XIV, 69.
- \*नृपं तमावर्त  
R. VI, 52.
- नृपतिः प्रकृती  
R. VIII, 18.
- नृपतेः प्रति  
R. IX, 74.
- नृपतेर्बन्ध  
R. VIII, 40.

- नृपस्य वर्षा  
R. XIV, 67.
- नेचत्रयाः  
R. VI, 7.
- नेचा नीताः  
M<sup>4</sup>. II, 8.
- नेचान्तर Voir शङ्खान्तर
- नेचे निमील  
Rs. VI, 26.
- नेचेसु खोखो (°ख)  
Rs. VI, 10.
- नेचोत्सवो  
Rs. III, 9.
- नेपथ्यदर्शि  
R. XVII, 26.
- नेपथ्यपरि  
M. II, 1.
- नेपथ्यलक्ष्मीं  
K. IX, 30.
- नेतश्चिन्त  
Ś. d. II, 15; b. 49; k. 32, 2.
- नेतावता  
M. V, 17.
- नेर्ध्वतघ्न  
R. XI, 21.
- नेर्ध्वं न धाधो  
K. XIV, 38.
- नेर्ध्वमीशस्य  
K. VIII, 56.
- °न्यस्तशस्त्रं  
R. p. 92.
- \*न्यसाधरा  
K. I, 7.
- न्यसाधरामघ्न  
R. XVIII, 46.

प

पचच्छिदा

R. XIII, 7.

पचमं लोका

R. XVII, 78.

पचवन्वां ततो

R. XII, 31.

पञ्चानामपि

R. IV, 11.

पटुतरद्व (वज)

Rs. I, 22.

पठतां बन्धि

K. XVI, 4.

पठिता बन्धिमि: Voir पठतां बन्धि

पण्डरशि

V. IV, 65.

पण्डवन्ध

R. VIII, 27.

पत्ति: पत्ति

K. XVI, 2.

पत्ति: पदातिं

R. VII, 37.

पतिरङ्ग

R. VIII, 42.

\*पत्यु: शिर

K. VII, 19.

पत्रच्छायासु

M. II, 13.

°पत्रञ्जामा

M<sup>d</sup>. p. 73.

पत्रान्तलमे

K. VII, 89.

पश्चिमधनयो:

M. IV, 11.

पदंतुषार

K. I, 6.

पदमिथी Voir पुष्परणि

पद्म्यां सुशेद्र

V. IV, 16.

पद्मकांति

K. VIII, 30.

पद्मनाम

K. VIII, 23.

पयोघटेराग्रम

R. XIV, 78.

+पयोधराकार

Sl. (B. 131<sup>a</sup>, P. 105<sup>a</sup>); Bp. 299;Sy. A 8<sup>a</sup>; Sv. IV, 18; Sg. 4<sup>b</sup>, 38;

Pr. IX, 14.

पयोधराखण्डन

Rs. I, 6.

पयोधरै: कुङ्कुम

Rs. V, 9.

पयोधरै: पुष्प

R. XIII, 60.

पयोधरैर्मीम

Rs. II, 11.

परकर्मा

R. XVII, 61.

परभृतकक्ष

Rs. p. 79.

परभृतकक्षबाहा

M. V, 1.

°परभृता मदन

R. p. 270.

परलोकनव

K. IV, 10.

परलोकविधौ

K. IV, 38.

परस्परं वज्र

V. XV, 52.

परस्परविरो

V. V, २६.

\*परस्परविधि

R. I, ४०.

परस्पराम्बु

R. XVI, ५७.

परस्परविद

R. X, ८०.

परस्परैण चतयोः

H. VII, ५३.

परस्परैण विज्ञातः

H. IV, ७९.

परस्परैण स्यूह

R. VII, १४.

परस्परैण स्यूहणीच

K. VII, ६६.

परङ्ग

V. IV, २६.

परात्मनोः

R. XVII, ५९.

पराभवं तस्य

K. XII, ४१.

पराभिसंधान

R. XVII, ७६.

परार्थवर्णा

H. VI, ४.

परिक्लृप्त

H. IV, ६.

परिसहस्र

S. d. III, १८; b. ७५; k. ४४, ११.

परिचयं चक्ष

R. IX, ४९.

परिजनवनिता

V, III, ३.

परिचोद्यति पार्वतीं

K. IV, ४२.

परिहृत्य परी

K. X, ११.

परीक्ष सर्वं Voir अतः परीक्ष

परेण भवेपि

R. VII, ५५.

परेषु स्त्रीषु

R. XVII, ५१.

पर्णशाला

R. XII, ४०.

पर्यङ्कबन्ध

K. III, ४५.

पर्यन्तसंचारित

R. XVIII, ४३.

पर्याकुलत्वान्ध

K. II, २५.

\*पर्याप्तपुष्प

K. III, ३९.

पर्यायसेवा

K. II, ३६.

पर्युत्सुकां कथ

V. II, १५.

पवनस्थानुबूध

R. I, ४२.

\*पशुपतिरपि

K. VI, ९५.

पश्चात् सरः

V. IV, ३१.

पश्चादुच्चै

M<sup>c</sup>. I, ३७.

पश्च कल्पतरु

K. VIII, ७१.

पश्च पक्ष

K. VIII, ६१.

पश्च पश्चिम

K. VIII, ३४.

पश्च पार्वति

K. VIII, ६४.

पञ्चापरोधैः  
R. XVI, 58.

पसरिचखर  
V. IV, 48.

पसीच पित्र  
V. IV, 53.

पाकमिद (पाखु)  
K. VIII, 74.

पाकं ब्रजनी  
Rs. IV, 10.

पाणिपीडन  
K. VIII, 1.

पाणिस्त्रित  
K. XII, 16.

पाण्डुच्छायो  
M<sup>d</sup>. I, 24.

\*पाण्डोद्यमसा  
R. VI, 60.

पातुं न  
S. d. IV, 9; b. 104; k. 65. 13.

पात्रविशेष  
M. I, 6.

पात्रीकतात्मा  
R. XVIII, 30.

\*पादन्वासं  
S. b. 98; k. 58, 6; Ss 38<sup>d</sup>.

\*पादन्वासेः  
M<sup>d</sup>. I, 36.

पादपाविद्ध  
R. XII, 73.

पादाङ्गुष्ठा  
K. X, 47.

पादाभिन्दो  
M<sup>d</sup>. II, 29.

पादास एव  
V. III, 20.

पादौ महर्षेः  
K. XIII, 44.

पारसीकां  
R. IV, 60.

पार्ष्वीमुदह  
R. XI, 54.

पार्वती तदुप  
K. VIII, 78.

पार्ष्वीमुत्त Voir अद्रिराः

पाविचसह  
V. IV, 74.

पित्रमविरह  
V. IV, 28.

पित्रकरिणी  
V. IV, 29.

पित्रसहि  
V. IV, 1.

पिता पितृणा  
R. XVIII, 26.

\*पिता समाराधन  
R. XVIII, 11.

पितुः प्रयत्नात्  
R. III, 22.

पितुरनकार  
R. IX, 1.

\*पितुर्नियोगा  
R. XIV, 21.

पिपा दत्तां  
R. XII, 7.

पिपा निरुष्टां  
R. XIII, 67.

पिपा संवर्धितो  
R. XVII, 62.

पिपाकिनापि  
K. IX, 39.

\*पिपासाधन  
S. b. 85; k. 49, 1

पिबन् स तस्माः

K. XI, २.

पिच्यमंत्र

R. XI, 64.

पीतासिता (°तं)

K. XIV, ३१.

पीनसमोरः

Rs. IV, 7.

पुस्तोक्लिष

Rs. VI, १४.

पुस्तोक्लिषैः

Rs. VI, २१.

°पुडहशि

Ś. b. २११; k. 69, 4.

पुष्करीकात

R. IV, १७.

पुषजष

R. X, ७६.

पुषस्य ते

Ś. d. VII, २६; h. २१२; k. १३७, ७.

\*पुषी रघु

R. VI, ७६.

पुनः तथा वेदि Voir तथा विद्युक्तस्य

पुनर्यहीतुं

K. V, १३.

पुरंदरत्रीः

R. II, ७४.

पुरं निषादा

R. XIII, ५९.

पुरः सराः Voir पुरः स्थितं

पुरः सुराणां

K. XV, ४६.

पुरः स्थितं

K. XV, ४८.

पुरस्कृता वर्त्मनि

R. II, २०.

पुराणमित्येष

M. I, २.

पुराणस्य कवे

K. II, १७.

पुराणस्य कवेःस्य

R. X, ३६.

पुरातनीं ब्रह्म

K. XII, १७.

पुरा नारा

V. I, १६.

पुरा मया

K. XII, ५५.

पुरा शक्त

R. I, ७५.

पुरा स

R. XIII, ३९.

पुरा सुरेभ्यं

K. XII, २८.

पुषस्य पदे

R. VIII, ७८.

पुषषायुष

R. I, ६३.

पुषहतध्वज

R. IV, ३.

पुषहतप्रभु

R. X, ४९.

पुरे तावत्

K. II, ३३.

°पुरोगः कक्षुषा

R. p. १०२.

पुरोगतं दैव्य

K. XV, ४९.

पुरोपकण्ठो

R. VI, ९.

पुरो भवत्वं (पुरो ऽत तत्त्वं)

K. XIII, ११.

पुरोहितपुरो  
R. XVII, 13.

पुस्तकमर  
K. XVIII, 54.

पुस्तोमपुत्री  
K. XIII, 48.

पुत्रद्विषापवशा  
V. IV, 54.

पुष्पफल  
R. XIV, 77.

\*पुष्यं प्रवाची  
K. I, 44.

पुष्यासवा  
Rs. IV, 11.

पुर्वजम्ब  
R. XI, 80.

पुर्वभाग  
K. VIII, 37.

पुर्व प्रहृता  
R. VII, 47.

पुर्ववृत्त  
R. XI, 10.

पुर्वस्वयो  
R. XVIII, 12.

पुर्वानुमर्त  
R. XIII, 28.

पुस्तकधारे  
R. II, 13.

पुषिनी शासत  
R. X, 1.

पुष्यवचन  
Rs. V, 14.

पुष्यप्रमोदः  
K. XI, 31.

पुष्टनामा  
R. XV, 50.

पुष्टा जनेन  
Ś. d. III, 9; b. 65; k. 39, 11.

पौचः कुश  
R. XVIII, 4.

पौरस्वामेव  
R. IV, 34.

पौरेषु सोहं  
R. XIV, 38.

प्रकामकामैः  
Rs. V, 7.

प्रकृतिरचनाभ्यो  
R. XVIII, 53.

प्रसम्भनाशमव  
K. XVII, 12.

प्रसङ्गसूर्यः  
Rs. I, 1.

प्रचुरगुड  
Rs. V, 16.

प्रजाः प्रजाः  
Ś. d. V, 5; b. 120; k. 74, 16.

\*प्रजागरात्  
Ś. d. VI, 22; b. 173; k. 110, 1.

प्रजानामेव  
R. I, 18.

\*प्रजानां विनया  
R. I, 24.

प्रजावती दोहद  
R. XIV, 45.

प्रजासङ्गुण्या  
R. XVII, 41.

प्रज्वलत्कामि  
K. XVI, 17.

प्रजम्ब श्रिति  
K. VI, 81.

प्रजयिषु वा  
V. I, 2.

प्रवर्तितशेर

K. XIII, 39.

प्रक्षिपत्

R. X, 15.

प्रतापोसे

R. IV, 30.

\*प्रतिघहीतुं प्रव

K. III, 66.

प्रतिघर्षं खा

K. V, 20.

प्रतिघसाह

R. IV, 40.

प्रतिपक्षेयापि

M. V, 19.

\*प्रतिपक्ष मनी

K. IV, 16.

प्रतिप्रयातेषु

R. XIV, 19.

प्रतियोजयित्वा

R. VIII, 41.

प्रतिशुश्राव

R. XV, 4.

प्रत्वचोप्य

R. X, 28.

प्रत्वपद्यत धिराय

R. XI, 34.

प्रत्वपद्यत तद्ये

R. XI, 88.

प्रत्वप्रवीक्षेन

R. II, 42.

प्रत्वनिश्चान

R. XII, 64.

प्रत्वर्षिमता

K. I, 59.

\*प्रत्यायती तत्र

R. p. 429.

प्रत्यादिदृशिगे

Ś. d. VI, 6; b. 55; k. 98, 12.

प्रत्यासने

M<sup>d</sup>. I, 4.

+ प्रत्याह वेन

R. p. 51.

प्रत्युवाच त

R. XI, 85.

प्रत्युवाच तमृषि

R. XI, 41.

प्रथमपरिवतार्थ

R. VII, 71.

प्रथममन्त्र

R. IX, 34.

प्रथमं स्वार

Ś. d. VI, 7; b. 156; k. 99, 2.

प्रथमे मुनयः Voir अथ ते मुनयः

प्रथमोपकृतं

Ś. d. VII, 1; b. 187; k. 121, 1/4.

प्रदक्षिणप्रत्त

K. VII, 79.

प्रदक्षिणप्रक्रमणा

R. VII, 24.

प्रदक्षिणीकृत्यपद्य

R. II, 21.

प्रदक्षिणीकृत्य ऊतं

R. II, 71.

प्रथोतस्व प्रिय

M<sup>d</sup>. p. 73.

प्रपादित Voir प्रवर्तित

प्रफुल्लचता

Rs. VI, 1.

प्रफुल्लनीलो

Rs. IV, 9.

प्रफुल्लपद्मां Voir विपक्षपद्मां

प्रबुधपुण्ड

R. X, 9.

प्रमाणक्षिप्त

R. X, 10.

प्रमापह्वि

V. V, 3.

\*प्रमानहस्ता

K. I, 28.

प्रमासेपी

V. IV, 61.

प्रमाव्यमित

R. XII, 21.

प्रमिन्नवैदुर्व

Rs. II, 5.

प्रमतशालि

Rs. IV, 8.

प्रमो प्रसीदाशु

K. IX, 11.

प्रमथ्यमाना

K. XIV, 18.

\*प्रमदाचादि

R. p. 543.

प्रमदामनु

R. VIII, 72.

प्रमन्ववः प्रागपि

R. VII, 34.

प्रमदितवर

R. VI, 86.

प्रमोदवाप्या

K. XI, 18.

प्रथथावति

R. XII, 25.

प्रवायकाशी

K. XIV, 5.

प्रयुक्तपाशि

K. VII, 78.

प्रयुक्तसत्कार

K. V, 39.

प्रवृत्तशालि

Rs. V, 1.

प्रखोमिताप्याकृति

R. VI, 58.

प्रखोभ्य वसु

S. d. VII, 16; b. 202; k. 128, 19.

प्रवर्ततां प्रकृति

S. d. VII, 35; b. 221; k. 162, 15.

\*प्रवातनीशी

K. I, 46.

प्रवायताय Voir तालप्रवाय

प्रवृत्तमाषेख

R. XIII, 14.

प्रवृत्तावुप

R. XII, 60.

प्रवृत्ततापी

R. XVI, 45.

\*प्रवृत्ती हीयते

R. XVII, 71.

प्रवेद्य चैर्न

R. V, 62.

प्रशमखित

R. VIII, 15.

प्रशमादर्चि

K. II, 20.

प्रसन्नचेता

K. IX, 13.

प्रसन्नदिक्

K. I, 23.

प्रसन्नमुख

R. XVII, 31.

प्रसवेः सप्त

R. IV, 23.

प्रसवादीद्या

R. IV, 21.

प्रसादसुमुखे

R. IV, 18.

प्रसादाभि

R. XVII, 46.

\*प्रसाधिवाच

K. VII, 58.

\*प्रसाधिवाचम्बित

R. VII, 7.

प्रसीद विश्वा

K. III, 9.

प्रसूतिशास्त्रि Voir प्रभूतशास्त्रि

प्रस्थानवाची

K. XIII, 1.

प्रखितायां

R. I, 89.

प्रहारमूर्च्छा

R. VII, 44.

प्रह्रीभव

K. XIII, 3.

प्रान्तभावां

K. VI, 10.

\*प्रानेव जरसा

Ś. b. 178; k. 115, 4.

प्राजापत्यो

R. X, 52.

\*प्राधानामनि

Ś. d. VII, 12; b. 198; k. 196, 5.

प्रातः प्रयाया

R. V, 29.

प्रातरैत्व

R. XIX, 21.

प्रातर्यथोक्त

R. II, 70.

प्राप्तानुगः

R. IX, 82.

प्रायः चाशु

R. XII, 42.

प्राय्यावकीनुद

M<sup>d</sup>. I, 31.

प्रायः प्रताप

R. XVII, 70.

प्राची विवाह

R. IX, 62.

प्रालेयाद्रे

M<sup>d</sup>. I, 58.

प्रासादवासा

R. XIV, 12.

प्राहिणोष

R. XI, 49.

प्राङ्गदोदशधा

Ś. d. VII, 27; b. 213; k. 137, 13.

प्रियं सुख्णी Voir अयं सुजातो

प्रियंवदात्प्राप्त

R. VII, 61.

प्रियङ्गुवाली

Rs. VI, 12.

प्रियतमामि

R. IX, 23.

प्रियमाचरितं

V. I, 18.

प्रियवचन

V. II, 21.

प्रियानुरागस्त्र

R. III, 10.

+प्रियायां खैरा

Sm. IV, 223; Z. D. M. G. 39, p. 308.

प्रियेष दत्ते

K. IX, 29.

प्रीतः स्वाहा

K. X, 17.

प्रीतात्मना

K. XI, 27.

प्रेष्यदर्पण

R. XIX, 30.

प्रेमगर्वित

R. XIX, 20.

प्रेषमावेन  
M. V, १२.

फ

\*फलमखीप  
R. XII, ३७.  
फलिहसिता  
V. IV, ५०.

ब

बंहिषये (पर)  
V. IV, २०.

\*बंहीयसा Voir बङ्गीयसाधिक

बसकोश  
R. VIII, ३९.

बन्धच्छेदं  
K. XVII, १९.

बन्ध शास्त्रा  
K. VII, २५.

\*बभूव मखीव  
K. VII, ३२.

बभूव रामः  
R. XIV, ८४.

बभौ च संपर्क  
K. VII, ८.

बभौ तमनु  
R. XII, २६.

बभौ मयः  
R. XVII, ३०.

बभौ सदशन  
R. X, ३७.

बबुमार्त  
R. VIII, ३१.

बसवदसुर  
K. XIV, ५१.

बलाहकाद्या  
Rs. II, ४.

बलिहिस्या  
R. XVI, २१.

बली बला  
K. XV, ८.

बलैरधुषिता  
R. IV, ४६.

बलोद्धतं  
K. XIV, २२.

बहिरार्ता  
K. X, ४१.

बङ्गकुसुमिता  
V. II, ८.

बङ्गगुह  
Rs. IV, १८.

बङ्गगुणरम  
Rs. II, २८.

बङ्गतर हव  
Rs. I, २६.

बङ्गधाया  
R. X, २६.

बङ्गमिः सह  
K. XVI, २०.

\*बङ्गीयसाधिक  
K. p. २९२.

बाहं वर्षधि  
K. XVI, ९.

बाहमेषु  
R. XIX, ५२.

बाहमिन्न  
R. XI, १९.

बायीः सुरारि  
K. XVII, २१.

वाक्षार्थप्रति

R. XII, 100.

\*वासिष्णुवक्रा

K. III, 29.

वाष्पाद्यते निपति

V. V, 9.

वाप्येष्ट प्रति

Ś. d. VII, 23; b. 209; k. 135.

वाङ्प्रतिष्टम्भ

R. II, 32.

वाङ्निर्विष्टपा

R. X, 11.

विधतोस्त्र

R. XI, 74.

विधत्वा कौस्तुभं

R. X, 62.

विधाणमुत्तुङ्ग

K. XII, 10.

ब्रह्मध्यान (ब्रह्मा)

K. X, 66.

\*ब्रह्मावर्त

M<sup>d</sup>. I, 49.

ब्राह्मे मुञ्चते

R. V, 36.

भ

भक्तिः प्रतीक्ष्येषु

R. V, 14.

भक्त्या सुरी

R. II, 63.

भववम्पर

R. VIII, 81.

भङ्गिः भिन्न Voir तेन भिन्न

भव्यमानमति

R. XI, 46.

मद्रासन

K. XII, 20.

मयंकरी ती

K. IX, 50.

मयोत्सष्ट

R. IV, 54.

मरतहाच

R. XV, 88.

मर्तापि तावत्

R. VII, 32.

मर्तुः कष्ट

M<sup>d</sup>. I, 34.

मर्तुः प्रयाशा

R. XIV, 1.

मर्तुर्मिचं

M<sup>d</sup>. II, 38.

मर्षासि वीर

M. V, 16.

भङ्गापवर्जिते

R. IV, 63.

भङ्गेन शित

K. XVI, 66.

भवति विरल

R. V, 74.

भवतु विदित Voir मृदुपवन

भवत्यनिष्टा

K. V, 42.

भवत्सभाव

K. VI, 59.

भवनेषु रसा (सुधा)

Ś. d. VII, 20; b. 206; k. 131, 2

भवन्ति नद्या

Ś. d. V, 12; b. 130; k. 79, 11.

भवत्सव्य (°दत्त)

K. II, 32.

भव हृदय

Ś. d. I, 25; b. 27; k. 27, 3.

भवानपीडं

R. II, 56.

भविष्यतः पद्य

K. III, 58.

भव्यमुखाः

R. XVII, 53.

भक्षसाहस

R. XI, 86.

भक्षानक्षिप्ते

K. IX, 28.

भागीरथीनिर्जर

K. I, 15.

भागीरथीपावक

K. XI, 3.

भाष्यासमय

M. II, 12.

\*भानुः सङ्ग

S. d. V, 4; b. 121; k. 76, 12.

भालसखे

K. XII, 12.

भालेषखापी

K. IX, 26.

भावज्ञाना

M. III, 14.

भावसूचित

K. VIII, 15.

भास्करस्य

R. XI, 61.

\*भित्वा सबः

M<sup>d</sup>. II, 46.

भित्नाङ्ग

Rs. III, 5.

भिया सुरा

K. XIV, 29.

भीष्मासमय

K. XIII, 14.

\*भीमकाव्ये

R. I, 16.

भुजङ्गमोक्ष (उद्भवः भावः)

K. III, 46.

भुजङ्गधो

R. XII, 88.

भुवं विगाह्य

K. XIV, 40.

भुवं कौष्णे

R. I, 84.

भुवनासोक

K. II, 45.

भूतानुकम्पा

R. II, 48.

\*भूत्वा चिराय

S. d. IV, 20; b. 115; k. 72, 4.

भुयसाह

M<sup>d</sup>. II, 50.

भुयसती

R. XIII, 76.

भुयसपो

R. XV, 37.

भुजैषु मर्मरी

R. IV, 73.

भोगिभोगा

R. X, 7.

भोगिविष्टन

R. IV, 48.

भमरैः कुसुमा

R. VIII, 35.

भष्टाः खरेण Voir तासाः खरेण

भुमङ्गभिन्न

M. IV, 9.

भुमङ्गनीषय

K. XVII, 48.

भुमेदमाषेय

R. XIII, 36.

\*धमेदिभिः  
K. VI, 45.

धुसंज्ञया  
K. XII, 7.

म

मह आशिष  
V. IV, 8.

मखांशभाजां  
R. III, 44.

मङ्गलार्णवता  
M. I, 14.

\*मणिबन्धन  
S. b. 83; k. 48, 4.

मयी महागील  
R. XVIII, 42.

मतङ्गग्रापा  
R. V, 53.

मत्तद्विरेफ  
Rs. VI, 17.

\*मत्तानां कुसुम  
V. I, 3.

मत्तेमरद  
R. IV, 59.

मत्परं कुर्लमं  
R. I, 67.

मत्वा देवं  
M<sup>d</sup>. II, 12.

मत्स्यध्वजा  
R. VII, 40.

मदखल  
V. IV, 46.

+मदनविजय  
Pv. V, 114.

मदनेन विना  
K. IV, 21.

मदान्ध मा  
K. XV, 33.

मदिराशि मदा  
R. VIII, 68.

मदोदयाः  
R. IV, 29.

मदोद्यतं (तः)  
K. XIV, 8.

मधुकर मदि  
V. IV, 42.

+मधु तिष्ठति  
Sb. 3380.

\*मधु द्विरेफ  
K. III, 36.

मधुरवा पर  
M. IV, 2.

\*मधुश्च ते  
K. III, 21.

मधुसुरभि  
Rs. p. 79.

\*मध्यम सा  
K. I, 39.

ममसापि न  
R. VIII, 52.

\*ममीषिताः (°तामर्ष) सन्ति  
K. V, 4.

मनुः प्रजाः Voir प्रजाः प्रजाः

मनुप्रभृतिभि  
R. IV, 7.

मनुष्यवाह्यं  
R. VI, 10.

मनोश्चकुर्या  
Rs. V, 8.

मनोश्चगर्भं  
R. XVI, 52.

मनोऽतिवेगेन ककु  
K. IX, 37.

मनोतिथेनेन रघेन

K. XV, 45.

मनो नव

K. III, 50.

मनोभिरामाः

R. I, 39.

मनोरघाय ना

Ś. d. VII, 13; b. 199; k. 127, 2.

\*मनोवैशखिरं

R. p. 295.

मनोहरैः कुङ्कुम (चन्दन)

Rs. IV, 2.

मन्त्रः प्रति

R. XVII, 50.

\*मन्दं विधाति

R. p. 150.

मन्दः कवि

R. I, 3.

\*मन्दं मन्दं

M<sup>d</sup>. I, 9.

मन्दरान्तरित

K. VIII, 59.

\*मन्दाकिनीसैव

K. I, 29.

मन्दाकिन्याः पयः

K. II, 44.

मन्दाकिन्याः सलिल (पयसि)

M<sup>d</sup>. II, 6.

मन्दाजिला

Rs. III, 6.

मन्दारकुसुम

V. I, 7.

मन्दारपुष्पे

V. IV, 63.

मन्देन खिन्ना (खिन्ना)

K. IX, 20.

मन्दोत्पन्नाः

R. IV, 9.

मन्दोष्मन्द्

M. II, 8.

मन्वेप्रिया

M. III, 22.

मम कुसुमिता Voir बजकुसुमिता

मम्मररणिष्ण

V. IV, 35.

\*मया नाम

V. II, 16.

मथि तस्य

R. VIII, 77.

\*मथेव विश्वर

Ś. d. V, 23; b. 141.

मरणं प्रकृतिः

R. VIII, 87.

मरुतां पञ्चतां

R. XII, 101.

मरुत्सुयुक्ता

R. II, 10.

मरुपृष्ठा

R. IV, 31.

मरुलामाह

R. IV, 55.

मर्मरैरगुह

R. XIX, 41.

मलयपवन

Rs. p. 80.

महतसौवसो

Ś. d. VII, 15; b. 201; k. 128, 7.

\*महदपि पर

V. IV, 27.

महागजानां

K. XIV, 33.

महानजानां नुह

K. XIV, 42.

महाचमूषा

K. XV, 6.

महाचमूषाद्वय

K. XIV, 26.

महाभागः

Ś. d. V, 10; b. 128; k. 78, 12.

महारथषोधि

K. XII, 52.

महार्हरत्ना

K. XII, 13.

महार्हशब्दा

K. V, 12.

महार्हसिंहासन

R. VII, 18.

महास्वार

M. I, 5.

महासुराणा

K. XIV, 34.

महासुरैः Voir मुहोऽसुरैः

महास्वनः

K. XIV, 32.

महाहवे नाथ

K. XII, 51.

महाहिनिर्वह

K. XIV, 19.

महिमाणं

R. X, 32.

\*महीभूतः पुत्र

K. I, 27.

महीभूतां कन्दर

K. XV, 11.

महीं महेच्छः

R. XVIII, 33.

महेन्द्रमास्त्राय

R. VI, 72.

महेन्दरः शैल

K. XI, 41

महेन्दरवटा

K. X, 30.

महेन्दरोऽपि

K. XI, 28.

महेन्दरो माणस

K. IX, 34.

\*महोचतां वत्स

R. III, 32.

महोत्सवे तत्र

K. XI, 34.

मातंगजैः

R. XIII, 11.

मातलिदास

R. XII, 86.

मातुवर्ग

R. XI, 7.

\*मानुषीषु (°भ्यः) कथं

Ś. d. I, 23; b. 25; k. 16, 3.

मान्यभक्ति

K. VIII, 77.

मान्यः स मे

R. II, 44.

मा भूदाश्रम

R. I, 37.

\*मामाकाश

M<sup>d</sup>. II, 45.

मामाङ्गः पृथिवी

V. IV, 47.

मामियमभ्यु

M. V, 6.

मार्गं ताव (मत्तः)

M<sup>d</sup>. I, 13.

मार्गं समीच्या

Rs. p. 52.

मार्गंभिवी

K. XVI, 31.

मासाः षडम्ब

Rs. II, 20.

मिषकृत्य

R. XIX, 31.

+मिषां मन्थय

Sy. (C 1°).

मिषः प्रासाह (°सह)

K. XVI, 45.

मिषुनं परिक्लृप्तं

R. VIII, 61.

मिषो ऽर्ध

K. XVI, 49.

मिषच्छहा

K. XV, 17.

मिषितेषु मिषो

K. XVI, 31.

मुक्ताशेषे

R. X, 13.

मुक्ता बभूव

R. XVIII, 9.

मुक्तायज्ञो

K. VI, 6.

मुक्तिस्त्री

K. X, 52.

मुक्तेषु रश्मिषु

S. d. I, 8; b. 8; k. 4, 14.

मुखार्पणेषु

R. XIII, 9.

मुखावचय

R. XII, 43.

मुखेन सा

K. V, 27.

°मुखेन सा केतव

R. p. 65.

मुख कोप

K. VIII, 51.

मुषति न

V. I, 8.

मुदति इव

Rs. II, 23.

मुदा सुरेष्टं Voir पुरा सुरेष्टं

मुनिना भरतेन

V. II, 17.

मुनिव्रते

K. V, 48.

\*मुनिसुता

S. d. VI, 8; b. 157.

\*मुञ्जरङ्गलि

S. d. III, 23; b. 90; k. 52, 14.

मुञ्जर्विमन्ना (विभिन्न)

K. XV, 15.

मूढं मुष्ट

K. VI, 55.

मूढः स्वामह

S. d. V, 29; b. 147; k. 88, 11.

मूर्ते च गङ्गा

R. VII, 42.

°मृगमांसं ततः

R. p. 367.

मृगवणे

R. IX, 50.

मृगाः प्रचण्डा

Rs. I, 11.

मृगाः प्रियाख (°खु)

K. III, 31.

\*मृग्यश्च दर्मा

R. XIII, 25.

मृगासिकापेलव (कोमल)

K. V, 29.

°मृदुपवन

V. IV, 22.

मेघशामा

V. IV, 30.

\*मेदच्छेद

Ś. d. II, 5; b. 38; k. 36, 9.

मेने मेनायि

K. VI, 86.

मेदमेव

K. VIII, 22.

मेने मुहूर्ते

K. VII, 6.

मेधिलः सपदि

R. XI, 48.

मेधिलस्य धनु

R. XI, 72.

मोक्षध्वे स्वर्ग

R. X, 47.

मोरा परञ्जय

V. IV, 70.

मोहाश्रया

Ś. d. VII, 25; b. 211; k. 136, 2.

मौर्यसचिवं

M. I, 7.

य

\*यं सर्वशिलाः

K. I, 2.

यः कथन

R. XV, 7.

यः प्रयत्न

K. I, 8.

यः सुप्तवा

V. V, 13.

यः सुबाहु

R. XI, 29.

यज्ञकार

R. XI, 18.

यज्ञमान

K. VI, 72.

यज्ञाङ्गयोनि

K. I, 17.

°यज्ञानो तमव

R. p. 122.

\*यज्जमिः संमृतं

K. II, 46.

यतिपार्थिव

R. VIII, 16.

यतो बुधेः Voir यदा बुधेः

°यतो यतः

Ś. b. 23.

यत्कुम्भयोनि

R. XVI, 72.

+यत्त्रैलोक्य

Sm. II, 336.

यच कल्प

K. VI, 41.

यच स्त्रीणां

M<sup>d</sup>. II, 9.

यच स्फटिक

K. VI, 42.

यचापतत्स

K. XVII, 52.

यचागुंका

K. I, 14.

+यत्रैना सह

Sh. C 3 b, 28; Ku. 170; Ak.

p. 353.

यचोन्नत

M<sup>d</sup>. II, 3.

यचोषधि

K. VI, 43.

यत्स भय

R. XIX, 46.

यथा गजो (°जे)

Ś. d. VII, 31; b. 217; k. 139, 12.

यथागतं तान्त्रिबु  
 K. IX, 36.  
 यथागमन Voir तदागमन  
 यथाच वृतात्  
 R. III, 66.  
 यथाप्रदेशं  
 K. VII, 34.  
 \*यथा प्रह्लादना  
 R. IV, 19.  
 यथा प्रसिद्धे  
 K. V, 9.  
 यथाविधिऊता  
 R. I, 6.  
 \*यथा श्रुतं  
 K. V, 64.  
 यथैव स्थाप्यते  
 K. VI, 70.  
 यदध्वरोण  
 K. VI, 17.  
 यदमोघ  
 K. II, 5.  
 यदयं रथ Voir इदं तथा  
 यदा च तस्मा  
 K. V, 59.  
 यदात्य राजन्य  
 R. III, 48.  
 यदा फलं  
 K. V, 18.  
 यदा बुधेः  
 K. V, 58.  
 \*यदा यदा राज  
 R. p. 182.  
 यदाशौके  
 S. d. I, 9; b. 9; k. 5, 3.  
 \*यदा शरीरस्य  
 S. b. p. 89; k. 71, 7.  
 यदा श्रुतं Voir यथा श्रुतं

यद्विदं (यदथ) रथ  
 V. I, 13.  
 यदि यथा  
 S. d. V. 27; b. 145; k. 88, 3.  
 यदि इव  
 V. IV, 32.  
 यदि हार्द्र  
 V. V, 10.  
 यदीयमितौ  
 K. IX, 42.  
 \*यदुच्यते पार्वति  
 K. V, 36.  
 यदुत्तिष्ठति  
 S. d. II, 13; b. 47; k. 31, 4.  
 यदुवाच  
 R. XVII, 42.  
 यदुच्छया  
 V. I, 11.  
 यदेषोप  
 V. III, 21.  
 \*यदैव पर्वे  
 K. I, 53.  
 यज्ञोपतर  
 R. XV, 101.  
 यद्गृह्य सन्ध  
 K. VI, 16.  
 \*यथाप्रयोग  
 M. I, 5.  
 यद्यत् साधु  
 S. d. VI, 14; b. 165.  
 यन्ता हरे  
 R. XII, 103.  
 यन्त्रप्रवाहेः  
 R. XVI, 49.  
 यन्मुखग्रह  
 K. VIII, 9.

यमात्मनः

R. VI, 56.

यमो ऽपि विद्विष

K. II, २३.

\*ययातेरिव

Ś. d. IV, 7; b. 102; k. 65, 2.

यवनीमुख

R. IV, 61.

यज्ञोभिराब्रह्म

R. XVIII, २८.

\*यथाप्सरो

K. I, 4.

यक्षिण्यहीं

R. VI, 75.

यस्य चेतसि

K. VI, 18.

यस्य स्वया

Ś. d. IV, 14; b. 109; k. 68, 3.

यस्यां यथाः

M<sup>d</sup>. II, 5.

यस्यात्मवेहे

R. VI, 47.

यस्यावरोध

R. VI, 48.

यस्यासीरे Voir तस्यासीरे

यां सैकतो

R. XIII, 62.

यात्खिन्ती

Ś. d. IV, 2; b. 95; k. 58, 10.

या नः प्रीति

K. VI, 21.

यामिनीदिवस

K. VIII, 55.

यावत्पुन

V. I, 14.

यावत्प्रताप

R. V, 71.

यावदादिश्रुति

R. XI, 3.

यावत्क्षैतानि

K. VI, 80.

यावत्प्राज्ञा

R. XVII, 37.

या यष्टिः (चट्टुः)

Ś. d. I, 1; b. 1; k. 1, 8.

या सीराज्ज

R. XV, 29.

\*यास्त्यस्य

Ś. d. IV, 6; b. 101; k. 64, 6.

युगचय

K. XV, 9.

युगान्तकाला

K. IX, 14.

युधावितथ

R. XV, 87.

युधाय धाव

K. XVI, 3.

\*युवा युम

R. III, 34.

यपवत्सव

R. XI, 37.

यूयमेव प्रमत्

Ś. éd. Kale, p. 11.

ये स्वां मुक्त

M<sup>d</sup>. p. 126.

येन येन

Ś. d. VI, 23; b. 174; k. 112, 3

येन रोष

R. XI, 65.

ये संरम्भो (स्वां मुक्त)

M<sup>d</sup>. I, 55.

योगनिद्रा

R. X, 14.

वीविजो यं

K. VI, 77.

वीषितामुद्गु

R. XIX, 34.

वी हनिष्यति

Ś. d. VI, 28; b. 182; k. 117, 2.

वीषनामां

K. VI, 44.

वीषनोद्गत

R. XIX, 9.

र

रक्तकदम्बः

V. IV, 60.

रक्तपीत

K. VIII, 45.

रक्तभाव

K. VIII, 65.

+ रक्तस्त्वं नव

Kb. p. 129; Kn. p. 20; As. p. 94;  
At. p. 39; Namī ad Rudrātā,  
p. 140; Dh. p. 90; Ku. p. 62;  
Sb. 1364; Mahānāt. IV, 34.

+ रक्ताशोक कशी

Kk. p. 88; Kn. p. 169; As.  
p. 251; Kd. p. 299. (Cf. Vikram.  
éd. S. P. p. 127.)

रक्ताशोकवशा

M. III, 5.

रक्ताशोकस्य

M<sup>a</sup>. II, 17.

\* रक्षसा मय

R. XII, 53.

रक्षोवधान्तो

R. XIV, 41.

रक्षमङ्ग

K. X, 12.

रक्षुनाथो

R. XV, 54.

रक्षुपतिरपि

R. XII, 104.

रक्षुमेव

R. VIII, 5.

रक्षुरशु

R. VIII, 13.

\* रक्षुर्भृशं

R. III, 61.

रक्षुवंश

R. X, 68.

रक्षुणामन्वयं

R. I, 9.

रक्षोरव

R. III, 53.

रक्षितं रति

K. IV, 18.

रक्षः कषोः

R. I, 85.

रक्षनीतिमिरा

K. IV, 11.

\* रक्षोभिः स्रन्दनी

R. IV, 29.

रक्षः प्रवपुते

R. XII, 72.

रक्षोङ्गणे

K. XVI, 50.

रक्षो वाय

K. XVI, 24.

\* रक्षोऽभमिषी

R. p. 177.

रक्षोत्सुकेना

K. V, 1.

रतिबोध

V. IV, 71.

रतिद्वितीयेन

K. IX, 4.

रतिग्रन्थ

Rs. IV, 6.

रतिग्रन्थ

K. IX, 21.

रतिस्मरौ

R. VII, 15.

\*रतिर्गृहीता

R. VI, 2.

रत्नच्छाया

M<sup>a</sup>. I, 15.

रत्नमिति न

V. V, 5.

रत्नस्य कर्षा

K. IX, 23.

रत्नस्य केशा Voir रथाश्वकेशा

रथाङ्ग नाम (नामन्)

V. IV, 37.

रथाङ्गनाम्नी

R. III, 24.

रथास्य चम्पा

R. XIV, 52.

रथाश्वकेशा

K. XV, 31.

रथिनी रथिभि

K. XVI, 46.

रथी निषङ्गी

R. VII, 56.

रथेनापुहात

Ś. d. VII, 33; b. 219; k. 141, 5.

रथो रथाङ्ग

R. VII, 41.

\*रथ्यं द्वेष्टि

Ś. d. VI, 5; b. 154; k. 97, 15.

रथ्यः प्रदोष

Rs. p. 80.

\*रथ्याणि वीक्ष्य

Ś. d. V, 2; b. 126; k. 76, 5.

रथ्याकारः

Ś. d. IV, 11; b. 106; k. 66, 1.

रथ्यास्वपौ

Ś. d. I, 13; b. 13; k. 6, 14.

रराज तेषां

K. XIII, 8.

रवः प्रगल्भा Voir महास्वमः

रविप्रभौ

Rs. 1, 20. (Sb. 1704.)

रविमाविशते (वसते)

V. III, 7.

रवेर्मयूखे

Rs. 1, 13 (Sb. 1703).

रसातलादादि

R. XIII, 8.

\*रसान्तरास्त्रेक

R. X, 17.

\*रहः प्रथासन्ति

Ś. b. 92; k. 53, 9.

राघवान्वित

R. XI, 35.

राघवास्त्र

R. XII, 51.

राघवोपि

R. XI, 89.

राघवो रथ

R. XII, 96.

राजम्प्रजासु

R. XV, 47.

राजर्षिबंधस्य

R. XIV, 37.

राजसस्य

R. XI, 90.

राजापि तद्  
R. XII, 10.

राजावना  
R. XVI, 20.

राशिदिग्  
R. XVII, 49.

राशिर्बता  
R. V, 66.

राशिवृत्त  
K. VIII, 10.

राम इत्वमि  
R. X, 67.

राम नाम  
R. XI, 68.

\*राममन्त्र  
R. XI, 20.

रामं पताति  
R. XII, 84.

रामस्वासन्न  
R. XII, 24.

रामस्य मधुरं  
R. XV, 34.

रामाज्ञया  
R. XIII, 74.

रामादेशा  
R. XV, 9.

रामोपि सह  
R. XII, 20.

रावणध्वजित  
K. VIII, 24.

\*रावणस्त्रापि  
R. XII, 92.

\*रावणावग्रह  
R. X, 48.

रावणावस्था  
R. XII, 32.

\*राविरकनक  
Ra. p. 79.

\*रहता सुत  
R. VIII, 85.

\*रहितेन न सा  
R. p. 253.

रत्ननिर्गमन  
K. VIII, 60.

\*रत्नापाङ्क  
M<sup>2</sup>. II, 34.

रथा मियो  
K. XVI, 32.

\*रथं तद्दीपलि  
R. V, 37.

रथे गीते  
R. XV, 65.

रथतुल्य सुतरां  
R. p. 327.

रथे सुरारि  
K. XVII, 23.

रेखामात्र  
R. I, 17.

रेखाविभक्तः  
K. VII, 18.

रेरे इवा  
V. IV, 34.

रे शम्भुतापस (तांतव)  
K. XVII, 13.

रोमोद्गमः  
K. VII, 77.

रोद्रं सुदु  
K. X, 55.

रोद्रेण दद्य  
K. X, 14.

क

कए ऐकवच

V. IV, 67.

+ कबीजतस्य

Sl. (B 189 b).

कक्षयः प्रथमं

R. XII, 39.

कक्ष्यानुचर

R. XI, 6.

कक्षीश्रीडा

Sp. 3644; Sb. 2005; Bp. 258;  
Sc. XXVIII, 1; Sr. VI, 143; St.  
32; At. p. 11.

कक्षते क तद्

R. XI, 59.

कक्षोक्तस्य

R. IX, 57.

कक्षद्विरेफं

K. VII, 16.

\*कक्षद्विरेफाङ्गन

K. III, 30.

°कक्षयति क्षम

R. p. 274.

कक्षेश्वर

R. XIII, 78.

\*कक्षा तिरखां

K. I, 48.

कक्षामुह

K. III, 41.

कक्षाम्रतानी

R. II, 8.

कक्ष्यापान

R. XIX, 3.

कक्षप्रतिष्ठाः

K. II, 27.

कक्षप्रथम

R. IV, 14.

कक्ष्यातरा

R. XVI, 7.

कक्ष्यासदी

M. I, 17.

कक्ष्या धनु

K. XV, 36.

°कक्षाटवच

R. p. 206.

कक्षाटीदय

R. I, 83.

कक्षितविधम

R. IX, 36.

°कक्षिताप्सरो Voir सुरयुव

कक्षयोन विलुप्ति

R. XV, 2.

कक्षयविषेप

K. I, 13.

\*कक्षिर्मुदः

R. VII, 30.

लीनद्विरेफं Voir क्षमद्वि

लीक्षारसामिः (°क्षसामिः)

K. XIII, 26.

लीक्षानारसुखं

R. I, 69.

लीक्षेन भावी

R. XVIII, 38.

°लीक्षा वृष्टि

Ś. b. p. 16.

लीक्षितार्क

K. VIII, 75.

लीक्षनेत्व

R. XIX, 19.

व

- वंशस्थिति  
 R. XVIII, 31.  
 वज्रः पद्मा  
 M<sup>4</sup>. I, २८.  
 वज्रानुत्खाय  
 R. IV, 36.  
 वचसेव  
 R. XII, १२.  
 वचस्ववसिते (उपरते)  
 K. II, 53.  
 वचोभिराशा  
 V. III, १.  
 वचोभिर्मधुरेः  
 K. X, १.  
 वत्सस्व होमार्थ  
 R. II, 66.  
 वत्सोत्सुकापि  
 R. II, २२.  
 वधनिर्धत  
 R. XII, 57.  
 वधं द्विजः  
 K. VII, 83.  
 वधूर्मिष्ठिमती  
 R. I, १०.  
 वधूर्विधात्रा  
 K. VII, 87.  
 वनद्विपाचां  
 R. II, 15.  
 \*वनाम्तरादुपा  
 R. I, 4१.  
 †वनिताकर  
 Sp. (un ms.).  
 \*वनेचराणां  
 K. I, 1०.

- वनेषु साव  
 R. XVI, ५7.  
 वन्धवन्निरिमां  
 R. I, 88.  
 \*वपुर्विष्णुपात्र  
 K. V, 7२.  
 वपुषा करलो  
 R. VIII, 38.  
 वयसां पङ्कजः  
 R. XV, २5  
 वयोऋष  
 R. XVII, 43.  
 वयोवेष  
 R. XV, 67.  
 वरतरसुर Voir बलवद्सुर  
 वर्गावुगौ  
 K. VII, 53.  
 \*वर्षप्रकर्षे  
 K. III, २8.  
 वर्षोदकेः  
 R. XVI, 7०.  
 वर्षतिबाल  
 K. XVII, 35.  
 वस्त्रीवार्ध  
 S. d. VII, 11; b. 197; k. 1०5, h.  
 †वपुरेव मल  
 Sm. II, २२.  
 \*वशिष्ठधेनो  
 R. II, 1१.  
 वशिष्ठमन्त्रो  
 R. V, २7.  
 वशिष्ठस्व गुरो  
 R. XVII, 38.  
 वशी विवेश  
 R. XV, 38.  
 वशी सुत  
 R. XVIII, 13.

वसने परि

Ś. d. VII, २१; b. २०७; k. १३४, ५.

वसन्त तक्षां

R. XVI, ४९.

वसन्तीवसारा

R. XVI, १०.

वह्नि वर्षणि

Rs. II, १९ (ed. Lipsic, १८४०).

वानर्षाधिप

R. I, १.

वाङ्मनः कर्मणि

R. XV, ८१.

वाधंघमत्वा

R. XIII, ४४.

वार्ध न

Ś. d. I, २८; b. ३०; k. १९, ५.

वाच्यस्त्वया

R. XIV, ६१.

वाता वयुः

K. XI, ३७.

वातोद्धतं Voir वसोद्धतं

वापी वासि

M<sup>d</sup>. II, १५.

वापीजवानां

Rs. VI, ३.

वापीधिष

R. XVII, ६४.

वामनाश्रम

R. XI, २२.

वामखास्त्राः

M<sup>d</sup>. II, ३५.

वामं सन्धि

M. II, ७.

वामेतरकक्ष

R. II, ३१.

वायव्यास्त्र

R. p. १०६.

वारयस्त्विति Voir रावयस्त्विति

वार्षिकं संवहा

R. IV, १६.

वाय्वावारा

M. III, २०.

वासराणि कति

K. VIII, १३.

वासश्चिषं

M<sup>d</sup>. II, १३.

वासार्धं हर

V. II, १९.

विक्रमकमल

Rs. III, २६.

विक्रमजव

Rs. I, २४.

विकस्तराश्लोच

K. XII, २३.

विबीर्षसप्तर्षि

K. V, ३७.

विक्रमव्यति

R. XII, ९३.

विमहास्र

R. XIX, ३८.

विचित्रचक्र

K. XII, ५.

विचिन्तयन्ती

Ś. d. IV, १; b. ९४; k. ५५, १०.

विच्छिन्तिशेषैः

Ś. d. VII, ५; b. १९१; k. १२२, १६.

विजानता भावि

K. XV, २८.

विज्यन्तव

V. IV, २३.

+वितरति मुष

Śp. ४१४.

विताजसहितं

R. XVII, २८.

विदितं तथ

R. X, 39.

+विदितं ननु

Pr. IV, 67; Sv. IV, 22; Sy. 8\* (7);

Bp. 297; Z. D. M. G. 36,  
p. 310.

विदितं वी

K. VI, 26.

विधि चात्

R. XI, 76.

\*विद्युत्स्वर्गं लक्षित

M<sup>c</sup>. II, 1.

विद्युत्स्वरा

K. XVII, 42.

विद्युत्स्वरा

V. IV, 13.

विद्वानपि

R. XV, 94.

विधिना कृत

K. IV, 31.

विधिप्रयुक्त

K. VI, 52.

विधिप्रयुक्तां

K. V, 32.

विधेः सायन्तन

R. I, 56.

विधेरधिक

R. XV, 62.

विधेरमौघं

K. XII, 46.

विध्वंस्य तेन

K. XVII, 28.

विध्वंस्यदेवा

K. XI, 21.

विध्वंस्यो ह्य

R. IV, 65.

विनाशात्तस्य

R. XV, 21.

विनीताम्

R. IV, 67.

विन्धस्व संस्रज

R. VI, 61.

विन्धस्ववेदूर्ध्व

K. VII, 10.

विन्धस्वशुक्ला

K. VII, 15.

विपातप्रतीकार

K. V, 76.

विपातपुष्पां

Rs. II, 16.

विपातयस्वः Voir निपातयस्व

विपातयस्वः Voir विपातयस्व

विपातयस्वः कीट

Rs. II, 13.

विपुत्रं नितम्ब

M. III, 7.

विप्रोषितकुमा

R. XII, 11.

विपुधेरसि

K. IV, 19.

विमक्तात्मा

R. X, 65.

विभवेपि सति

R. VIII, 69.

विभावसुः सारधि

R. III, 37.

विभिन्नं धन्वि

K. XVI, 12.

विमृषयस्व

R. XVI, 80.

विमृषयोन्नासि

K. V, 78.

\*विमृष्य सा

K. V, 8.

- \*विरक्तसङ्घा  
R. XIII, 64.
- विरचितपदं  
M. V, 2.
- विरचिता मधु  
R. IX, 32.
- +विरम नाच  
Sp. 3676.
- विद्वत्तः Voir द्विषोक्तसोवो  
विरोधिनां शोक्षित (विग्रह)  
K. XIV, 11.
- विरोधिसत्वो  
K. V, 17.
- विलपन्निति  
R. VIII, 70.
- \*विलसाप स  
R. VIII, 43.
- विलासिनीविभ्रम  
R. VI, 17.
- विलुप्तमनाः  
R. XVI, 59.
- विलोकिताः कौतुक  
K. XIV, 30.
- विलोक्य धूलि  
K. XIV, 37.
- विलोक्य यथ  
K. IX, 40.
- विलोचनं दक्षिण  
R. VII, 8.
- विलोचनं दक्षिण  
K. VII, 59.
- विलोचनेन्द्री  
Rs. II, 12.
- विलोचनेवो  
Rs. II, 9.
- \*विवक्षता दोष  
K. V, 81.
- विवक्षतातीर्य  
Rs. I, 18.
- विवाहे इर्षयि  
M. I, 19.
- विविचोर्षदिदं (°बुर्यदहं)  
V. II, 5.
- \*विवृण्वती शैल  
K. III, 68.
- °विशदचम्  
R. p. 270.
- विश्वामुर्न  
R. IV, 74.
- विशीर्णतल्या  
R. XVI, 11.
- विशुष्कवष्टा  
Rs. I, 15.
- विशुष्कं पथ  
K. IX, 3.
- विश्रान्तः सन्  
M<sup>d</sup>. I, 27.
- विश्रावसुप्रा  
K. VII, 48.
- विषादसुप्त  
R. III, 40.
- विष्णुपादो  
K. X, 31.
- विस्मजन्तो मुख  
K. XVI, 8.
- \*विस्मज स्मृति  
M. IV, 13
- विस्मृष्टपार्श्वी  
R. II, 9.
- \*विस्मृष्टरागा  
K. V, 11.
- विस्रसमंसा  
R. VI, 14.

+विहाय कर्म

Sh. २४b, 63; Sr. १. 16.

विहाय सा Voir विमुञ्च सा

वीच्य वेदि

R. XI, २५.

वीचिबोध

M<sup>d</sup>. I, २९.

वीचिबोध

R. XI, 8.

वीज्यते स

K. II, 4२.

वीराणां विषमे

K. XVI, २३.

वीराणां शस्त्र

K. XVI, २७.

\*वीरासने

R. XIII, 5२.

वृक्षेभ्यः यष्टि

R. XVI, 14.

वृतं (तः) तेनेद

K. II, 56.

वृत्तं रामस्य

R. XV, 64.

\*वृत्तानुपूर्वे

K. I, 35.

\*वृक्षैव संकल्प

Ś. b. 58.

वृन्ताच्छुषं

R. V, 6९.

\*वृषीभूत

M<sup>d</sup>. I, 3०.

+वृषी विड

Śp. 3378.

वृषुणा दग्ध

R. XIX, 35.

\*वेदान्तोषु य

V. I, १.

वेत्ताभिकः

R. XIII, 16.

वेत्ताभिसाथ

R. XIII, 1२.

वेत्ताभि रामः

R. XIV, 15.

वेत्ताभिसं कि

Ś. d. I, २4; B. २6; K. 16, 13.

वेदर्शनदिष्ट

R. VI, 3.

\*वेदेहि यज्ञा

R. XIII, २.

वेत्ताभिकाः

R. X, 46.

\*वेवस्वतो मनु

R. I, 11.

वेत्ताभिकीं तिष्ठि

K. VI, ९३.

वेत्ताभिकैः कौत

K. VII, २.

वेत्ताभिक

M. III, ९.

व्यधुर्बहि

K. IX, 3२.

\*व्यदेशमावि

Ś. d. V, २1; b. 138; k. 83, 16.

व्याघ्रागमी

R. IX, 63.

व्यादिदेश गणेशो

R. XI, 43.

व्यावृत्तगति

K. II, 35.

\*व्याहता प्रति

K. VIII, २.

\*वृद्धोरस्तः

R. I, 13.

शुहावनी

R. VII, 54.

शुद्ध स्थितः

R. XVIII, 51.

श्रीम क्वचिद्रथत

Rs. III, 4.

श्रीम पश्चिम

R. XIX, 51.

श्रीव्यसर्ग

K. XVII, 44.

श्रयणुद्ध

R. IX, 28.

श्रताच तेना

R. II, 4.

श

शक्तिर्मना

K. XIII, 16.

शक्या हता (हता)

K. XVII, 51.

शक्यमकुलिनि

K. VIII, 72.

शक्यमरविन्द (°क्यो°)

Ś. d. III, 5; b. 60; k. 37, 5.

शक्यमीषधि

K. VIII, 62.

शक्येष्वेवा

R. XVII, 56.

शक्यस्वना

R. VII, 64.

शक्यान्तर

K. VII, 33.

शठ इति

M. III, 19.

शतेकमस्था

R. III, 43.

शशुषातिनि

R. XV, 36.

शब्दाकीर्ण

M<sup>a</sup>. II, 42.

शब्दादि निर्विज्ञ

R. XVIII, 3.

शब्दादीन्

R. X, 25.

\*शब्दायने मधुर

M<sup>a</sup>. I, 57.

शमप्रधानेषु

Ś. d. II, 7; b. 40; k. 27, 8.

शममेधति

Ś. d. IV, 21; b. 116; k. 72, 15.

शमयति मजा

V. V, 18.

शमितपद्य

R. IX, 12.

शम्भोरम्भो

K. X, 26.

शम्भोः शिरो

K. XI, 47.

शब्द्यागतेन

R. X, 69.

शब्दां अह

R. V, 72.

शरकाण्ड

M. III, 8.

शरच्चर (°द्वलत्)

K. XIV, 4.

शरकः सक्क

K. X, 10.

शरदि कुसुम (कुमुद)

Rs. III, 22.

शरीरं चामं

M. III, 1.

\*शरीरमाषेण

R. V, 15.

शरीरसादाद्

R. III, २.

शरीरत्सव

R. IV, 78.

शशंस तुष्य

R. IV, 7२.

शशाम वृध्वा

R. II, 1६.

\*शशिकरविशद्

Ś. b. 63.

\*शशिनमुप

R. VI, 85.

शशिनं पुन

R. VIII, 56.

शशिना सह

K. IV, 33.

शस्त्रच्छिन्न

K. XVI, 30.

शस्त्रमिमे

K. XVI, २२.

शस्त्रास्त्रविद्या

K. XII, २1.

शङ्खे (°जं) क्लिप्तजे

Ś. d. VI, 1; b. 150; k. 91, 5.

\*शान्नामिद्

Ś. d. I, 15; B. 15; K. 7, 14.

\*शापादसि

Ś. d. VII, 3२; b. २18; k. 140, 13.

\*शापावो मे

M<sup>d</sup>. II, 49.

\*शापोष्वदृष्ट

R. IX, 80.

शासनं पशु

K. XII, 58.

शिरारासन्न

K. VI, 40.

शिरसा प्रशि

K. IV, 17.

शिरसा प्रबल

M. I, 3.

शिरांसि वर

K. XVI, २8.

शिरसि वक्षुष

Rs. II, २4.

शिरीषपुष्पा

K. I, 41.

शिरीषपुष्पाधिक

R. XVIII, 45.

शिरोरुहेः श्रोत्रि

Rs. II, 18.

शिलाशयां ता

K. V, २5.

शिलीमुखोत्कल

R. VII, 49.

शिष्टा क्रिया

M. I, 16.

शिव्यतां निधु

K. VII, 17.

शीतांशुका Voir सितांशुका

शुची चतुर्णा

K. V, २0.

शुद्धमाविस

R. VIII, 57.

\*शुभान्त

Ś. d. I, 16; B. 16; K. 9, 5.

शुधैरर्ध

K. X, 44.

शुशुमिरे सित

R. IX, 37.

शुशुमे तेन

R. XVII, २9.

\* हुश्रुषस्य मुह्यन्

Ś. d. IV, 18; b. 113; k. 70, 5.

शुश्रुषः कर

K. VIII, 7.

शेषाशिक्षा

Rs. III, 14.

शेषाभासान्

M<sup>d</sup>. II, 26.

शकः संपूर्ण

K. VI, 85.

\* शैलात्मजापि

K. III, 75.

शैलानामव

Ś. d. VII, 8; b. 194; k. 123, 17.

शैलोपमः

R. V, 46.

\* शिशुवेभ्यसा

R. I, 8.

शोचनीयासि

R. XV, 43.

रमश्रुप्रवृत्ति

R. XIII, 71.

श्लामा लताः

Rs. III, 18.

\* श्लामास्वप्नं

M<sup>d</sup>. II, 43.

\* श्लोमपद्य

R. XI, 60.

श्रुतदेह

R. VIII, 25.

श्रुतस्य यायाद्

R. III, 21.

\* श्रुताप्सरो

K. III, 40.

श्रुतिसुख

R. IX, 35.

श्रुत्या तथा

R. XII, 13.

श्रुत्या तस्य

R. XV, 44.

श्रुत्या रामः

R. XII, 66.

\* श्रुत्या वात

M<sup>d</sup>. p. 251.

श्रुत्येति वाक्य (वाचं)

K. XI, 9.

श्रुत्येति वाचं

K. XV, 39.

श्रियः पद्य

R. X, 8.

श्रीशैलकण्ठ

K. XII, 26.

श्रीशैलान्धा

R. I, 41.

श्रीशैलभिराम

R. II, 72.

श्लाघ्यस्वामी

R. XV, 61.

श्लगणिवानु

R. IX, 53.

श्लश्रुजगं सर्व

R. XIV, 60.

श्लश्रुजगानु

R. XIV, 13.

श्लसिति विहग

Rs. I, 23.

स

संयुगे सांयु

K. II, 57.

संरथं मैथिली

R. XII, 36.

संघनपेटक

R. II, 43.

संदीपिते

Ś. d. VI, 26; b. 175; k. 112, 14.

संहारविषेय

R. V, 45.

स एवमुक्ता

R. III, 52.

स कदाचिद्

R. VIII, 32.

सकलविबुध

K. XIII, 51.

स कल्पः

K. XIII, 46.

स कार्तिकेयः

K. XIII, 30.

स किल

R. IX, 20.

स क्लिष्टाग्रम

R. VIII, 14.

स किंवचनी

R. XIV, 31.

स कीचके

R. II, 12.

स कुलो

R. XVII, 5.

स कृत्तिवासा

K. I, 54.

स केमधन्वान

R. XVIII, 9.

सखा दशरथ

R. XV, 31.

सखी तदीया

K. V, 52.

सख्युषी स

Ś. d. VI, 30; b. 184; k. 117, 15.

स नत्वा

R. XV, 95.

स वां नदीषां Voir सुतां तदीषां

स मुख्याणां

R. XVII, 67.

स युक्तमूक

R. IV, 26.

स नीपति

K. VII, 37.

संक्षिप्तं

Ś. d. IV, 13; b. 108, k. 67, 6.

संक्षब्धः खब्ध

K. XII, 3.

संक्षिप्तं चण

M<sup>d</sup>. II, 47.

संगमनीयो

V. IV, 64.

संगमाद्य निशि

R. XIX, 33.

सङ्गेन वो

K. XV, 42.

संयामनिर्विष्ट

R. VI, 38.

सङ्ग्रामं प्रलयाद्य

K. XV, 53.

संयामकुमुद

R. IV, 62.

सङ्ग्रामान्ध

K. XV, 5.

स सखिभुक्ति

K. XII, 8.

स चतुर्धा

R. X, 84.

सख्यनाम्नु

Ra. I, 8.

स च प्राप

R. XV, 15.

स चानुनीतः

R. V, 54.

स चाप

R. VII, 66.

स चापमुत्खण्ड्य

R. III, 60.

\*स चिह्नबन्ध

R. V, 49.

\*स चिह्नमुक्तः

R. VII, 43.

\*स जघान

R. p. 386.

स जहार

R. XII, 29.

स जातकर्म

R. III, 18.

\*संचारपुताभि

R. II, 15.

\*संचारिणी दीप

R. VI, 67.

स तथ

R. XV, 89.

स तथ मध्येषु

R. VI, 1.

\*स तथेति प्रति

K. VI, 3.

स तथेति विने

R. VIII, 91.

स तद्वर्ण

R. XV, 52.

स तपः प्रति

R. VIII, 80.

स तावद्

R. XVII, 17.

स तावा

R. XV, 71.

\*सतीमपि

Ś. d. V, 17; b. 135; k. 81, 13.

स तीरमूनी

R. XVI, 55.

स तीर्त्वा

R. IV, 38.

स तेजो

R. X, 54.

स ते बुद्धि

R. VI, 78.

सतोयनया Voir सितोत्पला

स तो बुधा

R. XV, 32.

सत्वमर्काच्च

K. VI, 19.

सत्वामपि तपः

R. I, 94.

सचान्ते सचिव

R. IV, 87.

स त्वं निवर्तस्व

R. II, 40.

स त्वमेव

R. XIX, 53.

स त्वमेका Voir सुतां तदीयां

स त्वं प्रशसो

R. V, 25.

\*स त्वं मदीयेन

R. II, 45.

स दक्षिणं

R. VII, 57.

\*स दक्षिणा

R. III, 70.

स ददर्श

R. XV, 39.

सदर्थं नुमुजे

R. VIII, 7.

- सदा मनीषं  
 R. II, 6.  
 स दुर्बिभारं  
 K. XIV, २.  
 स दुष्प्रापयशः  
 R. I, ४८.  
 स देवदास  
 K. III, ४४.  
 स देवमातु  
 K. XIII, ४५.  
 सद्यः प्रवासी  
 K. III, २७.  
 सद्योनिहता  
 K. XV, ३०.  
 सद्योविमित्रा  
 K. XV, १६.  
 स द्वारपालेन  
 K. XV, ७.  
 स द्विजैः (°चः)  
 K. II, ३०.  
 स धर्मज्ञ  
 R. XVII, ३९.  
 स धातु  
 R. XVI, ३२.  
 स नन्दिनी  
 R. II, ६९.  
 \*स नर्मदा  
 R. V, ४२.  
 \*स निनाथ  
 R<sup>२</sup>. p. २३६.  
 \*स निर्दिष्ट  
 R. IV, ५१.  
 स निवेश  
 R. XV, ९७.  
 स नीचिमात्रा  
 R. XVI, ६८.  
 स न्यसचिह्ना  
 R. II, ७.  
 संतानाणां लव  
 M<sup>२</sup>. I, ७.  
 सन्नासना  
 R. XVII, ७२.  
 सन्नामकतप  
 K. VI, ४६.  
 संतानकमयी  
 R. X, ७७.  
 संतानकाकीर्ण  
 K. VII, ३.  
 संतानकामाद्य  
 R. II, ६५.  
 संतानश्रवणा  
 R. XV, १४.  
 संतानार्थाद्य  
 R. I, ३४.  
 संदष्टकुसुम  
 S. d. III, १६; b. ७३; k. ४३, ५.  
 संदष्टवस्त्रे  
 R. XVI, ६५.  
 संधानमात्र  
 K. XVII, २६.  
 सन्ध्याप्यनु  
 K. VIII, ४४.  
 संध्याध  
 R. XII, २८.  
 सपत्नीसेतु  
 R. VI, ७.  
 सपदि मुकुषि  
 K. III, ७६.  
 स परार्थ  
 R. VIII, २७.  
 स पल्लवोत्पीय  
 R. II, १७.

स पावसा  
K. IX, 18.

स पितुः  
R. XVII, 2.

स पुरं  
R. XVII, 32.

स पूर्वजन्मा  
R. XVIII, 50.

स पूर्वजाणां  
R. XVI, 34.

स पूर्वतः  
R. III, 42.

स पृष्ठः  
R. XV, 41.

स पीरकार्याणि  
R. XIV, 24.

सप्तच्छदपीर  
R. V, 48.

सप्तर्षिद्वया  
K. I, 16.

सप्तसामी  
R. X, 21.

स प्रजागर  
K. VIII, 88.

स प्रतख्ये  
R. XII, 67.

स प्रतापं  
R. IV, 39.

स प्राप  
R. XII, 65.

स प्रापद्प्राप्त  
K. VII, 50.

स प्रियामुख  
K. VIII, 90.

स प्रीतिधीन  
K. VII, 55.

सफेनखोला (°साखा)  
Ra. I, 21.

\*स वनूष  
R. VIII, 4.

समद्रमुखां  
Ra. I, 17.

समाजना  
R. XIV, 18.

°स भोजिभोगा  
R. p. 140.

समसुरश्च  
R. IV, 47.

\*समतथा वसु  
R. IX, 6.

समदमधु  
Ra. VI, 27.

समदिवस  
K. VIII, 91.

समदुःखसुखः  
R. VIII, 65.

°समपृच्छत भूपति  
R. p. 225.

सममापन्न  
R. X, 59.

°सममेव नरा  
R. p. 234.

\*सममेवं समा  
R. IV, 4.

\*समर्थये यत्  
V. IV, 68.

स माधवेना  
K. III, 23.

स मानसीं  
K. I, 18.

समानेपि  
R. X, 81.

समाप्तविद्येय  
R. V, २०.  
\*स मावति  
R. XII, 78.  
\*समीक्ष्य पुष्य  
R. p. 71.  
समीचिपांसो  
K. IX, 45.  
समुच्छितेन Voir समुत्थितेन  
समुत्थितेन चि  
K. XIV, २8.  
समुन्नतखेद  
Rs. I, 7.  
समुद्धृताशेष  
Rs. I, २9.  
समुद्यतखेद Voir समुन्नतखेद  
समुद्रपत्न्यो  
R. XIII, 58.  
स मुद्गर्त  
R. XV, 45.  
स मृगमय  
R. V, २.  
समेत्थ दैत्या  
K. XV, 3.  
समेत्थ सर्वे  
K. XIII, 5०.  
\*समेथिवाङ्घ्र  
R. p. २94.  
स मीक्षरघो  
R. XIV, 1०.  
संपत्तधिसूर  
V. IV, 19.  
संपत्स्यते वः  
K. II, 54.  
संपन्नघाति  
Rs. III, 16.  
संपृष्टकुसुम Voir संदृष्टकुसुम

संख्यमानावस  
R. II, 58.  
संभाव्य भर्तार  
R. VI, 5०.  
संमिश्रि  
K. X, 33.  
\*संमीक्षति न  
Ś. b. 59.  
संमोषितः सख  
R. V, 56.  
संमोहनं नाम  
R. V, 57.  
संख्यकस्यर्थ  
K. XVII, 15.  
संख्यमिनीत  
R. VIII, 94.  
\*स चयी  
R. IV, २8.  
सरलासक्त  
R. IV, 75.  
\*सरसिचमनु  
Ś. d. I, 18; B. 19; K. 1०, 1.  
सरसि नलिनी  
V. IV, 39.  
सरसीश्वर  
R. I, 43.  
स रामककु  
R. XVII, २7.  
स रामलोकः  
R. VII, 31.  
स राज्यं  
R. IV, 1.  
स रावण  
R. XII, 55.  
सरितः कुर्वती  
R. IV, २4.

\*सरित्समुद्रा

R. XIV, 8.

स रीषदृष्टा

R. XII, 58.

सर्पक्षेत्र शिरो

R. XVII, 63.

सर्वः कल्पे (कल्पे)

V, III, 1.

\*सर्वप्रतिभृतां

V. IV, 51.

सर्वशस्त्र

R. X, 20.

सर्वत्र नो वार्त्ता

R. V, 13.

सर्वश्रेष्ठ

K. VI, 9.

सर्वं सखे

K. III, 12.

सर्वस्वरतु

V. V, 25.

सर्वाङ्गीणः

V. V, 11.

सर्वातिरिक्त

R. 1, 14.

सर्वात्मः पुर

M. II, 15.

सर्वाभिः सर्वदा

K. II, 34.

सर्वाशोक

M. V, 5.

सर्वासु मातृ

R. XIV, 23.

सर्वैर्बलाङ्गे

R. VII, 59.

सर्वोपमा

K. I, 49.

स संक्षार्य

R. XIV, 44.

स सखित

R. IX, 70.

सखीसमङ्ग

K. XII, 18.

स वासवेना

K. III, 2.

स विद्वन्मात्रः

R. V, 51.

स विभु

R. XV, 109.

सविधमेः सखित

Rs. I, 12.

स विलस्य (°ब)

K. X, 4.

स विवेश

R. VIII, 74.

\*स विस्मजित

R. IV, 86.

स विस्मृष्ट

R. XII, 18.

सविस्मय Voir सुविस्मय

स वृत्तचूला

R. III, 28.

स वेलावप्र

R. 1, 30.

स ज्वलुध्वत

K. VIII, 85.

सन्धापारा

M<sup>d</sup>. II, 27.

स शंकर

K. IX, 19.

स शायो न

R. I, 78.

\*स शुशुवा

R. XIV, 46.

सप्तोक्षितेन  
R. VII, 65.

सप्तसमादाय  
R. XIII, 10.

स संनिपाद्या  
R. XIV, 36.

ससीकरा (शी°)  
Rs. II, 1.

स सीता  
R. XII, 9.

स सेतुं  
R. XII, 70.

स सेनां  
R. IV, 32.

स सेव्य  
R. IV, 45.

ससेन्यवान्  
R. XII, 14.

सस्वजे प्रिय  
K. VIII, 16.

स स्वयं चरण  
R. XIX, 26.

स स्वयं ग्रह  
R. XIX, 14.

सहश्ररि  
V. IV, 2.

सहश्ररिदुक्खा  
V. IV, 3.

स हत्वा लव  
R. XV, 26.

\*स हत्वा वालि  
R. XII, 58.

सहसेण वृथा  
K. X, 2.

स हि देवः  
K. II, 58.

स हि प्रथम  
R. XII, 16.

स हि सर्वस्य  
R. IV, '8.

सहेसहास  
K. XIII, 13.

\*सा क्लिषा  
R. XII, 5.

सा केतु  
R. XVI, 26.

साचात प्रिया  
S. d. VI, 16; b. 166; k. 105, 10.

साचावृष्टो  
K. VI, 22.

सा गीरसिद्धा  
K. VII, 7.

साङ्गे च वेद  
R. XV, 33.

सा सूर्यागीरं  
R. VI, 83.

सातिरेक  
R. XIX, 12.

सा तीर  
R. XVI, 56.

सा वृष्ट  
R. XIV, 28.

सा दुर्निमित्तो  
R. XIV, 50.

सा दुष्प्रधर्षा  
R. II, 27.

साधयान्वह  
R. XI, 91.

सा निन्दन्ती  
S. d. V, 30; h. 148; k. 89, 11.

सा नीयमाना  
R. XIV, 48.

सायुज्यः

R. XIII, 75.

सान्प्रमोदात्

K. XIII, 18.

सात्रैः सुरा (त्रै)

K. XIV, 36.

सान्धनस

K. VIII, 54.

सांनिध्यवीणा

R. VII, 3.

सा पाटलायां

R. II, 29.

सापि प्रवथ

R. X, 57.

सा पीरा

R. XII, 3.

सा बाण

R. XII, 50.

\*सा भूधराणा

K. I, 22.

सा मङ्गल

K. VII, 11.

\*सामन्तमीलि

V. III, 19.

सा मन्दुरा

R. XVI, 41.

सामभिः सह

K. VIII, 41.

सामिन्न संभावि

V. II, 12.

सायनाने सवन

Ś. d. III, 25; b. 93; k. 53, 13.

\*सा यनि

R. VI, 81.

\*सा राजहंसे

K. I, 34.

सा सावधुना

K. VII, 81.

सा सुप्तसंधा

R. XIV, 56.

सा बन्ध

R. XII, 41.

सा शूरसेना

R. VI, 45.

सा सप्रसा

M<sup>d</sup>. II, 32.

सा संभवन्निः

K. VII, 21.

सा साधु

R. XVI, 5.

सा सीतामङ्ग-

R. XV, 84.

सा सीतासंनि

R. XII, 33.

सा सुदुर्वि

K. X, 40.

साहं तपः

R. XIV, 66.

सिंहकेसर

K. VIII, 46.

सिताशुंका

V. III, 12.

सितेषु हर्म्येषु

Rs. I, 9.

सितोत्पलामा

Rs. II, 16.

सिध्दन्ति कर्मसु

Ś. d. VII, 4; b. 190; k. 122, 10.

सीकरब्धति

K. VIII, 31.

\*सीतां हित्वा

R. XIV, 87.

सीता तमुत्वाप

R. XIV, 59.

सुखान्नायाया

K. IX, 2.

सुखपरक

Ś. d. VII, 3; b. 189; k. 122, 7.

सुखअवा

R. III, 19.

सुखाम् (°ख)

K. XI, 25.

सुमन्धिनिःशासविक

Ra. V, 10.

सुमन्धिनिःशासविवृ

K. III, 56.

सुखातसिन्दुर

K. XIV, 24.

सुखा विद्याय

K. X, 58.

सुतमुद्दधात्

Ś. d. VII, 24; b. 210; k. 135, 8.

सुतां तदीयां

R. I, 81.

सुतीक्ष्णमुञ्चे Voir अभीक्ष्णमुञ्चे

सुते शिशवेण

R. XVIII, 35.

सुतो ब्रह्मण

R. X, 71.

सुधासारे

K. X, 39.

सुबद्धया Voir स्वबद्धया

सुबिम्बितस्य

K. IX, 41.

सुभक्तिभाजा

R. XII, 31.

सुभगसलिला

Ś. d. I, 3; b. 3; k. 2, 12.

सुभद्रमुखां Voir समद्रमुखां

सुभद्रसोपाय

K. XI, 35.

सुभद्र इव

R. X, 86.

°सुरतसधि

Ra. p. 44.

°सुरतअमवारि

R. p. 239.

°सुरतअमसङ्घ

R. VIII, 51.

सुरसरा Voir सुरासया

सुरद्विषोप

K. XIII, 34.

सुरपरिवहः

K. XII, 60.

°सुरभिसंगम

R. p. 269.

सुरसुवति

Ś. d. II, 8; b. 42; k. 28, 1

सुरसुहृदि

V. IV, 58.

सुराः समभ

K. III, 20.

°सुराः समुदीक्ष

K. p. 77.

सुराः सुरा (पुरा; सुना)

K. XII, 60.

सुराङ्गनाणां

K. XIII, 24.

सुरारिणावस्य

K. XV, 12.

सुरारिसखी

K. XIV, 17.

सुरासयत्री

K. XIV, 3.

सुरासयासोक

K. XIII, 12.

सुरासुरैः Voir नृपौ ऽसुरैः

सुरैः क्रमात्  
R. III, 11.

सुवदना  
R. IX, 33.

सुवासितं हर्ष्यं  
Rs. 1, 3.

सुविख्याया  
K. XI, 19.

सुसाधु Voir तं साधु

सुखातानां  
K. X, 45.

\*सूर्याचक्रमसौ  
V. IV, 38.

सूर्योद्दिश्ये  
M. IV, 7.

सेकामो मुनि  
R. 1, 51.

सेनानिवेशा  
R. VII, 3.

सेनापतिं नन्दन  
K. XV, 1.

सेनापरिच्छद  
R. 1, 19.

सेयं मदीया  
R. XIII, 63.

सेयं स्वदेहा  
R. II, 55.

सेव्यमानी सुख  
R. 1, 38.

सेकतं च  
R. XIX, 40.

\*सेवा खली  
R. XIII, 33.

सोधिषार  
R. XIX, 4.

सौ ऽनुमान्य  
K. VIII, 21.

सौम्यादहंस  
Rs. III, 11.

सोपभक्त प्रथि  
R. 1, 74.

सोपानभावेषु  
R. XVI, 15.

सो ऽभिगम्य विल Voir कौशिकेण स

सो ऽचमानत  
K. VIII, 42.

सोस्त्रमुद्य  
R. XI, 28.

सोस्त्रव्रजे  
R. VII, 60.

सोहं सपर्या  
R. V, 29.

सो ऽहं तृष्णा  
K. VI, 27.

सोहं दाश  
R. X, 44.

सोहमाजस्य  
R. 1, 5.

सोहमिज्या  
R. 1, 68.

सौभाग्यैः खलु  
K. X, 51.

सौमिचिषा तदनु  
R. XIII, 73.

सौमिचिषा सावर  
R. XIV, 11.

सौमिचेर्निश्चिते  
R. XV, 20.

सौरभ्यसुब्ध  
K. XIII, 27.

स्वसमाहेभं  
K. XV, 23.

\*सामन्वयार्त्त

R. p. 194.

\*सामन्वयार्त्तं तम

K. p. 129.

सामन्वयस्त्री

Ś. d. III, 7; b. 62, k. 38, 6.

सामेषु हाराः

Rs. VI, 6.

सामेषु योषि

R. XVI, 17.

साम्बा पुरा

K. XII, 47.

साम्बानः चणो

R. XVII, 15.

साम्बानः स

R. XVII, 73.

साम्बायां विहाय (निनाय)

Rs. III, 25.

साम्बायामशिक्षि

Ś. d. V, 22, b. 139; k. 85, 8.

साम्बायामात्म

K. II, 7.

साम्बायुद्गध

R. XI, 13.

साम्बायामाहिक

K. VIII, 33.

\*साम्बायाने तपो

K. VII, 65.

साम्बायाने स्वां

K. VI, 67.

साम्बायाने भवानेक

R. V, 16.

साम्बायाने वृता

R. VII, 13.

\*साम्बायानः स्त्रियता

R. II, 6.

\*साम्बायानः चणो

K. V, 24.

साम्बायाने इच्छयतो

R. I, 25.

साम्बायाने तस्मिन्

M<sup>d</sup>. I, 19.

साम्बायाने तत्र

K. X, 53.

साम्बायाने यथाकाम

R. XVI, 73.

\*साम्बायानः

R. XVI, 50.

साम्बायाने वीक्षित

Ś. d. II, 2; b. 35; k. 23, 8.

साम्बायाने वीक्षित

R. I, 36.

\*साम्बायानः सरस्वः

M<sup>d</sup>. p. 197.

साम्बायाने सुदुःख

Rs. III, 21.

साम्बायाने विच्छ

V. IV, 72.

साम्बायाने तत्र

R. XIV, 14.

साम्बायाने द्विषिचा

K. XIV, 15.

साम्बायाने शरीषि

K. XI, 32.

\*साम्बायाने तस्मिन्

Il. p. 263.

साम्बायाने माय

M. II, 11.

साम्बायाने एव

Ś. d. III, 10; b. 66; k. 40, 1.

साम्बायाने सशब्द

R. VIII, 63.

\*सरसि सर

K. IV, 8.

सरसंधा

K. III, 51.

सूतिनिह

Ś. d. VII, 22; b. 208; k. 135, 1.

\*सगियं यदि

R. VIII, 46.

सवप्यस्य Voir स विलप्य

सदुर्वरा

R. X, 45.

\*सखां नितम्बा

K. III, 55.

सखांसा

Ś. d. I, 27; b. 29; k. 18, 3.

सखालपरि

K. II, 8.

सदर्शनार्थ

K. XIII, 47.

\*सं निवेश

R. p. 359.

समकीर्तित

R. XIX, 22.

\*सम प्रसीद

Ks. 499; Sm. II, 473.

समो नु माया

Ś. d. VI, 10; b. 160, k. 102, 17.

सवद्यया

K. XII, 14.

समाम्यै: Voir सीमाम्यै:

समङ्गमारो

K. XI, 22.

सद्यं विशीर्ष

K. V, 28.

सरसंस्कार

R. XV, 76.

सख्यमाख्या

K. IX, 6.

सरेख तखा

K. I, 45.

सर्गापगापावक

K. XI, 17.

सर्गापगासलिल

K. XVII, 53.

सर्गापगासाव

K. XI, 7.

सर्गाभिनखल

R. XVIII, 36.

सर्गारोहण

K. X, 29.

सर्गोक्त्त Voir सर्गोक्त्तच्छी

सर्गोक्त्तोदेव Voir दिवोक्त्तो देव

सर्गोक्त्तः सर्ग

K. XII, 36.

सर्गोक्त्तच्छी

K. XIII, 15.

सर्वाहिनी

K. IX, 38.

सशरीर

R. VIII, 89.

\*ससुखनिर

Ś. d. V, 7; b. 123; k. 77, 8.

ससुर्विदर्भा

R. VI, 66.

सागतं स्वा

K. II, 18.

\*सामाधिकं

R. X, 79.

सायंभुवाशरीचे (°बो°)

Ś. d. VII, 9; b. 195; k. 124, 10.

सासिधारा

R. X, 41.

खिन्नाहृषि

S. d. IV, 15; b. 167; k. 106, 9.

खेदानुविद्या

R. XVI, 48.

\*खेदानुना

R. p. 80.

ह

हंरं पे

V. IV, 45.

\*हंस प्रयच्छ

V. IV, 33.

हंसश्रेणिसु

R. IV, 19.

हंसैर्जिता

Rs. III, 17.

हंरं परं Voir हंरं पे

\*हरकोपापि

S. b. 86; k. 49, 13.

\*हरसु किञ्चि

K. III, 67.

हरिताण्ड

K. IV, 14.

हरिर्यथेकः

R. III, 49.

हरैः कुमारो

R. III, 55.

हरो विकीर्ण

K. IX, 19.

हविः शमी

R. VII, 26.

हविरावर्जितं

R. I, 62.

हविर्मुखा

R. XIII, 41.

हविषे हीर्षं

R. I. 80.

हवीषि मन्त्र

K. X, 19.

हव्यवाह

K. X, 5.

हसं कल्पवती

M. IV, 14.

हसोम हसं

R. VII, 21.

\*हस्ते खीला

M<sup>d</sup>. II, 2.

हा तातेति

R. IX, 75.

+ हा धिक् सा क्लिख

Kk. p. 134; Kn. p. 162; Kd. p. 208;

As. p. 256.

\*हारांस्तारां

M<sup>d</sup>. p. 73.

हारैः सचंदन

Rs. III, 20.

हिअआहि

V. IV, 6.

हित्वा तस्मिन्

M<sup>d</sup>. I, 61.

हित्वायुधानि

K. XVII, 31.

हित्वा सीतां Voir सीतां हित्वा

हित्वा हासा

M<sup>d</sup>. I, 50.

\*हित्वापमोगां

R. p. 563.

\*हित्वावर्जितं

R. p. 268.

\*हित्वापाथा

K. III, 33.

हिरण्यरेतुः

K. X, २४.

हीनाम्बु

R. XVII, ६४.

उत्तमता

R. IX, ४०.

उतापिकल्पैः

Rs. I, १६.

\*हृत्तोष्ठरामि

V. IV, १७.

हृदयमिषुभिः

V. II, १०.

हृदयस्य

R. X, १९.

\*हृदये वसतीति

K. IV, ९.

हृष्टापि सा

R. VII, ६९.

हेमताम

K. VIII, २६.

हेमपथ

R. X, ६१.

हेमपाथ

R. X, ६१.

हेमाश्लेष

M<sup>a</sup>. I, ६३.

+ हेमाश्लेषह

Sp. (३ mss.)

हेमावनीषु

K. XIV, २३.

हेमावनीषु Voir हेमावनीष

हेमी (हेमं) फलं

K. XI, २६.

हेयंगवीन

R. I, ४५.

हीनाम्बु

K. VII, ५४.

ह्रेयिता हि

R. XI, ४०.

# ERRATA

| Page 10, | ligne 7, | lire | xvi*                  | au lieu de | xv                  |
|----------|----------|------|-----------------------|------------|---------------------|
| — 10,    | — 28,    | —    | No                    | —          | inf.                |
| — 11,    | — 12,    | —    | No                    | —          | inf.                |
| — 12,    | — 18,    | —    | Vasana                | —          | °sasana.            |
| — 13,    | — 33,    | —    | sur alankarasarvasva. | —          |                     |
| — 14,    | — 16,    | —    | Jiva°                 | —          | j-va*.              |
| — 16,    | — 9,     | —    | °mafijari             | —          | mafijari.           |
| — 18,    | — 17,    | —    | No 138                | —          | inf.                |
| — 19,    | — 33,    | —    | °nabha                | —          | nabha.              |
| — 25,    | — 5,     | —    | cikee                 | —          | cite\               |
| — 25,    | — 12,    | —    | "°agara               | —          | sagara.             |
| — 25,    | — 32,    | —    | Gadadhara             | —          | Gadhara.            |
| — 26,    | — 28,    | —    | °s'arma               | —          | s'arma.             |
| — 27,    | — 22,    | —    | XVI*                  | —          | xv.                 |
| — 30,    | — 3,     | —    | Thak <sup>0</sup>     | —          | Thak <sup>0</sup> . |
| — 31,    | — 4,     | —    | XVI                   | —          | xv°.                |
| — 32,    | — 3,     | —    | °dratha               | —          | dratha.             |
| — 40,    | — 13,    | —    | °siniha               | —          | simha.              |
| — 41,    | — 3,     | —    | "surin                | —          | °puri.              |
| — 41,    | — 22,    | —    | Jodhapur              | —          | Godhapur.           |
| — 42,    | — 27,    | —    | cited                 | —          | cite*.              |
| — 43,    | — 14,    | —    | °rama                 | —          | <sup>d</sup> rama,  |
| — 45,    | — 8,     | —    | Jade                  | —          | Gade.               |
| — 49,    | — 7,     | —    | Vatsalafichana        | —          | Vatsavarman.        |
| — 49,    | — 18,    | —    | "vadha :              | —          | •vadhat.            |
| — 52,    | — 17,    | —    | 'prakas'a             | —          | °prakaa.            |
| — 70,    | — 29,    | —    | yatha <sup>0</sup>    | —          | yatha.              |
| — 70,    | — 37,    | —    | s'arnginau            | —          | s'arnginau.         |
| — 71,    | — 30,    | —    | vie                   | —          | vie.                |
| — 87,    | — 17,    | —    | eva.                  | —          | evaa.               |
| — 88,    | — 40,    | —    | bhuta*                | —          | bhuta*.             |
| — 91,    | — 86,    | —    | pras'arnsa            | —          | prai'acpsa.         |

Dates des auteurs qui ont écrit sur *VAlahkara*.

| Page 97, | ligne 24, | tire                 | au lieu de | nanta.                |
|----------|-----------|----------------------|------------|-----------------------|
| — 98,    | — 1,      | — Prthi              | —          | —                     |
| — 99,    | — 39,     | — termine            | —          | — termine.            |
| — 101,   | — 31,     | — généralement       | —          | — généralement.       |
| — 103,   | — 4,      | — S'yamala           | —          | — S'yamalad.          |
| — 104,   | — 17,     | — rasavattvalabhah   | —          | — rasattvalabhalj.    |
| — 105,   | — 34,     | — 'mimamsa           | —          | — mimamsa,            |
| — 105,   | — 35,     | — Harsacaritavartika | —          | — Harsacaritavartika. |
| — 106,   | — 1,      | — Jalhana            | —          | — Jaihafia.           |
| — 106,   | — 21,     | — °manotpreksa       | —          | — manotpreka.         |
| — 107,   | — 38,     | — asyas'             | —          | — asyas.              |
| — 113,   | — 7,      | — Tarala             | —          | — Tarala,             |
| — 115,   | — 2,      | — chanti             | —          | — chents.             |

# TABLE DES MATURES

|   |                 |
|---|-----------------|
| PREFACE . . . . .                           | Pages<br>vii-ix |
| TITRES ABREGES DES OUVRAGES CITES . . . . . | XI-XIV          |

## CHAPITRE PREMIER

|   |      |
|---|------|
| <b>Bibliographie de l'<i>Alankara</i></b> . . . . . | 1-59 |
|---|------|

## CHAPITRE II

### Dates des auteurs qui ont écrit sur l'*Alankara*.

|   | Pages. |                            | Pages.  |
|---|--------|----------------------------|---------|
| Definition de l' <i>Alankara</i> ; ses<br>origines . . . . .              | 61-63  | Dhanika . . . . .          | 98      |
| Inspiration et metier ( <i>vicchitti</i> ,<br><i>pratibha</i> ) . . . . . | 64-68  | Abhinavagupta . . . . .    | 98-100  |
| Bhamaha . . . . .   | 69-78  | Ksemendra . . . . .        | 100     |
| Dandin . . . . .  | 78-81  | Bhojarflja . . . . .       | 101     |
| Udbhata . . . . .   | 81-82  | Mahimabhata . . . . .      | 101-108 |
| Pratiharenduraja . . . . .  | 82     | Mammata . . . . .          | 103-105 |
| Mukulabhat(a) . . . . .   | 82     | Ruyyaka . . . . .          | 105-109 |
| Vamana . . . . .  | 82-84  | Vagbhata . . . . .         | 109-110 |
| Dhvanikara . . . . .  | 84-91  | Hemacandra . . . . .       | 110-111 |
| Anandavardhana . . . . .  | 84-91  | Jayadeva . . . . .         | 111     |
| Rudrata . . . . .   | 91-95  | Bhanudatta . . . . .       | 111-112 |
| Rudrabhatta . . . . .   | 91-95  | Vidyadhara . . . . .       | 112-118 |
| Bhattanayaka . . . . .  | 95-96  | Vidyanatha . . . . .       | 113-114 |
| Hridayadarpanakata . . . . .  | 96-96  | Vis'vanatha . . . . .      | 114-115 |
| Vakroktijivitakara . . . . .  | 96-97  | Kes'avamis'ra . . . . .    | 115     |
| Kuntaka . . . . .   | 96-97  | Appayya Diksita . . . . .  | 115-116 |
| Dhanafljaya . . . . .   | 97-98  | Govinda fhakkura . . . . . | 116     |
|   |        | Jagannfthta . . . . .      | 116-117 |

# KALIDASA ET L'ART POETIQUE DE L'INDE

## CHAPITRE III.

### Les citations tirees de Kalidasa dans les traits d'Alankara.

|   |                |
|---|----------------|
| Stances tires de S'akuntala.  | <b>119-138</b> |
| Vikramorvas'i .   | 134-141        |
| Malavikagnimitra  | <b>141-143</b> |
| Kumarasarnbhava   | <b>143-175</b> |
| Raghuvams'a   | <b>175-212</b> |
| Meghaduta ' * •,  | <b>212-222</b> |
| Stances attributes a Kalidasa et. pil ne se retrouvent pas dans ses<br>œuvres | <b>222-224</b> |

## CHAPITRE IV

### L'histoire du teste de Kalidasa d'apres les citations.

|   |         |
|---|---------|
| Quel rang est assigne a Kalidasa dans <i>Alankara</i> . . . . .               | 225     |
| Les traites d' <i>Alankara</i> . permettent-ils de fixer l'epoque de Kalidasa | 226-227 |
| Les oeuvres authentiques . . . . .  | 227-243 |
| Les recensions . . . . .  | 243-252 |

## CHAPITRE V

### Index alphabetique des pratika des stances de Kalidasa.

ERRATA

A-B















